

# FÁBULAS DE ESOPPO



# FÁBULAS DE ESOPPO

[VIDA DE ESOPPO - FÁBULAS DE BABRIO]\*  
 INTRODUCCIÓN GENERAL CARLOS GARCÍA GUAL  
 INTRODUCCIONES, TRADUCCIONES Y NOTAS DE P. BÁDENAS DE LA PEÑA  
 Y J. LÓPEZ FACAL  
 BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 6

Asesor para la sección griega: Carlos García Gual.  
 Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por J. López Facal y P. Bádenas de la Peña.  
 © EDITORIAL GREDOS, S. A.  
 Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1993.  
 Primera edición, 1978, 2.<sup>a</sup> REIMPRESIÓN.  
 La *Vida y Fábulas de Esopo* han sido traducidas por Pedro Bádenas de la Peña. Las *Fábulas de Babrio*, por Javier López Facal.  
 Depósito Legal: M. 13680-1993.  
 ISBN 84-249-3499-7.  
 Impreso en España. Printed in Spain.  
 Gráficas Cándor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1993. — 6580.

\* \* \* \*

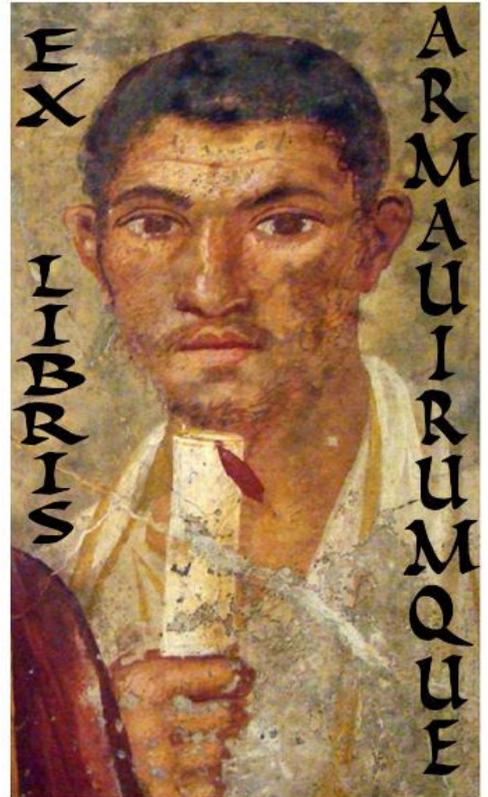
INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE GONZALO  
 LÓPEZ CASILDO

El libro de bolsillo Clásicos de Grecia y Roma Alianza Editorial  
 Primera edición: 1998  
 Primera reimpresión: 1999  
 Diseño de cubierta: Alianza Editorial Proyecto de colección: Rafael Sañudo Ilustración: Rafael Sañudo

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagieren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© De la introducción, traducción y notas: Gonzalo López Casildo Alianza Editorial, S. A., Madrid, 1998, 1999

Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15;  
 28027 Madrid; teléfono 91 393 88 88  
 ISBN; 84-206-3641-X  
 Depósito legal; M. 42.910-1999  
 Impreso en Closas-Orcoyen, S. L.  
 Polígono industrial Igarsa  
 Paracuellos de Jarama (Madrid)  
 Printed in Spain



\* No se incluyen en esta edición [N. del E.] La versión bilingüe se ha realizado a partir del texto griego de la edición de E. Chambry. La elección de esta edición (a diferencia de utilizar la de Perry, como la seguida por la edición de Gredos) no se ha basado en una preferencia por el texto —pues todas las ediciones nos parecen excelentes—, sino que, a pesar de que contiene un número menor de fábulas, sin embargo creemos que, si algún lector curioso desea acercarse al texto griego, le será más accesible.

## INTRODUCCION GENERAL

## ACERCA DE LAS FÁBULAS GRIEGAS COMO GÉNERO LITERARIO

## I

Proponer una definición de la fábula como género literario es mucho más difícil de lo que el lector ingenuo puede suponer. Una tal definición debe ser precisa, de modo que distinga pertinentemente la fábula de otros tipos de narración, como la alegoría o la parábola, en general, y también del proverbio, de la anécdota y del cuento fantástico con animales. Por otra parte, la definición ha de ser lo suficientemente amplia para comprender las variadas realizaciones históricas del género, tan extendido en la literatura universal. (Es decir, que pueda convenir a la fábula mesopotámica, la grecolatina, la oriental, las versiones medievales, las dieciochescas, etc.) La lectura de algunos estudios críticos, por ejemplo de los de Perry, *Fable* (1959), y de Nøjgaard, *La fable antique*, I (1964), da una clara idea de lo arduo de la cuestión, que en ese aspecto remonta a los estudios críticos «sobre la esencia de la fábula» que G. E. Lessing publicó en 1759.

Aristóteles que, al menos para nosotros, es el primero en teorizar sobre la fábula, no la define, al aludir a ella muy brevemente, en su *Retórica* (II 20). Es interesante advertir el punto de vista en el que se sitúa su referencia, más atenta a su utilidad como recurso retórico que a la consideración poética de las fábulas. Como señala NØJGAARD (*o. c.*, p. 27), «Aristóteles no considera la fábula como un género de ficción independiente, sino como uno de los numerosos medios del orador para provocar la persuasión (*pístis*), es decir, como figura retórica. Esta manera de ver reinará exclusivamente hasta el siglo XVIII, hasta el punto de que el género no será juzgado digno, en la patria de La Fontaine, de ser admitido en el *Arte Poético* de Boileau, ferviente [admirador] de Aristóteles». Aristóteles considera la fábula como una especie del ejemplo (*parádeigma*) empleado por los oradores, y señala dos rasgos de la misma: que es una narración *ficticia* y *alegórica*<sup>1</sup>.

Desde la misma perspectiva, y tras las huellas de Aristóteles, los autores de otros manuales retóricos escolares (*progymnasmata*) como son Teón, Hermógenes (traducido por Prisciano al latín) y Aftonio, insistirán en el uso de las fábulas con una finalidad retórica y pedagógica. Un eco de esta consideración, atenta sobre todo a la función utilitaria del género, aparece aún en Perry (*o. c.*, p. 24): «La fábula en su origen no es una forma literaria independiente, creada, como la novela o el drama, por una nueva clase de sociedad con una perspectiva cultural, sino tan sólo un medio retórico, un nuevo instrumento. Como tal puede servir las necesidades de personas de actitudes sociales opuestas, que incluyen las necesidades del amo ocasionalmente tanto como las del esclavo o el oprimido». (La última frase alude a cierta concepción de la función social de la fábula, que trataremos luego.)

Esa visión de la fábula como un nuevo instrumento retórico, un tanto al margen de la literatura propia, ha influido en la escasa consideración teórica que la fábula recibió hasta el siglo XVIII, a pesar de la innegable popularidad y la sorprendente difusión del género. (Por lo demás, esa difusión tan mostrenca y ese aprecio popular lo caracterizaban como un subgénero poético vulgar, de escasos formalismos literarios y con una amplia tradición oral.) Si La Fontaine consiguió, gracias a su maestría estilística y a sus dones poéticos, recubrirlo de un nuevo prestigio estético, el honor de haberlo tomado como tema de una seria consideración crítica recae sobre teóricos alemanes del

<sup>1</sup> ARISTÓTELES se refiere a la fábula como *logos*. Otros escritores griegos emplean indiferentemente este término o el de *mythos*. La oposición entre ambos es irrelevante, aunque puede pensarse que *lógos* apunta más a la coherencia lógica del relato y *mýthos* a su carácter de ficción. No existe en griego un término específico para denominar la fábula. HESÍODO (*Trabajos* 200) introduce la «del halcón y el ruiseñor» con el de *ainos*, que tiene un valor bastante amplio, entre «relato» y «ejemplo» o «consejo». El de *apólogos*, usado por retóricos latinos, como QUINTILIANO, tiene en griego clásico un sentido más amplio de «historia», «narración». (Cf. PLATÓN, *Rep.* 614 a.).

XVIII, en Lessing ante todo, seguido a distancia por Herder, y mucho más tarde (en 1839) por J. Grimm<sup>1</sup>.

Después de Grimm, otros estudiosos —por ejemplo, podemos recordar a O. Crusius (1920), a W. Wienert (1925) y a K. Meuli (1954)— se han ocupado de esa «esencia» de la fábula. En tal sentido, todos ellos están en la dirección trazada por Lessing, intentando avanzar en el sentido de la función social de tales relatos (K. Meuli) o de sus tipos característicos (W. Wienert). Sin embargo, ninguno ha podido ofrecer una definición general satisfactoria, como puede verse por las críticas posteriores de Perry y de Nøjgaard, También éstos han vuelto a subrayar la agudeza de Lessing al señalar como caracteres de la fábula la *brevedad* y la *conclusión moral* (aunque esa «moral» sea objeto de posteriores discusiones sobre su validez y su pragmatismo).

El folklorista Wienert, ante la diversidad de los ejemplos analizados, insiste en el carácter metafórico de las fábulas, sin diferenciarlas bien de otras especies de alegoría. Perry (*o. c.*, p. 25) dice que «la fábula en su forma más sencilla es idéntica con un cierto tipo de proverbio». K. Meuli renuncia a una definición específica de validez universal. Nøjgaard descarta, en aras de una mayor precisión, la idea de definir el tipo general, «esencial», de la fábula, para ceñirse al análisis estructural de un *corpus* histórico ya fijado: las colecciones antiguas de *Augustana*, de Fedro y de Babrio. Sólo con referencia a estos textos concretos nos ofrece sus conclusiones y su definición de «la fábula antigua» como un «relato ficticio de personajes mecánicamente alegóricos con una acción moral que evaluar» (*o. c.*, p. 82).

Frente a este intento de concisión de Nøjgaard, vale la pena ofrecer en contraste alguna descripción más extensa, como, por ejemplo, la de J. Janssens (p. 7): «La fábula es un relato de poca extensión, en prosa o en verso, que se propone instruir, destacar una verdad, enunciar un precepto con la ayuda de una historieta que ilustra un caso dado y cuya conclusión lógica tiene la fuerza de una demostración y el valor de una enseñanza. La lección que se desprende de la misma está formulada en una máxima, o bien, sobreentendida, procede por inducción: es la moraleja. La fábula es propiamente la puesta en acción de una moraleja por medio de una ficción, o, incluso, una instrucción moral que se cubre del velo de la alegoría».

## II

El *carácter alegórico* del relato fabulístico está bien indicado ya por los retóricos antiguos. Así en la definición de Teón de que «la fábula es un relato fingido que da una imagen de la verdad» (*mýthos ésti lógos pseudés eikonízōn alétheian*).

A través de la escena fantástica de su mundo animal, la lección de la fábula se aplica, alegóricamente, al entorno real. A diferencia del cuento fantástico, las figuras de los animales parlantes no invitan a una evasión, sino a una meditación sobre el mundo humano. Las criaturas de ese microcosmos bestial aparecen humanizadas en cuanto dotadas de *lógos* (en el sentido griego de «razón y palabra»), y su actuación se conforma según ciertas normas que excluyen lo prodigioso. De ahí el «realismo irónico» del género, que acude a la ficción falsa (*pseudos*) para descubrir la verdad (*alétheia*). «El mundo es así» quiere decir el fabulista; tan bestial y pragmático como el reflejado en estas increíbles imágenes.

La aplicación alegórica de las fábulas puede revestir un aspecto general, como el indicado en las moralejas de nuestras colecciones; o puede tener una referencia concreta, como cuando Estesícoro

<sup>1</sup> Cito a este respecto unas líneas de NØJGAARD (*O. C.*, p. 30): «No fue a la patria de La Fontaine a la que cupo el honor de conducir la crítica a su punto más elevado. Los alemanes no se hicieron jamás a la idea de que un francés les había conquistado el lugar dominante en la literatura animal que ellos poseían desde el *Reinhart Fuchs*. Pero como no podían aniquilar el texto de La Fontaine, intentaron al menos mostrar, con la ayuda de especulaciones estéticas, que sus fábulas eran brotes geniales, cierto, pero degenerados de la buena, de la verdadera, de la antigua fábula. (Cf. GRIMM, XV.II.)

Fue, pues, el alemán Lessing quien, continuando la crítica hasta entonces principalmente francesa, la llevó a un grado de perfección jamás igualado por la crítica posterior con sus cinco tratados de la fábula (1759).»

contaba la fábula de «El caballo, el ciervo y el cazador» a sus conciudadanos de Himera para prevenirles de las pretensiones del tirano Fálaris. Una no excluye la otra; por el contrario, la aplicación concreta ejemplifica el valor de la alegoría de sentido general.

Como un tipo de alegoría, la fábula se caracteriza por: 1) su carácter *dramático* y 2) su aspecto *mecánico*. El dramatismo de la fábula, ya indicado por Aristóteles al hablar de su tema como *prágma*, está claro: en ella se representa una acción. La evaluación de la conducta de sus personajes se deduce de la actuación de éstos. Este rasgo diferencia la fábula de otras alegorías y ejemplos. A su vez, excluye de las fábulas ciertos relatos transmitidos en las colecciones tradicionales: por ejemplo, el famoso de «la zorra y la máscara» (o «el busto» en las versiones modernas). La acción es un elemento esencial. (No lo es, por ejemplo, en el proverbio.)

El aspecto mecánico de la fábula ha sido destacado por Nøjgaard. Los personajes de este microcosmos dramático actúan según ciertas normas «naturales» y están caracterizados, esquemáticamente, de acuerdo con ciertos rasgos fijos. (Están básicamente determinados en cuanto a su fuerza y su inteligencia.) De tal modo, el resultado de su actuación, que coincide con la evaluación de su conducta, tiene siempre una implacable lógica. Esta trabazón lógica de las fábulas está en dependencia de esa su textura mecánica, que la apariencia pintoresca de los relatos parece a veces encubrir.

### III

Toda fábula tiene una *intención moral*, en cuanto sugiere la evaluación de una determinada conducta, bien de un modo explícito (en la moraleja oportuna), o de un modo implícito (en el éxito o el fracaso de un personaje en su actuación). Ya se ha apuntado el carácter pragmático de esta apreciación moral, que desde otro punto de vista ético puede considerarse como poco elevada o bien inconveniente para un uso pedagógico. Recuérdense, por ejemplo, las críticas de J. J. Rousseau en su *Émile*<sup>2</sup>. Pero la valoración de esa moral pragmática es otro tema (al que más tarde aludiremos). De momento subrayemos que la conclusión implícita en el relato es lo que fundamenta una explicitación de la misma en una moraleja abstracta, colocada antes o después de la narración misma, como *promitio e epimitio*. (Es más frecuente colocarla al final.)

Desde el punto de vista histórico, hay que notar que las moralejas de la colección esópica son añadidos posteriores, y que, en algunos casos, no están adaptados a la conclusión implícita de la fábula. La aplicación de una fábula a un caso concreto, personal (como las narradas por Arquíloco) o político (Estesícoro) parece lo más antiguo. En la *Vida de Esopo* se ofrecen ejemplos de ambos tipos de referencias concretas. Es probable que las moralejas con referencias a determinados tipos de personas de tal o cual carácter estén influidas por los *epimitios* moralizados de la colección de Demetrio de Falero, discípulo de Teofrasto.

En la *estructura de la fábula esópica* sencilla pueden distinguirse varios elementos imprescindibles: 1) una situación de base, en la que se expone un cierto conflicto entre dos figuras, generalmente de animales; 2) La actuación de los personajes, que procede de una libre decisión de los mismos, que eligen entre las posibilidades de la situación dada, y 3) la evaluación del comportamiento elegido, que se refleja en el resultado pragmático de su acción, calificada así de inteligente o necia,

Este análisis de la secuencia narrativa en tres momentos (de acuerdo con Nøjgaard) o en cuatro

<sup>2</sup> La crítica de J. J. ROUSSEAU (en su *Émile*, II) recae sobre las fábulas en cuanto instrumento educativo. (Como tal se utilizaban desde el Renacimiento a la época de la Ilustración.) Según él, en primer lugar, los niños no entienden bien las fábulas, y en segundo lugar —pero lo más importante—, la moral de las fábulas corrompe a la juventud, al mostrar que los más fuertes y astutos son los que vencen en la vida. Aunque Rousseau directamente ataca las de La Fontaine, las cinco fábulas que critica como dañinas en sus conclusiones son de ascendente clásico. («La cigarra y la hormiga» es «una lección de inhumanidad»; «El cuervo y el zorro», «una lección de la más baja adulación»; «La ternera, la cabra y la oveja en sociedad con el león», «una lección de injusticia»; «El león y el moscardón», «una lección de sátira»; «El lobo y el perro», «una lección de independencia y de licencia».)

(según Gasparov, que prefiere distinguir entre «exposición, proyecto, actuación y resultado»; es decir, subdivide el segundo momento en «decisión» y «acción») refleja la sencilla arquitectura lógica de la fábula y su intención moral. Como hemos apuntado antes, la evaluación se halla inserta en la conclusión del relato, puesto que es pragmática. Los personajes (generalmente animales)<sup>3</sup> no poseen un valor fijo, sino que se hallan sujetos a una determinada valoración dentro del conflicto, definido por su posición y su relación recíproca. Para decidir el éxito de la acción importan sólo dos rasgos: la fuerza y la inteligencia.

Cada uno de los animales encarna, de modo plástico y acorde al orden natural, un cierto grado en la escala de esos valores. De esos rasgos, fuerza y astucia, que cada uno posee en su grado peculiar, el primero (y en la superioridad de fuerza hay que considerar tanto la ventaja física natural como la que resulta de la situación dada) es un elemento estático, fijado previamente; mientras que la inteligencia es el elemento dinámico y susceptible, por tanto, de ser valorado «moralmente». Mediante el buen uso de ella puede el más débil triunfar del más fuerte, arrebatarle la presa, sacar provecho o escapar de él. A la postre, es la inteligencia la que decide el conflicto y de ahí el valor didáctico del género.

En el espejo alegórico del mundo bestial se refleja una sociedad dura, en una constante lucha por la vida. A pesar de su pretendida ahistoricidad, con su referencia a unos seres guiados por sus apetitos naturales, en esta concepción del universo animal como una sociedad competitiva y despiadada se deja sentir un trasfondo histórico ineludible. La fábula esópica refleja ciertos rasgos del pensamiento griego de la época arcaica<sup>4</sup>. La inteligencia significa habilidad para la trampa y el engaño, y lo único que importa es el éxito, sin otra sanción transcendente. Lo natural es que el más fuerte devore al más débil y que el más listo engañe al más tonto. No hay otra justicia natural, según esta concepción, que se asemeja a la postulada por Calicles. Como concluye La Fontaine en un célebre verso: «La razón del más fuerte es siempre la mejor». (En comparación con otras colecciones de fábulas, por ejemplo las orientales, se advierte en la esópica una peculiar amargura y dureza, que se acentúa con tonos personales en Fedro y Babrio.)

#### IV

La *brevedad* característica de estos relatos fabulísticos está llevada al máximo en los ejemplos de la colección esópica, con su estilo austero y su ascética sencillez. Esta manera escueta de contar, que prescinde de los adjetivos y de todo lo accesorio, permite captar mejor la estructura lógica del

<sup>3</sup> El porcentaje de fábulas con personajes animales puede variar de una a otra colección. En las colecciones griegas supera a los dos tercios. (Por ejemplo, en las 357 fábulas editadas por CHAMBRY, 255 son de animales), y los animales son los personajes típicos de las más famosas. Junto a ellos aparecen figuras de dioses o de vegetales o de hombres. El uso de las figuras de animales (a modo casi de «operadores lógicos», según una calificación de C. LÉVI-STRAUSS) se debe a la definición de las especies en el orden natural. Aunque puede advertirse que junto a una cierta referencia a la naturaleza (por ejemplo, el león es el animal que encarna la fuerza, el lobo es feroz, manso el cordero, etc.) interviene una convención cultural muy notable (por ejemplo, el asno de Esopo se caracteriza como envidioso, ansioso de mejorar su posición, como el grajo y el mono; la serpiente es perversa, etc.). Pueden advertirse diferencias en las caracterizaciones de animales entre Esopo y otros autores griegos. (Por ejemplo, el asno en el *Yambo* de *las mujeres*, de SEMÓNIDES DE CEOS, se define por su carácter resignado y lúbrico, muy diferente del asno de las fábulas.) En otras culturas, el papel desempeñado en las fábulas de Esopo por cierto animal lo representa otro; por ejemplo, en el *folktale* del África occidental, la liebre o la araña ocupan un puesto semejante al del zorro griego o el chacal indio, o el coyote en el *folktale* americano, como paladín de la astucia (el personaje denominado «trickster» por los antropólogos) en ese mundo bestial. (Cf. el libro de M. COLARDELLE DIARRASSOUBA, *Le liebre et l'araignée dans les contes de l'ouest africain*, París, 1975.)

Acerca de las connotaciones culturales de los principales animales de las fábulas clásicas, puede verse el libro de M. PUGLIARELLO, *Le origini della favolistica classica*, Brescia, 1973. Cf. además, sobre el zorro, el artículo de M. DETIENNE y J. P. VERNANT, «La métis du renard et du poulpe» (1969), recogido ahora en su obra *Les ruses de l'intelligence*, París, 1974, pp. 32-57, y C. GARCÍA GUAL, en *Emérita*, 1970, pp. 417-31. Sobre el papel del mono, cf. Id., en *Emérita*, 1972, pp. 453-60.

<sup>4</sup> Sobre este aspecto remito a los artículos de C. GARCÍA GUAL. citados en la nota bibliográfica.

relato, con su esquemática exposición. Frente a esa simplicidad esópica, todos los posteriores traductores y adaptadores colorean a su manera el relato. Y esto ya se percibe en las versiones versificadas de Fedro y de Babrio; pero muchísimo más en los fabulistas de la Edad Media o de los siglos diecisiete y dieciocho. Por otra parte, las fábulas indias están engarzadas en un relato de historietas entrecruzadas, como en arabescos, a la vez que poseen un fuerte colorido oriental.

No sabemos si esa forma escueta de las fábulas recogidas en las colecciones anónimas griegas es la original, o bien es el resultado de una transmisión larga y oral que habría reducido las narraciones a sus núcleos esquemáticos. En todo caso, la brevedad extrema es típica de la tradición esópica. Para su utilización didáctica o retórica sobran otras galas literarias. Otros fabulistas, con pretensiones poéticas, han decorado el texto original, tomado a modo de cañamazo para su narración. El mejor ejemplo tal vez sea el de La Fontaine, que ya advierte en el prólogo (de 1668) a sus primeros libros: «On ne trouvera pas ici l'élégance ni l'extrême breveté qui rendent Phèdre recommandable... j'ai cru qu'il fallait en récompense égayer l'ouvrage plus qu'il n'a fait».

Las fábulas griegas prescinden del costumbrismo histórico y de cualquier decoración. Las fábulas indias tienen, en cambio, un decorado cortesano. Los varios animales ocupan cargos y se visten a la usanza del tiempo. El león es el rey (como ya aparece en Fedro) y otros animales aparecen como visires y empleados regios. Algo semejante sucede en la versión épico-novelsca del *Roman de Renart* o el *Reinhart Fuchs*. Todo el ambiente cobra entonces un colorido épico, como en La Fontaine toma un cierto tono de comedia burguesa. Sin embargo, bajo los ropajes de moda se conserva como el esqueleto de las fábulas antiguas. Es muy interesante cotejar algunos episodios (por ejemplo, el encuentro del zorro y el cuervo) en varias de estas versiones para apreciar mejor la sencillez del texto griego y los aditamentos marginales de los fabulistas<sup>5</sup>.

Otro detalle interesante de la colección de fábulas es su presentación, bien como ejemplos sueltos (por ejemplo en las colecciones antiguas, La Fontaine, Iriarte, etc.), o bien engarzadas a través de la presencia de un narrador (como en el *Panchatantra*, y sus varias adaptaciones). Es curioso pensar que Esopo en la *Vida de Esopo* hace un papel similar al de Vichnusarman, Lokman o Bidpay en las colecciones orientales, un papel como el de su precedente asirio Ahikar. Es el consejero educador que, oportunamente, narra sus pintorescos ejemplos. (Como el Patronio de *El Conde Lucanor*, etcétera.) Pero en el mundo griego *La Vida de Esopo* ha subsistido como independiente y marginal a la colección de apólogos; y ésta es demasiado extensa como para poder encajar en su totalidad en el marco de aquélla<sup>6</sup>.

## V

La *difusión del género* fabulístico en la literatura europea parte de una tradición de raíz doble: de un lado, la tradición clásica (Esopo, Fedro, *Romulus*, *Isengrinus*) y del otro, la india (*Panchatantra*, sus versiones árabes, etc.). Y a su vez la colección griega y la india parecen remontar a las fábulas mesopotamias, que, a partir de Babilonia, habrían llegado a Grecia a través de Asia Menor, y por otra parte, a través de Persia, posteriormente, llegarían a la India. Los orígenes mesopotamios del género han sido detectados y estudiados —por Ebeling, Gordon, Lambert, Perry, etc.—, aunque es muy difícil precisar lo que luego los griegos añadieron en la formación de este género popular.

<sup>5</sup> El *Roman de Renart* emplea al máximo la decoración y caracterización histórica de los personajes, de modo que el zorro, convertido en protagonista novelesco de una serie de aventuras, vive en un mundo cortesano y feudal, y en la pintura los temas de fábulas se unen con pinceladas de sátira y de parodia. En ese contexto medievalizado hay episodios de precisa alusión histórica, como cuando el zorro toma el hábito de cruzado (para luego frotárselo por el trasero y arrojarlo a la cara del rey, el león), inventados por los clérigos, que, a la vez, recrean los antiguos lances de las bestias esópicas. (Cf. la edición de *Le Román de Renard*, de J. DUPOURNET, París, 1970, Col. Gamier-Flammarion; y para su relación con la literatura novelesca de la época, cf. C. GARCÍA GUAL, *Primeras novelas europeas*, Madrid, 1974, capítulo XIII.)

<sup>6</sup> Véase la introducción a la *Vida de Esopo* en este mismo volumen. Sobre el desarrollo de la misma es también muy clara la introducción de CHAMBRY a su edición (1927), así como los estudios de PERRY y ADRADOS sobre el tema.

Esopo, desde luego, no fue su inventor ni su introductor en Grecia, puesto que ya Hesíodo cuenta la fábula de «el halcón y el ruiseñor» (*Trab.* 202-212) en el siglo VIII (varios siglos antes, por tanto, de las primeras fábulas atestiguadas en la India, pues la redacción del *Panchatantra* remonta al siglo II ó I a. C.). La fama de Esopo se debe a que *fijó el tipo clásico* de la fábula y divulgó *la primera colección* de las mismas.

Pero el género estaba ya atestiguado en Grecia mucho antes, de la existencia, real o literaria, de este curioso personaje, el esclavo frigio que, según los diversos testimonios biográficos, habría vivido en la segunda mitad del siglo VI a. C. Quintiliano designa a Hesíodo como el inventor del género («Nam videtur fabellarum primus auctor Hesiodus», en *Inst.* V 11, 19). Después de éste, también Arquíloco, Estesícoro y Semónides aluden a algunas fábulas con anterioridad a Esopo.

Ya Heródoto y Aristófanes conocían, probablemente, una versión de la *Vida de Esopo*<sup>8</sup>. Las referencias de Heródoto a Esopo como *logopoiós* (*Hist.* II 134, 3) y ciertas expresiones de Aristófanes parecen indicar que conocían una obra escrita atribuida a él (o de un autor anónimo que se escondía bajo la figura del protagonista del relato biográfico). Las citas de Aristófanes testimonian la popularidad de esos apólogos, que Sócrates, por ejemplo, se sabía de memoria y versificaba en la prisión en los últimos días de su vida (según Platón cuenta al comienzo del *Fedón*, 61 B). Otros autores clásicos, como Heródoto, Antístenes, Jenofonte, Teopompo y Aristóteles, cuentan ocasionalmente alguna fábula.

La creación de la estatua de Esopo, obra del escultor Lisipo, en el ágora ateniense fue otra muestra del reconocimiento de esta ciudad al fabulista, cuyos ejemplos recopiló de nuevo, en una edición definitiva para el futuro de la colección, el peripatético Demetrio de Falero, en el último tercio del siglo IV. Probablemente las colecciones anónimas de las fábulas griegas que han llegado hasta nosotros —la más antigua de las cuales, *Augustana*, no es anterior en su redacción al siglo I ó II de nuestra era— descienden de esa benemérita recolección de ese discípulo de Teofrasto.

## VI

En su larga tradición secular las fábulas se han transmitido con múltiples variantes y adaptaciones de detalle, como era de esperar, dado el carácter de su transmisión, en gran parte oral, y su aspecto de literatura popular. Desde muy antiguo conocemos la alternancia de prosificaciones y versificaciones sobre una colección abierta a la que podían agregarse repetidamente nuevos ejemplos u omitir otros. Incluso las moralejas sugieren, a veces, una readaptación de los temas a una conclusión abstracta. Ya hemos aludido a esto para sugerir la enorme dificultad que supone el rastrear una transmisión textual como la de un corpus fabulístico o un relato anecdótico como la *Vida de Esopo*.

En algún caso se ha detectado un paralelo bastante preciso entre un ejemplo griego y un indio. Así, por ejemplo, entre la fábula de «el asno con la piel de león» (Esopo, 188)<sup>9</sup> y la de «el asno con la piel de tigre» (*Panchatantra*, IV, 8). Pero aun en tales casos podemos dudar si nos hallamos ante una influencia directa de una sobre otra, de una coincidencia debida a un lejano origen común, o de dos creaciones paralelas sobre un motivo muy repetido en ambas colecciones: la inutilidad del disfraz para encubrir la condición natural.

En otras ocasiones encontramos curiosas variantes, como la de alguna fábula de Babrio que se aproxima más a una versión babilonia que a la divulgada como esópica. Así, por ejemplo, la de «el mosquito y el toro».

En otros casos, no encontramos en la colección esópica algún ejemplo que Pedro cita como perteneciente a la misma: Así la fábula «del lobo y la zorra con el mono juez», que Fedro relata (I 10) señalando expresamente: «Hoc adtestatur brevis Aesopi fabula». Por cierto que Fedro, autor

<sup>8</sup> A los artículos ya citados puede añadirse el de Q. Cataudella, «Aristofane e il cosidetto *Romanzo di Esopo*», en *Dioniso* IX 1 (1942).

<sup>9</sup> Cf. S. Luria, «L'asino nella pelle del leone», en *Rivista di FU. e d'Istruz. Classica* 13 (1943), pp. 447-73.

muy consciente de sus intenciones literarias, introduce una oportuna distinción entre «fábulas de Esopo» (*Aesopi*) y «fábulas esópicas» (*Aesopias*), contando entre las primeras aquellas que son versiones latinas de un prototipo griego (transmitido como de Esopo) y las segundas, inventadas por él sobre el esquema de composición esópica, tomado como pauta para una nueva ilustración, *usiis uetusto genere, sed rebus nouis*. (Fedro, Proemio al libro IV, vs. 10 ss. Cf. los proemios al libro III y al V.)

Efectivamente, nos parece ésta una distinción oportuna y que sería útil para calificar las fábulas de otros autores; por ejemplo, para distinguir los dos tipos en La Fontaine, o para advertir la posición de Iriarte y de Samaniego, en cuanto versificadores de «fábulas de Esopo» y autores de «fábulas esópicas», «usando el añejo género con motivos nuevos». A este viejo género con nuevos motivos pertenecen también las fábulas de J. Anouilh, por poner un ejemplo más reciente, o las de tantos fabulistas castellanos del siglo XIX. Pero es evidente que esa distinción supone la existencia de una colección fijada por escrito y la toma de posición del fabulista como autor con pretensiones de originalidad ante la colección tradicional. Entre las fábulas transmitidas como «de Esopo» hay que contar, sin embargo, con las aportaciones anónimas de muchas «fábulas esópicas», que se han integrado en esa colección abierta.

Entre las modificaciones de una fábula, las más corrientes y triviales son las que afectan a algún detalle de la acción o de los personajes de un ejemplo. En los manuscritos encontramos, como indica Chambry, que la fábula de «La encina y la caña» (Esopo, 70) aparece en ocho formas y con cinco títulos variables («La encina y la caña», «La encina y las cañas», «Los árboles y las cañas», «La caña y el olivo», «Las cañas y los ci-preses»).

En algún caso, encontramos alguna variante pintoresca en los cambios muy frecuentes de animales, como en Chambry 33 «la zorra y la serpiente» que equivale a la 268 de Perry: «el gusano y la serpiente». (Ha intervenido un error del copista, que en lugar de *skolex* «gusano» ha copiado *alōpex* «zorra», animal más frecuente en la colección, pero inadecuado en esta fábula.) Por otro lado, este tema, el del animal que por imitar a uno superior se estira hasta partirse, ha sido readaptado felizmente por Fedro en I, 24, con otros dos animales: «la rana y el buey».

Un caso más curioso es el de la fábula de la mosca que se ahoga en un tarro de comida (Fab. 167 Perry= Chambry 238), y que, antes de morir, exclama: «¡He comido, he bebido y me he bañado; si muero no me importa!» (el hedonismo proclamado por esta mosca, explicado en la moraleja de que «los hombres soportan con facilidad la muerte cuando ésta llega sin dolor», no deja de parecer una conclusión extraña). Creo que la fábula se entiende mejor, si la consideramos construida como una réplica a la que Chambry transmite con el número 239 (y que Perry, a mi parecer injustificadamente, no recoge). En esta fábula las moscas, caídas «en un panal de rica miel», exclaman al morir «¡Desgraciadas de nosotras, perecemos por un instante de placer!» (la moraleja correspondiente es que la glotonería resulta causa de muchas desgracias).

Es probable que alguna fábula más, como la del «camello danzarín» (249) se explicara mejor del mismo modo, considerándola como una réplica a otra supuesta, que hablaría de lo ridículo del camello en un oficio tan impropio de su especie. (Tema muy difundido en la colección.) En ese caso la fábula original se nos habría perdido.

La modificación del resultado, y de la moraleja, de una fábula mediante una nueva versión, con un afán consciente de corregir el sentido original, es un proceso muy repetido en la historia literaria. Así, por ejemplo, Lessing da su versión del episodio famoso de «el zorro y el cuervo», dejando que lo que el vano cuervo pierde sea un trozo de carne (en lugar de un queso), en mal estado, con el cual se envenena el taimado zorro adulator, para resaltar así la tesis de que el engañador recibe un pago justo. De modo semejante, en versiones modernas para niños de «la cigarra y la hormiga», ésta acaba compadeciéndose de la holgazana cantora y le da cobijo y comida, mientras aquella ameniza con sus cantos la rutinaria faena del hormiguero. Así se dulcifica la lógica y cruel conclusión del relato.

Seguir el desarrollo de una fábula a través de sus sucesivas versiones puede ser un estimulante

ejercicio de literatura comparada<sup>10</sup>.

Investigar la relación entre las diversas colecciones de fábulas en la historia de nuestra tradición occidental es un ejercicio arduo, por lo complicado de las relaciones y la dificultad de definir ciertos temas de origen o difusión popular. Las líneas generales de esa tradición fabulística son conocidas —pueden verse en los libros de Janssens o Leibfried—, pero en detalle quedan muchos puntos por precisar de esa historia fabulística, de la historia de este género menor que tuvo su exponente clásico y fundamental en la colección esópica.

## BIBLIOGRAFÍA

- F. BORNECQUE, *La Fontaine fabuliste*, París, 1973.
- R. BOSCH-R. CERB, *Los fabulistas y su sentido histórico*, Nueva York, 1969. (Subraya el aspecto político de las obras de Iriarte y Samaniego.)
- E. CHAMBRY, *Esope. Pables*, París, 1927. (Col. «Les Belles Lettres».)
- E. EBELING, «Die babylonische Fabel», en *Mitteilungen der altorientalischen Gesellschaft*, II, 3, Leipzig, 1927.
- C. GARCÍA GUAL, «El prestigio del zorro», *Emérita* 2 (1970), páginas 417-431.
- «Historia y ética de la fábula esópica», en *Actas del V congreso Español de Estudios clásicos* (1976), Madrid (en prensa).
- «Ideología y estructura de la fábula esópica», en *Estudios ofrecidos a E. Atareos*, I, Oviedo, 1977, pp. 309-322.
- L. M. GASPAROV, «Sjuzct i ideologiya v ezopovskich basnjach», en *Vjstnik Drevnej Istorii*, 105, Moscú, 1968, pp. 116-126.
- A. HAUSRATH, *Corpus fabularum aesopicarum*, I-II, Leipzig, 1940-1956. (Col. Teubner.)
- J. JANSSENS, *La fable et les fabulistes*, Bruselas, 1955.
- S. JOSIFOVICH, Art. «Aisopos», en Pauly-Wissowa, *RE*, suplemento XII (1974), Col. 15-40.
- W. G. LAMBERT, *Babylonian Wisdom Literature*, Oxford, 1960.
- E. LEIBFRIED, *Fabel*, Stuttgart, 1967. (Magnífica bibliografía con especial atención a los escritores alemanes.)
- I. MONTIEL, *Historia y bibliografía del libro de Calila y Dimna*, Madrid, 1975.
- M. NØJGAARD, *La fable antigüe. I. La fable grecque avant Phèdre*, Copenhague, 1964.
- *La fable antique. II. Les grands fabulistes*, Copenhague, 1967.
- E. PERRY, *Studies in the text, history of the Life and Fables of Aesop*, Haverford (Pensilvania), 1936.
- *Aesopica, I; Greek and Latin Texts*, Urbana, 1952.
- «Fable», *Studium Generale* 12 (1959), pp. 17-37.
- E. *Babrius and Phaedrus*, Londres, 1965. (Col. «Loeb».) (Edición de textos griegos y latinos con traducción inglesa y una importante introducción sobre las fábulas antiguas.)
- F. RODRÍGUEZ ADRADOS, *Estudios sobre el léxico de las fábulas esópicas*, Madrid, 1948.
- «El papiro Rylands 493 y la tradición fabulística antigua», *Emérita* (1952), pp. 337-338.
- «La tradición fabulística griega y sus modelos métricos», en *Emérita* 2 (1969), pp. 235-315, y 1970, 1, pp. 1-52.
- A. WIECHERS, *Aesop in Delphi*, Meisenheim, 1961.
- W. WIENERT, *Die Typen der griechisch-römischen Fabel* (FFC XVII, 2,56), Helsinki, 1925.

Entre las traducciones castellanas de *Esopo* vale la pena recordar la primera, anónima (hecha

<sup>10</sup> M. NØJGAARD, «Le cerf, le cheval et l'homme», en *Class. et Medioevalia* 24 (1963), pp. 1-19.

sobre el texto latino de LORENZO VALLA, de 1439), impresa por Johan Hurus en Zaragoza en 1489, (Una excelente reproducción en facsímile de este texto con sus curiosas ilustraciones la publicó la Real Academia Española en Madrid, 1929, acompañada de un breve estudio de E. COTARELO Y MORI, a modo de prólogo, con una interesante bibliografía de las ediciones de fábulas en la península desde la versión latina impresa en Valencia en 1480 a sus días.) También quisiera recordar la más reciente traducción castellana anterior a la presente, y realizada como ésta a partir del original griego (sobre el texto de la edición de Perry) con preciso cuidado, por F. SANZ FRANCO, publicada en Reus, 1976.

Entre las ediciones de otros fabulistas merece verse como ejemplo de uso escolar la edición de LA FONTAINE, *Fables*, anotadas y comentadas por P. MICHEL y M. MARTIN (París-Bruselas-Montreal, 1973, Ed, Bordas); y las de los españoles TOMÁS DE IRIARTE, *Poesías*, con un prólogo y notas de A. NAVARRO GONZÁLEZ, Madrid, 1963. (Col. «Clásicos Castellanos»); de F. M.<sup>a</sup> DE SAMANIEGO, *Fábulas*, editado por E. Jareño, Madrid, 1969 («Clásicos Castalia»), y de J. E. HARTZENBUSCH, *Fábulas*, ed., introd. y notas de R. NAVAS RUIZ, Madrid, 1973 («Clásicos Castellanos»), Como edición escolar, con texto griego anotado y un prólogo, podemos citar la selección de MARÍA SOCORRO ANDÚJAR, *Esopo. Fábulas escogidas*, Madrid, 1942.

CARLOS GARCÍA GUAL



FIG. 1

## FABULAS DE ESOPPO

## NOTA SOBRE EL TEXTO DE LAS FÁBULAS ESOPICAS

A la figura de Esopo se le han atribuido desde antiguo no sólo fábulas sino también un conglomerado de *gelota* («chistes»), anécdotas y proverbios. La formalización de la vida de Esopo remonta quizá al siglo I a. C. (Cf. «Introducción a la *Vida*») y, a juzgar por los diversos elementos que en torno a este personaje se han aglutinado, todo indica que Esopo se trata de una de estas personalidades literarias a la que se le podía atribuir todo. Es difícil pensar que en época clásica en Atenas existieran ya colecciones de fábulas prosificadas, aunque, desde luego, hubo un momento en que en Atenas se extendió la afición de las colecciones. Así, surgieron las importantes colecciones de tema simposíaco, como la teognídea, las de inscripciones, etc. Este movimiento empieza a consolidarse con las *didascalias* de Aristóteles, reflejo de un ambiente científico que recurre a la acumulación de datos, necesarios para la posterior elaboración de teorías. Es fácil pensar que a partir de aquí se iniciara la recopilación de fábulas y de ahí pasarían a usarse en las escuelas, constituyendo su enseñanza una introducción a la retórica.

La fábula es un género que nació en niveles populares como una contrapartida del mito, y poco a poco, avanzó por caminos nuevos a la par que seguía cumpliendo sus primitivas funciones como exponente de sabiduría popular. En este sentido es como aparecen usos de temas fabulísticos en autores tardíos como Calímaco (siglo III a. C.)<sup>1</sup>. El filósofo peripatético Demetrio de Falero, casi contemporáneo de Calímaco, llevó a cabo la recopilación, en colecciones, de cartas, fábulas y proverbios<sup>2</sup>. Antes de él seguramente la fábula se transmitió por vía oral y literaria, es decir, a través de citas por parte de los diversos autores. El mayor problema consiste en que no sabemos exactamente qué es lo que Demetrio de Falero llevó a cabo con las fábulas o con las colecciones de fábulas anteriores a él que posiblemente llegaran a sus manos. Pudo tomar las fábulas tal y como estaban, respetando su metro y dialecto, pudo hacer una prosificación o bien una solución mixta: versificar en metros diferentes y actualizar el léxico. Sobre el problema de la reconstrucción de las fábulas existen dos trabajos muy importantes<sup>3</sup>, NØJGAARD, cuyo libro es de bastante interés, pero que contiene algunos errores de planteamiento, piensa que la colección *Augustana* es obra de una sola vez y de un solo autor determinado; piensa asimismo en la existencia de una colección escrita en época ática, lo cual por el momento no es demostrable. Hausrath, editor del *Corpus* de las fábulas esópicas, sostiene que la recensión más antigua es una recopilación de viejas fábulas extraídas de historias populares de Esopo y de manuales al uso en las escuelas de retórica.

Son tres las colecciones de fábulas base para las ediciones modernas de Esopo (I, II y III). La primera es la más antigua y nos acabamos de referir a ella, es la colección *Augustana*, Adrados<sup>4</sup> la sitúa hacia el siglo V después de Cristo, aunque, por supuesto, esta fecha no impide que el fondo de

<sup>1</sup> Cf. CALÍMACO, *Fr.* 192 (edición de PFEIFFER, Oxford, 1949), en *Yambos* II, sobre el cisne y la zorra que se dirige a Zeus. El IV (*Fr.* 194) presenta el tema del laurel y el olivo, el primero más famoso pero el segundo más útil y benéfico.

<sup>2</sup> ADRADOS estudió las fábulas contenidas en el papiro Rylands, del siglo I d. C., poniéndolas en relación con las colecciones procedentes de Demetrio y de la tradición indirecta. Cf. F. R. ADRADOS, «El papiro Rylands 493 y la tradición fabulística antigua», *Emérita* XX (1952), 337-338. Sobre la existencia de modelos semiprosificados y el origen métrico de las fábulas, ADRADOS intenta probar que las colecciones de fábulas esópicas de fines de la antigüedad y época bizantina son el resultado de una prosificación de modelos más antiguos, escritos generalmente en coliambos y trímetros yámbicos; todo ello se habría producido a través de prosificaciones anteriores. Para más detalles, ver F. R. ADRADOS, «La tradición fabulística griega y sus modelos métricos», *Emérita* XXXVII (1969), 235-315, y XXXVIII (1970), 1-52. Para la labor de Demetrio sobre la recopilación de fábulas, cf. B. E. PERRY, «Demetrius of Phalerum and the Aesopic Fables», *Trans. and Proc. of the Amer. Philol. Ass.* 93 (1962), 287-346.

<sup>3</sup> M. NØJGAARD, *La Fable Antiqué. Tome I La fable grecque avant Phèdre. Tome II Les grands fabulistes*, Copenhagen, Arnold Busck, 1964-1967. A. HAUSRATH, «Das Problem der Aesopischen Fabel», *Neue Jahrbücher für das Klassische Altertum* 1 (1898), 305-322, y su artículo «Fabel» en la enciclopedia PAULY- WISSOWA, *RE*, II, col. 1704.

<sup>4</sup> Para la cronología de la *Augustana*, cf. Adrados, «El papiro Rylands 493...».

la colección pueda ser bastante más antiguo. La segunda colección es la denominada *Vindobonense*, del siglo VI, y la tercera es la *Accursiana* que data del IX, si bien Perry<sup>5</sup> se esfuerza por fecharla hacia el XIV, incluso cree que sea de Planudes. Lo más seguro es que sea del IX, porque sus redactores manejaban aún colecciones en verso, todavía accesibles. Si en el siglo XIV hubieran existido es casi seguro que habrían llegado hasta nosotros. Aparte de estas tres colecciones de fábulas anónimas, vamos a referirnos brevemente al material fabulístico conservado en colecciones más antiguas y recientes a las ya mencionadas. De un lado, lo más antiguo es el papiro *Rylands 493*<sup>6</sup>, del siglo I d. C. Las tablillas de cera procedentes de Palmira (siglo II d. C.), conocidas como *tablillas de Assendelft*, adquiridas en 1881 a un marinero holandés, contienen un repertorio de fábulas usadas en ejercicios escolares, además de versos de Hesíodo, etc. En parte, las fábulas aquí conservadas son de Babrio. También con material babriano tenemos el Athous, un manuscrito del Atos que fue a parar a París, con dos libros de fábulas ordenadas alfabéticamente, hasta la letra ómicron donde se interrumpe. Las fábulas están en coliambos, por lo que la postura tradicional ha sido la de atribuir a Babrio todas las fábulas en coliambos. Existe otro manuscrito de Oxford en la biblioteca Bodleiana, conocido como *Paráfrasis Bodleiana*, en prosa, dejando traslucir coliambos, se piensa que es una prosificación de Babrio, pero no tienen que serlo forzosamente todas las allí contenidas. Las fábulas de *Aftonio* son una colección del siglo V. Se trata de fábulas cortas recogidas con fines escolares. El Códice de Nápoles, de esa misma fecha aproximadamente, contiene un repertorio de fábulas retóricas. Existe también un grupo de fábulas bizantinas escritas en *stikhos politikós* (un tipo de verso basado en el acento de intensidad) que hay que enlazar con las anteriores. Por último, deben citarse las fábulas bizantinas, pero de tradición antigua, como las de Pseudo-Dositeo, Sintipas, Juan Diácono, etcétera.

Por lo que se refiere a las ediciones, el texto de las fábulas atribuidas a Esopo ha sido desgraciado. El criterio común de restablecer un texto más o menos cercano al original no es viable para las fábulas. Pues en la literatura popular las variantes textuales que puedan dar los diferentes manuscritos no implican que sean errores, sino que el copista (algo análogo a lo que sucede con los romances) estaba autorizado a variar. Las viejas ediciones de Crusius, Korais y Halm<sup>7</sup> seguían algunas de las colecciones antiguas pero separadamente, aunque alguna, como la de Korais, intentó recoger las distintas versiones a su alcance, otras como la de Halm, con ser posterior, supone un retroceso, pues se edita un conglomerado sin distinguir claramente qué es cada cosa. Ediciones más modernas y excelentes por la clara presentación del material son las de Chambry, Hausrath y Perry<sup>8</sup>.

Expondremos brevemente las principales características de cada una de ellas. La edición de Chambry (1925) sigue siendo hoy básica, presenta un material abundantísimo a pie de página, los textos de las recensiones I, II y III van impresos separadamente, si bien las variantes de la se ofrecen sólo en el aparato crítico de I. Del mismo Chambry, también en la colección Budé se publicó en 1927 una edición abreviada<sup>9</sup>, con texto griego y traducción, donde no se presenta ya el aparato crítico y se limita a ofrecer únicamente una sola redacción de cada fábula, la que se ha considerado mejor. Hausrath en su *Corpus Fabularum Aesopicarum* presenta por separado las fábulas de la *Augustana*, *Vindobonense* y *Accursiana*. Junto a la recensión I están la Ia y Ib que Hausrath considera desviaciones o modificaciones de I. En cuanto a las relaciones entre las tres colecciones, Hausrath, tanto en el prólogo de su edición como en el artículo s. v. *Fabel* de la *RE* de

<sup>5</sup> *Studies*, pp. 71 y ss. y 204 y ss.

<sup>6</sup> Cf. ADRADOS, «El papiro Rylands 493...», donde se hace una comparación con las colecciones conocidas, incluida la de Pedro, colección latina pero que procede también del mismo fondo. Sobre este material más antiguo, ver también el papiro *Grenfell-Hunt II 84*.

<sup>7</sup> O. CRUSIUS, *Babrii Fabulae Aesopeae*, Leipzig, 1897. A. KORAI, *Mython Aisopeion Synagoge*, París, 1810; la edición de HALM en la colección Teubneriana de Leipzig es de 1852 y ha conocido reediciones posteriores hasta ser sustituida por la de HAUSRATH.

<sup>8</sup> E. CHAMBRY, *Aesopi Fabulae*, París, Les Belles Lettres, 1925; la edición abreviada, sólo con texto y traducción pero sin aparato crítico, es de 1927. A. HAUSRATH, *Corpus Fabularum Aesopicarum*, 1.1, 1.2, Leipzig, Teubner, 1940-1956; B. E. PERRY, *Aesopica*, I Urbana, 1952.

<sup>9</sup> Existen reediciones de 1960 y 1967.

PAULY-WISSOWA, piensa que ya en fecha antigua se crearon dos colecciones: una retórica, dirigida a la enseñanza en la escuela y otra popular. La *Augustana* sería la colección retórica y la *Vindobonense* la popular. Esta interpretación es aventurada y en el fondo no es más que un prejuicio sobre la dicotomía de lo culto y popular. Por el contrario, lo más seguro es que ambos tipos de fábulas procedan de una misma fuente.

La edición de Perry<sup>10</sup>, cuyo texto es el que se ha adoptado para la presente traducción de las fábulas atribuidas a Esopo, reúne un material valiosísimo. Comprende la edición príncipe del manuscrito G de la *Vita Aesopi*<sup>11</sup>, así como las versiones de la *Vita* en el manuscrito Lollianus (con texto en latín) y la recensión de Westermann. En lo tocante al *corpus* fabulístico, para las anónimas Perry da una versión única para cada tema; el criterio seguido es seleccionar la más antigua. De las fábulas 1 a 231 inclusive el texto procede de la *Augustana*, de la 232 a 244 se sigue a la recensión la y de la 245 a la 273 se sitúan las fábulas de diversa procedencia, por ejemplo, de los manuscritos Athous, Triultianus, etc. Además, Perry ha reunido en sus *Aesopica* los repertorios de anécdotas, testimonios literarios sobre Esopo y la fábula, las fábulas de origen babriano y la tradición latina.

Estas características de la edición de Perry, aunque metodológicamente puedan ser en algún punto discutibles, son las que han determinado el que se decidiera su uso para realizar la traducción de la «Vida de Esopo» y sus fábulas que ahora se ofrece. La numeración seguida coincide, pues, con la que da Perry, pero para mayor facilidad en la localización de cada fábula se acompañan las numeraciones de Hausrath y Chambry. De este último, exclusivamente por razones de facilidad para el lector, se da la numeración correspondiente a la *editio minor*, pues es la más accesible, a la vez que por ir el texto griego acompañado de traducción el lector podrá disponer de mayores posibilidades de valoración del texto. Por otra parte, se acompaña una tabla de correspondencia entre estas tres ediciones, las mejores en la actualidad. Tan sólo las fábulas ausentes de la edición abreviada de Chambry son sustituidas por las de la *editio maior*, acompañándose de un asterisco (\*).

PEDRO BADENAS DE LA PEÑA

---

<sup>10</sup> Cf. nota 8.

<sup>11</sup> Cf. «Introducción a la *Vida de Esopo*».

## INTRODUCCIÓN (de la edición de Gonzalo López Casildo Alianza Editorial)

*I La fábula*

La fábula es una composición literaria, en prosa o en verso, en que, mediante una ficción de tipo alegórico y la personificación de animales irracionales, objetos inanimados o ideas abstractas, se intenta dar una enseñanza práctica, a veces incluso con la intervención de personajes humanos y divinos. Suele ser una composición de carácter gnómico, formada por un relato, generalmente breve, al que precede o, con más frecuencia, sigue un consejo moral o regla de comportamiento (conocido comúnmente con el nombre de moraleja) que trata de enseñar un principio general de conducta, presentando un ejemplo específico de comportamiento. La fábula tiene relación con algunos otros tipos de composiciones, como el apólogo, cuya intención es asimismo didáctica, o con los bestiarios, en los que también aparecen animales parlantes.

Durante mucho tiempo se ha especulado sobre el origen de la fábula, en un intento de averiguar si procedía originariamente de Grecia o de la India y cuál de ellas había tenido influencias sobre la otra. Sin embargo, desde el momento en que ha habido conocimiento de las fábulas sumerias, acadias, asirias y babilónicas, ha quedado fuera de toda duda que la fábula más antigua tiene su origen en Mesopotamia. Desde aquí habría llegado a Grecia a través del Asia Menor y por otra parte a India a través de Persia. No obstante, la fábula griega y la india tuvieron influencias mutuas, con intercambio de temas y formas, lo que no es de extrañar, pues desde antiguo se había establecido, generalmente por vía comercial, un contacto entre ambas culturas.

La primera fábula occidental que aparece en Grecia la escribió Hesíodo en el siglo VIII a.C. («El halcón y el ruiseñor», *Trabajos y Días*, 202). Posteriormente vuelven a aparecer fábulas en Arquíloco («El zorro y el mono» y «El águila y el zorro»), en Semónides («El escarabajo y el águila»), y también algunos otros poetas líricos aluden a fábulas. Pero tradicionalmente se ha venido manteniendo, ya desde la antigüedad, que el creador de la fábula griega sería un personaje del que poco o nada conocemos, llamado Esopo (siglo VI a.C.). A él se han ido atribuyendo todas las fábulas griegas que, en realidad, son anónimas y pertenecen a un género popular y tradicional, cuya amplia difusión se fue realizando de forma oral. Estas fábulas más tarde fueron recopiladas en colecciones que se conocieron como fábulas esópicas. Se trata de fábulas, generalmente de animales, que en Hesíodo y Arquíloco contienen una fuerte crítica social, con un ataque directo a la arbitrariedad de los poderosos frente a los más débiles, pero que poco a poco fueron sufriendo transformaciones y se convirtieron en transmisoras de enseñanzas morales y también en ejercicios para las escuelas retóricas.

La fábula griega pronto se introdujo en el mundo romano. Ocasionalmente Horacio e igualmente Cicerón y Apuleyo incluyen alguna fábula en sus obras. Pero fue Fedro (siglo II a.C.), un liberto de la casa de Augusto, oriundo de Macedonia, quien perfeccionó la fábula en Roma. En su obra incluye fábulas creadas por él, junto con las de tradición esópica que recrea con considerable gracia y un cierto espíritu crítico. Le sigue la obra de Babrio, romano helenizado del siglo II de nuestra era, que se sirve de la fábula como agradable pasatiempo literario. Son también autores de algunas fábulas: Dositeo (siglo II), Libanio y Aftonio (siglo IV) y Aviano, que a finales del siglo IV compuso 42 fábulas esópicas.

La Edad Media recoge la tradición esópica y la fábula adquiere gran popularidad, empleándose tanto como elemento moralizador como a modo de sátira. Durante los siglos XII y España recibe y, a su vez, transmite los fabularios orientales: Pedro Alfonso, a principios del siglo XII, compuso su *Disciplina clericales*, una compilación de apólogos orientales, traducidos del árabe al latín; Alfonso X, en 1251, encargó la versión castellana del *Calila e Dimna*; el Infante D. Fadrique, al año siguiente, traducía al castellano, a través de un texto árabe, el *Sendebâr* indio. De ese modo los temas orientales confluían con los de los fabularios de origen griego o latino, que, en esa época,

abundaban en Europa bajo los títulos de *Isopete* o *Romulus*.

En los siglos siguientes, XIV y XV, aparecen fábulas y apólogos en las obras del Arcipreste de Hita y de D. Juan Manuel.

El humanismo renacentista convierte las fábulas esópicas y de Fedro en libro preceptivo en las universidades. Así se cuentan en más de 160 las ediciones de fábulas que entre los siglos XVI y XVII se publican en España, ya sean en latín, en castellano o en catalán.

Realmente los siglos XVII y XVIII son los que constituyen lo que bien podríamos denominar como la «edad de oro» de la fábula. En Francia, La Fontaine utiliza ese antiguo género con nuevos motivos y de él parte la concepción moderna de la fábula como género animalístico. Su ejemplo da nuevos ímpetus a este género en toda Europa: Gay, en Inglaterra; Lessing, en Alemania; Pignotti, en Italia, e incluso la moda de la fábula esópica se extiende hasta Rusia con Krylov. En España nuestros más insignes fabulistas son Tomás de Iriarte y Félix María Samaniego. A éstos seguirán, ya en el siglo XIX, Hartzenbush y Campoamor.

## II. Esopo y la fábula esópica

*Esopo* es un personaje al que, a partir del siglo V a.C., se le fue atribuyendo el relato de fábulas tradicionales, algunas de ellas ya conocidas con anterioridad, y se convirtió en una figura emblemática, cuyo nombre sirvió para caracterizar el género fabulístico. Sin embargo, pocos datos tenemos de Esopo, nombre que incluso ha llegado a considerarse legendario. Su existencia se sitúa en el siglo VI a.C. y su origen en Frigia o Tracia. A él hacen referencia, en algunos pasajes de sus obras, autores como Heródoto, Aristófanes, Platón, Aristóteles y también se le menciona en diversas fábulas de colecciones anónimas griegas y de Fedro principalmente.

La primera mención que tenemos de Esopo aparece en Heródoto (*His.* 134), quien nos lo presenta como creador de fábulas (*logopoiós*) y esclavo de un tal Iadmón en la isla de Samos, donde comparte esclavitud con la hetera Rodopis, amante del hermano de Safo. También nos menciona su muerte a manos de los habitantes de Delfos, acusado falsamente de un robo sacrílego, y el castigo que los delfios hubieron de expiar.

En Aristófanes aparece Esopo como un personaje que contaba fábulas (concretamente la de «El escarabajo y el águila») para defenderse de la falsa acusación de los delfios. Del mismo modo, según Aristóteles, interviene en la asamblea de los samios con la fábula de «La zorra y el erizo». En el *Fedón* de Platón, Sócrates, en los últimos días de su vida, en prisión, dice que trata de versificar las fábulas de Esopo que conoce perfectamente.

Todos estos datos y algunos otros, como una copa ática del siglo V a.C. en que se representa una caricatura de Esopo con una zorra, o la estatua, obra de Lisipo, que se dice que los atenienses le erigieron en el ágora en prueba de su reconocimiento, son clara muestra de que ya en el siglo V a.C. se había creado una leyenda en torno a Esopo y de que sus fábulas eran populares.

Pero en el siglo I d.C. (o quizá más tarde) aparece una novela bizantina de la *Vida de Esopo*. En ésta, Esopo es de origen griego y, por culpa del destino, esclavo. Su imagen es de extrema fealdad: tripudo, cabezón, canijo, bizco..., una verdadera ruina. Y, por si fuera poco, tartaja y desdentado. No obstante, a esa total fealdad de su aspecto exterior contraponen un ingenio y una sabiduría poco comunes, que le ayudan a salir con éxito de todas las situaciones conflictivas que se le presentan (excepto en Delfos).

En esta *Vida*, Esopo es un personaje que viaja de un lugar a otro, siempre corriendo riesgos y viviendo aventuras. En un primer momento es un esclavo tartamudo, al que su amo vende a un mercader de esclavos que lo lleva primero a Éfeso y más tarde a Samos, donde, a su vez, lo vende al filósofo Janto (nombre que Aristóteles atribuía al amo de Esopo).

Como esclavo de Janto le van surgiendo a Esopo una serie de aventuras e incidentes con la mujer y las esclavas de Janto o con éste mismo y sus amigos filósofos. En todas estas situaciones Esopo, con sus dichos ingeniosos, sus fábulas y sus anécdotas, en una palabra con su sabiduría, siempre

sale airoso y supera a su amo o a los filósofos, a los que ridiculiza.

Luego, liberado ya por su amo, al que también salva cuando se halla en situaciones apuradas, viaja a Babilonia, a Egipto y, por último, a Delfos, donde muere a causa de la acusación de haber robado una copa de oro del templo. Y los delfios, como castigo a su impiedad, sufren una peste.

Estos son todos los datos más sobresalientes que poseemos sobre Esopo, y de esos relatos en prosa de fábulas de animales que a él se atribuyen nada se ha conservado.

*La fábula esópica*, por lo tanto, es el nombre que constantemente se ha atribuido a las recopilaciones de fábulas que posteriormente formaron colecciones con materiales que se consideraban propios de Esopo.

La primera de estas colecciones de fábulas de la que tenemos noticia es la que, hacia el año 300 a.C., escribió el filósofo peripatético Demetrio de Falero, según nos cuenta Diógenes Laercio (V, 80). Todas las colecciones posteriores (Fedro, Babrio, Fábulas Anónimas, Aviano, Dositeo, Sintipas) parten de ésta. Demetrio lo que hace fundamentalmente es recoger y prosificar las fábulas usadas como ejemplos en la literatura anterior y presentarlas como piezas de una colección.

Las restantes colecciones greco-latinas de fábulas derivan, como hemos dicho, de la colección de Demetrio de Falero, por supuesto con todo tipo de variantes en las fábulas que adoptaron y con la creación de muchas más.

Las *tres* colecciones más extensas que nos han llegado: Fedro, Babrio, y Fábulas Anónimas Griegas mezclan la fábula de animales con cuentos, máximas, anécdotas. Es decir, el concepto de fábula es más amplio. Para los rétores y filósofos cínicos (Dositeo, Aviano...) la fábula era un arma de enseñanza y ataque, una mezcla entre lo serio y la broma. Luego se volvió a moralizar y a enseñar en las escuelas.

*La transmisión* de estas fábulas esópicas se ha realizado principalmente a través de tres colecciones, si bien la más antigua recopilación de fábulas que se conserva, sólo fragmentariamente, nos ha llegado en un papiro, llamado Rylands, del siglo I d.C.

Estas colecciones, que se conservan completas, son la Augustana, la Vindobonense y la Accursiana.

La colección Augustana debe su nombre a que el códice se conservaba en Augsburgo, aunque en la actualidad se halla en Múnich. Puede datar del siglo I o II d.C., y es la colección más extensa de fábulas anónimas griegas en prosa.

La colección Vindobonense tiene parte de sus fábulas en verso y aparece con un lenguaje más descuidado.

La tercera colección, la Accursiana, que publicó por primera vez a finales del siglo XV Bario Accursio, a quien debe su nombre, es el resultado de una refundición de las otras dos.

Junto a estas colecciones principales hay transmisiones secundarias de diversos tipos: algunos manuscritos, como el Bodleiano, en que aparecen prosificaciones de las fábulas en verso, o códices, como el Brancacciano, con colecciones tardías y mucho más breves de fábulas destinadas al estudio en las escuelas retóricas.

*La estructura* de las fábulas suele ser la misma en todas ellas, salvo unas pocas excepciones. Normalmente constan de un relato en prosa, en el que se expone el tema de forma breve y *escueta*, y *se* concluyen con una moraleja (epimitio), que en alguna ocasión va antepuesta (promitio) al texto como introducción al tema. Esta conclusión del epimitio puede explicar algo o bien servir de ejemplo o enseñanza a fin de influir en la conducta de alguien, si bien suele ser de tipo negativo, es decir, que explica cómo no son las cosas o pretende que no se actúe de la misma forma que el personaje. Todo ello con una intención didáctica o moralizadora. Los epimitios suelen presentarse con carácter general, sin dirigirse a nadie en concreto. Sin embargo, los epimitios (y los promitios) son de origen tardío y, a veces, no se adaptan bien a la fábula.

*La tipología* fabulística es variada:

Fábulas de confrontación o agonales. Éstas constituyen el tipo fundamental y son las más numerosas. En ellas, dos —a veces más— personajes disputan sobre alguna cosa.

Fábulas de situación, en las que se presenta al personaje ante una situación dada y se sacan unas conclusiones. Fábulas etiológicas, en las que se intenta explicar la causa de algo.

*Los personajes* de las fábulas son preferentemente animales parlantes. Todos ellos denotan esas características que tradicionalmente se les atribuyen: la astucia de la zorra, el poder del león, la voracidad y rapiña del lobo, la laboriosidad de la hormiga, la insensatez del burro, la estupidez del mono, etc.

Sin embargo, no son los animales los únicos personajes de las fábulas. También aparecen plantas o árboles, como el olivo, el espino, el cambrón...; hombres de las más variadas condiciones sociales o profesionales: navegantes, comerciantes, médicos, adivinos, labradores, pescadores, filósofos, amos y esclavos, ricos y pobres...; dioses y héroes: Zeus, Hermes, Afrodita, Apolo, Prometeo, Heracles, etc.; e incluso personificaciones de ideas abstractas: la verdad, la vergüenza, el desenfreno, la fortuna...

### III. Ediciones y traducciones

a) *Ediciones*. En la actualidad las ediciones que se manejan comúnmente son las de Chambry, Hausrath y Perry. Las tres, muy cuidadas y correctas, con textos razonablemente seguros. Todas las anteriores, superadas por éstas, han quedado en desuso.

—E. Chambry, *Aesopi fabulae*, París, 1925; reimpresión 1959.

—E. Chambry, *Esope. Fables*, París, 1927; 4. edición 1985 (con traducción francesa y sin aparato crítico).

—A. Hausrath, *Corpus fabularum aesopicarum* Leipzig, 1940-1956.

—A. Hausrath, *Aesopische Fabeln*, Múnich, 1940 (bilingüe).

—B. E. Perry, *Aesopica I, Greek and Latin texts*, Urbana, 1952.

b) *Traducciones*. Las traducciones al castellano de las fábulas esópicas son numerosas. La primera, anónima, se imprimió en Zaragoza en 1489 y está hecha sobre el texto latino de Lorenzo Valla de 1439. La última, anterior a la que ahora presentamos, es obra de Francisco Martín y Alfredo Róspide y se publicó en Madrid en 1989. Va precedida de una introducción muy cuidada e interesante.

También queremos hacer mención de la traducción de P. Bádenas de la Peña, publicada en Madrid en 1978 y reimpresa en 1985. En ésta, junto con las fábulas, está la *Vida de Esopo* y las *Fábulas de Babrio*, traducidas éstas por J. López Facal. Va precedida de una introducción general a cargo de Carlos García Gual.

Estas dos traducciones han sido realizadas desde el griego, a partir de la edición de Perry.

c) *La presente traducción* se ha realizado a partir del texto griego de la edición de E. Chambry. La elección de esta edición (a diferencia de los últimos traductores que, como hemos dicho, utilizan la de Perry) no se ha basado en una preferencia por el texto —pues todas las ediciones nos parecen excelentes—, sino que, a pesar de que contiene un número menor de fábulas, sin embargo creemos que, si algún lector curioso desea acercarse al texto griego, le será más accesible.

En nuestra traducción nos hemos atenido estrictamente al texto griego, pero debemos hacer algunas precisiones:

En la fábula número 85, «El labrador y el árbol», aparece una mezcla de estilo directo e indirecto, por lo que, con la intención de que el lector pueda comprender mejor el texto, nos hemos permitido suprimir un pronombre personal de segunda persona, a fin de que toda la narración quede en tercera persona, manteniendo el estilo indirecto.

Por otra parte, hemos observado que todos los traductores emplean el género masculino para referirse a ciertos animales, como el oso o el camello, mientras que en el texto griego aparecen en género femenino. Nosotros, por el contrario, hemos preferido mantener el género que aparece en

griego. No obstante, en la fábula número 148, «El camello visto por primera vez», curiosamente en el título aparece el camello con género masculino, en tanto que en el texto de la fábula se refiere al mismo en femenino. En este caso hemos traducido camello y no camella, manteniendo el mismo sexo en toda la fábula.

Por lo demás, para terminar con palabras de otro gran fabulista, Tomás de Iriarte, confiamos no encontrarnos entre esos traductores que él critica, que «traducen obras celebradas y en asadores vuelven las espadas».

### *Bibliografía*

DELMANT, A., «Politik in den Fabeln Aesops», en *Gymnasium* 98, 1991, pp. 397-419.

GARCÍA GUAL, C., «Historia y ética de la fábula esópica», en *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1976.

— «Ideología y estructura de la fábula esópica», en *Estudios ofrecidos a E. Alarcos I*, Oviedo, 1977, pp. 309-322. JANSSEN, J., *La fable et les fabulistes*, Bruselas, 1955.

LEIBFRIED, E., *Fabel*, Stuttgart, 1967.

NØJGAARD, M., *La Fable Antique I*, Copenhague, 1964.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Estudios sobre el léxico de las fábulas esópicas*, Salamanca, 1948.

— «La fábula griega como género literario», en *Estudios sobre los géneros literarios*, Cáceres, 1982, pp. 13-46.

— *Historia de la fábula greco-latina I-II-III*, Madrid, 1979-1986.

— *Filosofía cínica en las fábulas esópicas*, Buenos Aires, 1986.

— «The Life of Aesop and the Origins of Greek Novel», en *Quaderni Urbinati di cultura Clásica* 1, 1979, pp. 93-112.

— «La fábula», en *Investigación y Ciencia* 53, 1981, pp. 6-20.

Texto griego utilizado en esta edición bilingüe:

<http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/intro.htm#Esopo>

<http://www.mythfolklore.net/aesopica/chambry/>

Ediciones utilizadas es esta edición bilingüe de las FÁBULAS de ESOPPO:

Introducción, traducción y notas: Gonzalo López Casildo Alianza Editorial, S. A., Madrid, 1998, 1999

Introducción, traducción y notas *Vida y Fábulas de Esopo* por J. López Facal y P. Bádenas de la Peña. Primera edición, 1978, 2.ª REIMPRESIÓN.\*

Ilustraciones: <http://link.library.utoronto.ca/hollar/browse.cfm?Main=2&SubClass=2-4>

### [1] Ἀγαθὰ καὶ κακά.

Ὑπὸ τῶν κακῶν τὰ ἀγαθὰ ἐδιώχθη ὡς ἀσθενῆ ὄντα: εἰς οὐρανὸν δὲ ἀνῆλθεν. Τὰ δὲ ἀγαθὰ ἠρώτησαν τὸν Δία πῶς εἶναι μετ' ἀνθρώπων. Ὁ δὲ εἶπεν <μη> μετ' ἀλλήλων πάντα, ἔν δὲ καθ' ἓν τοῖς ἀνθρώποις ἐπέρχεσθαι. Διὰ τοῦτο τὰ μὲν κακὰ συνεχῆ τοῖς ἀνθρώποις, ὡς πλησίον ὄντα, ἐπέρχεται, τὰ δὲ ἀγαθὰ βράδιον, ἐξ οὐρανοῦ κατιόντα.

Ὅτι ἀγαθῶν μὲν οὐδεὶς ταχέως ἐπιτυγχάνει, ὑπὸ δὲ τῶν κακῶν ἕκαστος καθ' ἑκάστην πλήττεται.

### [2] Ἀγαλματοπώλης.

Ξύλινόν τις Ἑρμῆν κατασκευάσας καὶ προσενεγκῶν εἰς ἀγορὰν ἐπώλει: μηδενὸς δὲ ὠνητοῦ προσιόντος, ἐκκαλέσασθαί τινας βουλόμενος, ἐβόα ὡς ἀγαθοποιὸν δαίμονα καὶ κέρδους δωρητικὸν πιπράσκει. Τῶν δὲ παρατυχόντων τινὸς εἰπόντος πρὸς αὐτόν: ἼΩ οὗτος, καὶ τί τοῦτον τοιοῦτον ὄντα πωλεῖς, δέον τῶν παρ' αὐτοῦ ὠφελειῶν ἀπολαύειν;" ἀπεκρίνατο ὅτι ἐγὼ μὲν ταχείας ὠφελείας τινὸς δέομαι, αὐτὸς δὲ βραδέως εἴωθε τὰ κέρδη περιποιεῖν.

Πρὸς ἄνδρα αἰσχροκερδῆ μηδὲ θεῶν πεφροντικῶτα ὁ λόγος εὔκαιρος.

### [3] Ἀετὸς καὶ ἀλώπηξ.

Ἀετὸς καὶ ἀλώπηξ φιλίαν πρὸς ἀλλήλους ποιησάμενοι πλησίον ἑαυτῶν οἰκεῖν διέγνωσαν, βεβάρωσιν φιλίας τὴν συνήθειαν ποιούμενοι. Καὶ δὴ ὁ μὲν ἀναβάς ἐπὶ τι περίμηκες δένδρον ἐνεοττοποίησατο· ἡ δὲ εἰσελθοῦσα εἰς τὸν

### *Los bienes y los males*

Los bienes, como eran débiles, fueron perseguidos por los males, y subieron al cielo. Los bienes preguntaron a Zeus cómo habían de estar entre los hombres. Éste respondió que no se acercasen a los hombres todos a la vez, sino de uno en uno. Por eso, porque están cerca, los males van íntimamente unidos a los hombres; y, en cambio, los bienes acuden a ellos lentamente, pues bajan del cielo.

Nadie alcanza los bienes rápidamente, pero todos somos golpeados por los males a diario.

### *El vendedor de estatuillas*

Un hombre que había tallado un Hermes de madera lo llevó a la plaza y trataba de venderlo. Como no se acercara ningún comprador y quisiera atraerse a alguno, pregonaba a voces que vendía un dios benefactor y proveedor de ganancias. Cuando uno de los que se hallaban por allí le dijo: «¡Eh tú! ¿y por qué lo vendes si tiene tales cualidades? ¿No sería mejor que tú te aprovecharas de sus beneficios?», respondió: «Yo necesito beneficios rápidos y él suele proporcionar las ganancias lentamente».

La fábula es oportuna para el avaro que no se preocupa ni de los dioses.

### *El águila y la zorra*

Un águila y una zorra que habían trabado amistad decidieron habitar cerca una de otra, suponiendo que el trato reforzaría su amistad. Entonces el águila subió a un árbol muy alto y empolló; la zorra se metió entre las matas que había debajo y parió. En cierta ocasión,

\* La versión bilingüe se ha realizado a partir del texto griego de la edición de E. Chambry. La elección de esta edición (a diferencia de utilizar la de Perry, como la de la edición de Gredos) no se ha basado en una preferencia por el texto — pues todas las ediciones nos parecen excelentes—, sino que, a pesar de que contiene un número menor de fábulas, sin embargo creemos que, si algún lector curioso desea acercarse al texto griego, le será más accesible.

ὑποκείμενον θάμνον ἔτεκεν. Ἐξελθούσης δὲ αὐτῆς ποτε ἐπὶ νομήν, ὁ ἀετός, ἀπορῶν τροφῆς, καταπτὰς εἰς τὸν θάμνον καὶ τὰ γενήματα ἀναρπάσας, μετὰ τῶν ἑαυτοῦ νεοττῶν κατεθοιήσατο. Ἡ δὲ ἀλώπηξ ἐπανελθοῦσα, ὡς ἔγνω τὸ πραχθέν, οὐ τοσοῦτον ἐπὶ τῶ τῶν νεοττῶν θανάτῳ ἐλυπήθη ὅσον ἐπὶ τῆ ἀμύνη· χερσαία γὰρ οὔσα πετεινὸν διώκειν ἠδυνάτει. Διόπερ πόρρωθεν στᾶσα, ὁ μόνον τοῖς ἀδυνάτοις καὶ ἀσθενέσιν ὑπολείπεται, τῷ ἐχθρῷ κατηρᾶτο. Συνέβη δ' αὐτῷ τῆς εἰς τὴν φιλίαν ἀσεβείας οὐκ εἰς μακρὰν δίκην ὑποσχεῖν· θυόντων γὰρ τινῶν αἶγα ἐπ' ἀγροῦ, καταπτὰς ἀπὸ τοῦ βωμοῦ σπλάγγνον ἔμπυρον ἀνήνεγκεν· οὗ κομισθέντος ἐπὶ τὴν καλιάν, σφοδρὸς ἐμπεσὼν ἄνεμος ἐκ λεπτοῦ καὶ παλαιοῦ κάρφους λαμπρὰν φλόγα ἀνήψε. Καὶ διὰ τοῦτο καταφλεχθέντες οἱ νεοττοὶ καὶ γὰρ ἦσαν ἔτι ἀτελεῖς οἱ πτηνοὶ ἐπὶ τὴν γῆν κατέπεσον. Καὶ ἡ ἀλώπηξ προσδραμοῦσα ἐν ὄψει τοῦ ἀετοῦ πάντας αὐτοὺς κατέφαγεν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ φιλίαν παρασπονδοῦντες, κἄν τὴν τῶν ἠδικημένων ἐκφύγῳσι κόλασιν δι' ἀσθένειαν, ἀλλ' οὖν γε τὴν ἐκ θεοῦ τιμωρίαν οὐ διακροῦνται.

#### [4] Ἀετός καὶ κἀνθάρος.

Ἀετός λαγῶν ἐδίωκεν. ὁ δὲ ἐν ἐρημίᾳ τῶν βοηθησόντων ὑπάρχων, ὃν μόνον ὁ καιρὸς παρέσχε, κἀνθάρον ἰδὼν, τοῦτον ἰκέτευεν. ὁ δὲ παραθαρσύνας αὐτόν, ὡς ἐγγὺς ἐλθόντα τὸν ἀετὸν ἐθεάσατο, παρεκάλει μὴ ἀπάγειν αὐτοῦ τον ἰκέτην. κἀκεῖνος ὑπεριδὼν τὴν μικρότητα ἐν ὄψει τοῦ κἀνθάρου τὸν λαγῶν κατεθοιήσατο. ὁ δὲ ἀπ' ἐκείνου μνησικακῶν διετέλει παρατηρούμενος τοῦ ἀετοῦ τὰς καλιὰς καί, εἴ ποτε ἐκεῖνος ἔτικτε, μετάρσιος αἰρόμενος ἐκύλιε τὰ ὡὰ καὶ κατέασσε, μέχρις οὗ πανταχόθεν ἐλαυνόμενος ὁ ἀετός ἐπὶ τὸν Δία κατέφυγεν ( ἔστι δὲ τοῦ θεοῦ ἱερὸς ὁ ὄρνις ) καὶ αὐτοῦ ἐδεήθη τόπον αὐτῷ πρὸς νεοττοποιίαν ἀσφαλῆ παρασχεῖν. τοῦ δὲ Διὸς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ κόλποις τίκτειν ἐπιτρέψαντος αὐτῷ, ὁ κἀνθάρος τοῦτου ἑωρακῶς, κόπρου σφαῖραν ποιήσας ἀνέπτῃ καὶ γενόμενος κατὰ τοὺς τοῦ Διὸς κόλπους ἐνταῦθα καθῆκεν. ὁ δὲ Ζεὺς ἀποσεῖσασθαι τὴν κόπρον βουλόμενος, ὡς διανέστη ἔλαθεν τὰ ὡὰ ἀπορρίψας. ἀπ' ἐκείνου τέ φασι περὶ ὃν καιρὸν οἱ κἀνθαροὶ γίνονται μὴ νεοττεύειν τοὺς ἀετούς.

Ὁ λόγος διδάσκει μηδενὸς καταφρονεῖν, λογιζομένους ὅτι οὐδεὶς οὕτως ἐστὶν ἀδύνατος ὡς

cuando la zorra había salido a por comida, el águila, falta de alimento, bajó a las matas y, tras arrebatarse a las crías, las devoró junto con sus polluelos. Cuando la zorra, a su regreso, supo lo ocurrido, no se afligió tanto por la muerte de sus crías como por la dificultad de tomar venganza; pues al ser un animal terrestre no podía perseguir a uno volador. Por eso, de lejos maldecía a su enemiga, lo único que les queda a los incapaces y débiles. Mas ocurrió que, no mucho después, el águila pagó el castigo por su crimen contra la amistad. Pues, cuando unos estaban sacrificando una cabra en el campo, descendió volando y arrebató del altar una víscera en ascuas. Después que la hubo llevado a su nido, se levantó un fuerte viento y de una paja fina y seca prendió un fuego brillante. Y a causa de él los polluelos, quemados —pues todavía no podían volar—, cayeron al suelo. La zorra se acercó corriendo y los devoró a todos a la vista del águila.

La fábula muestra que los que traicionan la amistad, aunque logren evitar el castigo de los perjudicados por su debilidad, sin embargo, al menos, no escapan al castigo del dios.

#### *El águila y el escarabajo*

Un águila perseguía a una liebre. Ésta, ante la ausencia de alguien que le prestara ayuda, al ver un escarabajo, lo único que la suerte le proporcionó, le imploró auxilio. El escarabajo le dio ánimos y, cuando vio que el águila se acercaba, le pidió que no se llevase a quien le había solicitado ayuda. Pero aquélla, desdeñando la insignificancia del escarabajo, devoró a la liebre ante su vista. El escarabajo, pensando en vengarse del águila, no paraba de observar sus nidos y, si en alguna ocasión aquélla ponía, echando a volar hacía rodar los huevos y los cascaba, hasta que el águila, expulsada de todas partes, recurrió a Zeus — esta ave está consagrada a Zeus— y le pidió que le proporcionara un lugar seguro para su puesta. Como Zeus le concediera que pusiese en su propio regazo, el escarabajo, enterado de ello, haciendo una bola de estiércol, alzó el vuelo y, llegándose al regazo del dios la dejó caer allí. Zeus, al querer sacudirse el estiércol, se levantó y, sin darse cuenta, reventó los huevos. Y dicen que, a partir de entonces, las águilas no ponen en la época en que aparecen los escarabajos.

La fábula enseña que no hay que menospreciar a nadie, por pensar que es tan débil que, ultrajado, no pueda vengarse algún día.

προπηλακισθείς μή δύνασθαί ποτε έαυτὸν έκδικήσαι.

#### [5] Άετός και κολιοός και ποιμήν.

Άετός καταπάς από τινος ύψηλής πέτρας άρνα ήρπασε· κολιοός δέ τοῦτο θεασάμενος διά ζήλον τοῦτον μιμήσασθαι ήθέλησε· και δη καθείς έαυτὸν μετά πολλοῦ ροίζου επί κριὸν ήνέχθη. Έμπαρέντων δέ αὐτοῦ τῶν ὀνύχων τοῖς μάλλοις, έξαρθῆναι μή δυνάμενος έπτερύσσετε έως ὁ ποιμήν, τὸ γεγονός αισθόμενος, προσδραμών συνέλαβεν αὐτὸν και περικόψας αὐτοῦ τὰ ὄξυπερά, ως έσπέρα κατέλαβε, τοῖς έαυτοῦ παισίν εκόμισε. Τῶν δέ πυνθανομένων τί εἶη τὸ ὄρνεον, ἔφη· "Ὡς μὲν έγώ σαφῶς οἶδα, κολιοός, ως δέ αὐτός βούλεται, αέτός." Οὕτως ή πρὸς τοὺς ύπερέχοντας άμιλλα, πρὸς τῷ μηδέν άνύειν, και επί συμφοραῖς προσκτᾶται γέλωτα.

#### [6] (version A) Άετός τὰ πτερὰ τιλθείς και άλώπηξ.

Ποτέ αέτός έάλω ύπ' ανθρώπου. Τούτου δέ τὰ πτερὰ ὁ άνθρωπος κόψας άφήκε μετά τῶν ὀρνίθων έν οἴκῳ εἶναι. Ὁ δέ ήν κατηφής και οὐδεν ήσθιεν εκ τῆς λύπης. ὁμοιος δέ ήν βασιλεῖ δεσμώτῃ. Έτερος δέ τις τοῦτον ώνησάμενος και τὰ πτερὰ άνασπάσας και μύρῳ χρίσας έποίησε πτερῶσαι. Ὁ δέ πετασθείς και τοῖς ὄνυξι λαγῶν άρπάσας ήνεγκεν αὐτῷ δῶρον. Άλώπηξ δέ ιδοῦσα εἶπεν "Μή τούτῳ δίδου, αλλά τῷ πρώτῳ, ὅτι ὁ μὲν φύσει άγαθός έστιν. Έκεῖνον δέ μάλλον έξευμενίζου, μή πως πάλιν λαβῶν σε τῶν πτερῶν έρημώση.

Ἔτι δεῖ χρηστὰς άμοιβὰς τοῖς εύεργέταις παρέχειν, τοὺς πονηροὺς δέ φρονίμως τροποῦσθαι.

#### (version B) Άετός τὰ πτερὰ τιλθείς και άλώπηξ.

Άετός ποτε έάλω ύπ' ανθρώπου, ὅστις τὰ πτερὰ αὐτοῦ εύθέως τίλας εἶασεν αὐτὸν εκ οἴκῳ σὺν ὀρνίθοις. Ὁ δέ κατηφής εκ τῆς λύπης ύπῆρχεν. Έτερος δέ τις τοῦτον έξαγοράσας άνεπτέρωσε τὸν αέτὸν αὐτίκα. Ὁ δέ πετασθείς και λαγῶν άρπάσας, ήνεγκεν εύθύς δῶρον τῷ εύεργέτῃ. Τοῦτο άλώπηξ κατιδοῦσα έβόα· Μή τοῦτον σὺ ξένιζε, αλλά τὸν πρώτον, μήπως ὁ αὐτός σε πάλιν κυνηγήσας αὔθις τὰ πτερὰ τὰ σὰ κατερημώση. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ χρηστὰς άμοιβὰς τοῖς εύεργέταις παρέχειν, τοὺς δέ κακοὺς εκφεύγειν.

#### [7] Άετός τοξευθείς.

#### *El águila, el grajo y el pastor*

Un águila, abatiéndose desde lo alto de una roca, arrebató un cordero, y un grajo que lo había visto, por envidia, quiso imitarla. Y, lanzándose con gran estruendo, se precipitó sobre un carnero. Enredadas sus garras en los mechones de lana, batía las alas sin poder elevarse, hasta que el pastor, percatado de lo sucedido, echando a correr, lo cogió y, habiéndole cortado la punta de las alas, al caer la tarde, se lo llevó a sus hijos. Al preguntarle éstos qué pájaro era, dijo: «Según yo sé con certeza, un grajo; según cree él, un águila».

Así, competir con los poderosos, además de que no sirve de nada, incluso añade ridículo a las desgracias.

#### *El águila con las alas cortadas y la zorra*

En cierta ocasión un águila fue capturada por un hombre. Éste le cortó las alas y la dejó en su casa en compañía de las gallinas. El águila estaba abatida y no comía nada por la tristeza. Y era igual a un rey prisionero. Otro hombre que la compró, le arrancó las alas y tras ungirlas con ungüento logró que renacieran. El águila, echando a volar y apresando entre sus garras una liebre, se la llevó como regalo. Una zorra que lo vio dijo: «No se la des a ése, sino al primero, porque ése es bueno por naturaleza; en cambio, congráciate más con aquél, no sea que vaya a cogerte de nuevo y te arranque las alas».

Se debe corresponder debidamente a los bienhechores y alejar prudentemente a los malvados.

#### *El águila herida por una flecha*

Ὑπεράνωθεν πέτρας ἀετὸς ἐκαθέζετο λαγωὺς θηρεῦσαι ζητῶν. Τοῦτον δέ τις ἔβαλε τοξεύσας, καὶ τὸ μὲν βέλος ἰσω εἰσῆλθεν· ἡ δὲ γλυφίς σὺν τοῖς πτεροῖς πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν εἰστήκει. Ὁ δὲ ἰδὼν ἔφη· " Καὶ τοῦτό μοι ἐτέρα λύπη, τὸ τοῖς ἐμοῖς πτεροῖς ἀποθνήσκειν."

Ὅτι τὸ κέντρον τῆς λύπης δεινότερόν ἐστιν, ὅταν τις ἐκ τῶν οἰκείων κινδυνεύσῃ.

#### [8] Ἀηδῶν καὶ ἰέραξ.

Ἀηδῶν ἐπὶ τινος ὑψηλῆς δρυὸς καθημένη κατὰ τὸ σύνηθες ἦδεν. Ἰέραξ δὲ αὐτὴν θεασάμενος, ὡς ἠπόρει τροφῆς, ἐπιπτάς συνέλαβεν. Ἡ δὲ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ἐδέετο αὐτοῦ μεθεῖναι αὐτὴν, λέγουσα ὡς οὐχ ἰκανὴ ἐστὶν ἰέρακος αὐτὴ γαστέρα πληρῶσαι· δεῖ δὲ αὐτόν, εἰ τροφῆς ἀπορεῖ, ἐπὶ τὰ μείζονα τῶν ὀρνέων τρέπεσθαι. Καὶ ὅς ὑποτυχῶν εἶπεν· " Ἄλλ' ἔγωγε ἀπόπληκτος ἂν εἶην, εἰ τὴν ἐν χερσίν ἐτοιμὴν βορὰν παρὲς τὰ μηδέπω φαινόμενα διώκοιμι. " Οὗτος καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοί εἰσιν οἳ δι' ἐλπίδα μαιζόνων {πραγμάτων} τὰ ἐν χερσίν ὄντα προΐενται.

#### [9] (version A) Ἀηδῶν καὶ χελιδῶν.

Ἀηδόνι συνεβούλευε χελιδῶν τοῖς ἀνθρώποις εἶναι ὁμόροφον καὶ σύνοικον ὡς αὐτὴ. Ἡ δὲ εἶπεν· "Οὐ θέλω τὴν λύπην τῶν παλαιῶν μου συμφορῶν μεμνησθαι, καὶ διὰ τοῦτο τὰς ἐρήμους οἰκῶ." {Ὅτι} τὸν λυπηθένθα ἔκ τινος τύχης καὶ τὸν τόπον φεύγειν ἐθέλειν ἔνθα ἡ λύπη συνέβη.

#### (Version B) Ἀηδῶν καὶ χελιδῶν.

Χελιδῶν δέ τις ὠμίλει ἀηδόνι ἵν' ὁμόροφος ταύτη γε συνυπάρχη. Ἡ δὲ πρὸς αὐτὴν δακρύουσα ἐβόα· Οὐ δυνήσομαι ἐγὼ τοῦτο ποιῆσαι· τῶν γὰρ προγόνων τὴν λύμην ἀναφέρω. Διὰ γὰρ τοῦτο τὰς ἐρήμους οἰκήσω. Ὅτι, ἐὰν λυπηθῇ τις ἔκ τινος τύχης, καὶ τὸν τόπον ἐκφεύγει οὐ ἔλυπηθη.

#### [10] Ἀθηναῖος χρεωφειλέτης.

Ἀθήνησι χρεωφειλέτης ἀνὴρ ἀπαιτούμενος ὑπὸ τοῦ δανειστοῦ τὸ χρέος τὸ μὲν πρῶτον παρεκάλει ἀναβολὴν αὐτῷ δοῦναι, ἀπορεῖν φάσκων. Ὡς δὲ οὐκ ἔπειθε, προσαγαγὼν ἕν ἦν εἶχε μόνην, παρόντος αὐτοῦ ἐπώλει. Ὡνητοῦ δὲ προσελθόντος καὶ διερωτῶντος εἰ τοκάς ἢ ὕς εἶη, ἐκεῖνος ἔφη μὴ μόνον αὐτὴν τίκτειν, ἀλλὰ καὶ παραδόξως. Τοῖς μὲν γὰρ μυστηρίοις θήλεα ἀποκύειν, τοῖς δὲ Παναθηναίοις

En lo alto de una roca estaba posada un águila, tratando de cazar liebres. Un hombre, disparándole con un arco, la hirió y la flecha penetró hasta dentro, pero la muesca con las plumas quedó ante sus ojos. El águila, cuando la vio, dijo: «Para mí es otro dolor el morir por mis plumas».

El aguijón del dolor es más terrible cuando el peligro parte de uno mismo.

#### *El ruiseñor y el halcón*

Un ruiseñor, posado sobre una alta encina, cantaba según su costumbre. Un halcón, al verlo, se lo llevó consigo. El ruiseñor, viendo que su fin estaba próximo, le pidió que lo soltara, diciendo que él no era suficiente para llenar la tripa de un halcón y que, si carecía de alimento, debía buscar pájaros más grandes. Y el halcón, respondiendo, dijo: «Pero yo sería estúpido si soltara el alimento que ya tengo en mis garras y persiguiera lo que todavía no ha aparecido».

Así también los hombres más insensatos son los que por esperanza de bienes mayores dejan escapar los que están en sus manos.

#### *El ruiseñor y la golondrina*

Una golondrina aconsejaba a un ruiseñor que anidara bajo el mismo techo que los hombres y con ellos habitara como ella. El ruiseñor dijo: «No quiero recordar el dolor de mis antiguas desgracias y por eso habito lugares solitarios».

Quien se ha afligido de algún infortunio también quiere evitar el lugar donde ocurrió el sufrimiento.

#### *El deudor ateniense*

En Atenas, un deudor a quien el prestamista reclamaba su deuda, primero le pidió que le concediera un aplazamiento, diciendo que se encontraba en un apuro. Pero, como no le convenciera, llevó la única marrana que tenía y, en presencia de aquél, la puso en venta. Al acercarse un comprador preguntó si la marrana era prolífica, aquél dijo que no sólo paría, sino que de un modo extraordinario, pues había parido hembras en los Misterios y machos en las Panateneas.

ἄρσενά. Τοῦ δὲ ἐκπλαγέντος πρὸς τὸν λόγον, ὁ δανειστής εἶπεν " Ἄλλὰ μὴ θαύμαζε. Αὕτη γάρ σοι καὶ Διονυσίοις ἐρίφους τέξεται."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ διὰ τὸ ἴδιον κέρδος οὐκ ὀκνοῦσιν οὐδὲ τοῖς ἀδυνάτοις ψευδομαρτυρεῖν.

### [11] Αἰθίοψ.

Αἰθιοπὰ τις ὠνήσατο τοιοῦτον αὐτῷ τὸ χρῶμα εἶναι δοκῶν ἀμελεία τοῦ πρότερον ἔχοντος. Καὶ παραλαβὼν οἴκαδε, πάντα μὲν αὐτῷ προσῆγε τὰ ρύμματα, πᾶσι δὲ λούτροις ἐπειρᾶτο καθαίρειν. Καὶ τὸ μὲν χρῶμα μεταβάλλειν οὐκ εἶχε, νοσεῖν δὲ τῷ πονεῖν παρεσκεύασεν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι μένουσιν αἱ φύσεις ὡς προῆλθον τὴν ἀρχήν.

### [12] Αἴλουρος καὶ ἀλεκτρυόν.

Αἴλουρος, συλλαβὼν ἀλεκτρυόνα, μετ' εὐλόγου τοῦτον αἰτίας ἠβουλήθη καταφαγεῖν. Καὶ δὴ κατηγορεῖ αὐτοῦ ὡς ὄχληρὸς εἶη τοῖς ἀνθρώποις νύκτωρ κεκραγῶς καὶ μὴ συγχωρῶν ὕπνου τυγχάνειν. Τοῦ δ' ἀπολογουμένου ἐπὶ τῇ ἐκείνων ὠφελεία τοῦτο ποιεῖν, ὡς ἐπὶ τὰ συνήθη τῶν ἔργων ἐγείρεσθαι, πάλιν ὁ αἴλουρος αἰτίαν ἐπέφερον ὡς ἀσεβῆς εἶη περὶ τὴν φύσιν, μητρὶ καὶ ἀδελφαῖς συμμιγνύμενος. Τοῦ δὲ καὶ τοῦτο πρὸς ὠφέλειαν τῶν δεσποτῶν πράττειν φήσαντος, πολλῶν αὐτοῖς ἐντεῦθεν ὦν τικτομένων, ὁ αἴλουρος εἶπών: " Ἄλλ' εἰ σύ γε πολλῶν εὐπορεῖς εὐπροσώπων ἀπολογιῶν, ἔγωγε μέντοι ἄτροφος οὐ μενῶ," τοῦτον κατεθονήσατο.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἡ πονηρὰ φύσις πλημμελεῖν αἰρουμένη, εἰ μὴ μετ' εὐλόγου δυνηθείη προσήματος, ἀπαρακαλύπτως γε μὴν πονηρεύεται.

### [13] Αἴλουρος καὶ μύες.

Ἐν τινὶ οἰκίᾳ πολλοὶ μύες ἦσαν. Αἴλουρος δὲ τοῦτο γνοὺς ἦκεν ἐνταῦθα καὶ συλλαμβάνων ἕνα ἕκαστον κατήσθιεν. Οἱ δὲ μύες συνεχῶς ἀναλισκόμενοι κατὰ τῶν ὀπῶν ἔδυνον, καὶ ὁ αἴλουρος μηκέτι αὐτῶν ἐφικνεῖσθαι δυνάμενος, δεῖν ἔγνω δι' ἐπινοίας αὐτοῦς ἐκκαλεῖσθαι. Διόπερ ἀναβάς ἐπὶ τινα πάσσαλον καὶ ἑαυτὸν ἐνθένδε ἀποκρεμάσας προσεποιεῖτο τὸν νεκρὸν. Τῶν δὲ μῶν τις παρακύψας, ὡς ἐθεάσατο αὐτὸν, εἶπεν " Ἄλλ', ὦ οὔτος, σοὶ γε, κἂν θύλαψ γένη, οὐ προσελεύσομαι." Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν

Atónito aquél ante sus palabras, el prestamista le dijo: «Pero no te asombres, pues también te engendraré cabritos en las Dionisias».

La fábula muestra que muchos, por su propio beneficio, no vacilan ni en atestiguar en falso lo imposible.

### *El negro*

Un hombre compró un negro creyendo que tenía tal color por descuido de su anterior dueño. Y, cuando lo llevó a su casa, le aplicó todo tipo de jabones e intentó limpiarlo con baños de toda clase. Y no pudo cambiar su color, pero le hizo enfermar.

La fábula muestra que las naturalezas se mantienen como fueron al principio.

### *La comadreja y el gallo*

Una comadreja que había cogido un gallo quiso comérselo con un pretexto razonable. Y le acusaba de que era molesto para los hombres por cantar durante la noche, sin dejarles conciliar el sueño. Éste, en su defensa, decía que lo hacía para provecho de aquéllos, porque los despertaba para sus trabajos habituales. Entonces la comadreja le acusó de ser impío con respecto a la naturaleza, pues cubría a su madre y a sus hermanas. Como éste dijera que también lo hacía en provecho de los amos, pues con eso les ponían muchos huevos, la comadreja dijo: «Aunque tienes abundancia de justificaciones de buena apariencia, yo, sin embargo, no voy a quedarme sin comida» y lo devoró.

La fábula muestra que la naturaleza malvada, cuando se ha propuesto delinquir, si no puede hacerlo con un pretexto razonable, comete el mal a las claras.

### *La comadreja y los ratones*

En una casa había muchos ratones. Una comadreja, enterada de ello, llegó allí y, tras cazarlos uno a uno, se los iba comiendo. Los ratones, atrapados sin cesar, se introducían en sus agujeros y la comadreja, no pudiendo llegar hasta ellos, comprendió que había de hacerlos salir por medio de un plan. Por eso, se subió a una percha y, colgada de allí, se hacía la muerta. Uno de los ratones que asomó la cabeza, al verla, dijo: «¡Anda ésta!, aunque fueras un saco, no me acercaría a ti».

La fábula muestra que los hombres prudentes, cuando han experimentado las maldades de algunos;

τῆς ἐνίων μοχθηρίας πειραθῶσιν, οὐκέτι αὐτῶν ταῖς ὑποκρίσεσιν {οὔτοι} ἔξαπατῶνται.

ya no se dejan engañar por sus representaciones.

#### [14] Αἴλουρος καὶ ὄρνιθες.

Αἴλουρος ἀκούσας ὅτι ἐν τινι ἐπαύλει ὄρνεις νοσοῦσι, σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν καὶ τὰ τῆς ἐπιστήμης πρόσφορα ἀναλαβῶν ἐργαλεῖα, παραγένετο, καὶ στᾶς πρὸ τῆς ἐπαύλεως ἐπυνθάνετο αὐτῶν πῶς ἔχοιεν. Αἱ δὲ ὑποτυχοῦσα· " Καλῶς, ἔφασαν, ἐὰν σὺ ἐντεῦθεν ἀπαλλαγῆς." Οὕτως καὶ τῶν ἀθρώπων οἱ πονηροὶ τοὺς φρονίμους οὐ λανθάνουσι, κἂν τὰ μάλιστα χρηστότητα ὑποκρίνωνται.

#### *La comadreja y las gallinas*

Una comadreja, como hubiese oído que en una granja había unas gallinas enfermas, haciéndose pasar por médico y llevando el instrumental de tal ocupación, se presentó allí, y, parada ante el gallinero, les preguntó cómo estaban. Ellas, respondiendo, dijeron: «Bien si tú te alejas de aquí».

Así, los hombres malvados tampoco pasan inadvertidos a los prudentes, aunque finjan las mayores bondades.

#### [15] Αἶξ καὶ αἰγοβοσκός.

Αἰγοβοσκὸς τὰς αἰγὰς ἀνεκαλεῖτο πρὸς τὴν μάνδραν. Μία δὲ ἐξ αὐτῶν ὑπελείφθη, ἡδύ τι βοσκομένη. Ῥίψας δ' ὁ ποιμὴν πέτραν τὸ κέρασ αὐτῆς κατέαξεν εὐστοχῆσας. Ἐδυσώπει δὲ τὴν αἶγα μὴ εἰπεῖν τοῦτο τῷ δεσπότη. Ἡ δὲ εἶπεν· " Κἂν ἐγὼ σιωπήσω, πῶς κρύψω; πρόδηλον γάρ ἐστι πᾶσι τὸ κέρασ μου κεκλασμένον."

#### *La cabra y el cabrero*

Un cabrero llamaba a las cabras al aprisco. Una de ellas quedó atrás, comiendo algo dulce. El pastor le arrojó una piedra con tan buena puntería que le rompió un cuerno. Y suplicaba a la cabra que no se lo dijese al amo. Ella dijo: «Aunque yo calle, ¿cómo lo voy a ocultar?, pues a la vista de todos está mi cuerno roto».

La falta, cuando es manifiesta, no es posible ocultarla.

#### [16] (Version A) Αἶξ καὶ ὄνος.

Αἶγα καὶ ὄνον ἔτρεφέ τις. Ἡ δὲ αἶξ, φθονήσασα τῷ ὄνῳ διὰ τὸ περισσὸν τῆς τροφῆς, ἔλεγεν ὡς ἄπειρα κολάζη, ποτὲ μὲν ἀλήθων, ποτὲ δὲ ἀχθοφορῶν, καὶ συνεβούλευεν ἐπίληπτον ἑαυτὸν ποιήσαντα καταπεσεῖν ἐν τινι βόθρῳ καὶ ἀναπαύσεως τυχεῖν. Ὁ δὲ πιστεύσας καὶ πεσὼν συνετρίβη. Ὁ δὲ δεσπότης τὸν ἰατρὸν καλέσας ἤτει βοθηεῖν. Ὁ δὲ αἰγὸς πνεύμονα ἐγχυματίσαι ἔλεγεν αὐτῷ καὶ τῆς ὑγείας τυχεῖν. Τὴν δὲ αἶγα θύσαντες τὸν ὄνον ἰάτρευον. Ὅτι ὅστις καθ' ἑτέρου δόλια μηχανᾶται ἑαυτοῦ γίνεται τῶν κακῶν ἀρχηγός.

#### *La cabra y el burro*

Un hombre alimentaba a una cabra y a un burro. La cabra, envidiando al burro por la abundancia de su comida, le decía: «Recibes muchos castigos, unas veces moliendo, otras llevando carga», y le aconsejaba que, fingiendo un ataque, se dejara caer en una zanja y consiguiera así un descanso. El burro le creyó, se dejó caer y se descoyuntó. El amo, habiendo llamado al veterinario, le pidió que lo socorriera. Éste le dijo que le aplicara el bofe de una cabra y recobraría la salud. Y, tras sacrificar la cabra, curaron al burro.

Quien maquina insidias contra otro se hace el principal causante de sus propios males.

#### (Version B) Αἶξ καὶ ὄνος.

Αἶγα καὶ ὄνον ἔτρεφέ τις. Ἡ δὲ αἶξ, φθονήσασα τῷ ὄνῳ διὰ τὸ περιττὸν τῆς τροφῆς, εἰρωνικῶς συνεβούλευε λέγουσα· Ἄπειρα κολάζη, ποτὲ μὲν ἀλήθων, ποτὲ δ' ἀχθηφορῶν. Ἐπίληπτον οὖν ἑαυτὸν ποιήσας τῷ βόθρῳ κρημνίσθητι. Πεισθεὶς οὖν ὁ ὄνος ἐποίησεν ὡς ἐδιδάχθη· ὄθεν καὶ συνετρίβη. Ὁ δὲ δεσπότης ἀμφοτέρων καλέσας τὸν ἰατρὸν βοθηεῖν τῷ ὄνῳ ἤτεῖτο. Ὁ δὲ πόμα τούτῳ δι' αἰγὸς πνεύμονος κατασκευασθὲν κεράσαι ὠρίσατο καὶ οὕτω τῆς ὑγείας τυχεῖν. Θύσαντες τοίνυν τὴν ἀθλίαν καὶ αὐτεπίβουλον αἶγα, τὸν ὄνον ἰάτρευον. Ὅστις καθ'

έτέρου δόλον μηχανᾶται ἑαυτοῦ ἔστι τῶν κακῶν αὐτουργός.

### [17] Αἰπόλος καὶ αἶγες ἄγριαι.

Αἰπόλος τὰς αἶγας αὐτοῦ ἀπελάσας ἐπὶ νομὴν, ὡς ἔθεάσατο ἄγριας αὐτὰς ἀναμιγείσας, ἐσπέρας ἐπιλαβούσης, πάσας εἰς τὸ ἑαυτοῦ σπήλαιον εἰσήλασε. Τῇ δὲ ὑστεραία χειμῶνος πολλοῦ γενομένου, μὴ δυνάμενος ἐπὶ τὴν συνήθη νομὴν αὐτὰς παραγαγεῖν, ἔνδον ἐτημέλει, ταῖς μὲν ἰδίαις μετρίαν τροφήν παραβάλλων πρὸς μόνον τὸ μὴ λιμῶνται, ταῖς δὲ ὀθνεῖαις πλείονα παρασωρεύων πρὸς τὸ καὶ αὐτὰς ἰδιοποιήσασθαι. Πausamenou δὲ τοῦ χειμῶνος, ἐπειδὴ πάσας ἐπὶ νομὴν ἐξήγαγεν, αἶ ἄγριαι ἐπιλαβόμεναι τῶν ὀρών ἔφευγον. Τοῦ δὲ ποιμένος ἀχαριστίαν αὐτῶν κατηγοροῦντος, εἶγε περιττοτέρας αὐταὶ τημελείας ἐπιτυχοῦσαι καταλείπουσιν αὐτὸν, ἔφασαν ἐπιστραφεῖσαι· "Ἄλλὰ καὶ δι' αὐτὸ τοῦτο μᾶλλον φυλαττόμεθα· εἰ γὰρ ἡμᾶς τὰς χθές σοι προσεληλυθυίας τῶν πάλαι σὺν σοὶ προετίμησας, δῆλον ὅτι, εἰ καὶ ἕτεραί σοι μετὰ ταῦτα προσπελάσουσιν, ἐκείνας ἡμῶν προκρινεῖς." Ὁ λόγος δηλοῖ μὴ δεῖν τούτων ἀσμενίζεσθαι τὰς φιλίας οἷ τῶν παλαιῶν φίλων ἡμᾶς τοὺς προσφάτους προτιμῶσι, λογιζομένους ὅτι, κἄν ἡμῶν ἐγχρονιζόντων ἑτέροις φιλιάσωσιν, ἐκείνους προκρινοῦσιν.

### [18] Αἰσχρὰ δούλη καὶ Ἀφροδίτη.

Αἰσχρᾶς καὶ κακοτρόπου δούλης ἦρα δεσπότης. Ἡ δὲ χρυσίον λαμβάνουσα λαμπρῶς ἑαυτὴν ἐκόσμηε καὶ τῇ ἰδίᾳ δεσποίνῃ μάχας συνῆπτε· τῇ δὲ Ἀφροδίτῃ ἔθυσεν συνεχῶς καὶ ἠὔχετο ὡς ὠραίαν αὐτὴν ποιούσῃ. Ἡ δὲ καθ' ὑπνοῦ φανεῖσα τῇ δούλῃ ἔφη μὴ ἔχειν αὐτῇ χάριν ὡς καλὴν αὐτὴν ποιούσῃ, " ἄλλ' ἐκείνῳ θυμοῦμαι καὶ ὀργίζομαι ὧ σὺ φαίνῃ καλή."

Ὅτι οὐ δεῖ τυφοῦσθαι τοὺς δι' αἰσχρὰ πλουτοῦντας καὶ μάλιστα, εἰ ἀγενεῖς εἰσι καὶ ἄμορφοι {πρὸς αἰσχύνην μείζονα}.

### [19] Αἴσωπος ἐν ναυπηγίῳ.

Αἴσωπος ὁ λογοποιὸς σχολὴν ἄγων εἰς ναυπήγιον εἰσῆλθε. Τῶν δὲ ναυπηγῶν σκωπτῶντων τε αὐτὸν καὶ ἐκκαλουμένων εἰς ἀπόκρισιν, ὁ Αἴσωπος ἔλεγε τὸ παλαιὸν χάος καὶ ὕδωρ γενέσθαι, τὸν δὲ Δία βουλόμενον καὶ τὸ τῆς γῆς στοιχεῖον ἀναδεῖξαι

### *El cabrero y las cabras monteses*

Un cabrero que había llevado sus cabras a pastar, al ver que se mezclaban con otras monteses, al caer la tarde, a todas las hizo entrar en su cueva. Al día siguiente, desencadenada una gran tormenta, no pudiendo llevarlas al pasto acostumbrado, las cuidaba dentro, echando a las propias comida moderada, sólo para que no pasaran hambre; y, en cambio, amontonaba más para las extrañas, con la intención de apropiárselas también. Pasada la tormenta, cuando sacó a todas al pasto, las monteses, tirando al monte, huían. Como el pastor les reprochase su ingratitud, ya que lo dejaban después de haber recibido más cuidados, volviéndose le dijeron: «Pues también por eso mismo más nos precavemos, porque si a nosotras, que nos hemos acercado a ti ayer, nos trataste mejor que a las que llevan tiempo contigo, resulta evidente que, si también se te acercasen otras después de esto, las preferirías a nosotras».

La fábula muestra que no debemos acoger con satisfacción las amistades de quienes nos estiman más a los amigos recientes que a los antiguos, sino pensar que, si se hacen amigos de otros al envejecer nuestra amistad, los preferirán a ellos.

### *La esclava fea y Afrodita*

Un amo amaba apasionadamente a una esclava fea y malvada. Ésta, con el dinero que él le daba, se arreglaba con esplendor y rivalizaba con su propia ama. Continuamente ofrecía sacrificios a Afrodita y se ufanaba porque la había hecho bella. Pero ésta se apareció en un sueño a la esclava y le dijo que no le estuviera agradecida porque la hubiese hecho bella, «sino que estoy enfadada e irritada con aquel a quien tú pareces bella».

No conviene que los que se enriquecen por medios vergonzosos se cieguen, y menos si son viles y feos para mayor vergüenza.

### *Esopo en un astillero*

Esopo, el fabulista, disponiendo de un rato libre, entró en un astillero. Como los obreros le provocasen con bromas y le incitasen a replicar, Esopo les contó que antiguamente existían el caos y el agua, pero que Zeus, queriendo mostrar también que la tierra era el tercer elemento, aconsejó a ésta que se bebiese el mar

παραινέσαι αὐτῇ ὅπως ἐπὶ τρεῖς ἐκροφήσῃ τὴν θάλασσαν. Κάκεινη ἀρξαμένη τὸ μὲν πρῶτον τὰ ὄρη ἐξέφηνεν, ἐκ δευτέρου δὲ ἐκροφήσασα καὶ τὰ πεδία ἀπεγύμνωσεν: " Ἐὰν δὲ δόξη αὐτῇ καὶ τὸ τρίτον ἐκπιεῖν τὸ ὕδωρ, ἄχρηστος ὑμῶν ἡ τέχνη γενήσεται."

Ὁ λόγος δεηλοῖ ὅτι οἱ τοὺς κρείττονας χλευάζοντες λανθάνουσι μείζονας ἑαυτοῖς τὰς ἀνίας ἐξ αὐτῶν ἐπισπώμενοι.

#### [20] Ἀλέκτορες δύο καὶ ἀετός.

Ἀλετόρων δύο μαχομένων περὶ θηλειῶν ὀρνίθων, ὁ εἷς τὸν ἕτερον κατετροπώσατο. Καὶ ὁ μὲν ἠττηθεὶς εἰς τόπον κατάσκιον ἀπιὼν ἐκρύβη· ὁ δὲ νικήσας εἰς ὕψος ἀρθεὶς καὶ ἐφ' ὑψηλοῦ τοίχου στὰς μεγαλοφώνως ἐβόησε. Καὶ παρευθὺς ἀετὸς καταπτὰς ἤρπασεν αὐτόν. Ὁ δ' ἐν σκότῳ κεκρυμμένος ἀδεῶς ἔκτοτε ταῖς θηλείαις ἐπέβαινε. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι Κύριος ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

#### [21] (Version A) Ἀλεκτρυόνες καὶ πέρδιξ.

Ἀλεκτρυόνας τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων, ὡς περιέτυχε πέρδικι τιθασῶ πωλουμένῳ, τοῦτον ἀγοράσας ἐκόμισεν οἴκαδε ὡς συντραφησόμενον. Τῶν δὲ τυπτόντων αὐτόν καὶ ἐκδιωκόντων, ὁ πέρδιξ ἐβαρυθύμει, νομίζων διὰ τοῦτο αὐτόν καταφρονεῖσθαι ὅτι ἀλλόφυλός ἐστι. Μικρὸν δὲ διαλιπὼν, ὡς ἐθεάσατο τοὺς ἀλεκτρυόνας πρὸς ἑαυτοὺς μαχομένους καὶ οὐ πρότερον ἀποστάντας πρὶν ἢ ἀλλήλους αἰμάξαι, ἔφη πρὸς ἑαυτόν: "Ἄλλ' ἔγωγε οὐκέτι ἄχθομαι ὑπ' αὐτῶν τυπτόμενος: ὀρῶ γὰρ αὐτοὺς οὐδὲ αὐτῶν ἀπεχομένους." Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ράδιον φέρουσι τὰς τῶν πέλας ὕβρεις οἱ φρόνιμοι, ὅταν ἴδωσιν αὐτοὺς μηδὲ τῶν οἰκείων ἀπεχομένους.

#### (Version B) Ἀλεκτρυόνες καὶ πέρδιξ.

Ἀλεκτρυόνας τις ἔχων ἐπὶ τῆς οἰκίας, πριάμενος καὶ πέρδικα, σὺν ἐκείνοις ἀφῆκε νέμεσθαι. Τῶν δὲ τυπτόντων αὐτόν καὶ ἀπελαυνόντων, ἐκεῖνος ἠθύμει σφόδρα, νομίζων ὡς ἀλλόφυλος ταῦτα πάσχειν ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων. Ὡς δὲ μετὰ μικρὸν κάκείνους ἐώρακε μαχομένους καὶ ἀλλήλους κόπτοντας, τῆς λύπης ἀπολυθεὶς εἶπεν· Ἄλλ' ἔγωγε ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ λυπήσομαι, ὀρῶν καὶ αὐτοὺς μαχομένους ἀλλήλοις. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι ραδίως φέρουσι τὰς παρὰ τῶν ἀλλοτρίων ὕβρεις, ὅταν αὐτοὺς ἴδωσιν μηδὲ τῶν οἰκείων ἀπεχομένους.

en tres tragos. Y ella, con el primero mostró los montes; habiendo dado un segundo trago, dejó al desnudo las llanuras, y «si le pareciese bien beber también agua por tercera vez, vuestro oficio se haría inútil».

La fábula muestra que los que se burlan de los mejores, sin advertirlo se ganan réplicas más punzantes de ellos.

#### *Los dos gallos y el águila*

Dos gallos se peleaban por unas gallinas y uno puso en fuga al otro. El vencido se marchó a un lugar sombreado y se ocultó. El vencedor, envanecido, se encaramó a lo alto de un muro y cantó a plena voz. Un águila descendió volando directa a él y lo apresó. El que estaba oculto en la oscuridad pisó sin miedo desde entonces a las gallinas.

La fábula muestra que la divinidad se opone a los soberbios y concede gracia a los humildes.

#### *Los gallos y la perdiz*

Un hombre que tenía gallos en casa encontró en venta una perdiz domesticada, la compró y la llevó a casa para criarla junto con aquéllos. Como éstos la picaran y acosaran, la perdiz se hallaba atribulada, pensando que era desdeñada por ser de otra especie. Pero, pasado un poco de tiempo, cuando observó que los gallos se peleaban entre sí y no se separaban antes de haberse hecho sangre, se dijo así misma: «No me disgustaré ya más porque me piquen, pues veo que ellos tampoco se perdonan».

La fábula muestra que los prudentes soportan fácilmente los excesos de sus vecinos cuando ven que ellos ni siquiera perdonan a sus parientes.

**[22] (Version A) Ἀλιεῖς καὶ θύννος.**

Ἀλιεῖς ἐπ' ἄγραν ἐξελθόντες καὶ πολὺν χρόνον κακοπραθήσαντες οὐδὲν συνέλαβον: καθεζόμενοι δὲ ἐν τῇ νηϊ ἠθύμουν. Ἐν τοσοῦτω δὲ θύννος διωκόμενος καὶ πολλῶ τῷ ροίζῳ φερόμενος ἔλαθεν εἰς τὸ σκάφος ἐναλλόμενος. Οἱ δὲ συλλαβόντες αὐτὸν καὶ εἰς τὴν πόλιν ἐλάσαντες ἀπημπόλησαν.

Οὕτω πολλάκις ἂ μὴ τέχνη παρέσχε, ταῦτα τύχη διεβράβευσεν.

**(Version B) Ἀλιεῖς καὶ θύννος.**

Ἀλιεῖς ἐξελθόντες εἰς ἄγραν, ἐπειδὴ πολὺν χρόνον ταλαιπωρήσαντες οὐδὲν εἶλον, σφόδρα τε ἠθύμουν καὶ ἀναχωρῆσαι παρεσκευάζοντο. Εὐθύς δὲ θύννος ὑπὸ τοῦ τῶν μεγίστων διωκόμενος ἰχθύων, εἰς τὸ πλοῖον αὐτῶν εἰσήλατο. Οἱ δὲ τοῦτον λαβόντες μεθ' ἠδονῆς ἀνεχώρησαν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις ἂ μὴ τέχνη παρέσχε, ταῦτα τύχη ἐδωρήσατο.

**[23] (Version A) Ἀλιεῖς λίθον ἀγρεύσαντες.**

Ἀλιεῖς σαγήνην εἶλκον: βαρείας δὲ αὐτῆς οὔσης, ἔχαιρον καὶ ὠρχοῦντο, πολλὴν εἶναι νομίζοντες τὴν ἄγραν. Ὡς δὲ ἀφελκύναντες ἐπὶ τὴν ἠϊόνα τῶν μὲν ἰχθύων ὀλίγους εὔρον, λίθων δὲ καὶ ἄλλης ὕλης μεστὴν τὴν σαγήνην, οὐ μετρίως ἐβαρυθύμουν, οὐ τοσοῦτον ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι δυσφοροῦντες ὅσον ὅτι καὶ τὰ ἐναντία προειλήφεισαν. Εἷς δὲ τις ἐν αὐτοῖς γηραιὸς ὦν εἶπεν: "Ἀλλὰ παυσώμεθα, ὦ ἑταῖροι: χαρᾶς γάρ, ὡς ἔοικεν, ἀδελφή ἐστὶν ἢ λύπη, καὶ ἡμᾶς ἔδει τοσαῦτα προησθέντας πάντως παθεῖν τι καὶ λυπηρόν."

Ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς δεῖ τοῦ βίου τὸ εὐμετάβλητον ὀρῶντας μὴ τοῖς αὐτοῖς πράγμασιν ἀεὶ ἐπαγάλλεσθαι, λογιζομένους ὅτι ἐκ πολλῆς εὐδίας ἀνάγκη καὶ χειμῶνα γενέσθαι.

**(Version B) Ἀλιεῖς λίθον ἀγρεύσαντες.**

Ἀλιεῖς σαγήνην εἶλκον. βαρείας δὲ αὐτῆς οὔσης, ἔχαιρον καὶ ὠρχοῦντο, πολλὴν εἶναι νομίζοντες τὴν ἄγραν. Ὡς δὲ εἶλκυσαν αὐτήν, ἰχθύας μὲν εὔρον ὀλίγους, λίθον δὲ μέγιστον ἐν τῇ σαγήνῃ ἀνήγαγον. Οἱ δὲ ἀλιεῖς οὐ μετρίως ἐβαρυθύμουν, οὐ τοσοῦτον ἐπὶ τῇ τῶν ἰχθύων ὀλιγότητι ὅσον ὅτι καὶ τὰ ἐναντία προειλήφασιν. Εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν γηραιὸς ἐξείπε: Μὴ ἀχθώμεθα, ὦ ἑταῖροι: χαρᾶς γάρ, ὡς ἔοικεν, ἀδελφή ἐστὶν ἢ λύπη, καὶ ἡμᾶς ἔδει τοσαῦτα προηδυνθέντας πάντως τι λυπηθῆναι. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ λυπεῖσθαι ἐπὶ ταῖς ἀποτυχίαις,

*Los pescadores y el atún*

Unos pescadores que habían salido de pesca, aunque se fatigaron durante mucho tiempo, nada capturaron, y, sentados en la barca, se hallaban desalentados. En eso, un atún perseguido, que se precipitaba con gran estrépito, saltó, sin advertirlo, a la barca. Los pescadores lo capturaron, se lo llevaron a la ciudad y lo vendieron.

Así, muchas veces lo que no proporcionó el oficio, lo otorgó la suerte.

*Los pescadores que pescaron piedras*

Unos pescadores tiraban de una red. Y, como era pesada, daban saltos de alegría, pensando que habría abundante pesca. Pero cuando, al arrastrarla hasta la orilla, encontraron pocos peces y la red llena de piedras y desechos de otro tipo, se desanimaron sobremanera, no tanto contrariados por lo ocurrido como porque habían imaginado lo contrario. Uno de ellos, que era viejo, dijo: «Dejémoslo ya, compañeros, pues, según parece, la pena es hermana del gozo y, puesto que habíamos disfrutado de antemano, sin duda debíamos sufrir también alguna decepción».

Pues bien, viendo lo mudable de la vida, no debemos alegrarnos siempre de las mismas cosas, y pensar que forzosamente del buen tiempo nace la tempestad.

γινώσκοντας τὰς τοῦ βίου τύχας.

[24] Ἀλιεύς ἀυλῶν.

Ἀλιεύς ἀυλητικῆς ἔμπειρος, ἀναλαβῶν ἀυλοὺς καὶ τὰ δίκτυα, παρεγένετο εἰς τὴν θάλασσαν καὶ στὰς ἐπὶ τινος προβλήτου πέτρας, τὸ μὲν πρῶτον ἦδε, νομίζων ἀυτομάτους πρὸς τὴν ἠδυφωνίαν τοὺς ἰχθύας ἐξαλειῖσθαι πρὸς αὐτὸν. Ὡς δὲ, αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ διατεινομένου, οὐδὲν πέρας ἠνέυετο, ἀποθέμενος τοὺς ἀυλοὺς ἀνείλετο τὸ ἀμφίβληστρον καὶ βαλὼν κατὰ τοῦ ὕδατος πολλοὺς ἰχθύας ἤγρευσε. Ἐκβαλὼν δὲ αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ δικτύου ἐπὶ τὴν ἠϊόνα, ὡς ἐθεάσατο σπαίροντας, ἔφη· ὦ κάκιστα ζῶα, ὑμεῖς, ὅτε μὲν ἠύλουσθε, οὐκ ὠρχεῖσθε, νῦν δὲ, ὅτε πέπαυμαι, τοῦτο πράττετε."

Πρὸς τοὺς παρὰ καιρὸν τι πράττοντας ὁ λόγος εὐκαιρος.

[25] (Version A) Ἀλιεύς καὶ ἰχθύες μεγάλοι καὶ βραχεῖς.

Ἀλιεύς ἐκ τῆς θαλάσσης τὸ πρὸς ἄγραν δίκτυον ἐκβαλὼν τῶν μὲν μεγάλων ἰχθύων ἐγκρατῆς γέγονε καὶ τούτους ἐν τῇ γῆ ἠπλωσεν· οἱ δὲ βραχυτέροι τῶν ἰχθύων διὰ τῶν τρυμαλιῶν διέδρασαν ἐν τῇ θαλάσσει. Ὅτι εὐκόλον ἢ σωτηρία τοῖς μὴ μεγάλως εὐτυχοῦσιν, τὸν δὲ μέγαν ὄντα τῇ δόξει σπανίως ἴδοις ἂν ἐκφυγόντα τοὺς κινδύνους.

(Version B) Ἀλιεύς καὶ ἰχθύες μεγάλοι καὶ βραχεῖς.

Ἀλιεύς τῇ θαλάσσει δίκτυον ἐμβαλὼν ἰχθύων μεγίστων καὶ σμικροτάτων ἐγκρατῆς γέγονε. Τὸ δίκτυον οὖν οὔτως ὑφαπλώσας ἐν γῆ τῶν εὐτελῶν ἀπεστέρητο ταῖς τρυμαλιαῖς διαδράντων καὶ τῇ ὑγρᾷ προσφυγόντων· ἐφιλονεῖει γὰρ οὔτως ἐπισυνάξει τὰ μέγιστα, τῶν ἐλαχίστων ὑπερφρονῶν. Εὐκόλον εἰς σωτηρίαν τὸ εὐτελές· οἱ λαμπροὶ δὲ τῇ δόξει μόνον ἂν διαφύγοιεν τοὺς κινδύνους.

[26] (Version A) Ἀλιεύς καὶ σμαρίδι.

Ἀλιεύς τὸ δίκτυον χαλάσας ἐν τῇ θαλάσσει ἀνήνεγκε σμαρίδι. Σμικρὰ δὲ οὔσα ἰκέτευεν αὐτὸν νῦν μὲν μὴ λαβεῖν αὐτήν, ἀλλ' ἐᾶσαι, διὰ τὸ σμικρὰν τυγχάνειν. "Ἄλλ' ὅταν αὐξυνθῶ καὶ μεγάλη, φησί, γένωμαι, συλλαβεῖν με δυνήσῃ, ἐπεὶ καὶ εἰς μείζονά σοι ὠφέλειαν ἔσομαι." Καὶ ὁ ἀλιεύς εἶπεν· "Ἄλλ' ἔγωγε ἄνους ἂν εἶην, εἰ τὸ ἐν χερσὶ παρὲς κέρδος, κἂν σμικρὸν ἦ, τὸ προσδοκώμενον, κἂν μέγα ὑπάρχη, ἐλπίζοιμι."

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀλόγιστος ἂν εἶη ὁ δι' ἐλπίδα

*El pescador que tocaba la flauta*

Un pescador experto en tocar la flauta se acercó al mar con su flauta y sus redes y, situado sobre una roca saliente, tocó primero la flauta, pensando que los peces saltarían espontáneamente hacia él ante el agradable son. Mas como, después de esforzarse mucho, no obtuviera ningún resultado, dejó la flauta, cogió el esparavel y, tras echarlo al agua, pescó muchos peces. Al sacarlos de la red a la orilla, cuando los vio saltar, dijo: «¡Malditos animales!, cuando tocaba la flauta no bailabais; ahora, en cambio, cuando he cesado, lo hacéis».

La fábula es oportuna para los que hacen algo a destiempo.

*El pescador y los peces grandes y pequeños*

Un pescador, al sacar del mar la red, apresó en ella los peces grandes y los esparció por tierra. Sin embargo, los peces más pequeños escaparon en el mar por los agujeros.

La salvación es cosa fácil para los que no son afortunados, pero rara vez se puede ver que evite los peligros quien es grande por la fama.

*El pescador y el picarel*

Un pescador echó la red en el mar y sacó un picarel. Como era pequeño, le suplicó que no lo cogiera en ese momento, sino que lo dejara. «Cuando crezca —dijo— y sea grande, me podrás coger, y entonces te seré de más utilidad.» Y el pescador dijo: «Tonto sería yo si, soltando la ganancia que está en mis manos, aunque sea pequeña, esperara una supuesta, aunque sea más grande».

La fábula muestra que sería insensato quien suelta lo que tiene en sus manos, aunque pequeño, por

μείζονος τὰ ἐν χερσίν ἀφείς σμικρὰ ὄντα.

(Version B) Ἀλιεύς καὶ μαινίς.

Ἀλιεύς καθείς τὸ δίκτυον ἀνήνεγκε μαινίδα. Τῆς δὲ ἰκετευούσης αὐτὸν πρὸς τὸ παρὸν μεθεῖναι αὐτήν, ἐπειδὴ μικρὰ τυγχάνει, ὕστερον δὲ αὐξηθεῖσαν συλλαμβάνειν εἰς μείζονα ὠφέλειαν, ὁ ἀλιεύς εἶπεν· Ἄλλ' ἐγὼ εὐηθέστατος ἂν εἶην, εἰ τὸ ἐν χειρὶ παρῆς κέρδος, ἄδηλον ἐλπίδα διώκοιμι. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι αἰρετώτερον ἐστὶ τὸ παρὸν κέρδος, κἂν μικρὸν ᾗ, ἢ τὸ προσδοκώμενον, κἂν μέγα ὑπάρχη.

[27] (Version A) Ἀλιεύς ὕδωρ τύπτων.

Ἀλιεύς ἔν τινι ποταμῷ ἠλίευε. Καὶ δὴ κατατείνας τὰ δίκτυα, ὡς ἐμπεριέλαβεν ἑκατέρωθεν τὸ ρεῦμα, προσδήσας κάλῳ λινῷ λίθον, ἔτυπτε τὸ ὕδωρ, ὅπως οἱ ἰχθύες φεύγοντες ἀπροφυλάκτως τοῖς βρόχοις ἐμπέσωσι. Τῶν δὲ περὶ τὸν τόπον οἰκούντων τις θεασάμενος αὐτὸν τοῦτο ποιοῦντα, ἐμέμφετο ἐπὶ τῷ τὸν ποταμὸν θολοῦν καὶ μὴ ἔαν αὐτοὺς διαυγῆς ὕδωρ πίνειν. Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· "Ἄλλ' ἐὰν μὴ οὕτως ὁ ποταμὸς ταράσσηται, ἐμὲ δεήσει λιμώπτοντα ἀποθανεῖν."

Οὕτω καὶ τῶν πόλεων οἱ δημαγωγοὶ τότε μάλιστα ἐνεργάζονται, ὅταν τὰς πατρίδας εἰς στάσεις περιγάγῃσιν.

(Version B) Ἀλιεύς ὕδωρ τύπτων.

Ἀλιεύς ἔν τινι ποταμῷ ἠλίευεν. Διατείνας δὲ τὰ δίκτυα καὶ τὸ ρεῦμα περιλαβὼν ἑκατέρωθεν, καλωδίῳ προσδήσας λίθον, τὸ ὕδωρ ἔτυπτεν, ὅπως οἱ ἰχθύες φεύγοντες ἀπαραφυλάκτως τοῖς βρόχοις ἐμπέσωσι. Τῶν δὲ περὶ τὸν τόπον οἰκούντων τις θεασάμενος τοῦτο ποιοῦντα ἐμέμφετο ὡς τὸν ποταμὸν θολοῦντα καὶ διειδὲς ὕδωρ μὴ συγχωροῦντα πίνειν. Καὶ ὅς ἀπεκρίνατο· Ἄλλ' εἰ μὴ οὕτως ὁ ποταμὸς ταράττεται, ἐμὲ δεήσει λιμώπτοντα ἀποθανεῖν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι καὶ τῶν πόλεων οἱ δημαγωγοὶ τότε μάλιστα ἐργάζονται, ὅταν τὰς πατρίδας εἰς στάσιν περιάγῃσιν.

[28] Ἀλκύων.

Ἀλκύων ὄρνειον ἐστὶ φιλέρημον διὰ παντὸς ἐν θαλάττῃ δαιτώμενον. Ταύτην λέγεται τὰς τῶν ἀνθρώπων θήρας φυλαττομένην ἐν σκοπέλοις παραθαλαττίοις νεοττοποιεῖσθαι. Καὶ δὴ ποτε τίκειν μέλλουσα παραγένετο εἷς τι ἀκρωτήριον καὶ θεασαμένη πέτραν ἐπὶ θαλάττῃ ἐνταῦθα ἐνεοττοποιεῖτο. Ἐξελθούσης δὲ αὐτῆς ποτε ἐπὶ νομήν, συνέβη τὴν θάλασσαν ὑπὸ λαβροῦ

esperanza de algo mayor.

*El pescador que batía el agua*

Un pescador se hallaba pescando en un río. Y, cuando tendió las redes y abarcó la corriente desde todos los lados, batía el agua con una piedra atada a una gruesa cuerda, para que los peces, al huir, inevitablemente cayesen en ellas. Uno de los habitantes del lugar, sin embargo, al ver lo que hacía, le censuró por enturbiar el río y no dejarles beber agua clara. Él respondió: «Si no remuevo el río así, moriré de hambre».

Así también los dirigentes de las ciudades consiguen más cuando llevan sus patrias a la sedición.

*El alción*

El alción es un pájaro amante de la soledad que vive permanentemente en el mar. De él se dice que, para precaverse de las cacerías de los hombres, empolla en los escollos costeros. En cierta ocasión, un alción, cuando iba a hacer la puesta, buscó un promontorio y, al ver una roca junto al mar, decidió empollar allí. Un día que salió por comida ocurrió que el mar, agitado por un impetuoso viento, subió hasta el nido y,

πνεύματος κυματωθεῖσαν ἐξαρθῆναι μέχρι τῆς καλιᾶς καὶ ταύτην ἐπικλύσασαν τοὺς νεοπτοὺς διαφθεῖραι. Καὶ ἡ ἀλκῦων ἐπανελθοῦσα, ὡς ἔγνω τὸ γεγονός, εἶπεν: "Ἄλλ' ἔγωγε δειλαία, ἥτις τὴν γῆν ὡς ἐπίβουλον φυλαττομένη, ἐπὶ ταύτην κατέφυγον, ἢ πολλῶ μοι γέγονεν ἀπιστοτέρα."

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι τοὺς ἐχθροὺς φυλαττόμενοι λανθάνουσιν πολλῶ χαλεπωτέροις τῶν ἐχθρῶν φίλοις ἐμπίπτοντες.

### [29] Ἀλώπεκες ἐπὶ τῷ Μαιάνδρῳ.

Ποτὲ ἀλώπεκες ἐπὶ τὸν Μαιάνδρον ποταμὸν συνηθροίσθησαν, πιεῖν ἐξ αὐτοῦ ζέλουσαι. Διὰ δὲ τὸ ροιζηδὸν φέρεσθαι τὸ ὕδωρ, ἀλλήλας προτρεπόμεναι οὐκ ἐτόμων εἰσελθεῖν. Μιᾶς δὲ αὐτῶν διεξιούσης, ἐπὶ τῷ εὐτελίζειν τὰς λουπὰς καὶ δειλίαν καταγελώσης, ἑαυτὴν ὡς γενναιοτέραν προκρίνασα θαρσαλέως εἰς τὸ ὕδωρ ἐπήδησεν. Τοῦ δὲ ρεύματος ταύτην εἰς μέσον κατασύραντος, καὶ τῶν λοιπῶν παρὰ τὴν ὄχθην τοῦ ποταμοῦ ἐστηκυῶν, πρὸς αὐτὴν εἶπουσῶν: "Μὴ ἐάσης ἡμᾶς, ἀλλὰ στραφεῖσα ὑπόδειξον τὴν εἴσοδον δι' ἧς ἀκινδύνως δυνησόμεθα πιεῖν, " ἐκείνη ἀπαγομένη ἔλεγεν: " Ἀπόκρισιν ἔχω εἰς Μίλητον, καὶ ταύτην ἐκεῖσε ἀποκομίσει βούλομαι: ἐν δὲ τῷ ἐπανιέναι με ὑποδείξω ὑμῖν."

Πρὸς τοὺς κατὰ ἀλαζονεῖαν ἑαυτοῖς κίνδυνον ἐπιφέροντας.

### [30] Ἀλώπηξ ἐξογκωθεῖσα τὴν γαστέρα.

Ἀλώπηξ λιμώπτουσα, ὡς ἐθεάσατο ἔν τινι δρυὸς κοιλώματι ἄρτους καὶ κρέα ὑπὸ τινων ποιμένων καταλεμμένα, ταῦτα εἰσελθοῦσα κατέφαγεν. Ἐξογκωθεῖσα δὲ τὴν γαστέρα, ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο ἐξελθεῖν, ἐστέναζε καὶ ὠδύρευτο. Ἐτέρα δὲ ἀλώπηξ τῆδε παριοῦσα, ὡς ἤκουσεν αὐτῆς τὸν στεναγμὸν, προσελθοῦσα ἐπυνθάνετο τὴν αἰτίαν. Μαθοῦσα δὲ τὰ γεγενημένα ἔφη πρὸς αὐτὴν· "Ἀλλὰ μένε τέως σὺ ἐνταῦθα, ἕως ἂν τοιαύτη γένη ὁποία οὔσα εἰσηλθες, καὶ οὕτω ῥαδίως ἐξελεύσῃ."

### [31] (Version A) Ἀλώπηξ καὶ βάτος.

Ἀλώπηξ φραγμὸν ἀναβαίνουσα, ἐπειδὴ ὀλισθήσασα καταπίπτειν ἔμελλεν, ἐπελάβετο πρὸς βοήθειαν βάτου. Καὶ δὴ τοὺς πόδας ἐπὶ ταῖς ἐκείνης κέντρους αἰμάξασα καὶ ἀλγήσασα πρὸς αὐτὴν εἶπεν: "Οἴμοι: καταφυγοῦσάν με γὰρ ἐπὶ σὲ ὡς ἐπὶ βοηθὸν σὺ

cubriéndolo de agua, ahogó a los polluelos. El alción, a su vuelta, cuando se percató de lo sucedido, dijo: «¡Desgraciado de mí, que, guardándome de la tierra por insidiosa, me refugié en el mar que me ha resultado menos de fiar!»

Así también algunos hombres, guardándose de los enemigos, caen, sin darse cuenta, en amigos mucho más molestos que los enemigos.

### *Las zorras a orillas del Meandro*

En cierta ocasión, se reunieron unas zorras junto al río Meandro, queriendo beber de él. Como el agua se precipitaba con un ruido estrepitoso, aun incitándose unas a otras, no se atrevían a penetrar. Al cabo salió una de ellas y, riéndose de las demás y de su miedo, para humillarlas, y presumiendo de ser más valiente, saltó al agua osadamente. La corriente la arrastró hacia el centro y las demás que estaban a la orilla del río le decían: «No nos dejes, vuelve y muéstranos el acceso por el que sin peligro podamos beber». Aquella, mientras era arrastrada, les dijo: «Tengo un encargo para Mileto y quiero llevarlo allí; cuando regrese os lo mostraré».

A los que por fanfarronería se exponen al peligro.

### *La zorra con el vientre hinchado*

Una zorra que estaba hambrienta, al ver en el hueco de una encina panes y carne abandonados por unos pastores, se metió en él y se los comió. Pero, como se le hinchase el vientre y no pudiera salir, gemía y se lamentaba. Otra zorra que pasaba por allí, al oír su gemido, acercándose le preguntó el motivo. Cuando comprendió lo que le había pasado, le dijo: «Aguarda ahí hasta que estés como estabas cuando entraste, y así fácilmente saldrás».

La fábula muestra que el tiempo resuelve las dificultades de las cosas.

### *La zorra y la zarza*

Una zorra que estaba subida en un seto resbaló y, a punto de caerse, se agarró de una zarza para evitarlo. Y, como se hiriera y dañara las patas por sus pinchos, le dijo: «¡Ay de mí!, pues recurrí a ti en demanda de ayuda, me has dejado peor». «¡Mira ésta! —dijo la zarza—, te equivocaste al haber querido agarrarte de

χειρόν διέθηκας. " "Άλλα' έσφάλης, ὦ αὐτή," φησὶν ἡ βάτος, "έμοῦ βουλευθεῖσα έπιλαβέσθαι, ἥτις πάντων έπιλαμβάνεσθαι εἴωθα."

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων μάταιοι ὅσοι βοηθοῖς προστρέχουσιν οἷς τὸ ἀδικεῖν μᾶλλον ἔμφυτον.

(Version B) Ἀλώπηξ καὶ βάτος.

Ἀλώπηξ φραγμὸν ἀναβαίνουσα, έπειδὴ ὀλισθαίνειν ἔμελλε, βάτου έπελάβετο. Ξυσθεῖσα δὲ τὸ πέλημα καὶ δεινῶς διατεθεῖσα, ἥτις αὐτὴν ὅτι καταφυγοῦσα ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ βοηθὸν χεῖροσι αὐτῆς ἔχρησατο. Καὶ ἡ βάτος ὑποτυχοῦσα εἶπεν· Ἄλλ' έσφάλης τῶν φρενῶν, ὦ αὐτή, έμοῦ έπιλαβέσθαι βουλευθεῖσα, ἥτις αὐτὴ πάντων έπιλαμβάνεσθαι εἴωθα. Οὕτως καὶ τῶν ἀνθρώπων μάταιοί εἰσιν ὅσοι τούτοις ὡς βοηθοῖς προσφεύγουσιν οἷς τὸ ἀδικεῖν μᾶλλον ἔστιν ἔμφυτον.

[32] (Version A) Ἀλώπηξ καὶ βότρυς.

Ἀλώπηξ λιμώπτουσα, ὡς έθεάσατο ἀπὸ τινος ἀναδενδράδος βότρυας κρεμαμένους, ἠβουλήθη αὐτῶν περιγενέσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο. Ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς έαυτὴν εἶπεν· Ὁμφακές εἰσιν.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι τῶν πραγμάτων έφικέσθαι μὴ δυνάμενοι δι' ἀσθένειαν τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται.

(Version B) Ἀλώπηξ πρὸς ὀμφακάς καὶ μῦς.

Ἀλώπηξ ἐν κρεβαττινᾷ βότρυας πεπεύρους ἰδοῦσα ἤμελλε φαγεῖν μὲν, ἐν ὕψει δὲ ὄντας οὐκ ἠύπορει φαγεῖν. Μῦς δὲ ἰδὼν ταύτην έμειδίασεν εἰπὼν· Οὐδὲν τρώγεις. Ἡ δὲ ἀλώπηξ μὴ θέλουσα ἠττηθῆναι παρὰ τοῦ μύδος ἔφη· Ὁμφακές εἰσιν. Ὅτι τοὺς πονηροὺς καὶ μὴ βουλομένους πείθεσθαι τῷ λόγῳ ὁ μῦθος ἐλέγχει.

[33] Ἀλώπηξ καὶ δράκων.

{Συκέα παρ' ὁδὸν ἦν.} Ἀλώπηξ {δὲ} θεασαμένη δράκοντα κοιμώμενον ἐζήλωσεν αὐτοῦ τὸ μήκος· βουλομένη δὲ αὐτῷ ἐξισωθῆναι παραναπεσοῦσα ἐπειρᾶτο έαυτὴν έκτείνειν, μέχρις οὗ ὑπερβιαζομένη ἔλαβε ῥαγεῖσα.

Τοῦτο πάσχουσιν οἱ τοῖς κρείττους ἀνθαμιλλώμενοι· θᾶπτον γὰρ αὐτοῖς διαρρήγνυνται ἢ ἐκείνων έφικέσθαι δύνανται.

[34] Ἀλώπηξ καὶ δρυτόμος.

Ἀλώπηξ κυνηγοὺς φεύγουσα, ὡς έθεάσατό τινα

μί, que acostumbro a agarrarme de todo.»

La fábula muestra que del mismo modo son necios quienes recurren a la ayuda de aquellos a quienes les es más natural hacer daño.

*La zorra y las uvas*

Una zorra hambrienta, al ver unos racimos que colgaban de una parra, quiso apoderarse de ellos, y no pudo. Apartándose, se dijo a sí misma: «Están verdes».

Así también algunos hombres, cuando no pueden conseguir las cosas por incompetencia, culpan a las circunstancias.

*La zorra y la serpiente*

Había una higuera junto al camino. Una zorra encontró una serpiente dormida y sintió envidia de su tamaño. Al querer igualarla, se tendió a su lado e intentaba estirarse hasta que, en su desmesurado empeño, sin darse cuenta reventó.

Eso les pasa a los que compiten con los más poderosos, pues ellos mismos revientan antes de poder llegar a igualarlos.

*La zorra y el leñador*

Una zorra que huía de unos cazadores, al ver a un

δρυτόμον, τοῦτον ἰκέτευσε κατακρύψαι αὐτήν. Ὁ δὲ αὐτῇ παρήνευσε εἰς τὴν ἑαυτοῦ καλύβην εἰσελθοῦσαν κρυβῆναι. Μετ' οὐ πολὺ δὲ παραγενομένων τῶν κυνηγῶν καὶ τοῦ δρυτόμου πυνθανομένων εἰ τεθέαται ἀλώπεκα τῆδε παριοῦσαν, ἐκεῖνος τῇ μὲν φωνῇ ἠρνεῖτο ἑωρακένας, τῇ δὲ χειρὶ νεύων ἐσήμαινεν ὅπου κατεκρύπτετο. Τῶν δὲ οὐχ οἷς ἔνευε προσσχόντων, οἷς δὲ ἔλεγε πιστευσάντων, ἡ ἀλώπηξ ἰδοῦσα αὐτοῦς ἀπαλλαγέντας ἐξελθοῦσα ἀπροσφωνητὶ ἐπορεύετο. Μεμφομένου δὲ αὐτὴν τοῦ δρυτόμου, εἶγε διασωθεῖσα ὑπ' αὐτοῦ, ἀλλ' οὐδὲ διὰ φωνῆς αὐτῶ ἐμαρτύρησεν, ἔφη· "Ἄλλ' ἔγωγε ἠύχαριστησα ἄν σοι, εἰ τοῖς λόγοις ὅμοια τὰ ἔργα τῆς χειρὸς καὶ τοὺς τρόπους εἶχες." Τοῦτω τῶ λόγῳ χρήσαιτο ἄν τις πρὸς ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους τοὺς χρηστὰ μὲν σαφῶς ἐπαγγελλομένους, δι' ἔργων δὲ φαῦλα δρῶντας.

### [35] (Version A) Ἀλώπηξ καὶ κροκόδειλος.

Ἀλώπηξ καὶ κροκόδειλος περὶ εὐγενείας ἦριζον. Πολλὰ δὲ τοῦ κροκοδείλου διεξιόντος περὶ τῆς τῶν προγόνων λαμπρότητος καὶ τὸ τελευταῖον λέγοντος ὡς γεγυμνασιαρχηκότων ἐστὶ πατέρων, ἡ ἀλώπηξ ἔφη· " Ἀλλὰ κἂν σὺ μὴ εἴπης, ἀπὸ τοῦ δέρματος φαίνεται ὅτι ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν εἰ γεγυμνασμένος."

Οὕτως καὶ τῶν ψευδολόγων ἀνθρώπων ἔλεγχός ἐστι τὰ πράγματα.

### (Version B) Ἀλώπηξ καὶ κροκόδειλος.

Ἀλώπηξ καὶ κροκόδειλος ἠμφισβήτουν περὶ εὐγενείας· πολλὰ δὲ τοῦ κροκοδείλου ὑπερήφανα περὶ τῆς τῶν προγόνων διεξιόντος λαμπρότητος, ὡς γεγυμνασιαρχηκότων, ἡ ἀλώπηξ ὑπολαβοῦσα· Ἦ τῶν, εἶπεν, ἀλλὰ κἂν μὴ σὺ λέγῃς, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ δέρματός γε φαίνεται ὡς ἐκ παλαιῶν ἐτῶν εἶ γεγυμνασμένος. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῶν ψευδομένων ἀνδρῶν ἔλεγχος τὰ πράγματα γίνεται.

### [36] Ἀλώπηξ καὶ κύων.

Ἀλώπηξ εἰς ἀγέλην προβάτων εἰσελθοῦσα, θηλαζόντων τῶν ἀρνίων ἐν ἀναλαβομένῃ, προσεποιεῖτο καταφιλεῖν. Ἐρωτηθεῖσα δὲ ὑπὸ κυνός τί τοῦτο ποιεῖ· "τιθηνοῦμαι αὐτό, ἔφη, καὶ προσπαίζω." Καὶ ὁ κύων ἔφη· " Καὶ νῦν, ἐὰν μὴ ἀφῆς τὸ ἀρνίον ἀφ' ἑαυτῆς, τὰ κυνῶν σοι προσοίσω." Πρὸς ἄνδρα παδιουργὸν καὶ μῶρον κλέπτην ὁ λόγος εὔκαιρος.

leñador, le pidió que la escondiera. Éste le sugirió que entrase en su cabaña y se ocultase. No mucho después, se acercaron los cazadores y preguntaron al leñador si había visto a una zorra pasar por allí. Aquél negó haberla visto, pero haciendo un gesto con la mano, les indicó dónde se ocultaba. Pero, como *ellos* no entendieran lo que se *les* apuntaba por señas y creyeran lo que decía, la zorra, al verlos retirarse, salió y se marchó sin decir nada. Cuando el leñador le reprochó que, aunque la había salvado, no le había dado ni las gracias, dijo: «Te las habría dado, si hubieses tenido las mismas actitudes y gestos con las manos que con tus palabras».

De esta fábula se podría uno servir contra aquellos hombres que proclaman sin duda su honradez, pero con sus acciones cometen maldades.

### *La zorra y el cocodrilo*

Una zorra y un cocodrilo disputaban sobre su abolengo. Como el cocodrilo diera todo lujo de detalles sobre la distinción de sus antepasados y dijera finalmente que sus padres habían sido gimnasiarcos\* la zorra le dijo: «Aunque no lo digas, muestras por tu piel que llevas muchos años haciendo gimnasia».

Así también, los hechos ponen en evidencia a los hombres mentirosos.

### *La zorra y el perro*

Una zorra, que se había introducido en un rebaño de ovejas, cogió un corderillo lechal y fingía besarle tiernamente. Al preguntarle un perro por qué lo hacía dijo: «Lo cuido y juego con él». Y el perro respondió: «Pues si no apartas de ti al corderillo, te ofreceré los cuidados de los perros».

La fábula es adecuada para un hombre astuto y un ladrón necio.

\* Funcionarios encargados del mantenimiento y vigilancia de los gimnasios en las ciudades helenizadas. Este cargo surge en Egipto en época de los Ptolomeos.

**[37] Ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις.**

Ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις περὶ κάλλους ἤριζον. Τῆς δὲ παρδάλεως παρ' ἕκαστα τὴν τοῦ σώματος ποικιλίαν προβαλλομένης, ἡ ἀλώπηξ ὑποτυχοῦσα ἔφη· " Καὶ πόσον ἐγὼ σοῦ καλλίων ὑπάρχω, ἥτις οὐ τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψύχην πεποικίλαμι."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοῦ σωματικοῦ κάλλους ἀμείνων ἐστὶν ὁ τῆς διανοίας κόσμος.

**[38] (Version A) Ἀλώπηξ καὶ πίθηκος βασιλεὺς αἰρεθείς.**

Ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζώων πίθηκος ὀρχησάμενος καὶ εὐδοκμήσας βασιλεὺς ὑπ' αὐτῶν ἐχειροτονήθη. Ἀλώπηξ δὲ αὐτῷ φθονήσασα, ὡς ἐθεάσατο ἓν τι πάγη κρέας κείμενον, ἀγαγοῦσα αὐτὸν ἐνταῦθα ἔλεγεν ὡς εὐροῦσα θησαυρὸν αὐτῇ μὲν οὐκ ἐχρήσατο, γέρας δὲ αὐτῷ τῆς βασιλείας τετήρηκε, καὶ παρήνει αὐτῷ λαμβάνειν. Τοῦ δὲ ἀτημελήτως ἐπελθόντος καὶ ὑπὸ τῆς πάγης συλληφθέντος, αἰτιωμένου τε τὴν ἀλώπεκα ὡς ἐνεδρεύσασαν αὐτῷ, ἐκείνη ἔφη· "Ὡ πίθηκε, σὺ δὲ τοιαύτην μωρίαν ἔχων τῶν ἀλόγων ζώων βασιλεύεις;"

Οὕτως οἱ τοῖς πράγμασιν ἀπερισκέπτως ἐπιχειροῦντες ἐπὶ τῷ δυστυχεῖν καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσι.

**(Version B) Ἀλώπηξ καὶ πίθηκος βασιλεὺς αἰρεθείς.**

Ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζώων ὠρχήσατο πίθηκος καὶ εὐδικμήσας βασιλεὺς ὑπ' αὐτῶν ἐχειροτονήθη. Ἀλώπηξ δὲ αὐτῷ φθονήσασα ἐθεάσατο ἓν τι πάγη κρέας κείμενον. Ἀγαγοῦσα οὖν αὐτὸν ἐνταῦθα ἔλεγεν ὡς εὐροῦσα θησαυρὸν αὐτῇ κατὰ τὸν νόμον οὐκ ἐχρήσατο διὰ τὴν βασιλείαν, τὸ γέρας δὲ αὐτῷ τῆς βασιλείας τετήρηκε· καὶ παρήνει αὐτῷ ὡς ἂν τοῦτο αὐτὸς λάβῃ. Τοῦ δὲ ἀμεταμελήτως ἐλθόντος καὶ ὑπὸ τῆς πάγης συλληφθέντος, ἠτιᾶτο παρ' αὐτοῦ ἡ ἀλώπηξ ὡς δελεάσασα καὶ ἐνεδρεύσασα αὐτῷ. Ἐκείνη δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφη· "Ὡ πίθηκε, σὺ τοιαύτην μωρίαν ἔχων, τῶν ἀλόγων ζώων βασιλεύεις; Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτω καὶ οἱ τοῖς πράγμασιν ἀπερισκέπτως ἐπιχειροῦντες ἐπὶ τῷ δυστυχεῖν καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσι.

**[39] Ἀλώπηξ καὶ πίθηκος περὶ εὐγενείας ἐρίζοντες.**

Ἀλώπηξ καὶ πίθηκος ἐν ταύτῳ ὁδοιποροῦντες περὶ

*La zorra y el leopardo*

Una zorra y un leopardo disputaban sobre su belleza. Como el leopardo a cada instante adujese la variedad de colores de su cuerpo, la zorra, respondiendo, dijo: «¡Cuánto más hermosa que tú soy yo, que tengo variedad de colores no en el cuerpo, sino en el alma!».

La fábula muestra que la buena constitución de la mente es mejor que la belleza del cuerpo.

*La zorra y el mono elegido rey*

En una asamblea de animales un mono *se* puso a bailar, se ganó a los demás y lo eligieron rey. La zorra, sintiendo envidia de él, al encontrar en una trampa un trozo de carne, lo llevó allí y le dijo que había hallado un tesoro, pero que ella no lo podía aprovechar, y que se lo ofrecía como presente de su realeza; y le invitó a cogerlo. El mono se acercó descuidadamente y fue atrapado por la trampa, y, al acusar a la zorra de haberle engañado, aquella dijo: «¡Mono!, ¿con tal necedad eres tú el rey de los animales?».

Así, los que emprenden proyectos irreflexivamente se exponen al ridículo, además de fracasar.

*La zorra y el mono que disputaban sobre su abolengo*

Una zorra y un mono que hacían el mismo camino

εὐγενείας ἤριζον. Πολλὰ δὲ ἑκατέρου διεξιόντος, ἐπειδὴ ἐγένοντο κατὰ τινα τόπον, ἐνταῦθα ἀποβλέψας ἀνεστέναξεν ὁ πίθηκος. Τῆς δὲ ἀλώπεκος ἐρομένης τὴν αἰτίαν, ὁ πίθηκος ἐπιδειξάσας αὐτῇ τὰ μνήματα, εἶπεν· " Ἄλλ' οὐ μέλλω κλάειν, ὁρῶν τὰς στήλας τῶν πατρικῶν μου ἀπελευθέρων καὶ δούλων;" Κάκεινη πρὸς αὐτὸν ἔφη· " Ἀλλὰ ψεύδου ὅσα βούλει· οὐδεὶς γὰρ τούτων ἀναστὰς ἐλέγξει σε."

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ ψευδολόγοι τότε μάλιστα καταλαζονεύονται, ὅταν τοὺς ἐλέγχοντας μὴ ἔχωσιν.

#### [40] (Version A) Ἀλώπηξ καὶ τράγος.

Ἀλώπηξ πεσοῦσα εἰς φρέαρ ὑπ' ἀνάγκης ἔμεινε. Τράγος δὲ δίψει συνεχόμενος ἐγένετο κατὰ τὸ αὐτὸ φρέαρ· θεασάμενος δὲ αὐτὴν ἐπυνθάνετο εἰ καλὸν ἔστι τὸ ὕδωρ· ἢ δὲ τὴν συντυχίαν ἀσμενισαμένη εἰς ἔπαινον τοῦ ὕδατος κατέτεινε, λέγουσα ὡς χρηστὸν εἶη τὸ ὕδωρ, καὶ καταβαίνειν αὐτὸν παρήγει. Ἐπεὶ δὲ ἀμελετήτως κατῆλθε διὰ τὴν ἐπιθυμίαν, ἅμα τῷ τὴν δίψαν σβέσαι μετὰ τῆς ἀλώπεκος ἐσκόπει τὴν ἄνοδον. Καὶ ἡ ἀλώπηξ ὑποτυχοῦσα εἶπε· Χρήσιμον οἶδα, ἐὰν μόνον θελήσης τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν. Θέλησον οὖν τοὺς ἐμπροσθίους πόδας ἐρεῖσαι τῷ τοίχῳ, ὀρθῶσαι δὲ τὰ κέρατα, ἀναδραμοῦσα δὲ ἐγὼ καὶ σὲ ἀνασπάσω. Τοῦ δὲ πρὸς τὴν παραίνεσιν αὐτῆς ἐτοιμῶς ἐπακούσαντος, ἡ ἀλώπηξ ἀναλομένη διὰ τῶν σκελῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ὤμων καὶ τῶν κεράτων ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εὐρέθη καὶ ἀνελθοῦσα ἀπηλλάττετο. Τοῦ δὲ τράγου μεμφομένου αὐτὴν ὡς τὰς ὁμολογίας ἀθετήσασαν, ἐπιστραφεῖσα εἶπε τῷ τράγῳ· ὦ οὗτος, εἰ τοσαύτας φρένας εἶχες ὅσας ἐν τῷ πώγωνί σου τρίχας, οὐ πρότερον ἂν κατεβηβήκεις πρὶν τὴν ἄνοδον ἐσκέψω. Οὕτως καὶ τῶν ἀνθρώπων τοὺς φρονίμους δεῖ πρότερον τὰ τέλη τῶν πραγμάτων σκοπεῖν, εἴθ' οὕτως αὐτοῖς ἐγχειρεῖν.

#### (Version B) Ἀλώπηξ καὶ τράγος.

Τράγος δὲ πάλαι διψήσας ἐν τῷ θέρει κάτω κατῆλθε πιεῖν εἰς φρέαρ ὕδωρ. Ὁ δὲ κορεσθεὶς ἀνελθεῖν οὐκ εὐπόρει, ὅς μετενόει καὶ βοηθὸν ἐζήτει, ὅπως ἀνέλθῃ ἐκ τοῦ βάθους ὁ τράγος. Ἡ δὲ ἀλώπηξ τοῦτον ἐκβλεψαμένη ἐμειδίασε καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλάλει· ὦ ἀνόητε καὶ βραδὺ τῇ καρδίᾳ, εἰ εἶχες φρένας ὡς ἐν πώγωνι τρίχας, οὐκ ἂν κατήεις, εἰ μὴ ἄνοδον ἦδεις. Οὕτω τῶν ἀνθρώπων τοὺς φρονίμους δεῖ πρῶτον τὰ τέλη τῶν πραγμάτων σκοπεῖν, εἴθ'

disputaban sobre su abolengo. Después de referir cada uno muchas cosas, cuando estuvieron en cierto lugar, el mono volviendo su mirada exhaló un gemido. Al preguntar la zorra la causa, el mono señaló unas tumbas y dijo: «¿Cómo no voy a llorar al ver las estelas de mis antepasados libertos y esclavos?». Y aquélla le dijo: «Miente cuanto quieras, pues ninguno de éstos se va a levantar para contradecirte».

Así, también los hombres mentirosos fanfarronean más cuando no tienen quienes les contradigan.

#### *La zorra y el macho cabrío*

Una zorra que había caído en un pozo llevaba largo rato en él. Un macho cabrío, forzado por la sed, llegó junto al mismo pozo y al verla le preguntó si era buena el agua. Ella, contenta por la coincidencia, se deshacía en elogios del agua, diciendo que era excelente y le animaba a que bajara. Después que bajó despreocupadamente movido por su deseo, apenas hubo apaciguado la sed, miraba con la zorra la forma de subir. Y la zorra, tomando la palabra, dijo: «Sé algo útil si lo único que quieres es la salvación de ambos. Así pues, apoya tus patas delanteras en el muro y endereza los cuernos, y yo, luego de trepar por encima, también te sacaré». Atendió éste a la propuesta de buena gana y la zorra, escalando por sus patas, lomo y cuernos, llegó hasta la boca del pozo y, tras salir, se alejó. Al reprocharle el macho cabrío que había incumplido el pacto, se volvió y le dijo: «Si tuvieras tanta inteligencia como pelos en tu barba, no habrías bajado antes de considerar la forma de subir».

Así también, los hombres sensatos deben mirar las consecuencias de sus acciones y luego aplicarse así a ellas.

οὕτως αὐτοῖς ἐπιχειρεῖν.

[41] (Version A) Ἀλώπηξ κολουρός.

Ἀλώπηξ ὑπό τινος πάγης τὴν οὐρὰν ἀποκοπεῖσα, ἐπειδὴ δι' αἰσχύνην ἀβίωτον ἠγεῖτο τὸν βίον ἔχειν, ἔγνω δεῖν καὶ τὰς ἄλλας ἀλώπεκας εἰς τὸ αὐτὸ προαγαγεῖν, ἵνα τῷ κοινῷ πάθει τὸ ἴδιον ἐλάττωμα συγκρύψῃ. Καὶ δὴ ἀπάσας ἀθροίσασα παρήνει αὐταῖς τὰς αὐρὰς ἀποκόπτειν, λέγουσα ὡς οὐκ ἀπρεπὲς μόνον τοῦτο, ἀλλὰ καὶ περισσόν τι αὐταῖς βάρος προσήρτηται. Τούτων δέ τις ὑποτυχοῦσα ἔφη· Ὡ αὕτη, ἀλλ' εἰ μή σοι τοῦτο συνέφερον, οὐκ ἂν ἡμῖν τοῦτο συνεβούλευσας.

Οὗτος ὁ λόγος ἀρμόττει πρὸς ἐκείνους οἱ τὰς συμβουλίας ποιοῦνται τοῖς πέλας οὐ δι' εὖνοιαν, ἀλλὰ διὰ τὸ ἑαυτοῖς συμφέρον.

(Version B) Ἀλώπηξ κολουρός.

Ἀλώπηξ ἐν παγίδι ληφθεῖσα καὶ ἀποκοπέσει τῆς οὐρᾶς διαδραῖσα, ἀβίωτον ὑπ' αἰσχύνης ἠγεῖτο τὸν βίον. Ἐγνω οὖν καὶ τὰς ἄλλας ἀλώπεκας τοῦτ' αὐτὸ νουθετῆσαι ὡς ἂν τῷ κοινῷ πάθει τὸ ἴδιον συγκαλύψειεν αἴσχος. Καὶ δὴ πάσας ἀθροίσασα παρήνει τὰς οὐρὰς ἀποκόπτειν, ὡς οὐκ ἀπρεπὲς μόνον τοῦτο τὸ μέλος ὄν, ἀλλὰ καὶ περιττὸν βάρος προσηρτημένον. Ὑπολαβοῦσα δέ τις αὐτῶν εἶπεν· Ὡ αὕτη, ἀλλ' εἰ οὐ σοι τοῦτο συνέφερον, οὐκ ἂν ἡμῖν αὐτὸ συνεβούλευες. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων οὐ δι' εὖνοιαν τὰς πρὸς τοὺς πέλας ποιοῦνται συμβουλίας, διὰ δὲ τὸ αὐτοῖς συμφέρον.

[42] (Version A) Ἀλώπηξ μηδέποτε θεασαμένη λέοντα.

Ἀλώπηξ μηδέποτε θεασαμένη λέοντα, ἐπειδὴ κατὰ τινα συντυχίαν ὑπήντησε, τὸ μὲν πρῶτον ἰδοῦσα οὕτως διεταράχθη ὡς μικροῦ καὶ ἀποθανεῖν. Ἐκ δευτέρου δὲ αὐτῷ περιτυχοῦσα ἐφοβήθη μὲν, ἀλλ' οὐχ οὕτως ὡς τὸ πρότερον. Ἐκ τρίτου δὲ θεασαμένη οὕτω κατεθάρρησεν ὡς καὶ προσελθοῦσα αὐτῷ διελέχθη.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἡ συνήθεια καὶ τὰ φοβερὰ τῶν πραγμάτων καταπραῖνει.

(Version B) Ἀλώπηξ μηδέποτε θεασαμένη λέοντα.

Ἀλώπηξ μήπω θεασαμένη λέοντα, ἐπειδὴ κατὰ τινα τύχην αὐτῷ συνήντησε, τὸ μὲν πρῶτον οὕτως ἐφοβήθη ὡς μικροῦ καὶ ἀποθανεῖν. Ἐπειτα τὸ δεύτερον θεασαμένη, ἐφοβήθη μὲν, οὐ μὴν ὡς τὸ πρότερον. Ἐκ τρίτου δὲ τοῦτον θεασαμένη οὕτως αὐτοῦ κατεθάρρησεν ὡς καὶ προσελθοῦσα

*La zorra rabona*

Una zorra a la que un cepo le había cortado el rabo se avergonzaba de tener que sufrir una vida insoportable, por lo que decidió que debía llevar también a las demás zorras a su misma situación para ocultar la inferioridad propia con la desgracia común. Y, después de reunir a todas, las animaba a cortarse los rabos, diciendo que el rabo no sólo era indecente, sino también que colgaba de ellas un peso innecesario. Y una le replicó: «Si eso no te conviniera, no nos lo aconsejarías».

Esta fábula se ajusta a aquellos que dan consejos a los amigos, no por buena voluntad, sino por su propia conveniencia.

*La zorra que nunca había visto un león*

Una zorra que no había visto nunca un león, cuando por casualidad se encontró con uno, al verlo por primera vez se turbó tanto que incluso casi se muere. Cuando se lo encontró por segunda vez tuvo miedo, pero no tanto como antes. Pero la tercera vez que lo vio tomó tanta confianza que incluso se acercó y charló con él.

La fábula muestra que la costumbre atempera incluso las situaciones terribles.

διαλεχθῆναι. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἡ συνήθεια καὶ τὰ φοβερά τῶν πραγμάτων εὐπρόσιτα ποιεῖ.

**[43] (Version A) Ἀλώπηξ πρὸς μορμολύκειον.**

Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἐλθοῦσα ὑποκριτοῦ καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνημένη, εὔρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην, ἣν καὶ ἀναλαβοῦσα ταῖς χερσὶν ἔφη· ὦ οἶα κεφαλὴ, καὶ ἔγκεφαλον οὐκ ἔχει.

Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλογίστους.

**(Version B) Ἀλώπηξ πρὸς μορμολύκειον.**

Ἀλώπηξ εἰσελθοῦσα εἰς πλάστου ἐργαστήριον καὶ ἕκαστον τῶν ἐνότων διερευνῶσα, ὡς περιέτυχε τραγωδοῦ προσωπεῖω, τοῦτο ἐπάρασα εἶπεν· Οἶα κεφαλὴ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει. Πρὸς ἄνδρα μεγαλοπρεπῆ μὲν σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλόγιστον ὁ λόγος εὐκαιρος.

**[44] Ἄνδρες δύο περὶ θεῶν ἐρίζοντες.**

Ἄνδρες δύο ἐμάχοντο τίνες τῶν θεῶν μείζους, Θησεὺς ἢ Ἡρακλῆς. Οἱ δὲ θεοὶ ὀργισθέντες αὐτοῖς ἕκαστος τὴν ἐτέρου χώραν ἠμίνατο. Ὅτι τῶν ὑπεξουσίων ἡ ἔρις τοὺς δεσπότης πείθει ὀργίλους εἶναι κατὰ τῶν ὑπηκόων.

**[45] (Version A) Ἀνδροφόνος.**

Ἄνθρωπόν τις ἀποκτεῖνας ὑπὸ τῶν ἐκείνου συγγενῶν ἐδιώκετο· γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμὸν, λύκου αὐτῷ ἀπαντήσαντος, φοβηθεὶς ἀνέβη ἐπὶ δένδρου τῷ ποταμῷ παρακειμένου καὶ ἐκεῖ ἐκρύπτετο. Θεασάμενος δὲ ἐνταῦθα δράκοντα κατ' αὐτοῦ διαιρόμενον, ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν καθῆκεν· ἐν δὲ τῷ ποταμῷ κροκόδειλος αὐτὸν κατεθοινήσατο.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοῖς ἐναγέσι τῶν ἀνθρώπων οὔτε γῆς, οὔτε ἀέρος, οὔτε ὕδατος στοιχεῖον ἀσφαλές ἐστι.

**(Version B) Ἀνδροφόνος.**

Ἄνθρωπός τις φόνον ποιήσας καὶ διωκόμενος ὑπὸ τῶν συγγενῶν τοῦ φονευθέντος κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμὸν ἐγένετο καὶ λέοντα εὐρῶν ἀνέβη εἰς δένδρον φοβηθεὶς, κάκεῖσε ἰδὼν δράκοντα καὶ

*La zorra a la máscara*

Una zorra, que había entrado en casa de un actor y examinado cada uno de sus enseres, encontró también una máscara\* fabricada con gran fidelidad, y, cogiéndola en sus manos, dijo: «¡Qué cabeza, y no tiene seso!».

La fábula es en contra de los hombres extraordinarios en su cuerpo, pero faltos de juicio en su mente.

*Dos hombres que disputaban acerca de los dioses*

Dos hombres disputaban qué dios era mayor, si Teseo o Heracles. Pero los dioses, irritados con ellos, castigaron cada uno al país del otro.

La disputa de los subordinados estimula a los señores a irritarse con los súbditos.

*El homicida*

Uno que había matado a un hombre era perseguido por los parientes de la víctima. Cuando llegó a orillas del río Nilo, le salió al encuentro un lobo y, lleno de miedo, subió a un árbol que había junto al río y allí trataba de ocultarse. Pero al ver una serpiente que trepaba por el árbol, se lanzó al río. Y en el río, un cocodrilo lo devoró.

La fábula muestra que para los hombres malditos no es segura ni la tierra, ni el aire ni el agua.

\* En las representaciones teatrales, los actores utilizaban una máscara que les cubría la cara y la cabeza, lo que permitía que un mismo actor representase más de un personaje. Probablemente la máscara, al hacer el efecto de una caja de resonancia, acrecentaba la voz del actor; sin embargo, éste se veía obligado a tener una dicción muy clara y unos ademanes muy expresivos, pues no podía hacer uso de la expresión facial.

ἡμιθνής γενόμενος ἔρριψεν ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμόν. Ἐν δὲ τῷ ποταμῷ κροκόδειλος τοῦτον κατεθοινήσατο. Ὁ λόγος πρὸς τοὺς τῶν ἀνθρώπων φονεῖς ὡς οὔτε γῆ, οὔτε ἀήρ, οὔτε ὕδατος στοιχεῖον, οὔτε ἄλλος τις τόπος φυλάσσει αὐτούς.

#### [46] (Version A) Ἀνὴρ ἀδύνατα ἐπαγγελλόμενος.

Ἀνὴρ πένης νοσῶν καὶ κακῶς διακείμενος, ἐπειδὴ ἀπὸ τῶν ἰατρῶν ἀπηλπίσθη, τοῖς θεοῖς ἠῤῥητο ἑκατόμβην ποιήσιν ἐπαγγελλόμενος καὶ ἀναθήματα καθιερώσειν, ἐὰν ἐξαναστή. Τῆς δὲ γυναικὸς -- ἐτύγχανε γὰρ αὐτῷ παρεστῶσα-- πυνθανομένης· Καὶ πόθεν αὐτὰ ἀποδώσεις; ἔφη· Νομίζεις γὰρ με ἐξαναστήσεσθαι, ἵνα καὶ ταῦτά με οἱ θεοὶ ἀπαιτήσωσιν;

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ταῦτα ῥάδιον ἄνθρωποι κατεπαγγέλλονται ἂν τελέσειν ἔργω οὐ προσδοκῶσιν.

#### (Version B) Ἀνὴρ ἀδύνατα ἐπαγγελλόμενος.

Ἄνθρωπός τις πένης νοσῶν καὶ κακῶς διακείμενος, ἐπειδὴ ἀπηλπίσθη παρὰ τῶν ἰατρῶν, διὰ τὸ μηδὲν ἔχειν δοῦναι αὐτοῖς, τοὺς θεοὺς παρεκάλει καὶ ὑπισχνεῖτο αὐτοῖς λέγων· ὦ θεοὶ λαμπροὶ τε καὶ μέγιστοι, ἐὰν τὴν ὑγίαν μοι παράσχητε, ἑκατὸν βόας προσάξω ὑμῖν εἰς θυσίαν. Τῆς δὲ γυναικὸς αὐτοῦ πυνθανομένης· Πόθεν σοι ταῦτα, ἐὰν συμβῆ ὑγιᾶναί σε; πρὸς αὐτὴν ἐκεῖνος ἔφη· Καὶ νομίζεις ἂν ἀναστήναι με, ἵνα με ταῦτα οἱ θεοὶ ἀπαιτήσωσιν; Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ ῥαδίως κατεπαγγέλλονται, ἀποτελέσαι δὲ ἔργω οὐ προσδοκῶσιν.

#### [47] Ἀνὴρ δειλὸς καὶ κόρακες.

Ἀνὴρ δειλὸς ἐπὶ πόλεμον ἐξήει. Φθεγγαμένων δὲ κοράκων, τὰ ὄπλα θεῖς ἠσχαζεν, εἶπ' ἀναλαβὼν αὐθις ἐξήει, καὶ φθεγγομένων πάλιν, ὑπέστη καὶ τέλος εἶπεν· Ὑμεῖς κεκράξεσθε μὲν ὡς δύνασθε μέγιστον· ἐμοῦ δὲ οὐ γεύσεσθε.

Ὁ μῦθος περὶ τῶν σφόδρα δειλῶν.

#### [48] Ἀνὴρ δηχθεὶς ὑπὸ μύρμηκος καὶ Ἑρμῆς.

Ναῦν ποτε μετὰ τῶν ἀνδρῶν βυθισθεῖσαν ἰδὼν τις ἀδίκως ἔλεγε τοὺς θεοὺς κρίνειν· δι' ἓνα γὰρ ἀσεβῆ συναπώλοντο καὶ ἀναίτιοι. Ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος, μυρμηκῶν πολλῶν ὄντων ἐν τῷ τόπῳ ἐν ᾧ ἔτυχεν ἰστάμενος, συνέβη ὑφ' ἐνὸς δηχθῆναι τοῦτον. Ὁ δὲ ὑφ' ἐνὸς δηχθεὶς συνεπάτησε τοὺς πάντας. Ἑρμῆς δὲ ἐπιστάς αὐτῷ καὶ τῇ ῥάβδῳ παίων εἶπεν· Εἶτα οὐκ

#### *El hombre que prometía lo imposible*

Un pobre que estaba enfermo y se encontraba muy mal, cuando los médicos lo desahucieron, prometió a los dioses hacer una hecatombe<sup>3</sup>, y les ofreció también consagrar un exvoto, si se restablecía. Al preguntarle su mujer, que estaba allí a su lado: «¿Y con qué vas a pagarlo?», le dijo: «¿Crees, en efecto, que me voy a recuperar para que los dioses también me lo reclamen?».

La fábula muestra que los hombres prometen fácilmente lo que de hecho no esperan cumplir.

#### *El cobarde y los cuervos*

Un cobarde partió para la guerra. Al graznar unos cuervos, tiró las armas y se quedó quieto; luego, cogiéndolas de nuevo, prosiguió; y cuando graznaron otra vez, se detuvo y al fin les dijo: «Graznad lo más fuerte que podáis, pero no me cataréis».

La fábula es sobre los muy cobardes.

#### *El hombre mordido por una hormiga y Hermes*

En cierta ocasión, al ver uno que una nave se hundía con sus tripulantes, afirmó que los dioses juzgaban de modo injusto, pues por un solo impío morían hasta los inocentes. Mientras eso decía, ocurrió que fue mordido por una hormiga, ya que había muchas en el lugar en que se encontraba. Y él, al que había picado una sola, pisoteó a todas. Se le presentó Hermes, le dio un golpe con el caduceo\* y le dijo: «¿Y

\* Vara delgada, con dos serpientes enroscadas, con que solía representarse a Hermes. Simbolizaba la paz y hoy suele

ἀνέχρησὺ τοὺς θεοὺς δικαστὰς εἶναι οἷος εἶ σὺ τῶν μυρμήκων; Ὅτι μηδεὶς θεοῦ βλασφημεῖτω, συμφορᾶς ἐπελθούσης, μᾶλλον δὲ σκοπεῖτω τὰς οἰκείας ἀμαρτίας.

[49] (Version A) Ἄνῆρ καὶ γυνὴ ἀργαλέα.

Ἔχων τις γυναῖκα πρὸς πάντας τοὺς οἰκείους λίαν τὸ ἦθος ἀργαλέαν ἠβουλήθη γνῶναι εἰ καὶ πρὸς τοὺς πατρώους οἰκέτας ὁμοίως διάκειται· ὅθεν μετὰ προφάσεως εὐλόγου πρὸς τὸν πατέρα αὐτὴν ἔπεμψε. Μετὰ δὲ ὀλίγας ἡμέρας ἀνελθούσης αὐτῆς ἐπυρθάνετο πῶς αὐτὴν οἱ οἰκεῖοι προσεδέξαντο. Τῆς δὲ εἰπούσης. Οἱ βουκόλοι καὶ οἱ ποιμένες με ὑπεβλέποντο, ἔφη πρὸς αὐτὴν· Ἄλλ' ὦ γύναι, εἰ τούτοις ἀπήχθου οἱ ὄρθρου μὲν τὰς ποιμνας ἐξελαύνουσιν, ὄψε δὲ εἰσίασι, τί χρὴ προσδοκᾶν περὶ τούτων οἷς πᾶσαν τὴν ἡμέραν συνδιέτριβες; Οὕτω πολλάκις ἐκ τῶν μικρῶν τὰ μεγάλα καὶ ἐκ τῶν προδήλων τὰ ἄδηλα γνωρίζονται.

(Version B) Ἄνῆρ καὶ γυνὴ ἀργαλέα.

Ἔχων τις γυναῖκα πρὸς τοὺς κατ' οἶκον ἅπαντας ἀπεχθῶς ἔχουσαν, ἠβουλήθη γνῶναι εἰ καὶ πρὸς τοὺς πατρώους οἰκέτας οὕτω διάκειται. Διὸ δὴ καὶ μετ' εὐλόγου προφάσεως πρὸς τὸν αὐτῆς αὐτὴν ἀποστέλλει πατέρα. Μετὰ δ' ὀλίγας ἡμέρας ἐπανελθούσης αὐτῆς, ἐπυρθάνετο πῶς πρὸς τοὺς ἐκεῖ διεγένετο. Τῆς δὲ φαμένης ὡς οἱ βουκόλοι καὶ οἱ ποιμένες με ὑπεβλέποντο, πρὸς αὐτὴν ἔφη· Ἄλλ', ὦ γύναι, εἰ τούτοις ἀπεχθάνη οἱ ὄρθρου μὲν τὰς ποιμνας ἐξελαύνουσιν, ὄψε δὲ εἰσίασι, τί χρὴ προσδοκᾶν περὶ τούτων οἷς πᾶσαν συνδιέτριβες τὴν ἡμέραν;" Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτω πολλάκις ἐκ τῶν μικρῶν τὰ μεγάλα κάκ τῶν προδήλων τὰ ἄδηλα γνωρίζεται.

[50] (Version A) Ἄνῆρ κακοπράγμων.

Ἄνῆρ κακοπράγμων συνορισάμενος πρὸς τινα ψευδὲς ἐπιδείξειν τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον, ὡς ἐνέστη ἡ προθεσμία, λαβὼν στρουθίον εἰς τὴν χεῖρα καὶ τοῦτο τῷ ἱματίῳ σκεπάσας, ἦκεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ στὰς ἀντικρὺς ἐπηρώτα ποτερόν τι ἔμπνουν ἔχει μετὰ χεῖρας ἢ ἄψυχον, βουλόμενος, ἐὰν μὲν ἄψυχον εἴπη, ζῶν τὸ στρουθίον ἐπιδείξει, ἐὰν δὲ ἔμπνουν, ἀποπνίξας προενεγκεῖν. Καὶ ὁ θεὸς συνεῖς αὐτοῦ τὴν

ahora no reconoces que los dioses son jueces como tú lo eres de las hormigas?».

Nadie blasfeme contra un dios cuando acontece una desgracia, y que se fije más en sus propios fallos.

*El hombre y la mujer terrible*

Uno que tenía una mujer demasiado terrible de carácter con todos los de la casa quiso saber si también tendría igual actitud con los criados de su padre. Así que la envió allí con un pretexto verosímil. A su regreso, unos días después, le preguntó cómo la habían recibido los criados. Al responder ella: «Los boyeros y pastores me miraban con recelo», le dijo: «Mujer, si suscitaste odio en estos que al amanecer sacan los baños y retornan por la tarde, ¿qué hay que esperar de aquellos otros con los que conviviste todo el día?».

Así, muchas veces lo grande se llega a conocer por lo pequeño y lo oscuro por lo claro.

*El truhán*

Un truhán que se había apostado con otro que demostraría que el oráculo de Delfos\*\* era mentiroso, cuando llegó el día fijado, fue al templo con un gorrión en la mano cubierto bajo su manto. Se paró frente al oráculo y le preguntó que le contestara si tenía en las manos algo animado o inanimado, con la intención de mostrar vivo al gorrión, si decía inanimado, pero, si decía animado, sacarlo después de haberlo ahogado. Y

emplearse como símbolo del comercio.

\*\* Los oráculos eran lugares sagrados que gozaban en Grecia de gran prestigio y en los que se practicaba oficialmente alguna clase de adivinación. El más famoso de Grecia fue el de Delfos, consagrado al dios Apolo. Aquí la sacerdotisa, Pítia, expresaba, bajo la inspiración del dios, las respuestas a los que iban a consultar una predicción.

κακότεχνον γνώμην εἶπεν· Ἄλλ' ὧ οὔτος, πέπαυσο· ἐν σοὶ γὰρ ἐστὶ τοῦτο ὃ ἔχεις ἢ νεκρὸν εἶναι ἢ ἔμψυχον. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τὸ θεῖον ἀπαρεγγεῖρητόν ἐστι.

(Version B) Ἀνήρ κακοπράγμων.

Ἀνήρ κακοπράγμων εἰς τὸν ἐν Δελφοῖς ἦκεν Ἀπόλλωνα, πειρᾶσαι τοῦτον βουλόμενος. Καὶ δὴ λαβὼν στρουθίον ἐν τῇ χειρὶ καὶ τοῦτο τῇ ἔσθητι σκεπάσας, ἔστη τε τοῦ τρίποδος ἔγγιστα καὶ ἤρετο τὸν θεὸν λέγων· Ἄπολλον, ὃ μετὰ χειρᾶς φέρω, πότερον ἔμπνουν ἐστὶν ἢ ἄπνουν; βουλόμενος {ὡς}, εἰ μὲν ἄπνουν εἶποι, ζῶν ἀναδειξαι τὸ στρουθίον· εἰ δ' ἔμπνουν, εὐθύς ἀποπνίξας νεκρὸν ἐκεῖνο προενεγκεῖν. Ὁ δέ γε θεὸς τὴν κακότεχνον αὐτοῦ γνοὺς ἐπίνοιαν, εἶπεν. Ὅπότερον, ὧ οὔτος, βούλει ποιῆσαι, ποιήσον· παρὰ σοὶ γὰρ κεῖται τοῦτο πρᾶξαι ἦτοι ζῶν ὃ κατέχεις ἢ νεκρὸν ὑποδειξαι. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὸ θεῖον ἀπαραλόγιστον καὶ ἀλάθητον.

[51] (Version A) Ἀνήρ κομπαστής.

Ἀνήρ πένταθλος ἐπὶ ἀνανδρίᾳ ἐκάστοτε ὑπὸ τῶν πολιτῶν ὀνειδιζόμενος, ἀποδημήσας ποτὲ καὶ μετὰ χρόνον ἐπανελθὼν, ἀλαζονευόμενος ἔλεγεν ὡς πολλὰ καὶ ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἀνδραγαθήσας, ἐν τῇ Ρόδῳ τοιοῦτον ἦλατο πήδημα ὡς μηδένα τῶν Ὀλυμπιονικῶν ἐφικέσθαι· καὶ τούτου μάρτυρας ἔφασκε παρέξεσθαι τοὺς παρατετυχηκότας, ἂν ἄρα ποτὲ ἐπιδημήσωσι. Τῶν δὲ παρόντων τις ὑποτυχὼν ἔφη πρὸς αὐτόν· Ἄλλ', ὧ οὔτος, εἰ τοῦτο ἀληθές ἐστι, οὐδὲν δεῖ σοὶ μαρτύρων· αὐτοῦ γὰρ καὶ Ῥόδος καὶ πήδημα.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ὧν πρόχειρος ἢ δι' ἔργων πεῖρα, περὶ τούτων πᾶς λόγος περιττός ἐστι.

(Version B) Ἀνήρ κομπαστής.

Ἀνθρωπὸς τις ἀποδημήσας ἦκε πάλιν εἰς τὴν ἰδίαν χώραν. Φρυαττόμενος δὲ ἐκαυχᾶτο μεγάλως, ὡς ἀνδραγαθήσας εἰς διαφόρους τόπους· ἐν δὲ τῇ Ρόδῳ ἔφασκε πήδημα μέγα πηδῆσαι, ὅπερ οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων δύναται πηδῆσαι, καὶ μάρτυρας ἔφασκεν ἔχειν εἰς τοῦτο. Τῶν δὲ παρόντων τις ὑπολαβὼν ἔφη αὐτῷ· Ἦ οὔτος, εἰ τοῦτο ἀληθές ἐστιν, ἰδοῦ Ῥόδος, καὶ ἀποπήδησον. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι, ἐὰν μὴ πρόχειρος ἢ πεῖρα τοῦ πράγματος, πᾶς

el dios, dándose cuenta de su malicia dijo: «¡Basta ya!, pues en ti está que lo que tienes esté muerto o vivo».

La fábula muestra que es imposible confundir a la divinidad.

*El fanfarrón*

Un atleta de pentatlón\* que, debido a su falta de bríos, siempre era criticado por sus conciudadanos, se marchó de la ciudad en cierta ocasión y cuando, pasado un tiempo, regresó, decía jactándose que había sobresalido mucho por su arrojo también en otras ciudades, pero que en Rodas había realizado un salto tal como ninguno de los vencedores olímpicos había logrado. Y de eso decía que presentaría como testigos a los que allí asistiesen, si es que alguna vez venían a la ciudad. Uno de los que se hallaban presentes, respondiendo, le dijo: «¡Mira tú!, si eso es verdad, en absoluto necesitas testigos. Pues aquí está Rodas y el salto».

La fábula muestra que, cuando la demostración por medio de hechos está a mano, toda palabra aparte de eso es superflua.

\* Competición atlética en la que se disputaban cinco pruebas: salto de longitud, carrera pedestre, lanzamiento de disco, lanzamiento de jabalina y lucha.

λόγος ἀργός ἐστι.

[52] (Version A) Ἀνὴρ μεσοπόλιος καὶ ἑταῖραι.

Ἀνὴρ μεσοπόλιος δύο ἐρωμένας εἶχεν, ὧν ἡ μὲν νέα ὑπῆρχεν, ἡ δὲ πρεσβυτίς. Καὶ ἡ μὲν προβεβηκυῖα αἰδουμένη νεωτέρω αὐτῆς πλησιάζειν, διετέλει, εἴ ποτε πρὸς αὐτὴν παρεγένετο, τὰς μελαίνας αὐτοῦ τρίχας περιαιρουμένη. Ἡ δὲ νεωτέρα ὑποστελλομένη γέροντα ἐραστὴν ἔχειν τὰς πολιὰς αὐτοῦ ἀπέσπα. Οὕτω τε συνέβη αὐτῷ ὑπὸ ἀμφοτέρων ἐν μέρει τιλλομένῳ φαλακρὸν γενέσθαι.

Οὕτω πανταχοῦ τὸ ἀνώμαλον ἐπιβλαβές ἐστι.

(Version B) Ἀνὴρ μεσοπόλιος καὶ ἑταῖραι.

Ἀνὴρ τις μέσην ἔχων ἡβὴν δύο ἔσχεν ἑταίρας, μίαν μὲν γραῦν, τὴν δὲ ἐτέραν νέαν. Τούτου ἡ μὲν γραῦς τὰς μελαίνας τρίχας ἔτιλλεν, ὡς γέροντα τοῦτον θέλουσα, ἡ δὲ νέα τὰς πολιὰς, ἕως {ἄν} αὐτὸν φαλακρὸν ἐποίησαν καὶ ὄνειδος ἀπάντων. Ὅτι ἐλεεινός ἐστιν ὃς εἰς γυναῖκας ἐμπίπτει· ἡ γὰρ γυνὴ θαλάσση ὁμοιοῦται, ποτὲ μὲν γαληνῶσα καὶ προσμειδῶσα, ποτὲ δὲ ἀποπνίγουσα.

[53] Ἀνὴρ ναυαγός.

Ἀνὴρ πλούσιος Ἀθηναῖος μεθ' ἐτέρων τινῶν ἔπλει. Καὶ δὴ χειμῶνος σφοδροῦ γενομένου καὶ τῆς νηὸς περιτραπίσης, οἱ μὲν λοιποὶ πάντες διενήχοντο, ὁ δὲ Ἀθηναῖος παρ' ἕκαστα τὴν Ἀθηνᾶν ἐπικαλούμενος μυρία ἐπηγγέλλετο, εἰ περισθεῖη.

Εἷς δὲ τις τῶν συννεναυαγηκότων παρανηχόμενος ἔφη πρὸς αὐτόν· Σὺν Ἀθηνᾷ καὶ σὺ χεῖρα κινεῖ. Ἄτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς μετὰ τῆς τῶν θεῶν παρακλήσεως χρεὶ καὶ αὐτοῦς τι ὑπὲρ αὐτῶν λογιζομένους δρᾶν.

Ὅτι ἀγαπητόν ἐστι καὶ ἐνεργοῦντας θεῶν εὐνοίας τυγχάνειν ἢ ἑαυτῶν ἀμελοῦντας ὑπὸ τῶν δαιμόνων περισώζεσθαι.

Τοὺς εἰς συμφορὰς ἐμπίπτοντας χρεὶ καὶ αὐτοῦς ὑπὲρ ἑαυτῶν κοπιᾶν καὶ οὕτω τοῦ θεοῦ περὶ βοηθείας δέεσθαι.

[54] Ἀνὴρ πηρός.

Ἀνὴρ πηρὸς εἰώθει πᾶν τὸ ἐπιτιθέμενον εἰς τὰς αὐτοῦ χεῖρας ζῶον ἐφαπτόμενος λέγειν ὁποῖόν τι ἐστι. Καὶ δὴ ποτε λυκιδίου αὐτῷ ἐπιδοθέντος, ψηλαφήσας καὶ ἀμφιγνοῶν εἶπεν· Οὐκ οἶδα πότερον λύκου ἐστὶν ἢ ἀλώπεκος ἢ τοιούτου τινὸς ζώου

*El canoso y las heteras*

Un hombre canoso tenía dos queridas, de las que una era joven, la otra vieja. La mayor, avergonzada de mantener relaciones con uno más joven que ella, no paraba de arrancarle los pelos negros, mientras estaba a su lado. La más joven, sin embargo, tratando de disimular que tenía como amante a un viejo, le arrancaba las canas. Así le ocurrió que, depilado unas veces por una y otras por la otra, se quedó calvo.

Así, en todas partes lo anómalo es perjudicial.

*El náufrago*

Un ateniense rico navegaba junto con algunos otros. Y, como se hubiera levantado una violenta tempestad y la nave zozobrara, los demás intentaron salvarse a nado, pero el ateniense, invocando sin cesar a Atenea, le prometió innumerables ofrendas si lo salvaba. Uno de los otros náufragos, al pasar a su lado nadando le dijo: «Aunque te proteja Atenea, mueve también los brazos».

Pues también nosotros mismos, junto con la invocación a los dioses, debemos hacer algo, fijándonos en nuestro interés.

Porque es preferible que alcancemos la benevolencia de los dioses esforzándonos, y no que los dioses nos salven cuando nos hemos preocupado de nosotros mismos.

Los que caen en desgracias deben también ellos esforzarse en su propio interés y así pedir ayuda al dios.

*El ciego*

Un ciego estaba acostumbrado a reconocer qué animal era el que le ponían en sus manos. Y en cierta ocasión en que le dieron un lobezno, luego de palparlo y aunque no estaba seguro, dijo: «No sé si es un cachorro de lobo o de zorra o de algún animal de ese

γέννημα· τοῦτο μέντοι σαφῶς ἐπίσταμαι ὅτι οὐκ ἐπιτήδειον τοῦτο τὸ ζῶον προβάτων ποιμνῆ συνιέναι. Οὕτω τῶν πονηρῶν ἡ διάθεσις πολλάκις καὶ ἀπὸ τοῦ σώματος καταφαίνεται.

#### [55] (Version A) Ἀνθρακεὺς καὶ γναφεύς.

Ἀνθρακεὺς ἐπὶ τινος οἰκίας ἐργαζόμενος, ὡς ἐθεάσατο γναφέα αὐτῷ παροικισθέντα, προσελθὼν παρεκάλει αὐτὸν, ὅπως αὐτῷ σύνοικος γένηται, διεξιὼν ὡς οἰκειότεροι ἀλλήλοις ἔσονται καὶ λυσιτελέστερον διάξουσι μίαν ἔπαυλιν οἰκοῦντες. Καὶ ὁ γναφεύς ὑποτυχὼν ἔφη· Ἄλλ' ἔμοιγε τοῦτο παντελῶς ἀδύνατον· ἅ γὰρ ἐγὼ λευκανῶ, σὺ ασβολῶσεις. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ ἀνόμοιον ἀκοινώνητόν ἐστι.

#### (Version B) Ἀνὴρ φένας.

Ἀνὴρ πένης νοσῶν ἠΰνατο τοῖς θεοῖς λέγων ὅτι ἐὰν ὑγιάνω, ἑκατὸν βόας προσάξω ὑμῖν εἰς θυσίαν. Οἱ δὲ πειράζειν αὐτὸν βουλόμενοι ῥάδιον ὑγιῆ αὐτὸν ἀποκατέστησαν. Ἐξαναστάς οὖν ὁ ἄνθρωπος, ἐπειδὴ βοῶν ἠπόρει, στεατίνους ἑκατὸν ποιήσας βόας ἐπὶ τοῦ βωμοῦ κατέκαυσεν εἰπὼν· Ὡ δαίμονες, ἰδοῦ τὴν εὐχὴν ἀπετέλεσα. Οἱ δὲ θεοὶ βουλόμενοι αὐτὸν ἀνταμύνασθαι, ὄναρ ἐπιστάντες αὐτῷ εἶπον· Ἄπελθε εἰς τὸν αἰγιαλόν, εἰς τόνδε τὸν τόπον, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖσε χρυσοῦ τάλαντα ἑκατόν. Ὁ δὲ, ἔξυπνος γενόμενος, μετὰ πολλῆς χαρᾶς κατήλθεν εἰς τὸν ὑποδειχθέντα αὐτῷ τόπον δρομαῖος ψηλαφῶν τὸ χρυσίον. Περιπεσὼν δὲ ἐκεῖσε λησταῖς συνελήφθη ὑπ' αὐτῶν. Ὁ δὲ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· Ἄφετέ με, καὶ ἐπιδώσω ὑμῖν χρυσοῦ χίλια τάλαντα. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ψευδεῖς τῶν ἀνθρώπων ἐχθραίνουσι τὸ θεῖον.

#### [56] (Version A) Ἀνθρακεὺς καὶ γναφεύς.

Ἀνθρακεὺς ἐπὶ τινος οἰκίας ἐργαζόμενος, ὡς ἐθεάσατο γναφέα αὐτῷ παροικισθέντα, προσελθὼν παρεκάλει αὐτὸν, ὅπως αὐτῷ σύνοικος γένηται, διεξιὼν ὡς οἰκειότεροι ἀλλήλοις ἔσονται καὶ λυσιτελέστερον διάξουσι μίαν ἔπαυλιν οἰκοῦντες. Καὶ ὁ γναφεύς ὑποτυχὼν ἔφη· Ἄλλ' ἔμοιγε τοῦτο παντελῶς ἀδύνατον· ἅ γὰρ ἐγὼ λευκανῶ, σὺ ασβολῶσεις. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ ἀνόμοιον ἀκοινώνητόν ἐστι.

tipo; sin embargo, sé con plena seguridad que ese animal no es apto para ir con un rebaño de ovejas».

Así, la ralea de los malvados *se muestra* muchas veces incluso por su cuerpo.

#### *El tramposo*

Un pobre, que se hallaba enfermo y se encontraba mal, prometió a los dioses sacrificarles cien bueyes si le salvaban la vida. Éstos, queriendo ponerle a prueba, hicieron que se repusiera lo más pronto posible. Y aquél, ya restablecido, puesto que carecía de bueyes de verdad, modeló cien de sebo y los quemó sobre un altar, después de decir: «Recibid la promesa, dioses». Los dioses, queriendo a su vez engañarlo, le enviaron un sueño en el que se le aconsejaba que fuera a la playa, pues allí encontraría mil dracmas\* áticas. Y él se puso contento y se fue a la carrera a la orilla del mar. Allí cayó en manos de unos piratas y se lo llevaron consigo, y, vendido por ellos, encontró las mil dracmas.

La fábula es oportuna para un hombre mentiroso.

#### *El carbonero y el batanero*

Un carbonero que realizaba su trabajo en su casa, al ver que un batanero se había instalado como vecino, le fue a visitar y le invitó a que fuese a vivir con él, explicándole que tendrían más amistad entre sí y vivirían con menos gasto al habitar en una sola casa. Y el batanero le respondió: «Para mí eso es totalmente imposible, pues lo que yo blanquee, tú lo tizarás».

La fábula muestra que no se puede unir lo desigual.

\* La dracma era la moneda más común en circulación en Grecia y valía seis óbolos, que era la moneda más pequeña. El resto de las monedas eran múltiplos de la dracma: didracma (dos dracmas), tetradracma (cuatro dracmas), mina (cien dracmas), talento (sesenta minas).

**(Version B) Ἀνθρακεὺς καὶ γναφεύς.**

Ἀνθρακεὺς ἐπὶ τινος οἰκῶν οἰκίας ἤξιου καὶ κναφέα παραγενόμενον αὐτῷ συνοικῆσαι. Ὁ δὲ κναφεύς ὑπολαβὼν ἔφη· Ἄλλ' οὐκ ἂν τοῦτο δυναίμην ἔγωγε πρᾶξαι· δέδια γὰρ μή πως ἄπερ ἐγὼ λευκαίνω, αὐτὸς ἀσβόλης πληροῖς. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ ἀνόμοιον ἀκοινώνητον.

**[57] Ἄνθρωποι καὶ Ζεὺς.**

Λέγουσι πρῶτον τὰ ζῶα πλασθῆναι καὶ χαρισθῆναι αὐτοῖς παρὰ θεοῦ, τῷ μὲν ἀλκὴν, τῷ δὲ τάχος, τῷ δὲ πτερά, τὸν δὲ ἄνθρωπον γυμνὸν ἐστῶτα εἶπεῖν· Ἐμὲ μόνον κατέλιπες ἔρημον χάριτος· τὸν δὲ Δία εἶπεῖν· Ἄνεπαίσθητος εἶ τῆς δωρεᾶς, καίτοι τοῦ μεγίστου τετυχηκώς· λόγον γὰρ ἔχεις λαβὼν, ὃς παρὰ θεοῖς δύναται καὶ παρὰ ἀνθρώποις, τῶν δυνατῶν δυνατώτερος καὶ τῶν ταχίστων ταχύτερος. Καὶ τότε ἐπιγνοὺς τὸ δῶρον ὁ ἄνθρωπος προσκυνήσας καὶ εὐχαριστήσας ὤχετο.

Ὅτι, ἐκ θεοῦ λόγῳ τιμηθέντων πάντων ἀνεπαίσθητως ἔχουσί τινες τῆς τοιαύτης τιμῆς καὶ μᾶλλον ζηλοῦσι τὰ ἀναίσθητα καὶ ἄλογα ζῶα.

**[58] (Version A) Ἄνθρωπος καὶ ἀλώπηξ.**

Ἀλώπεκά τις ἐχθρὰν ἔχων ὡς βλάπτουσαν αὐτόν, κρατήσας καὶ θέλων ἐπὶ πολὺ τιμωρήσασθαι, στυπεῖα ἐλαίῳ βεβρεγμένα τῇ οὐρᾷ προσδήσας ὑφῆψε. Ταύτην δὲ δαίμων εἰς τὰς ἀρούρας τοῦ βαλόντος ὠδήγει· ἦν δὲ καιρὸς τοῦ ἀμήτου. Ὁ δὲ ἠκολούθει θρηνῶν μηδὲν θερίσας.

Ὅτι πρᾶον εἶναι χρή καὶ μὴ ἀμέτρως θυμοῦσθαι· ἐξ ὀργῆς γὰρ πολλάκις βλάβη γίνεται μεγάλη τοῖς δυσσοργήτοις.

**(Version B) Ἄνθρωπος καὶ ἀλώπηξ.**

Ἄνθρωπος τις ἐχθραίνων ἀλώπεκι διὰ τινὰ ταύτης ῥαδιουργίαν, ἐπὶ πολὺ ταύτην, μετὰ τὸ κατασχεῖν, τιμωρῆσαι ἐμηχανήσατο καὶ στυπεῖον ἐλαίῳ βαπτίσας, τῇ κέρκῳ ταύτης προσδήσας ὑφῆψε πυρί. Ταύτην δὲ ὁ δαίμων εἰς τὰς ἀρούρας τοῦ ποινητῆρος καὶ τοὺς ἄγρους καθωδήγησεν, ὃ δὴ καὶ κατέκαυσεν· ὥρα γὰρ ἦν θέρους ἀκμαιότητος. ἠκολούθει τοίνυν αὐτῇ βοῶν ὁ ταλαίπωρος ἑαυτὸν τε ὀδυρόμενος καὶ τῆς οἰκείας ἐπινοίας καταμεμφόμενος. Ὅτι πρᾶον εἶναι χρή καὶ μὴ ἀμέτρως θυμοῦσθαι· ἐξ ὀργῆς γὰρ πολλάκις μέγιστη βλάβη τοῖς δυσσοργήτοις ἐγγίνεται.

*Los hombres y Zeus*

Se dice que en primer lugar la divinidad modeló los animales y que les otorgó a uno fuerza, a otro rapidez, a otro alas, y que el hombre, que estaba desnudo, dijo: «Sólo a mí me dejas sin don alguno», a lo que Zeus respondió: «No te das cuenta del regalo y, sin embargo, te ha correspondido el más grande, pues has recibido la razón, que tiene poder entre los dioses y entre los hombres, más poderosa que los poderosos, más rápida que los más rápidos». Y entonces el hombre comprendió el regalo y, después de postrarse y dar las gracias, se marchó.

Aun cuando el dios dotó a todos con la razón, algunos no se dan cuenta de tal dote y más bien envidian a los animales incapaces de comprender e irracionales.

*El hombre y la zorra*

Un campesino, enojado con una zorra que le había causado innumerables daños, la cogió y, con la intención de darle un buen castigo, le ató al rabo una estopa empapada en aceite y le prendió fuego. Pero un dios la encaminó a los pastos del campesino, en plena época de la cosecha. Él la persiguió, pero al final tuvo que lamentar la pérdida de toda su cosecha.

Debemos ser mansos y no irritamos en exceso, pues de la ira muchas veces les vienen grandes daños a los irascibles.

**[59] (Version A) Ἄνθρωπος καὶ λέων συνοδεύοντες.**

᾽ὄδευέ ποτε λέων σὺν ἀνθρώπῳ. Ἐκαστος δὲ αὐτῶν τοῖς λόγοι ἐκαυχῶντο. Καὶ δὴ ἐν τῇ ὁδῷ ἦν ἀνδρὸς στήλη πετρίνη λέοντα πνίγοντος. Ὁ δὲ ἀνὴρ ὑποδείξας τῷ λέοντι ἔφη· Ὅρα· σὺ πῶς ἐσμεν ὑμῶν κρείττονες. Κακεῖνος εἶπεν ὑπομειδιάσας· Εἰ λέοντες ἦδεισαν γλύφειν, πολλοὺς ἂν ἄνδρας εἶδες ὑποκάτω λέοντος.

᾽Ὅτι πολλοὶ καυχῶνται διὰ λόγων ἀνδρεῖοι εἶναι καὶ θρασεῖς οὐς ἡ πεῖρα γυμνασθέντας ἐξελέγχει.

**(Version B) Ἄνθρωπος καὶ λέων συνοδεύοντες.**

Ποτὲ ὤδευσε λέων ἅμα ἀνθρώπῳ. Ἐκαυχῶντο δὲ πρὸς ἀλλήλους τοῖς λόγοις. Ἐν δὲ τῇ ὁδῷ εὗρον πετρίνην στήλην ἀνδρὶ λέοντα συμπνίγοντι ὁμοίαν. Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὑποδείξας ταῦτ' ἔφη· Ἴδε πῶς ἐσμεν κρείττονες ὑμῶν πάντων καὶ ῥωμαλέοι ὑπὲρ ἅπαν θηρίον. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ λέων οὕτως ἔφη· Ἐφ' ὑμῶν ἐστὶ ταῦτα ποιεῖν καὶ πράττειν· εἰ γὰρ ἦδεισαν λέοντες γλύφειν λίθους, πολλοὺς ἂν εἶδες ὑποκάτω λεόντων. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ καυχώμενοι πειρῶνται ἐν λόγοις ἑαυτοὺς ἐπιφημίζειν, καίπερ μὴ ὄντες τοιοῦτοι.

**[60] (Version A) Ἄνθρωπος καὶ σάτυρος.**

Ἄνθρωπὸν ποτε λέγεται πρὸς σάτυρον φιλίαν σπεύσασθαι. Καὶ δὴ χειμῶνος καταλαβόντος καὶ ψύχους γενομένου, ὁ ἄνθρωπος προσφέρων τὰς χεῖρας τῷ στόματι ἐπέπνει. Τοῦ δὲ σατύρου τὴν αἰτίαν ἐρομένου δι' ἣν τοῦτο πράττει, ἔλεγεν ὅτι θερμαίνει τὰς χεῖρας διὰ τὸ κρύος. Ὑστερον δὲ παρατεθείσης αὐτοῖς τραπέζης καὶ προσφάγματος θερμοῦ σφόδρα ὄντος, ὁ ἄνθρωπος ἀναιρούμενος κατὰ μικρὸν τῷ στόματι προέσφερε καὶ ἐφύσα. Πυνθανομένου δὲ πάλιν τοῦ σατύρου τί τοῦτο ποιεῖ, ἔφασκε καταψύχειν τὸ ἔδεσμα, ἐπεὶ λίαν θερμὸν ἐστὶ. Κάκεῖνος ἔφη πρὸς αὐτόν· Ἄλλ' ἀποτάσσομαί σου τῇ φιλίᾳ, ὃ οὗτος, ὅτι ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος καὶ τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν ἐξεῖς. Ἄτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς περιφεύγειν δεῖ τὴν φιλίαν ὧν ἀμφίβολός ἐστιν ἡ διάθεσις.

**(Version B) Ἄνθρωπος καὶ σάτυρος.**

Ἄνθρωπὸς τις πρὸς σάτυρον φιλίαν ποιησάμενος

*El hombre y el león que caminaban juntos*

En cierta ocasión caminaba un león con un hombre. Cada uno de ellos se jactaba de sí mismo. Y en el camino encontraron una estela de piedra con la figura de un hombre que estrangulaba a un león. El hombre, enseñándosela al león, dijo: «Ya ves cómo somos más fuertes que vosotros». Y aquél sonrió y dijo: «Si los leones supiesen esculpir, verías a muchos hombres debajo de un león».

De palabra se jactan de ser valerosos y audaces muchos a los que las pruebas contradicen, poniéndoles al descubierto.

*El hombre y el sátiro*

Se dice que, en cierta ocasión, un hombre trabajó amistad con un sátiro\*. Y, cuando llegó el invierno y el frío, el hombre, llevándose las manos a la boca, soplabla. Al preguntarle el sátiro el motivo por el que lo hacía, le dijo que se calentaba las manos a causa del frío. Después, dispuesta la mesa para ellos, como la comida estuviera caliente, el hombre, cogiéndola poco a poco, la llevaba hacia la boca y soplabla. Preguntando de nuevo el sátiro por qué lo hacía le dijo que era para enfriar la comida, ya que estaba demasiado caliente. A lo que aquél dijo: «Renuncio a tu amistad de humano, porque de la misma boca despides calor y frío».

Pues bien, también nosotros debemos evitar la amistad de aquellos cuya índole es ambigua.

\* Los sátiros son divinidades mitológicas de los bosques y montañas, que van en el cortejo del dios Dioniso y participan en sus orgías bailando y bebiendo. Suelen representarse con forma humana, pero con patas de macho cabrío o con cola de caballo.

συνεσθίων ἦν αὐτῷ. Χειμῶνος δὲ καὶ ψύχους γενομένου, ὁ ἄνθρωπος τὰς χεῖρας αὐτοῦ προσφέρων τῷ στόματι ἀπέπνει. Τοῦ δὲ σατύρου ἐπερωτήσαντος δι' ἣν αἰτίαν τοῦτο πράττει, ἔφη· Τὰς χεῖράς μου θερμαίνω ἐκ τοῦ κρύους. Μετὰ μικρὸν δὲ ἐδέσματος θερμοῦ προσενεχθέντος, ὁ ἄνθρωπος προσφέρων τῷ στόματι ἐφύσα αὐτό. Πυνθανομένου δὲ πάλιν τοῦ σατύρου δι' ἣν αἰτίαν τοῦτο πράττει, ἔφη· Τὸ ἔδεσμα καταψύχω. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ σάτυρος· Ἄλλ' ἔγωγε, ἔφη, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποτάσσομαί σου τῆς φιλίας, ὅτι ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος τὸ θερμὸ καὶ τὸ ψυχρὸν ἐξάγεις. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ φεύγειν ἡμᾶς τὰς φιλίας ὧν ἀμφίβολός ἐστιν ἢ διάθεσις.

#### [61] (Version A) Ἄνθρωπος καταθραύσας ἄγαλμα.

Ἄνθρωπός τις ξύλινον θεὸν ἔχων πένης ὦν καθικέτευε τοῦ ἀγαθοποιῆσαι. Ὡς οὖν ταῦτ' ἔπραττε καὶ μᾶλλον ἐν πενίᾳ διῆγε, θυμωθεὶς, ἐκ τοῦ σκέλους ἄρας αὐτὸν τῷ τοίχῳ προσέκρουσε. Τῆς δὲ κεφαλῆς αὐτοῦ παραχρῆμα κλασθείσης, -- ἔρρευσε χρυσὸς ἐξ αὐτῆς, ὃν συναγαγὼν ὁ ἄνθρωπος ἐβόα· Στρεβλὸς τυγχάνεις, ὡς οἶμαι, καὶ ἀγνώμων· τιμῶντά σε γὰρ οὐδὲν ὠφελήσας με· τυπτήσαντα δὲ πολλοῖς καλοῖς ἡμείψω.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐδὲν ὠφελήσεις σαυτὸν πονηρὸν ἄνδρα τιμῶν, αὐτὸν δὲ τύπτων πλέον ὠφελήθησι.

#### (Version B) Ἄνθρωπος καταθραύσας ἄγαλμα.

Ἄνθρωπος δέ τις ξύλινον θεὸν ἔχων καθικέτευεν τοῦ ἀγαθοποιῆσαι. Ὡς οὖν ταῦτα ἔπραττε καὶ πλείω τούτων, μᾶλλον ὁ αὐτὸς διῆγεν ἐν πενίᾳ. Καὶ δὴ θυμωθεὶς, ἄρας αὐτοῦ τοῦ σκέλους, ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ τοίχῳ προσκρούσας. Τῆς δὲ κεφαλῆς παραυτίκα κλασθείσης, ἔρρευσε χρυσὸς πολλοστὸς παραχρῆμα, ὄνπερ συνάγων ὁ ἄνθρωπος ἐβόα· Στρεβλὸς ὑπάρχεις, ὡς οἶμαι, καὶ ἀγνώμων· τιμῶντά σε γὰρ οὐδὲν ὠφέλησάς με, τυπτήσαντα δὲ πολλοῖς καλοῖς ἡμείψω. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐκ ὠφελήθησι τιμῶν πονηρὸν ἄνδρα, αὐτὸν δὲ τύπτων πλεῖον ὠφελήθησι.

#### [62] Ἄνθρωπος λέοντα χρυσοῦν εὐρών.

Δειλὸς φιλάργυρος λέοντα χρυσοῦν εὐρών ἔλεγεν· Οὐκ οἶσα τίς γενήσομαι ἐν τοῖς παροῦσιν· ἐγὼ ἐκβέβλημαι τῶν φρενῶν καὶ τί πράττειν οὐκ ἔχω· μερίζει με φιλοχρηματία καὶ τῆς φύσεως ἡ δειλία. Ποία γὰρ τύχη ἢ ποῖος δαίμων εἰργάσατο χρυσοῦν

#### *El hombre que rompió una estatua*

Un hombre que era pobre y tenía una estatua de madera de un dios le suplicó que le proporcionase algún bien. Pero, como a pesar de ello seguía cada vez más pobre, irritado, lo cogió de la pierna y lo golpeó contra la pared. La cabeza se rompió enseguida y de ella se esparcieron monedas de oro. Y el hombre, recogiénolas, gritó: «Creo que eres perverso e ingrato, pues, cuando te honraba, en absoluto me ayudaste; y, en cambio, cuando te golpeé, me has recompensado con muchos bienes».

La fábula muestra que en nada te beneficiarás honrando a un hombre malvado; golpeándole, obtendrás más provecho.

#### *El hombre que encontró un león de oro*

Un hombre avaro y cobarde que había encontrado un león de oro dijo: «No sé qué será de mí en la presente situación; estoy fuera de mis casillas y no sé qué hacer: me dividen mi avaricia y la cobardía de mi naturaleza. Pues ¿qué azar o qué divinidad hizo un

λέοντα; Ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ ψυχὴ πρὸς τὰ παρόντα ἑαυτῆ  
πολεμεῖ· ἀγαπᾷ μὲν τὸν χρυσόν, δέδοικε δὲ τοῦ  
χρυσοῦ τὴν ἐργασίαν· ἄπτεσθαι μὲν ἐλαύνει ὁ  
πόθος, ἀπέχεσθαι δὲ ὁ τρόπος. Ὡς τύχης διδούσης  
καὶ μὴ λαμβάνεσθαι συγχωρούσης· ὡς θησαυρὸς  
ἡδονῆν οὐκ ἔχων· ὡς χάρις δαίμονος ἄχαρις  
γενομένη. Τί οὖν; ποῖω τρόπῳ χρήσωμαι; ἐπὶ ποῖαν  
ἔλθω μηχανήν; ἄπειμι τοὺς οἰκέτας δεῦρο κομίσων  
λαβεῖν ὀφείλοντας τῆ πολυπληθεῖ συμμαχίᾳ, κἀγὼ  
πόρρω ἔσομαι θεατής.

Ὁ λόγος ἀρμόζει πρὸς τινὰ πλούσιον μὴ τολμῶντα  
προσψαῦσαι καὶ χρήσασθαι τῷ πλούτῳ.

### [63] (Version A) Ἄρκτος καὶ ἀλώπηξ.

Ἄρκτος μεγάλως ἐκαυχᾶτο ὡς φιλόφρων ὢν, ἐπεὶ  
νεκρὸν σῶμα οὐκ ἐσθίει· πρὸς δὲ ἡ ἀλώπηξ εἶπεν·  
Εἴθε νεκροὺς εἴλκες, ἀλλὰ μὴ τοῦ ζῶντος Οὔτος ὁ  
μῦθος πλεονέκτας τοὺς ἐν ὑποκρίσει καὶ κενοδοξίᾳ  
βιοῦντας ἐλέγχει.

### (Version B) Ἄρκτος καὶ ἀλώπηξ.

Ἄρκτος δὲ ποτε μεγάλως ἐκαυχᾶτο ὡς  
φιλοφρονότατον ἐστὶ τῶν ζῶων· φασὶ γὰρ τὴν  
ἄρκτον νεκρὸν μὴ θοινεῖσθαι. ἡ δὲ ἀλώπηξ ἀκηκουῖα  
ταῦτα ἐμειδίασε καὶ πρὸς αὐτὴν ἐλάλει· Εἴθε τοὺς  
νεκροὺς ἤσθιες καὶ μὴ ζῶντας. Ὁ μῦθος οὗτος  
ἐλέγχει τοὺς πλεονέκτας καὶ ἐν ὑποκρίσει βιοῦντας.

### [64] Ἄροτης καὶ λύκος.

Ἄροτης λύσας τὸ ζεῦγος ἐπὶ ποτὸν ἀπῆγε· λύκος δὲ  
λιμώττων καὶ τροφὴν ζητῶν, ὡς περιέτυχε τῷ  
ἀρότρῳ, τὸ μὲν πρῶτον τὰς τῶν ταύρων ζεύγλας  
περιέλειχε, λαθὼν δὲ κατὰ μικρὸν, ἐπειδὴ καθῆκε  
τὸν αὐχένα, ἀνασπᾶν μὴ δυνάμενος, ἐπὶ τὴν  
ἄρουραν τὸ ἄροτρον ἔσυρεν. Ὁ δὲ ἀρότης  
ἐπανελθὼν καὶ θεασάμενος αὐτὸν ἔλεγεν· Εἴθε γὰρ,  
ὦ κακὴ κεφαλὴ, καταλιπὼν τὰς ἀρπαγὰς καὶ τὸ  
ἀδικεῖν ἐπὶ τὸ γεωπονεῖν τραπέιης.

Οὕτως οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων, κἂν χρηστότητα  
ἐπαγγέλλωνται, διὰ τὸν τρόπον οὐ πιστεύονται.

### [65] Ἀστρολόγος.

Ἀστρολόγος ἐξίων ἐκάστοτε ἐσπέρας ἔθος εἶχε τοὺς  
ἀστέρας ἐπισκοπεῖν. Καὶ δὴ ποτε περιῶν εἰς τὸ  
προάστειον καὶ τὸν νοῦν ὄλον ἔχων πρὸς τὸν  
οὐρανὸν ἔλαθε καταπεσὼν εἰς φρέαρ. Ὁδυρομένου  
δὲ αὐτοῦ καὶ βοῶντος, παριῶν τις, ὡς ἤκουσε τῶν  
στενάγμων, προσελθὼν καὶ μαθὼν τὰ συμβεβηκότα,  
ἔφη πρὸς αὐτόν· Ὡς οὗτος, σὺ τὰ ἐν οὐρανῷ βλέπεις

león de oro? Pues mi alma lucha consigo misma en las  
presentes circunstancias: ama el oro, pero teme la  
figura de oro. El deseo me impulsa a cogerla, pero mi  
carácter a mantenerme lejos. ¡Ah, fortuna, que das y  
no permites coger! ¡Ah, tesoro sin placer! ¡Ah, gracia  
divina que te conviertes en desgracia! Entonces ¿qué?,  
¿de qué manera me aprovecharé?, ¿a qué artimañas he  
de recurrir? Me voy para traer aquí a que lo cojan a  
mis criados que forman una muy numerosa tropa y yo,  
de lejos, seré un observador».

La fábula se ajusta a un rico que no se atreve a tocar  
ni a utilizar su riqueza.

### *El oso y la zorra*

Un oso presumía mucho de amar a los hombres,  
pues no comía cadáveres. La zorra le dijo: «Ojalá te  
llevases a rastras a los muertos, pero no a los vivos».

Esta fábula censura a los ambiciosos que viven en  
la hipocresía y en la vanagloria.

### *El labrador y el lobo*

Un labrador, luego de desuncir la yunta, la llevaba a  
abrevar; un lobo hambriento y que buscaba comida, al  
encontrar el arado, empezó a lamer el horcate de los  
toros y, cuando, sin darse cuenta, poco a poco metió el  
cuello y no pudo sacarlo, arrastró el arado sobre la  
tierra de labor. El labrador, cuando a su regreso lo vio,  
dijo: «¡Ojalá, mala cabeza, dejaras tus rapiñas y  
fechorías y te pusieras a labrar!».

Así, a los hombres malvados, aunque proclamen su  
honradez, no se les cree por su forma de ser.

### *El astrónomo*

Un astrónomo tenía la costumbre de salir cada tarde  
y observar las estrellas. Y, en cierta ocasión en que  
daba un paseo por las afueras y escrutaba con toda su  
atención el cielo, sin darse cuenta cayó en un pozo.  
Mientras se lamentaba y daba gritos, uno que pasaba  
cerca, al oír sus lamentos, se acercó y, comprendiendo  
lo sucedido, le dijo: «¡Hombre!, tú que intentas ver lo

πειρώμενος τὰ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ὄρᾳς;  
Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἄν τις ἐπ' ἐκείνων τῶν  
ἀνθρώπων οἱ παραδόξως ἀλαζονεύονται, μηδὲ τὰ  
κοινὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐπιτελεῖν δυνάμενοι.

#### [66] (Version A) Βάτραχοι αἰτοῦντες βασιλέα.

Βάτραχοι λυπούμενοι ἐπὶ τῇ ἐαυτῶν ἀναρχία  
πρέσβεις ἔπεμψαν πρὸς τὸν Δία, δεόμενοι βασιλέα  
αὐτοῖς παρασχεῖν. Ὁ δὲ συνιδὼν τὴν εὐήθειαν  
αὐτῶν ξύλον εἰς τὴν λίμνην καθῆκε. Καὶ οἱ βάτραχοι,  
τὸ μὲν πρῶτον καταπλαγέντες τὸν ψόφον, εἰς τὰ  
βάθη τῆς λίμνης ἐνέδυσαν. Ὑστερον δὲ, ὡς ἀκίνητον  
ἦν τὸ ξύλον, ἀναδύντες εἰς τοσοῦτον  
καταφρονήσεως ἦλθον ὡς ἐπιβαίνοντες αὐτῷ  
ἐπικαθέζεσθαι. Ἀναξιοπαθοῦντες δὲ τοιοῦτον ἔχειν  
βασιλέα, ἦκον ἐκ δευτέρου πρὸς τὸν Δία καὶ τοῦτον  
παρεκάλουν ἀλλάξαι αὐτοῖς τὸν ἄρχοντα· τὸν γὰρ  
πρῶτον λίαν εἶναι νωχελῆ. Καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας  
καθ' αὐτῶν ὕδρον αὐτοῖς ἔπεμψεν, ὑφ' οὗ  
συλλαμβανόμενοι κατησθίοντο.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἄμεινόν ἐστι νωθεῖς καὶ μὴ  
πονηροὺς ἔχειν ἄρχοντας ἢ ταρακτικούς καὶ  
κακούργους.

#### (Version B) Βάτραχοι αἰτοῦντες βασιλέα.

Πολέμῳ ἐμφυλίῳ βάτραχοι πολεμοῦντες ἀλλήλοις  
ῆτήσαντο τὸν Δία βασιλέα δοθῆναι αὐτοῖς τοῦ δι'  
ἐκείνου τὰ αὐτῶν διοικεῖσθαι. Καὶ ξύλου δοκὸν  
μέσον τῆς λίμνης ρίψας διετάραξε τὸ ὕδωρ, πάντα  
δὲ βατράχους σιγῇ κατέσχευεν ἐκπλαγέντας. Χρόνῳ δὲ  
τινι τοῦ ξύλου ἀκινήτως ὄντος κατεφρόνησαν ὥστε  
καὶ ἐπιβάντες ἐπάνωθεν πολεμεῖν ἀλλήλοις. Καὶ  
πάλιν ἐδέοντο τοῦ Διὸς τύραννον ἢ στρατηγὸν  
λαβεῖν. Ὁ δὲ βδελυχθεὶς αὐτοὺς ὕδρον ἔδωκε  
διαφθείροντα τοὺς βατράχους. Ὅτι πολλοὶ  
φεύγοντες δουλεύειν εἰρηνικοῖς δεσπόταις καὶ  
ἄκοντες εἰς πονηροὺς ἐνέπεσον.

#### [67] (Version A) Βάτραχοι γείτονες.

Δύο βάτραχοι ἀλλήλοις ἐγεινίων. Ἐνέμοντο δὲ ὁ μὲν  
βαθείαν καὶ τῆς ὁδοῦ πόρρω λίμνην, ὁ δὲ ἐν ὁδῷ  
μικρὸν ὕδωρ ἔχων. Καὶ δὴ τοῦ ἐν τῇ λίμνῃ  
παραينوῦντος θατέρῳ μεταβῆναι πρὸς αὐτόν, ἵνα  
καὶ ἀμείνων καὶ ἀσφαλεστέρας διαίτης μεταλάβῃ,  
ἐκεῖνος οὐκ ἐπέιθετο λέγων δυσάποσπαστως ἔχειν  
τῆς τοῦ τόπου συνηθείας, ἕως οὗ συνέβῃ ἄμαξαν  
τῆδε παριοῦσαν θλάσαι αὐτόν. Οὕτω καὶ τῶν  
ἀνθρώπων οἱ τοῖς φαύλοις ἐπιτηδέυμασιν  
ἐνδιατρίβοντες φθάνουσιν ἀπολλύμενοι πρὶν ἢ ἐπὶ

del cielo, ¿no ves lo que hay en la tierra?».

Uno podría valerse de esta fábula para aquellos que fanfarronean extraordinariamente sin ni siquiera poder realizar lo común entre los hombres.

#### *Las ranas que pedían un rey*

Unas ranas, molestas por su propia anarquía, enviaron embajadores a Zeus, pidiendo que les proporcionase un rey. Zeus, al comprender su simpleza, dejó caer un leño a la charca. Y las ranas, primero, espantadas por el ruido, se sumergieron al fondo de la charca. Después, puesto que *el* leño estaba inmóvil, salieron y llegaron a tal grado de confianza que, subiéndose a él, se sentaron encima. Indignadas de tener tal rey, llegaron por segunda vez ante Zeus y le pidieron que les cambiase el gobernante, pues el primero era demasiado negligente. Y Zeus, irritado con ellas, les envió una culebra de agua que, atrapándolas, las devoró.

La fábula muestra que es mejor tener gobernantes sumisos y sin maldad que intrigantes y malvados.

#### *Las ranas vecinas*

Dos ranas eran vecinas. Una vivía en una charca profunda y lejos del camino, la otra en él en muy poca agua. Y cuando la de la charca le aconsejó a la otra que *se* mudase junto a ella, donde llevaría una vida mejor y más segura, aquélla no le hizo caso, diciendo que le era difícil mudarse, porque estaba acostumbrada a ese lugar, hasta que ocurrió que un carro que pasó por allí la aplastó.

Así también, los hombres que pasan el tiempo en ocupaciones viles acaban por morir antes de aplicarse

τὰ καλλίονα τρέπεσθαι.

(Version B) Βάτραχοι γείτονες.

Δύο βάτραχοι ἀλλήλοις ἐγεινίων καὶ ἐνέμοντο ὁ μὲν εἰς βαθεῖα λίμνη καὶ τῆς ὁδοῦ πόρρω, ὁ δὲ ἕτερος μικρὸν ἔχων ὕδωρ καὶ πλησίον ὁδοῦ. Ὁ μὲν οὖν ἐν τῇ βαθεῖα λίμνη οἰκῶν βάτραχος παρήνει τὸν ἕτερον μεταβῆναι πρὸς αὐτόν, ἵνα μετ' αὐτοῦ διάγη καὶ ἀσφαλεστέρας διαίτης μεταλαμβάνη. Ὁ δὲ οὐκ ἐπέιθετο λέγων δυσάποσπαστως ἔχειν τῆς τοῦ τόπου συνηθείας ἕως {ἄν} συνέβη ἄμαξαν παριοῦσαν συνθλάσαι αὐτόν. Οὕτως καὶ οἱ ἐν τοῖς φαύλοις ἐπιτηδεύμασιν ἐνδιατρίβοντες φθάνουσιν ἀπολλύμενοι.

[68] (Version A) Βάτραχοι ἐν λίμνῃ.

Βάτραχοι δύο ἐν λίμνῃ ἐνέμοντο. Θέρους δὲ ξηρανθείσης τῆς λίμνης, ἐκείνην καταλιπόντες ἐπεζήτουν ἕτεραν. Καὶ δὴ βαθεῖ περιέτυχον φρέατι, ὅπερ ἰδὼν ἄτερος θατέρω φησί· Συγκατέλθωμεν, ὧ οὔτος, εἰς τόδε τὸ φρέαρ. Ὁ δὲ ὑπολαβὼν εἶπεν· Ἄν οὔν καὶ τὸ ἐνθάδε ὕδωρ ξηρανθῆ, πῶς ἀναβησόμεθα;

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ ἀπερισκέπτως προσιέναι τοῖς πράγμασιν.

(Version B) Βάτραχοι ἐν λίμνῃ.

Βάτραχοι δύο, ξηρανθείσης αὐτῶν τῆς λίμνης, περιήεσαν ζητοῦντες ποῦ καταμεῖναι. Ὡς δὲ ἐγένοντο κατὰ τι φρέαρ, ὁ ἕτερος συνεβούλευεν ἀμελητὶ ἄλλεσθαι. Ὁ δὲ ἕτερος ἔλεγεν· Ἐὰν οὖν καὶ τὸ ἐνθάδε ὕδωρ ξηρανθῆ, πῶς δυνησόμεθα ἀναβῆναι; Ὁ λόγος ἡμᾶς διδάσκει μὴ ἀπερισκέπτως προσέρχεσθαι τοῖς πράγμασιν.

[69] (Version A) Βάτραχος ἰατρός καὶ ἀλώπηξ.

Ὅντος ποτὲ βατράχου ἐν τῇ λίμνῃ καὶ τοῖς ζώοις πᾶσιν ἀναβοήσαντος· Ἐγὼ ἰατρός εἰμι φαρμάκων ἐπιστήμων, ἀλώπηξ ἀκούσασα ἔφη· Πῶς σὺ ἄλλους σώσεις, σαυτὸν χωλὸν ὄντα μὴ θεραπεύων; Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ παιδείας ἀμύητος ὑπάρχων, πῶς ἄλλους παιδεῦσαι δυνησεται;

(Version B) Βάτραχος ἰατρός καὶ ἀλώπηξ.

Ὁ τῷ πηλῷ συζῶν βάτραχος εἰς γῆν ἐξελθὼν ἔλεγε πᾶσι τοῖς ζώοις· Ἰατρός εἰμι φαρμάκων ἐπιστήμων, οἷος οὐδὲ ὁ τῶν θεῶν ἰατρός Παιῶν. – Καὶ πῶς, εἶπεν ἀλώπηξ, ἄλλους ἰάσει, ὃς ἑαυτὸν χλωρὸν ὄντα οὐκ ἰατρεύεις; {Ὅτι} ὁ παιδείας ἀμύητος ὑπάρχων πῶς ἕτερους παιδεύσει καὶ διορθώσεται;

a otras más nobles.

*Las ranas en una charca*

Dos ranas vivían en una charca. Cuando llegó el verano se les secó la charca, por lo que la abandonaron y andaban buscando otra. Y en esto que encontraron un pozo profundo y, al verlo, una *le* dijo a la otra: «¡Anda tú!, bajemos juntas a este pozo». Y ésta le respondió: «Y si el agua de aquí se seca, ¿cómo vamos a subir?».

La fábula muestra que no hay que embarcarse en ninguna empresa sin pensarlo.

*La rana médico y la zorra*

En cierta ocasión, una rana estaba en su charca y gritaba a todos los animales: «Soy médico y conozco los fármacos». Una zorra que le había oído dijo: «¿Cómo vas a salvar a otros tú que, estando coja, no te curas a ti misma?».

La fábula muestra que quien no está iniciado en educación ¿cómo va a poder educar a otros?

**[70] (Version A) Βόες και ἄξων.**

Βόες ἄμαξαν εἴλκον. Τοῦ δὲ ἄξονος τρίζοντος, ἐπιστραφέντες ἔφασαν οὕτως πρὸς αὐτόν· ὦ οὗτος, ἡμῶν τὸ ὄλον βάρος φερόντων, σὺ κέκραγας; Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι, μοχθούντων ἐτέρων, αὐτοὶ προσποιῶνται κάμνειν.

**(Version B) Βοηλάτης καὶ ἄμαξα.**

Ἐν πόλει μεγίστην ταῦροι ἄμαξαν εἴλκον· ἡ δὲ ἔτριζεν ἰσχυρῶς. Θυμωθεὶς οὖν ὁ βοηλάτης εἶπεν αὐτῇ· ὦ κακὸν κτῆμα, τί κράζεις, βία τῶν ἐλκόντων σε βοῶν σιωπώντων; Ὅτι τινὲς ἐπ' ἄλλοτρίοις πόνοις καὶ πλούτῳ καυχώμενοι μέγα φρονοῦσιν ὡς αὐτοὶ χειμασθέντες ἐν αὐτοῖς.

**[71] (Version A) Βόες τρεῖς καὶ λέων.**

Ἐνέμοντο μετ' ἀλλήλων τρεῖς αἰεὶ βόες. Λέων δὲ τούτους φαγεῖν θέλων διὰ τὴν αὐτῶν ὁμόνοιαν οὐκ ἠδύνατο· ὑπόλοις δὲ λόγοις διαβαλὼν ἐχώρισεν ἀπ' ἀλλήλων, καὶ τότε ἕνα ἕκαστον αὐτῶν μεμονωμένους εὐρῶν κατεθοινήσατο.

{Ὅτι}, εἰ θέλεις μάλιστα ζῆν ἀκινδύνως, τοῖς μὲν ἐχθροῖς ἀπίστει, τοῖς δὲ φίλοις πίστευε καὶ συντήρει.

**(Version B) Βόες τρεῖς καὶ λέων.**

Ἐνέμοντο τρεῖς μετ' ἀλλήλων βόες. Λέων δὲ τούτους φαγεῖν θέλων διὰ τὴν ὁμόνοιαν ἐδειλία· αἰμύλοις δὲ λόγοις τούτους διαχωρίσας μεμονωμένους τούτων ἕνα καθ' ἕνα εὐρῶν ἀδεῶς ἤσθιεν.

**[72] Βοηλάτης καὶ Ἡρακλῆς.**

Βοηλάτης ἄμαξαν ἤγεν εἰς κώμην. Τῆς δ' ἐμπεσοῦσης εἰς φάραγγα κοιλώδη, Δέον βοηθεῖν, ὁδε ἀργὸς εἰστήκει, τῷ δὲ Ἡρακλεῖ προσηύχετο μόνῳ Ἀπάντων θεῶν ὡς πολλὰ τιμωμένῳ. Αὐτὸς δ' ἐπιστάς εἶπε· τῶν τρόχων ἄπτου καὶ τοὺς βόας κέντριζε, τοῖς θεοῖς δ' εὐχου, Ὅταν τι ποιῆς καυτὸς· μὴ μάτην εὐξῆ.

**[73] (Version A) Βουκόλος καὶ λέων.**

Βουκόλος βόσκων ἀγέλην ταύρων ἀπώλεσε μόσχον. Περιελθὼν δὲ καὶ μὴ εὐρῶν ἠύξατο τῷ Δί, ἐὰν τὸν κλέπτην εὕρῃ, ἔριφον αὐτῷ θῦσαι. Ἐλθὼν δὲ εἶς τινα δρυμῶνα καὶ θεασάμενος λέοντα κατεσθίοντα τὸν μόσχον, περίφοβος γενόμενος, ἐπάρας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶπε· Ζεῦ δέσποτα, πάλαι μὲν σοι ἠύξάμην ἔριφον θῦσαι, ἂν τὸν κλέπτην εὕρῳ, νῦν δὲ ταῦρόν σοι θύσω, ἐὰν τὰς τοῦ κλέπτου χεῖρας

*Los bueyes y el eje*

Unos bueyes arrastraban una carreta. Como el eje chirriaba, volviéndose le dijeron así: «¡Eh tú!, mientras nosotros llevamos toda la carga ¿tú te quejas?».

Así también, algunos hombres, cuando otros se esfuerzan, ellos fingen cansarse.

*Los tres bueyes y el león*

Tres bueyes pacían siempre juntos. Un león, aunque quería comérselos, no podía debido a su unión. Sin embargo, los indispuso con falsas palabras, logró separarlos y al verlos solos los devoró uno tras otro.

Si quieres sobre todo vivir sin peligro, desconfía de los enemigos y, por el contrario, confía en los amigos y consérvalos.

*El boyero y Heracles*

Un boyero llevaba a una aldea una carreta y ésta se atascó en un hoyo profundo. Él, aunque su ayuda era imprescindible para salir del atasco, se quedó de brazos cruzados suplicando a Heracles, el único de todos los dioses al que veneraba. El dios se le apareció y le dijo: «Agarra las ruedas y aguijonea a los bueyes, y suplica a los dioses cuando tú mismo también hagas algo, o suplicarás en vano».

ἐκφύγω. Οὗτος ὁ λόγος λεχθείη ἂν ἐπ' ἀνδρῶν  
δυστυχούντων, οἵτινες ἀπορούμενοι εὐχονται  
εὐρεῖν, εὐρόντες δὲ ζητοῦσιν ἀποφυγεῖν.

(Version B) Βορέας καὶ Ἥλιος.

Βορραῖς χειμέριος ἔριν ἐποιήσατο πρὸς τὸν Ἥλιον,  
ποῖος ἐξ αὐτῶν ὁδοιποροῦντός τινος τὸ ἱμάτιον  
ἀποδύσει. Βορραῖς δὲ πρῶτος βία τὸ ἱμάτιον φυσῶν  
ἤλιπε συλήσειν. Ὁ δὲ ῥιγῶν καὶ κρατήσας  
ἀμφοτέραις χερσὶ τὸ ἱμάτιον, ἔβαλε τὴν κεφαλὴν ἐν  
τινὶ πέτρας ὀπῆ, τὴν ψόαν ἔξω ἔασας. Ὁ δὲ Ἥλιος τὸ  
μὲν πρῶτον χλιάνας αὐτὸν τοῦ ψύχους, ἔπειτα τὴν  
φλόγα προσαγαγὼν ἔπεισεν ἰδρώσαντα τὸ ἱμάτιον  
ἀποδύσασθαι· οὕτως οὖν ἠττήθη ὁ Βορραῖς.

Ὅτι πρασιτέρως ἐπιχειρῶν τινὶ πράγματι μᾶλλον  
ἀνύσεις πείθων ἢ βιαζόμενος.

[74] (Version A) Βουκόλος καὶ λέων.

Βουκόλος βόσκων ἀγέλην ταύρων ἀπώλεσε μόσχον.  
Περιελθὼν δὲ καὶ μὴ εὐρῶν ἠύξατο τῷ Δίῳ, ἔάν τὸν  
κλέπτην εὐρη, ἔριφον αὐτῷ θῆσαι. Ἐλθὼν δὲ εἶς τινα  
δρυμῶνα καὶ θεασάμενος λέοντα κατεσθίοντα τὸν  
μόσχον, περίφοβος γενόμενος, ἐπάρας τὰς χεῖρας  
εἰς τὸν οὐρανόν, εἶπε· Ζεῦ δέσποτα, πάλαι μὲν σοι  
ἠυξάμην ἔριφον θῆσαι, ἂν τὸν κλέπτην εὐρω, νῦν δὲ  
ταῦρόν σοι θύσω, ἔάν τὰς τοῦ κλέπτου χεῖρας  
ἐκφύγω.

Οὗτος ὁ λόγος λεχθείη ἂν ἐπ' ἀνδρῶν  
δυστυχούντων, οἵτινες ἀπορούμενοι εὐχονται  
εὐρεῖν, εὐρόντες δὲ ζητοῦσιν ἀποφυγεῖν.

(Version B) Βουθρέμμων καὶ λέων.

Βουθρέμμων τις ἐν ὄρει ταῦρον ἀπώλεσεν. Ταῦρον  
οὖν ἐπιθύσειν ἠύχετο τῷ θεῷ, εἰ τῷ κλέπτῃ ἐντύχοι.  
Ἐξαίφνης οὖν εὗρε τοῦτον ὑπὸ λέοντος ἐσθιόμενον.  
Στενάξας οὖν ἔφη· Βοῦν σοι καὶ ταῦρον, θεέ,  
προσενέγκω, εἰ τὰς χεῖρας τοῦ κλέπτου βοηθήσεις  
μοι ἐκφυγεῖν. Ὅτι ἀβούλως οὐδὲ εὐχὴν ποιεῖσθαι  
χρὴ· ἄδηλον γὰρ τὸ συμβησόμενον.

[75] (Version A) Βωταλὶς καὶ νυκτερίς.

Βωταλὶς ἀπὸ τινος θυρίδος κρεμαμένη νυκτὸς ἦδε.  
Νυκτερίς δὲ ἐξήκουσε αὐτῆς τὴν φωνὴν καὶ  
προσελθοῦσα ἐπυνθάνετο ἀπ' αὐτῆς τὴν αἰτίαν δι'  
ἣν ἡμέρας μὲν ἠσυχάζει, νύκτωρ δὲ ἄδει. Τῆς δὲ

*Bóreas y Helios*

Bóreas y Helios disputaban sobre su fuerza.  
Resolvieron conceder la victoria a aquel de ellos que  
lograra despojar de su ropa a un caminante. Y Bóreas  
comenzó a soplar fuerte, pero, como el hombre se  
sujetara la ropa, arreció más. Y *el* caminante, aún más  
agobiado por el frío, incluso se puso encima una  
prenda más gruesa, hasta que Bóreas, cansado, se lo  
pasó a Helios. Y éste en primer lugar brilló  
moderadamente; cuando el hombre se quitó el más  
grueso de los mantos, despidió un calor más ardiente,  
hasta que el hombre, no pudiéndolo soportar, se desnudó  
y fue a bañarse a un río que fluía cerca.

La fábula muestra que muchas veces convencer es  
más eficaz que forzar.

*El vaquero y el león*

Un vaquero que apacentaba una manada de toros  
perdió un becerro. Después de haber ido por todas  
partes sin encontrarlo, prometió a Zeus sacrificarle un  
cabrito si encontraba al ladrón. Penetró en un bosque y  
vio que un león devoraba el becerro; muerto de miedo  
levantó las manos al cielo y dijo: «Soberano Zeus,  
antes te prometí sacrificar un cabrito si encontraba al  
ladrón, ahora te sacrificaré un toro si logro escapar de  
su garras».

Esta fábula podría decirse con relación a hombres  
desgraciados que, cuando no tienen, piden encontrar  
algo y, cuando lo han encontrado, buscan librarse de  
ello.

*El ruiseñor y el murciélago*

Una noche cantaba un ruiseñor en su jaula colgado  
de una ventana. Un murciélago oyó su voz y  
acercándose le preguntó por qué callaba durante el día  
y por el contrario cantaba de noche. Aquél le contestó

λεγούσης ὡς οὐ μάτην τοῦτο πράττει· ἡμέρας γάρ ποτε ἄδουσα συνελήφθη, διὸ ἀπ' ἐκείνου ἐσωφρονίσθη, ἢ νυκτερίς εἶπεν· Ἄλλ' οὐ νῦν σε δεῖ φυλάττεσθαι, ὅτε οὐδὲν ὄφελός ἐστι, τότε δὲ πρὶν ἢ συλληφθῆναι.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἐπὶ τοῖς ἀτυχήμασι μετάνοια ἀνωφελὴς καθέστηκεν.

(Version B) Βωταλὶς καὶ νυκτερίς.

Βωταλὶς ἀπὸ τινος θυρίδος ἐκρέματο. Νυκτερίς δὲ προσελθοῦσα ἐπυνθάνετο τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἡμέρας μὲν ἡσυχάζει, νύκτωρ δὲ ἄδει. Τῆς δὲ μὴ μάτην τοῦτο ποιεῖν λεγούσης· ἡμέρας γάρ ποτε ἄδουσα συνελήφθη, καὶ διὰ τοῦτο ἀπ' ἐκείνου ἐσωφρονίσθη, ἢ νυκτερίς εἶπεν· Ἄλλ' οὐ νῦν σε φυλάττεσθαι δεῖ, ὅτε μηδὲν ὄφελος, ἀλλὰ πρὶν ἢ συλληφθῆναι. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐπὶ τοῖς ἀτυχήμασιν ἀνόνητος ἢ μετάνοια.

[76] (Version A) Γαλῆ καὶ Ἀφροδίτη.

Γαλῆ ἐρασθεῖσα νεανίσκου εὐπρέπους ἠϋξάτο τῆ Ἀφροδίτη ὅπως αὐτὴν μεταμορφώσῃ εἰς γυναῖκά. Καὶ ἡ θεὸς ἐλέησασα αὐτῆς τὸ πάθος μετετύπωσεν αὐτὴν εἰς κόρην εὐειδέη, καὶ οὕτως ὁ νεανίσκος θεασάμενος αὐτὴν καὶ ἐρασθεὶς οἶκαδε ὡς ἑαυτὸν ἀπήγαγε. Καθημένων δὲ αὐτῶν ἐν τῷ θαλάμῳ, ἡ Ἀφροδίτη γινῶναι βουλομένη εἰ μεταβαλοῦσα τὸ σῶμα ἢ γαλῆ καὶ τὸν τρόπον ἥλλαξε, μῦν εἰς τὸ μέσον καθῆκεν. Ἡ δὲ ἐπιλαθομένη τῶν παρόντων ἐξαναστᾶσα ἀπὸ τῆς κοίτης τὸν μῦν ἐδίωκε καταφαγεῖν θέλουσα. Καὶ ἡ θεὸς ἀγανακτήσασα κατ' αὐτῆς πάλιν αὐτὴν εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν ἀποκατέστησεν.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ φύσει πονηροί, κἂν φύσιν ἀλλάξωσι, τὸν γοῦν τρόπον οὐ μεταβάλλονται.

(Version B) Γαλῆ καὶ Ἀφροδίτη.

Γαλῆ ἠράσθη ποτὲ ἀνδρὸς εὐπρεποῦς καὶ τὴν Ἀθηναῖαν ἐδυσώπει ταύτην μεταμεῖψαι εἰς γυναῖκα καὶ ἐρασθῆναι αὐτῆς καὶ τὸν ἄνδρα ἐκεῖνον· ὃ δὴ καὶ ἔπραξεν ἡ θεά. Ἔτι δὲ τοῦ γάμου ὄντος, μῦς διέδραμεν ἐν τῷ μέσῳ. Ἡ δὲ τὰ νυμφικὰ ρίψασα καὶ τῆ φύσει ἀκολουθήσασα τὸν μῦν κατεδίωκεν. Ὅτι, κἂν πρὸς βραχὺ τις ἐν ὑποκρίσει μορφῶται καὶ κρύπτηται, ἡ φύσις τοῦτον διὰ τῶν ἔργων ἐξελέγχει.

[77] (Version A) Γαλῆ καὶ ρίνη.

Γαλῆ εἰσελθοῦσα εἰς χαλκῆως ἐργαστήριον τὴν ἐκεῖ κειμένην ρίνην περιέλειχε. Συνέβη δὲ, ἐκτριβομένης

que tenía sus motivos, pues en cierta ocasión, mientras cantaba de día, lo atraparon, por lo que desde entonces se había vuelto prudente; a lo que el murciélago dijo: «No tienes que protegerte ahora, cuando de nada te sirve, sino antes de que te atraparan».

La fábula muestra que el arrepentimiento tras las desgracias es inútil.

*La comadreja y Afrodita*

Una comadreja enamorada de un apuesto joven pidió a Afrodita que la convirtiese en mujer. Y la diosa, compadecida de su pasión, la transformó en una hermosa joven, Y así, al verla aquél se enamoró de ella y se la llevó a su casa. Cuando ambos se hallaban en la alcoba, Afrodita quiso conocer si la comadreja, al cambiar de cuerpo, había modificado su modo de ser, e hizo aparecer un ratón. La comadreja, sin darse cuenta de su actual estado, se levantó del lecho y persiguió al ratón con la intención de comérselo. Y la diosa, irritada con ella, la devolvió de nuevo a su primitiva naturaleza.

Así también, los hombres malvados por naturaleza, aunque cambien su aspecto, en ningún caso modifican su manera de ser.

*La comadreja y la lima*

Una comadreja que había entrado en el taller de un herrero se puso a lamer la lima que allí había. Al raerse

τῆς γλώσσης, πολὺ αἷμα φέρεσθαι. Ἡ δὲ ἐτέρπετο ὑπονοοῦσά τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖσθαι, μεχρὶ παντελῶς ἀπέβαλε τὴν γλῶσσαν.

Ὁ λόγος εἴρηται πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς καταβλάπτοντας.

**(Version B) Γαλῆ καὶ ρίνη.**

Γαλῆ εἰς ἐργαστήριον εἰσελθοῦσα χαλκῆως τὴν ἐκεῖ κειμένην περιέλειχε ρίνη. Ξυομένης δὲ τῆς γλώσσης, αἷμα πολὺ ἐφέρετο. Ἡ δὲ ἤδετο, νομίζουσα τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖν, ἄχρις οὗ παντελῶς πᾶσαν τὴν γλῶσσαν ἀνήλωσεν. Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς ἐν φιλονεικίαις ἑαυτοὺς βλάπτοντας.

**[78] (Version A) Γέρων καὶ θάνατος.**

Γέρων ποτὲ ξύλα κόψας καὶ ταῦτα φέρων πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε. Διὰ δὲ τὸν κόπον τῆς ὁδοῦ ἀποθέμενος τὸ φορτίον τὸν θάνατον ἐπεκαλεῖτο. Τοῦ δὲ θανάτου φανέντος καὶ πυθομένου δι' ἣν αἰτίαν αὐτὸν παρακαλεῖται, ὁ γέρων ἔφη· Ἴνα τὸ φορτίον ἄρης.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος, {ἐν τῷ βίῳ} κἂν δυστυχή.

**(Version B) Γέρων καὶ θάνατος.**

Γέρων ποτὲ ξύλα κόψας καὶ ταῦτα φέρων πολλὴν ὁδὸν ἐβάδιζε, καὶ διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθέμενος ἐν τόπῳ τινὶ τὸν φόρτον, τὸν θάνατον ἐπεκαλεῖτο. Τοῦ δὲ θανάτου παριόντος καὶ πυνθανομένου τὴν αἰτίαν δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δειλιάσας ὁ γέρων ἔφη· Ἴνα μου τὸν φόρτον ἄρης. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλοζωεῖ, εἰ καὶ δυστυχεῖ καὶ πτωχός ἐστι.

**[79] (Version A) Γεωργὸς καὶ ἀετός.**

Γεωργὸς ἀετὸν εὐρῶν ἠγρευμένον, τὸ κάλλος αὐτοῦ θαυμάσας, ἀπέλυσεν αὐτὸν ἐλεύθερον. Ὁ δὲ οὐκ ἄμοιρος αὐτῷ χάριτος κατεφάνη, ἀλλ' ὑπὸ τεῖχος σαθρὸν καθήμενον ἰδὼν, προσπετάσας τοῖς ποσὶν ἦρε τὸ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ φακιόλιον. Ὁ δὲ ἐξανασταὸς ἐδίωκε· τοῦτο δὲ ὁ ἀετὸς ἔρριψε. Καὶ ἀναλαβόμενος αὐτὸ καὶ ὑποστρέψας εὔρε τὸ τεῖχος συμπεπτωκὸς ἔνθα ἐκάθητο, θαυμάσας τὴν ἀμοιβήν.

Ὅτι τοὺς ἀγαθὸν τι πεπονθότας ἔκ τινος ἀντευεργετῆν χρὴ· ὁ γὰρ ἀγαθὸν ποιήσεις, ἀντιδοθήσεται σοι.

**(Version B) Γεωργὸς καὶ ἀετός.**

Γεωργῷ τινὶ ἀετὸς ἐθηρεύθη καὶ γνωσθεὶς ἀπελύθη. Ὁ δὲ τοῦ καλοῦ μὴ ἐπιλαθόμενος τὸν γεωργὸν ποτε

la lengua se produjo mucha sangre. Ella se alegraba suponiendo que había limado algo del hierro y continuó, hasta que terminó por cortársela por completo.

La fábula se dice contra los que, en su afán de disputas, se perjudican a sí mismos.

*El viejo y la Muerte*

En cierta ocasión un viejo que había ido a cortar leña recorría un largo camino cargado con ella. Tras dejar la carga en el suelo a causa de la fatiga de la caminata, llamó a la Muerte. Cuando se le apareció ésta y le preguntó por qué la llamaba, el viejo dijo: «Para que me lleves la carga».

La fábula muestra que cualquiera ama la vida, aunque sea desgraciado en ella.

*El labrador y el águila*

Un labrador que había atrapado un águila en una trampa, admirado de su belleza, la dejó libre. Ésta no se mostró desagradecida con él, sino que, al verlo al pie de un muro que amenazaba ruina, voló hacia él y le arrebató con sus garras una cinta que llevaba en su cabeza. Él se levantó y se puso a perseguirla. El águila dejó caer la cinta y el labrador la recogió. Al regresar comprobó que se había desplomado el muro en que estuvo sentado, asombrándose de cómo le había salvado la vida el águila.

Quienes reciben algún bien de alguien deben devolverlo, pues el bien que hagas se te devolverá.

ὑπὲρ τοίχου ὀρῶν καθήμενον εὐολίσθου, τὸ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἐκείνου ἀφείλετο σημικίνθιον, τῆς καθέδρας τοῦτον ἐξεγεῖραι βουλόμενος, ὡς καὶ κατέρθωσε. Μετὰ γὰρ τὸ καταδιῶξαι τοῦτον, ὁ εὐεργέτης ἀπέρριψε τὸ ἀναληφθέν, πληρεστάτην ἀντιδούς τὴν ἀντίχαριν· οὐ μακρῶς γὰρ ἔμελλε συμπατεῖσθαι τῇ τοῦ τοίχου καταβολῇ ὁ ἀνήρ· μικρὸν γὰρ ἐκείνου ὑποχωρήσαντος, ἐπιχθόνιον ἐγενόνη τὸ τῆς ἀνύψωμα καθέδρας. Ὅτι τοὺς ἀγαθὸν τι πεπονθότας ὁμοίως ἀντιποιεῖσθαι χρή.

#### [80] (Version A) Γεωργὸς καὶ κύνες.

Γεωργὸς ὑπὸ χειμῶνος ἐναποληφθεὶς ἐν τῇ ἐπαύλει, ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο προελθεῖν καὶ ἑαυτῷ τροφὴν πορίσαι τὸ μὲν πρῶτον τὰ πρόβατα κατέφαγεν. Ἐπειδὴ δὲ ἔτι ὁ χειμῶν ἐπέμενε, καὶ τὰς αἴγας κατεθoinήσατο. Ἐκ τρίτου δέ, ὡς οὐδεμία ἄνεσις ἐγένετο, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀροτῆρας βοῦς ἐχώρησεν. Οἱ δὲ κύνες θεασάμενοι τὰ πραττόμενα ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους· Ἀπιτέον ἡμῖν ἐνθένδε· ὁ δεσπότης γάρ, εἰ οὐδὲ τῶν συνεργαζομένων βοῶν ἀπέσχετο, ἡμῶν πῶς φείσεται;

Ὁ λογὸς δηλοῖ ὅτι δεῖ τούτους μάλιστα φυλάττεσθαι οἷ οὐδὲ τῆς κατὰ τῶν οἰκείων ἀδικίας ἀπέχονται.

#### (Version B) Γεωργὸς καὶ κύνες.

Γεωργὸς ὑπὸ χειμῶνος ἐναποληφθεὶς ἐν τῷ προαστείῳ αὐτοῦ, ἀπορῶν τροφῆς, πρῶτον μὲν τὰ πρόβατα αὐτοῦ κατέφαγεν, ἔπειτα τὰς αἴγας. Ὡς δὲ ὁ χειμῶν ἐπεκράτει, ἐπὶ τοὺς ἀροτῆρας βόας ἐχώρησεν. Ἰδόντες δὲ ταῦτα οἱ κύνες ἔφησαν πρὸς ἀλλήλους· Πορευθῶμεν οὖν ἡμεῖς ἔνθεν· ὡς ὀρῶμεν γὰρ ὅτι ὁ κύριος ἡμῶν τῶν ἐργαζομένων βοῶν οὐκ ἐφείσατο, ἡμῶν {δὲ} πῶς φείσεται; Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τούτους μάλιστα ἐκφεύγειν καὶ φυλάττεσθαι χρή οἷτινες οὐδὲ τῶν οἰκείων ἀπέχονται.

#### [81] (Version A) Γεωργὸς καὶ ὄφις τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀποκτείνας.

Γεωργοῦ παῖδα ὄφις ἐρπύσας ἀπέκτεινεν. Ὁ δὲ ἐπὶ τούτῳ δεινοπαθήσας πέλεκυν ἀνέλαβε καὶ παραγενόμενος εἰς τὸν φωλεὸν αὐτοῦ εἰσθήκει παρατηρούμενος, ὅπως, ἂν ἐξίη, εὐθέως αὐτὸν πατάξῃ. Παρακύψαντος δὲ τοῦ ὄφεως, κατενεγκὼν τὸν πέλεκυν, τοῦ μὲν διήμαρτε, τὴν δὲ παρακειμένην πέτραν διέκοψεν. Εὐλαβηθεὶς δὲ ὕστερον παρεκάλει αὐτὸν ὅπως αὐτῷ διαλλαγῇ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἄλλ' οὐτε ἐγὼ δύναμαί σοι εὐνοῆσαι, ὀρῶν τὴν κεχαραγμένην

#### *El labrador y los perros*

Un labrador, obligado por el mal tiempo a permanecer en su granja sin poder salir a procurarse comida, primero se comió sus ovejas. Como aún persistía el mal tiempo, también acabó con las cabras. En tercer lugar, y como no había ninguna mejoría, terminó por sacrificar los bueyes de labranza. Los perros, al ver lo que hacía, se dijeron unos a otros: «Hemos de irnos de aquí, pues si el amo ni siquiera se abstuvo de los bueyes que trabajan con él, ¿cómo nos va a perdonar la vida a nosotros?».

La fábula muestra que hay que guardarse principalmente de quienes ni siquiera se abstienen de hacer daño a los de su casa.

#### *El labrador y la serpiente que mató a su hijo*

Una serpiente se introdujo en casa de un labrador y mató a su hijo. Aquél, terriblemente dolorido por ello, cogió un hacha y, acercándose al nido de la serpiente, se puso a acecharla para darle muerte tan pronto saliera. Cuando la serpiente asomó la cabeza, dio un hachazo y, aunque falló el golpe, partió en dos una piedra que había al lado. Después, fingiendo hacer las paces, la llamó para reconciliarse con ella. Ésta dijo: «Ni yo puedo tener buena disposición contigo al ver cómo partiste la piedra, ni tú conmigo, al ver la tumba

πέτραν, οὔτε σὺ ἐμοὶ ἀποβλέπων εἰς τὸν τοῦ παιδὸς τάφον.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι αἱ μεγάλαι ἔχθραι οὐ ῥαδίως τὰς καταλλαγὰς ἔχουσι.

(Version B) Γεωργὸς καὶ ὄφιν τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀποκτείνας.

Ὁφιν γεωργοῦ προθύροις ἐμφωλεύων ἔδακε τὸν ποῦν τοῦ παιδίου προσκρούσας καὶ παραχρῆμα τέθνηκε τὸ παιδίον. Πένθος δὲ μέγα ἐγένετο γονεῦσιν. Τότε ὁ πατήρ πληγείς ὑπὸ τῆς λύπης πέλεκυν λαβὼν καὶ αὐτὸς ἐπειρᾶτο τοῦ θανατῶσαι τὸν παγκάκιστον ὄφιν. Καὶ δὴ ὁ ὄφιν ἐξελθὼν τοῦ θηρεῦσαι, εὐθύς ὁ ἀνὴρ καταδραμὼν ὀπίσω στερρῶς κατ' αὐτοῦ τὸ ξίφος καταφέρει. Ἀστοχήσας δὲ τοῦ θανατῶσαι τοῦτον μόνον τῆς οὐρᾶς ἀπέκοψε τὸ ἄκρον. Ὅς φόβῳ ληφθεὶς, μὴ καὐτὸν θανατώσῃ, λαβὼν ἄλευρον, ὕδωρ, ἄλας καὶ μέλι, αὐτὸς ἐκάλει τὸν ὄφιν πρὸς εἰρήνην. Ὁ δὲ κάτωθεν λεπτὸν αὐτὸς συρίσας (καὶ γὰρ ἐκρύβη ἐπὶ πέτρας ὁ ὄφιν) τῷ ἀνθρώπῳ ἔφησε τοιάδε λέγων· Ἀπὸ τοῦ νῦν, ἄνθρωπε, μηκέτι κάμης, ὅλως ἐν ἡμῖν φιλία οὐ προσμένει· ὁρῶν γὰρ ἐγὼ τὴν οὐράν μου λυποῦμαι, καὶ σὺ δὲ πάλιν τὸν τύμβον τοῦ υἱοῦ σου βλέπων καθ' ὥραν, οὐκέτι εἰρηνεύσεις. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐδεὶς μίσους ἢ ἀμοιβῆς κακῶν ἐπιλανθάνεται, μέχρις ἂν τὸ μνημόσυνον βλέπῃ περὶ οὗ ἔλυπῆθη.

[82] (Version A) Γεωργὸς καὶ ὄφιν ὑπὸ κρύους πεπηγώς.

Γεωρὸς τις χειμῶνος ὥρα ὄφιν εὐρών ὑπὸ κρύους πεπηγότα, τοῦτον ἐλεήσας καὶ λαβὼν ὑπὸ κόλπον ἔθετο. Θερμανθεὶς δὲ ἐκεῖνος καὶ ἀναλαβὼν τὴν ἰδίαν φύσιν ἔπληξε τὸν εὐεργέτην καὶ ἀνείλε· θνήσκων δὲ ἔλεγε· Δίκαια πάσχω, τὸν πονηρὸν οἰκτείρας.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἀμετάθετοί εἰσιν αἱ πονηρίαί, κἂν τὰ μέγιστα φιλανθρωπεύωνται.

(Version B) Ὀδοιπόρος καὶ ἔχις.

Ὀδοιπόρος χειμῶνος ὁδεύων ὥρα, ὡς ἐθεάσατο ἔχιν ὑπὸ κρύους διαφθειρόμενον, τοῦτον ἐλεήσας ἀνείλατο καὶ βαλὼν εἰς τὸν ἑαυτοῦ κόλπον θερμαίνειν ἐπειρᾶτο. Ὁ δὲ μέχρι μὲν ὑπὸ τοῦ ψύχους συνείχετο, ἠρέμει· ἐπειδὴ δὲ ἐθερμάνθη καὶ ἀνεζώθη, τὴν αὐτοῦ γαστέρα ἔδακε. Καὶ ὃς ἀποθνήσκειν μέλλων ἔφη· Ἄλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα· τί γὰρ τοῦτον ἀπολλύμενον ἔσωζον, ὄν

de tu hijo».

La fábula muestra que las grandes enemistades no tienen una fácil reconciliación.

*El labrador y la serpiente congelada de frío*

Un invierno, un labrador encontró una serpiente aterida de frío. Compadecido de ella, la cogió y se la puso en el pecho. Aquella, reanimada por el calor y habiendo recobrado su propia naturaleza, mordió a su bienhechor y lo mató. Y él, a punto de morir dijo: «Es justo lo que me pasa, por haberme compadecido de un malvado».

La fábula muestra que las naturalezas malvadas no cambian, aunque se las trate con la mayor humanidad posible.

ἔδει καὶ ἐρρωμένον ἀναιρεῖν; Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πονηρία εὐεργετουμένη πρὸς τῷ ἀμοιβὰς μὴ ἀποδιδόναί καὶ κατὰ τῶν εὐεργετῶν ἀναπτεροῦται.

### [83] (Version A) Γεωργὸς καὶ παῖδες αὐτοῦ.

Γεωργὸς τις μέλλων καταλύειν τὸν βίον καὶ βουλόμενος τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας πείραν λαβεῖν τῆς γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτούς ἔφη· Παῖδες ἔμοι, ἐγὼ μὲν ἤδη τοῦ βίου ὑπέξειμι, ὑμεῖς δ' ἄπερ ἐν τῇ ἀμπέλῳ μοι κέκρυπται ζητήσαντες, εὐρήσετε πάντα. Οἱ μὲν οὖν οἰηθέντες θησαυρὸν ἐκεῖ που κατορωρύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὴν ἀποβίωσιν τοῦ πατρὸς κατέσκαψαν. Καὶ θησαυρῷ μὲν οὐ περιέτυχον, ἡ δὲ ἄμπελος καλῶς σκαφεῖσα πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἀνέδωκεν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.

### (Version B) Γεωργὸς καὶ παῖδες αὐτοῦ.

Ἄνῆρ γεωργὸς μέλλων τελευτᾶν καὶ βουλόμενος τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἐμπείρους εἶναι τῆς γεωργίας, μετακαλεσάμενος αὐτούς, ἔφη· Τεκνία, ἐν μιᾷ μου τῶν ἀμπέλων θησαυρὸς ἀπόκειται. Οἱ δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν ὕνας τε καὶ δικέλλας λαβόντες πᾶσαν αὐτῶν τὴν γεωργίαν ὥρυξαν. Καὶ τὸν μὲν θησαυρὸν οὐχ εὔρον, ἡ δὲ ἄμπελος πολλαπλασίαν τὴν φορὰν αὐτοῖς ἀπεδίδου. Τοῦτο μὲν ἔγνωσαν ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.

### [84] (Version A) Γεωργὸς καὶ τύχη.

Γεωργὸς τις σκάπτων χρυσίῳ περιέτυχε. Καθ' ἐκάστην οὖν τὴν γῆν, ὡς ὑπ' αὐτῆς εὐεργετηθεῖς, ἔστεφε. Τῷ δὲ ἡ Τύχη ἐπιστάσά φησιν· Ὡ οὗτος, τί τῇ γῆ τὰ ἐμὰ δῶρα προσανατίθης, ἄπερ ἐγὼ σοι δέδωκα, πλουτίσαι σε βουλομένη; Εἰ γὰρ ὁ καιρὸς μεταβάλοι καὶ πρὸς ἐτέρας χεῖρας τοῦτό σοι τὸ χρυσίον ἔλθοι, οἶδ' ὅτι τνικαῦτα ἐμέ τὴν Τύχην μέμψη.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι χρὴ τὸν εὐεργέτην ἐπιγινώσκειν καὶ τούτῳ χάριτας ἀποδιδόναί.

### (Version B) Γεωργὸς καὶ τύχη.

Γεωργὸς τις χρυσίον εὐρών ἐν γῆ σκάπτων ἔστεφεν αὐτὴν καθ' ἡμέραν ὡς εὐεργετηθεῖς παρ' αὐτῆς. Τούτῳ δὲ ἐπιστάσά φησιν ἡ Τύχη· Ὡ οὗτος, τί τῇ γῆ τὰ ἐμὰ δῶρα περιτιθεῖς, ἃ ἐγὼ σοι δέδωκα πλουτῆσαι βουλομένη σε; Ἄν γὰρ ὁ καιρὸς μεταλλάξῃ {τὴν φύσιν} καὶ εἰς ἄλλας χεῖρας τὸ χρυσίον ἐξαλλάσῃ, πάλιν τὴν Τύχην μέμψη. Διδάσκει ἡμᾶς ὁ λόγος ὅτι χρὴ ἐπιγινώσκειν τὸν

### *El labrador y sus hijos*

Un labrador estaba a punto de morir y quería que sus hijos se dedicaran a la agricultura; les hizo venir y les dijo: «Hijos míos, yo ya abandono esta vida, pero vosotros encontraréis todo lo que yo he ocultado en la viña, si lo buscáis». Éstos, así pues, pensando que allí se hallaba enterrado un tesoro en alguna parte, removieron toda la tierra de la viña tras la muerte de su padre. Y no encontraron un tesoro, pero la viña, bien cavada, dio mucho mejor fruto.

La fábula muestra que el esfuerzo es un tesoro para los hombres.

### *El labrador y la Fortuna*

Cavando un labrador la tierra encontró un trozo de oro. Así que cada día ofrendaba una corona a la Tierra, como si ella le hubiese concedido ese beneficio. Se le apareció entonces la diosa Fortuna y le dijo: «¡Eh tú!, ¿por qué atribuyes a la Tierra mis regalos, que te he dado yo porque quería enriquecerte? Pues si cambian las circunstancias y ese oro tuyo pasa a otras manos, sé que en ese momento me lo vas a reprochar a mí, la Fortuna».

La fábula muestra que se debe conocer al benefactor y a él darle las gracias.

εὐεργέτην καὶ τούτῳ χάριτας ἀποδιδόναι.

[85] (Version A) Γεωργὸς καὶ φυτόν.

Φυτόν ἦν εἰς γεωργοῦ χώραν, καρπὸν μὴ φέρον, ἀλλὰ μόνον στρουθῶν καὶ τεττίγων κελαδούντων ἦν καταφυγή. Ὁ δὲ γεωργὸς ὡς ἄκαρπον ἐκτεμεῖν ἤμελλεν. Καὶ δὴ τὸν πέλεκυν λαβὼν ἐπέφερε τὴν πλήγην. Οἱ δὲ τέττιγες καὶ οἱ στρουθοὶ ἰκέτευον τὴν καταφυγὴν αὐτῶν μὴ ἐκκόψαι, ἀλλ' ἔῃσαι, ὥστε ἄδειν ἐν αὐτῷ καὶ σὲ τὸν γεωργὸν τέρπειν. Ὁ δὲ μηδὲν αὐτῶν φροντίσας, καὶ δευτέραν πληγὴν καὶ τρίτην ἐπέφερε. Ὡς δὲ ἐκοίλανε τὸ δένδρον, σμῆνος μελισσῶν καὶ μέλι εὔρε. Γευσάμενος δὲ τὸν πέλεκυν ἔρριψε καὶ τὸ φυτόν ἐτίμα ὡς ἱερόν καὶ ἐπεμελεῖτο. Ὅτι οὐ τοσοῦτον οἱ ἄνθρωποι φύσει τὸ δίκαιον ἀγαπῶσι καὶ τιμῶσιν ὅσον τὸ κερδαλέον ἐπιδιώκουσι.

(Version B) Γεωργὸς καὶ φυτόν.

Φυτόν δὲ ποτε γεωργοῦ ἦν εἰς χώραν καρπὸν μὴ φέρον τὸ τοιοῦτον μηδ' ὄλως. Τοῦτο δ' ὑπῆρχε στρουθῶν κατοικεσία ἅμα τεττίγων φωνούντων, κελαδούντων. Ὁ οὖν γεωργὸς ὡς ἄχρηστον ὑπάρχον ἤθελε τεμεῖν τὸ ἄκαρπον ἐκεῖνο. Καὶ δὴ, συλλαβόντος πέλεκυν τοῦ πληῆσαι, στρουθοὶ ἅπαντες καὶ τέττιγες ἐθρήνουν ταῦτα βοῶντες καὶ τῷ ἀνδρὶ λαλοῦντες· Ἀκοῦσον ἡμῖν, ὦ κύριε τοῦ δένδρου, γνώμην ἰκετεύουσιν τὴν σὴν καλλίστην· μὴ ἐκκόψῃς τὴν σεμνὴν κατοικεσίαν. Εἰ δὲ γε τοῦτο θελήσειας ποιῆσαι, τί σοι τὸ κέρδος ἐκγενήσεται τούτου; Ὅς μὴ οἰκτεΐρας, μὴ τούτους ἐλεήσας τρισσῶς ἔπληξε μετ' ἀξίνης τὸ δένδρον. Ὡς δὲ ῥαγάδα εὐθέως πεποιήκει, σμῆνος μελισσῶν καὶ μέλι εὐθὺς εὔρεν· οὗ γευσάμενος τὸν πέλεκυν προσρίπτει καὶ τοῦ δένδρου εὐθέως ἐπεμελεῖτο πλεῖον τῶν δένδρων ὧν εἶχε τῶν ἐγκάρπων.

[86] Γεωργοῦ παῖδες στασιάζοντες.

Γεωργοῦ παῖδες ἐστασίαζον. Ὁ δὲ, ὡς πολλὰ παραινῶν οὐκ ἠδύνατο πείσαι αὐτοὺς λόγοις μεταβάλλεσθαι, ἔγνω δεῖν διὰ πράγματος τοῦτο πρᾶξαι, καὶ παρήνευσεν αὐτοῖς ῥάβδων δέσμη κομίσει. Τῶν δὲ τὸ προσταχθὲν ποιησάντων, τὸ μὲν πρῶτον δοὺς αὐτοῖς ἀθρόας τὰς ῥάβδους ἐκέλευσε κατεάσσειν. Ἐπειδὴ δὲ κατὰ πᾶν βιαζόμενοι οὐκ ἠδύνατο, ἐκ δευτέρου λύσας τὴν δέσμη, ἀνὰ μίαν αὐτοῖς ῥάβδον ἐδίδου. Τῶν δὲ ῥαδίως κατακλώντων, ἔφη· Ἀτὰρ οὖν καὶ ὑμεῖς, ὦ παῖδες, ἐὰν μὲν

*El labrador y el árbol*

En las tierras de un labrador había un árbol que no producía fruto, sino que servía sólo de refugio a los gorriones y a las alborotadoras cigarras. El labrador decidió cortarlo por estéril. Así pues, cogió el hacha y le asestó un golpe. Las cigarras y los gorriones le suplicaron que no talase su refugio, sino que lo dejase intacto, y que ellos le alegrarían con sus cantos. Éste, sin preocuparse de ellos en absoluto, asestó otro golpe y un tercero. Cuando hizo un hueco en el árbol, encontró el panal de miel de unas abejas. Y luego de probarla, dejó el hacha y honró al árbol como si fuera sagrado y desde entonces lo cuidó.

Los hombres no aman y honran por naturaleza lo justo en la misma medida en que persiguen su beneficio.

*Los hijos del labrador que reñían*

Los hijos de un labrador reñían a diario. Éste, como, aun aconsejándolos mucho, no podía con sus palabras persuadirles de que cambiaran, comprendió que debía hacerlo con hechos y les invitó a que trajesen un haz de varas. Al hacer éstos lo que se les había encomendado, les entregó primero las varas juntas y les pidió que las partiesen. A pesar de que pusieron todo su empeño, no lo pudieron lograr; a continuación desató él el haz y les dio las varas una a una. Al romperlas ahora con facilidad, les dijo: «Asimismo vosotros, hijos, si estáis de acuerdo, seréis indomables».

ὁμοφρονῆτε, ἀχείρωτοι τοῖς ἐχθροῖς ἔσεσθε· ἐὰν δὲ στασιάζητε, εὐάλωτοι.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοσοῦτον ἰσχυροτέρα ἐστὶν ἡ ὁμόνοια ὅσον εὐκαταγώνιστος ἢ στάσις.

#### [87] (Version A) Γραῦς καὶ ἰατρός.

Γυνὴ πρεσβῦτις τοὺς ὀφθαλμοὺς νοσοῦσα ἰατρὸν ἐπὶ μισθῷ παρεκάλεσεν. Ὁ δὲ εἰσιὼν, ὁπότε αὐτὴν ἔχρειε, διετέλει ἐκείνης συμμουσίης καθ' ἕκαστον τῶν σκευῶν ὑφαιρούμενος. Ἐπειδὴ δὲ πάντα ἐκφορήσας κάκεινην ἐθεράπευσεν, ἀπῆτει τὸν ὠμολογημένον μισθόν· καὶ μὴ βουλομένης αὐτῆς ἀποδοῦναι, ἤγαγεν αὐτὴν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας. Ἡ δὲ ἔλεγε τὸν μὲν μισθὸν ὑπεσχῆσθαι, ἐὰν θεραπεύσῃ αὐτῆς τὰς ὀράσεις, νῦν δὲ χεῖρον διατεθῆναι ἐκ τῆς ἰάσεως αὐτοῦ ἢ πρότερον· τότε μὲν γὰρ ἔβλεπον πάντα, ἔφη, τὰ ἐπὶ τῆς οἰκίας σκεύη, νῦν δ' οὐδὲν ἰδεῖν δύναμαι.

Οὕτως οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ πλεονεξίαν λανθάνουσι καθ' ἑαυτῶν τὸν ἔλεγχον ἐπισπώμενοι.

#### (Version B) Γραῦς καὶ ἰατρός.

Γυνὴ γραῦς ἀλγοῦσα τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰσκαλεῖται τινα τῶν ἰατρῶν ἐπὶ μισθῷ, συμφωνήσασα ὡς, εἰ μὲν θεραπεύσειεν αὐτὴν, τὸν ὠμολογηθέντα μισθὸν ωὐτῷ δώσειν, εἰ δὲ μὴ, μηδὲν δώσειν. Ἐνεχείρησε μὲν οὖν ὁ ἰατρός τῇ θεραπείᾳ· καθ' ἡμέραν δὲ φοιτῶν ὡς τὴν πρεσβῦτιν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς χρίων, ἐκείνης μηδαμῶς ἀναβλέπειν ἐχούσης τὴν ὥραν ἐκείνην ὑπὸ τοῦ χρίσματος, αὐτὸς ἔν τι τῶν τῆς οἰκίας σκευῶν ὑφαιρούμενος ὀσημέραι ἀπῆει. Ἡ μὲν οὖν γραῦς τὴν ἑαυτῆς περιουσίαν ἑώρα καθ' ἐκάστην ἐλαττουμένην ἐπὶ τοσοῦτον ὡς καὶ τέλος παντάπασιν αὐτῇ θεραπευθείσῃ μηδὲν ὑπολειφθῆναι. Τοῦ δ' ἰατροῦ τοὺς συμφωνηθέντας μισθοὺς αὐτὴν ἀποιτοῦντος, ὡς καθαρῶς βλέπουσαν ἤδη, καὶ τοὺς μάρτυρας παραγαγόντος· Μᾶλλον μὲν οὖν, εἶπεν ἐκείνη, τὰ νῦν οὐδ' ὅτιοῦν βλέπω· ἠνίκα μὲν γὰρ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐνόσουν, πολλὰ τῶν ἐμῶν κατὰ τὴν ἐμαυτῆς ἔβλεπον οἰκίαν· νῦν δ' ὅτε με σὺ βλέπειν φῆς, οὐδ' ὅτιοῦν ἐκείνων ὄρω. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων ἐξ ὧν πράττουσι λανθάνουσι καθ' ἑαυτῶν τὸν ἔλεγχον ἐπισπώμενοι.

#### [88] Γυνὴ καὶ ἀνὴρ μέθυσος.

Γυνὴ τις ἀνδρα μέθυσον εἶχε· τοῦ δὲ πάθους αὐτὸν ἀπαλλάξαι θέλουσα τοιόνδε τι σοφίζεται. Κεκαρωμένον γὰρ αὐτὸν ὑπὸ τῆς μέθης

para los enemigos; pero, si discutís, seréis fáciles de someter».

La fábula muestra que la concordia es tanto más fuerte cuanto más fácil de vencer es la discordia.

#### *La anciana y el médico*

Una anciana enferma de los ojos contrató un médico a sueldo. Éste, cada vez que durante sus visitas le aplicaba unguento sobre los ojos, le fue sustrayendo uno a uno sus enseres. Después de haberse llevado todo, y haber quedado la anciana curada, le pidió el salario acordado. Como ella no quisiese pagar, la llevó a los magistrados. Ella decía que le había prometido el salario si le curaba la vista, pero que ahora se encontraba peor de su enfermedad que antes: «Pues entonces —dijo— veía todos los enseres de la casa, ahora, en cambio, no puedo ver ninguno».

Así, los hombres malvados, por ambición, sin darse cuenta atraen contra sí la inculpación.

#### *La mujer y el marido borracho*

El marido de una mujer era un completo borracho; y queriendo apartarle ella de su vicio, tramó lo siguiente: esperó a que estuviese adormecido por la

παρατηρήσασα καὶ νεκροῦ δίκην ἀναισθητοῦντα ἐπ' ὤμων ἄρασα ἐπὶ τὸ πολυάνδριον ἀπενεγκοῦσα κατέθετο καὶ ἀπῆλθεν. Ἦνίκα δ' αὐτὸν ἤδη ἀνανήφειν ἐστοχάσατο, προσελθοῦσα τὴν θύραν ἔκοπτε τοῦ πολυανδρίου. Ἐκείνου δὲ φήσαντος· Τίς ὁ τὴν θύραν κόπτων; ἡ γυνὴ ἀπεκρίνατο· Ὁ τοῖς νεκροῖς τὰ σιτία κομίζων ἐγὼ πάρειμι. Κάκεϊνος· Μὴ μοι φαγεῖν, ἀλλὰ πιεῖν, ὧ βέλτιστε, μᾶλλον προσένεγκε· λυπεῖς γὰρ με βρώσεως, ἀλλὰ μὴ πόσεως μνημονεύων. Ἡ δὲ τὸ στήθος πατάξασα· Οἴμοι τῇ δυστήνω, φησὶν· οὐδὲν γὰρ οὐδὲ σοφισαμένη ὦνησα· σὺ γάρ, ἄνερ, οὐμόνον οὐκ ἐπαιδευθῆς, ἀλλὰ καὶ χειρῶν σαυτοῦ γέγονας, εἰς ἕξιν σοι καταστάντος τοῦ πάθους.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ ταῖς κακαῖς πράξεις ἐγχρονίζειν. Ἔστι γὰρ ὅτε καὶ μὴ θέλοντι τῷ ἀνθρώπῳ τὸ ἔθος ἐπιτίθεται.

#### [89] (Version A) Γυνὴ καὶ Θεράπαινα.

Γυνὴ χήρα φίλεργος θεραπαινίδας ἔχουσα, ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείρειν πρὸς ἀλεκτροφωνίαν. Αἱ δὲ συνεχῶς καταπονούμεναι ἔγνωσαν δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀλέκτορα ἀποπνίξαι· ἐκείνον γὰρ ὦντο τῶν κακῶν αἴτιον εἶναι νύκτωρ ἐγείροντα τὴν δέσποιναν. Συνέβη δὲ αὐταῖς πραξάσαις τοῦτο χαλεπωτέροις τοῖς δεινοῖς περιπεσεῖν· ἡ γὰρ δέσποινα ἀγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρούων ὥραν νυχιέστερον ἐπὶ τὸ ἔργον ἤγειρεν.

Οὕτω πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ ἴδια βουλευμάτα κακῶν αἴτια γίνονται.

#### (Version B) Γυνὴ καὶ Θεράπαινα.

Γυνὴ χήρα φίλεργος θεραπαινίδας ἔχουσα, ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐγείρειν ἐπὶ τὰ ἔργα πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτρούων ὕδρας. Αἱ δὲ συνεχῶς τῷ πόνῳ ταλαιπωρούμεναι ἔγνωσαν δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀποκτεῖναι ἀλεκτρονά, ὡς ἐκείνου νύκτωρ ἐξανιστάντος τὴν δέσποιναν. Συνέβη δ' αὐταῖς τοῦτο διαπραξαμέναις χαλεπωτέροις περιπεσεῖν τοῖς δεινοῖς. Ἡ γὰρ δεσπότις, ἀγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρούων ὥραν, ἐννυχώτερον ταύτας ἀνίσπη. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ βουλευμάτα κακῶν αἴτια γίνονται.

#### [90] (Version A) Γυνὴ καὶ ὄρνις.

Γυνὴ χήρα ὄρνιν ἔχουσα καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὠν τίκτουσαν ὑπέλαβεν ὅτι, ἐὰν πλείονα αὐτῇ τροφὴν παραβάλη, καὶ δις τῆς ἡμέρας τέξεται. Καὶ δὴ τοῦτο

bebida y sin sentido, como un muerto, y, cogiéndolo auestas y llevándolo al cementerio, lo dejó en el suelo y se marchó. Cuando calculó que ya estaría despejado, se acercó a la puerta del cementerio y empezó a dar golpes en ella. Al decir aquél: «¿Quién es el que golpea la puerta?», la mujer respondió: «Soy yo que traigo la comida a los muertos». Y aquél: «Mejor, amiga, tráeme de beber y no de comer, pues me pones muy triste recordándome la comida, pero no la bebida». Ésta, golpeándose el pecho, dijo: «¡Ay de mí, desdichada!, pues lo que urdí no me fue útil en absoluto; pues tú, marido, no sólo no te has corregido, sino que incluso te has puesto peor y tu vicio se te ha convertido en hábito».

La fábula muestra que no hay que echar raíces en las malas acciones. Pues llega un momento en que se impone el hábito al hombre, incluso aunque él no quiera.

#### *La mujer y sus sirvientas*

Una viuda muy trabajadora que tenía sirvientas jóvenes acostumbraba a despertarlas para el trabajo de noche con el canto del gallo. Éstas, rendidas del continuo cansancio, decidieron ahogar al gallo de la casa, pues pensaban que él era el causante de sus males al despertar de noche a la señora. Y les ocurrió que, después de hacerlo, cayeron sobre ellas desgracias aún peores, pues la señora, al no saber la hora por los gallos, las despertaba para el trabajo de madrugada.

Así, para muchos hombres sus propias decisiones se convierten en la causa de sus males.

#### *La mujer y la gallina*

Una viuda tenía una gallina que le ponía un huevo cada día. Pensó que si echaba a la gallina más grano pondría dos veces al día y así lo hizo. Pero la gallina

αὐτῆς ποιησάσης, συνέβη τὴν ὄρνιν πίονα γενομένην μηκέτι μηδὲ ἄπαξ τεκεῖν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τινὲς τῶν ἀνθρώπων διὰ πλεονεξίαν περιττοτέρων ἐπιθυμοῦντες καὶ τὰ παρόντα ἀπολλύουσιν.

(Version B) *Γυνὴ καὶ ὄρνις.*

Γυνὴ χήρα ὄρνιν εἶχε καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὠνόν τίκτουσαν. Ὑπέλαβε δὲ ἡ γυνὴ ὅτι, ἐὰν πλείονας κριθὰς δώσει τῇ ὄρνιθι, τέξεται δις τῆς ἡμέρας. Ἡ δὲ τοῦτο ποιήσασα, καὶ λιπαρᾶς τῆς ὄρνιθος γενομένης, οὐδὲ τὸ ἄπαξ ἔτικτεν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ πλεονεξίαν περισσοτέρων ἐπιθυμοῦντες καὶ τὰ προσόντα ἀπώλεσαν.

[91] (Version A) *Γυνὴ μάγος.*

Γυνὴ μάγος ἐπωδὰς καὶ θείων καταθέσεις μηνιμάτων ἐπαγγελλομένη διετέλει πολλὰ τελοῦσα καὶ ἐκ τούτων οὐ μικρὰ βιοποριστοῦσα. Ἐπὶ τούτοις ἐγγραφόμενοί τινες αὐτὴν ὡς καινοτομοῦσαν περὶ τὰ θεῖα, εἰς δίκην ἀπήγαγον καὶ κατηγορήσαντες κατεδίκασαν αὐτὴν ἐπὶ θανάτῳ. Θεασάμενος δὲ τις αὐτὴν ἀπαγομένην ἐκ τῶν δικαστηρίων ἔφη ὦ αὐτή, ἢ τὰς δαιμόνων ὀργὰς ἀποτρέπειν ἐπαγγελλομένη, πῶς οὐδὲ ἀνθρώπους πεῖσαι ἠδυνήθης;

Τούτῳ τῷ λόγῳ χρῆσαιτο ἂν τις πρὸς γυναῖκα πλάνον, ἥτις τὰ μείζονα κατεπαγγελλομένη τοῖς μετρίοις ἀδύνατος ἐλέγχεται.

(Version B) *Γυνὴ μάγος.*

Γυνὴ μάγος καὶ θείων μηνιμάτων ἀποτροπιασμοὺς ἐπαγγελλομένη πολλὰ διετέλει ποιοῦσα καὶ κέρδος ἐντεῦθεν ἔχουσα. Γραψάμενοι δὲ τινες αὐτὴν ἀσεβείας εἶλον καὶ καταδικασθεῖσαν ἀπήγαγον εἰς θάνατον. Ἰδὼν δὲ τις ἀπαγομένην αὐτὴν, ἔφη ὦ τῶν θεῶν ὀργὰς ἀποτρέπειν ἐπαγγελλομένη, πῶς οὐδὲ ἀνθρώπων βουλήν μεταπεῖσαι ἠδυνήθης; Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ μεγάλα ἐπαγγέλλονται, μηδὲ μικρὰ ποιῆσαι δυνάμενοι.

[92] (Version A) *Δάμαλις καὶ βοῦς.*

Δάμαλις βοῦν ὀρώσα ἐργαζόμενον ἐταλάνιζεν αὐτὸν ἐπὶ τῷ κόπῳ. Ἐπειδὴ δὲ ἐορτὴ κατέλαβε, τὸν βοῦν ἀπολύσαντες, τὴν δάμαλιν ἐκράτησαν τοῦ σφάξαι. Ἰδὼν δὲ ὁ βοῦς ἐμειδίασε καὶ πρὸς αὐτὴν εἶπεν ὦ δάμαλις, διὰ τοῦτο ἤργεις διότι ἐμελλες ἀρτίως τυθῆναι.

engordó y ni siquiera podía poner una vez al día.

La fábula muestra que los que desean más por ambición pierden incluso lo que tienen.

*La bruja*

Una bruja entendida en conjuros y remedios contra la cólera de los dioses tenía una abundante clientela con la que se ganaba muy bien la vida. Unos la denunciaron acusándola de que introducía innovaciones en materia religiosa, la llevaron a juicio y fue condenada a muerte. Al ver uno que la sacaban del tribunal dijo: «¡Eh tú!, la que prometes evitar las iras de los dioses, ¿cómo no pudiste persuadir ni siquiera a los hombres?».

De esta fábula se podría servir uno contra una embaucadora que, aunque promete cosas extraordinarias, se muestra incapaz de llevar a cabo las normales.

*La ternera y el buey*

Una ternera que veía trabajar a un buey lo compadecía por su desgracia. Pero, cuando llegaron las fiestas, desuncieron al buey y cogieron a la ternera para sacrificarla. Al ver el buey lo que sucedía, sonrió y le dijo: «Por eso no trabajabas, ternera, porque enseguida ibas a ser ofrecida en sacrificio».

La fábula muestra que el peligro acecha a quien se

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὸν ἀργοῦντα κίνδυνος μένει.

(Version B) Δάμαλις καὶ βοῦς.

Δάμαλις ἀγύμναστος βοῦν ἀροτριῶντα ἐταλάνιζε τοῦ κόπου, λέγουσα· ὦ πόσα κάμνεις καὶ ταλαιπωρεῖς. Ὁ βοῦς δὲ εἰσίγα καὶ τὴν αὐλακα ἔτεμνεν. Ἐπεὶ δὲ οἱ ἀγρόται τοῖς θεοῖς ἤθελον θύειν, ὁ μὲν γέρων βοῦς ἀποζευχθεὶς εἰς νομὴν ἀπελύθη· ὁ δὲ μόσχος σχοινίῳ εἴλκετο ἐπὶ τὸ τυθῆναι. Ὁ δὲ βοῦς εἶπεν αὐτῷ· Εἰς τοῦτο μὴ κάμνων ἐτηρήθης καὶ σου τὸν τράχηλον μάχαιρα, οὐ ζυγὸς τρίψει. Ὅτι τῷ ἐργαζομένῳ καὶ πονοῦντι ἔπαινος πρόσεστι, τῷ δὲ ἀργῷ κίνδυνος καὶ μάστιγες.

[93] Δειλὸς κυνηγὸς καὶ δρυτόμος.

Λέοντός τις κυνηγὸς ἴχνη ἐπεζήτει· δρυτόμον δὲ ἐρωτήσας εἰ εἶδεν ἴχνη λέοντος καὶ ποῦ κοιτάζει, ἔφη· Καὶ αὐτὸν τὸν λέοντά σοι ἤδη δείξω. Ὁ δὲ ὠχριάσας ἐκ τοῦ φόβου καὶ τοὺς ὀδόντας συγκρούων εἶπεν· Ἴχνη μόνα ζητῶ, οὐχὶ αὐτὸν τὸν λέοντα.

{Ὅτι} τοὺς θρασεῖς καὶ δειλοὺς ὁ μῦθος ἐλέγχει, τοὺς τολμηροὺς ἐν τοῖς λόγοις καὶ οὐκ ἐν τοῖς ἔργοις.

[94] (Version A) Δέλφαξ καὶ πρόβατα.

Ἐν τινι ποιμνῇ προβάτων δέλφαξ εἰσελθὼν ἐνέμετο. Καὶ δὴ ποτε τοῦ ποιμένος συλλαμβάνοντος αὐτόν, ἐκεκράγει τε καὶ ἀντέτεινε. Τῶν δὲ προβάτων αἰτιωμένων αὐτὸν ἐπὶ τῷ βοᾷ καὶ λεγόντων· Ἡμᾶς μὲν συνεχῶς συλλαμβάνει καὶ οὐ κράζομεν, ἔφη πρὸς ταῦτα· Ἄλλ' οὐχ ὁμοία γε τῇ ὑμετέρᾳ ἢ ἐμῇ σύλληψις· ὑμᾶς γὰρ ἢ διὰ τὰ ἔρια ἀγρεύει ἢ διὰ τὸ γάλα, ἐμὲ δὲ διὰ τὰ κρέα.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι εἰκότως ἐκεῖνοι ἀνομιώζουσιν οἷς ὁ κίνδυνος οὐ περὶ χρημάτων ἐστίν, ἀλλὰ περὶ σωτηρίας.

(Version B) Δέλφαξ καὶ ἀλώπηξ.

Ὄνω τις ἐπιθεὶς αἶγα καὶ πρόβατον καὶ δέλφακα ἤλαυνεν εἰς ἄστν. Τοῦ δὲ δέλφακος παρ' ὄλην τὴν ὁδὸν κεκραγὸτος, ἀλώπηξ ἀκούσασα ἐπυρθάνετο αὐτοῦ τὴν αἰτίαν δι' ἣν, τῶν λοιπῶν μεθ' ἡσυχίας φερομένων, αὐτὸς μόνος βοᾷ. Ὁ δὲ ὑποτυχὼν εἶπεν· Ἄλλ' ἔγωγε οὐ μάτην ὀδύρομαι· εὔ γὰρ οἶδα ὅτι τοῦ μὲν προβάτου ἔρια τε καὶ ἄρνας παρεχομένου ὁ δεσπότης ἀφέξεται· ὁμοίως δὲ καὶ τῆς αἰγὸς διὰ τοὺς τυροὺς καὶ τοὺς ἐρίφους· ἐμοὶ δὲ οὐκ ἔχων εἰς ἄλλο τι χρῆσασθαι, πάντως θῦσαί με θέλει καὶ φαγεῖν. Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οὐ μεμπτέοι εἰσὶν

mantiene ocioso.

*El cazador cobarde y el leñador*

Un cazador seguía el rastro de un león. Preguntó a un leñador si había visto huellas del animal y dónde pernoctaba; y éste dijo: «Te voy a mostrar al propio león». El cazador palideció de miedo y, rechinándole los dientes, dijo: «Busco sólo su rastro, no al propio león».

La fábula pone en evidencia a los osados y cobardes, a los atrevidos de palabra y no a la hora de actuar.

*El cerdo y las ovejas*

Un cerdo se introdujo entre un rebaño de ovejas. Un día lo apresó el pastor y aquél se puso a gruñir y forcejear. Como las ovejas le censurasen por gritar y le dijese: «A diario nos coge a nosotras y no gritamos», él respondió a eso: «Pero no es lo mismo cuando me cogen a mí que a vosotras; pues a vosotras os toma o por la lana o por la leche; de mí, en cambio, busca la carne».

La fábula muestra que se quejan con razón aquellos que corren peligro no por sus riquezas, sino por su salvación.

ὅσοι τὰς μελλούσας προορώμενοι συμφορὰς ἀποκλαίονται ἑαυτούς.

[95] (Version A) Δελφῖνες καὶ φάλαινα καὶ κωβίος.

Δελφῖνες καὶ φάλαινα πρὸς ἀλλήλους ἐμάχοντο. Ἐπὸ πολὺ δὲ τῆς διαφορᾶς σφοδρυνομένης, κωνιὸς ἀνέδου --ἐστὶ δὲ οὗτος μικρὸς ἐχθὺς καὶ ἐπειρᾶτο αὐτούς διαλύειν. Εἷς δὲ τις τῶν δελφίνων ὑποτυχὼν ἔφη τρὸς αὐτόν· Ἄλλ' ἡμῖν ἀνεκτότερόν ἐστι μαχομένους ἐπ' ἀλλήλων διαφθαρῆναι ἢ σοῦ διαλλακτοῦ τυχεῖν.

Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων οὐδενὸς ἄξιοι ὄντες, ὅταν ταραχῆς λάβωνται, δοκοῦσί τινες εἶναι.

(Version B) Δελφῖνες καὶ φάλαινα καὶ καρίς.

Δελφῖνες καὶ φάλαινα πρὸς ἀλλήλους ἐμάχοντο. Ἐπὶ πολὺ δὲ τῆς στάσεως αὐτῶν σφοδρυνομένης, καρίς ἀναδύσα ἐπειρᾶτο αὐτούς διαλύειν. Εἷς δὲ τις τῶν δελφίνων ὑποτυχὼν ἔφη πρὸς αὐτήν· Ἄλλ' ἡμῖν αἰρετώτερόν ἐστιν ὑπ' ἀλλήλων διαφθαρῆναι ἢ σοῦ διαλλακτοῦ τυχεῖν. Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων οὐδενὸς ἄξιοι ὄντες, ἂν ταραχῆς λάβωνται, δοκοῦσί τινες εἶναι.

[96] Δημάδης ὁ ῥήτωρ.

Δημάδης ὁ ῥήτωρ δημηγορῶν ποτε ἐν Ἀθήναις, ἐκείνων μὴ πάνυ τι αὐτῷ προσεχόντων, ἐδεήθη αὐτῶν ὅπως ἐπιτρέψωσιν αὐτῷ Αἰσώπειον μῦθον εἰπεῖν. Τῶν δὲ συγχωρησάντων αὐτῷ, ἀρξάμενος ἔλεγε· Δήμητρα καὶ χελιδῶν καὶ ἔγχελος τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον· γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τινα ποταμόν, ἡ μὲν χελιδῶν ἔπτη, ἡ δὲ ἔγχελος κατέδου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐσιώπησεν. Ἐρομένων δὲ αὐτῶν· Ἡ οὖν Δήμητρα τί ἔπαθεν; ἔφη· Κεχόλωται ὑμῖν, οἵτινες τὰ τῆς πόλεως πράγματα ἐάσαντες Αἰσωπέειν μῦθον ἀντέχεσθε.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀλόγιστοί εἰσιν ὅσοι τῶν μὲν ἀναγκαίων ὀλιγωροῦσι, τὰ δὲ πρὸς ἡδονὴν μᾶλλον αἰροῦνται.

[97] Διογένης καὶ φαλακρός.

Διογένης ὁ κυνικός φιλόσοφος λοιδορούμενος ὑπὸ τινος φαλακροῦ εἶπεν· Ἐγὼ μὲν οὐ λοιδορῶ· μὴ γένοιτο· ἐπαινῶ δὲ τὰς τρίχας ὅτι κρανίου κακοῦ ἀπηλλάγησαν.

[98] Διογένης ὁδοιπορῶν.

Διογένης ὁ κύων ὁδοιπορῶν, ὡς ἐγένετο κατὰ τινα

*Los delfines, las ballenas y el gobio*

Delfines y ballenas luchaban entre sí. Como la disputa se hiciese muy violenta, salió a la superficie un gobio (es éste un pez pequeño) e intentaba separarlos. Uno de los delfines, tomando la palabra, le dijo: «Nos resulta más soportable morir luchando entre nosotros que tenerte de mediador».

Así, algunos hombres que no valen nada, cuando median en un altercado, creen ser alguien.

*Démades el orador*

Démades el orador hablaba un día en la Asamblea de Atenas, y como los atenienses no le prestaban la más mínima atención, les pidió que le permitiesen contar una fábula de Esopo. Al consentírsele ellos, comenzó diciendo: «Deméter, una golondrina y una anguila hacían el mismo camino; cuando llegaron a un río, la golondrina echó a volar y la anguila se sumergió». Y, después de decir eso, se calló. Y al preguntarle ellos: «Y bien, ¿qué le pasó a Deméter?», dijo: «Está irritada con vosotros, que os desentendéis de los asuntos de la ciudad y os dedicáis a las fábulas de Esopo».

Así también, son insensatos los hombres que se preocupan poco de lo necesario y prefieren lo que se hace por placer.

*Diógenes y el calvo*

Diógenes, el filósofo cínico, insultado por un calvo, le replicó: «Yo no te insulto, ¡qué va!, pero aplaudo a tus cabellos porque se han apartado de una mala cabeza».

*Diógenes de viaje*

Diógenes el perro, durante un viaje llegó a un río de

ποταμὸν πλημμυροῦντα, εἰστήκει πρὸς τῇ βαλβίδι ἀμηχανῶν. Εἷς δέ τις τῶν διαβιβάζειν εἰθισμένων θεασάμενος αὐτὸν διαποροῦντα, προσελθὼν καὶ ἀράμενος αὐτόν, σὺν φιλοφροσύνῃ διεπέρασεν αὐτόν. Ὁ δὲ εἰστήκει τὴν αὐτοῦ πενίαν μεμφόμενος, δι' ἣν ἀμείψασθαι τὸν εὐεργέτην οὐ δύναται. Ἔτι δὲ αὐτοῦ ταῦτα διανοουμένου, ἐκεῖνος θεασάμενος ἕτερον ὁδοιπόρον διελθεῖν μὴ δυνάμενον, προσδραμὼν καὶ αὐτὸν διεπέρασε. Καὶ ὁ Διογένης προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Ἄλλ' ἔγωγε οὐκέτι σοι χάριν ἔχω ἐπὶ τῷ γεγονότι· ὁρῶ γὰρ ὅτι οὐ κρίσει, ἀλλὰ νόσω αὐτὸ ποιεῖς. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ μετὰ τῶν σπουδαίων καὶ τοὺς ἀνεπιτηδείους εὐεργετοῦντες οὐκ εὐεγεσίας δόξαν, ἀλογιστίας δὲ μᾶλλον ὀφλισκάνουσι.

#### [99] (Version A) Δρύες καὶ Ζεὺς.

Αἱ δρύες κατεμέμφοντο τοῦ Διὸς λέγουσαι ὅτι μάτην παρήχθημεν ἐν τῷ βίῳ· ὑπὲρ πάντα γὰρ τὰ φυτὰ βιαίως τὴν τομὴν ὑφιστάμεθα. Καὶ ὁ Ζεὺς· Ὑμεῖς αὐταὶ αἴτιοι τῆς τοιαύτης ἑαταῖς καθεστήκατε συμφορᾶς· εἰ μὴ γὰρ τοὺς στελειοὺς ἐγεννᾶτε, καὶ πρὸς τεκτονικὴν καὶ γεωργικὴν χρήσιμοι ἦτε, οὐκ ἂν πέλεκυς ὑμᾶς ἐξέκοπτεν. Αἴτιοί τινες ἑαυτοῖς τῶν κακῶν καταστάντες τὴν μέμψιν ἀφρόνως τιθέασιν τῷ θεῷ.

#### (Version B) Δρύες καὶ Ζεὺς.

Αἱ δρύες κατεμέμφοντο τὸν Δία ὅτι ἐπεὶ κοπτόμεθα, τί ἡμᾶς μετὰ τῶν λοιπῶν φυτῶν ἐποίησας; Ὁ δὲ Ζεὺς εἶπεν· Ὑμεῖς αὐταὶ αἴτιοι τῆς κοπῆς· εἰ μὴ γὰρ ὑμεῖς τὰ στελίδια ἐγεννᾶτε, οὐκ ἂν πέλεκυς ὑμᾶς ἐξέκοπτεν. Ὅτι αἴτιοι κακῶν ἑαυτοῖς τινες ὄντες τὴν μέμψιν ἀφρόνως τῷ θεῷ ἐπιτιθέασιν.

#### [100] (Version A) Δρυτόμοι καὶ πεύκη.

Δρυτόμοι ἔσχιζόν τινα πεύκην· σφῆνας δὲ ἐξ αὐτῆς πεποικότες εὐκόλως ἔσχιζον. Ἡ δὲ εἶπεν· "Οὐ τοσοῦτον τὸν κόψαντα πέλεκυν μέμφομαι ὅσον τοὺς ἐξ ἐμοῦ γεννηγένας σφῆνας."

Ὅτι οὐ τοσοῦτον ἔστι δεινόν, ὅτε τις ὑπὸ ἀλλοτρίων ἀνθρώπων πάθη τι τῶν ἀπαισίων ὅσον ὑπὸ τῶν οἰκείων.

#### (Version B) Δρυοτόμοι καὶ δρυς.

Δρυοτόμοι δρυὸν ἔσχιζον· οἱ δὲ ἐξ αὐτῆς σφῆνας ποιήσαντες ἔσχιζον αὐτὴν εὐκόλως. Ἡ δὲ ἔφη· Οὐ τοσοῦτον τὸν κόψαντά με πέλεκυν μέμφομαι ὅσον τοὺς ἐξ ἐμοῦ φυέγας σφῆνας. Ὅτι δεινότερόν ἐστι λύπη, ὅταν τις ὑπὸ τῶν συγγενῶν πάθη τι ἢ παρὰ

mucho caudal y se detuvo junto a la orilla sin saber qué hacer. Uno de los que solían ayudar a vadearlo, al verlo vacilar, se le acercó, lo cogió en vilo y lo pasó al otro lado con amabilidad. Él se quedó lamentándose de que por su pobreza no podía pagar a su bienhechor. Mientras aún seguía pensativo, aquél, al ver a otro viajero que no podía cruzar, corrió a su lado y también le ayudó a pasar. Y Diógenes se le acercó y le dijo: «No te debo gratitud por lo ocurrido; pues veo que lo haces no por una resolución tuya, sino por compulsión».

La fábula muestra que los que hacen el bien tanto a personas serias como indiscriminadamente no alcanzan fama de buen hacer, sino más bien de insensatez.

#### *Las encinas y Zeus*

Unas encinas lanzaban reproches a Zeus diciendo: «En vano fuimos traídas a la vida, pues afrontamos la tala con más violencia que todos los árboles». Y Zeus: «Vosotras mismas sois causantes de vuestra desgracia; si no produjeráis astiles ni fuerais útiles para la carpintería y la agricultura, no os talaría el hacha».

Algunos que han sido causantes de sus propios males reprochan a los dioses insensatamente.

#### *Los leñadores y el pino*

Unos leñadores que estaban cortando un pino utilizaban para ello las cuñas de su propia madera, ante lo cual el pino dijo: «No reprocho tanto al hacha que me cortó como a las cuñas de mí nacidas».

No es tan terrible cuando se padece algún dolor por culpa de hombres extraños como por los de casa.

τῶν ἀλλοτρίων.

[101] (Version A) Ἐλάτη καὶ βάτος.

Ἦριζον πρὸς ἀλλήλας ἐλάτη καὶ βάτος. Ἡ δὲ ἐλάτη ἑαυτὴν ἐπαινοῦσα ἔφη ὅτι " καλή εἰμι καὶ εὐμήκης καὶ ὑψηλὴ καὶ χρησιμεύω εἰς ναῶν στέγη καὶ εἰς πλοῖα· καὶ πῶς ἐμοὶ συγκρίνη;" Ἡ δὲ βάτος εἶπεν " Εἰ μνησθῆς τῶν πελέκεων καὶ τῶν πριόνων τῶν σε κοπτόντων, βάτος γενέσθαι καὶ σὺ μᾶλλον θελήσεις."

Ἵτι οὐ δεῖ ἐν βίῳ ὄντας ἐπαίρεσθαι ἐν τῇ δόξῃ· τῶν γὰρ εὐτελῶν ἀκίνδυνός ἐστιν ὁ βίος.

(Version B) Ἐλάτη καὶ βάτος.

Ἐλάτη καυχωμένη τῇ βάτῳ ἔλεγεν· Ἐν οὐδενὶ οὐδὲν χρησιμεύεις ὅτε ἐγὼ ἐν στέγεσί σου χρησιμεύω καὶ οἴκοις. Ἡ δὲ βάτος ἔφη· Ὡ ἐλεεινὴ, εἰ μνησθείης τῶν πελέκεων καὶ πριόνων τῶν κοπτόντων σε, βάτος ἂν ἔχοις θελῆσαι γενέσθαι, οὐκ ἐλάτη. Κρείσσων πενία ἄφοβος ἢ πλουσιότης μετὰ ἀναγκῶν καὶ ἐπηρειῶν.

[102] Ἐλαφος ἐπὶ νάματος καὶ λέων.

Ἐλαφος δίψῃ συσχεθεῖσα παρεγένετο ἐπὶ τινα πηγὴν· πιοῦσα δέ, ὡς ἐθεάσατο τὴν ἑαυτῆς σκίαν ἐπὶ τοῦ ὕδατος, ἐπὶ μὲν τοῖς κέρασιν ἠγάλλετο, ὀρῶσα τὸ μέγεθος καὶ τὴν ποικιλίαν, ἐπὶ δὲ τοῖς ποσὶ πάνυ ἠχθετο ὡς λεπτοῖς οὔσι καὶ ἀσθενέσιν. Ἔτι δὲ αὐτῆς διανοουμένης, λέων ἐπιφανεῖς ἐδίωκεν αὐτήν· κάκεινη εἰς φυγὴν τραπέισα κατὰ πολὺ αὐτοῦ προεῖχεν· ἀλκὴ γὰρ ἐλάφων μὲν ἐν τοῖς ποσὶ, λεόντων δὲ ἐν καρδίᾳ. Μέχρι μὲν οὖν ψιλὸν ἦν τὸ πεδίον, ἢ μὲν προθέουσα διεσώζετο· ἐπειδὴ δὲ ἐγένετο κατὰ τινα ὑλώδη τόπον, τῆνικαῦτα συνέβη, τῶν κεράτων αὐτῆς ἐμπλακέντων τοῖς κλάδοις, μὴ δυναμένην τρέχειν συλληφθῆναι. Μέλλουσα δὲ ἀναιρεῖσθαι ἔφη πρὸς ἑαυτήν· " Δειλαία ἐγώ γε, ἥτις ὑφ' ὧν μὲν προδοθήσεσθαι ἔμελλον, ὑπὸ τούτων ἐσωζόμην, οἷς δὲ καὶ σφόδρα ἐπεποιθεῖν, ὑπὸ τούτων ἀπόλλυμαι."

Οὕτω πολλάκις ἐν κινδύνοις οἱ μὲν ὑποπτοὶ τῶν φίλων σωτῆρες ἐγένοντο, οἱ δὲ σφόδρα ἐμπιστευθέντες προδοταί.

[103] (Version A) Ἐλαφος καὶ ἄμπελος.

Ἐλαφος κυνηγούσ φεύγουσα ὑπ' ἀμπέλῳ ἐκρύβη. Παρελθόντων δ' ὀλίγον ἐκείνων, ἢ ἔλαφος τελέως ἤδη λαθεῖν δόξασα, τῶν τῆς ἀμπέλου φύλλων ἐσθίειν ἤρξατο. Τούτων δὲ σειομένων, οἱ κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες καί, ὅπερ ἦν ἀληθές, νομίσαντες τῶν

*El abeto y la zarza*

Un abeto y una zarza disputaban entre sí. El abeto, ensalzándose a sí mismo, dijo: «Soy hermoso, muy grande y alto y sirvo para cubiertas de templos y para naves. ¿Cómo te comparas conmigo?». La zarza replicó: «Si te acordaras de las hachas y de las sierras que te cortan, preferirías también ser una zarza».

Mientras se siga vivo, nadie debe enorgullecerse por la fama, pues la vida de los humildes no es peligrosa.

*La cierva junto al manantial y el león*

Una cierva se acercó a un manantial apremiada por la sed. Después de beber, y contemplar su propia sombra en el agua, se enorgullecía de sus cuernos, al ver su gran tamaño y colorido; en cambio, se afligía por sus patas, porque, según ella, eran finas y débiles. Mientras aún consideraba esto, apareció un león que se puso a perseguirla. Aquella se dio a la fuga y sacó gran ventaja en la carrera al león, pues la fuerza de los cérvidos se encuentra en sus patas, la de los leones en el corazón. Pues bien, mientras corrían por la llanura, ella consiguió mantener la ventaja, pero cuando el terreno se hizo algo boscoso, entonces se le engancharon sus cuernos en las ramas, y al no poder correr, fue alcanzada. En ese momento se dijo a sí misma: «¡Desdichada de mí, que iba salvándome gracias a lo que pensaba que no me servía de nada, y en cambio muero por aquello en que confiaba!».

Así, muchas veces en los peligros nos salvan los amigos en quienes menos confiamos, mientras que los dignos de mucha confianza nos traicionan.

*La cierva y la parra*

Una cierva que huía de unos cazadores se ocultó bajo una parra. Cuando aquéllos la habían rebasado, la cierva pensó que se hallaba totalmente oculta y comenzó a comer las hojas de la parra. Al moverse éstas, los cazadores se volvieron y pensaron que algún

ζῶων ὑπὸ τοῖς φύλλοις τι κρύπτεσθαι, βέλεισιν ἀνεῖλον τὴν ἔλαφον. Ἡ δὲ θνήσκουσα τοιαυτ' ἔλεγε· "Δίκαια πέπονθα· οὐ γὰρ ἔδει τὴν σώσασάν με λυμαίνεσθαι."

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀδικοῦντες τοὺς εὐεργέτας ὑπὸ θεοῦ κολάζονται.

(Version B) "Ἐλαφος καὶ ἄμπελος.

"Ἐλαφος διωκομένη ὑπὸ κυνηγῶν ἐκρύπτετο ὑπὸ τινα ἄμπελον. Διελθόντων δὲ τῶν κυνηγῶν, στραφεῖσα κατήσθιε τὰ φύλλα τῆς ἀμπέλου. Εἷς δὲ τις τῶν κυνηγῶν στραφεῖς καὶ θεασάμενος, ὃ εἶχεν ἀκόντιον βαλὼν, ἔτρωσεν αὐτήν. Ἡ δὲ μέλλουσα τελευτᾶν στενάξασα πρὸς ἑαυτὴν ἔφη· Δίκαιά γε πάσχω, ὅτι τὴν σώσασάν με ἄμπελον ἠδίκησα. Οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν κατὰ ἀνδρῶν οἵτινες τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντες ὑπὸ θεοῦ κολάζονται.

[104] (Version A) "Ἐλαφος καὶ λέων ἐν σπηλαίῳ.

"Ἐλαφος κυνηγούς φεύγουσα ἐγένετο κατὰ τι σπήλαιον, ἐν ᾧ λέων ἦν, καὶ ἐνταῦθα εἰσῆει κρυβησομένη. Συλληφθεῖσα δὲ ὑπὸ τοῦ λέοντος καὶ ἀναιρουμένη ἔφη· "Βαρυδαίμων ἔγωγε, ἦτις ἀνθρώπους φεύγουσα ἑμαυτὴν θηρίῳ ἐνεχείρισα." Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ φόβον ἐλάττονος εἰς κίνδυνον μείζονα ἑαυτοὺς ἐμβάλλουσιν.

(Version B) "Ἐλαφος καὶ λέων ἐν σπηλαίῳ.

"Ἐλαφος κυνηγούς φεύγουσα ἐγένετο κατὰ τι σπήλαιον, ἐφ' ᾧ λέων ἦν κατοικούμενος, καὶ ἐνταῦθα εἰσιοῦσα καὶ νομίζουσα κρυβῆναι συνελήφθη ὑπὸ τοῦ λέοντος καὶ ἀναιρουμένη πρὸς ἑαυτὴν ἔφη·

Δειλαία ἔγωγε ἦτις ἀνθρώπους φεύγουσα ἑμαυτὴν φηρίῳ παρέδωκα. Οὕτως οἱ τῶν ἀνθρώπων παῖδες διὰ φόβον ἐλάττονος κινδύνου ἑαυτοὺς εἰς μείζον κακὸν ἐμβάλλουσιν.

[105] "Ἐλαφος πηρωθεῖσα.

"Ἐλαφος πηρωθεῖσα τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν παρεγένετο εἰς τινα εἰγιαλὸν καὶ ἐνταῦθα ἐνέμετο, τὸν μὲν ὀλόκληρον πρὸς τὴν γῆν ἔχουσα καὶ τὴν τῶν κυνηγῶν ἔφοδον παρατηρουμένη, τὸν δὲ πεπηρωμένον πρὸς τὴν θάλασσαν· ἐνθεν γὰρ οὐδένα ὑφωρᾶτο κίνδυνον. Καὶ δὴ τινες παραπλέοντες ἐκεῖνον τὸν τόπον καὶ θεασάμενοι αὐτὴν κατηυστόχησαν. Καὶ ἐπειδὴ ἐλιποψύχει, εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἄλλ' ἐγὼ ἀθλία, ἦτις τὴν γῆν ὡς ἐπίβουλον φυλαττομένη πολὺ χαλεπωτέραν ἔσχον τὴν θάλασσαν ἐφ' ἣν κατέφυγον.

animal se ocultaba bajo las hojas, lo que era verdad, y alcanzaron con sus dardos a la cierva. Ésta, al morir, dijo: «Es justo lo que me pasa, pues no debí maltratar a la que me había salvado».

La fábula muestra que los que dañan a sus benefactores son castigados por el dios.

*La cierva y el león en una cueva*

Una cierva que huía de unos cazadores llegó junto a una cueva en la que había un león y allí entró para ocultarse. Atrapada por el león y mientras éste la despedazaba, dijo: «¡Desdichada de mí, que, huyendo de los hombres, me puse en las garras de una fiera!».

Así, algunos hombres, por miedo de un peligro menor, se lanzan a uno mayor.

*La cierva tuerta*

Una cierva tuerta de uno de sus ojos se detuvo cerca de una playa y allí pacía, con el ojo sano hacia la tierra para vigilar el acceso de los cazadores y el dañado hacia el mar, pues de allí no sospechaba ningún peligro. Pues bien, unos que navegaban cerca de aquel lugar la vieron, le dispararon y dieron en el blanco. A punto de morir se decía: «¡Infeliz de mí que, guardándome de la tierra por asechadora, tuve mucho más adverso el mar en el que confié!».

Así, muchas veces, en contra de lo que creíamos,

Οὕτω πολλάκις παρὰ τὴν ἡμετέραν ὑπόληψιν τὰ μὲν χαλεπὰ τῶν πραγμάτων δοκοῦντα εἶναι ὠφέλιμα εὐρίσκεται, τὰ δὲ σωτήρια νομιζόμενα ἐπισηφαλή.

#### [106] Ἔριφος ἐπὶ δώματος ἐστὼς καὶ λύκος.

Ἔριφος ἐπὶ τινος δώματος ἐστὼς, ἐπειδὴ λύκον παριόντα εἶδεν, ἐλοιδορεῖ καὶ ἔσκωπτεν αὐτόν. Ὁ δὲ λύκος ἔφη· ὦ οὗτος, οὐ σύ με λοιδορεῖς, ἀλλ' ὁ τόπος.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις καὶ ὁ τόπος καὶ ὁ καιρὸς δίδωσι τὸ θράσος κατὰ τῶν ἀμεινόνων.

#### [107] (Version A) Ἔριφος καὶ λύκος αὐλῶν.

Ἔριφος ὑστερήσας ἀπὸ ποιίμνης ὑπὸ λύλου κατεδιώκετο· ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ ἔριφος λέγει τῷ λύκῳ· Πέπεισμαι, λύκε, ὅτι σὸν βρῶμά εἰμι· ἀλλ' ἵνα μὴ ἀδόξως ἀποθάνω, αὐλήσον, ὅπως ὀρχήσωμαι. Αὐλοῦντος δὲ τοῦ λύκου καὶ ὀρχουμένου τοῦ ἐρίφου, οἱ κύνες ἀκούσαντες καὶ ἐξεληθόντες κατεδίωκον τὸν λύκον. Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ λύκος λέγει τῷ ἐρίφῳ· Ταῦτα ἐμοὶ καλῶς γίνεται· ἔδει γάρ με μακελλάριον ὄντα αὐλητὴν μὴ μιμεῖσθαι.

Οὕτως οἱ παρὰ γνώμην τοῦ καιροῦ τι πράττοντες καὶ ὧν ἐν χερσὶν ἔχουσιν ὑστεροῦνται.

#### (Version B) Ἔριφος καὶ λύκος αὐλῶν.

Ἔριφος πλανηθεῖσα τῆς ποιίμνης ὑπὸ λύκου ἐδιώκετο. Τῆς δὲ ἐρίφου ἀτονησάσης καὶ τοῦ λύκου καταλαβόντος, στραφεῖσα ἡ ἔριφος πρὸς τὸν λύκον εἶπεν· Ὅτι μὲν σὸν βρῶμά εἰμι ἀκριβῶς ἐπίσταμαι, ἀλλὰ ἵνα μὴ ἀδόξως ἀποθάνω, αὐλεῖ μοι ὡς ὀρχῶμαι. Τοῦ δὲ λύκου αὐλοῦντος καὶ τῆς ἐρίφου ὀρχουμένης, οἱ κύνες τοῦ ποιμένου ἀκούσαντες τὸν λύκον κατέλαβον καὶ ἐδίωκον, κάκεϊνος φεύγων εφώνει· Ἀξίως πάσχω· ἔδει γάρ με ἀντ' αὐλητοῦ μακελλάριον εἶναι. Ὅτι καὶ τοῖς φύσει πονηροῖς ἡ διὰ λόγων ταπεινώσις οἶδε κατάνυξιν ἐμποιεῖν.

#### [108] (Version A) Ἑρμῆς καὶ ἀγαλματοποιός.

Ἑρμῆς βουλόμενος γνῶναι ἐν τίνι τιμῇ παρὰ ἀνθρώποις ἐστίν, ἦκεν ἀφομοιωθεὶς ἀνθρώπῳ εἰς ἀγαλματοποιοῦ ἐργαστήριον. Καὶ θεασάμενος Διὸς ἄγαλμα ἐπυνθάνετο πόσου. Εἰπόντος δὲ αὐτοῦ ὅτι δραχμῆς, γελάσας ἡρώτα τὸ τῆς Ἥρας πόσου. Εἰπόντος δὲ ἔτι μείζονος, θεασάμενος καὶ αὐτοῦ ἄγαλμα ὑπέλαβεν ὅτι αὐτόν, ἐπειδὴ καὶ ἄγγελός ἐστι καὶ ἐπικερδής, περὶ πολλοῦ ποιοῦνται οἱ

los asuntos que parecían adversos se muestran útiles y, por el contrario, lo considerado provechoso resulta inseguro.

#### *El cabrito que estaba sobre una terraza y el lobo*

Un cabrito que estaba sobre una terraza, al ver pasar por delante un lobo, lo insultaba y se mofaba de él. El lobo dijo: «¡Eh tú!, no me injurias tú, sino tu emplazamiento».

La fábula muestra que muchas veces también el lugar y la ocasión dan valor frente a los más poderosos.

#### *El cabrito y el lobo que tocaba la flauta*

Un cabrito, rezagado del rebaño, era perseguido por un lobo. El cabrito, volviéndose, dijo al lobo: «Estoy convencido, lobo, de que te voy a servir de alimento; pero, para que mi muerte no sea triste, te pido que toques la flauta mientras yo bailo». Mientras el lobo tocaba la flauta y el cabrito bailaba, los perros, que lo habían oído, aparecieron y se pusieron a perseguir al lobo. Éste, volviéndose, dijo al cabrito: «Me está bien empleado, pues, siendo carnicero, no debí imitar a un flautista».

Así, los que hacen algo a destiempo también quedan privados de lo que tienen entre manos.

#### *Hermes y el escultor*

Hermes, que quería conocer en qué estima le tenían los hombres, luego de tomar forma humana, llegó al taller de un escultor. Al ver una estatua de Zeus, preguntó cuánto valía. Al decirle aquél que una dracma, sonrió y preguntó cuánto costaba la de Hera. Al decirle que más cara y al ver también una estatua suya, supuso que, puesto que también era mensajero y comerciante, los hombres le tendrían en mucha

ἄνθρωποι. Διόπερ ἐπυνθάνετο ὁ Ἑρμῆς πόσου, καὶ ὁ ἀγαλματογλύφος ἔφη· Ἄλλ' ἐὰν τούτους ἀγοράσης, τοῦτόν σοι προσθήκην δώσω.

Πρὸς ἄνδρα κενόδοξον ἐν οὐδεμίᾳ μοίρᾳ παρὰ τοῖς ἄλοις ὄντα ὁ λόγος ἀρμόζει.

(Version B) Ἑρμῆς καὶ ἀγαλματοποιός.

Ἑρμῆς γινῶναι βουλόμενος ἐν τίνι τιμῇ παρ' ἀνθρώποις ἐστίν, ἦκεν εἰς ἀγαλματοποιοῦ, ἑαυτὸν εἰκάσας ἀνθρώπῳ, καὶ θεασάμενος ἄγαλμα τοῦ Διὸς ἠρώτα πόσου τις αὐτὸ πρίασθαι δύναται. Τοῦ δὲ εἰπόντος δραχμῆς, γελάσας πόσου τὸ τῆς Ἥρας ἔφη. Εἰπόντος δὲ πλείονος, ἰδὼν καὶ τὸ ἑαυτοῦ ἄγαλμα, καὶ νομίσας ὡς, ἐπειδὴ ἄγγελός ἐστι θεῶν καὶ κερδῶος, πολὺν αὐτοῦ παρὰ τοῖς ἀνθρώποις εἶναι τὸν λόγον, ἦρετο περὶ αὐτοῦ. Ὁ δ' ἀγαλματοποιός ἔφη· Ἐὰν τούτους ὠνήσῃ, καὶ τοῦτον προσθήκην σοι δίδωμι.

Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρα κενόδοξον οὐδεμίᾳ παρ' ἄλλοις ὄντα τιμῇ.

[109] Ἑρμῆς καὶ γῆ.

Ζεὺς πλάσας ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἐκέλευσεν Ἑρμῆν ἀγαγεῖν αὐτούς ἐπὶ τὴν Γῆν καὶ δεῖξαι ὅθεν ὀρύξαντες σπήλαιον ποιήσουσι. Τοῦ δὲ τὸ προσταχθὲν ποιήσαντος, ἡ Γῆ τὸ μὲν πρῶτον ἐκώλυεν. Ὡς δὲ Ἑρμῆς ἠνάγκαζε λέγων τὸν Δία προστεταχέναι, ἔφη· Ἄλλ' ὀρουσέτωσαν ὅσον βούλονται· στένοντες γὰρ αὐτὸ καὶ κλαίοντες ἀποδώσουσι.

Πρὸς τοὺς ῥαδίως δανειζομένους, μετὰ λύπης δὲ ἀποδιδόντας ὁ λόγος εὐκαιρος.

[110] (Version A) Ἑρμῆς καὶ Τειρεσίας.

Ἑρμῆς βουλόμενος τὴν Τειρεσίῳ μαντικὴν πειρᾶσαι εἰ ἀληθὴς ἐστὶ, κλέψας αὐτοῦ τοὺς βόας ἐξ ἀγροῦ, ἦκε πρὸς αὐτὸν εἰς ἄστῳ, ὁμοιωθεὶς ἀνθρώπῳ, καὶ ἐπεξενώθη παρ' αὐτῷ. Παραγγελθείσης δὲ τῷ Τειρεσίᾳ τῆς τοῦ ζεύγους ἀπωλείας, παραλαβὼν τὸν Ἑρμῆν, ἦκεν εἰς τὸ προαστεῖον, οἰωνόν τινα περὶ τῆς κλοπῆς σκεψόμενος, καὶ τούτῳ παρήνει λέγειν ὃ τι ἂν θεάσῃται ὄρνεον. Καὶ ὁ Ἑρμῆς τὸ μὲν πρῶτον θεασάμενος ἀετὸν ἐξ ἀριστερῶν ἐπὶ δεξιὰ παριπτάμενον, ἀπήγγειλεν αὐτῷ. Τοῦ δὲ εἰπόντος μὴ πρὸς αὐτούς τοῦτον εἶναι, ἐκ δευτέρου ἐδὼν κορώνην ἐπὶ τινος δένδρου καθημένη, καὶ ποτὲ μὲν ἄνω βλέπουσαν, ποτὲ δὲ εἰς γῆν κύπτουσαν, ἐδήλωσεν αὐτῷ. Ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη. Ἄλλ' αὕτη γε ἡ κορώνη διόμνυται τὸν τε Οὐρανὸν καὶ τὴν Γῆν ὅτι,

consideración, le preguntó: «El Hermes ¿cuánto?», y el escultor dijo: «Pues, si me compras ésas, ésta te la doy de regalo».

La fábula se ajusta a un hombre vanidoso que no disfruta de estima alguna entre los demás.

*Hermes y la Tierra*

Zeus, tras haber modelado al hombre y a la mujer, ordenó a Hermes que los llevara a la Tierra y les mostrara dónde cavar para procurarse alimento. Cuando Hermes cumplió lo encomendado, al principio la Tierra ponía impedimentos. Pero como Hermes la forzara diciendo que Zeus así lo había ordenado, dijo: «Pues que cavén cuanto quieran, porque lo habrán de devolver con gemidos y llantos».

La fábula es oportuna para los que toman prestado con facilidad y lo devuelven con dolor.

*Hermes y Tiresias*

Hermes, que quería comprobar si el arte adivinatoria de Tiresias era verdadera, nada más robarle sus bueyes del campo, tomó forma humana, fue a verlo a la ciudad y se hospedó en su casa. Cuando comunicaron a Tiresias la pérdida de su yunta, fue con Hermes a las afueras de la ciudad para indagar un augurio acerca del robo y le preguntó si veía alguna ave. Hermes le dijo que veía un águila que volaba de izquierda a derecha. Tiresias dijo que ésa no le valía. Después Hermes vio una corneja posada en un árbol y que unas veces miraba hacia arriba y otras se inclinaba hacia abajo, y así se lo hizo saber. Tiresias, en respuesta, dijo: «Esa corneja jura por el cielo y por la tierra que, si tú quieres, recobraré mis bueyes».

Uno podría servirse de esta fábula contra un ladrón.

ἂν σὺ θέλῃς, τοῦς ἑμαυτοῦ βόας ἀπολήψομαι. Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἄνδρα λκέπτῃν.  
(Version B) Ἑρμῆς καὶ Τειρεσίας.

Ἑρμῆς βουλόμενος τὴν Τειρεσίου μαντικὴν εἰ ἀληθῆς ἐστὶ γινῶναι, κλέψας τὰς αὐτοῦ βοῦς ἐξ ἀγροικίας, ἦκεν ὡς αὐτὸν εἰς ἄστῳ, ὁμοιωθεὶς ἀνθρώπῳ, καὶ παρ' αὐτῷ κατήχθη. Τῆς δὲ τῶν βοῶν ἀπωλείας ἀγγελθείσης τῷ Τειρεσίᾳ, ἐκεῖνος παραλαβὼν τὸν Ἑρμῆν ἐξήλθεν, οἰωνόν τινα περὶ τοῦ κλέπτου σκεψόμενος καὶ τούτῳ παρήνει φράζειν αὐτῷ ὄντινα ἂν τῶν ὀρνίθων θεάσῃται. Ὁ δὲ Ἑρμῆς τὸ μὲν πρῶτον θεασάμενος ἀετὸν ἐξ ἀριστερῶν ἐπὶ τὰ δεξιὰ διυπτάμενον, ἔφρασε. Τοῦ δὲ φήσαντος μὴ πρὸς αὐτοὺς εἶναι τοῦτον, ἐκ δευτέρου κορώνην εἶδεν ἐπὶ τινος δένδρου καθημένην, καὶ ποτὲ μὲν ἄνω βλέπουσαν, ποτὲ δὲ πρὸς τὴν γῆν κατακύπτουσαν, καὶ τῷ μάντει φράζει. Καὶ ὃς ὑποτυχὼν εἶπεν· Ἄλλ' αὕτη γε ἡ κορώνη διόμνυται τὸν τε Οὐρανὸν καὶ τὴν Γῆν ὡς, ἐὰν σὺ θέλῃς, τὰς ἑμὰς ἀπολήψομαι βοῦς. Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἄνδρα κλέπτῃν.

#### [111] Ἑρμῆς καὶ τεχνῖται.

Ζεὺς Ἑρμῆ προσέταξε πᾶσι τοῖς τεχνῖταις ψεύδους φάρμακον χέαι. Ὁ δὲ τοῦτο τρίψας καὶ μέτρον ποιήσας ἴσον ἐκάστῳ ἐνέχει. Ἐπεὶ δέ, μόνου τοῦ σκυτέως ὑπολειφθέντος, πολὺ φάρμακον κατελείπετο, λαβὼν ὄλην τὴν χύσιν κατ' αὐτοῦ κατέχεεν. Ἐκ τούτου συνέβη τοὺς τεχνῖτας πάντας ψεύδεσθαι, μάλιστα δὲ πάντων τοὺς σκυτέας. Πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον ὁ λόγος εὐκαιρος.

#### [112] (Version A) Ἑρμοῦ ἄμαξα καὶ Ἄραβες.

Ἑρμῆς ποτε ἄμαξαν ψευσμᾶτων καὶ πανουργίας καὶ ἀπάτης μεστήν διὰ πάσης ἤλαυνε γῆς, κατὰ χώραν μικρὸν τι διανέμων τοῦ φόρτου. Ὡς δὲ εἰς τὴν τῶν Ἀράβων χώραν ἦλθε, λέγεται ἐξαίφνης συντριβῆναι τὴν ἄμαξαν. Οἱ δὲ ὥσπερ πολῦτιμον φόρτον τὰ ἐξ αὐτῆς ἀρπάσαντες οὐκ ἀφῆκαν εἰς ἄλλους ἀνθρώπους προελθεῖν.

Ἔτι Ἄραβες ὑπὲρ πᾶν ἔθνος ψευσταὶ καὶ ἀπατεῶνες εἰσὶν· ἐν γλώσσει γὰρ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἀλήθεια.

#### (Version B) Ἑρμοῦ ἄμαξα καὶ Ἄραβες.

Ἑρμῆς ποτε ψεύσματα καὶ πανουργίας θεὸς εἶς ἄμαξαν εἰς πᾶσαν γῆν ἀπήει. Ὡς δὲ Ἀράβων κατήντησε τὴν χώραν, συντρίβει τὴν ἄμαξαν κενὴν φορτίων· οἱ δὲ εἰς ἄλλους τόπους οὐκ εἶσαν

#### *Hermes y los artesanos*

Zeus ordenó a Hermes que esparciera una rócima de falsedad entre todos los artesanos. Éste la preparó, hizo unos lotes iguales y los distribuyó a cada uno. Pero, como aún le sobrara mucha rócima y sólo quedara el zapatero sin haber recibido su parte, cogió todo el líquido y lo vertió sobre él. Desde entonces ocurre que todos los artesanos mienten, pero los que más de todos, los zapateros.

La fábula es oportuna para un embustero.

#### *El carro de Hermes y los árabes*

En cierta ocasión, Hermes conducía por toda la tierra un carro lleno de mentiras, malicia y engaño, e iba distribuyendo un poco de la carga en cada territorio. Se dice que el carro se rompió de repente cuando llegó al territorio de los árabes. Éstos arrebataron la carga que iba en él como si fuera muy valiosa y no permitieron que siguiera adelante hacia otros hombres.

Los árabes son mentirosos y mendaces por encima de toda raza. Pues en su lengua no hay verdad.

όδεῦσαι.

[113] Εὔνουχος καὶ ἱερεὺς.

Εὔνουχος προσῆλθε ἱερεῖ, θυσίαν ὑπὲρ αὐτοῦ ποιῆσαι παρακαλῶν εἰς τὸ γενέσθαι παίδων πατέρα. Ὁ δὲ ἱερεὺς ἔφη· Ὅτε μὲν πρὸς τὴν θυσίαν ἀπίδω, πατέρα σε γενέσθαι παίδων παρακαλῶ· ὅτε δὲ τὴν σὴν ὄψιν ἴδω, οὐδ' ἀνὴρ φαίνη.

[114] (Version A) Ἐχθροὶ δύο.

Δύο τινὲς ἀλλήλοις ἐχθραίνοντες ἐπὶ τῆς αὐτῆς νεῶς ἔπλεον, ὧν ἄτερος μὲν ἐπὶ τῆς πρύμνης, ἄτερος δὲ ἐπὶ τῆς πλώρας ἐκάθητο. Χειμῶνος δὲ ἐπιγενομένου καὶ τῆς νεῶς μελλούσης ἤδη καταποντίζεσθαι, ὁ ἐπὶ τῆς πρύμνης τὸν κυβερνήτην ἤρετο πότερον τῶν μερῶν τοῦ πλοίου πρότερον μέλλει καταβαπτίζεσθαι. Τοῦ δὲ τὴν πλώραν εἰπόντος· Ἄλλ' ἔμοιγε οὐκ ἔστι λυπηρόν, εἶπεν, ὁ θάνατος, εἶγε ὄρα ἢ μέλλω πρὸ ἐμοῦ τὸν ἐχθρὸν ἀποθνήσκοντα. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων οὐδὲν τῆς ἑαυτῶν βλάβης φροντίζουσιν, ἐὰν τοὺς ἐχθροὺς μόνον ἴδωσι πρὸ αὐτῶν κακουμένους.

(Version B) Ἐχθροὶ δύο.

Δύο ἐχθροὶ ἐν μιᾷ νηϊ ἔπλεον· καὶ βουλόμενοι πολὺ ἀλλήλων διεζεῦχθαι ὠρμησαν ὁ μὲν ἐπὶ τὴν πλώραν, ὁ δὲ ἐπὶ τὴν πρύμναν καὶ ἐνταῦθα ἔμενον. Χειμῶνος δὲ σφοδροῦ καταλαβόντος καὶ τῆς νηὸς περιτρεπομένης, ὁ ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπυνθάνετο παρὰ τοῦ κυβερνήτου περὶ ποῖον μέρος καταδύεσθαι τὸ σκάφος πρῶτον κινδυνεύει. Τοῦ δὲ εἰπόντος· Κατὰ τὴν πλώραν, ἔφη· Ἄλλ' ἐμοίγε οὐκέτι λυπηρὸς ὁ θάνατός ἐστιν, εἶγε ὄρα ἢ μέλλω τὸν ἐχθρὸν μου ἀποπνιγόμενον πρῶτον.

Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ τὴν πρὸς τοὺς πέλας δυσμένειαν αἰροῦνται καὶ αὐτοὶ τι δεινὸν πάσχειν ὑπὲρ τοῦ κάκεινους ὄρα ἢ συνδυστυχοῦντας.

[115] (Version A) Ἐχίς καὶ ἀλώπηξ.

Ἐχίς ἐπὶ παλιούρων δέσμη ὑπὲρ ποταμὸν παρεφέρετο. Ἀλώπηξ δὲ παριοῦσα, ὡς ἐθεάσατο αὐτόν, εἶπεν· Ἄξιός τῆς νηὸς ὁ ναύκληρος. Πρὸς ἄνδρα πονηρὸν μοχθηροῖς πράγμασιν ἐγχειρήσαντα.

(Version B) Ἐχίς καὶ ἀλώπηξ.

Ἐχίς ἐπὶ τινος φραγμοῦ ἐκ παλιούρων εὐνάζετο, ὃς ἦν ἐπ' ἀμπέλῳ τοῦ ποταμοῦ πλησίον. Τοῦ δὲ ποταμοῦ ὑπὸ συνεχῶν ὄμβρων δεινῶς φυσηθέντος,

*El eunuco y el sacerdote*

Un eunuco fue a ver a un sacerdote y le pidió que hiciese un sacrificio en su favor para ser padre. El sacerdote le dijo: «Cuando miro el sacrificio intercedo para que llegues a ser padre, pero cuando veo tu aspecto ni siquiera me pareces hombre».

*Los dos enemigos*

Dos conocidos que se odiaban mutuamente viajaban en la misma nave; uno de ellos iba sentado a popa, el otro a proa. Al desencadenarse una tempestad y estar la nave a punto de naufragar, el que iba a popa preguntó al piloto qué parte de la nave se hundiría antes. Al decirle éste que la proa, respondió: «Pues entonces no me importa morir, si veo que mi enemigo muere antes que yo».

La fábula muestra que muchos hombres no se preocupan en absoluto de su propio daño con sólo ver que sus enemigos lo reciben antes.

*La víbora y la zorra*

Una víbora era arrastrada en la corriente de un río sobre un matojo de cambrones y una zorra que pasaba, al verla, dijo: «Digno de la nave el piloto».

Contra un malvado que emprende acciones perversas.

ἦρθη ὁ φραγμὸς καὶ κάτωθεν ἀπήει. Τοῖς δὲ παλιούροις ἡ ἔχιδις συνεπλάκη καὶ ἐφέρετο τοῦ ποταμοῦ εἰς μέσον καὶ τις κατιδοῦσα ἀλώπηξι σφόδρα γελάσασα ἔφη· Κακὴ μὲν ἡ ναῦς, ἀξία δὲ τοῦ ναύτου καὶ ἄξιος τῆς νηὸς ὁ ναύκληρος. Ὅτι καὶ {ὡς} κακοὶ σὺν κακοῖς ἀπολοῦνται.

#### [116] Ἐχιδις καὶ ρίνη.

Ἐχιδις εἰσελθὼν εἰς χαλκουργοῦ ἐργαστήριον παρὰ τῶν σκευῶν ἔρανον ἦτει· λαβὼν δὲ παρ' αὐτῶν ἦκε πρὸς τὴν ρίνην καὶ αὐτὴν παρεκάλει δοῦναί τι αὐτῷ. Ἡ δὲ ὑποτυχοῦσα εἶπεν· Ἄλλ' εὐηθῆς εἶ παρ' ἐμοῦ τι ἀποίσεσθαι οἰόμενος, ἦτις οὐ διδόναι, ἀλλὰ λαμβάνειν παρὰ πάντων εἴωθα.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι μάταιοί εἰσιν οἱ παρὰ φιλαργύρων τι κερδανεῖν προσδοκῶντες.

#### [117] Ἐχιδις καὶ ὕδρος.

Ἐχιδις φοιτῶν ἐπὶ τινα κρήνην ἔπιπεν. Ὁ δὲ ἐνταῦθα οἰκῶν ὕδρος ἐκώλυεν αὐτόν, ἀγανακτῶν ὅτι μὴ ἀρκεῖται τῇ ἰδίᾳ νομῇ, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τὴν αὐτοῦ δίαιταν ἀφικνεῖται. Ἀεὶ δὲ τῆς φιλονεικίας αὐξανομένης, συνέθεντο ὅπως εἰς μάχην ἀλλήλοις καταστῶσι καὶ τοῦ νικῶντος ἦ τε τοῦ ὕδατος καὶ τῆς γῆς νομὴ γίνηται. Ταξαμένων δὲ αὐτῶν προθεσμίαν, οἱ βάτραχοι διὰ μῖσος τοῦ ὕδρου παραγενόμενοι πρὸς τὸν ἔχιδιν παρεθάρσυνον αὐτόν, ἐπαγγελλόμενοι καὶ αὐτοὶ συμμαχήσειν αὐτῷ. Ἐνστάσης δὲ τῆς μάχης, ὁ μὲν ἔχιδις πρὸς τὸν ὕδρον ἐπολέμει, οἱ δὲ βάτραχοι μηδὲν περαιτέρω δρᾶν δυνάμενοι μεγάλα ἐκεκράγειςαν. Καὶ ὁ ἔχιδις νικήσας ἠτιᾶτο αὐτούς ὅτι γε συμμαχήσειν αὐτῷ ὑποσχόμενοι παρὰ τὴν μάχην οὐ μόνον οὐκ ἐβόηθουν, ἀλλὰ καὶ ἤδον. Οἱ δὲ ἔφασαν πρὸς αὐτόν· Ἄλλ' εὖ γε ἴσθι, ὦ οὔτος, ὅτι ἡ ἡμετέρα συμμαχία οὐ διὰ χειρῶν, διὰ δὲ μόνης φωνῆς συνέστηκεν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι, ἔνθα χειρῶν χρεῖα ἐστίν, ἡ διὰ λόγων βοήθεια οὐδὲν λυσιτελεῖ.

#### [118] (Version A) Ζεὺς καὶ αἰσχύνη.

Ζεὺς πλάσας τοὺς ἀνθρώπους τὰς μὲν ἄλλας διαθέσεις αὐτοῖς ἐνέθηκε, μόνην δ' ἐνθεῖναι τὴν αἰσχύνην ἐπελάθετο. Διὸ καὶ μὴ ἔχων πόθεν {ἄν} αὐτὴν εἰσαγάγη, διὰ τοῦ ἀρχοῦ αὐτὴν εἰσελεθεῖν ἐκέλευσεν. Ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἀντέλεγεν ἀναξιοπαθοῦσα. Ἐπεὶ δὲ σφόδρα αὐτῇ ἐνέκειτο,

#### *La víbora y la lima*

Una víbora que se había introducido en el taller de un herrero pidió ayuda a las herramientas. Cuando ya otras se la habían prestado, llegó ante una lima y le rogó que le diese algo. Ésta, como respuesta, dijo: «Eres tonta si piensas llevarte algo de mí, que no acostumbro a dar, sino a quitar a los demás».

La fábula muestra que son necios los que piensan obtener algo de los avaros.

#### *La víbora y la culebra de agua*

Una víbora solía ir a beber a una fuente. Una culebra de agua que vivía allí trató de impedirselo, molesta porque la víbora no se contentara con el lugar donde comía y porque viniera también adonde ella vivía. Como la disputa cada vez iba a más, acordaron entablar una lucha y que la vencedora se quedara con la posesión del agua y de la tierra. Fijaron el día. Las ranas, que odiaban a la culebra, se acercaron a la víbora y la animaban ofreciéndose a luchar a su lado también ellas. Trabada la lucha, la víbora peleaba contra la culebra, y las ranas, que no podían hacer otra cosa, croaban con fuerza. Como venció la víbora, acusó a las ranas de que, aunque habían prometido aliarse con ella, no sólo no la habían ayudado en la lucha, sino que se habían puesto a cantar. Éstas le dijeron: «¡Eh tú!, sabe bien que nuestra ayuda se materializa no por medio de las manos, sino sólo por la voz».

La fábula muestra que, cuando hay que ayudar con las manos, de nada sirve hacerlo de palabra.

#### *Zeus y la vergüenza*

Cuando Zeus modeló a los hombres, insufló en ellos los demás sentimientos, pero olvidó la vergüenza. Y al no saber por dónde introducirla, ordenó que penetrara por el ano. Ésta, indignada, al principio se opuso. Pero, cuando Zeus le insistió con rotundidad, dijo: «Entro con la condición de que no se introduzca

ἔφη· Ἄλλ' ἔγωγε ἐπὶ ταύταις εἰσέρχομαι ταῖς ὁμολογίαις ὡς Ἔρωσ με εἰσελεύσεται· ἂν δ' εἰσέλθῃ, αὐτὴ ἐχελεύσομαι παραυτίκα. Ἀπὸ δὴ τούτου συνέβη πάντας τοὺς πόρνους ἀναισχύντους εἶναι. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοὺς ὑπ' ἔρωτος κατεχομένους ἀναισχύντους εἶναι συμβαίνει.

**(Version B) Ζεὺς καὶ αἰσχύνῃ.**

Ζεὺς πλάσας ἀνθρώπους τὰς μὲν ἄλλας διαθέσεις εὐθύς αὐτοῖς ἐνέθηκε, μόνῃς δὲ αἰσχύνῃς ἐπελάθετο. Διόπερ ἀμηχανῶν πόθεν αὐτὴν εἰσαγάγῃ, ἐκέλευσεν αὐτὴν διὰ τοῦ ἀρχοῦ εἰσελθεῖν. Ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἀντέλεγε καὶ ἠναξιοπάθει. Ἐπεὶ δὲ σφόδρα αὐτῇ ἐπέκειτο, ἔφη· Ἄλλ' ἔγωγε ἐπὶ ταύταις ταῖς ὁμολογίαις εἴσειμι ὡς, ἂν ἕτερόν μοι ἐπεισέλθῃ, εὐθέως ἐξελεύσομαι. Ἀπὸ τούτου συνέβη πάντας τοὺς πόρνους ἀναισχύντους εἶναι.

Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἄνδρα πόρνον.

**[119] Ζεὺς καὶ ἀλώπηξ.**

Ζεὺς ἀγασάμενος ἀλώπεκος τὸ συνετὸν τῶν φρενῶν καὶ τὸ ποικίλον τὸ βασιλείον αὐτῇ τῶν ἀλόγων ζώων ἐνεχείρισε. Βουλόμενος δὲ γινῶναι εἰ τὴν τύχην μεταλλάξασα μετεβάλετο καὶ τὴν γλισχρότητα, φερομένης αὐτῆς ἐν φορείῳ κάρθρον παρὰ τὴν ὄψιν ἀφῆκεν. Ἡ δὲ ἀντισχεῖν μὴ δυναμένη, ἐπειδὴ περιπίπτατο τῷ φορείῳ, ἀναπηδήσασα ἀκόσμως συλλαβεῖν αὐτὸν ἐπειρᾶτο. Καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτῆς πάλιν αὐτὴν εἰς τὴν ἀρχαίαν τάξιν ἀποκατέστησεν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων, κὰν τὰ προσήματα λαμπρότερα ἀναλάβωσιν, τὴν γοῦν φύσιν οὐ μετατίθενται.

**[120] Ζεὺς καὶ ἄνθρωποι.**

Ζεὺς πλάσας ἀνθρώπους ἐκέλευσεν Ἑρμῆ νοῦν αὐτοῖς ἐγγεῖναι. Κάκεϊνος μέτρον ποιήσας ἴσον ἐνέχεεν ἐκάστῳ. Συνέβη δὲ τοὺς μὲν μικροφυεῖς πληρωθέντας τοῦ μέτρου φρονίμους γενέσθαι, τοὺς δὲ μακροῦς, ἅτε μὴ ἐφικομένου τοῦ ποτῦ {μηδὲ μέχρι γονάτων,} εἰς πᾶν τὸ σῶμα ἀφρονεστέρους γενέσθαι.

Πρὸς ἄνδρα εὐμεγέθη μὲν σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλόγιστον ὁ λόγος εὐκαιρος.

**[121] Ζεὺς καὶ Ἀπόλλων.**

Ζεὺς καὶ Ἀπόλλων περὶ τοξικῆς ἤριζον. Τοῦ δὲ Ἀπόλλωνος ἐντείναντος τὸ τόξον καὶ τὸ βέλος ἀφέντος, Ζεὺς τοσοῦτον διέβη ὅσον Ἀπόλλων

Eros: si entra él, yo me saldré al instante». De aquí viene el que todos los invertidos son desvergonzados.

La fábula muestra que los que son dominados por Eros son desvergonzados.

*Zeus y la zorra*

Zeus, admirado por la sagacidad y la astucia de la zorra, la hizo reina de los animales. Pero para saber si la zorra había abandonado su codicia tras cambiar de estado, Zeus hizo aparecer ante ella un escarabajo cuando la llevaban en una litera. Ésta no pudo aguantarse al verlo revolotear por la litera, se levantó de un brinco de modo indigno e intentó atraparlo. Y Zeus, irritado con ella, de nuevo la devolvió a su primitiva condición.

La fábula muestra que los hombres viles, aunque adopten un aspecto más ilustre, en ningún caso cambian su natural.

*Zeus y los hombres*

Zeus, tras haber modelado a los hombres, ordenó a Hermes que les infundiera la inteligencia. Y éste hizo una medida y vertió igual cantidad a cada uno. Pero ocurrió que los hombres de talla pequeña, colmados por la medida, se hicieron prudentes, pero los altos, al no llegarles la pócima a todo el cuerpo (ni siquiera hasta las rodillas), se volvieron más insensatos.

La fábula cuadra a un hombre grande de cuerpo pero insensato en su espíritu.

Zeus y Apolo disputaban sobre el arte de manejar el arco. Cuando Apolo tensó el arco y disparó una flecha, Zeus dio una zancada tan grande como el alcance del

έτόξευσεν.

Οὕτως οἱ τοῖς κρείττοσιν ἀνθαμιλλώμενοι, πρὸς τῷ ἐκείνων μὴ ἐφικέσθαι, καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσιν.

#### [122] (Version A) Ζεὺς καὶ ὄφις.

Τοῦ Διὸς γάμους ποιοῦντος, πάντα τὰ ζῶα ἤνεγκαν δῶρα, ἕκαστον κατὰ τὴν οἰκείαν δύναμιν. Ὅφις δὲ ἔρπων ῥόδον λαβὼν ἐν τῷ στόματι ἀνέβη. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ζεὺς ἔφη· Τῶν ἄλλων πάντων τὰ δῶρα λαμβάνω, ἀπὸ δὲ τοῦ σοῦ στόματος λαμβάνω οὐδ' ὄλως.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῶν πονηρῶν αἱ χάριτες φοβεραὶ εἰσιν.

#### (Version B) Ζεὺς καὶ ὄφις.

Τοῦ διὸς γαμοῦντος, πάντα τὰ ζῶα ἀνήνεγκαν δῶρα. Ὅφις δὲ ἔρπων ῥόδον ἀναλαβὼν τῷ στόματι ἀνέβη. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ζεὺς ἔφη· Τῶν ἄλλων ἀπάντων καὶ ἐκ ποδῶν δῶρα δέχομαι· ἀπὸ δὲ τοῦ σοῦ στόματος οὐ λαμβάνω.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πάντων τῶν πονηρῶν αἱ χάριτες φοβεραὶ.

#### [123] (Version A) Ζεὺς καὶ πίθος ἀγαθῶν.

Ζεὺς ἐν πίθῳ τὰ ἀγαθὰ πάντα συγκλείσας ἀφῆκε παρὰ ἀνθρώπῳ τινί. Ὁ δὲ λίχνος ἄνθρωπος εἰδέναι θέλων τί ἐστὶν ἐν αὐτῷ, τὸ πῶμα ἐκίνησε· πάντα δὲ ἐπετάσθησαν πρὸς τοὺς θεοὺς.

Ὅτι τοῖς ἀνθρώποις ἐλπίς μόνη σύνεστι τῶν πεφευγῶτων ἀγαθῶν ἐγγυωμένη δώσειν.

#### (Version B) Ζεὺς καὶ πίθος ἀγαθῶν.

Ζεὺς ἐν πίθῳ τὰ ἀγαθὰ πάντα ἐγκατακλείσας ἀφῆκεν παρὰ ἀνθρώπῳ τινί. Ὁ δὲ ἀκρατὴς ὢν εἰδέναι ἠθέλησεν τίνα εἰσὶν ἐν αὐτῷ, καὶ ἀφελὼν τὴν σφραγίδα καὶ ἀποκαλύψας τὸ ἀγγεῖον, πάντα ὅσα ἦν ἔνδον ἐξέφυγεν· μόνη δὲ ἡ ἐλπίς ὑπελείφθη καὶ διὰ τοῦτο τοῖς ἀνθρώποις ἐστὶ παραμόνιμος.

#### [124] (Version A) Ζεὺς καὶ Προμηθεὺς καὶ Ἀθηνᾶ καὶ Μῶμος.

Ζεὺς καὶ Προμηθεὺς καὶ Ἀθηνᾶ κατασκευάσαντες, ὁ μὲν ταῦρον, Προμηθεὺς δὲ ἄνθρωπον, ἡ δὲ οἶκον, Μῶμον κριτὴν εἶλοντο. Ὁ δὲ φθονήσας τοῖς δημιουργήμασιν ἀρξάμενος ἔλεγε τὸν μὲν Δία ἡμαρτηκέναι, τοῦ ταῦρου τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ τοῖς κέρασιν μὴ θέντα, ἵνα βλέπη ποῦ τύπτει· τὸν δὲ Προμηθέα, διότι τοῦ ἀνθρώπου τὰς φρένας οὐκ ἐξωθεν ἀπεκρέμασεν, ἵνα μὴ λανθάνωσιν οἱ

disparo de Apolo.

Así, los que compiten con los poderosos, además de no llegar a su altura, se exponen incluso al ridículo.

#### *Zeus y la serpiente*

Cuando Zeus celebraba su boda, todos los animales le llevaron regalos, cada uno según su capacidad natural. La serpiente subió reptando con una rosa en la boca. Zeus, al verla, le dijo: «Acepto los regalos de todos los demás, pero de tu boca no cojo nada en absoluto».

La fábula muestra que los dones de los malvados son temibles.

#### *Zeus y la tinaja de bienes*

Zeus encerró todos los bienes en una tinaja y la dejó al lado de un hombre. Éste, llevado de la curiosidad, quiso saber qué había en ella y quitó la tapa; y todos volaron hacia los dioses.

Con los hombres sólo quedó la esperanza, garante de que se les darán los bienes que huyeron.

#### *Zeus, Prometeo, Atenea y Momo*

Zeus, Prometeo y Atenea, que habían fabricado respectivamente un toro, un hombre y una casa, eligieron como juez a Momo. Éste, envidioso de estas obras, dijo en primer lugar que Zeus había fallado al no poner los ojos del toro en los cuernos para que viera dónde golpeaba; Prometeo, porque no había situado el entendimiento del hombre en su exterior, para que los malvados no pudiesen pasar desapercibidos y fuese

πονηροί, φανερόν δὲ ἦ τί ἕκαστος κατὰ νοῦν ἔχει, τρίτον δὲ ἔλεγεν ὡς ἔδει τὴν Ἀθηνᾶν τὸν οἶκον τροχοῖς ἐπιθεῖναι, ἵνα, ἐὰν πονηρός τις παροικισθῆ γείτων, ῥαδίως μεταβαίνει. Καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτοῦ ἐπὶ τῇ βασκανίᾳ τοῦ Ὀλύμπου αὐτὸν ἐξέβαλεν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οὐδὲν οὕτως ἐστὶν ἐνάρετον ὃ μὴ πάντως περὶ τι ψόγον ἐπιδέχεται.

(Version B) Ζεὺς καὶ Ποσειδῶν καὶ Ἀθηνᾶ καὶ Μῶμος.

Ζεὺς καὶ Προμηθεὺς καὶ Ἀθηνᾶ κατασκευάσαντες, ὁ μὲν ταῦρον, Προμηθεὺς δὲ ἄνθρωπον, ἡ δὲ οἶκον, Μῶμον κριτὴν εἶλοντο. Ὁ δὲ φθονήσας τοῖς δημιουργήμασιν ἀρξάμενος ἔλεγε τὸν μὲν Δία ἡμαρτηκέναι, τοῦ ταῦρου τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ τοῖς κέρασιν μὴ θέντα, ἵνα βλέπη ποῦ τύπτει· τὸν δὲ Προμηθέα, διότι τοῦ ἀνθρώπου τὰς φρένας οὐκ ἐξωθεν ἀπεκρέμασεν, ἵνα μὴ λανθάνωσιν οἱ πονηροί, φανερόν δὲ ἦ τί ἕκαστος κατὰ νοῦν ἔχει, τρίτον δὲ ἔλεγεν ὡς ἔδει τὴν Ἀθηνᾶν τὸν οἶκον τροχοῖς ἐπιθεῖναι, ἵνα, ἐὰν πονηρός τις παροικισθῆ γείτων, ῥαδίως μεταβαίνει. Καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτοῦ ἐπὶ τῇ βασκανίᾳ τοῦ Ὀλύμπου αὐτὸν ἐξέβαλεν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οὐδὲν οὕτως ἐστὶν ἐνάρετον ὃ μὴ πάντως περὶ τι ψόγον ἐπιδέχεται.

[125] (Version A) Ζεὺς καὶ χελώνη.

Ζεὺς γαμῶν πάντα τὰ ζῶα εἰστία. Μόνης δὲ χελώνης ὑστερησάσης, διαπορῶν τὴν αἰτίαν, τῇ ὑστεραία ἐπυνθάνετο αὐτῆς διὰ τὰ μόνη ἐπὶ τὸ δεῖπνον οὐκ ἦλθε. Τῆς δὲ εἰπούσης· Οἶκος φίλος, οἶκος ἄριστος, ἀγανακτήσας κατ' αὐτῆς παρεσκεύασεν αὐτὴν τὸν οἶκον αὐτὸν βαστάζουσαν περιφέρειν.

Οὕτω πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων αἰροῦνται μᾶλλον λιτῶς οἰκεῖν ἢ παρ' ἄλλοις πολυτελῶς διαιτᾶσθαι.

(Version B) Ζεὺς καὶ χελώνη.

Ζεὺς γάμους τελῶν πάντα τὰ ζῶα εἰστία· Μόνης δὲ τῆς χελώνης ὑστερησάσης, διαπορῶν τὴν αἰτίαν τῆς ὑστερήσεως, ἐπυνθάνετο αὐτῆς τίνος χάριν αὐτὴ ἐπὶ τὸ δεῖπνον οὐ παρεγένετο. Τῆς δὲ εἰπούσης· Οἶκος φίλος, οἶκος ἄριστος, ἀγανακτήσας κατ' αὐτῆς κατεδίκασε τὸν οἶκον βαστάζουσαν περιφέρειν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων αἰροῦνται μᾶλλον λιτῶς παρ' ἑαυτοῖς ζῆν ἢ παρ' ἄλλοις πολυτελῶς.

[126] (Version A) Ζεὺς κριτής.

evidente qué tenía cada uno en el pensamiento, y, en tercer lugar, dijo que Atenea debía haber puesto ruedas a la casa, para que, si algún vecino malvado vivía al lado, fácilmente pudiera cambiarse de lugar. Y Zeus, irritado con él por su envidia, lo echó del Olimpo.

La fábula muestra que nada hay tan perfecto que no admita ninguna censura.

*Zeus y la tortuga*

Cuando Zeus se casó, invitó al banquete a todos los animales. Sólo faltó la tortuga, y Zeus, corno ignoraba el motivo, al día siguiente le preguntó por qué había sido la única en no asistir al banquete. Ella respondió: «La casa propia es la casa mejor». Y Zeus, irritado con ella, dispuso que llevase consigo su casa a cuestas.

Así, muchos hombres prefieren vivir con sencillez a estar con lujo en casa de otros.

*Zeus juez*

Ὁ Ζεὺς τὰς τῶν ἀνθρώπων ἀμαρτίας ἐν ὀστράκοις τὸν Ἑρμῆν ὤρισε γράφειν, καὶ εἰς κιβώτιον ἀποτιθέναι πλησίον αὐτοῦ, ὅπως ἐκάστου τὰς δίκας ἀναπράσῃ. Συγκεχυμένων δὲ τῶν ὀστράκων ἐπ' ἀλλήλοις, τὸ μὲν βράδιον, τὸ δὲ τάχιον ἐμπίπτει εἰς τὰς τοῦ Διὸς χεῖρας, εἶποτε καλῶς κρίνοιτο. Ὅτι οὐ χρὴ θαυμάζειν διὰ τοὺς ἀδίκους καὶ πονηροὺς ὅτι τάχιον οὐκ ἀπολαμβάνουσιν ὑπὲρ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν.

(Version B) Ζεὺς κριτής.

Ἐν ὀστράκῳ γράφοντα τὸν Ἑρμῆν ἀμαρτίας ἐκέλευσεν ὁ Ζεὺς εἰς κιβωτὸν ταύτας σωρεύειν, ἵν' ἐρανίσας ἐκάστου τὰς δίκας ἀναπράσῃ. Τῶν ὀστράκων δὲ συγκεχυμένων ἀλλήλοις, τὸ μὲν βράδιον, τὸ δὲ τάχιον ἐμπίπτει εἰς τοῦ Διὸς τὰς χεῖρας, εἶποτ' εὐθύνοι. Τῶν οὖν πονηρῶν οὐ προσήκει θαυμάζειν, ἂν θᾶσσον ἀδικῶν ὀψέ τις κακῶς πράσῃ.

[127] (Version A) Ἥλιος καὶ βάτραχοι.

Γάμοι τοῦ Ἥλιου θέρους ἐγίνοντο· πάντα δὲ τὰ ζῶα ἔχαιρον ἐπὶ τούτῳ, ἠγάλλοντο δὲ καὶ οἱ βάτραχοι. Εἷς δὲ τούτων εἶπεν· Ὡ μῶροι, εἰς τί ἀγάλλεσθε; εἰ γὰρ μόνος ὦν ὁ Ἥλιος πάσαν ἰλὺν ἀποξηραίνει, εἰ γήμας ὁμοιον αὐτῷ παιδίον γεννήσει, τί οὐ παθῶμεν κακόν; Ὅτι πολλοὶ τῶν τὸ φρόνημα κουφότερον ἐχόντων χαίρουσιν ἐπὶ πράγμασιν τοῖς μὴ χαρὰν ἔχουσιν.

(Version B) Ἥλιος καὶ βάτραχοι.

Ἥλιῳ ποτὲ γάμος θέρους ὑπῆρχε. Οἱ δὲ βάτραχοι ἠγάλλοντο μεγάλως ἐπὶ τῇ λαμπρᾷ τραπέζῃ τοῦ Ἥλιου.

Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν μέγα ἀναστενάξας ἀνακέκραγε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐβόα· Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ, εἰς τί βοᾶτε μεγάλα κεκραγότες ὡς ἐπ' ἀγάθῳ τινὶ προσδοκωμένῳ; Εἰ οὖν Ἥλιος μονώτατος ὑπάρχων ὕλην ἅπασαν καὶ τὴν γῆν καταφλέγη, εἰ γήμας παῖδα ἀνθρώμοιον ποιήσει, τί μὴ πάθωμεν ἡμεῖς κακόν, εἰπέ μοι.

Ὅτι πολλοὶ τῶν τὸ φρόνημα κουφότερον ἐχόντως χαίρουσιν ἐπ' ἀδήλοις.

[128] (Version A) Ἡμίονος.

Ἡμίονός τις ἐκ κριθῆς παχυνθεῖσα ἀνεσκίρτησε καθ' ἑαυτὴν βοῶσα· Πατὴρ μου ἐστὶν ἵππος ὁ ταχυδρόμος, κἀγὼ δὲ αὐτῷ ὄλη ἀφωμοιώθην. Καὶ δὴ ἐν μιᾷ ἀνάγκῃς ἐπελθούσης, ἠναγκάζετο ἡ ἡμίονος τρέχειν. Ὡς δὲ τοῦ δρόμου ἐπέπαυτο,

Dispuso Zeus que Hermes anotara los fallos de los hombres en tejuelas y las pusiera en un cofrecillo cerca de él, para imponer las penas a cada uno. Mezcladas las tejuelas unas con otras, Zeus las extrae del cofre, unas más tarde, otras antes, cuando el dios se dispone a hacer justicia.

No hay que extrañarse de que los delincuentes y malvados no reciban más rápido el castigo de sus delitos.

*El Sol y las ranas*

Tenían lugar las bodas del Sol en verano. Todos los animales disfrutaban con ello y se regocijaban también las ranas. Una de ellas dijo: «¡Insensatas!, ¿por qué os regocijáis? Es un solo sol y seca todo el pantano; si al casarse engendra un niño igual a él, ¿qué mal no habremos de soportar?»

Muchos insensatos se alegran por cosas que no son motivo de alegría.

*La mula*

Una mula alimentada de buena cebada saltaba de gozo diciéndose a sí misma: «Mi padre es un caballo de rápida carrera y toda yo me parezco a él». Y en esto un día se le presentó una necesidad apremiante y la mula se vio obligada a correr. Al terminar su trote,

σκυθρωπάζουσα πατρὸς τοῦ ὄνου εὐθύς ἀνεμνήσθη.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ, κἂν ὁ χρόνος ἐνέγκῃ τινὰ εἰς δόξαν, τῆς ἑαυτοῦ ἀρχῆς μὴ ἐπιλαθέσθαι· ἀβέβαιος γάρ ἐστιν ὁ βίος οὗτος.

#### (Version B) Ἡμίονος.

Ἡμίονός τις ἐκ κριθῆς παχυνθεῖσα ἀνεσκίρτα τε καὶ ἐβόα καθ' ἑαυτήν· Πατήρ μοι ὑπάρχει ἵππος ὁ ταχυδρόμος, ὃν ἐγὼ ὅλη διόλου ἀπεμμήθην. Καὶ δὴ ἐν μιᾷ ἠναγκάζετο τρέχειν ἢ ἡμίονος. Ὡς δὲ τοῦ δρόμου ἐπαύσατο, σκυθρωπάσασα τοῦ πατρὸς ὄνου αὐτῆς εὐθύς ὑπανεμνήσθη.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι, εἰ καὶ ὁ χρόνος ἐνέγκῃ τινὰ εἰς δόξαν, οὐ δεῖ ἐπιλανθάνεσθαι τὴν τάξιν τοῦ οἰκείου γένους· ἀβέβαιος γάρ ἐστιν ὁ παρῶν βίος.

#### [129] (Version A) Ἡρακλῆς καὶ Ἀθηνᾶ.

Διὰ στενῆς ὁδοῦ ὤδευεν Ἡρακλῆς. Ἰδὼν δὲ ἐπὶ γῆς μήλω ὁμοίον τι ἐπειρᾶτο συντριῖψαι. Ὡς δὲ εἶδε διπλοῦν γενόμενον, ἔτι μᾶλλον ἐπέβαινε, καὶ τῷ ροπάλῳ ἔπαιεν. Τὸ δὲ φυσηθὲν εἰς μέγεθος τὴν ὁδὸν ἀπέφραξεν. Ὁ δὲ ῥίψας τὸ ρόπαλον ἴστατο θαυμάζων. Ἀθηνᾶ δὲ αὐτῷ ἐπιφανεῖσα εἶπε· Πέπαυσο δέ, ἀδελφε, τοῦτό ἐστι φιλονεικία καὶ ἔρις· ἂν τις αὐτὸ καταλείπῃ ἀμάχητον, μένει οἶον ἦν πρῶτον· ἐν δὲ ταῖς μάχαις οὕτως οἰδεῖται.

Ἵτι πᾶσι φανερόν καθέστηκεν ὡς αἱ μάχαι καὶ ἔριδες αἰτίαι μεγάλης βλάβης ὑπάρχουσιν.

#### (Version B) Ἡρακλῆς καὶ Ἀθηνᾶ.

Διὰ στενῆς ὁδοῦ ὤδευεν Ἡρακλῆς. Μήλω δὲ τι ὁμοίον κατὰ γῆς καθήμενον ἰδὼν ἐπειρᾶτο τῷ ροπάλῳ συντριβεῖν. Τὸ δὲ {μᾶλλον} διπλοῦν ἀπὸ τῆς ψαύσεως τοῦ ροπάλου ἐγένετο. Ὁ δὲ μᾶλλον τῷ ροπάλῳ καὶ αὐθις ἔπαιε. Τὸ δ' εἰς μέγεθος ἀρθὲν τὴν ὁδὸν τούτῳ ἀπέφραξε. Ὁ δὲ ῥίψας τὸ ρόπαλον ἴστατο ἐκπληττόμενος. Ἀθηνᾶ δὲ τοῦτον ἰδοῦσα ἔφη· Ὡ Ἡράκλεις, παῦσαι θαυμάζων· τὸ γὰρ νῦν τὴν ἀπορίαν σοι προξενῆσαν ἢ φιλονεικία καὶ ἔρις ἐστίν. Ἄν οὖν τις ταύτην οἶαν εὖρεν ἀφήσῃ, ἐπὶ μικροῦ μένει· ἂν δὲ μάχεσθαι θέλῃ πρὸς ταύτην, οὕτως ἐκ μικροῦ οἰδεῖ καὶ εἰς μέγα προέρχεται.

#### [130] Ἡρακλῆς καὶ Πλοῦτος.

Ἡρακλῆς ἰσοθεωθεὶς καὶ παρὰ Διὸς ἐστιώμενος ἕνα ἕκαστον τῶν θεῶν μετὰ πολλῆς φιλοφροσύνης ἠσπάζετο. Καὶ δὴ τελευταίου εἰσελθόντος τοῦ

entristecida, se acordó de que su padre era burro.

La fábula muestra que no debe uno olvidarse de su propio origen, aunque el tiempo le lleve a la fama; pues esta vida es insegura.

#### *Heracles y Atenea*

Heracles caminaba por un camino estrecho. Al encontrar en el suelo algo semejante a una manzana, intentó romperlo. Como vio que se había hecho doble, lo pisó aún más y lo golpeó con su maza. El objeto se hinchó hasta impedir el paso por el camino. Heracles tiró su maza y quedó atónito. Atenea se le apareció y le dijo: «Déjalo, hermano. Son la Porfía y la Disputa. Si se las deja en paz, se quedan como eran al principio, pero en los combates se hinchan así.»

Para todos es claro que las guerras y las disputas son causantes de gran daño.

#### *Heracles y Pluto*

Cuando Heracles fue divinizado e invitado a la mesa junto a Zeus, saludó a cada uno de los dioses con mucha cordialidad. Pero cuando entró el último, Pluto,

Πλούτου, κατὰ τοῦ ἐδάφους κύψας ἀπεστρέψατο αὐτόν. Ὁ δὲ Ζεὺς θαυμάσας τὸ γεγονός ἐπυνθάνετο αὐτοῦ τὴν αἰτίαν δι' ἣν πάντας τοὺς δαίμονας προσαγορεύσας ἀσμένως μόνον τὸν Πλοῦτον ὑποβλέπεται. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἄλλ' ἔγωγε διὰ τοῦτο αὐτόν ὑποβλέπομαι ὅτι παρ' ὄν καιρὸν ἐν ἀνθρώποις ἤμην, ἐώρων αὐτόν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τοῖς πονηροῖς συνόντα.

Ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν ἐπ' ἀνδρὸς πλουσίου μὲν τὴν τύχην, πονηροῦ δὲ τὸν τρόπον.

### [131] Ἡρῶς.

Ἡρώα τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων, τούτῳ πολυτελῶς ἔθυσεν. Αἰεὶ δὲ αὐτοῦ ἀναλισκομένου καὶ πολλὰ εἰς θυσίας δαπανῶντος, ὁ ἥρωρ ἐπιστὰς αὐτῷ νύκτωρ ἔφη· Ἄλλ', ὦ οὔτος, πέπαυσο τὴν οὐσίαν διαφθεύρων· ἐὰν γὰρ πάντα ἀναλώσας πένης γένη, ἐμὲ αἰτιάσῃ.

Οὕτω πολλοὶ διὰ τὴν ἑαυτῶν ἀβουλίαν δυστυχοῦντες τὴν αἰτίαν ἐπὶ τοὺς θεοὺς ἀναφέρουσιν.

### [132] (Version A) Θύννος καὶ δελφίς.

Θύννος διωκόμενος ὑπὸ δελφίνος καὶ πολλῶ τῷ ροίζῳ φερόμενος, ἐπειδὴ καταλαμβάνεσθαι ἔμελλεν, ἔλαθεν ὑπὸ σφοδρᾶς ὀρμῆς ἐκβρασθεὶς εἰς τινα ἡῖονα. Ὑπὸ δὲ τῆς αὐτῆς φορᾶς ἐλαυνόμενος καὶ ὁ δελφίς αὐτῷ συνεξώσθη. Καὶ ὁ θύννος, ὡς ἐθεάσατο ἐπιστραφεὶς αὐτόν λιποθυμοῦντα ἔφη· Ἄλλ' ἔμοιγε οὐκέτι λυπηρὸς ὁ θάνατος· ὡρῶ γὰρ καὶ τὸν αἰτίον μοι θανάτου γενόμενον συναποθνήσκοντα.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ῥάδιον φέρουσι τὰς συμφορὰς οἱ ἄνθρωποι, ὅταν ἴδωσι καὶ τοὺς αἰτίους τούτων γεγονότας δυστυχοῦντας.

### (Version B) Θύννος καὶ δελφίς.

Θύννος διωκόμενος ὑπὸ δελφίνος καὶ πολλῶ τῷ ροίζῳ φερόμενος, ἐπειδὴ καταλαμβάνεσθαι ἔμελλεν, ἔλαθεν ὑπὸ σφοδρᾶς ῥύμης ἐκπεσὼν εἰς τινα νῆσον. Ὑπὸ δὲ τῆς ὁμοίας ῥύμης καὶ ὁ δελφὶν αὐτῷ συνεξώκειλεν. Ὁ δὲ θύννος ἐπιστραφεὶς καὶ λειποψυχοῦντα τὸν δελφῖνα ἐωρακῶς εἶπεν· Οὐκέτι μοι ὁ θάνατος λυπηρὸς ὀρῶντι τὸν αἰτίον γεγονότα μοι τούτου σὺν ἐμοὶ ἀποθνήσκοντα.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ῥαδίως τὰς συμφορὰς οἱ ἄνθρωποι φέρουσι, τοὺς τούτων αἰτίους δυστυχοῦντας ὀρῶντες.

bajó la mirada hacia el suelo, en señal de desprecio. Zeus, extrañado de lo sucedido, le preguntó por qué, después de haber hablado a todas las divinidades cordialmente, había menospreciado a Pluto. Éste dijo: «Lo miro con desprecio porque en el tiempo en que estuve entre los hombres vi que él estaba con los malvados la mayoría de las veces».

La fábula podría decirse de un hombre rico en fortuna, pero malvado de carácter.

### *El héroe*

Un hombre tenía la estatua de un héroe en su casa y le ofrecía costosos sacrificios. Y, como gastaba mucho sin cesar en sacrificios, el héroe se le apareció por la noche y le dijo: «Pero ¡hombre!, deja de dilapidar tu hacienda. Pues si te haces pobre por habértela gastado toda, me echarás a mí las culpas.»

Así, muchos que fracasan por su propia insensatez inculpan a los dioses.

### *El atún y el delfín*

Un atún, perseguido por un delfín en medio de un gran estruendo, estaba a punto de ser atrapado, y no se dio cuenta de que su impetuosa carrera lo arrojaba a una playa. Llevado del mismo ímpetu también se salió del mar el delfín. Y el atún, al verlo, se volvió y dijo al delfín ya moribundo: «Para mí la muerte ya no es penosa, pues veo que también perece el que ha sido culpable de mi muerte.»

La fábula muestra que los hombres soportan con más facilidad las desgracias cuando ven que también las sufren los que han sido sus culpables.

**[133] (Version A) Ἱατρὸς ἄτεχνος.**

Ἱατρὸς ἦν ἄτεχνος. Οὗτος ἀρρώστῳ παρακολουθῶν, πάντων ἱατρῶν λεγόντων αὐτὸν μὴ κινδυνεύειν, ἀλλὰ χρονίσειν ἐν τῇ νόσῳ, οὗτος μόνος ἔφη αὐτῷ πάντα τὰ αὐτοῦ ἐτοιμάσαι· τὴν αὔριον γὰρ οὐκ ὑπερβήση. Ταῦτα εἰπὼν ὑπεχώρησε. Μετὰ χρόνον δέ τινα ἀναστὰς ὁ νοσῶν προῆλθεν, ὡχρὸς καὶ μόλις βαίνων. Ὁ δὲ ἱατρὸς συναντήσας αὐτῷ· Χαῖρε, ἔφη· πῶς ἔχουσιν οἱ κάτω; Κάκεινος εἶπεν· Ἡρεμοῦσι πιόντες τὸ τῆς Λήθης ὕδωρ. Πρὸ ὀλίγου δὲ ὁ Θάνατος καὶ ὁ Ἄιδης δεινῶς ἠπέιλουν τοὺς ἱατροὺς πάντας, ὅτι τοὺς νοσοῦντας οὐκ ἐῷσιν ἀποθνήσκειν, καὶ κατεγράφοντο πάντας. Ἔμελλον δὲ καὶ σὲ γράψαι, ἀλλ' ἐγὼ προσπεσὼν αὐτοῖς καὶ δυσωπήσας, ἐξωμοσάμην αὐτοῖς μὴ ἀληθῆ ἱατρὸν εἶναι σε, ἀλλὰ μάτην διεβλήθης. {Ὅτι} τοὺς ἀπαιδεύτους καὶ ἀμαθεῖς καὶ κομπολόγους ἱατροὺς ὁ παρῶν μῦθος στηλιτεύει.

**(Version B) Ἱατρὸς ἄτεχνος.**

Ἱατρὸς ἄπειρος ἀρρώστῳ προσελθὼν πάντα πρὸς ταφήν εὐτρεπίσαι τοῖς πρὸς αὐτὸν ἐκέλευε· τὴν γὰρ αὔριον οὐχ ὑπερβήσεσθαι αὐτόν. Μετὰ δὲ τινα χρόνον ὁ ἀρρωστῶν ἀναστὰς καὶ συναντήσας τῷ ἱατρῷ, ἀσπασίως ὁ ἱατρὸς προσηγόρευσε καὶ πῶς ἔχουσιν οἱ περὶ τὸν Ἄιδην ἠρώτα. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἡρεμοῦσι πάντες, πλὴν γε ὅτι ὁ Θάνατος καὶ ὁ Ἄιδης ἠπέιλουν πᾶσι τοῖς ἱατροῖς τὰ ἀνήκεστα, ὅτι τοὺς νοσοῦντας οὐκ ἐῷσιν ἀποθνήσκειν· ἔγραφον δὲ αὐτῶν τὰ ὀνόματα ἐπὶ τιμωρίᾳ. Μελλόντων δὲ καὶ σὲ γράψαι, προσπεσὼν αὐτοῖς ἐγὼ καὶ δυσωπήσας ἐξωμοσάμην μὴ εἶναι σε ἀληθῆ ἱατρὸν, ἀλλὰ μάτην διεβλήθης.

**[134] (Version A) Ἱατρὸς καὶ νοσῶν.**

Ἱατρὸς νοσοῦντα ἐθεράπευε. Τοῦ δὲ νοσοῦντος ἀποθανόντος, ἐκεῖνος πρὸς τοὺς ἐκκομίζοντας ἔλεγεν· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος, εἰ οἴνου ἀπέιχετο καὶ κλυστήρισιν ἔχρητο, οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. Τῶν δὲ παρόντων ὑπολαβὼν τις ἔφη· Ὡ βέλτιστε, οὐκ ἔδει σε ταῦτα νῦν λέγειν, ὅτε μηδὲν ὄφελός ἐστιν, ἀλλὰ τότε παραινεῖν, ὅτε τούτοις χρῆσθαι ἠδύνατο.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοὺς φίλους ἐν καιρῷ ἀνάγκης τὰς βοηθείας παρέχειν καὶ μὴ μετὰ τῶν πραγμάτων ἀπόγνωσιν κατειρωνεύεσθαι.

**(Version B) Ἱατρὸς καὶ νοσῶν.**

Ἱατρὸς ἐκκομιζόμενῳ τινὶ τῶν οἰκείων ἐπακολουθῶν ἔλεγε πρὸς τοὺς προπέμποντας ὡς οὗτος ὁ

*El médico incompetente*

Había un médico que era un incompetente. Attendía a un enfermo y, aunque todos los médicos afirmaban que no corría peligro, aunque sería larga su enfermedad, sólo él le decía que arreglase todas sus cosas, «pues no pasarás de mañana». Luego de hablarle así, se retiró. Después de un tiempo, ya recuperado el enfermo, salió a la calle, si bien iba pálido y con fatiga. El médico se encontró con él y le dijo: «¡Hola!, ¿cómo están los de abajo?». Y aquél respondió: «Están tranquilos bebiendo agua del Leteo. Pero, hace poco, la Muerte y Hades amenazaron terriblemente a todos los médicos porque no dejan morir a los enfermos y hacían una lista de ellos. Iban a apuntarte a ti también, pero me eché a sus pies, les supliqué y les juré que tú no eras un verdadero médico, sino que te habían calumniado sin fundamento.»

La presente fábula proscribe a los médicos sin instrucción, ignorantes y diestros sólo en hablar.

*El médico y el enfermo*

Un médico cuidaba a un enfermo. Al morir éste, aquél dijo a los que lo llevaban a enterrar: «Ese hombre, si se hubiera apartado del vino y se hubiera puesto lavativas, no habría muerto». Uno de los presentes, respondiendo, dijo: «No debías decir eso ahora, amigo, que ya es inútil, sino habérselo aconsejado cuando podía servirle.»

La fábula muestra que los amigos deben proporcionar la ayuda en el momento de la necesidad y no ironizar tras el desenlace de las cosas.

ἄνθρωπος, εἰ οἴνου ἀπείχετο καὶ κλυστῆρσιν ἐχρήσατο, οὐκ ἂν ἀπέθανε. Τούτων δέ τις ὑποτυχὼν ἔφη· Ὡ οὗτος, ἀλλ' οὐ νῦν σε ἔδει ταῦτα λέγειν, ὅτε οὐδὲν ὄφελος, τότε δὲ παραινεῖν, ὅτε καὶ χρῆσθαι ἠδύνατο.

#### [135] (Version A) Ἰκτίνος καὶ ὄφιν.

Ἰκτίνος ὄφιν ἀρπάσας ἀπέπτατο. Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ δακῶν καὶ ἀμφότεροι ἐκ τοῦ ὕψους κατενεχθέντες, ὁ μὲν ἰκτίνος ἐτεθνήκει· ὁ δὲ ὄφιν ἔφη αὐτῷ· Τί τοσοῦτον ἐμάνης, ὅτι τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας βλάπτειν ἠβούλου; ἀλλὰ δίκην ἔδωκας τῆς ἀρπαγῆς δικαίαν.

Ὅτι πλεονεξία τις προσέχων καὶ τοὺς ἀσθενεστέρους ἀδικῶν, ἰσχυροτέρῳ προσπεσὼν, ὡς οὐκ ἐλπίζει, ἐκτίσει τότε καὶ ἂ πρότερον ἐποίησε κακά.

#### (Version B) Ἰκτίνος καὶ ὄφιν.

Ἰκτίνος ὄφιν ἀρπάσας εἰς ὕψος ἀπέπτη. Ὁ δὲ ὄφιν ἐπιστραφεὶς καὶ πλήξας τοῦτον, ἀμφοτέρους εἰς γῆν ἀφ' ὕψους πεσεῖν συμβέβηκε. Τοῦ οὖν ἰκτίνου ἐκ τῆς πληγῆς τεθνηκότος, ὁ ὄφιν πρὸς αὐτὸν ἔφη· Τί τοσοῦτον ἐμεμήνεις, ταλαίπωρε, ὅτι τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας βλάπτειν ἐβούλου; Δικαίως οὖν ἔδωκας γνώμης δίκην ἀξίαν.

#### [136] (Version A) Ἰκτίνος χρεμετίζων.

Ἰκτίνος φωνὴν εἶχεν ἄλλην ὀξείαν. Ἴππου δὲ ἀκούσας καλῶς χρεμετίζοντος, μιμούμενος τὸν ἵππον καὶ συνεχῶς τοῦτο ποιῶν καὶ ταύτην μὴ καλῶς ἐκμαθῶν, καὶ τῆς ἰδίας φωνῆς ἐστέρηται, καὶ οὔτε τὴν τοῦ ἵππου ἔσχεν οὔτε τὴν πρώτην.

Ὅτι οἱ εὐτελεῖς καὶ φθονεροὶ ζηλοῦντες τοῦ παρὰ τὴν ἑαυτῶν φύσιν καὶ τῶν κατὰ φύσιν στεροῦνται.

#### (Version B) Ἰκτίνος χρεμετίζων.

Ἰκτίνος φωνὴν εἶχεν ἄλλην ὀξείαν. Ἀκούσας δὲ εὔχρεμετίζοντος ἵππου, εὐθύς αὐτίκα φωνὴν αὐτοῦ μιμεῖται, ὅστις συνεχῶς τὴν φωνὴν ταύτην λέγων οὐκ ἠδυνήθη τοῦ μαθεῖν ταύτην ὅλως· χρεμετίζων γὰρ ὅμως οὐκ ἐδυνήθη τὴν φωνὴν τὴν τοῦ ἵππου καταλαβέσθαι, καὶ τῆς ἰδίας φωνῆς ἀπεστερήθη. Ὅτι οἱ φθονεροὶ ζητοῦντες τὰ παρὰ τὴν φύσιν ὑστεροῦνται καὶ τῶν κατὰ φύσιν.

#### [137] (Version A) Ἰξευτῆς καὶ ἀσπίς.

Ἰξευτῆς ἀναλαβὼν ἰξὸν καὶ τοὺς καλάμους ἐξῆλθεν ἐπ' ἄγραν. Θεασάμενος δὲ κίχλαν ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ δένδρου καθημένην, ταύτην συλλαβεῖν ἠβουλήθη.

#### *El milano y la serpiente*

Un milano arrebató una serpiente y se fue volando. Ésta se revolvió y lo mordió, y ambos cayeron desde lo alto. El milano estaba muerto. La serpiente le dijo: «¿Por qué enloqueciste tanto que quisiste dañar a los que en nada te habían perjudicado? Pagaste, pues, la pena justa de tu rapiña.»

Cuando uno se entrega a la codicia y perjudica a los más débiles, al encontrarse con uno más poderoso, como no lo espera, habrá de pagar entonces hasta los males que había cometido con anterioridad.

#### *El milano que relinchaba*

Un milano tenía una voz distinta a la de los demás, muy aguda. Pero al oír relinchar a un caballo, lo intentó imitar repetidas veces. Y sin aprender a relinchar, se quedó privado incluso de su propia voz, y no tuvo ni la del caballo ni la primera.

Los ruines y malvados que envidian las cualidades contrarias a su naturaleza también se ven privados de las que les corresponden.

#### *El pajarero y el áspid*

Un pajarero salió de caza llevando liga y las cañas. Al ver un tordo posado en lo alto de un árbol, quiso capturarlo. Y así, tras anudar las cañas a lo largo,

Καὶ δὴ συνάψας εἰς μῆκος τοὺς καλάμους ἀτενὲς ἔβλεπεν, ὄλος ὦν πρὸς τῷ ἀέρι τὸν νοῦν. Τοῦτον δὲ τὸν τρόπον ἄνω νεύων ἔλαθεν ἀσπίδα πρὸ τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν κοιμωμένην πατήσας· ἦτις ἐπιστραφεῖσα δῆξιν εἰς αὐτὸν ἀνῆκεν. Ὁ δὲ λιποψυχῶν ἔφη πρὸς ἑαυτόν· Ἄθλιος ἔγωγε, ὃς ἕτερον θηρεῦσαι βουλόμενος ἔλαθον αὐτὸς ἀγρευθεὶς εἰς θάνατον.

Οὕτως οἱ τοῖς πέλας ἐπιβουλάς ράπτοντες φθάνουσιν αὐτοὶ συμφοραῖς περιπίπτοντες.

(Version B) Ἴξευτῆς καὶ ἔχις.

Ἴξευτῆς ἰξὸν ἀναλαβὼν καὶ καλάμους πρὸς ἄγραν ἐξῆλθεν. Ἰδὼν δὲ κίχλαν ἐφ' ὑψηλοῦ δένδρου καθεζομένην καὶ τοὺς καλάμους ἀλλήλοις ἐπὶ μῆκος συνάψας, ἄνω πρὸς αὐτὴν συλλαβεῖν βουλόμενος εφεώρα. Καὶ δὴ λαθὼν ἔχιν κοιμωμένην ὑπὸ πόδας ἐπάτησε. Τῆς δ' ὀργισθείσης καὶ δακούσης αὐτόν, ἐκεῖνος ἤδη λιποψυχῶν ἔλεγε· Δύστηνος ἐγώ· ἕτερον γὰρ θηρεῦσαι βουλόμενος, αὐτὸς ὑφ' ἐτέρου ἠγρεύθη εἰς θάνατον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ τοῖς πέλας ἐπιβουλεύοντες λανθάνουσι πολλάκις ὑφ' ἐτέρων τοῦτ' αὐτὸ πάσχοντες.

[138] (Version A) Ἴππος γέρων.

Γέρων ἵππος ἐπράθη πρὸς τὸ ἀλήθειν. Ζευχθεὶς δὲ ἐν τῷ μυλῶνι στενάζων εἶπεν· Ἐκ ποίων δρόμων εἰς οἴους καμπτήρας ἦλθον.

Ὅτι μὴ λίαν ἐπαίρεσθω τις πρὸς τὸ τῆς ἀκμῆς ἢ τῆς δόξης δυνατόν· πολλοῖς γὰρ τὸ γῆρας ἐν κόποις ἀνηλώθη.

(Version B) Ἴππος γέρων.

Γέροντι ἵππῳ πολλὰ κεκμηκότι ταῖς στρατηγίαις τε καὶ ἱππηλασίαις ἢ τοῦ μυλῶνος ἀτέλεστος καὶ σφαιροειδῆς διεδέξατο χώρα, πολλὴν ἔχουσα τὴν δυσπάθειαν. Ὁ δὲ στενάζων εἶπεν· Οἴμοι ἐγώ· ἐκ ποίας ταχυδρόμου ὁρμῆς ἐν ποίῳ μεθηρμόσθην καμπτήρι πολυμόχθῳ. Ὅτι οὐ δίκαιον τὸ ἐπαίρεσθαι ἐπὶ τινι εὐημερίᾳ ἢ γενναιότητι.

[139] (Version A) Ἴππος καὶ βοῦς καὶ κύων καὶ ἄνθρωπος.

Ζεὺς ἄνθρωπον ποιήσας ὀλιγοχρόνιον αὐτὸν ἐποίησεν. Ὁ δὲ τῆ ἑαυτοῦ συνέσει χρώμενος, ὅτε ἐνίστατο ὁ χειμῶν, οἶκον ἑαυτῷ κατεσκεύαζε καὶ ἐνταῦθα διέτριβε. Καὶ δὴ ποτε σφοδροῦ κρούσης γενομένου, καὶ τοῦ Διὸς ὕοντος, ἵππος ἀντέχειν μὴ δυνάμενος ἦκε δρομαῖος πρὸς τὸν ἄνθρωπον, καὶ

apuntó atentamente, pendiente por completo a de dónde soplaban el aire. Al levantar la cabeza de esa manera, sin darse cuenta pisó un áspid que dormía ante sus propios pies, y éste, revolviéndose, le soltó un mordisco. Él, al morir, decía para sí: «¡Desdichado de mí que queriendo cazar a otro, yo mismo sin advertirlo fui cazado de muerte!».

Así, los que urden tretas contra el prójimo, acaban cayendo en desgracias ellos mismos.

*El caballo viejo*

Un caballo viejo fue vendido para tirar en un molino. Enganchado a la rueda dijo lamentándose: «¡De qué carreras a qué vueltas he llegado!».

Nadie se envanezca demasiado con el poder de su juventud o su fama, pues la vejez consumió a muchos en medio de fatigas.

*El caballo, el buey, el perro y el hombre*

Cuando Zeus hizo al hombre, le dio una existencia efímera. Pero éste, sirviéndose de su propia inteligencia, cuando llegó el invierno se construyó una casa para vivir. Y he aquí que en cierta ocasión en que hacía mucho frío y Zeus envió la lluvia, un caballo que no podía resistirla, llegó a la carrera al hombre y le

τούτου ἐδεήθη ὅπως σκέπη αὐτόν. Ὁ δ' οὐκ ἄλλως ἔφη τοῦτο ποιήσῃ, ἐὰν μὴ τῶν οἰκείων ἐτῶν μέρος αὐτῷ δῶ. Τοῦ δὲ ἀσμένως παραχωρήσαντος, παρεγένετο μετ' οὐ πολὺ καὶ βοῦς, οὐδ' αὐτὸς δυνάμενος ὑπομένειν τὸν χειμῶνα. Ὅμοίως δὲ τοῦ ἀνθρώπου μὴ πρότερον ὑποδέξεσθαι φάσκοντος, ἐὰν μὴ τῶν ἰδίων ἐτῶν ἀριθμὸν τινα παράσχη, καὶ αὐτὸς μέρος δοῦς ὑπεδέχθη. Τὸ δὲ τελευταῖον κύων ψύχει διαφθειρόμενος ἦκε, καὶ τοῦ ἰδίου χρόνου μέρος ἀπονείμας σκέπης ἔτυχε. Οὕτω τε συνέβη τοὺς ἀνθρώπους, ὅταν μὲν ἐν τῷ τοῦ Διὸς χρόνῳ γένωνται, ἀκεραίους τε καὶ ἀγαθοὺς εἶναι· ὅταν δὲ εἰς τὰ τοῦ ἵππου ἔτη γένωνται, ἀλάζονάς τε καὶ ὑψαύχενας εἶναι· ἀφικνουμένους δὲ εἰς τὰ τοῦ βοῦς ἔτη, ἀρχικοὺς ὑπάρχειν· τοὺς δὲ τὸν τοῦ κυνὸς χρόνον ἀνύοντας ὀργίλους καὶ ὑλακτικούς γίνεσθαι. Ὅτι τινὲς τῶν ἀνθρώπων φαῦλοι ὄντες καὶ κακοὶ {ἐκείνους} εἰώθασιν μόνους φιλεῖν τοὺς διατρέφοντας αὐτούς.

#### (Version B) Ἴππος καὶ βοῦς καὶ κύων καὶ ἄνθρωπος.

Ἴππος καὶ βοῦς καὶ κύων ὑπὸ ψύχους στενοῦμενοι ἦλθον εἰς ἀνθρώπου τινὸς οἰκίαν. Ὁ δὲ δεξάμενος αὐτούς καὶ πῦρ ἀνάψας ἔθαλψεν. Καὶ τῷ μὲν ἵππῳ κριθὰς παρετίθει, τῷ δὲ ταύρῳ ἄχυρα· τῷ δὲ κυνὶ τὰ ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐδίδου. Διὰ δὲ τὴν τοιαύτην φιλοξενίαν ἀντημείψαντο αὐτῷ χάριτας, μερίσαντες αὐτῷ καὶ χαρισάμενοι τῶν ἐτῶν ἐφ' ὧν ἔζων· ὁ μὲν ἵππος εὐθύς τοὺς πρώτους χρόνους· διὰ τοῦτο ἕκαστος θερμὸς καὶ γαυρὸς ἐστὶ τῆ γνῶμη· ὁ δὲ βοῦς μετ' αὐτόν τοὺς μέσους χρόνους· διὰ τοῦτο μοχθηρὸς καὶ φιλεργὸς ἐστὶ πλοῦτον ἀθροίζων· τρίτος δὲ ὁ κύων τοὺς τελευταίους χρόνους· διὰ τοῦτο πᾶς γηράσκων δύσκολός ἐστὶ τῆ γνῶμη, καὶ τὸν διδόντα μόνον τροφήν ἀγαπᾷ καὶ σαίνει καὶ ἐπιχαίρει, τοῖς δὲ μὴ διδοῦσι καθυλακτεῖ καὶ καθάπτεται.

Ὅτι τινὲς τῶν ἀνθρώπων φαῦλοι ὄντες καὶ κακοὶ {ἐκείνους} εἰώθασιν μόνους φιλεῖν τοὺς διατρέφοντας αὐτούς.

#### [140] (Version A) Ἴππος καὶ ἵπποκόμος.

Κριθὴν τὴν τοῦ ἵππου ὁ ἵπποκόμος κλέπτων καὶ πωλῶν τὸν ἵππον ἔτριβεν, ἐκτένιζεν πᾶσαν ἡμέραν. Ἐφη δὲ ὁ ἵππος· Εἰ θέλεις ἀληθῶς καλὸν εἶναι με, τὴν κριθὴν τὴν τρέφουσάν με μὴ πώλει. Ὅτι οἱ πλεονέκται τοῖς πιθανοῖς λόγοις καὶ ταῖς

pidió que lo protegiese. Éste dijo que no lo haría a menos que le cediera parte de sus propios años. El caballo aceptó con gusto. No mucho después se presentó también un buey que tampoco podía resistir el invierno. Igualmente el hombre le dijo que no lo recibiría sin que antes le proporcionase cierto número de sus años. Y también éste le dio una parte y fue acogido. Finalmente llegó un perro aterido de frío y, tras conceder al hombre una parte de su vida, halló abrigo. Así ocurrió que los hombres, cuando están en los años que les dio Zeus son íntegros y buenos; pero cuando están en la edad del caballo, son vanidosos y altaneros; al llegar a la del buey se hacen dominantes; y los que cumplen la edad del perro se convierten en irascibles y gruñones.

Podría uno servirse de esta fábula a propósito de un viejo colérico y de mal carácter.

#### *El caballo y el mozo de cuadra*

Un mozo que robaba la cebada del caballo y la vendía, lo limpiaba y lo peinaba todos los días. El caballo le dijo: «Si realmente quieres que yo sea hermoso, no vendas la cebada que me alimenta».

Los ambiciosos que halagan a los pobres con

κολακείαις τούς πένητας δελεάζοντες ἀποστεροῦσιν αὐτούς καὶ τῆς ἀναγκαίας χρείας.

(Version B) Ἴππος καὶ ἵπποκόμος.

Κριθὰς τοῦ ἵππου ὁ ἵπποκόμος κλέπτων διεπώλει, τὸν δὲ ἵππον ψήκτραι διέτριβε. Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰ θέλεις ὠραῖον εἶναι με, τὰς κριθὰς ἅς ἐσθίω μὴ κλέπτε.

[141] (Version A) Ἴππος καὶ ὄνος.

Ἀνθρωπὸς τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. Ὁδευόντων δέ, ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ ὄνος τῷ ἵππῳ· Ἄρον ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναι με σῶν. Ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη· ὁ δὲ ὄνος πεσὼν ἐκ τοῦ κόπου ἐτελεύτησε. Τοῦ δὲ δεσπότης πάντα ἐπιθέντος αὐτῷ καὶ αὐτὴν τὴν τοῦ ὄνου δοράν, θρηνηῶν ὁ ἵππος ἐβόα· Οἴμοι τῷ παναθλίῳ, τί μοι συνέβη τῷ ταλαιπῶρῳ; μὴ θελήσας γὰρ μικρὸν βάρος λαβεῖν, ἰδοῦ ἅπαντα βαστάζω, καὶ τὸ δέρμα.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες οἱ ἀμφοτέρωθεν σωθήσονται ἐν βίῳ.

(Version B) Ὄνος καὶ ἡμίονος.

Ὀνηλάτης ἐπιθεὶς ὄνῳ καὶ ἡμίονῳ γόμους ἤλαυνεν. Ὁ δὲ ὄνος, μέχρι μὲν πεδίον ἦν, ἀντεῖχε πρὸς τὸ βάρος. Ὡς δὲ ἐγένοντο κατὰ τι ὄρος, ὑποφέρειν μὴ δυνάμενος παρεκάλει τὴν ἡμίονον μέρος τι τοῦ γόμου αὐτοῦ προσδέξασθαι, ἵνα τὸ λοιπὸν αὐτὸς διακομίσει δυνήσῃται. Τῆς δὲ παρ' οὐδὲν θεμένης αὐτοῦ τούτους λόγους, ὁ μὲν κατακρημνισθεὶς διερράγη. Ὁ δὲ ὄνηλάτης ἀπορῶν ὅτι ποιήσει, οὐ μόνον τοῦ ὄνου τὸν γόμον τῇ ἡμίονῳ προσέθηκεν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν ὄνον ἐκδείρας ἐπεσώρευσε. Καὶ ἢ οὐ μετρίως καταπονηθεῖσα ἔφη πρὸς αὐτήν· Δίκαια πέπονθα· εἰ γὰρ παρακαλοῦντι τῷ ὄνῳ μικρὰ κουφίσαι ἐπέισθην, οὐκ ἂν νῦν μετὰ τῶν φορτίων αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔφερον. Οὕτω καὶ τῶν δανειστῶν ἔνιοι διὰ φιλαργυρίαν, ἵνα μικρὰ τοῖς χρεώσταις μὴ παράσχωσι, πολλάκις καὶ αὐτὸ τὸ κεφάλαιον ἀπολλῦσιν.

[142] (Version A) Ἴππος καὶ στρατιώτης.

Ἴππον τὸν ἑαυτοῦ στρατιώτης, ἕως μὲν καιρὸς τοῦ πολέμου ἦν, ἐκρίθιζεν, ἔχων συνεργὸν ἐν ταῖς ἀνάγκαις. Ὅτε δὲ ὁ πόλεμος κατέπαυσεν, εἰς δουλείας τινὰς καὶ φόρτους βαρεῖς ὁ ἵππος ὑπόυργει, ἀχύρῳ μόνῳ τρεφόμενος. Ὡς δὲ πάλιν πόλεμος ἠκούσθη καὶ ἡ σάλπιγξ ἐφώνει, τὸν ἵππον χαλινώσας ὁ δεσπότης καὶ αὐτὸς καθοπλισθεὶς ἐπέβη. Ὁ δὲ συνεχῶς κατέπιπτε μηδὲν ἰσχύων· ἔφη δὲ τῷ δεσπότη· Ἀπελθε μετὰ τῶν πεζῶν {τῶν}

palabras seductoras y con adulaciones, los despojan incluso de lo necesario.

*El caballo y el burro*

Un hombre tenía un caballo y un burro. Mientras marchaban por un camino dijo el burro al caballo: «Lleva parte de mi carga, si quieres que yo sea salvo». Éste no le hizo caso; el burro cayó por la fatiga y murió. El amo trasladó toda la carga al caballo, incluso la propia piel del burro, y el caballo, lamentándose, gritaba: «¡Ay de mí, desdichado!, pues por no haber querido llevar una carga pequeña, he aquí que la llevo toda, incluso su piel».

La fábula muestra que, si los grandes se asocian con los pequeños, unos y otros se salvarán en la vida.

*El caballo y el soldado*

Un soldado alimentaba con cebada a su caballo en tiempo de guerra, pues lo consideraba un colaborador en sus necesidades. Pero cuando la guerra acabó, el caballo se ocupaba de algunos trabajos serviles y del transporte de cargas pesadas, alimentado sólo con paja. Cuando de nuevo se oyó hablar de guerra y la trompeta la pregonaba, el amo embridó al caballo, se armó él mismo y se montó en él. Pero éste cada dos por tres se caía, al estar sin fuerzas, y dijo al amo: «Vete con los

ὀπλιτῶν ἄρτι· σὺ γὰρ ἀφ' ἵππου εἰς ὄνον με μετεποίησας, καὶ πῶς πάλιν ἐξ ὄνου ἵππον θέλεις ἔχειν;

Ὅτι ἐν καιρῷ ἀδείας καὶ ἀνέσεως τῶν συμφορῶν οὐ δεῖ ἐπιλανθάνεσθαι.

**(Version B) Ἴππος καὶ στρατιώτης.**

Ἐτρεφε τὸν ἑαυτοῦ ἵππον στρατιώτης, ἕως καιρὸς πολέμου ἦν. Πausαμένου δὲ τοῦ πολέμου, ἀχύροις καὶ μόνοις ἔτρεφε, φορτίοις μεγάλοις καταβαρύνων. Ὡς δὲ πάλιν καιρὸς πολέμου ἐπέστη, ὀπλισάμενος τὸν ἵππον ἀναβὰς ἔτρεχε. Τοῦ δὲ ἵππου συνεχῶς καταπίπτοντος, ἐδυσχέραινε. Ὁ δὲ ἵππος αὐτῷ ἔφη· Ἄπελθε, ὦ δέσποτα, πεζὸς πολεμήσων· σὺ γὰρ ἀφ' ἵππου ὄνον με πεποίηκας, χυδαίαις ἐργασίαις καταβαρύνων, καὶ πῶς πάλιν ἐξ ὄνου ἵππον με θέλεις ἔχειν;

**[143] (Version A) Κάλαμος καὶ ἐλαία.**

Διὰ καρτερίαν καὶ ἰσχὺν καὶ ἡσυχίαν κάλαμος καὶ ἐλαία ἤριζον. Τοῦ δὲ καλάμου ὄνειδιζομένου ὑπὸ τῆς ἐλαίας ὡς ἀδυνάτου καὶ ῥαδίως ὑποκλινομένου πᾶσι τοῖς ἀνέμοις, ὁ κάλαμος σιωπῶν οὐκ ἐφθέγγατο. Καὶ μικρὸν ὑπομείνας, ἐπειδὴ ἄνεμος ἔπνευσεν ἰσχυρός, ὁ μὲν κάλαμος ὑποσεισθεὶς καὶ ὑποκλινθεὶς τοῖς ἀνέμοις ῥαδίως διεσώθη· ἢ δ' ἐλαία, ἐπειδὴ ἀντέτεινε τοῖς ἀνέμοις, κατεκλάσθη τῆ βίᾳ. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ τῷ καιρῷ καὶ τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν μὴ ἀνθιστάμενοι κρείττους εἰσὶ τῶν πρὸς μείζονας φιλονεικούντων.

**(Version B) Δρυὶς καὶ κάλαμος.**

Δρυὶς καὶ κάλαμος ἤριζον περὶ ἰσχύος. Ἄνεμος δὲ σφοδροῦ γενομένου, ὁ μὲν κάλαμος σαλευόμενος καὶ συγκλινόμενος ταῖς τούτου πνοαῖς τὴν ἐκρίζωσιν ἐξέφυγεν, ἢ δὲ δρυὶς ἀντιστάσα ἐκ ῥιζῶν ἔπεσεν. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τοῖς κρείττοσιν ἐρίζειν ἢ ἀντίστασθαι.

**[144] (Version A) Κάμηλος ἀφοδεύσασα ἐν ποταμῷ.**

Διέβαινε ποταμὸν κάμηλος ὀξὺ ρέοντα. Ἀφοδεύσασα δὲ καὶ τὴν κόπρον εὐθύς ἔμπροσθεν αὐτῆς ἰδοῦσα διὰ τὸ ὀξὺ τοῦ ρεύματος εἶπεν· Τί τοῦτο; τὰ ὀπισθὲν μου ἔμπροσθέν μου νῦν ὀρῶ διερχόμενα.

{Ὅτι} ἐν πόλει ἐν ἧ ἔσχατοι καὶ ἀφρονες κρατοῦσιν ἀντὶ τῶν πρώτων καὶ φρονίμων ἀρμόζει ὁ μῦθος.

de a pie, los hoplitas\*, de inmediato; pues tú, que de caballo me convertiste en burro, ¿cómo quieres tener de nuevo un caballo de un burro?».

No se deben olvidar las desgracias en tiempos de seguridad y reposo.

*La caña y el olivo*

Una caña y un olivo disputaban por su firmeza, resistencia y tranquilidad. El olivo hacía reproches a la caña por débil y porque se inclinaba fácilmente a todos los vientos. La caña guardó silencio sin decir palabra. Y al cabo de un rato, al soplar un viento fuerte, la caña sacudida y acamada por los vientos se salvó con facilidad; en cambio el olivo, al intentar resistir el vendaval, se rompió con violencia.

La fábula muestra que los que no se enfrentan a las circunstancias y a los más fuertes que ellos son más poderosos que quienes porfían con sus superiores.

*La camella que descargaba el vientre en un río*

Una camella atravesaba un río que fluía rápido. Al descargar su vientre y ver enseguida el excremento delante de sí arrastrado por la rápida corriente, dijo: «¿Qué es esto? ¡Lo que estaba detrás de mí lo veo ahora pasar delante de mí!».

La fábula puede aplicarse en una ciudad en que los últimos e insensatos tienen el poder, en vez de los primeros y sensatos.

\* Soldados de infantería pesada en el ejército griego.

**(Version B) Κάμηλος ἀφοδεύσασα ἐν ποταμῷ.**

Διέβαινέ ποτε κάμηλος ποταμὸν ὄξυ διαρρέοντα. Ἀφοδεύσασα δὲ καὶ τὴν κόπρον αὐτῆς ἔμπροσθεν κατιδοῦσα τῇ τοῦ ὕδατος ὄξυτάτῃ καταρροῇ· Τί τοῦτο; ἔφη, τὰ ἐξόπισθὲν μου νῦν ἔμπροσθὲν μου τεθέαμαι. Ὅτι πολλάκις οἱ ἄτιμοι τῶν τιμίων προάγουσι.

**[145] (Version A) Κάμηλος καὶ ἐλέφας καὶ πίθηκος.**

Τῶν ἀλόγων ζῶων βουλευομένων βασιλέα ἐλέσθαι, κάμηλος καὶ ἐλέφας καταστάντες ἐφιλονείκουν, καὶ διὰ τὸ μέγεθος τοῦ σώματος καὶ διὰ τὴν ἰσχὺν ἐλπίζοντες πάντων προκρίνεσθαι. Πίθηκος δὲ ἀμφοτέρους ἀνεπιτηδεῖους εἶναι ἔφη, τὴν μὲν κάμηλον, διότι χολὴν οὐκ ἔχει κατὰ τῶν ἀδικούντων, τὸν δὲ ἐλέφαντα, ὅτι δέος ἐστὶ μὴ χοιρίδιον, ὃ δέδοικεν, ἡμῖν ἐπιτιθῆται. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ καὶ τῶν μεγίστων πραγμάτων διὰ μικρὰν αἰτίαν κωλύονται.

**(Version B) Κάμηλος καὶ ἐλίφας καὶ πίθηκος.**

Τῶν ἀλόγων ζῶων βουλομένων βασιλέα ἐλέσθαι τινὰ ἐξ αὐτῶν, κάμηλος καὶ ἐλέφας ἐψηφίζοντο, ὁ μὲν διὰ τὸ μέγεθος, ὁ δὲ διὰ τὴν ἰσχύν. Πίθηκος δὲ ἀνεπιτηδεῖους εἶναι ἔφη, τὴν μὲν κάμηλον, ὅτι χολὴν καὶ ἄμυναν οὐ τρέφει κατὰ τῶν ἐπταικότων, τὸν δὲ ἐλέφαντα, ὅτι δέος ἐστίν, αὐτοῦ βασιλεύοντος, μὴ χοιρίδια ἡμῖν ἐπιθῆται.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις τὰ μεγάλα τῶν πραγμάτων παρὰ μικρὸν κωλύονται καὶ οὐ τελοῦνται.

**[146] (Version A) Κάμηλος καὶ Ζεὺς.**

Κάμηλος θεασαμένη ταῦρον ἐπὶ τοῖς κέρασιν ἀγαλλόμενον, φθονήσασα αὐτῷ, ἐβουλήθη καὶ αὐτῆ τῶν ἴσων ἐφικέσθαι. Διόπερ παραγενομένη πρὸς τὸν Δία, τούτου ἐδέετο, ὅπως αὐτῇ κέρατα προσνείμῃ. Καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατ' αὐτῆς, εἶγε μὴ ἀρκεῖται τῷ μεγέθει τοῦ σώματος καὶ τῇ ἰσχύι, ἀλλὰ καὶ περισσοτέρων ἐπιθυμεῖ, οὐ μόνον αὐτῇ κέρατα οὐ προσέθηκεν, ἀλλὰ καὶ μέρος τι τῶν ὠτων ἀφείλετο. Οὕτω πολλοὶ διὰ πλεονεξίαν τοῖς ἄλλοις ἐποφθαλμιῶντες λανθάνουσι καὶ τῶν ἰδίων στερούμενοι.

**(Version B) Κάμηλος καὶ Ζεὺς.**

Ὁ Ζεὺς δὲ ποτε αἰτούσῃ τῇ καμήλῳ κέρατα ἔχειν καὶ τοιαῦτα λεγοῦσῃ· Λύπη μοι πολλή ὑπάρχει διὰ τοῦτο, οὐκ ἐπέδωκεν, ἀλλὰ γε καὶ τῶν ὄτων ἀπεστέρησε πολλὰ αὐτὸς χολήσας. Ὁ μῦθος δηλοῖ

*La camella, el elefante y el mono*

Los animales querían elegir a su rey. Se presentaron una camella y un elefante que rivalizaban por ser preferidos sobre todos por el gran tamaño de su cuerpo y por su fuerza. Pero un mono dijo que ambos eran inadecuados, la camella porque no se encolerizaba con los delincuentes, el elefante porque habría que temer que nos atacara un cerdito al que el elefante tiene miedo.

La fábula muestra que una pequeña causa impide incluso muchas de las cosas más importantes.

*La camella y Zeus*

Una camella, al ver a un toro muy ufano de sus cuernos, tuvo envidia de él y quiso también conseguirlos iguales. Por eso fue a ver a Zeus y le pidió que le proporcionara cuernos. Y Zeus, irritado con ella porque no le bastaba con el gran tamaño de su cuerpo y con su fuerza, sino que también deseaba algo más, no sólo no le dio cuernos, sino que le quitó incluso parte de sus orejas.

Así, muchos que por ambición envidian a los demás se quedan privados hasta de lo suyo.

ὄτι ὁ ἔχων τι ἀρκείσθω ἐπ' ἐκείνῳ καὶ πλείῳ μὴ ζητείτω, ἵνα μὴ καὶ ὁ ἔχει ἀπολέσῃ.

[147] (Version A) Κάμηλος ὀρχουμένη.

Κάμηλος ἀναγκαζομένη ὑπὸ τοῦ ἰδίου δεσπότης ὀρχήσασθαι εἶπεν· Ἄλλ' οὐ μόνον ὀρχουμένη εἰμι ἄσχημος, ἀλλὰ καὶ περιπατοῦσα.

Ὁ λόγος εἴρηται ἐν παντὶ ἔργῳ ἀπρέπειαν ἔχοντι.

(Version B) Κάμηλος ὀρχουμένη.

Κάμηλος ὀρχήσασθαι βιαζομένη πρὸς τὸν ἀναγκάζοντα δεσπότην ἔφη· Οὐ μόνον ἄσχημός εἰμι ὀρχουμένη, ἀλλὰ καὶ περιπατοῦς ἢ καθημένη.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ὁ ἐν ἐνὶ ἀδόκιμος καὶ ἐν παντὶ ἀδόκιμός ἐστι.

[148] Κάμηλος τὸ πρῶτον ὀφθείς.

Ὅτε πρῶτον κάμηλος ὤφθη, οἱ ἄνθρωποι φοβηθέντες καὶ τὸ μέγεθος καταπλαγέντες ἔφευγον. Ὡς δέ, χρόνου προιόντος, συνεῖδον αὐτῆς τὸ πρῶτον, ἐθάρρησαν μέχρι τοῦ προσελθεῖν. Αἰσθόμενοι δὲ κατὰ μικρὸν ὡς χολῆν τὸ ζῶον οὐκ ἔχει, εἰς τοῦτο καταφρονήσεως ἦλθον ὥστε καὶ χαλινὸν αὐτῆ περιθέντες παισὶν ἐλαύνειν αὐτὴν ἔδωκαν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τὰ φοβερὰ τῶν πραγμάτων ἢ συνήθεια καταπραῖνει.

[149] Κάνθαροι δύο.

Ἐν τινι νησιδίῳ ταῦρος ἐνέμετο· τῆ δὲ τούτου κόπρω κánθαροι ἐτρέφοντο δύο. Καὶ δὴ τοῦ χειμῶνος ἐνισταμένου, ὁ ἕτερος ἔλεγε πρὸς τὸν ἕτερον ὡς ἄρα βούλοιο εἰς τὴν ἠπειρον διαπτάσθαι, ἵνα ἐκείνῳ μόνῳ ὄντι ἡ τροφή ἰκανῶς ὑπάρχη, καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἐλθὼν τὸν χειμῶνα διαγένηται. Ἔλεγε δὲ ὅτι, ἐὰν πολλὴν εὖρη τὴν νομὴν, καὶ αὐτῷ οἶσει. Παραγενόμενος δὲ εἰς τὴν χέρσον καὶ καταλαβὼν πολλὴν μὲν τὴν κόπρον, ὑγρὰν δέ, μένων ἐτρέφετο ἐνταῦθα. Τοῦ δὲ χειμῶνος διελθόντος, πάλιν εἰς τὴν νῆσον διέπτη. Ὁ δὲ ἕτερος θεασάμενος αὐτὸν λιπαρὸν καὶ εὐεκτοῦντα, ἠτιάσατο αὐτὸν διότι προὔποσχόμενος αὐτῷ οὐδὲν ἐκόμισεν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ ἐμὲ μέμφου, τὴν δὲ φύσιν τοῦ τόπου· ἐκεῖθεν γὰρ τρέφεσθαι μὲν οἶόν τε, φέρεσθαι δὲ οὐδέν.

Οὗτος ὁ λόγος ἀρμόσειεν ἂν πρὸς ἐκείνους οἱ τὰς φιλίας μέχρις ἐστίασεως μόνον παρέχονται, περαιτέρω δὲ οὐδὲν τοὺς φίλους ὠφελοῦσιν.

[150] (Version A) Καρκίνος καὶ ἀλώπηξ.

*La camella que danzaba*

Una camella, obligada a danzar por su amo, dijo: «Soy fea no sólo danzando sino incluso en mis andares».

La fábula se dice de toda obra que carece de gracia.

*El camello visto por primera vez*

La primera vez que vieron un camello los hombres huyeron de miedo espantados por su tamaño. Pero cuando, avanzando el tiempo, observaron su mansedumbre, se atrevieron a acercarse hasta cierto punto. Al darse cuenta, poco después, de que el animal no se encolerizaba, llegaron a confiarse tanto que incluso le pusieron bridas y se lo dieron a los niños para que lo llevaran.

La fábula muestra que el trato mitiga lo terrible de las cosas.

*Los dos escarabajos*

En una isleta pacía un toro. De su excremento se alimentaban dos escarabajos. Y al llegar el invierno, uno dijo al otro que quería volar a tierra firme para que al quedarse el otro solo tuviera suficiente comida, y que él pasaría allí el invierno. Dijo también que si encontraba mucha comida se la llevaría. Cuando llegó a tierra firme y encontró estiércol abundante y fresco, se quedó allí atiborrándose. Pasado el invierno voló de nuevo a la isla. El otro que lo vio bien nutrido y fuerte le censuró que no le hubiese traído nada, aunque se lo había prometido. Éste dijo: «No me lo reproches a mí, sino a la naturaleza del lugar; pues allí alimentarse es posible, traerse algo no».

Esta fábula se podría aplicar a aquellos que ofrecen su amistad sólo hasta la hora de comer, pero más allá no ayudan a los amigos en absoluto.

*El cangrejo y la zorra*

Καρκίνος ἀναβάς ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐπὶ τινος αἰγιαλοῦ μόνος ἐνέμετο. Ἀλώπηξ δὲ λιμώπτουσα, ὡς ἐθεάσατο αὐτόν, ἀποροῦσα τροφῆς, προσδραμοῦσα συνέλαβεν αὐτόν. Ὁ δὲ μέλλων καταβιβρώσκεισθαι ἔφη· Ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα, ὅτι θαλάσσιος ὦν χερσαῖος ἤβουλήθην γενέσθαι.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τὰ οἰκεῖα καταλιπόντες ἐπιτηδεύματα καὶ τοῖς μηδὲν προσήκουσιν ἐπιχειροῦντες εἰκότως δυστυχοῦσιν.

#### (Version B) Καρκίνος καὶ ἀλώπηξ.

Καρκίνος ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀναβάς ἐπὶ τινος ἐνέμετο τόπου. Ἀλώπηξ δὲ λιμώπτουσα, ὡς ἐθεάσατο, προσελθοῦσα ἀνέλαβεν αὐτόν. Ὁ δὲ μέλλων καταβιβρώσκεισθαι ἔφη· Ἀλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα, ὅς θαλάττιος ὦν χερσαῖος ἤβουλήθην γενέσθαι.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τὰ οἰκεῖα καταλιπόντες ἐπιτηδεύματα καὶ τοῖς μηδὲν προσήκουσιν ἐπιχειροῦντες εἰκότως δυστυχοῦσιν

#### [151] (Version A) Καρκίνος καὶ μήτηρ.

Μὴ λοξὰ περιπατεῖν καρκίνω μήτηρ ἔλεγε μηδὲ τῆ ὕγρᾳ πέτρᾳ τὰς πλευρὰς προστρίβειν. Ὁ δὲ εἶπεν· Μῆτερ, σύ, ἡ διδάσκουσα, ὀρθὰ βιάδιζε καὶ βλέπων σε ζηλώσω.

Ἵτι τοὺς μεμψιμοίρους πρέπον ἐστὶν ὀρθὰ βιοῦν καὶ βαδίζειν, καὶ τότε ὁμοῖα διδάσκειν.

#### (Version B) Καρκίνος καὶ μήτηρ.

Μὴ λοξὰ περιπάτει, καρκίνος ἔλεγε τῷ τέκνω, μηδὲ ταῖς πτέρναις πρόστριβε τὰς πλευρὰς σου. Ἔφη δὲ τῆ μητρὶ ὁ καρκίνος· Ἐμὲ διδάσκουσα, μήτηρ, ἃ λέγεις, ὀρθὰ σὺ βιάδιζε καὶ βλέπων σε ζηλώσω.

Ὁ μῦθος τοὺς μεμψιμοῦρους ἐλέγχει· πρῶτον γὰρ αὐτοὺς ὀρθὰ βιοῦν δεῖ καὶ τότε ἑτέρους διδάσκειν.

#### [152] (Version A) Καρύα.

Καρύα, παρά τινα ὁδὸν οὔσα καὶ ὑπὸ τῶν παριόντων λίθοις βαλλομένη, στενάξασα πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν· Ἀθλία εἰμὶ ἐγώ, ἥτις κατ' ἐνιαυτὸν ἐμαυτῇ ὕβρεις καὶ λύπας παρέχω.

Ὁ λόγος πρὸς τοὺς ἐπὶ τῶν ἰδίων ἀγαθῶν λυπουμένους.

#### (Version B) Καρύα.

Καρύα τις ἐν ὁδῷ ἰσταμένη καρπὸν ἔφερε πολύν. Οἱ δὲ παροδίται λίθοις αὐτὴν καὶ βάλκλοις κατέκλων διὰ τὰ κάρυα. Ἡ δὲ οἰκτρὸν ἔφη· Ὡ ἀθλία ἐγώ, ὅτι οὐς τῷ καρπῷ μου εὐφραίνω, ὑπὸ τούτων δεινὰς

Un cangrejo que había ido a parar a una playa desde el mar vivía solo. Una zorra hambrienta y sin tener que llevarse a la boca lo vio, se precipitó hacia él y lo cogió. Cuando éste estaba a punto de ser engullido, dijo: «Es justo lo que me pasa, porque, siendo de mar, quise hacerme de tierra».

Así también, los hombres que dejan su manera de vivir habitual y emprenden algo que en absoluto les conviene, como es natural, terminan siendo desgraciados.

#### *El cangrejo y su madre*

Una cangreja dijo a su hijo que no caminara torcido ni arrastrara el cuerpo sobre la roca húmeda. Éste le replicó: «Madre, anda derecha tú que pretendes enseñarme y, al verte, te imitaré».

Los que reprenden deben vivir y caminar rectos y entonces enseñar lo mismo.

#### *El nogal*

Un nogal que estaba junto a un camino y al que los que pasaban le tiraban piedras, lamentándose, dijo para sí: «¡Desdichado de mí, que cada año me ocasiono a mí mismo ultrajes y sufrimientos!».

La fábula es para los que se afligen con sus propios bienes.

ἀντιλαμβάνω χάριτας.

{Ότι} τοὺς ἀχαρίστους καὶ κακούργους, τοὺς ἀντὶ ἀγαθῶν κακὰ αντιδιδόντας, ὁ μῦθος ἐλέγχει.

[153] (Version A) Κάστωρ.

Κάστωρ ἐστὶ ζῶον τετράπουον ἐν λίμνῃ νεμόμενον. Τούτου λέγεται τὰ αἰδοῖα εἶς τινὰς θεραπείας χρήσιμα εἶναι. Καὶ δὴ, εἴ ποτέ τις αὐτὸν θεασάμενος διώκει ἐκτέμνειν βουλόμενος, εἰδὼς οὗ χάριν διώκεται, μέχρι μὲν τινος φεύγει τῆ τῶν ποδῶν ταχύτητι συγχρώμενος, πρὸς τὸ ὀλόκληρον ἑαυτὸν διαφυλάξαι· ἐπειδὰν δὲ περικατάληπτος γένηται, ἀποκόπτων τὰ ἑαυτοῦ αἰδοῖα ῥίπτει καὶ οὕτως τῆς σωτηρίας τυγχάνει.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων φρόνιμοί εἰσιν ὅσοι διὰ χρήματα ἐπιβουλεύομενοι ἐκεῖνα ὑπερορῶσιν ὑπὲρ τοῦ τῆς σωτηρίας μὴ κινδυνεύειν.

(Version B) Κάστωρ.

Ὁ κάστωρ ζῷόν ἐστι τετράπουον ἐν λίμναις τὰ πολλὰ διαιτώμενον, οὗ τὰ αἰδοῖα φασὶν ἰατροῖς χρήσιμα εἶναι. Οὗτος οὖν, ἐπειδὰν ὑπ' ἀνθρώπων διωκόμενος καταλαμβάνηται, γινώσκων οὗ χάριν διώκεται, ἀποτεμῶν τὰ ἑαυτοῦ αἰδοῖα ῥίπτει πρὸς τοὺς διώκοντας καὶ οὕτω σωτηρίας τυγχάνει.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ φρόνιμοι ὑπὲρ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας οὐδένα λόγον τῶν χρημάτων ποιοῦνται.

[154] Κηπουρὸς ἀρδεύων λάχανα.

Κηπουρῶ τις ἐπιστὰς ἀρδεύοντι τὰ λάχανα ἐπυθάνετο αὐτοῦ τὴν αἰτίαν δι' ἣν τὰ μὲν ἄγρια τῶν λαχάνων εὐθαλῆ τέ ἐστι καὶ στερεά, τὰ δὲ ἡμερα λεπτὰ καὶ μεμαρασμένα. Κάκεῖνος ἔφη· Ἡ γῆ τῶν μὲν μήτηρ ἐστὶ, τῶν δὲ μητριῶ.

Οὕτω καὶ τῶν παίδων οὐχ ὁμοίως τρέφονται οἱ ὑπὸ μητριῶς τρεφόμενοι τοῖς μητέρας ἔχουσιν.

[155] (Version A) Κηπουρὸς καὶ κύων.

Κηπωροῦ κύων εἰς φρέαρ κατέπεσεν. Ὁ δὲ κηπωρὸς βουλόμενος αὐτὸν ἐκεῖθεν ἀνενεγκεῖν, κατῆλθε καὶ αὐτὸς εἰς τὸ φρέαρ. Οἰηθεὶς δ' ὁ κύων ὡς κατωτέρω μᾶλλον αὐτὸν παραγέγονε καταδῦσαι, τὸν κηπωρὸν στραφεὶς ἔδακεν. Ὁ δὲ μετ' ἀδύνης ἐπανιών· Δίκαια, φησί, πέπονθα· τί δήποτε γὰρ τὸν αὐτοχεῖρα σῶσαι ἐσπούδασα;

Ὁ μῦθος πρὸς ἀδίκους καὶ ἀχαρίστους.

(Version B) Κηπουρὸς καὶ κύων.

*El castor*

El castor es un animal cuadrúpedo que vive en los lagos. Se dice que sus testículos son útiles para la curación de algunas enfermedades. Y, si alguna vez alguien lo ve y lo persigue con intención de castrarlo, al saber por qué lo persiguen, huye hasta cierta distancia, valiéndose de la rapidez de sus patas para mantenerse íntegro. Pero, cuando se encuentra acorralado, se corta sus propios testículos, los tira y así consigue la salvación.

Así también, son sensatos los hombres que, cuando son objeto de asechanzas a causa de sus bienes, los desprecian por no poner en peligro sus vidas.

*El hortelano que regaba sus hortalizas*

Un hombre se detuvo junto a un hortelano que estaba regando sus hortalizas y le preguntó por qué las hortalizas salvajes son floridas y compactas, y en cambio las cultivadas finas y marchitas. Y aquél le dijo: «La Tierra es madre de aquéllas, de éstas madrastra».

Así también, no se crían igual los niños alimentados por su madrastra que los que tienen madre.

*El hortelano y el perro*

El perro de un hortelano se cayó a un pozo. El hortelano para sacarlo de allí también bajó él mismo al pozo. Pero como el perro pensara que se le acercaba para hundirlo más, se revolvió y lo mordió. Él salió de allí dolorido y dijo: «Es justo lo que me pasa. Pues ¿por qué me apresuré a salvar a quien intenta suicidarse?»

La fábula es contra los injustos y desagradecidos.

Κηπουροῦ κύων εἰς φρέαρ ἔπεσεν. Ὁ δὲ ἀνιμῆσασθαι αὐτὸν βουλόμενος ἐκεῖ κατέβη. Ὁ δὲ κύων ἠπορημένος, ὡς προσῆλθεν αὐτῷ, οἰόμενος ὑπ' αὐτοῦ βαπτίζεσθαι, ἔδακεν αὐτόν. Καὶ ὃς κακῶς διατεθεὶς ἔφη· Ἄλλ' ἔγωγε ἄξια πέπονθα· τί γάρ, σοῦ σεαυτὸν κατακρημνίσαντος, τοῦ κινδύνου σε ἀπαλλάξαι ἐπειρώμην; Πρὸς ἄνδρα ἀχάριστον εἰς τοὺς εὐεργέτας καὶ πρὸς ἀδικοῦντα ὁ μῦθος ἀρμόζει.

#### [156] (Version A) Κιθαρωδός.

Κιθαρωδὸς ἀφυῆς ἐν κεκονιαμένῳ οἴκῳ συνεχῶς ἄδων, ἀντηχούσης αὐτῷ τῆς φωνῆς, ἐνόμισεν αὐτὸν εὐφωνον σφόδρα εἶναι. Καὶ δὴ ἐπαρθεὶς ἐπὶ τούτῳ ἔγνω δεῖν καὶ εἰς θέατρον εἰσελθεῖν. Ἀφικόμενος δὲ ἐπὶ σκῆνην καὶ πάνυ κακῶς ἄδων λίθοις βαλλόμενος ἐξηλάθη.

Οὕτως καὶ τῶν ῥητόρων ἔνιοι ἐν σχολαῖς εἶναι τινες δοκοῦντες, ὅταν ἐπὶ τὰς πολιτείας ἀφίκωνται, οὐδενὸς ἄξιοι εὐρίσκονται.

#### (Version B) Κιθαρωδός.

Κιθαρωδὸς ἀφυῆς ἐν οἴκῳ κεκονιαμένῳ συνήθως ἄδων, καὶ ἀντηχούσης αὐτῷ τῆς φωνῆς, ᾤθη σφόδρα εὐφωνος εἶναι. Καὶ δὴ ἐπαρθεὶς ἐπὶ τούτῳ ἔγνω δεῖν καὶ θεάτρῳ ἑαυτὸν ἐπιδοῦναι.

Ἀφικόμενος δ' ἐπιδείξασθαι καὶ κακῶς ἄδων πάνυ, λίθοις αὐτὸν ἐξώσαντες ἀπήλασαν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτως καὶ τῶν ῥητόρων ἔνιοι ἐν ταῖς σχολαῖς δοκοῦντες εἶναι τινες, ὅταν ἐπὶ τὰς πολιτείας ἀφίκωνται, οὐδενὸς ἄξιοί εἰσιν.

#### [157] Κίχλα.

Ἐν τινι μυρσινῶνι κίχλα ἐνέμετο· διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίστατο. Ἰξευτῆς δὲ παρατηρησάμενος ἐμφιλοχωροῦσαν ἱξεύσας συνέλαβε. Καὶ δὴ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι ἔφη· " Δειλαία εἰμί, ἥτις διὰ τροφῆς γλυκύτητα σωτηρίας στερίσκομαι."

Ὁ λόγος πρὸς ἄνδρα ἄσωτον δι' ἠδυπάθειαν ἀπολωλότα εὐκαιρὸς ἐστίν.

#### [158] (Version A) Κλέπται καὶ ἀλεκτρυών.

Κλέπται εἰς τινὰ οἰκίαν εἰσελθόντες οὐδὲν μὲν ἄλλο εὔρον, μόνον δὲ ἀλεκτρυόνα, καὶ τοῦτον λαβόντες ἀπηλλαγῆσαν. Ὁ δὲ μέλλων ὑπ' αὐτῶν θύεσθαι ἐδέετο ὅπως αὐτὸν ἀπολύσῃσι, λέγων χρησίμον ἑαυτὸν τοῖς ἀνθρώποις εἶναι νύκτωρ αὐτοῦς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείροντα. "Οἱ δὲ ὑποτυχόντες ἔφασαν· " Ἀλλὰ

#### *El citaredo*

Un citaredo falto de aptitudes cantaba sin cesar en una casa encalada; como su voz resonaba contra las paredes pensó que tenía una voz muy buena y, animado por eso, resolvió que debía ir también al teatro. Pero una vez en la escena, como de hecho cantaba muy mal, lo echaron a pedradas.

Así también, algunos oradores que en las escuelas parece que son alguien, cuando llegan a la política se muestran dignos de nada.

#### *El tordo*

En un mirto vivía un tordo. Por el dulzor de su fruto no se alejaba de él. Un pajarero, al observar que el tordo tenía predilección por ese lugar, lo cazó con liga. El tordo, a punto de morir, dijo: «¡Miserable de mí, que por el dulzor de la comida me privo de la salvación!».

La fábula es oportuna para un hombre que, corrompido por la molición, está perdido.

#### *Los ladrones y el gallo*

Unos ladrones que habían entrado en una casa no encontraron nada más que un gallo y, llevandoselo consigo, se marcharon. Cuando lo iban a matar, el gallo pidió que lo liberaran, diciendo que era útil a los hombres, pues los despertaba al alba para ir al trabajo. Los ladrones, respondiendo, le dijeron: «Pues también

καὶ διὰ τοῦτό σε μᾶλλον θύομεν· ἐκείνους γὰρ ἐγείρων ἡμᾶς οὐκ ἔῤῃς κλέπτειν."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ταῦτα μάλιστα τοῖς πονηροῖς ἠναντιῶται ἅτινα τῶν χρηστῶν ἐστὶν εὐεργετήματα.

(Version B) **Κλέπται καὶ ἀλεκτρυών.**

Κλέπται εἶς τινα εἰσελθόντες οἰκίαν οὐδὲν εὔρον ὅτι μὴ ἀλεκτρυόνα, καὶ τοῦτον λαβόντες ἀπήεσαν. Ὁ δὲ μέλλων ὑπ' αὐτῶν θύεσθαι ἐδεῖτο ὡς ἂν αὐτὸν ἀπολύσῃ, λέγων χρήσιμος εἶναι τοῖς ἀνθρώποις νυκτὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείρων. Οἱ δὲ ἔφασαν· Ἀλλὰ διὰ τοῦτό σε μᾶλλον θύομεν· ἐκείνους γὰρ ἐγείρων κλέπτειν ἡμᾶς οὐκ ἔῤῃς.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ταῦτα μάλιστα τοῖς πονηροῖς ἐναντιοῦται ἅ τοῖς χρηστοῖς ἐστὶν εὐεργετήματα.

[159] **Κοιλία καὶ πόδες.**

Κοιλία καὶ πόδες περὶ δυνάμειος ἤριζον. Παρ' ἕκαστα δὲ τῶν ποδῶν λεγόντων ὅτι τοσοῦτον προέχουσι τῇ ἰσχύϊ ὡς καὶ αὐτὴν τὴν γαστέρα βαστάζειν, ἐκείνη ἀπεκρίνατο· "Ἄλλ', ὦ οὔτοι, ἐὰν μὴ ἐγὼ τροφήν ὑμῖν παράσχωμαι, οὐδὲ ὑμεῖς βαστάζειν δυνήσεσθε."

Οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν στρατευμάτων τὸ μηδὲν ἐπὶ τὸ πολὺ πλῆθος, ἐὰν μὴ οἱ στρατηγοὶ ἄριστα φρονῶσιν.

[160] **Κολοῖος καὶ ἀλώπηξ.**

Κολοῖος λιμώπων ἐπὶ τινος συκῆς ἐκάθισεν· εὐρῶν δὲ τοὺς ὀλύνθους μηδέπω πεπεῖρους προσέμενεν ἕως σῦκα γένωνται. Ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν ἐγχερονίζοντα καὶ τὴν αἰτίαν παρ' αὐτοῦ μαθοῦσα ἔφη· "Ἀλλὰ πεπλάνησαι, ὦ οὔτος, ἐλπίδι προσέχων, ἦτις βουκολεῖν μὲν οἶδε, τρέφειν δὲ οὐδαμῶς."

[161] **Κολοῖος καὶ κόρακες.**

Κολοῖος τῷ μεγέθει τῶν ἄλλων κολοῖων διαφέρων, ὑπερφρονήσας τοὺς ὁμοφύλους, παρεγένετο πρὸς τοὺς κόρακας καὶ τούτοις ἠξίου συνδιαιτᾶσθαι. Οἱ δὲ ἀμφιγνοοῦντες αὐτοῦ τὸ τε εἶδος καὶ τὴν φωνὴν παίοντες αὐτὸν ἐξέβαλον. Καὶ ὅς ἀπελαθεῖς ὑπ' αὐτῶν ἦκε πάλιν πρὸς τοὺς κολοῖους. Οἱ δὲ ἀγανακτοῦντες ἐπὶ τῇ ὕβρει οὐ προσεδέξαντο αὐτόν. Οὕτω τε συνέβη αὐτῷ τῆς ἐξ ἀμφοτέρων διαίτης στερηθῆναι. Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τὰς πατρίδας ἀπολιπόντες καὶ τὰς ἄλλοδαπὰς προκρίνοντες οὔτε ἐν ἐκείναις εὐδοκίμοῦσι διὰ τὸ ξένοι εἶναι καὶ ὑπὸ τῶν πολιτῶν δυσχεραίνονται διὰ

por eso te vamos a matar, porque al despertarlos no nos dejas robar».

La fábula muestra que lo que causa beneficios a los buenos contraría más a los malvados.

*El estómago y los pies*

El estómago y los pies disputaban sobre su poder. A cada momento decían los pies que le aventajaban tanto que incluso llevaban encima al propio estómago. Éste respondió: «Pero ¡venga ya!, si yo no os proporcionara el alimento, tampoco vosotros podríais llevarme».

Así también, en los ejércitos no vale para nada una gran muchedumbre si los generales no planean lo mejor.

*El grajo y la zorra*

Un grajo hambriento se posó sobre una higuera. Y al ver que los higos todavía no estaban maduros aguardó hasta que maduraran. Una zorra vio que el grajo echaba raíces allí e, informada por él del motivo, dijo: «Pero ¡hombre!, estás equivocado al fiarte de la esperanza, que sabe engañar pero en modo alguno alimenta».

Para el hombre pendenciero.

*El grajo y los cuervos*

Un grajo que se distinguía de los demás por su tamaño, menospreciando a los de su especie se unió a los cuervos y se creía digno de vivir con ellos. Éstos, que no reconocieron su aspecto ni su canto, lo echaron a golpes. Y él, expulsado por los cuervos, se fue de nuevo junto a los grajos, que irritados por su ultraje tampoco lo recibieron. Y así le ocurrió que quedó privado de la convivencia con unos y con otros.

Así también, los hombres que dejan la patria y prefieren otra extraña tampoco son bien considerados en ésta por ser extranjeros. Y por sus conciudadanos son rechazados por haberlos despreciado.

τὸ ὑπερπεφρονηκέναι  
αὐτοῦς.

#### [162] Κολοιὸς καὶ ὄρνεα.

Ζεὺς βουλόμενος βασιλέα ὀρνέων καταστήσαι, προθεσίαν αὐτοῖς ἔταξεν ἐν ἧ παραγενήσονται πάντα, ὅπως τὸν ὠραιότατον πάντων καταστήσει ἐπ' αὐτοῖς βασιλέα. Τὰ δὲ παραγενόμενα ἐπὶ τινὰ ποταμὸν ἀπενίζοντο. Κολοιὸς δέ, συνιδὼν ἑαυτὸν δυσμορφία περικείμενον, ἀπελθὼν καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τῶν ὀρνέων πτερὰ συλλεξάμενος, ἑαυτῷ περιέθηκε καὶ προσεκόλλησε. Συνέβη οὖν ἐκ τούτου εὐειδέστερον πάντων γεγονέναι. Ἐπέστη οὖν ἡ ἡμέρα τῆς προθεσμίας καὶ ἦλθον πάντα τὰ ὄρνεα πρὸς τὸν Δία. Ὁ δὲ κολοιὸς ποικίλος γενόμενος ἦκε καὶ αὐτός. Τοῦ δὲ Διὸς μέλλοντος χειροτονῆσαι αὐτοῖς τὸν κολοιὸν βασιλέα διὰ τὴν εὐπρέπειαν, ἀγανακτήσαντα τὰ ὄρνεα, ἕκαστον τὸ ἴδιον αὐτοῦ πτερὸν ἀφείλετο.

Οὕτω τε συνέβη αὐτῷ ἀπογυμνωθέντι κολοιὸν πάλιν γενέσθαι. Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ χρεωφειλέται, μέχρι μὲν τὰ ἀλλότρια ἔχουσι χρήματα, δοκοῦσιν εἶναι, ἐπειδὴ δὲ αὐτὰ ἀποδώσωσιν, ὅποιοι ἐξ ἀρχῆς ἦσαν εὐρίσκονται.

#### [163] (Version A) Κολοιὸς καὶ περιστεραί.

Κολοιὸς ἰδὼν περιστεράς ἐν τινὶ περιστροφοφείῳ καλῶς τρεφομένας, λευκάνας ἑαυτὸν ἦκεν ὡς καὶ ἀπὸ τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληψόμενος. Αἱ δέ, μέχρι μὲν ἡσύχαζεν, οἰόμεναι περιστερὰν αὐτὸν εἶναι, προσίεντο· ἐπειδὴ δὲ ποτε ἐκλαθόμενος ἐφθέγγατο, τῆνικαῦτα ἀμφιγνοήσασαι αὐτοῦ τὴν φωνὴν ἐξήλασαν αὐτόν. Καὶ ὅς ἀποτυχὼν τῆς ἐνταῦθα τροφῆς ἐπανῆλθε πάλιν πρὸς τοὺς κολοιούς· κάκεῖνοι οὐ γνωρίζοντες αὐτόν διὰ τὸ χρῶμα τῆς μετ' αὐτῶν διαίτης ἀπεῖρξαν αὐτόν. Οὕτω τε δυοῖν ἐπιθυμίας οὐδὲ μιᾶς ἔτυχεν.

Ἄτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς δεῖ τοῖς ἑαυτῶν ἀρκεῖσθαι, λογιζομένους ὅτι ἡ πλεονεξία πρὸς τῷ μηδὲν ὠφελεῖν πολλάκις καὶ τὰ προσόντα ἀφαιρεῖται.

#### (Version B) Κολοιὸς καὶ περιστεραί.

Κολοιὸς ἐν τινὶ περιστερεῶνι περιστεράς ἰδὼν καλῶς τρεφομένας, λευκάνας ἑαυτὸν ἦλθεν ὡς καὶ αὐτός τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληψόμενος. Αἱ δέ, μέχρι μὲν ἡσύχαζεν, οἰόμεναι περιστερὰν αὐτόν εἶναι, προσίεντο· ἐπεὶ δὲ ποτε ἐκλαθόμενος ἐφθέγγατο, τῆνικαῦτα τὴν αὐτοῦ γνοῦσαι φύσιν, ἐξήλασαν παιούσαι. Καὶ ὅς ἀποτυχὼν τῆς ἐνταῦθα τροφῆς

#### *El grajo y los pájaros*

Zeus, que quería proclamar un rey de los pájaros, les señaló un día en el que debían reunirse todos para elegir entre ellos como rey al más hermoso de todos. Los que se habían congregado se lavaban junto a un río. Pero *el* grajo, que se sabía feo, se fue y recogió las plumas que se les habían caído a otros pájaros, se las puso alrededor y se las pegó. Resultó, pues, que con ello se convirtió en el más hermoso de todos. Pues bien, llegó el día de la cita y todos los pájaros fueron ante Zeus. El grajo, con su variado colorido también fue. Cuando Zeus estaba a punto de nombrar rey al grajo por su hermosura, los pájaros, irritados, le fueron quitando cada uno su pluma. Así le ocurrió que, desplumado, de nuevo pasó a ser grajo.

Así también, los hombres con deudas mientras tienen el dinero ajeno parecen ser alguien, pero, cuando lo devuelven, se encuentran como eran al principio.

#### *El grajo y las palomas*

Un grajo que había visto en un palomar unas palomas bien alimentadas, tras pintarse de blanco, llegó para compartir su misma vida. Ellas, mientras se mantuvo callado, pensaron que era una paloma y le dieron acogida. Pero cuando, en cierto momento, sin darse cuenta, graznó, lo expulsaron al instante por intruso. El grajo, al perder la comida de allí, volvió de nuevo a los grajos y éstos no lo reconocieron por el color de su plumaje y lo expulsaron. Así, deseoso de tener dos no logró ni una.

Pues bien, debemos tener suficiente con lo nuestro, pensando que la avaricia, en vez de ser de utilidad, muchas veces también nos quita hasta lo que poseemos.

ἐπανῆκε πρὸς τοὺς κολιοὺς πάλιν. Κάκεῖνοι διὰ τὸ χρῶμα αὐτὸν οὐκ ἐπιγνόντες, τῆς μεθ' αὐτῶν διαίτης ἀπεῖρξαν, ὥστε δυοῖν ἐπιθυμήσαντα μηδετέρας τυχεῖν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ καὶ ἡμᾶς τοῖς ἑαυτῶν ἀρκεῖσθαι, λογιζομένους ὅτι ἡ πλεονεξία πρὸς τῷ μηδὲν ὠφελεῖν, ἀφαιρεῖται καὶ τὰ προσόντα πολλακίς.

#### [164] Κολιοὺς φυγᾶς.

Κολιοὺς τις συλλαβὸν καὶ δῆσας αὐτοῦ τὸν πόδα λινῷ κάλω τῷ ἑαυτοῦ παιδί ἔδωκεν. Ὁ δὲ οὐχ ὑπομείνας τὴν μετ' ἀνθρώπων δίαιταν, ὡς πρὸς ὀλίγον ἀδείας ἔτυχε, φυγὼν ἦκεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ καλιάν. Περιεληθέντος δὲ τοῦ δεσμοῦ τοῖς κλάδοις, ἀναπτῆναι μὴ δυνάμενος ἐπειδὴ ἀποθνήσκειν ἔμελλεν, ἔφη πρὸς ἑαυτόν· "Ἄλλ' ἔγωγε δεῖλαιος, ὅστις τὴν παρὰ ἀνθρώπων δουλείαν μὴ ὑπομείνας ἔλαθον ἑμαυτὸν καὶ σωτηρίας στερήσας."

Οὗτος ὁ λόγος ἀρμόσειεν ἂν ἐπ' ἐκείνων τῶν ἀνθρώπων οἱ μετρίων ἑαυτοὺς κινδύνων ρύσασθαι βουλόμενοι ἔλαθον εἰς μείζονα δεινὰ περιπεσόντες.

#### [165] Κόραξ καὶ ἀλώπηξ.

Κόραξ κρέας ἀρπάσας ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν. Ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν καὶ βουλομένη τοῦ κρέατος περιγενέσθαι σᾶσα ἐπῆνει αὐτὸν ὡς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα καὶ ὡς πρέπει αὐτῷ μάλιστα τῶν ὀρνέων βασιλεύειν, καὶ τοῦτο πάντως ἂν ἐγένετο, εἰ φωνὴν ἔχειν. Ὁ δὲ παραστήσαι αὐτῇ θέλων ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει, ἀποβαλὼν τὸ κρέας μεγάλα ἐκεκράγει. Ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα ἔφη· " ὦ κόραξ, καὶ φρένας εἰ εἶχες, οὐδὲν ἂν ἐδέησας εἰς τὸ πάντων σε βασιλεῦσαι."

Πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαιρος.

#### [166] Κόραξ καὶ Ἑρμῆς.

Κόραξ ἐν παγίδι κρατηθεὶς ἠῤῥατο τῷ Ἀπόλλωνι λιβανωτὸν ἐπιθύσειν, εἰ τῆς παγίδος αὐτὸν ρύσειε. Σωθεὶς δὲ τῆς ὑποσχέσεως ἐπελάθετο. Αὐθις δὲ ἐν ἑτέρᾳ παγίδι ληφθεὶς, ἀφείξοντος τὸν Ἀπόλλωνα, τῷ Ἑρμῇ ἠῤῥατο θῦσαι.

Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπεν· ὦ κάκιστον ζῶον, πῶς σοι πιστεύσω, ὅτι πρότερόν σου δεσπότην ἠδίκησας;

#### *El grajo huido*

Un hombre que había atrapado un grajo le ató la pata a una cuerda de lino y se lo dio a sus hijos. El grajo, como no soportaba la vida con los hombres, cuando logró un poco de confianza, huyó y se fue a su nido. Pero enredada la cuerda con las ramas, no podía volar y, cuando se hallaba a punto de morir, se decía a sí mismo: «Pero ¡desdichado de mí, que por no soportar la esclavitud junto a los hombres, sin advertirlo me privé hasta de mi salvación!».

Esta fábula podría aplicarse a aquellos hombres que, queriendo liberarse de peligros moderados, sin darse cuenta caen en riesgos mayores.

#### *El cuervo y la zorra*

Un cuervo cogió un trozo de carne y se posó en un árbol. Una zorra que lo vio, queriendo apoderarse de la carne, se detuvo y empezó a elogiarlo por su tamaño y hermosura, diciendo también que debería él más que nadie reinar sobre los pájaros y que así habría sido, si hubiese tenido voz. El cuervo, queriendo mostrarle que también tenía voz, soltó la carne y se puso a graznar con fuerza. La zorra cogió la carne, echó a correr y le dijo: «Cuervo, si tuvieras también inteligencia, nada te faltaría para gobernar tú sobre todos».

La fábula es oportuna para un hombre insensato.

#### *El cuervo y Hermes*

Un cuervo cogido por una trampa prometió a Apolo quemar en su honor incienso. Salvado del peligro, incumplió su promesa. De nuevo cogido por otra trampa, olvidándose de Apolo, prometió a Hermes ofrecerle un sacrificio. Pero éste le dijo: «¿Cómo voy a confiar en ti, malvado, que te has apartado de tu primer amo y le has faltado?».

Los que se muestran ingratos para con sus benefactores no tendrán quien les defienda si caen en un peligro.

**[167] Κόραξ καὶ ὄφις.**

Κόραξ τροφῆς ἀπορῶν, ὡς ἐθέασατο ὄφιν ἔν τινι εὐηλίῳ τόπῳ κοιμώμενον, τοῦτον καταπτάς ἤρπασε. Τοῦ δὲ ἐπιστραφέντος καὶ δακόντος αὐτόν, ἀποθνήσκειν μέλλων, ἔφη· "Ἄλλ' ἔγωγε δεῖλαιος, ὅστις τοιοῦτον ἔρμαιον εὕρηκα ἐξ οὗ καὶ ἀπόλλυμαι."

Οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν ἐπ' ἄνδρα ὅς διὰ θησαυροῦ εὕρεσιν καὶ περὶ σωτηρίας ἐκινδύνευσεν.

**[168] Κόραξ νοσῶν.**

Κόραξ νοσῶν ἔφη τῇ μητρί· "Μῆτερ, εὐχου τῷ θεῷ καὶ μὴ θρήνει. "Ἡ δ' ὑπολαβοῦσα ἔφη· "Τίς σε, ὦ τέκνον, τῶν θεῶν ἐλεήσει; τίνος γὰρ κρέας ὑπὸ σοῦ γε οὐκ ἐκλάπη;"

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς ἐν βίῳ ἔχοντες οὐδένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ εὐρήσουσιν.

**[169] (Version A) Κορυδαλός.**

Κορυδαλός εἰς πάγην ἀλοὺς θρηνῶν ἔλεγεν· "Οἴμοι τῷ ταλαιπῶρῳ καὶ δυστήνῳ πτηνῷ· οὐ χρυσὸν ἐνοσφισάμην τινός, οὐκ ἄργυρον, οὐκ ἄλλο τι τῶν τιμίων· κόκκος δὲ σίτου μικρὸς τὸν θάνατόν μοι προὔξενησεν."

Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς διὰ κέρδος εὐτελὲς μέγαν ὑφισταμένους κίνδυνον.

**(Version B) Κορυδαλός.**

Κορυδαλός εἰς πάγην πεσῶν ἐθρήνει λέγων· "Οἴμοι τῷ ταλαιπῶρῳ καὶ δυστηνῷ πτηνῷ· οὐ διὰ χρυσόν, οὐ διὰ ἄργυρον, οὐ διὰ ἄλλο τι τῶν τιμίων, διὰ δὲ κόκκον σίτου μικρὸν τὸν θάνατον ἐμαυτῷ προεξένησα.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοὺς διὰ κέρδος εὐτελὲς ὑφισταμένους θάνατον.

**[170] (Version A) Κορώνη καὶ κόραξ.**

Κορώνη φθονήσασα κόρακι ἐπὶ τῷ διὰ οἰωνῶν μαντεύεσθαι ἀνθρώποις καὶ τὸ μέλλον προφαίνειν καὶ διὰ τοῦτο ὑπ' αὐτῶν μαρτυρεῖσθαι, ἐβουλήθη τῶν αὐτῶν ἐφικέσθαι· καὶ δὴ θεασαμένη τινὰς ὁδοιπόρους παριόντας ἤκεν ἐπὶ τίνος δένδρου, καὶ σᾶσα μεγάλα ἐκεκράγει. Τῶν δὲ πρὸς τὴν φωνὴν ἐπιστραφέντων καὶ καταπλαγέντων, εἷς τις ὑποτυχὼν ἔφη· "Ἄλλ' ἀπίωμεν, ὦ φίλοι· κορώνη γὰρ ἐστίν, ἣτις κεκραυγῖα οἰωνὸν οὐκ ἔχει."

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τοῖς κρείττοσιν

***El cuervo y la serpiente***

Un cuervo que carecía de alimento, al ver una serpiente dormida en un lugar soleado, se abatió sobre ella y la cogió. Ésta se revolvió y lo mordió. Y el cuervo, a punto de morir, dijo: «¡Desdichado de mí, que encontré una presa tan fácil y por ella muero!».

Esta fábula podría decirse con respecto a un hombre que por encontrar un tesoro pone en peligro su salvación.

***El cuervo enfermo***

Un cuervo que estaba enfermo dijo a su madre: «Madre, suplica al dios y no llores». Ella, respondiendo, dijo: «¿Cuál de los dioses, hijo, se apiadará de ti?, pues ¿a cuál no arrebataste carne?».

La fábula muestra que los que tienen muchos enemigos en vida no encontrarán ningún amigo en la necesidad.

***La cogujada***

Una cogujada cogida en una trampa, lamentándose, decía: «¡Ay de mí desdichada e infeliz voladora, no arrebaté a nadie oro ni plata ni ninguna otra cosa de valor, y un granito de trigo me acarreó la muerte!».

La fábula es para los que se exponen a un gran peligro por una ganancia despreciable.

***La corneja y el cuervo***

Una corneja envidiosa de un cuervo porque hacía predicciones a los hombres por medio de sus augurios y presagiaba el futuro y porque, debido a eso, los hombres invocaban su testimonio, quiso lograr lo mismo. Y al ver a unos caminantes acercarse, voló a un árbol y, posada en él, se puso a graznar con fuerza. Ellos se volvieron hacia su voz espantados y uno, tomando la palabra, dijo: «Vayámonos, amigos, pues es una corneja que con sus graznidos no presagia nada bueno».

Así también, los hombres que compiten con los más

ἀνθαμιλλώμενοι πρὸς τῷ τῶν ἴσων μὴ ἐφικέσθαι, καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσι.

(Version B) Κορώνη καὶ κόραξ.

Κορώνη φθονήσασα κόρακι ἐπὶ τῷ δι' οἰωνῶν τοῖς ἀνθρώποις μαντεύεσθαι, καὶ διὰ τοῦτο μαρτυρουμένῳ ὡς προλέγοντι τὸ μέλλον, θεασαμένη τινὰς ὀδοιπόρους παριόντας, ἤκεν ἐπὶ τὸ δένδρον καὶ στᾶσα μεγάλως ἔκραξεν. Τῶν δὲ πρὸς τὴν φωνὴν ἐπιστραφέντων καὶ καταπλαγέντων, ὑποτυχῶν τις ἔφη· Ἀπίωμεν, ὧ οὔτοι· κορώνη γάρ ἐστιν, ἣτις κέκραγε καὶ οἰωνισμὸν οὐκ ἔχει.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὔτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τοῖς κρείττοσιν ἀμιλλώμενοι, πρὸς τῷ τῶν ἴσων μὴ ἐφικέσθαι καὶ γέλωτα ὀφλισκάνουσι.

[171] (Version A) Κορώνη καὶ κύων.

Κορώνη Ἀθηνᾶ θύουσα κύνα ἐφ' ἐστίασιν ἐκάλεσεν. Ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτήν· "Τί μάτην τὰς θυσίας ἀναλίσκεις; ἢ γὰρ δαίμων οὕτως σε μισεῖ ὡς καὶ τῶν σῶν οἰωνῶν τὴν πίστιν περιελέσθαι." Καὶ ἡ κορώνη ἀπεκρίνατο· "Ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦτο αὐτῇ θύω, διότι οἶδα αὐτὴν ἀπεχθῶς διακειμένην, ἵνα διαλλαγῇ."

Οὔτω πολλοὶ διὰ φόβον τοὺς ἐχθροὺς εὐεργετεῖν οὐκ ὀκνοῦσιν.

(Version B) Κορώνη καὶ κύων.

Κορώνη Ἀθηνᾶ θύουσα κύνα ἐπὶ ἐστίασιν ἐκάλει. Ὁ δὲ πρὸς αὐτὴν ἔφη· Τί μάτην τὰς θυσίας ἀναλίσκεις; ἢ γὰρ θεὸς οὕτω σε μισεῖ ὡς κάκ τῶν συντρόφων σοι οἰωνῶν τὴν πίστιν περιελεῖν. Καὶ ἡ κορώνη πρὸς αὐτόν· Διὰ τοῦτο μᾶλλον αὐτῇ θύω, ἵνα διαλλαγῇ μοι.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ διὰ κέρδος τοὺς ἐχθροὺς εὐεργετεῖν οὐκ ὀκνοῦσιν.

[172] Κοχλίας.

Γεωργοῦ παῖς κοχλίας ὦπτα· ἀκούσας δὲ αὐτῶν τριζόντων ἔφη· "ὦ κάκιστα ζῶα, τῶν οἰκιῶν ὑμῶν ἐμπιπραμένων, αὐτοὶ ἄδετε."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ παρὰ καιρὸν δρῶμενον ἐπρονείδιστον.

[173] Κύκνος ἀντὶ χηνὸς ἀπαχθεῖς.

Ἀνὴρ εὐπορῶν χηνὰ τε ἄμα καὶ κύκνον ἔτρεφεν, οὐκ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς μέντοι· τὸν μὲν γὰρ ὦδῆς, τὸν δὲ τραπέζης ἔνεκεν. Ἐπεὶ δὲ ἔδει τὸν χηνὰ παθεῖν ἐφ' οἷς ἐτρέφετο, νύξ μὲν ἦν, καὶ διαγινώσκειν ὁ καιρὸς οὐκ ἀφῆκεν ἐκάτερον. Ὁ δὲ κύκνος, ἀντὶ τοῦ χηνὸς

poderosos, además de no lograr lo mismo, se exponen al ridículo.

*La corneja y el perro*

Una corneja que ofrecía un sacrificio a Atenea, invitó a un perro al festín. Éste le dijo: «¿Por qué gastas tu dinero en sacrificios inútilmente?, pues la divinidad te odia tanto que incluso ha quitado el crédito a tus augurios». Y la corneja respondió: «Pues por eso le ofrezco sacrificios, porque sé que ella está a malas conmigo, para que cambie».

Así, muchos, por miedo, no vacilan en hacer bien a sus enemigos.

*Los caracoles*

El hijo de un labrador asaba caracoles. Al oírlos chirriar, dijo: «¡Malos bichos!, mientras se queman vuestras casas, vosotros cantáis».

La fábula muestra que todo lo que se hace a destiempo es reprochable.

*El cisne cogido en vez de una oca*

Un hombre pudiente criaba una oca junto con un cisne, no para lo mismo sin embargo. Pues a uno por su canto, a la otra para la mesa. Cuando le llegó la hora a la oca, que por ello había sido criada, era de noche y el momento no permitió distinguir una del otro. El

ἀπαχθείς, ἄδει τι μέλος θανάτου προοίμιον, καὶ τῆ μὲν ᾠδῆ μὴνύει τὴν φύσιν, τὴν δὲ τελευταίην διαφεύγει τῷ μέλει.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλακίς ἢ μουσική τελευταίης ἀναβολὴν ἀπεργάζεται.

#### [174] Κύκνος καὶ δεσπότης.

Τοὺς κύκνους φασὶ παρὰ τὸν θάνατον ἄδειν. Καὶ δὴ τις περιτυχὼν κύκνω πωλουμένῳ καὶ ἀκούσας ὅτι εὐμελέστατόν ἐστι ζῶον, ἠγόρασε. Καὶ ἔχων ποτὲ συνδείπνους προσελθὼν παρεκάλει αὐτὸν ἄσαι ἐν τῷ πότῳ. Τοῦ δὲ τότε μὲν ἠσυχάζοντος, ὕστερον δὲ ποτε, ὡς ἐνόησεν ὅτι ἀποθνήσκειν ἔμελλεν, ἑαυτὸν θρηνοῦντος, ὁ δεσπότης αὐτοῦ ἀκούσας ἔφη· "Ἄλλ' εἰ σὺ οὐκ ἄλλως ἄδεις, ἐὰν μὴ ἀποθνήσκης, ἐγὼ μάταιος ἦν, ὃς τότε σε παρεκαλοῦν, ἀλλ' οὐκ ἔθουον."

Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων, ἃ μὴ ἐκόντες χαρίσασθαι βούλονται, ταῦτα ἄκοντες ἐπιτελοῦσιν.

#### [175] (Version A) Κύνες δύο.

Ἐχων τις δύο κύνας, τὸν μὲν θηρεύειν ἐδίδασκε, τὸν δὲ οἰκουρὸν ἐποίησε. Καὶ δὴ, εἴ ποτε ὁ θηρευτὴς ἐξιὼν ἐπ' ἄγραν συνελάμβανε τι, ἐκ τούτου μέρος καὶ τῷ ἐτέρῳ παρέβαλλεν. Ἀγανακτοῦντος δὲ τοῦ θηρευτικοῦ καὶ τὸν ἕτερον ὀνειδίζοντος, εἴ γε αὐτὸς μὲν ἐξιὼν παρ' ἕκαστα μοχθεῖ, ὁ δὲ οὐδὲν ποιῶν τοῖς αὐτοῦ πόνοις ἐντροφᾶ, ἐκεῖνος ἔφη πρὸς αὐτόν· "Ἄλλὰ μὴ ἐμέ μὲμφου, ἀλλὰ τὸν δεσπότην, ὃς οὐ πονεῖν με ἐδίδασκεν, ἀλλοτρίους δὲ πόνους κατεσθίειν."

Οὕτω καὶ τῶν παιδῶν οἱ ῥάθυμοι οὐ μεμπτέσι εἰσίν, ὅταν αὐτοὺς οἱ γονεῖς οὕτως ἄγωσιν.

#### (Version B) Κύνες δύο.

Ἐχων τις δύο κύνας, τὸν μὲν ἕτερον θηρεύειν ἐδίδασκε, τὸν δὲ λοιπὸν οἰκοφυλακεῖν. Καὶ δὴ, εἴ ποτε ὁ θηρευτικὸς ἠγρευέ τι, καὶ ὁ οἰκουρὸς συμμετεῖχεν αὐτῷ τῆς θοίνης. Ἀγανακτοῦντος δὲ τοῦ θηρευτικοῦ κάκεῖνον ὀνειδίζοντος, εἴ γε αὐτὸς μὲν καθ' ἐκάστην μοχθεῖ, ἐκεῖνος δὲ μηδὲν πονῶν τοῖς αὐτοῦ τρέφεται πόνοις, ὑπολαβὼν αὐτὸς εἶπε· Μὴ ἐμέ, ἀλλὰ τὸν δεσπότην μὲμφου, ὃς οὐ πονεῖν με ἐδίδασκεν, ἀλλὰ πόνους ἀλλοτρίους ἐσθίειν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι καὶ τῶν νέων οἱ μηδὲν ἐπιστάμενοι οὐ μεμπτοὶ εἰσιν, ὅταν αὐτοὺς οἱ γονεῖς οὕτως ἀγάγωσιν.

cisne, cogido en vez de la oca, cantó una canción como prelude de su muerte y con el canto reveló su naturaleza y evitó la muerte.

La fábula muestra que muchas veces la música produce un aplazamiento de la muerte.

#### *El cisne y su amo*

Dicen que los cisnes cantan ante la muerte. Un hombre encontró un cisne puesto en venta y, como había oído que es un animal muy melodioso, lo compró. Y en cierta ocasión en que tenía convidados se acercó al cisne y le pidió que cantase durante la comida. Éste entonces se quedó en silencio, pero en otra ocasión más tarde, cuando creyó que iba a morir, entonó un treno\* para sí mismo; y el amo, al oírle, dijo: «Si no cantas más que si vas a morir, fui necio yo que te lo pedí entonces y no te sacrificué».

Así, algunos hombres, lo que no quieren conceder voluntariamente, lo cumplen en contra de su voluntad.

#### *Los dos perros*

Un hombre que tenía dos perros enseñó a uno a cazar y al otro lo hizo guardián de la casa. Y he aquí que cuando el cazador cogía alguna pieza, el amo también echaba al otro una parte de ella. Enfadado el perro de caza y reprochando al otro que cuando él salía se esforzaba en todo momento, mientras que él, sin hacer nada, gozaba de sus esfuerzos, éste le dijo: «Pero no me lo reproches a mí, sino al amo que no me enseñó a trabajar, sino a devorar los trabajos ajenos».

Así, tampoco los niños negligentes merecen reproche cuando sus padres los educan de esa manera.

\* Canto de lamentación.

**[176] Κύνες λιμώττουσαι.**

Κύνες λιμώττουσαι, ὡς ἐθεάσαντο ἔν τινι ποταμῷ βύρσας βρεχομένας, μὴ δυνάμεναι αὐτῶν ἐφικέσθαι, συνέθεντο ἀλλήλαις ὅπως πρῶτον τὸ ὕδωρ ἐκπίωσι, εἴθ' οὕτως ἐπὶ τὰς βύρσας παραγένωνται. Συνέβη δὲ αὐταῖς πινούσας διαρραγῆναι πρὶν ἢ τῶν βυρσῶν ἐφικέσθαι. Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων δι' ἐλπίδα κέρδους ἐπισφαλεῖς μόχθους ὑφιστάμενοι φθάνουσι πρότερον καταναλισκόμενοι ἢ ὧν βούλονται περιγενόμενοι.

**[177] Κυνόδηκτος.**

Δηχθεῖς τις ὑπὸ κυνὸς περιήει ζητῶν τὸν ἰασόμενον. Εἰπόντος δὲ τινος οὕτως ὡς ἄρα δέοι αὐτὸν ἄρτω τὸ αἷμα ἐκμάξαντα τῷ δακόντι κυνὶ βαλεῖν, ὑποτυχὼν ἔφη· "Ἄλλ' ἐὰν τοῦτο πράξω, δεήσει με ὑπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυνῶν δάκνεσθαι." Οὕτω καὶ ἡ τῶν ἀνθρώπων πονηρία δελεαζομένη ἔτι μᾶλλον ἀδικεῖν παροξύνεται.

**[178] Κύων ἐστιώμενος.**

Ἄνθρωπός τις ἠτοίμαζε δεῖπνον, ἐστιάσων τινὰ τῶν φίλων αὐτῷ καὶ οἰκείων. Ὁ δὲ κύων αὐτοῦ ἄλλον κύνα ἐκάλει, λέγων· "ὦ φίλε, δεῦρο συνδείπνησόν μοι." Ὁ δὲ προσελθὼν χαίρων ἴσατο, βλέπων τὸ μέγα δεῖπνον, βοῶν ἐν τῇ καρδίᾳ· "Βαβαί, πόση μοι χαρὰ ἄρτι ἐξαπιναίως ἐφάνη· τραφήσομαί τε γὰρ καὶ εἰς κόρον δειπνήσω, ὥστε με αὔριον μηδαμῆ γε πεινᾶσαι." Ταῦτα καθ' ἑαυτὸν λέγοντος τοῦ κυνὸς καὶ ἅμα σείοντος τὴν κέρκον, ὡς δὴ εἰς τὸν φίλον θαρροῦντος, ὁ μάγειρος, ὡς εἶδε τοῦτον ὧδε κάκεῖσε τὴν κέρκον. Περιστρέφοντα, κατασχὼν τὰ σκέλη αὐτοῦ ἔρριψε παραχρῆμα ἔξωθεν τῶν θυρίδων. Ὁ δὲ κατιῶν ἀπήει μεγάλως κρᾶζων. Τῶν τις δὲ κυνῶν, τῶν καθ' ὁδὸν αὐτῷ σαναντώντων, ἐπηρώτα· " Πῶς ἐδείπνησας, φίλος; " Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ὑπολαβὼν ἔφη· " Ἐκ τῆς πολλῆς πόσεως μεθυσθεὶς ὑπὲρ κόρον οὐδὲ τὴν ὁδὸν αὐτὴν ὅθεν ἐξῆλθον οἶδα."

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ θαρρεῖν τοῖς ἐξ ἀλλοτριῶν εὖ ποιεῖν ἐπαγγελλομένοις.

**[179] (Version A) Κύων θηρευτικὸς καὶ κύνες.**

Κύων τρεφόμενος ἐν οἴκῳ, θηρσὶν εἰδὼς μάχεσθαι, ἰδὼν πολλοὺς ἐν τάξει ἰσταμένους, ῥήξας τὸν κλοιὸν

*Las perras hambrientas*

Unas perras hambrientas, al ver en un río unas pieles mojadas y no pudiendo llegar hasta ellas, acordaron unas con otras que primero se beberían el agua y, así, luego llegarían a las pieles. Les ocurrió que de beber reventaron antes de llegar hasta las pieles.

Así, algunos hombres, sometiéndose a trabajos arriesgados por su afán de ganancias, llegan a perderse antes de obtener lo que quieren.

*El hombre mordido por un perro*

Un hombre, mordido por un perro, iba de un lado a otro buscando quien lo curara. Como alguien le dijera que lo que debía hacer era untar la sangre con pan y echárselo al perro que lo había mordido, respondiendo dijo: «Pero si hago eso, forzosamente me morderán todos los perros de la ciudad».

Así también, cuando es halagada la maldad de los hombres, aún más se les anima a cometer daño.

*El perro invitado a comer o El hombre y el perro*

Un hombre preparaba una comida, pues había invitado a uno de sus amigos íntimos. Su perro invitó a otro perro diciéndole: «Amigo, ven aquí a comer conmigo». Llegó éste todo feliz y se detuvo mirando el gran banquete y gritando en su corazón: «¡Vaya, qué alegría me acaba de entrar de pronto!, pues voy a comer y a darme un banquete hasta hartarme, de modo que mañana no tenga hambre en absoluto». Mientras el perro se decía eso a sí mismo y al tiempo movía el rabo como confiando en el amigo, el cocinero, cuando le vio mover el rabo acá y allá, lo cogió de las patas y lo echó al instante afuera por la ventana. Éste, al caer, se fue dando grandes ladridos. Uno de los perros con que se encontró en el camino le preguntó: «¿Qué tal comiste, amigo?». Y él dijo: «Emborrachado hasta la saciedad por la mucha bebida, ni siquiera sé el camino mismo por donde salí».

La fábula muestra que no se debe confiar en los que se muestran dispuestos a hacer bien con lo ajeno.

*El perro de caza y los perros*

Un perro criado en una casa, experto en luchar con las fieras, vio una larga comitiva de ellas caminando

τοῦ τραχήλου, ἔφευγε διὰ τῶν ἀμφόδων. Κύνες δὲ ἄλλοι τοῦτον ἰδόντες εὐτραφῆ οἷα ταῦρον εἶπον· " Τί φεύγεις; " \*οδὲ εἶπεν· " Ὅτι μὲν τροφῆ συζῶ περισσῆ οἶδα καὶ σῶμα τὸ ἐμὸν εὐφραίνω· ἀεὶ δὲ πλησίον εἰμὶ θανάτου, ἄρκοις καὶ λέουσι μαχόμενος. " Ὅι δὲ πρὸς ἀλλήλους εἶπον· "Καλὸν βίον ἡμεῖς, εἰ καὶ πενιχρόν, ζῶμεν, οἷτινες οὔτε λέουσι οὔτε ἄρκοις μαχόμεθα." Ὅτι οὐ δεῖ κινδύνους ἑαυτῷ ἐπιφέρειν διὰ τρυφήν καὶ ματαίαν δόξαν, ἀλλὰ τούτους ἐκφεύγειν.

#### (Version B) Κύων θηρευτικὸς καὶ κύνης.

Κύων θηρευτικὸς ῥήξας τοὺς δεσμούς τοῦ τραχήλου ἔφευγε διὰ τῶν ἀμφόδων. Κύνες δὲ ἕτεροι οἷάπερ ταῦρον ἰδόντες εὐπαθῆμ τγς αἰτίαν τῆς φυγῆς ἐπηρώτων. Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι τροφῆ συζῶ περισσῆ καὶ τὸ σῶμα τὸ ἐμὸν εὐφραίνω οὐκ ἀπαρνοῦμαι· ἀεὶ μέντοι πλησίον εἰμὶ θανάτου ἄρκοις καὶ λέουσι μαχόμενος. Οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους εἶπον· Καλῶς ἡμῖν τὸ πενιχρῶς χῆν οὔτε λέουσιν οὔτε ἄρκοις μαχομένοις.

#### [180] (Version A) Κύων καὶ ἀλεκτρυὼν καὶ ἀλώπηξ.

Κύων καὶ ἀλεκτρυὼν ἑταιρείαν ποιησάμενοι ὤδευον. Ἐσπέρας δὲ καταλαβούσης, ὁ μὲν ἀλεκτρυὼν ἐπὶ δένδρου ἐκάθευδεν ἀναβάς, ὁ δὲ κύων πρὸς τῆ ρίζῃ τοῦ δένδρου κοίλωμα ἔχοντος. Τοῦ δὲ ἀλεκτρυόνος κατὰ τὸ εἰωθὸς νύκτωρ φωνήσαντος, ἀλώπηξ ἀκούσασα πρὸς αὐτὸν ἔδραμε καὶ στᾶσα κάτωθεν πρὸς ἑαυτὴν κατελθεῖν ἠξίου· ἐπιθυμεῖν γὰρ ἀγαθὴν οὕτω φωνὴν ζῶν ἔχον ἀσπάσασθαι. Τοῦ δὲ εἰπόντος τὸν θυρωρὸν πρότερον διυπνίσαι ὑπὸ τὴν ρίζαν καθεύδοντα, ὡς, ἐκείνου ἀνοιξαντος, κατελθεῖν, κάκεινης ζητούσης αὐτὸν φωνῆσαι, ὁ κύων αἴφνης πηδήσας αὐτὴν διεσπάραξεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἐχθροὺς ἐπελθόντας πρὸς ἰσχυροτέρους πέμπουσι παραλογιζόμενοι.

#### (Version B) Κύων καὶ ἀλέκτωρ καὶ ἀλώπηξ.

Κύων καὶ ἀλέκτωρ φιλίαν πρὸς ἀλλήλους ποιησάμενοι ἐν τῷ ἅμα ὤδευον. Τῆς δὲ νυκτὸς καταλαβούσης, ἐν τόπῳ ἀλσώδει ἐλθόντες, ὁ μὲν ἀλεκτρυὼν ἐπὶ τι δένδρον ἀναβάς ἐν τοῖς κλάδοις ἐκάθισεν· ὁ δὲ κύων κάτωθεν τῆς ῥαγάδος τοῦ δένδρου ἀφύπνωσε, καὶ τῆς νυκτὸς παρελθούσης καὶ αὐγῆς καταλαβούσης, ὁ ἀλέκτωρ κατὰ τὸ σύνηθες μεγάλα ἐκεκράγει. Ἀλώπηξ δὲ τούτου

en fila. Rompió las cadenas que le ataban por el cuello y escapó a todo correr. Otros perros que lo veían tan fuerte como un toro le dijeron: «¿Por qué huyes?». Y él contestó: «Sé que vivo con una comida extraordinaria y me encanta mí cuerpo, pero estoy siempre cerca de la muerte, luchando con osos y leones». Los otros perros se dijeron entre sí: «Vivimos una buena vida, si bien pobre, sin tener que luchar con leones ni con osos».

No debe uno atraerse los peligros por molicie y vanagloria, sino evitarlos.

#### *El perro, el gallo y la zorra*

Un perro y un gallo que habían trabado amistad caminaban juntos. Al echarse la noche encima, el gallo dormía subido a un árbol, el perro al pie del mismo en un hueco que tenía. Cuando el gallo, según su costumbre, cantó al amanecer, una zorra que lo oyó corrió hacia él y parándose le pidió que bajase con ella, pues deseaba abrazar a un animal que tenía tan buena voz. El gallo le dijo que antes despertara al guardián de la puerta, que dormía junto al tronco del árbol y que, cuando éste le hubiera abierto, bajaría. Cuando la zorra trató de hablar con él, el perro súbitamente dio un salto y la despedazó.

La fábula muestra que los hombres precavidos ante la proximidad de los enemigos los envían con engaño a otros más fuertes.

ἀκούσασα καὶ βουλομένη αὐτὸν καταθινοῦσθαι, ἔλθοῦσα καὶ σταῖσα κάτωθεν τοῦ δένδρου ἐβόα πρὸς αὐτόν· Ἄγαθὸν ὄρνεον εἶ καὶ χρηστὸν τοῖς ἀνθρώποις· κατάβηθι δὲ ὅπως ἄσωμεν τὰς νυκτερινὰς ὤδᾶς καὶ συνευφρανθῶμεν ἀμφοτέρω. Ὁ δὲ ἀλέκτωρ ὑπολαβὼν ἔφη αὐτῇ· Ἄπελθε, φίλε, κάτωθεν πρὸς τὴν ῥίζαν τοῦ δένδρου καὶ φώνησον τὸν παραμονάριον, ὅπως κρούσῃ τὸ ξύλον. Τῆς δὲ ἀλώπεκος ἀπελθούσης τοῦ φωνῆσαι αὐτόν, ὁ κύων ἄφνω πηδήσας καὶ τὴν ἀλώπεκα δραξάμενος, διεσπάραξεν αὐτήν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ φρόνιμοι, ὅποταν τι κακὸν αὐτοῖς ἐπέλθῃ, ῥαδίως πρὸς αὐτὸ ἀντιπαρατάσσονται.

### [181] Κύων καὶ κόχλος.

Ἵνα τις κύων καταπίνειν εἰθισμένος, ἰδὼν τινα κόχλον, χάνας τὸ στόμα αὐτοῦ, μεγίστη συνολκῆ καταπέπωκε τοῦτον, οἰηθεὶς ὡς εἶναι. Βαρούμενος δὲ τὰ σπλάγχνα καὶ ὀδυνώμενος ἔλεγε· "Δίκαια ἔγωγε πέπονθα, εἶγε πάντα περιφερῆ ὡς πεπίστευκα."

Διδάσκει ἡμᾶς ὁ λόγος ὅτι οἱ ἀδικάστως πράγμα προσιόντες λανθάνουσιν ἑαυτοὺς περιπειρόντες ἀτόποις.

### [182] Κύων καὶ λαγῶς.

Κύων θηρευτικὸς λαγῶν συλλαβὼν, τοῦτον ποτὲ μὲν ἔδακνε, ποτὲ δὲ αὐτοῦ τὰ χεῖρα ἰλη περιέλειχεν. Ὁ δὲ ἀπαυδήσας ἔφη πρὸς αὐτόν· " Ἄλλ', ὦ οὔτος, παῦσαί με καταδάκνων ἢ καταφιλῶν, ἵνα γινῶ πότερον ἐχθρὸς ἢ φίλος μου καθέστηκας."

Πρὸς ἄνδρα ἀμφίβολον ὁ λόγος εὐκαιρος.

### [183] (Version A) Κύων καὶ μάγειρος.

Κύων εἰσπηδήσας εἰς μαγειρεῖον καὶ, τοῦ μαγείρου ἀσχολουμένου, καρδίαν ἀρπάσας, ἔφυγεν. Ὁ δὲ μάγειρος ἐπιστραφεὶς, ὡς εἶδεν αὐτὸν φεύγοντα, εἶπεν· " ὦ οὔτος, ἴσθι ὡς, ὅπουπερ ἂν ἦς, φυλάξομαί σε· οὐ γὰρ ἀπ' ἐμοῦ καρδίαν εἴληφας, ἀλλ' ἐμοὶ καρδίαν ἔδωκας."

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα γίνονται.

### (Version B) Κύων καὶ μάγειρος.

Κύων εἷς τι μαγειρεῖον εἰσελθὼν, τοῦ μαγείρου ἀσχοληθέντος, καρδίαν ἀρπάσας ἔφυγεν. Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς, ὡς ἐθεάσατο αὐτόν, εἶπεν· Ἄλλ', ὦ

### *El perro y el caracol*

Un perro que acostumbraba a engullir huevos, al ver un caracol, abrió su boca y lo tragó de un gran bocado, creyendo que era un huevo. Al sentir pesadez de estómago y dolor dijo: «Es justo lo que me pasa si creo que todo lo redondo es un huevo».

La fábula nos enseña que los que emprenden un asunto alocadamente, sin darse cuenta, se enredan en situaciones extrañas.

### *El perro y la liebre*

Un perro de caza que había atrapado una liebre, unas veces la mordía, otras le lamía el hocico. Ésta, harta, le dijo: «Pero ¡tú!, deja de morderme o besarme, para que sepa si eres enemigo o amigo mío».

La fábula es oportuna para un hombre ambiguo.

### *El perro y el carnicero*

Un perro que había irrumpido en una carnicería mientras el carnicero estaba ocupado arrebató un corazón y huyó a todo correr. Cuando el carnicero se volvió y lo vio huir, dijo: «¡Eh tú!, sabe que, dondequiera que estés, me cuidaré de ti, pues no me has quitado un corazón, sino que me lo has dado».

La fábula muestra que muchas veces los infortunios se convierten en enseñanza para los hombres.

οὔτος, ὅπου ἂν ἦς, φυλάξομαι σε· οὐ γὰρ ἀπ' ἐμοῦ καρδίαν εἴληφας, ἀλλ' ἐμοὶ καρδίαν δέδωκας. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλάκις τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα γίνονται.

#### [184] (Version A) Κύων κοιμώμενος καὶ λύκος.

Κύων πρὸ ἐπαύλεως τινος ἐκάθευδε. Λύκου δ' ἐπιδραμόντος καὶ βρῶμα μέλλοντος θήσειν αὐτὸν, ἐδεῖτο μὴ νῦν αὐτὸν καταθῦσαι. "Νῦν μὲν γάρ, φησί, λεπτός εἰμι καὶ ἰσχνός· ἂν δὲ μικρὸν ἀναμείνης, μέλλουσιν οἱ ἐμοὶ δεσπότηαι ποιήσειν γάμους, κἀγὼ τηνικαῦτα πολλὰ φαγὼν πιμελέστερος ἔσομαι, καὶ σοὶ ἡδύτερον βρῶμα γενήσομαι." Ὁ μὲν οὖν λύκος πεισθεὶς ἀπῆλθε· μεθ' ἡμέρας δ' ἐπανελθὼν εὔρεν ἄνω ἐπὶ τοῦ δώματος τὸν κύνα καθεύδοντα, καὶ στὰς κάτωθεν πρὸς ἑαυτὸν ἐκάλει, ὑπομιμνήσκων αὐτὸν τῶν συνθηκῶν. Καὶ ὁ κύων· "Ἄλλ', ὦ λύκε, εἰ τὸ ἀπὸ τοῦδε πρὸ τῆς ἐπαυλεως με ἴδεις καθεύδοντα, μηκέτι γάμους ἀναμείνης." Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν περίτικινδυνεύσαντες σωθῶσι, διὰ βίου τοῦτο φυλάττονται.

#### (Version B) Κύων κοιμώμενος καὶ λύκος.

Κύων πρὸ ἐπαύλεως τινος ἐκοιμᾶτο. Λύκος δὲ θεασάμενος καὶ συλλαβῶν οἷός τε ἦν καταφαγεῖν. Ὁ δὲ αὐτοῦ ἐδεήθη πρὸς τὸ παρὸν μεθεῖναι αὐτόν, λέγων· Νῦν μὲν λεπτός εἰμι καὶ ἰσχνός· μέλλουσι δέ μου οἱ δεσπότηαι γάμους ἄγειν· ἐὰν οὖν ἀφῆς με νῦν, ὕστερον λιπαρώτερον καταθιοινήσει με. Ὁ δὲ πεισθεὶς τότε μὲν ἀπέλυσε· μεθ' ἡμέρας δὲ ὀλίγας ἐλθὼν, ὡς ἐθεάσατο αὐτὸν ἐπὶ τοῦ δώματος κοιμώμενον, ἐκάλει πρὸς αὐτόν, ὑπομιμνήσκων τῶν ὁμολογιῶν. Ὁ δὲ ὑποτυχὼν ἔφη· Ἄλλ', ὦ λύκε, ἐὰν αὔθις με πρὸ τῆς ἐπαυλεως κοιμώμενον ἴδης, μηκέτι γάμους ἀναμείνης.

Οὕτως οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν περί τι κινδυνεύσαντες ἐκφύγῃσι, ταῦτα εἰς ὕστερον φυλάσσουνται.

#### [185] Κύων κρέας φέρουσα.

Κύων κρέας ἔχουσα ποταμὸν διέβαινε· θεασαμένη δὲ τὴν ἑαυτῆς σκιὰν κατὰ τοῦ ὕδατος, ὑπέλαβεν ἑτέραν κύνα εἶναι μεῖζον κρέας ἔχουσαν. Διόπερ ἀφεῖσα τὸ ἴδιον ὤρμησεν ὡς τὸ ἐκείνης ἀφαιρησομένη. Συνέβη δὲ αὐτῇ ἀμφοτέρων στερηθῆναι, τοῦ μὲν μὴ ἐφικομένη, διότι οὐδὲ ἦν, τοῦ δὲ, ὅτι ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ παρεσύρη.

#### *El perro dormido y el lobo*

Un perro dormía a la puerta de una casa. Un lobo se le echó encima y el perro le pidió que no lo matara en ese momento. «Pues ahora —dijo— estoy flaco y reseco; pero si esperas un poco, mis amos van a celebrar sus bodas y yo entonces comeré mucho y engordaré más, y seré una comida más grata para ti.» Pues bien, el lobo, convencido, se marchó y al volver al cabo de unos días, encontró al perro durmiendo arriba, en la azotea, y deteniéndose desde abajo lo llamó hacia sí, recordándole el pacto. Y el perro: «Lobo, si a partir de este momento me ves durmiendo ante la casa, ya no aguardes a las bodas».

La fábula muestra que los hombres prudentes, si tras haber corrido algún peligro, se salvan, se guardan de él de por vida.

#### *La perra que llevaba un trozo de carne*

Una perra que llevaba un trozo de carne cruzaba un río. Al ver su propia sombra en el agua supuso que había otra perra con un trozo mayor, saltó el suyo y se dispuso a coger el de aquella. Le ocurrió que se quedó sin ninguno de los dos, al no conseguir el uno porque ni siquiera existía y el otro porque el río lo había arrastrado.

Πρὸς ἄνδρα πλεονέκτην ὁ λόγος εὐκαιρος.

[186] *Κύων κωδωνοφορῶν.*

Λάθρα κύων ἔδακνε. Τοῦτω δὲ ὁ δεσπότης κώδωνα ἐκρέμασεν, ὥστε πρόδηλον εἶναι τοῖς πᾶσι. Οὗτος δὲ τὸν κώδωνα σείων ἐν τῇ ἀγορᾷ ἠλαζονεύετο. Γραῦς δὲ κύων εἶπεν αὐτῷ· "Τί φαντάζη; οὐ δι' ἀρετὴν τοῦτον φορεῖς, ἀλλὰ δι' ἔλεγχον τῆς κεκρυμμένης σου κακίας."

"Ὅτι οἱ τῶν ἀλαζόνων κενόδοξοι τρόποι πρόδηλοί εἰσι δηλοῦντες τὴν ἀφανῆ κακίαν.

[187] (Version A) *Κύων λέοντα διώκων καὶ ἀλώπηξ.*

Κύων θηρευτικός λέοντα ἰδὼν, τοῦτον ἐδίωκεν. Ὡς δὲ ἐπιστραφεὶς ὁ λέων ἐβρυχήσατο, φοβηθεὶς εἰς τοῦπίσω ἔφυγεν. Ἀλώπηξ δὲ θεασαμένη αὐτὸν ἔφη· "ὦ κακὴ κεφαλὴ, σὺ λέοντα ἐδίωκες, οὐ οὐδὲ τὸν βρυχηθμὸν ὑπέμεινας;"

Ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν ἐπ' ἀνδρῶν αὐθάδων οἱ κατὰ πολὺ δυνατωτέρων συκοφαντεῖν ἐπιχειροῦντες, ὅταν ἐκεῖνοι ἀντιστῶσιν, εὐθέως ἀναχαιτίζουσιν.

(Version B) *Κύων λέοντα διώκων καὶ ἀλώπηξ.*

Κύων λέοντα διώκει κατὰ κράτος. Λέων δὲ στραφεὶς καὶ βρυχησάμενός γε ὥχετο φυγὰς τρομάξας εἰς τοῦπίσω. Τοῦτον δ' ἀλώπηξ προσιδούσ' ἐπεφώνει· Πῶς σὺ διώκεις οὗ τὴν φωνὴν οὐ φέρεις; Ἄφρων δ' ὅς ἐθέλει πρὸς κρείττονας ἀντιφερίζειν· νίκης τε στέρεται καὶ πρὸς τούτοις γελοῖα πάσχει.

[188] *Κώνωψ καὶ λέων.*

Κώνωψ πρὸς λέοντα ἐλθὼν εἶπεν· " Οὔτε φοβοῦμαί σε, οὔτε δυνατώτερός μου εἶ· εἰ δὲ μή, τί σοί ἐστιν ἡ δύναμις; ὅτι ξύεις τοῖς ὄνυξι καὶ δάκνεις τοῖς ὀδοῦσι; τοῦτο καὶ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ μαχομένη ποιεῖ. Ἐγὼ δὲ λίαν ὑπάρχω σου ἰσχυρότερος. Εἰ δὲ θέλεις, ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον." Καὶ σαλπίσας ὁ κώνωψ ἐνεπήγετο, δάκνων τὰ περὶ τὰς ῥίνας αὐτοῦ ἄτριχα πρόσωπα. Καὶ ὁ λέων τοῖς ἰδίοις ὄνυξι κατέλυεν ἑαυτόν, ἕως ἀπηύδησεν. Ὁ δὲ κώνωψ νικήσας τὸν λέοντα, σαλπίσας καὶ ἐπινίκιον ἄσας, ἔπτατο· καὶ ἀράχνης δεσμῶ ἐμπλακεὶς ἐσθιόμενος ἀπωδύρετο πῶς μεγίστοις πολεμῶν ὑπὸ εὐτελοῦς ζώου, τῆς ἀράχνης, ἀπώλετο.

La fábula es oportuna para un hombre ambicioso.

*El perro que llevaba una campanilla*

Había un perro que mordía sin motivo a todo el que se le acercaba. Su amo le colgó una campanilla para prevenir Su amo le colgó una campanilla para prevenir a todos. El perro presumía en la plaza agitando la campanilla. Una perra vieja le dijo: «¿Por qué te pavoneas?, no la llevas por tu valor, sino como prueba de tu maldad oculta».

Las actitudes presuntuosas de los fanfarrones ponen en evidencia su maldad escondida.

*El perro que perseguía a un león y la zorra*

Un perro de caza, al ver un león, se puso a perseguirlo. Cuando el león se volvió y rugió, lleno de miedo, huyó en sentido contrario. Una zorra que lo vio dijo: «¿Qué mala cabeza! ¿Perseguías un león y ni siquiera has soportado su rugido?».

La fábula se podría decir con respecto a hombres arrogantes que, intentando hacer falsas acusaciones contra otros mucho más poderosos, cuando éstos les hacen frente, rápidamente se echan atrás.

*El mosquito y el león*

Un mosquito se acercó a un león y le dijo: «Ni te temo ni eres más fuerte que yo; si no ¿qué fuerza tienes: que arañas con tus garras y muerdes con tus dientes? Eso también lo hace una mujer cuando se pelea con su marido. Yo soy mucho más fuerte que tú. Si quieres, entremos en lucha.» Y el mosquito hizo zumbir su trompetilla y le clavó el aguijón, picándole en la parte sin pelo de sus fauces, cerca de las narices. Y el león se puso a rascarse con sus propias garras hasta que desfalleció. El mosquito, luego de vencer al león, volvió a hacer zumbir su trompetilla y entonando un epinicio " echó a volar; se enredó con la tela de una araña y, mientras era devorado, se lamentaba de cómo, tras pelear con los animales más grandes, parecía por obra de un animal insignificante, la araña.

**[189] Κώνωψ καὶ ταῦρος.**

Κώνωψ ἐπιστὰς κέρατι ταύρου καὶ πολὺν χρόνον ἐπικαθίσας, ἐπειδὴ ἀπαλλάττε σθαι ἔμελλεν, ἐπυρθάνετο τοῦ ταύρου εἰ ἤδη βούλεται αὐτὸν ἀπελθεῖν. Ὁ δὲ ὑποτυχὼν εἶπεν· "Ἄλλ' οὔτε, ὅτε ἦλθες, ἔγνω, οὔτε, ἐὰν ἀπέλθης, γνώσομαι."

Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἄνδρα ἀδύνατον, ὃς οὔτε παρῶν οὔτε ἀπῶν ἐπιβλαβῆς ἢ ὠφέλιμος ἐστί.

**[190] Λαγωοὶ καὶ ἀλώπεκες.**

Λαγωοὶ ποτε πολεμοῦντες ἀετοῖς παρεκάλουν εἰς συμμαχίαν ἀλώπεκας. Αἱ δὲ ἔφησαν· "Ἐβοηθήσαμεν ἂν ὑμῖν, εἰ μὴ ἤδειμεν τίνες ἐστέ καὶ τίσι πολεμεῖτε." Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ φιλονεικοῦντες τοῖς κρείττοσι τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας καταφρονοῦσι.

**[191] (Version A) Λαγωοὶ καὶ βάτραχοι.**

Οἱ λαγωοὶ ποτε συνελθόντες τὸν ἑαυτῶν πρὸς ἀλλήλους ἀπεκλαίοντο βίον ὡς ἐπισφαλῆς εἶη καὶ δειλίας πλέως· καὶ γὰρ καὶ ὑπ' ἀνθρώπων καὶ κυνῶν καὶ ἀετῶν καὶ ἄλλων πολλῶν ἀναλίσκονται· βέλτιον οὖν εἶναι θανεῖν ἅπαξ ἢ διὰ βίου τρέμειν. Τοῦτο τοίνυν κυρώσαντες, ὥρμησαν κατὰ ταῦτὸν εἰς τὴν λίμνην, ὡς εἰς αὐτὴν ἐμπεσοῦμενοι καὶ ἀποπνιγησόμενοι. Τῶν δὲ καθημένων κύκλῳ τῆς λίμνης βατράχων, ὡς τὸν τοῦ δρόμου κτύπον ἦσθοντο, εὐθύς εἰς ταύτην εἰσπηδησάντων, τῶν λαγῶν τις ἀγχινούστερος εἶναι δοκῶν τῶν ἄλλων ἔφη· "Στῆτε, ἑταῖροι, μηδὲν δεινὸν ὑμᾶς αὐτοῦς διαπράξῃσθε· ἤδη γάρ, ὡς ὁρᾶτε, καὶ ἡμῶν ἕτερ' ἐστὶ ζῶα δειλότερα."

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ δυστυχοῦντες ἐξ ἐτέρων χεῖρονα πασχόντων παραμυθοῦνται.

**(Version B) Λαγωοὶ καὶ βάτραχοι.**

Λαγωοὶ καταγνόντες τῆς ἑαυτῶν δειλίας ἔγνωσαν δεῖν ἑαυτοὺς κατακρημνίσαι. Παραγενομένων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τινα κρημνόν, ᾧ λίμνη ὑπέκειτο, ἐνταῦθα βάτραχοι ἀκούσαντες τῆς ποδοψοφίας αὐτοῦς εἰς τὰ βαθῆ τῆς λίμνης ἐδίδοσαν. Εἷς δὲ τις τῶν λαγῶν θεασάμενος αὐτοῦς ἔφη πρὸς αὐτούς· Ἄλλὰ μηκέτι ἑαυτοὺς κατακρημνίσωμεν· ἰδοῦ γὰρ εὕρηται καὶ ἡμῶν δειλότερα ζῶα.

Οὕτω καὶ τοῖς ἀνθρώποις αἱ τῶν ἄλλων συμφοραὶ τῶν ἰδίων δυστυχημάτων παραμυθίαι γίνονται.

*El mosquito y el toro*

Un mosquito que se había posado en el cuerno de un toro estuvo allí un buen rato, y cuando se disponía a marchar, preguntó al toro si quería que se fuese ya. Éste, respondiendo, dijo: «Ni me enteré cuando llegaste ni me enteraré si te marchas».

Uno podría servirse de esta fábula con respecto a un hombre insignificante que no es molesto ni útil, ni cuando está presente ni cuando se halla ausente.

*Las liebres y las zorras*

En cierta ocasión unas liebres que luchaban con unas águilas invitaron a las zorras a hacer una alianza. Éstas dijeron: «Correríamos en vuestra ayuda si no supiésemos quiénes sois y con quiénes lucháis».

La fábula muestra que los que gustan de disputas con los más poderosos desprecian su propia salvación.

*Las liebres y las ranas*

En cierta ocasión se reunieron las liebres y deploraban entre sí su propia vida porque era insegura y llena de temor; eran, en efecto, víctimas de hombres, perros, águilas y otros muchos animales. Así pues, era mejor morir una vez que temer de por vida. Pues bien, habiendo determinado eso, se precipitaron al pantano para arrojarse a él y ahogarse. Pero las ranas, situadas alrededor del pantano, cuando oyeron el ruido de su carrera, enseguida saltaron al agua. Una de las liebres, que parecía más sagaz que las demás, dijo: «¡Deteneos, compañeras, no os consideréis indignas!, pues, corno veis, también hay otros animales más temerosos que nosotras».

La fábula muestra que los desdichados se consuelan con otros que sufren desgracias peores.

**[192] Λαγωὸς καὶ ἀλώπηξ.**

Ὁ λαγωὸς τῆ ἀλώπεκι· "Ὄντως πολλὰ κερδαίνεις ἢ ἔχεις ὅτι ὄνομά σοι κερδῶ ἐστίν;" Ἡ δὲ ἀλώπηξ· "Εἰ ἀπιστεῖς, ἔφη, δεῦρο· ἐγὼ ἐσιῶ σε." Ὁ δὲ ἠκολούθει καὶ ἦν ἔνδον οὐδὲν ἢ ὁ λαγωὸς δεῖπνος τῆ ἀλώπεκι. Ὁ δὲ λαγωὸς ἔφη· "Σὺν κακῷ μὲν, ἀλλ' ἔμαθόν σου τὸ ὄνομα πόθεν ἐστί, οὐκ ἀπὸ τοῦ κερδαίνειν, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ δολοῦν."

Ὅτι τοῖς περιέργοις πολλάκις μέγιστον κακὸν συνέβη κακῶς τῆ περιεργείᾳ χρωμένοις.

**[193] Λάρος καὶ ἰκτίνας.**

Λάρος ἰχθὺν καταπιὼν, διαρραγέντος αὐτῷ τοῦ φάρυγγος, ἐπὶ τῆς ἠϊόνος νεκρὸς ἔκειτο. Ἰκτίνας δὲ αὐτὸν θεασάμενος ἔφη· "Ἄξια σὺ γε πέπονθας, ὅτι πτηνὸν γεννηθεὶς ἐπὶ θαλάσσης τὴν δίαιταν ἐποιοῦ."

Οὕτως οἱ τὰ οἰκεῖα ἐπιτηδεύματα καταλιπόντες καὶ τοῖς μηδὲν προσήκουσιν ἐπιβαλλόμενοι εἰκότως δυστυχοῦσιν.

**[194] (Version A) Λέαινα καὶ ἀλώπηξ.**

Λέαινα ὄνειδιζομένη ὑπὸ ἀλώπεκος ἐπὶ τῷ διὰ παντὸς ἕνα τίκειν· "Ἐνα, ἔφη, ἀλλὰ λέοντα." Ὅτι τὸ καλὸν οὐκ ἐν πλήθει δεῖ μετρεῖν, ἀλλὰ πρὸς ἀρετὴν ἀφορᾶν.

**(Version B) Λέαινα καὶ ὄξ.**

Φασὶν ὄξν καυχωμένην ἀγέλην παίδων ἔχουσαν εἰπεῖν τῆ λεαίνῃ· Πόσους παῖδας σὺ γεννᾷς; Ἡ δὲ εἶπεν· "Ἐνα μὲν, ἀλλὰ γενναῖον. Ὅτι κρείσσων εἶς ῥώμη σώματος καὶ ἀνδρεία ἢ καὶ φρονήσει διαφέρων ἢ πολλοὶ δειλοὶ καὶ ἄνανδροι ἢ καὶ ἄφρονες.

**[195] Λέοντος βασιλεία.**

Λέων τις ἐβασίλευσεν οὐχὶ θυμώδης, οὐδὲ ὠμός, οὐδὲ βίαιος, ἀλλὰ πρᾶος καὶ δίκαιος, ὥσπερ ἄνθρωπος. Ἐπὶ δὲ τῆς αὐτοῦ βασιλείας συναθροισμὸς ἐγένετο πάντων τῶν ζῶων δοῦναι δίκας καὶ λαβεῖν πρὸς ἄλληλα, ὁ λύκος μὲν προβάτῳ, πάρδαλις δὲ αἰγάγρῳ, ἐλάφῳ δὲ τίγρις, κύων δὲ λαγωῷ. Ὁ πτῶξ δὲ ἔφη· " Πολλὰ ηὐχόμεν ἰδεῖν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἵνα τοῖς βιαίοις φοβερὰ τὰ εὐτελεῖ φανῶσιν."

Ὅτι δικαιοσύνης ἐν πόλει οὔσης καὶ δικαίως πάντων δικαζόντων, καὶ οἱ εὐτελεῖς ἀταράχως βιοῦσιν.

*La liebre y la zorra*

Una liebre dijo a una zorra: «¿Realmente sacas muchas ganancias o puedes decir por qué tu nombre es "gananciosa"?»<sup>12</sup>. La zorra dijo: «Si no te lo crees, ven aquí, que te invito a comer». Aquella la acompañó, y la zorra no disponía en su casa de otra comida que la propia liebre. Ésta dijo: «Para mi desgracia he aprendido de dónde procede tu nombre, no de sacar ganancias sino de engañar».

A los indiscretos muchas veces les ocurre un mal muy grande cuando se dejan llevar por su indiscreción.

*La gaviota y el milano*

Una gaviota que se había tragado un pez se desgarró la garganta. Y yacía muerta en la playa. Cuando la vio un milano dijo: «Tienes lo que te has merecido, porque aunque naciste para volar hacías la vida en el mar».

Así, los que dejan su forma natural de vivir y se lanzan a otra totalmente distinta naturalmente son desdichados.

*La leona y la zorra*

Una leona a la que una zorra hacía reproches porque nunca engendraba más que una sola cría dijo: «Una sola, pero león».

No se debe medir lo bueno por la cantidad, sino considerar su valor.

*El reinado del león*

Un león fue un rey no colérico ni cruel ni violento, sino manso y justo como un hombre. Durante su reinado se celebró una gran asamblea de todos los animales para otorgar y recibir justicia mutuamente: el lobo al cordero, la pantera a la cabra montés, el tigre al ciervo, el perro a la liebre... La tímida liebre dijo: «Ansié ver este día en el que los humildes se muestren temibles a los violentos».

Si hay justicia en la ciudad y todos juzgan ateniéndose a ella, hasta los humildes viven con tranquilidad.

**[196] Λέων γηράσας καὶ ἀλώπηξ.**

Λέων γηράσας καὶ μὴ δυνάμενος δι' ἀλκῆς ἑαυτῷ τροφήν πορίζειν ἔγνω δεῖν δι' ἐπινοίας τοῦτο πρᾶξαι. Καὶ δὴ παραγενόμενος εἷς τι σπήλαιον καὶ ἐνταῦθα κατακλιθεὶς προσεποιεῖτο νοσεῖν· καὶ οὕτω τὰ παραγενόμενα πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν ζῶα συνλαμβάνων κατήσθιε. Πολλῶν δὲ θηρίων καταναλωθέντων, ἀλώπηξ τὸ τέχνασμα αὐτοῦ συνεῖσα παρεγένετο, καὶ στᾶσα ἄποθεν τοῦ σπηλαίου ἐπυνθάνετο αὐτοῦ πῶς ἔχοι. Τοῦ δὲ εἰπόντος· "Κακῶς," καὶ τὴν αἰτίαν ἐρομένου δι' ἣν οὐκ εἴσεισιν, ἔφη· " Ἄλλ' ἔγωγε εἰσηλθὼν ἄν, εἰ μὴ ἐώρων πολλῶν εἰσιόντων ἵχνη, ἐξιόντος δὲ οὐδενός."

Οὕτως οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων ἐκ τεκμηρίων προορώμενοι τοὺς κινδύνους ἐκφεύγουσιν.

**[197] Λέων ἐγκλεισθεὶς καὶ γεωργός.**

Λέων εἰς γεωργοῦ ἔπαυλιν εἰσηλθὼν. Ὁ δὲ συλλαβεῖν βουλόμενος τὴν αὐλείαν θύραν ἔκλεισε. Καὶ ὅς ἐξελθεῖν μὴ δυνάμενος πρῶτον μὲν τὰ ποιμνία διέφθειρεν, ἔπειτα δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς βόας ἐτράπη. Καὶ ὁ γεωργὸς φοβηθεὶς περὶ αὐτοῦ τὴν θύραν ἀνέωξε. Ἀπαλλαγέντος δὲ τοῦ λέοντος, ἡ γυνὴ θεασαμένη αὐτὸν στένοντα εἶπεν· " Ἀλλὰ σύ γε δίκαια πέπονθας· τί γὰρ τοῦτον συγκλεῖσαι ἐβούλου ὃν καὶ μακρόθεν σε ἔδει φεύγειν; "

Οὕτως οἱ τοὺς ἰσχυροτέρους διερεθίζοντες εἰκότως τὰς ἐξ αὐτῶν πλημμελείας ὑπομένουσιν.

**[198] Λέων ἐρασθεὶς καὶ γεωργός.**

Λέων ἐρασθεὶς γεωργοῦ θυγατρὸς, ταύτην ἐμνηστεύσατο. Ὁ δὲ μὴ ἐκδοῦναι θηρίῳ τὴν θυγατέρα ὑπομένων, μηδὲ ἀρνήσασθαι διὰ φόβον δυνάμενος τοιοῦτόν τι ἐπενόησεν. Ἐπειδὴ συνεχῶς αὐτῷ ὁ λέων ἐπέκειτο, ἔλεγεν ὡς νυμφίον μὲν αὐτὸν ἄξιον τῆς θυγατρὸς δοκιμάζει· μὴ ἄλλως δὲ αὐτῷ δύνασθαι ἐκδοῦναι, ἐὰν μὴ τοὺς τε ὀδόντας ἐξέλῃ καὶ τοὺς ὄνυχας ἐκτέμῃ· τούτους γὰρ δεδοικέναι τὴν κόρην. Τοῦ δὲ ῥαδίως διὰ τὸν ἔρωτα ἐκάτερα ὑπομείναντος, ὁ γεωργὸς καταφρονήσας αὐτοῦ, ὡς παρεγένετο πρὸς αὐτόν, ῥοπάλοις αὐτὸν παίων ἐξήλασεν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ ῥαδίως τοῖς πέλας πιστεύοντες, ὅταν τῶν ἰδίων πλεονεκτημάτων ἑαυτοῦς ἀπογυμνώσωσιν, εὐάλωτοι τούτοις γίνονται οἷς

*El león que se había hecho viejo y la zorra*

Un león ya viejo y que no podía procurarse comida por medio de su fuerza comprendió que debía hacerlo mediante algún plan. Así que se fue a una cueva y allí, recostado, fingía estar enfermo. Y de este modo, atrapando a los animales que se acercaban a él para visitarlo, los devoraba. Muertas ya muchas fieras, una zorra que se había percatado de su astucia se acercó y deteniéndose lejos de la cueva le preguntó cómo estaba. Al responder el león «mal» y preguntarle la causa por la que no entraba dijo: «Habría entrado de no haber visto huellas de muchos que entran pero de ninguno que sale».

Así, los hombres prudentes evitan los riesgos al preverlos a partir de indicios.

*El león encerrado y el labrador*

Un león entró en el establo de un labrador. Éste, para capturarlo, cerró la puerta del corral. Y aquél, al no poder salir, primero mató las ovejas, después se volvió contra los bueyes. Y el labrador, temiendo por sí mismo, abrió la puerta. Una vez se hubo marchado el león, la mujer al ver cómo se lamentaba su marido le dijo: «Es justo lo que te pasa, pues ¿por qué quisiste encerrar a quien debías mantener lo más lejos posible?».

Así los que hostigan a los más fuertes es natural que sufran sus propios desmanes.

*El león enamorado y el labrador*

Un león, enamorado de la hija de un labrador, le propuso matrimonio. El labrador, que no quería dar en matrimonio a su hija a una fiera, y que tampoco podía por miedo rechazarla, ideó lo siguiente: puesto que el león le insistía sin cesar, le dijo que lo consideraba un pretendiente digno de su hija, pero que no podía dársela en matrimonio a menos que se arrancara los dientes y se cortara las garras, pues le daban miedo a la joven. El león aceptó con facilidad una y otra cosa por amor. Y el labrador, menospreciándolo, lo echó a palos tan pronto apareció.

La fábula muestra que los que confían fácilmente en el prójimo, cuando se desprenden de lo que les hace superiores, se hacen vulnerables para aquellos a quienes antes resultaban temibles.

πρότερον φοβεροὶ καθεστήκεσαν.

### [199] Λέων κιά ἀλώπηξ καὶ ἔλαφος.

Λέων νοσήσας ἔκειτο ἐν φάραγγι· τῇ προσφιλεῖ δὲ ἀλώπεκι, ἧ̃ προσωμίλει, εἶπεν· "εἰ θέλεις ὑγιᾶναί με καὶ ζῆν, τὴν ἔλαφον τὴν μεγίστην, τὴν εἰς τὸν δρυμὸν ἰκοῦσαν τοῖς γλυκέσι σου λόγοις ἐξαπατήσασα ἄγε εἰς ἐμὰς χεῖρας· ἐπιθυμῶ γὰρ αὐτῆς ἐγκάτων καὶ καρδίας." Ἡ δὲ ἀλώπηξ ἀπελθοῦσα εὔρε τὴν ἔλαφον σκιρτῶσαν ἐν τᾷς ὕλαις· προσπαίσασα δὲ αὐτῇ καὶ χαίρειν εἰποῦσα ἔφη· "Ἀγαθὰ σοι ἦλθον μηνῦσαι· οἶδας ὡς ὁ βασιλεὺς ἡμῶν λέων γείτων ἐστίμοι· νοσεῖ δὲ καὶ ἔστιν ἐγγὺς τοῦ θνήσκειν. Ἐβουλεύετο οὖν ποῖον τῶν θηρίων μετ' αὐτὸν βασιλεύσει." Ἐφη δὲ ὅτι σὺς μὲν ἐστὶν ἀγνώμων, ἄρκτος δὲ νωθρός, πάρδαλις δὲ θυμώδης, τίγρις ἀλαζών· ἡ ἔλαφος ἀξιωτάτη ἐστὶν εἰς βασιλείαν, ὅτι ὑψηλὴ ἐστὶ τὸ εἶδος, πολλὰ δὲ ἔτη ζῆ, τὸ κέρασ αὐτῆς ὄφει φοβερόν. Καὶ τί σοι τὰ πολλὰ λέγω; ἐκυρώθησ βασιλεύειν. Τί μοι ἔσται πρώτη σοι εἰπούση; Ἄλλ' εὔξαί μοι σπευδούση, μὴ πάλιν με ζητήση· χρήζει γὰρ με σύμβουλον ἐν πᾶσιν. Εἰ δὲ ἐμοῦ τῆσ γραδὸσ ἀκούσησ, συμβουλεύω καὶ σὲ ἐλθεῖν καὶ προσμένειν τελευτῶντι αὐτῶ." Οὕτως εἶπεν ἡ ἀλώπηξ. Τῆσ δὲ ὁ νοῦσ ἐτυφώθη τοῖς λόγοις, καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σπήλαιον μὴ γινώσκουσα τὸ μέλλον. Ὁ λέων δὲ ἐφορμήσασ αὐτῇ ἐν σπουδῇ τὰ ὤτα μόνον τοῖς ὄνουσιν ἐσπάραξεν. Ἡ δὲ ταχέως ἔσπευδεν ἐν ταῖς ὕλαις. Καὶ ἡ μὲν ἀλώπηξ τὰσ χεῖρας ἐκρότησεν, ὅτι εἰς μάτην ἐκοπίασεν. Ὁ δὲ λέων μέγα βρυχώμενος ἐστέναξεν· λιμὸσ γὰρ αὐτὸν εἶχε καὶ λύπη· καὶ ἰκέτευε τὴν ἀλώπεκα ἐκ δευτέρου τι ποιῆσαι καὶ δόλω πάλιν ταύτην ἀγαγεῖν. Ἡ δὲ εἶπεν· "Χαλεπὸν καὶ δύσκολον ἐπιτάττεισ ἐμοῖ πρᾶγμα, ἀλλ' ὅμως ὑπουργήσω σοι." Καὶ δὴ ὡσ ἰχνευτῆσ κύων ἐπηκολούθει, πλέκουσα πανουργίας· ποιμένασ δὲ ἐπηρώτα εἰ εἶδον ἔλαφον ἡμαγμένην. Οἱ δὲ ἔδειξαν ἐν τῇ ὕλῃ. Εὔρεῖ αὐτὴν καταψυχομένην, καὶ ἔστη ἀναιδῶσ. Ἡ δὲ ἔλαφος χολωθεῖσα καὶ φρίξασα τὴν χαίτην εἶπεν· "ὦ κάθαρμα, ἀλλὰ οὐκέτι χειρώση με· εἰδὲ καὶ πλησιάσεισ μοι, οὐ ζήσεισ ἔτι." Ἄλλουσ ἀλωπέκιζε τοὺσ ἀπείρουσ, ἄλλουσ ποιεῖ βασιλεῖσ καὶ ἐρέθειζε." Ἡ δὲ εἶπεν· "Οὕτως ἄνανδρος εἶ καὶ δειλή; Οὕτως ἡμᾶσ τοὺσ φίλουσ ὑποπτεύεισ; Ὁ μὲν λέων τοῦ ὠτόσ κρατήσασ ἡμελλε συμβουλεύειν καὶ ἐντολάσ σοι δοῦναι περὶ τῆσ τηλικαύτησ βασιλείασ ὡσ ἀποθνήσκων· σὺ δὲ οὐδὲ κνίσμα χειρόσ ἀρρώστου ὑπέστησ. Καὶ νῦν ὑπὲρ σὲ πλεῖον ἐκεῖνοσ

### *El león, la zorra y la cierva*

Un león que, enfermo, estaba echado en una sima dijo a su amiga la zorra con la que tenía relación: «Si quieres que yo sane y viva, trae a mis manos una cierva muy grande que habita en el bosque, engañándola con tus dulces palabras, pues deseo sus entrañas y su corazón». La zorra se marchó y encontró a la cierva retozando en el bosque. Se acercó a ella sonriente, la saludó y le dijo: «He venido para comunicarte una buena noticia. Sabes que nuestro rey, el león, es vecino mío y está enfermo y cercano a la muerte. Pues bien, deliberaba cuál de los animales reinaría después de él. Decía que el jabalí es insensato, el oso perezoso, la pantera colérica, el tigre vanidoso; la cierva es la más digna para reinar, porque es esbelta de figura, vive muchos años, su cornamenta es temible para las serpientes y, ¿para qué decir más?, has sido designada para reinar. ¿Qué tendré yo, la primera en decírtelo? Pero prométemelo, que tengo prisa, no sea que el león me busque de nuevo, pues me necesita como consejera en todo. Si me escuchas a mí que soy vieja, te aconsejo que vengas y permanezcas junto a él mientras muere».

Así habló la zorra. La mente de la cierva quedó obcecada por sus palabras y fue a la gruta sin comprender lo que iba a ocurrir. El león se lanzó sobre ella aprisa, pero sólo le desgarró las orejas con sus garras. La cierva se metió rápidamente en el bosque. Y la zorra pataleó porque se había esforzado en vano. El león se lamentó rugiendo fuerte, pues el hambre y el dolor le dominaban, y pedía a la zorra que hiciese algo por segunda vez y de nuevo la trajese con engaños. Ésta dijo: «Me encargas un asunto difícil y enojoso, pero, no obstante, te serviré». Y, como un perro rastreador, siguió su rastro mientras urdía astucias, y preguntó a los pastores si habían visto una cierva herida. Éstos le indicaron que en el bosque. La encontró pastando y se detuvo desvergonzadamente. La cierva, irritada y erizando el pelo, dijo: «¡Miserable!, ya no me cogerás; si te acercas a mí no vivirás más. Aplica tu zorrería a otros necios, haz reyes a otros y entusiásmalos». La zorra dijo: «¿Eres tan floja y cobarde; tanto desconfías de nosotros tus amigos? Cuando el león te cogió de la oreja, iba a aconsejarte y a darte instrucciones sobre un reino de tanta importancia, porque estaba muriendo. Pero tú no consentiste la caricia de una mano enferma. Y ahora

θυμοῦται, καὶ βασιλέα τὸν λύκον θέλει ποιῆσαι οἴμοι, πονηρὸν δεσπότην. Ἄλλ' ἐλθὲ καὶ μηδὲν πτοηθῆς καὶ γενοῦ ὡς πρόβατον. Ὅμνυμι γάρ σοι εἰς τὰ φύλλα πάντα καὶ πηγὰς μηδὲν κακὸν παθεῖν παρὰ τοῦ λέοντος· ἐγὼ δὲ μόνη σοι δουλεύσω." Οὕτως ἀπατήσασα τὴν δειλαίαν ἔπεισε δεύτερον ἐλθεῖν. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸ σπήλαιον εἰσῆλθεν, ὁ μὲν λέων δεῖπνον εἶχε, πάντα τὰ ὀστᾶ καὶ μυελούς καὶ ἔγκατα αὐτῆς καταπίνων. Ἡ δὲ ἀλώπηξ εἰστήκει ὀρῶσα· καρδίαν δὲ ἐκπεσοῦσαν ἀρπάζει λαθραίως, τοῦ κόπου κέρδος ταύτην φαγοῦσα. Ὁ δὲ λέων ἅπαντα ἐρευνήσας μόνην καρδίαν ἐπεζῆται. Ἀλώπηξ δὲ μηκρόθεν σταθεῖσα ἔφη· "Αὕτη ἀληθῶς καρδίαν οὐκ εἶχεν· μὴ ἔτι ζῆται· ποίαν γὰρ καρδίαν αὕτη εἶχεν, ἥτις δις εἰς οἶκον καὶ χεῖρας λέοντος εἰσῆλθεν."

Ὅτι ὁ τῆς φιλοδοξίας ἔρωσ τὸν ἀνθρώπινον νοῦν ἐπιθολοῖ καὶ τὰς τῶν κινδύνων συμφορὰς οὐ κατανοεῖ.

#### [200] (Version A) Λέων καὶ ἄρκτος καὶ ἀλώπηξ.

Λέων καὶ ἄρκτος, ἐλάφου νεβρὸν εὐρόντες, περὶ τούτου ἐμάχοντο. Δεινῶς δὲ ὑπ' ἀλλήλων διατεθέντες, ἐπειδὴ ἐσκοτώθησαν, ἠμιθανεῖς ἔκειντο. Ἀλώπηξ δὲ παριοῦσα, ὡς ἐθεάσατο τοὺς μὲν παρειμένους, τὸν δὲ νεβρὸν ἐν μέσῳ κείμενον, ἀραμένη αὐτόν, διὰ μέσων αὐτῶν ἀπηλλάττετο. Οἱ δὲ ἐξαναστῆναι μὴ δυνάμενοι ἔφασαν· " Ἄθλιοι ἡμεῖς, εἴ γε ἀλώπεκι ἐμοχθοῦμεν."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι εὐλόγως ἐκεῖνοι ἄχθονται οἱ τῶν ἰδίων πόνων τοὺς τυχόντας ὀρῶσι τὰς ἐπικαρπίας ἀποφερομένους.

#### (Version B) Λέων καὶ ἄρκτος.

Λέων καὶ ἄρκτος, ὁμοῦ νεβρῶ περιτυχόντες, περὶ τούτου ἐμάχοντο. Δεινῶς οὖν ὑπ' ἀλλήλων διατεθέντες, ὡς ἐκ τῆς πολλῆς μάχης καὶ σκοτοδιναῖσαι, ἀπαυδήσαντες ἔκειντο. Ἀλώπηξ δὲ κύκλῳ περιουσα, πεπτωκότας αὐτοὺς ἰδοῦσα καὶ τὸν νεβρὸν ἐν τῷ μέσῳ κείμενον, διὰ μέσου ἀμφοῖν διαδραμοῦσα καὶ τοῦτον ἀρπάσασα, φεύγουσα ὤχετο. Οἱ δὲ βλέποντες μὲν αὐτήν, μὴ δυνάμενοι δὲ ἀναστῆναι· Δεῖλαιοι

ἡμεῖς, εἶπον, ὅτι δι' ἀλώπεκα ἐμοχθοῦμεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἄλλων κοπιώντων ἄλλοι κερδαίνουσιν.

#### [201] (version A) Λέων καὶ βάτραχος.

Λέων ἀκούσας βατράχου κεκραγότος ἐπεστράφη

aquél está más enfadado contigo y quiere hacer rey al lobo. ¡Ay de mí, amo malvado! Anda, ven, no te asustes en absoluto y hazte como un cordero. Pues te juro por todas las plantas y manantiales, que ningún mal vas a sufrir del león; yo te serviré a ti sola». Así, volvió a engañar a la infortunada y la convenció de que fuera de nuevo. Cuando entró en la cueva, el león se dio un buen banquete, ya que devoró todos sus huesos, médula y entrañas. La zorra estaba quieta mirando y arrebató furtivamente el corazón que se había caído y se lo comió como pago de su esfuerzo. El león, escudriñando todo, sólo echaba de menos el corazón. La zorra, situada lejos, dijo: «Verdaderamente ésa no tenía corazón, no busques más; pues ¿qué corazón podría tener quien por dos veces entró a la cueva y a las garras de un león?».

El ansia de honores perturba la mente humana y no comprende la eventualidad de los peligros.

#### *El león, el oso y la zorra*

Un león y un oso encontraron un cervatillo y se lo disputaban. Se trataron mutuamente de un modo terrible y, exhaustos, yacían medio muertos. Una zorra que pasaba cerca, cuando los vio extenuados y al cervatillo que yacía en medio, lo cogió y se alejó por entremedias de ellos. *Éstos*, sin poder ponerse en pie, dijeron: «¡Desdichados de nosotros que nos fatigamos para una zorra!».

La fábula muestra que se afligen con razón aquellos que ven que uno cualquiera se lleva el provecho de sus propios trabajos.

#### *El león y la rana*

Al oír un león croar a una rana, se volvió hacia el

πρὸς τὴν φωνήν, οἰόμενος μέγα τι ζῷον εἶναι. Προσμείνας δὲ μικρὸν χρόνον, ὡς ἐθεάσατο αὐτὸν ἀπὸ τῆς λίμνης ἐξελθόντα, προσελθὼν καταπάτησεν εἰπὼν· "Εἶτα τηλικούτος ὢν τηλικαῦτα βοᾷς;" Πρὸς ἄνδρα γλωσσαλίαν οὐδὲν πλέον τοῦ λαλεῖν δυνάμενον ὁ λόγος εὐκαιρος.

#### (Version B) Λέων καὶ βάτραχος.

Λέων ἀκούσας βατράχου μέγα κεκραγός, ἐστράφη πρὸς τὴν φωνήν, οἰόμενος μέγα τι ζῷον εἶναι. Προσμείνας δὲ {αὐτὸν} μικρὸν χρόνον, ὡς ἐθεάσατο τοῦτον ἐκ τῆς λίμνης ἐξελθόντα, προσελθὼν κατεπάτησεν αὐτὸν, εἰπὼν· Μηδένα ἀκοή ταραππέτω πρὸ τῆς θέας {ἤγουν μηδεὶς πρὸ τοῦ ἰδεῖν ταραπτεσθῶ ὑπό τις}.

Ὁ μῦθος οὗτος πρὸς ἄνδρα γλωσσώδη, μηδὲν πλέον τοῦ λαλεῖν δυνάμενον.

#### [202] Λέων καὶ δελφίς.

Λέων ἐπὶ τινι αἰγιαλῷ πλαζόμενος, ὡς ἐθεάσατο δελφίνα παρακύψαντα, {ὡς} ἐπὶ συμμαχίαν τοῦτον παρεκάλεσε λέγων ὅτι ἀρμόττει μάλιστα φίλους αὐτοῦς καὶ βοηθοὺς γενέσθαι· ὁ μὲν γὰρ τῶν θαλαττίων ζώων, αὐτὸς δὲ τῶν χερσαίων βασιλεύει. Τοῦ δὲ ἀσμένως ἐπινεύσαντος, ὁ λέων ἐπὶ πολὺν χρόνον μάχην ἔχων πρὸς ταῦρον ἄγριον ἐπεκαλεῖτο τὸν δελφίνα ἐπὶ βοήθειαν. Ὡς δὲ ἐκεῖνος καίπερ βουλόμενος ἐκβῆναι τῆς θαλάσσης οὐκ ἠδύνατο, ἤτιᾶτο αὐτὸν ὁ λέων ὡς προδότην. Ὁ δὲ ὑποτυχὼν εἶπεν· "Ἄλλὰ μὴ ἐμὲ μέμφου, ἀλλὰ τὴν φύσιν, ἥτις με θαλάττιον ποιήσασα γῆς οὐκ ἐᾷ ἐπιβαίνειν."

Οὕτως καὶ ἡμᾶς δεῖ φιλίαν σπενδομένους τοιοῦτους ἐπιλέγεσθαι συμμαχοῦς οἱ ἐν κινδύνοις παρεῖναι ἡμῖν δύνανται.

#### [203] Λέων καὶ κάπρος.

Θέρους ἐν ὥρᾳ, ὅτε τὸ καῦμα δίψαν ἐμποιεῖ, εἰς μικρὰν πηγὴν λέων καὶ κάπρος ἦλθον πιεῖν. Ἦριζον δὲ τίς πρῶτος αὐτῶν πίη· ἐκ τούτου δὲ πρὸς φόνον ἀλλήλων διηγέθησαν. Ἄφνω δὲ ἐπιστραφέντες πρὸς τὸ ἀναπνεῦσαι, εἶδον γῦπας ἐκδεχομένους ὅς ἂν αὐτῶν πέση, τοῦτον καταφαγεῖν. Διὰ τοῦτο λύσαντες τὴν ἔχθραν εἶπον· "Κρεῖσσόν ἐστιν ἡμᾶς φίλους γενέσθαι ἢ βρῶμα γυψί καὶ κόραξιν."

Ὅτι τὰς πονηρὰς ἔριδας καὶ τὰς φιλονεικίας καλὸν ἐστι διαλύειν, ἐπειδὴ πᾶσιν ἐπικίνδυνον τέλος ἀγούσιν.

lugar de donde provenía el ruido, pensando que había un animal grande. Pero, al cabo de un rato, al verla salir del estanque, se acercó y la pisoteó tras decirle: «¿Siendo tan pequeña gritas tanto?».

La fábula es oportuna para un charlatán que no sabe nada más que hablar.

#### *El león y el delfín*

Un león, errante por una playa, vio un delfín que asomaba la cabeza sobre las olas y le invitó a una alianza diciendo que les convenía sobre todo ser amigos y ayudarse, pues aquél reinaba sobre los animales marinos y él sobre los terrestres. El delfín aceptó gustosamente y el león, que desde hacía tiempo tenía una lucha con un toro salvaje, llamó al delfín en su ayuda. Como éste, aun queriendo, no podía salir del mar, el león lo acusó de traidor. El delfín, respondiendo, dijo: «No me lo recrimines a mí, sino a la naturaleza que, por haberme hecho marino, no me permite subir a tierra».

Así también, nosotros, al hacer pactos de amistad, debemos elegir unos aliados tales que, en los peligros, puedan estar a nuestro lado.

#### *El león y el jabalí*

En verano, cuando el calor ardiente produce sed, un león y un jabalí fueron a una pequeña fuente a beber. Discutían cuál de ellos bebería primero, y de ello se provocaron a muerte. De pronto, al volverse para tomar aliento, vieron unos buitres que aguardaban para devorar a quien de ellos cayera. Por eso, depusieron su enemistad y se dijeron: «Es mejor que seamos amigos que alimento para buitres y cuervos».

Es hermoso terminar las malas disputas y las porfías, puesto que llevan a todos a un final peligroso.

**[204] Λέων και λαγώς.**

Λέων περιτυχών λαγῶ κοιμωμένῳ, τοῦτον ἔμελλε καταφαγεῖν· μεταξύ δὲ θεασάμενος ἔλαφον παριοῦσαν, ἀφείς τὸν λαγῶν, ἐκείνην ἐδίωκεν. Ὁ μὲν οὖν παρὰ τὸν ψόφον ἐξαναστάς ἔφυγεν. Ὁ δὲ λέων ἐπὶ πολὺ διώξας τὴν ἔλαφον, ἐπειδὴ καταλαβεῖν οὐκ ἠδυνήθη, ἐπανήλθεν ἐπὶ τὸν λαγῶν· εὐρων δὲ καὶ αὐτὸν πεφευγότα ἔφη· "Ἄλλ' ἐγὼ δίκαια πέπονθα, ὅτι ἀφείς τὴν ἐν χερσὶ βοράν, ἐλπίδα μείζονα προέκρινα."

Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων μετρίοις κέρδεσι μὴ ἀρκούμενοι, μείζονας δὲ ἐλπίδας διώκοντες λανθάνουσι καὶ τὰ ἐν χερσὶ προίεμενοι.

**[205] Λέων και λύκος και ἀλώπηξ.**

Λέων γηράσας ἐνόσει κατακεκλιμένος ἐν ἄντρῳ. Παρήσαν δ' ἐπισκεψόμενα τὸν βασιλέα, πλην ἀλώπεκος, τᾶλλα τῶν ζῶων. Ὁ τοίνυν λύκος λαβόνενος εὐκαιρίας κατηγορεῖ παρὰ τῷ λέοντι τῆς ἀλώπεκος, ἅτε δὴ παρ' οὐδὲν τιθέμενης τὸν πάντων αὐτῶν κρατοῦντα, καὶ διὰ ταῦτα μὴδ' εἰς ἐπίσκεψιν ἀφιγμένης. Ἐν τοσοῦτῳ δὲ παρήν καὶ ἡ ἀλώπηξ, καὶ τῶν τελευταίων ἠκροάσατο τοῦ λύκου ῥημάτων. Ὁ μὲν οὖν λέων κατ' αὐτῆς ἐβρυχᾶτο. Ἡ δ' ἀπολογίας καιρὸν αἰτήσασα· "Καὶ τίς σε, ἔφη, τῶν συνελθόντων τοσοῦτον ὠφέλησεν ὅσον ἐγώ, πανταχόσε περιουσίησασα, καὶ θεραπείαν ὑπὲρ σοῦ παρ' ἰατρῶν ζητήσασα καὶ μαθοῦσα;" Τοῦ δὲ λέοντος εὐθύς τὴν θεραπείαν εἰπεῖν κελεύσαντος, ἐκείνη φησὶν· "Εἰ λύκον ζῶντα ἐκδείρας τὴν αὐτοῦ δορὰν θερμὴν ἀμφιέση." Καὶ τοῦ λύκου αὐτίκα νεκροῦ κειμένου, ἡ ἀλώπηξ γελῶσα εἶπεν οὕτως· "Οὐ χρὴ τὸν δεσπότην πρὸς δυσμένειαν παρακινεῖν, ἀλλὰ πρὸς εὐμένειαν." Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ καθ' ἑτέρου μηχανώμενος καθ' ἑαυτοῦ τὴν μηχανὴν περιτρέπει.

**[206] Λέων και μῦς ἀντευεργέτης.**

Λέοντος κοιμωμένου μῦς τῷ σώματι ἐπέδραμεν. Ὁ δὲ ἐξαναστάς καὶ συλλαβὼν αὐτὸν οἷός τε ἦν καταθροῖσασθαι. Τοῦ δὲ δεηθέντος μεθεῖναι αὐτὸν καὶ λέγοντος ὅτι σωθεὶς χάριτας αὐτῷ ἀποδώσει, γελᾶσας ἀπέλυσεν αὐτόν. Συνέβη δὲ αὐτὸν μετ' οὐ πολὺ τῆ τοῦ μὸς χάριτι περισωθῆναι· ἐπειδὴ γὰρ συλληφθεὶς ὑπὸ τινων κυνηγετῶν κάλῳ ἐδέθη τινὶ δένδρῳ, τὸ τηνικαῦτα ἀκούσας ὁ μῦς αὐτοῦ στένοντος ἐλθὼν τὸν κάλων περιέτρωγε καὶ λύσας αὐτὸν ἔφη· "Σὺ μὲν οὕτω μου τότε κατεγέλασας ὡς

*El león y la liebre*

Un león que había encontrado una liebre dormida se disponía a devorarla. Pero, al ver de pronto pasar un ciervo, dejó la liebre y lo persiguió. Pues bien, la liebre se levantó por el ruido y huyó. El león, después de perseguir al ciervo mucho rato y no poder cogerlo, se volvió a por la liebre. Y, al encontrar que también ella había huido, dijo: «Es justo lo que me pasa, porque dejé la comida que tenía en mi poder y preferí una esperanza mayor».

Así, algunos hombres, que no se contentan con ganancias moderadas, al perseguir esperanzas mayores, sin darse cuenta dejan escapar hasta lo que tienen en sus manos.

*El león, el lobo y la zorra*

Un viejo león se hallaba enfermo, acostado en su cueva. Los demás animales, excepto la zorra, acudieron allí para visitar a su rey. Entonces el lobo, aprovechando la ocasión, acusó a la zorra ante el león porque, sin duda, no aceptaba en absoluto al que mandaba sobre todos ellos. Y, por eso, ni había ido a verlo. En tanto, también la zorra se presentó y escuchó las últimas palabras del lobo. Pues bien, el león rugió contra ella. Y ésta pidió una oportunidad para defenderse y dijo: «¿Y quién de los aquí reunidos te ha sido tan útil como yo, que he ido por todas partes y he tratado de conseguir de los médicos un remedio para ti y te lo he traído?». Y, cuando el león le ordenó que enseguida dijese el remedio, aquella añadió: «Que despellejes a un lobo vivo y te pongas encima su piel caliente». Y al momento el lobo yacía muerto y la zorra sonriendo dijo así: «No hay que mover al amo a la malevolencia, sino a la benevolencia».

La fábula muestra que el que intriga contra otro hace que la intriga revierta en su propio perjuicio.

*El león y el ratón agradecido*

Un ratón se puso a corretear sobre el cuerpo de un león dormido. Éste se despertó y lo atrapó; y estaba a punto de devorarlo. Pero, como el ratón le pidiera que lo soltase y le dijera que si lo salvaba se lo agradecería, el león, sonriendo, lo dejó libre. Ocurrió que, no mucho después, él se salvó gracias al ratón. Pues, cuando, capturado por unos cazadores, fue atado a un árbol con una soga, el ratón, que había oído sus lamentos, acudió y se puso a roer la soga y, una vez que lo hubo desatado, dijo: «Te reíste un día de mí, incrédulo de que yo pudiera devolverte el favor, pero

μή προσδεχόμενος παρ' έμοῦ άμοιβήν κομειΐσθαι·  
νῦν δέ εὔ ἴσθι ὅτι έστι καί παρὰ μουσι χάρις."

Ό λόγος δηλοῖ ὅτι καιρῶν μεταβολαῖς οἱ σφόδρα  
δυνατοῖ τῶν άσθενεστερων ένδεεῖς γίνονται.

#### [207] Λέων καὶ ὄναγρος.

Θήρας έθήρευον λέων καὶ ὄναγρος, ὁ μὲν λέων διὰ  
τῆς δυνάμεως ὁ δὲ ὄναγρος διὰ τῆς έν ποσὶ  
ταχύτητος. Έπει δὲ ζῶά τινα έθήρευσαν, ὁ λέων  
μερίζει καὶ τίθησι τρεῖς μοίρας, καί· "Τὴν μὲν μίαν,  
εἶπεν, λήψομαι ὡς πρῶτος· βασιλεὺς γάρ εἰμι· τὴν  
δὲ δευτέραν, ὡς ἐξ ἰσοῦ κοινωνός· ἡ δὲ τρίτη μοῖρα  
αὕτη κακὸν μέγα σοι ποιήσει, εἰ μή θελήσις φυγεῖν."

Ότι καλὸν έαυτὸν μετρεῖν έν πᾶσι κατὰ τὴν έαυτοῦ  
ἰσχὺν καὶ δυνατωτέροις έαυτοῦ μή συνάπτειν μηδὲ  
κοινωνεῖν.

#### [208] Λέων καὶ ὄνος ὄμου θηρεύοντες.

Λέων καὶ ὄνος κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους  
ποιησάμενοι ἐξῆλθον ἐπὶ θήραν. Γενομένων δὲ  
αὐτῶν κατὰ τι σπήλαιον έν ᾧ ἦσαν αἶγες ἄγριαι, ὁ  
μὲν λέων πρὸ τοῦ στομίου στάς ἐξιούσας  
παρηρεῖτο, ὁ δὲ εἰσελθὼν ἐνήλατό τε αὐταῖς καὶ  
ὠγκᾶτο ἐκφοβεῖν βουλόμενος. Τοῦ δὲ λέοντος τὰς  
πλείστας συλλαβόντος, ἐξελθὼν ἐπυρθάνετο αὐτοῦ  
εἰ γενναίως ἠγωνίσαστο καὶ τὰς αἶγας ἐξεδίωξεν. Ό δὲ  
εἶπεν· "Άλλ' εὔ ἴσθι ὅτι κάγω ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ μή  
ἦδειν σε ὄνον ὄντα."

Ότῶς οἱ παρὰ τοῖς εἰδόσιν ἀλαζονευόμενοι εἰκότως  
γέλωτα ὀφλισκάνουσιν.

#### [209] Λέων καὶ ὄνος καὶ ἄλωπηξ.

Λέων καὶ ὄνος καὶ ἄλωπηξ κοινωνίαν εἰς ἀλλήλους  
σπεισάμενοι ἐξῆλθον εἰς ἄγραν. Πολλὴν δὲ αὐτῶν  
συλλαβόντων, ὁ λέων προσέταξε τῷ ὄνω διελεῖν  
αὐτοῖς. Τοῦ δὲ τρεῖς μοίρας ἐξ ἴσου ποιήσαντος, καὶ  
ἐκλέξασθαι αὐτῷ παραινοῦντος, ὁ λέων  
ἀγανακτήσας ἀλλόμενος κατεθοινήσαστο καὶ τῇ  
ἀλώπεκι μερίσαι προσέταξεν. Ἡ δε πάντα εἰς μίαν  
μερίδα συναθροίσασα καὶ μικρὰ έαυτῇ ὑπολιπομένη  
παρήνει αὐτῷ ἐλέσθαι. Έρομένου δὲ αὐτὴν τοῦ  
λέοντος τίς αὐτὴν οὔτω διανέμειν ἐδίδασξεν, ἡ  
ἀλώπηξ εἶπεν· "Ἡ τοῦ ὄνου συμφορά."

Ό λόγος δηλοῖ ὅτι σωφρονισμὸς γίνεται τοῖς  
ἀνθρώποις τὰ τῶν πέλας δυστυχήματα.

#### [210] Λέων καὶ Προμηθεὺς καὶ ἐλέφας.

ahora sabe bien que también hay agradecimiento de  
parte de los ratones».

La fábula muestra que con los cambios de fortuna  
los que pueden mucho llegan a estar necesitados de los  
más débiles.

#### *El león y el onagro*

Un león y un onagro cazaban fieras: el león por  
medio de la fuerza y el onagro gracias a la rapidez de  
su patas. Tras haber cazado unos animales, el león los  
distribuyó e hizo tres partes. Y dijo: «Cogeré la  
primera en calidad de jefe, pues soy el rey. La segunda  
como socio a medias; y la tercera parte te hará un gran  
mal, si no quieres huir».

Es bueno que uno se mida en todo conforme a su  
propia fuerza y no se una ni se asocie con otros más  
poderosos que él.

#### *El león y el burro que cazaban juntos*

Un león y un burro que habían hecho una sociedad  
entre sí salieron de caza. Al llegar a una cueva en la  
que había cabras monteses, el león se situó a la entrada  
a esperar que salieran; el burro, en el interior, saltó  
sobre ellas y rebuznaba para hacerlas salir. Cuando el  
león había atrapado a la mayor parte, el burro salió y le  
preguntó si había luchado y había expulsado a las  
cabras con bravura. Éste dijo: «Sábetes bien que de no  
haber sabido que eras un burro, también yo habría  
sentido miedo».

Así, los que fanfarronean ante los que saben,  
naturalmente se exponen a la risa.

#### *El león, el burro y la zorra*

Un león, un burro y una zorra, luego de asociarse  
entre sí, salieron de caza. Tras una buena cacería, el  
león ordenó al burro que la repartiase entre ellos. Tras  
hacer éste tres partes iguales y de invitarle a escoger, el  
león, indignado, saltó sobre él, lo devoró y ordenó a la  
zorra que hiciese el reparto. Ésta reunió todo en una  
sola parte y, dejando un poco para sí misma, le invitó a  
escoger. Al preguntarle el león quién le había enseñado  
a repartir así, la zorra dijo: «La desgracia del burro».

La fábula muestra que las desdichas del prójimo son  
un aviso para los hombres.

#### *El león, Prometeo y el elefante*

Λέων κατεμέμφετο Προμηθεά πολλάκις ὅτι μέγαν αὐτὸν ἔπλασε καὶ καλόν, καὶ τὴν μὲν γένυν ὤπλισε τοῖς ὀδοῦσι, τοὺς δὲ πόδας ἐκράτυνε τοῖς ὄνουσιν, ἐποίησέ τε τῶν ἄλλων θηρίων δυνατώτερον. "ὁ δὲ τοιοῦτος, ἔφασκε, τὸν ἀλεκτρυόν ἀφοβοῦμαι." Καὶ ὁ Προμηθεὺς ἔφη· "Τί με μάτην αἰτιᾷ; τὰ γὰρ ἐμὰ πάντα ἔχεις ὅσα πλάττειν ἐδυνάμην· ἡ δέ σου ψυχὴ πρὸς τοῦτο μόνον μαλακίζεται." Ἐκλαιεν οὖν ἑαυτὸν ὁ λέων καὶ τῆς δελίας κατεμέμφετο καὶ τέλος ἀποθανεῖν ἠθέλεν. Οὕτω δὲ γνώμης ἔχων ἐλέφαντι περιτυγχάνει, καὶ προσαγορεύσας εἰσθήκει διαλεγόμενος, καὶ ὀρῶν διαπαντὸς τὰ ὦτα κινουῦντα· "Τί πάσχεις; ἔφη, καὶ τί ποτε οὐδὲ μικρὸν ἀτρεμεῖ σου τὸ οὔς;" Καὶ ὁ ἐλέφας, κατὰ τυχὴν περιπτάντος αὐτῷ κώνωπος· "Ὅπῃς, ἔφη, τοῦτο τὸ βραχὺ, τὸ βομβοῦν; ἦν εἰσδύνη μου τῇ τῆς ἀκοῆς ὁδῷ, τέθνηκα." Καὶ ὁ λέων· "Τί οὖν ἔτι ἀποθνήσκεις, ἔφη, με δεῖ τοσοῦτον ὄντα καὶ ἐλέφαντος εὐτυχέστερον ὅσω κρείττων κώνωπος ὁ ἀλεκτρυών;" Ὅρῃς ὅσον ἰσχύος ὁ κώνωψ ἔχει, ὡς καὶ ἐλεφанта φοβεῖν.

#### [211] Λέων καὶ ταῦρος.

Λέων ταῦρω παμεμγέθει ἐπιβουλεύων ἐβουλήθη δόλω αὐτοῦ περιγενέσθαι. Διόπερ πρόβατον τεθυκέναι φήσας ἐφ' ἐστίασιν αὐτὸν ἐκάλεσε, βουλόμενος κατακλιθέντα αὐτὸν καταγωνίσασθαι. Ὁ δὲ ἐλθὼν καὶ θεασάμενος λέβητάς τε πολλοὺς καὶ ὀβελίσκους μεγάλους, τὸ δὲ πρόβατον οὐδαμοῦ, μηδὲν εἰπὼν ἀπηλλάττετο. Τοῦ δὲ λέοντος αἰτιωμένου αὐτὸν καὶ τὴν αἰτίαν πυνθανομένου δι' ἣν οὐδὲν δεινὸν παθὼν ἄλογος ἄπεισιν, ἔφη· "Ἄλλ' ἔγωγε οὐ μάτην τοῦτο ποιῶ· ὀρῶ γὰρ παρασκευῆν οὐχὶ ὡς εἰς πρόβατον, ἀλλ' εἰς ταῦρον ἡτοιμασμένην."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοὺς φρονίμους τῶν ἀνθρώπων αἱ τῶν πονηρῶν τέχναι οὐ λανθάνουσιν.

#### [212] Λέων λυσοῦν καὶ ἔλαφος.

Λέων ἐλύσσα. Τοῦτον δὲ ἔλαφος ἐξ ὕλης ἰδὼν εἶπεν· "Οὐαὶ ἡμῖν τοῖς τάλαι πώροις· τί γὰρ μαινόμενος οὗτος οὐχὶ ποιήσει, ὅς καὶ σωφρονῶν οὐκ ἦν ἡμῖν φορητός;" "Ὅτι τοὺς θυμώδεις ἄνδρας καὶ ἀδικεῖν εἰθισμένους πάντες φευγέτωσαν ἀρχὴν λαβόντας καὶ δυναστεύσαντας.

#### [213] Λέων μῦν φοβηθεὶς καὶ ἀλώπηξ.

Un león reprochó a Prometeo muchas veces que le había modelado grande y hermoso, y le había equipado la mandíbula con dientes, le había fortalecido las patas con las garras y le había hecho más poderoso que las demás fieras. «Pero, aun así —decía—, temo al gallo.» Y Prometeo dijo: «¿Por qué me culpas sin motivo? Pues recibiste de mí todo lo que podía modelar, pero tu alma es cobarde sólo con respecto a eso». Entonces el león se lamentaba y se reprochaba su cobardía y hasta quería morir. Con tal ánimo se encontró a un elefante y llamándole se detuvo a charlar. Y, al ver que sus orejas se movían continuamente, dijo: «¿Qué te pasa?, ¿por qué tu oreja no permanece quieta ni un momento?». Y el elefante, mientras que por casualidad revoloteaba a su alrededor un mosquito, dijo: «¿Ves esa cosa pequeña, la que zumba? Si se mete en el orificio de mi oreja, estoy muerto». Y el león dijo: «¿Por qué, pues, he de morir si soy tal y más afortunado que el elefante en la medida en que el gallo es más fuerte que un mosquito?».

¿Ves cuánta fuerza tiene el mosquito como para incluso causar temor a un elefante?

#### *El león y el toro*

Un león que acechaba a un toro de gran tamaño quiso apoderarse de él con engaño. Le dijo que había sacrificado un cordero y que le invitaba al festín, para acabar con él cuando se pusiera a la mesa. Cuando el toro llegó y vio muchos calderos y grandes asadores, pero ningún cordero, no dijo nada y se marchó. Como el león se lo censurara y le preguntara por qué, sin que le hubiera sucedido nada malo, se iba inesperadamente, dijo: «No lo hago sin motivo, pues veo que los preparativos están dispuestos no como para un cordero, sino para un toro».

La fábula muestra que las artimañas de los malvados no se ocultan a los hombres prudentes.

#### *El león furioso y el ciervo*

Un león andaba furioso. Un ciervo, al verlo así desde el bosque, dijo: «¡Ay de nosotros desdichados!, pues ¿qué no hará fuera de sí ese que en estado normal nos era insoportable?».

Eviten todos a hombres irritados y que acostumbran a cometer daños cuando toman el mando y ejercen el poder.

#### *El león que tuvo miedo de un ratón y la zorra*

Λέοντος κοιμωμένου μῦς τὸ σῶμα διέδραμεν. Ὁ δὲ ἔξανασταὺς πανταχόθεν περιελίττετο ζητῶν τὸν προσεληλυθότα. Ἀλώπηξ δὲ αὐτὸν θεασαμένη ὠνείδιζεν, εἰ λέων ὢν μῦν ἠύλαβήθη. Καὶ ὃς ἀπεκρίνατο· "Οὐ τὸν μῦν ἐφοβήθη, ἐθαύμασα δὲ εἶ τις λέοντος κοιμωμένου τὸ σῶμα ἐπιδραμεῖν ἐτόλμησεν."

Ὁ λόγος διδάσκει τοὺς φρονίμους τῶν ἀνθρώπων μηδὲ τῶν μετρίων πραγμάτων καταφρονεῖν.

#### [214] Ληστής καὶ συκάμινος.

Ληστής ἐν ὁδῷ τινα ἀποκτείνας, ἐπειδὴ ὑπὸ τῶν παρατυχόντων ἐδίωκετο, καταλιπὼν αὐτὸν ἡμαγμένον, ἔφευγε. Τῶν δὲ ἀντικρὺς ὁδεύοντων πυνθανομένων αὐτοῦ τίνι μεμελυσμένης ἔχει τὰς χεῖρας, ἔλεγεν ἀπὸ συκαμίνου νεωστὶ καταβεβηκέναι. Καὶ ὡς ταῦτα ἔλεγεν, οἱ διώκοντες αὐτὸν ἐπελθόντες καὶ συλλαβόντες ἀπὸ τινος συκαμίνου ἀνεσταύρωσαν. Ἡ δὲ ἔφη πρὸς αὐτόν· "Ἄλλ' ἔγωγε οὐκ ἄχθομαι πρὸς τὸν σὸν θάνατον ὑπηρετοῦσα· καὶ γὰρ ὃν αὐτὸς φόνον ἀπειργάσω, τοῦτον εἰς ἐμὲ ἀπεμάττου."

Οὕτω πολλάκις καὶ οἱ φύσει χρηστοί, ὅταν ὑπ' ἐνίων ὡς φαῦλοι διαβάλλωνται, κατ' αὐτῶν πονηρεῦσθαι οὐκ ὀκνοῦσιν.

#### [215] Λύκοι καὶ κύνες ἀλλήλοις πολεμοῦντες.

Λύκοις καὶ κυσὶν ἦν ποτε ἔχθρα. Κύων δὲ Ἕλλην ἠρέθη στρατηγὸς κυσίν. Οὗτος πρὸς τὴν μάχην ἐβράδυνεν· οἱ δὲ λύκοι ἠπειλοῦν σφοδρῶς. Ὁ δὲ εἶπεν· "Οἴδατε τίνας χάριν βραδύνω; πρέπον ἐστὶν αἰεὶ προβουλεύεσθαι. Ὑμῶν γὰρ τὸ γένος καὶ ἡ χροιά πάντων ἔν ἐστιν· οἱ ἡμέτεροι δὲ ἐκ πολλῶν τρόπων εἰσὶ καὶ τοῖς τόποις καυχῶνται. Ἄλλὰ καὶ ἡ χροιά πάντων οὐκ ἔστι μία καὶ ἴση, ἀλλ' οἱ μὲν μέλανες, οἱ δὲ πυρροί, οἱ δὲ λευκοὶ καὶ τεφρώδεις. Καὶ πῶς ἂν δυνηθεῖν εἰς πόλεμον ἄρχειν τῶν ἀσυμφώνων καὶ μὴ ὁμοια πάντα ἐχόντων;"

Ὅτι ἐν μιᾷ βουλῇ καὶ γνώμῃ πάντων τῶν στρατευμάτων ὄντων κατὰ τῶν ἐναντίων νίκην ποιοῦνται.

#### [216] (Version A) Λύκοι καὶ κύνες πρὸς αὐτοὺς καταλαγόντες.

Οἱ λύκοι τοῖς κυσίν εἶπον· "Διὰ τί ὁμοιοὶ ὄντες ἡμῖν ἐν πᾶσιν. Οὐχ ὁμοφρονεῖτε ἡμῖν ὡς ἀδελφοί; οὐδὲν γὰρ ὑμῶν διαλλάττομεν, πλὴν τῆ γνώμῃ. Καὶ ἡμεῖς μὲν ἐλευθερία συζῶμεν· ὑμεῖς δὲ τοῖς ἀνθρώποις

Mientras un león dormía, un ratón recorría su cuerpo. El león se despertó y se revolcaba por todas partes buscando al que se le había subido encima. Una zorra que lo vio le echó en cara que siendo león tuviese miedo del ratón. Y él respondió: «No tengo miedo del ratón, sino que me asombro de que alguien, mientras un león duerme, se atreva a recorrer su cuerpo».

La fábula enseña a los hombres prudentes a no desdeñar ni siquiera las cosas corrientes.

#### *El bandido y la morera*

Un bandido mató a un caminante y, cuando los vecinos se pusieron a perseguirlo, lo abandonó desangrado y huyó. Al preguntarle unos que caminaban en sentido contrario por qué tenía las manos manchadas, les dijo que acababa de bajar de una morera. Y en tanto que así decía, llegaron los que lo perseguían, lo cogieron y lo colgaron de la morera. Y ésta le dijo: «No me disgusta contribuir a tu muerte, porque también tú te limpiabas en mí del crimen que habías cometido».

Así, muchas veces los buenos por naturaleza, cuando algunos les tildan de malvados, no vacilan en obrar mal contra ellos.

#### *Los lobos y los perros que combatían entre sí*

En cierta ocasión lobos y perros libraban una contienda. Un perro griego fue elegido general de su bando. Éste demoraba entrar en combate mientras los lobos amenazaban con violencia. Él les dijo: «¿Sabéis por qué lo retraso? Siempre hay que deliberar previamente. Pues la raza y la piel de los lobos es sólo una y la misma. Las nuestras son muy variadas y todos se ufanan de ser de países distintos. Ni siquiera la piel de todos es única e igual, sino que unos son negros, otros rojizos, otros blancos y cenicientos. Y ¿cómo podría mandar a la lucha a seres discordes y que no tienen todo igual?».

Cuando los ejércitos están en una sola voluntad y criterio consiguen la victoria contra los enemigos.

#### *Los lobos y los perros reconciliados*

Los lobos dijeron a los perros: «¿Por qué, siendo iguales a nosotros en todo, no nos consideráis como hermanos? Pues en nada nos diferenciamos de vosotros, excepto en las inclinaciones. Y nosotros

ὑποκύπτοντες καὶ δουλεύοντες πληγὰς παρ' αὐτῶν ὑπομένετε, καὶ κλοιὰ περιτίθεσθε, καὶ φυλάττετε τὰ πρόβατα· ὅτε δὲ ἐσθίουσιν, μόνα τὰ ὀστᾶ ὑμῖν ἐπιρρίπτουσιν. Ἄλλ' ἐὰν πείθησθε, πάντα τὰ ποιμνία ἔκδοτε ἡμῖν καὶ ἔξομεν πάντα κοινὰ εἰς κόρον ἐσθίοντες." Ὑπήκουσαν οὖν πρὸς ταῦτα οἱ κύνες· οἱ δὲ ἔνδον τοῦ σπηλαίου εἰσελθόντες πρότερον τοὺς κύνας διέφθειραν.

Ὅτι οἱ τὰς ἑαυτῶν πατρίδας προδιδόντες τοιούτους μισθοὺς λαμβάνουσι.

(Version B) Λύκοι καὶ κύνες πρὸς αὐτοὺς καταλλαγέντες.

Λύκοι φιλιωθέντες τοῖς κυσὶν εἶπον· "Ἴνα τί ὑμεῖς ἡμῖν καθομοιοῦντες οὐ κατέχετε ὡς ἀδελφούς καὶ φίλους; οὐ γὰρ διαλλάττομεν εἰ μὴ τῇ γνώμῃ· ἡμεῖς γὰρ πάντες ζῶμεν ἐλευθερίᾳ· ὑμεῖς δὲ κύνες δουλεύετε ἀνθρώποις, κλοιὰ φοροῦντες εἰς τοὺς ὑμῶν τραχήλους, καὶ τοῖς ῥοπάλοις δὲ τύπτεσθε ἀκαίρως· ἀλλ' οὐ μόνον δὲ ταῦτα ἐγκαρτερεῖτε, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν φυλάττετε τὰς ποιμνας. Τὸ δὲ θαυμαστότερον ἀπάντων τούτων, κατεσθιόντων αὐτῶν ἐπὶ τραπέζαις, μόνα τὰ ὀστᾶ προσρίπτουσιν ἐκ μόρου. Εἰ δὲ θέλετε ἡμῖν καθυπακοῦσαι, κδοτε ἡμῖν κοινῶς ἐμφορηθῆναι. Ὡς δ' ὑπήκουσαν παραυτίκα οἱ κύνες, εἰσεπήδησαν ἐν τῇ ποιμνῇ οἱ λύκοι καὶ παραυτίκα διέφθειραν τοὺς κύνας, ἵνα μὴ βοήσωσι κατὰ τῶν λύκων.

Ὅτι οἱ τὰς ἑαυτῶν πατρίδας προδιδόντες τοιούτους μισθοὺς λαμβάνουσι.

[217] Λύκοι καὶ πρόβατα.

Λύκοι ἐπιβουλεύοντες ποιμνῇ προβάτων, ἐπειδὴ οὐκ ἠδύναντο αὐτῶν περιγενέσθαι διὰ τοὺς φυλάττοντας αὐτὰ κύνας, ἔγνωσαν δεῖν διὰ δόλου τοῦτο πρᾶξαι. Καὶ πέμψαντες πρέσβεις ἐξήτουν παρ' αὐτῶν τοὺς κύνας, λέγοντες ὡς ἐκεῖνοι τῆς ἔχθρας αἴτιοί εἰσιν, καί, εἰ ἐγχειρίσουσιν αὐτούς, εἰρήνη μεταξὺ αὐτῶν γενήσεται. Τὰ δὲ πρόβατα μὴ προῖδόμενα τὸ μέλλον ἐξέδωκαν αὐτούς, καὶ οἱ λύκοι περιγενόμενοι ἐκείνων ῥαδίως καὶ τὴν ποιμνὴν ἀφύλακτον οὔσαν διέφθειραν.

Οὕτω καὶ τῶν πόλεων αἱ τοὺς δημαγωγοὺς ῥαδίως προδιδούσαι λανθάνουσι καὶ αὐταὶ ταχέως πολεμίους χειρούμεναι.

[218] Λύκοι καὶ πρόβατα καὶ κριός.

Λύκοι πρέσβεις ἔστειλαν τοῖς προβάτοις εἰρήνην

vivimos con libertad; vosotros, en cambio, sometidos a los hombres y sirviéndoles, soportáis sus golpes, lleváis puesto un collar y guardáis sus rebaños; pero cuando comen sólo os echan los huesos. Si nos hacéis caso, dadnos todos los rebaños y tendremos todo común, comiendo hasta la saciedad». Pues bien, los perros consintieron en eso y los lobos entraron en los corrales y mataron primero a los perros.

Los que traicionan a su patria reciben tales pagas.

*Los lobos y las ovejas*

Unos lobos que acechaban un rebaño de ovejas, pero que no podían hacerse con ellas por los perros que las guardaban, comprendieron que habían de hacerlo por medio de un engaño. Enviaron al rebaño unos emisarios para reclamar que les entregaran los perros, diciendo que éstos eran los culpables de su enemistad y que, si se los entregaban, habría paz entre ellos. Las ovejas se los entregaron sin prever lo que ocurriría, y los lobos, ahora ya sin los perros, mataron impunemente a las ovejas desprotegidas.

Así también, las ciudades que traicionan fácilmente a sus dirigentes, sin darse cuenta, pronto se ven sometidas también ellas a sus enemigos.

*Los lobos, las ovejas y el carnero*

Unos lobos enviaron emisarios a las ovejas para

ποιῆσαι μετ' αὐτῶν διηνεκῆ, εἰ τοὺς κύνας λάβωσι καὶ διαφθείρωσι. Τὰ μωρὰ δὲ πρόβατα συνέθεντο τοῦτο ποιῆσαι. Ἀλλὰ τις γέρων κριὸς εἶπεν· "Πῶς ὑμῖν πιστεύσω καὶ συνοικήσω, ὅπου, καὶ τῶν κυνῶν φυλαττόντων με, ἀκινδύνως νέμεσθαι οὐ δυνατόν μοι;"

Ἵτι οὐ δεῖ τινα ἀσφαλείας τῆς ἑαυτοῦ γυμνωθῆναι, τοῖς ἀκαταλλάκτοις ἐχθροῖς δι' ὄρκων πεισθέντα.

#### [219] Λύκος διὰ τὴν ἑαυτοῦ σκιὰν γαυρωθεὶς καὶ λέων.

Λύκος πλανώμενος ποτ' ἐν ἐρήμοις τόποις, κλίνοντος ἤδη πρὸς δύσιν Ὑπερίονος, δολιχὴν ἑαυτοῦ τὴν σκιὰν ἰδὼν ἔφη· "Λέοντ' ἐγὼ δέδοικα, τηλικούτους ὦν; πλέθρου τ' ἔχων τὸ μῆκος, οὐ θηρῶν ἀπλῶς πάντων δυνάστης ἀθρώων γενήσομαι;" Λύκον δὲ γαυρωθέντα καρτερὸς λέων ἐλὼν κατήσθι· ὁ δ' ἐβόησε μετανοῶν·

"Οἴησις ἡμῖν πημάτων παραιτία."

#### [220] Λύκος καὶ αἶξ.

Λύκος θεασάμενος αἶγα ἐπὶ τινος κρημνώδους ἄντρου νεμομένην, ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο αὐτῆς ἐφικέσθαι, κατωτέρω παρήνει αὐτῇ καταβῆναι, μὴ καὶ πέση λαθοῦσα, λέγων ὡς ἀμείνων ὁ παρ' αὐτῶν λειμών ἐστι, ἐπεὶ καὶ ἡ πόα σφόδρα εὐανθήσῃ. Ἡ δὲ ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτόν· "Ἄλλ' οὐκ ἐμὲ ἐπὶ νομὴν καλεῖς, αὐτὸς δὲ τροφῆς ἀπορεῖς."

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ κακοῦργοι, ὅταν παρὰ τοῖς εἰδόσι πονηρεύονται ἀνόητοι τῶν τεχνασμάτων γίνονται.

#### [221] Λύκος καὶ ἀρῆν.

Λύκος θεασάμενος ἄρνα ἀπὸ τινος ποταμοῦ πίνοντα, τοῦτον ἐβουλήθη μετὰ τινος εὐλόγου αἰτίας καταθοινήσασθαι. Διόπερ στὰς ἀνωτέρω ἤτιϋτο αὐτόν ὡς θολοῦντα τὸ ὕδωρ καὶ πιεῖν αὐτόν μὴ ἐῶντα. Τοῦ δὲ λέγοντος ὡς ἄκροις τοῖς χεῖλεσι πίνει καὶ ἄλλως οὐ δυνατόν κατωτέρω ἐστῶτα ἐπάνω ταρασσεῖν τὸ ὕδωρ, ὁ λύκος ἀποτυχὼν ταύτης τῆς αἰτίας ἔφη· "Ἀλλὰ πέρυσι τὸν πατέρα μου ἐλοιδύρησας." Εἰπόντος δὲ ἐκείνου μηδὲ τότε γεγενῆσθαι, ὁ λύκος ἔφη πρὸς αὐτόν· "Ἐὰν σὺ ἀπολογιῶν εὐπορῆς, ἐγὼ σε οὐχ ἤττον κατέδομαι." Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἷα ἡ πρόθεσις ἐστὶν ἀδικεῖν, παρ'

hacer una paz duradera con ellas, si cogían a los perros y los mataban. Las ovejas, insensatas, aceptaron hacerlo. Pero un anciano carnero dijo: «¿Cómo voy a confiar y convivir con vosotras, cuando aun guardándome los perros, no me es posible pastar sin peligros?».

No debe uno despojarse de su propia seguridad confiando por un juramento en sus enemigos irreconciliables.

#### *El lobo orgulloso de su sombra y el león*

En cierta ocasión un lobo vagaba por lugares desérticos y, declinando ya Hiperión hacia su ocaso, al ver su propia sombra alargada, dijo: «¿Cómo temo yo al león cuando soy de tal tamaño?, ¿teniendo un pletro\* de largo, no voy a ser sencillamente soberano de todas las fieras juntas?». Un león más fuerte atrapó al orgulloso lobo y se dispuso a devorarlo, mientras éste gritaba arrepentido: «La presunción es responsable de nuestras desgracias».

#### *El lobo y la cabra*

Un lobo vio a una cabra pacer junto a una cueva abrupta, pero como no podía llegar adonde ella estaba le aconsejó que bajara, no fuera a caer sin darse cuenta. Afirmaba que el prado donde él estaba era mejor, y su hierba muy abundante. La cabra le respondió: «No me llamas para pastar, sino que tú mismo careces de comida».

Así también, los malhechores, cuando obran mal ante quienes los conocen, son infructuosos en sus artimañas.

#### *El lobo y el cordero*

Un lobo que vio a un cordero beber en un río quiso devorarlo con un pretexto razonable. Por eso, aunque el lobo estaba situado río arriba, le acusó de haber removido el agua y no dejarle beber. El cordero le dijo que bebía con la punta del hocico y que además no era posible, estando él río abajo, remover el agua de arriba; mas el lobo, al fracasar en ese pretexto, dijo: «El año pasado injuriaste a mi padre». Sin embargo, el cordero dijo que ni siquiera tenía un año de vida, a lo que el lobo replicó: «Aunque tengas abundantes justificaciones, no voy a dejar de devorarte».

La fábula muestra que no tiene fuerza una defensa

\* El pletro es una medida de longitud griega equivalente a cien pies. Unos treinta metros.

αὐτοῖς οὐδὲ δικαία ἀπολογία ἰσχύει.

justa con quienes tienen la voluntad de hacer daño.

[222] Λύκος καὶ ἀρνίον εἰς ἱερὸν καταφυγόν.

Λύκος ἀρνίον ἐδίωκε· τὸ δὲ εἷς τι ἱερὸν κατέφυγε. Προσκαλουμένου δὲ αὐτὸ τοῦ λύκου καὶ λέγοντος ὅτι θυσιάσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς, εἰ καταλάβῃ, τῷ θεῷ, ἐκεῖνο ἔφη· "Ἄλλ' αἰρετώτερόν μοι ἐστὶ θεοῦ θυσίαν γενέσθαι ἢ ὑπὸ σοῦ διαφθαρήναι."  
Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἷς ἐπικείται τὸ ἀποθανεῖν κρείττων ἐστὶν ὁ μετὰ δόξης θάνατος.

*El lobo y el corderillo que se refugió en un templo*

Un lobo perseguía a un corderillo, y éste se refugió en un templo. Al llamarle el lobo y decirle que el sacerdote lo iba a sacrificar en honor al dios, si lo cogía, aquél dijo: «Para mí es preferible ser víctima de un dios que morir a tus manos».

La fábula muestra que para quienes el morir está próximo es mejor la muerte con gloria.

[223] (Version A) Λύκος καὶ γραῦς.

Λύκος λιμώττων περιήει ζητῶν τροφήν. Γενόμενος δὲ κατὰ τινα τόπον. ἤκουσε παιδίου κλαίοντος καὶ γραδὸς λεγούσης αὐτῷ· "Παῦσαι τοῦ κλαίειν· εἰ δὲ μή, τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπιδώσω σε τῷ λύκῳ." Οἰόμενος δὲ ὁ λύκος ὅτι ἀληθεύει ἡ γραῦς, ἴστατο πολλὴν ἐκδεχόμενος ὥραν. Ὡς δ' ἐσπέρα κατέλαβεν, ἀκούει πάλιν τῆς γραδὸς κολακευούσης τὸ παιδίον καὶ λεγούσης αὐτῷ· "Ἐὰν ἔλθῃ ὁ λύκος δεῦρο, φονεύσομεν, ὦ τέκνον, αὐτόν." Ταῦτα ἀκούσας ὁ λύκος ἐπορεύετο λέγων· "Ἐν ταύτῃ τῇ ἐπαύλει ἄλλα μὲν λέγουσιν, ἄλλα δὲ πράττουσιν."

*El lobo y la vieja*

Un lobo hambriento iba de un lado a otro en busca de comida. Llegado a cierto lugar oyó llorar a un niño chiquitín y a una vieja que le decía: «Deja de llorar; si no, en este momento te entregaré al lobo». El lobo, pensando que la vieja decía la verdad, se detuvo y esperó un buen rato. Al caer la tarde oyó de nuevo a la vieja que hacía mimos al pequeño y le decía: «Si viene aquí el lobo, niño, lo mataremos». Cuando el lobo oyó eso, se fue diciendo: «En esta casa dicen unas cosas pero hacen otras».

La fábula es para los hombres que no tienen las obras iguales a las palabras.

Ὁ μῦθος πρὸς ἀνθρώπους οἵτινες τὰ ἔργα τοῖς λόγοις οὐκ ἔχουσιν ὅμοια.

(Version B) Λύκος καὶ γραῦς.

Λύκος λιμώττων περιήει ζητῶν ἑαυτῷ τροφήν. Ὡς δὲ ἐγένετο κατὰ τινα ἑπαυλιν, ἀκούσας γραδὸς κλαυθμυριζομένῳ παιδί διαπειλούσης, ἐὰν μὴ παύσῃται, βαλεῖν αὐτὸν λύκῳ, προσέμενεν οἰόμενος ἀληθεύειν αὐτήν. Ἐσπέρας δὲ γενομένης, ὡς οὐδὲν τοῖς λόγοις ἀκόλουθον ἐγίνετο, ἀπαλλαττόμενος ἔφη πρὸς αὐτόν· Ἐν ταύτῃ τῇ ἐπαύλει οἱ ἀνθρωποὶ ἄλλα μὲν λέγουσι, ἄλλα δὲ ποιοῦσιν.

Οὗτος ὁ λόγος ἀρμόσειεν ἂν πρὸς ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους οἱ τοῖς λόγοις οὐκ ἔχουσι τὰ ἔργα ἀκόλουθα.

[224] Λύκος καὶ ἐρωδιός.

Λύκος καταπιὼν ὅστοῦν περιήει τὸν ἰασόμενον αὐτόν ζητῶν. Περιτυχὼν δὲ ἐρωδιῷ, τοῦτον παρεκάλει ἐπὶ μισθῷ τὸ ὅστοῦν ἐκβαλεῖν. Κάκεῖνος καθεὶς τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν εἰς τὴν φάρυγγα αὐτοῦ τὸ ὅστοῦν ἐξέσπασε καὶ τὸν ὠμολογημένον μισθὸν ἀπῆται. Ὁ δὲ ὑποτυχὼν εἶπεν· "ὦ οὔτος, οὐκ ἀγαπᾷς ἐκ λύκου στόματος σῶαν τὴν κεφαλὴν ἐξενεγκῶν, ἀλλὰ καὶ μισθὸν ἀπαιτεῖς;"

*El lobo y la garza*

Un lobo que se había atragantado con un hueso iba de un lado a otro buscando a quien lo curara. Al encontrarse con una garza, le pidió que le sacase el hueso a cambio de una retribución. Y aquella metió su propia cabeza en la garganta del lobo, sacó el hueso y le reclamó la paga acordada. Él, respondiendo, dijo: «¡Eh tú!, ¿no te contentas con haber sacado sana tu cabeza de la boca del lobo, sino que también pides paga?».

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι μεγίστη παρὰ τοῖς πονηροῖς εὐεργεσίας ἀμοιβή τὸ μὴ προσαδικεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν.

#### [225] Λύκος καὶ ἵππος.

Λύκος κατὰ τινα ἄρουραν ὀδεύων κριθὰς εὔρε· μὴ δυνάμενος δὲ αὐταῖς τροφῇ χρήσασθαι, καταλιπὼν ἀπήει. Ἴππῳ δὲ συντυχῶν, τοῦτον ἐπὶ τὴν ἄρουραν ἐπήγαγε λέγων ὡς εὐρῶν κριθὰς αὐτὸς μὲν οὐκ ἔφαγεν, αὐτῷ δὲ ἐφύλαξεν, ἐπεὶ καὶ ἡδέως αὐτοῦ τὸν ψόφον τῶν ὀδόντων ἀκούει. Καὶ ὁ ἵππος ὑποτυχῶν εἶπεν· "Ἄλλ', ὦ οὔτος, εἰ λύκοι κριθῶν τροφῇ χρῆσθαι ἠδύναντο, οὐκ ἂν ποτε τὰ ὦτα τῆς γαστρὸς προέκρινας."

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ φύσει πονηροί, κἂν χρηστότητα ἐπαγγέλλωνται, οὐ πιστεύονται.

#### [226] Λύκος καὶ κύων.

Λύκος ἐν κλοιῷ δεδεμένον ὀρῶν μέγιστον κύνα ἤρετο· " Δήσας τίς ς' ἐξέθρεψε τοῦτον;" Ὁ δὲ ἐφη· "Κυνηγός. -- Ἀλλὰ τοῦτο μὴ πάθοι λύκος ἐμοὶ φίλος· λιμὸς γὰρ ἢ κλοιοῦ βαρύτης."

Ὁ λόγος δηλοῖ τὸ ἐν ταῖς συμφοραῖς οὐδὲ γαστρίζεσθαι.

#### [227] Λύκος καὶ λέων.

Λύκος ποτὲ ἄρας πρόβατον ἐκ ποιμνης ἐκόμιζεν εἰς κοίτην. Λέων δὲ αὐτῷ συναντήσας ἀφείλε τὸ πρόβατον. Ὁ δὲ πόρρωθεν σταθεὶς εἶπεν· "Ἀδίκως ἀφείλου τὸ ἐμόν." Ὁ δὲ λέων γελάσας ἔφη· "Σοὶ γὰρ δικαίως ὑπὸ φίλου ἐδόθη;"

{Ὅτι} ἄρπαγας καὶ πλεονέκτας ληστὰς ἐν τινι πταίσματι κειμένους καὶ ἀλλήλους μεμφομένους ὁ μῦθος ἐλέγχει.

#### [228] (Version A) Λύκος καὶ ὄνος.

Λύκος τῶν λοιπῶν στρατηγήσας λύκων νόμους ἔταξε πᾶσιν, ἵνα ὅ τι ἂν ἕκαστος κυνηγήσῃ, πάντα εἰς μέσον ἄξῃ καὶ μερίδα ἴσην ἐκάστω δώσῃ, ὅπως μὴ οἱ λοιποὶ ἐνδεεῖς ὄντες ἀλλήλους κατεσθίωσιν. Ὄνος δὲ παρελθὼν τὴν χαίτην σείσας ἔφη· " Ἐκ φρενὸς λύκου καλὴ γνώμη· ἀλλὰ πῶς σὺ τὴν χθεσινὴν ἄγραν τῆ κοίτη ἐναπέθου; Ἄγε ταύτην εἰς μέσον ἀπομερίσας." Ὁ δὲ ἐλεγχεῖς τοὺς νόμους ἀνέλυσεν.

La fábula muestra que la mayor recompensa por una buena acción a los malvados es que ellos no te hagan daño.

#### *El lobo y el caballo*

Un lobo que caminaba por un campo encontró un montón de cebada; como no podía utilizarla de comida, la dejó y se fue. Pero se topó con un caballo y le condujo al campo, diciéndole que, aunque había encontrado cebada, no se la había comido, sino que se la había guardado a él porque también le gustaba escuchar el ruido de sus dientes. Y el caballo, respondiendo, dijo: «Pero ¡venga ya!, si los lobos pudieran comer cebada, nunca habrías preferido tus oídos a tu tripa».

La fábula muestra que los malvados por naturaleza, aunque pregonen su bondad, no son creídos.

#### *El lobo y el perro*

Un lobo, al ver a un perro muy grande atado con una cadena, le preguntó: «¿Quién te ha atado y te ha criado así?». Éste dijo: «Un cazador. Pero que no le pase lo mismo a mi amigo el lobo, pues el verdadero peso de la cadena es tener que pasar mucha hambre».

La fábula muestra que en las desgracias ni siquiera se llena la tripa.

#### *El lobo y el león*

En cierta ocasión, un lobo que había atrapado una oveja de un rebaño, la llevaba a su cubil. Un león se encontró con él y le quitó la oveja. El lobo, desde lejos, dijo: «Me has quitado lo mío injustamente». El león, sonriendo, dijo: «¿Es que te lo ha dado un amigo con justicia?».

La fábula evidencia a los bandidos rapaces y ambiciosos que se encuentran en una desgracia y se lo reprochan unos a otros.

#### *El lobo y el burro*

Un lobo que se había puesto al mando de los restantes lobos impuso a todos unas leyes, para que lo que cazase cada uno lo llevase al común y que todos tuvieran su parte y no devorarse entre sí por estar faltos. Se acercó un burro sacudiendo la crin y dijo: «Hermosa idea de la mente de un lobo, pero ¿cómo es que tú has depositado en tu cubil la caza de ayer? Llévala al centro y repártela». El lobo, puesto en evidencia, derogó sus leyes.

“Οι αὐτοὶ οἱ τοὺς νόμους δικαίως ὀρίζειν δοκοῦντες καὶ ἐν οἷς ὀρίζουσιν καὶ δικάζουσιν οὐκ ἐμμένουσιν.

(Version B) Λύκος καὶ ὄνος.

Λύκος τῶν λοιπῶν λύκων ἐκστρατηγήσας πᾶσιν ἔταξε νόμον αὐτοῖς προτείνας, ἵνα τις αὐτῶν τιποτοῦν κυνηγήσας μέσον ἀγάγη καὶ μοιράσῃ τοῖς πᾶσι. Ταῦτα οὖν αὐτοῦ ἀκηκῶς ὁ ὄνος χαίτην ἔσεισε καὶ γελῶν ταῦτα ἔφη· Καλῶς εἴρηκας, ὦ πρῶταρχε τῶν λύκων· ἀλλὰ πῶς σὺ χθὲς ἦν ἐκράτησας ἄγγραν κοίτη παρέθου εἰς τροφήν σὴν λαθραίως; Κόμισον ταύτην μερισθῆναι τοῖς πᾶσιν. Ὁ δὲ θαμβηθεὶς κατέλυσε τοὺς νόμους.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ τοὺς νόμους ὀρίζειν δοκοῦντες ἐν οἷς ἂν ὀρίζωσι καὶ δικάζωσι οὐκ ἐμμένουσι.

[229] Λύκος καὶ ποιμὴν.

Λύκος ἀκολουθῶν ποιμνὴ προβάτων οὐδὲν ἠδίκει. Ὁ δὲ ποιμὴν κατὰ μὲν ἀρχὰς ἐφυλάττετο αὐτὸν ὡς πολέμιον καὶ δεδουκῶς παρετηρεῖτο. Ἐπεὶ δὲ συνεχῶς ἐκεῖνος παρεπόμενος οὐδ' ἀρχὴ ἀρπάζειν ἐπεχείρει, τὸ τηνικαῦτα νοήσας φύλακα μᾶλλον αὐτὸν εἶναι ἢ ἐπίβουλον, ἐπειδὴ χρεῖα τις αὐτὸν κατέλαβεν εἰς ἄστὺ παραγενέσθαι, καταλιπὼν παρ' αὐτῷ τὰ πρόβατα ἀπηλλάγη. Καὶ ὅς καιρὸν ἔχειν ὑπολαβὼν τὰ πλεῖστα εἰσπεσὼν διεφόρησεν. Ὁ δὲ ποιμὴν ἐπανελθὼν καὶ θεασάμενος τὴν ποιμνὴν διεφθαρμένην ἔφη· " Ἄλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα· τί γὰρ λύκῳ πρόβατα ἐπίστευον;"

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ τοῖς φιλαργύροις τὴν παρακαταθήκην ἐγχειρίζοντες εἰκότως ἀποστερουνται.

[230] Λύκος κεκορεσμένος καὶ πρόβατον.

Λύκος τροφῆς κεκορεσμένος, ἐπειδὴ ἐθεάσατο πρόβατον ἐπὶ γῆς βεβλημένον, αἰσθόμενος ὅτι διὰ τὸν ἑαυτοῦ φόβον πέπτωκε, προσελθὼν παρεθάρσυνεν αὐτό, λέγων ὡς, ἐὰν αὐτῷ τρεῖς λόγους ἀληθεῖς εἴπῃ, ἀπολύσει αὐτό. Τὸ δὲ ἀρξάμενος ἔλεγε πρῶτον μὲν μὴ βεβουλῆσθαι αὐτῷ περιτυχεῖν, δεύτερον δέ, εἰ ἄρα τοῦτο ἤμαρτε, τυφλῷ, τρίτον δὲ ὅτι " κακοὶ κακῶς ἀπόλοισθε πάντες οἱ λύκοι, ὅτι μηδὲν παθόντες ὑφ' ἡμῶν κακῶς πολεμεῖτε ἡμᾶς." Καὶ ὁ λύκος ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὸ ἀψευδὲς ἀπέλυσεν αὐτό.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλάκις ἀλήθεια καὶ παρὰ πολεμίους ἰσχύει

Los que parecen establecer las leyes justamente no perseveran fieles en lo que establecen y determinan.

*El lobo y el pastor*

Un lobo seguía a un rebaño de ovejas sin hacerles ningún daño. El pastor al principio se guardaba de él como de un enemigo y con temor lo vigilaba. Pero como aquel jamás intentó coger una presa, sino que se limitaba a acompañar al rebaño, el pastor pensó que más que un asesino era un guardián. Así que, cuando un día tuvo necesidad de acercarse a la ciudad, se marchó, dejando las ovejas con él. El lobo comprendió que había llegado su oportunidad, se lanzó sobre las ovejas y despedazó a la mayoría. El pastor, al volver y ver el rebaño destrozado, dijo: «Es justo lo que me ha pasado, pues ¿por qué confié las ovejas a un lobo?».

Así también, los hombres que entregan su dinero en manos de los avaros naturalmente son despojados.

*El lobo harto y la oveja*

Un lobo harto de comida, al ver una oveja echada en el suelo y dándose cuenta de que se había desplomado de pánico ante su proximidad, se le acercó y le daba ánimos diciendo que si le contaba tres verdades la dejaría escapar. La oveja dijo en primer lugar que le habría gustado no encontrarse con él; luego que, como esto ya era imposible, verlo ciego; y en tercer lugar: «¡Ojalá todos los lobos malos perezcaís de mala manera, porque, sin haber sufrido mal alguno de nosotras, nos hacéis la guerra malamente!». Y el lobo reconoció la sinceridad de sus palabras y la dejó ir.

La fábula muestra que muchas veces la verdad tiene fuerza incluso con los enemigos.

**[231] (Version A) Λύκος τετρωμένος καὶ πρόβατον.**

Λύκος ὑπὸ κυνῶν δηχθεὶς καὶ κακῶς διατεθεὶς ἐβέβλητο τροφήν ἑαυτῷ περιποιεῖσθαι μὴ δυνάμενος· καὶ δὴ θεασάμενος πρόβατον, τούτου ἐδεήθη ποτὸν αὐτῷ ὀρέξαι ἐκ τοῦ παραρρέοντος ποταμοῦ· Ἐὰν γὰρ σύ μοι ποτὸν δῶς, ἐγὼ τὴν τροφήν ἑμαυτῷ εὐρήσω. Τὸ δὲ ὑποτυχὸν ἔφη· Ἐὰν ποτόν σοι ἐπιδώσω ἐγώ, σύ καὶ τροφῆ μοι χρήσιμη. Πρὸς ἄνδρα κακοῦργον δι' ὑποκρίσεως ἐνεδρεύοντα ὁ λόγος εὐκαιρος.

**(Version B) Λύκος τετρωμένος καὶ πρόβατον.**

Λύκος ὑπὸ κυνῶν δηχθεὶς καὶ κακῶς πάσχων ἐβέβλητο. Τροφῆς δὲ ἀπορῶν, θεασάμενος πρόβατον, ἐδεῖτο ποτὸν ἐκ τοῦ παραρρέοντος αὐτῷ ποταμοῦ κομίσει. Εἰ γὰρ σύ μοι, φησί, δώσεις ποτόν, ἐγὼ τροφήν ἑμαυτῷ εὐρήσω. Τὸ δὲ ὑποτυχὸν ἔφη· Ἄλλ' ἐὰν ἐγὼ ποτὸν ἐπιδῶ σοι, σύ καὶ τροφῆ μοι χρήσιμη. Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρα κακοῦργον δι' ὑποκρίσεως ἐνεδρεύοντα.

**[232] Λύχνος.**

Μεθύων λύχνος ἐλαίῳ καὶ φέγγων ἐκαυχᾶτο ὡς ὑπὲρ ἥλιον πλέον λάμπει. Ἄνεμου δὲ πνοῆς συρισάσης, εὐθύς ἐσβέσθη. Ἐκ δευτέρου δὲ ἄπτων τις εἶπεν αὐτῷ· Φαῖνει, λύχνε, καὶ σίγα· τῶν ἀστέρων τὸ φέγγος οὔποτε ἐκλείπει. Ὅτι οὐ δεῖ τινα ἐν ταῖς δόξαις καὶ τοῖς λαμπροῖς τοῦ βίου τυφοῦσθαι· ὅσα γὰρ ἂν κτήσηται τις, ξένα τυγχάνει.

**[233] (Version A) Μάντις.**

Μάντις ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς καθεζόμενος ἠγγυρολόγει. Ἐλθόντος δὲ τινος αἰφνίδιον πρὸς αὐτὸν καὶ ἀπαγγείλαντος ὡς τῆς οἰκίας αὐτοῦ αἱ θύραι ἀνεσπασμένα εἰσὶ καὶ πάντα τὰ ἔνδον ἐκπεφορημένα, ἐκταραχθεὶς ἀνεπήδησε καὶ στενάξας ἦει δρόμῳ τὸ γεγονός ὀψόμενος. Τῶν δὲ παρατυχόντων τις θεασάμενος εἶπεν· ὦ οὗτος, σὺ τὰ ἀλλότρια πράγματα προειδέναι ἐπαγγελλόμενος τὰ σαυτοῦ οὐ προεμαντεύου; Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσιμο ἂν τις πρὸς ἐκείνους τοὺς ἀνθρώπους τοὺς τὸν ἑαυτῶν βίον φαύλως διοικοῦντας καὶ τῶν μηδὲν προσηκόντων προνοεῖσθαι πειρωμένους.

**(Version B) Μάντις.**

Μάντις ἐπ' ἀγορᾶς καθήμενος διελέγετο. Ἐπιστάντος

*El lobo herido y la oveja*

Un lobo mordido y maltratado por unos perros yacía herido, sin poderse procurar comida; al ver a una oveja le pidió que le llevara agua del río que fluía allí cerca: «Si me das de beber, yo encontraré comida por mí mismo». La oveja, respondiendo, dijo: «Si yo te doy de beber, tú me utilizarás como comida».

La fábula es oportuna para un malhechor que acecha con hipocresía.

*La lámpara*

Una lámpara borracha de aceite, mientras lucía, se jactaba de que brillaba más que el sol. Pero silbó una ráfaga de viento y al momento se apagó. Al encenderla alguien por segunda vez, le dijo: «Luce, lámpara, y calla; el resplandor de los astros nunca desaparece».

No debe cegarse uno con la fama y los honores de la vida, pues todo lo que adquiera es ajeno.

*El adivino*

Un adivino se ganaba su pan instalado en la plaza. Se le acercó uno y le comunicó que su casa estaba con las puertas abiertas y que se habían llevado todo lo de dentro. Se levantó de un salto y lamentándose fue a la carrera para ver lo sucedido. Uno de los que se encontraban cerca, al verlo, dijo: «¡Eh tú!, ¿tú que pregonabas que preveías los asuntos ajenos, cómo no predijiste los propios?».

Uno se podría servir de esta fábula contra quienes administran su propia vida de modo descuidado e intentan cuidar de lo que en absoluto les importa.

δέ τινος αἴφνης καὶ ἀπαγγείλαντος ὡς αἰ τῆς οἰκίας αὐτοῦ θυρίδες ἀναπεπταμένοι τε πᾶσαι εἶεν καὶ πάντα τὰ ἔνδον ἀφρηρημένα, ἀνεπήδησέ τε στενάξας καὶ δρομαῖος ἦει. Τρέχοντα δέ τις αὐτὸν θεασάμενος· Ὡ οὗτος, εἶπεν, ὁ τάλλότρια πράγματα προειδέναι ἐπαγγελλόμενος, τὰ σαυτοῦ οὐ προεμαντεύου;

Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς τὸν μὲν ἑαυτῶν βίον φαύλως διοικοῦντας, τῶν δὲ μηδὲν αὐτοῖς προσηκόντων προνοεῖσθαι πειρωμένους.

### [234] (Version A) Μέλισσαι καὶ Ζεὺς.

Μέλισσαι φθονήσασαι ἀνθρώποις τοῦ ἰδίου μέλιτος ἦκον πρὸς τὸν Δία καὶ τούτου ἐδέοντο ὅπως αὐταῖς ἰσχὺν παράσχηται παιούσαις τοῖς κέντροις τοὺς προσιόντας τοῖς κηρίοις ἀναιρεῖν. Καὶ ὁ Ζεὺς ἀγανακτῆσας κατ' αὐτῶν διὰ τὴν βασκανίαν παρεσκεύασεν αὐτάς, ἠνίκα ἂν τύπτωσί τινα, τὸ κέντρον ἀποβαλεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο καὶ τῆς σωτηρίας στερίσκεσθαι. Οὗτος ὁ λόγος ἀρμόσειεν ἂν πρὸς ἄνδρας βασκάνους οἳ καὶ αὐτοὶ βλάπτεσθαι ὑπομένουσιν.

### (Version B) Μέλισσα καὶ Ζεὺς.

Μέλισσα μήτηρ κηρίων οὔσα ἀνελήλυθεν εἰς θεοῦς, φέρουσα κηρούς καὶ μέλι. Τερφθεὶς δὲ ὁ Ζεὺς τῇ προσφορᾷ τῆς μελίσης συνετάξατο δοῦναι αὐτῇ ὃ ἂν αἰτήσῃ. Ἡ δὲ· Δός, ἔφη, τῇ σῆ ἰατρικῇ κέντρον

πρὸς ἄμυναν τῶν πόνων μου καὶ εἰς φυλακὴν μου. Ἀπορήσας δὲ ὁ Ζεὺς πρὸς τὰς αἰτήσεις, ἐπεὶ ἐφίλει τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, ἔφη τῇ μελίση· Οὐχ ὡς ἦτησας γενήσεται, ἀλλ' ἐάν τις τῶν ἀνθρώπων ἦκη λαβεῖν μέλι, σὺ δὲ βούλη αὐτὸν ἀμύνασθαι, ἔχε τὸ κέντρον· πλὴν ἴσθι ὅτι, εἰ πλήξεις ἄνθρωπον, ἐμβληθέντος τοῦ κέντρον, παρευθὺς ἀποθνήσκει· ζωὴ γάρ σοι ἐντυγχάνει τὸ κέντρον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐν ταῖς προσευχαῖς καὶ ταῖς δεήσεσιν μηδεὶς κατὰ τῶν ἐχθρῶν ζητεῖτω κακόν.

### [235] (Version A) Μελισσοουργός.

Εἰς μελισσοουργοῦ τις εἰσελθὼν, ἐκείνου ἀπόντος, τό τε μέλι καὶ τὰ κηρία ὑφείλετο. Ὁ δὲ ἐπανελθὼν, ἐπειδὴ ἐθεάσατο ἐρήμους τὰς κυψέλας, εἰσθήκει ταύτας διερευνῶν. Αἰ δὲ μέλισσαι ἐπανελθοῦσαι ἀπὸ τῆς νομῆς, ὡς κατέλαβον αὐτόν, παίουσαι τοῖς κέντροις, τὰ πάνδεινα διετίθεσαν. Κάκεῖνος ἔφη πρὸς αὐτάς· Ὡ κακίστα ζωῶν, ὑμεῖς τὸν μὲν κλέψαντα ὑμῶν τὰ κηρία ἀθῶον ἀφήκατε, ἐμὲ δὲ τὸν

### *Las abejas y Zeus*

Unas abejas que, por envidia, habían negado a los hombres su miel, llegaron ante Zeus y le pidieron que les proporcionase fuerza para golpear con sus agujones a los que robaban sus panales. Y Zeus, irritado con ellas por su envidia, dispuso que, cuando golpearan a uno y le dejaran clavado el agujón, también murieran ellas.

Esta fábula podría ajustarse a hombres envidiosos que aceptan incluso sufrir un daño ellos mismos.

### *El apicultor*

Un ladrón entró en casa de un apicultor mientras éste estaba ausente y le sustrajo la miel y los panales. Al regresar y ver vacías las colmenas, se detuvo a examinarlas. Las abejas, que volvían de libar, al sorprenderlo, lo golpearon con sus agujones y lo maltrataron de un modo terrible. Y aquél les dijo: «Malditos bichos, dejasteis ir indemne al que os robó los panales y a mí, que cuido de vosotras, me golpeáis

ἐπιμελούμενον ὑμῶν δεινῶς τύπτετε.  
Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων δι' ἄγνοιαν τοὺς  
ἐχθροὺς μὴ φυλαττόμενοι, τοὺς φίλους ὡς  
ἐπιβούλους ἀπωθοῦνται.

(Version B) Μελισσουργός.

Εἰς μελιττουργεῖόν τις εἰσελθὼν, τοῦ κεκτημένου  
ἀπόντος, τὸ κηρίον ἀφείλετο. Ὁ δὲ ἐπανελθὼν,  
ἐπειδὴ τὰς κυψέλας εἶδεν ἐρήμους, εἰσθήκει τὸ κατ'  
αὐτὰς διερευνώμενος. Αἱ δὲ μέλισσαι ἀπὸ τῆς νομῆς  
ἐπανήκουσαι, ὡς κατέλαβον αὐτόν, τοῖς κέντροις  
ἔπαιον καὶ τὰ χεῖριστα διετίθουν. Ὁ δὲ πρὸς αὐτάς·  
Κάκιστα ζῶα, τὸν μὲν κλέψαντα ὑμῶν τὰ κηρία  
ἀθῶον ἀφήκατε, ἐμὲ δὲ τὸν ἐπιμελούμενον ὑμῶν  
πλήττετε.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὕτω τῶν ἀνθρώπων τινὲς δι'  
ἄγνοιαν τοὺς ἐχθροὺς μὴ φυλαττόμενοι, τοὺς  
φίλους ὡς ἐπιβούλους ἀπωθοῦνται.

[236] Μηναγύρται.

Μηναγύρται ὄνον ἔχοντες τούτῳ εἰώθεσαν τὰ σκεύη  
ἐπιτιθέντες ὁδοιπορεῖν. Καὶ δὴ ποτε ἀποθανόντος  
αὐτοῦ ἀπὸ κόπου, ἐκδείραντες αὐτόν, ἐκ τοῦ  
δέρματος τύμπανα κατεσκεύασαν καὶ τούτοις  
ἔχρωντο. Ἐτέρων δὲ αὐτοῖς μηναγυρτῶν  
ἀπαντησάντων καὶ πυνθανομένων αὐτῶν ποῦ εἶη ὁ  
ὄνος, ἔφασαν τεθνηκέναι μὲν αὐτόν, πληγὰς δὲ  
τοσαύτας λαμβάνειν ὅσας ποτὲ οὐδὲ ζῶν ὑπέμεινεν.  
Οὕτω καὶ τῶν οἰκετῶν ἔνιοι, καίπερ τῆς δουλείας  
ἀφειμένοι, τῶν δουλικῶν ἀρχῶν οὐκ ἀπαλλάττονται.

[237] (Version A) Μύες καὶ γαλαῖ.

Μυσι καὶ γαλαῖς πόλεμος ἦν. Ἄει δὲ οἱ μύες  
ἠττώμενοι, ἐπειδὴ συνῆλθον εἰς ταυτόν, ὑπέλαβον  
ὅτι δι' ἀναρχίαν τοῦτο πάσχουσιν· ὅθεν  
ἐπιλεξάμενοί τινας ἑαυτῶν στρατηγούς  
ἐχειροτόνησαν. Οἱ δὲ βουλόμενοι ἐπισημότεροι τῶν  
ἄλλων φανῆναι, κέρατα κατασκευάσαντες ἑαυτοῖς  
συνῆψαν. Ἐνστάσης δὲ τῆς μάχης, συνέβη πάντας  
τοὺς μύας ἠττηθῆναι. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἐπὶ  
τὰς ὀπὰς καταφεύγοντες ῥαδίως εἰσέδυνον· οἱ δὲ  
στρατηγοὶ μὴ δυνάμενοι εἰσελθεῖν διὰ τὰ κέρατα  
αὐτῶν συλλαμβανόμενοι κατησθίοντο.

Οὕτω πολλοῖς ἡ κενοδοξία κακῶν αἰτία γίνεται.

(Version B) Μύες καὶ γαλαῖ.

terriblemente».

Así, algunos hombres que no se guardan de sus  
enemigos por desconocimiento, a los amigos los  
expulsan por insidiosos.

*Los sacerdotes mendicantes*

Unos sacerdotes mendicantes que tenían un burro  
solían llevarlo en sus caminatas cargado con sus  
bagajes. Y he aquí que un día, muerto el burro de  
cansancio, lo desollaron y se hicieron atabales con su  
piel. Al encontrarse con ellos otros mendicantes, y  
preguntarles dónde estaba el burro, dijeron que había  
muerto, pero que ahora recibía más golpes que los que  
nunca había soportado *en vida*.

Así también, algunos criados, aun cuando salen de  
la esclavitud, no se liberan de los trabajos serviles.

*Los ratones y las comadreja*

Ratones y comadreas estaban en guerra. Los  
ratones, siempre vencidos, se reunieron para tratar de  
ello y supusieron que les pasaba *eso* por su anarquía;  
de donde escogieron a algunos de ellos y los  
nombraron generales. Y éstos, como querían mostrarse  
más relevantes que los demás, se hicieron unos  
cuernos y se los ataron a sí mismos. Entablado el  
combate, ocurrió que los ratones resultaron  
nuevamente vencidos. Todos los demás, en efecto, se  
refugiaron en sus agujeros y se introdujeron en ellos  
con facilidad; pero los generales, al no poder entrar a  
causa de los cuernos, fueron capturados y devorados.

Así, para muchos la vanagloria se hace causa de  
males.

Γαλαῖ καὶ μύες ἄσπονδον εἶχον μάχην. Οἱ δὲ μύες, δόρατα καὶ ἄρματα ἐξ ἀχύρου λαβόντες, συνεκρότησαν τὸν πόλεμον. Αἱ δὲ γαλαῖ ὤρμησαν κατ' αὐτῶν. Οἱ δὲ μύες βουλόμενοι εἰς τὰς τρυμαλιὰς εἰσελθεῖν, ἔχοντες τὰ ξύλα τῶν ἀχύρων καὶ μὴ δυνάμενοι κρυβῆναι, διεφθάρησαν ὑπὸ τῶν γαλῶν.

Ἔστι ἀδύνατόν τιν' οὐδεὶ συγκροτεῖν τοὺς πολέμους.

#### [238] (Version A) Μυῖα.

Μυῖα ἐμπεσοῦσα εἰς χύτραν κρέως, ἐπειδὴ ὑπὸ τοῦ ζυμοῦ ἀποπνίγεσθαι ἔμελλεν, ἔφη πρὸς ἑαυτὴν· Ἄλλ' ἔγωγε καὶ βέβρωκα καὶ πέπωκα καὶ λέλουμαι· κὰν ἀποθάνω, οὐδὲν μοι μέλει.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ῥάδιον φέρουσι τὸν θάνατον οἱ ἄνθρωποι, ὅταν ἀβασανίστως παρακολουθήσῃ.

#### (Version B) Μυῖα.

Μῦς εἰς χύτραν ζέουσαν κρεῶν τε πλήρη ἐνέπεσε καὶ ἔμελλε συμπνιγῆναι. Ἀποθνήσκων δ' ἔφησε τοιοῦτον λόγον· Ἐσθιόντι, πίνοντι καὶ λελουμένῳ οὐμέλει μοι θάνατος, νῆ τοὺς θεοὺς μου. Φέρουσί τινες τὸν θάνατον ῥαδίως, ὅταν ἐπέλθῃ ἀβασανίστως τούτοις.

#### [239] (Version A) Μυῖαι.

Ἐν τινι ταμείῳ μέλιτος ἐπεκχυθέντος, μυῖαι προσπτάσαι κατήσθιον· διὰ δὲ τὴν γλυκύτητα τοῦ καρποῦ οὐκ ἀφίσταντο. Ἐμπαγόντων δὲ αὐτῶν τῶν ποδῶν, ὡς οὐκ ἐδύναντο ἀναπτῆναι, ἀποπνιγόμεναι ἔφασαν· Ἄθλαι ἡμεῖς, αἱ διὰ βραχεῖαν ἡδονὴν ἀπολλύμεθα.

Οὕτω πολλοῖς ἡ λιχνεία πολλῶν αἰτία κακῶν γίνεται.

#### (Version B) Μυῖαι.

Ἐν τινι ταμείῳ μέλιτος ἐκχυθέντος, μυῖαι προσπτάσαι κατήσθιον. Ἐμπαγόντων δὲ τῶν ποδῶν αὐτῶν, ἀναπτῆναι οὐκ εἶχον. Ἀποπνιγόμεναι δ' ἔλεγον· Ἄθλαι ἡμεῖς, ὅτι διὰ βραχεῖαν βρῶσιν ἀπολλύμεθα.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς ἡ λιχνεία πολλῶν κακῶν αἰτία γίνεται.

#### [240] (Version A) Μύρμηξ.

Μύρμηξ ὁ νῦν τὸ πάλαι ἄνθρωπος ἦν· καὶ τῇ γεωργίᾳ προσέχων τοῖς ἰδίοις πόνοις οὐκ ἤρκεῖτο, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀλλοτρίοις ἐποφθαλμιῶν διετέλει τοὺς τῶν γειτόνων καρποὺς ὑφαιρούμενος. Ζεὺς δὲ

#### *La mosca*

Una mosca había caído en una olla de carne, y a punto de ahogarse en el caldo se dijo a sí misma: «He comido, he bebido y me he bañado; aunque muera, no me importa en absoluto».

La fábula muestra que los hombres soportan la muerte con facilidad cuando les viene sin padecimiento.

#### *Las moscas*

Unas moscas revoltosas se comían la miel derramada en una despensa, y por el dulzor del manjar no se marchaban. Al no poder echar a volar por haberseles pegado las patas, y medio ahogadas, dijeron: «¡Desdichadas de nosotras que perecemos por un corto placer!».

Así, para muchos la glotonería es causa de múltiples males.

#### *La hormiga*

La hormiga actual fue antiguamente un hombre; y, dedicado a la agricultura, no le bastaba con sus propios trabajos, sino que, mirando también con envidia los ajenos, se pasaba la vida robando los frutos de sus vecinos. Zeus, irritado por su ambición, lo transformó

ἀγανακτήσας κατὰ τῆς πλεονεξίας αὐτοῦ μετεμόρφωσεν αὐτὸν εἰς τοῦτο τὸ ζῷον ὃς μύρμηξ καλεῖται. Ὁ δὲ καὶ τὴν μορφήν ἀλλάξας τὴν διάθεσιν οὐ μετεβάλετο· μέχρι γὰρ νῦν κατὰ τὰς ἀρούρας περιῶν τοὺς ἄλλων πυροὺς καὶ κριθὰς συλλέγει καὶ ἑαυτῷ ἀποθησαυρίζει.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ φύσει πονηροί, κὰν τὰ μάλιστα κολάζωνται, τὸν τρόπον οὐ μετατίθενται.

(Version B) Μύρμηξ.

Μύρμηξ ὁ νῦν τὸ παλαιὸν ἄνθρωπος ἦν· καὶ τῆ γεωργία διηνεκῶς προσέχων, οὐ τοῖς ἰδίους ἠρκεῖτο πόνοις, ἀλλὰ καὶ τοὺς τῶν γειτόνων καρποὺς ὑφηρεῖτο. Ὁ δὲ Ζεὺς ἀγανακτήσας ἐπὶ τῆ τούτου πλεονεξία, μετεμόρφωσεν αὐτὸν εἰς τοῦτο τὸ ζῷον ὃ μύρμηξ καλεῖται. Ὁ δὲ τὴν μορφήν ἀλλάξας τὴν διάθεσιν οὐ μετέβαλε· μέχρι γὰρ τοῦ νῦν τὰς ἀρούρας περιῶν τοὺς τῶν ἐτέρων πόνους συλλέγει καὶ ἑαυτῷ ἀποθησαυρίζει.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φύσει πονηροί, κὰν τὰ μάλιστα τὸ εἶδος μεταβληθῶσι, τὸν τρόπον οὐ μεταβάλλονται.

[241] (Version A) Μύρμηξ καὶ κάνθαρος.

Θέρους ὥρα μύρμηξ περιπατῶν κατὰ τὴν ἄρουραν πυροὺς καὶ κριθὰς συνέλεγεν, ἀποθησαυριζόμενος ἑαυτῷ τροφήν εἰς τὸν χειμῶνα. Κάνθαρος δὲ τοῦτον θεασάμενος ἐθαύμασεν ὡς ἐπιπονώτατον, εἶγε παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν μοχθεῖ παρ' ὃν τὰ ἄλλα ζῶα πόνων ἀφειμένα ῥαστώνην ἄγει. Ὁ δὲ τότε μὲν ἠσυχάζεν· ὕστερον δέ, ὅτε χειμῶν ἐνέστη, τῆς κόπρου ὑπὸ τοῦ ὄμβρου ἐκλυθείσης, ὁ κάνθαρος ἦκε πρὸς αὐτὸν λιμώττων καὶ τροφῆς μεταλαβεῖν δεόμενος. Ὁ δὲ ἔφη πρὸς αὐτόν· ὦ κάνθαρε, ἀλλ' εἰ τότε ἐπόνεις, ὅτε ἐμόχθουν καὶ ἐπέ ὠνειδίζεις, οὐκ ἂν νῦν τροφῆς ἐπεδέου.

Οὕτως οἱ παρὰ τὰς εὐθηνείας τοῦ μέλλοντος μὴ προνοούμενοι παρὰ τὰς τῶν καιρῶν μεταβολὰς τὰ μέγιστα δυστυχοῦσιν.

(Version B) Μύρμηξ καὶ κάνθαρος.

Ὁρα θέρους μύρμηξ περιῶν κατὰ τινὰ ἄρουραν πυροὺς καὶ κριθὰς συνέλεγεν ἀποθησαυριζόμενος ἑαυτῷ τροφήν εἰς τὸν χειμῶνα. Κάνθαρος δὲ τοῦτον θεασάμενος ἐταλάνιζεν ὡς ἐπιπονώτατον, εἶγε παρ' ὄλον τὸν καιρὸν μοχθεῖ παρὰ πάντα τὰ ζῶα. Ὁ δὲ μύρμηξ τότε μὲν ἠσυχάσας ὑπήνεγκεν. Χειμῶνος δὲ γενομένου καὶ τῆς κόπρου ὑπὸ τῶν ὑδάτων κατακλυσθείσης, ὁ κάνθαρος λιμώττων ἦκε πρὸς τὸν μύρμηκα τροφῆς μεταλαβεῖν δεόμενος. Ὁ δὲ ἔφη

en ese animal que se llama hormiga. Pero, aunque cambió la forma, no modificó sus inclinaciones; pues hasta ahora, yendo de un lado a otro por los campos, recoge el trigo y la cebada de otros y los atesora para sí misma.

La fábula muestra que los malvados por naturaleza, aunque se los castigue sobremanera no cambian su modo de ser.

*La hormiga y el escarabajo*

En verano, una hormiga que iba por el campo recogiendo granos de trigo y cebada los guardaba como comida para el invierno. Al verla un escarabajo se asombró de que fuera tan laboriosa, pues se afanaba precisamente en la época en que los demás animales se dan a la indolencia, apartados de los trabajos. Ella entonces se calló; pero más tarde, cuando llegó el invierno, disuelto el estiércol por la lluvia, el escarabajo fue a ella hambriento a pedirle una parte de su comida. La hormiga le dijo: «Escarabajo, si hubieses trabajado cuando yo me esforzaba y me lo reprochabas, ahora no estarías falto de comida».

Así, los que no prevén el futuro en tiempos de abundancia son muy infortunados al cambiar la situación.

πρὸς αὐτόν· ὦ κύνθαρε, ἀλλ' εἰ τότε ἐπόνεις ὅτε με μοχθοῦντα ὠνειδίζεις, οὐκ ἂν νῦν τροφῆς ἐπεδέου. Ὁ μῦθος διδάσκει μὴ ἀμελεῖν ἡμᾶς ἐπὶ τῇ τῶν ἀναγκαίων φροντίδι, ἀλλὰ καιρῶ εὐθέτω τὰ πρὸς σωτηρίαν μεριμνᾶν.

#### [242] (Version A) Μύρμηξ καὶ περιστερὰ.

Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν εἰς πηγὴν, παρασυρεῖς ὑπὸ τοῦ ρεύματος ἀπεπνίγετο. Περιστερὰ δὲ τοῦτο θεασαμένη κλῶνα δένδρου περιελούσα εἰς τὴν πηγὴν ἔρριπεν, ἐφ' οὗ καὶ καθίσας ὁ μύρμηξ διεσώθη. Ἰξευτῆς δὲ τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθεῖς ἐπὶ τὸ τὴν περιστερὰν συλλαβεῖν ἦει. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἔωρακὼς τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν. Ὁ δὲ ἀλήσας τοὺς τε καλάμους ἔρριψε καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν ἐποίησεν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς εὐεργέταις χάριν ἀποδιδόναι.

#### (Version B) Μύρμηξ καὶ περιστερὰ.

Μύρμηξ διψήσας, κατελθὼν εἰς τινὰ πηγὴν βουλόμενος πιεῖν, ἀπεπνίγετο. Περιστερὰ δὲ ἐν τῷ παρεστηκότι δένδρῳ κλάσασα φύλλον ἔβαλε, δι' οὗ ἐπιβὰς ὁ μύρμηξ διεσώθη. Ἰξευτῆς δὲ παραστάς καὶ συνθεῖς τοὺς καλάμους τὴν περιστερὰν λαβεῖν ἤθελεν· ὁ δὲ μύρμηξ δακῶν εἰς τὸν πόδα τὸν ἰξευτὴν τοὺς καλάμους διασεῖσαι ἐποίησε, τὴν δὲ περιστερὰν φυγεῖν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι καὶ τὰ ἄλογα ζῶα αἴσθησιν ἔχει καὶ ἀλλήλοις ὠφελεῖ.

#### [243] (Version A) Μῦς ἀρουραῖος καὶ μῦς ἀστικός.

Μῦς ἀρουραῖος τὸν ἐν οἴκῳ ἐφίλει. Ὁ δὲ τοῦ οἴκου κληθεὶς ὑπὸ τοῦ φίλου ἦλθεν εὐθέως δειπνήσων εἰς ἀρούρας. Ὁ δὲ ἐσθίων κριθὰς καὶ σῖτον ἔφη· Γίνωσκε, φίλε, μυρμηκῶν ζῆς τὸν βίον· ἐπεὶ περ δ' ἐμοὶ ἀγαθῶν ἐστὶ πλῆθος, ἐμοὶ σύνελθε καὶ ἀπολαύσεις πάντων. Καὶ παραχρῆμα ἀπήεσαν οἱ δύο. Καὶ ὃς ὑπεδείκνυ ὄσπρια καὶ σῖτον, φοίνικας ἄμα, τυρόν, μέλι ὀπώρας. Ὁ δ' αὖ θαυμάζων αὐτὸν ἠλόγει σφόδρα καὶ τὴν ἑαυτοῦ κατεμέμφετο τύχην. Βουλομένων δὲ ἀπάρξασθαι ἐσθίειν, ἦνοιξεν εὐθὺς ἀνθρωπὸς τις τὴν θύραν. Φοβηθέντες δὲ οἱ δειλαῖοι τὸν κτύπον εἰσεπήδησαν οἱ μῦς εἰς τὰς ῥαγάδας. Ὡς δὲ ἤθελον πάλιν ἰσχάδας ἄραι, ἦκεν ἕτερος τοῦ λαβεῖν τι τῶν ἔνδον. Οἱ δὲ καὶ πάλιν θεασάμενοι τοῦτον εἰσεπήδησαν κρυβέντες ἐπὶ τρώγλης. Ὁ δ' ἀρουραῖος ὀλιγωρῶν τῇ πείνῃ ἀνεστέναξε καὶ πρὸς τὸν ἄλλον ἔφη· Χαῖρε σύ, φίλε, κατεσθίων εἰς κόρον

#### *La hormiga y la paloma*

Una hormiga que, sedienta, había bajado a un manantial, arrastrada por la corriente, estaba a punto de ahogarse. Una paloma, al verla, cogió una rama de un árbol y la arrojó al manantial. La hormiga se subió encima de ella y se salvó. Más tarde un pajarero, tras haber ajustado las cañas, capturó la paloma. Cuando la hormiga lo vio, mordió el pie del pajarero. Éste, al sentir dolor, dejó caer las cañas e hizo que la paloma al momento huyera.

La fábula muestra que se debe corresponder con agradecimiento a los benefactores.

#### *El ratón de campo y el de ciudad*

Un ratón de campo era amigo de otro que vivía en una casa. El de la casa, invitado por su amigo, fue primero a cenar al campo. Después de haber comido cebada y trigo, dijo: «Reconócelo, amigo, llevas la vida de las hormigas, pero, ya que yo tengo multitud de bienes, ven conmigo y disfrutarás de todo». Y, al instante, los dos se fueron. Y el de la casa le mostró legumbres y trigo, y además dátiles, queso, miel, frutos. Aquél a su vez, admirándole, lo elogiaba vehementemente y maldecía su propia suerte. Cuando se disponían a empezar a comer, de repente un hombre abrió la puerta. Atemorizados por el ruido, los ratones se lanzaron a los agujeros. Cuando quisieron de nuevo coger unos higos secos, llegó otro hombre para retirar algo de lo que había dentro. Al verlo los ratones, de nuevo se precipitaron a ocultarse en un escondrijo. El ratón de campo, sobreponiéndose al hambre, suspiró y dijo al otro: «Disfruta tú, amigo, con tu comida hasta

ἐπαπολαύων αὐτὰ μετ' εὐφροσύνης καὶ τοῦ κινδύνου καὶ τοῦ πολλοῦ τοῦ φόβου· ἐγὼ δ' ὁ τάλας κριθὴν καὶ σῖτον τρώγων ζήσω ἀφόβως μηδένα ὑποπτεύων.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὸ λιτῶς διάγειν καὶ ζῆν ἀταράχως ὑπὲρ τὸ τρυφᾶν ἐν φόβῳ μετ' ὀδύνης.

#### (Version B) Μῦς ἀρουραῖος καὶ μῦς ἀστικός.

Μύες δύο, ὁ μὲν ἀρουραῖος, ὁ δὲ οἰκόσιτος κοινὸν εἶχον τὸν βίον. Ὁ δὲ οἰκόσιτος ἦλθε πρῶτος δειπνήσων ἐπὶ τῆς ἀρούρης ἔτι ἀνθούσης. Τρώγων δὲ σῖτον καὶ ρίζας σὺν τοῖς βώλοις εἶπεν· Μύρμηκος ζῆς βίον ταλαιπώρου· ἐμοὶ δὲ πολλὰ ἔνεστιν ἀγαθὰ· τὸ κέρασ οἰκῶ τῆς Ἀμαλθείας ὡς πρῶς σέ. Ἐὰν ἔλθῃς μετ' ἐμοῦ, ὡς θέλεις ἀσωτεύσει. Ἀπῆγε πείσας τὸν μῦν ἐν τῷ οἴκῳ. Ἔδειξε δὲ αὐτῷ σῖτον καὶ ἄλευρα καὶ ὄσπρια καὶ σῦκα καὶ μέλι καὶ φοίνικας. Οὗτος δὲ ἐτέρφθη καὶ διεχύθη. Ὁ δὲ ἤγαγε καὶ τυρὸν ἐκ κανισκίου σύρων. Ἦνοιξέ τις τὴν θύραν· οἱ δὲ ἔφυγον εἰς στενὴν τρώγλην, ἔτριζον δὲ ὑπ' ἀλλήλων στενούμενοι. Ὡς δὲ πάλιν ἤμελλον ἐκκύψαι καὶ μικρὰν ἰσχάδα σῦραι, ἕτερος ἦλθεν ἄλλο τι ἄραι· οἱ δὲ ἔνδον ἐκρύπτοντο. Ὁ δὲ ἀρουραῖος μῦς, καίπερ τοσαῦτα πεινῶν, εἶπε· Χαῖρε καὶ πλούτει καὶ τρύφα, ἔχων τὰ πάντα μετὰ κινδύνων· ἐγὼ δὲ βοτάνας καὶ ρίζας τρώγων ἀφόβως καὶ λιτῶς ζήσω.

Ὅτι λιτῶς διάγειν καὶ ζῆν ἀταράχως μᾶλλον συμφέρει ἢ ἐν φόβῳ καὶ κινδύνῳ δαψιλῶς τρυφᾶν.

#### [244] (Version A) Μῦς καὶ βάτραχος.

Χερσαῖος μῦς κακῆ μοίρᾳ βατράχῳ ἐφιλιώθη. Ὁ δὲ βάτραχος κακῶς βουλευσάμενος τὸν πόδα τοῦ μυὸς τῷ ἑαυτοῦ ποδὶ συνέδησε. Καὶ πρῶτον μὲν ἐπὶ τῆς χώρας ἦλθον σῖτον δειπνήσοντες· ἔπειτα δὲ τῷ χεῖλει τῆς λίμνης πλησιάσαντες, ὁ μὲν βάτραχος τὸν μῦν εἰς τὸ βάθος κατήγεν, αὐτὸς βρυάζων τῷ ὕδατι καὶ τὸ βρεκεκεκέξ ἀνακράζων. Ὁ δὲ ἄθλιος μῦς τῷ ὕδατι φυσηθεὶς ἐτεθνήκει· ἐπέπλει δὲ τῷ ποδὶ τοῦ βατράχου συνδεδεμένος. Ἰκτίνος δὲ τοῦτον ἰδὼν τοῖς ὄνουξιν ἤρπασεν· βάτραχος δὲ δεσμώτης ἐπηκολούθει, δεῖπνον καὶ αὐτὸς τῷ ἰκτίνῳ γενόμενος.

Ὅτι, κἂν νεκρὸς ᾖ τις ἰσχύει πρὸς ἄμυναν· ἡ γὰρ θεία δίκη ἐφορᾷ πάντα καὶ τὸ ἴσον ἀποδίδωσι ζυγοστατοῦσα.

#### (Version B) Μῦς καὶ βάτραχος.

Μῦς χερσαῖος βατράχῳ ἐφιλιώθη. Ὁ οὖν βάτραχος μῦν καλεῖ συνδειπνήσαι. Τρέφου, λέγων, ὦ φίλε, ὅ τι

que te hartes, gozándolo con placer y peligro y mucho miedo; yo, desdichado, viviré despreocupadamente sin temer a nadie, comiendo cebada y trigo».

La fábula muestra que pasar la vida con sencillez y vivir con tranquilidad está por encima de una vida regalada con miedo y con dolor.

#### *El ratón y la rana*

Un ratón de tierra se hizo amigo de una rana, para su desgracia. La rana, con mala intención, ató la pata del ratón a la suya. Y, en primer lugar, fueron por tierra para comer trigo; y luego, cuando se acercaron a la orilla del estanque, la rana arrastró al ratón al fondo, regocijándose ella en el agua y gritando su cro, cro, cro. El desgraciado ratón, hinchado por el agua, murió; y flotaba atado a la pata de la rana. Lo vio un milano y lo cogió con sus garras. La rana, encadenada, le seguía y también ella sirvió de comida al milano.

Aunque alguien esté muerto, tiene fuerza para la venganza; pues la justicia divina cuida todo y devuélvelo mismo en compensación.

ἂν βούλη καὶ μὴ αἰδεσθῆς ἐμέ τὸν προσφιλῆ σου.} Ὁ οὖν βάτραχος τὸν μῦν προσεκεκλήκει. Καὶ δὴ προσδήσας αὐτοῦ τὸν ποῦν σχοινίῳ τοῦτον εἰσάγει ἀνὰ μέσον τῆς λίμνης. Αὐθις δὲ ὁ μῦς εἰσελθὼν ἀπεπνίγη, ὃς ψυχορραγῶν ἐβόα τῷ βατράχῳ· Ἐγὼ μὲν, φίλε, ὑπὸ σοῦ ἀποθνήσκω. Ἔστι δὲ θεὸς ὃς κάμῃ ἐκδικήσει, ὁ μὴ παρορῶν τοὺς θανόντας ἀδίκως. Καὶ δὴ ἀετὸς πετόμενος ἐπάνω ἐθεάσατο τὸν μῦν ἐπὶ τῆς λίμνης, ὅστις καταπτὰς ἀφήρπασεν εὐθέως. Ἄμα βάτραχος αὐτῷ προσδεδεμένος δεῖπνον καὶ αὐτὸς προσήχθη τοῖς ὀρνέοις παθῶν ὅμοια οἷς αὐτὸς ἐδεδράκει. Ὅτι, εἰ καὶ νεκρὸς τις ὑπὸ τινος γένηται, ἀλλ' ἢ θεία πρόνοια, ἢ πάντα ἐφορῶσα, ἀποδίδωσιν ἴσως ζυγοστατοῦσα.

#### [245] (Version A) Ναυαγὸς καὶ θάλασσα.

Ναυαγὸς ἐκβρασθεὶς εἰς τὸν αἰγιαλὸν ἐκοιμᾶτο διὰ τὸν κόπον· μετὰ μικρὸν δὲ ἐξαναστάς, ὡς ἐθεάσατο τὴν θάλασσαν, ἐμέμφετο αὐτῇ ὅτι γε δελεάζουσα τοὺς ἀνθρώπους τῇ πραότητι τῆς συνόψεως, ἠνίκα ἂν αὐτοὺς προσδέξεται, ἀπαγριουμένη διαφθείρει. Ἡ δὲ ὁμοιωθεῖσα γυναικὶ ἔφη πρὸς αὐτόν· Ἄλλ', ὦ οὔτος, μὴ ἐμέ μέμφου, ἀλλὰ τοὺς ἀνέμους· ἐγὼ μὲν γὰρ φύσει τουαῦτη εἰμι ὅποιαν καὶ νῦν με ὀρᾷ· οἱ δὲ αἰφνιδιὸν με ἐπέρχονται καὶ κυματοῦσι καὶ ἐξαγριοῦσιν.

Ἄτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς ἐπὶ τῶν ἀδικημάτων οὐ δεῖ τοὺς δρῶντας αἰτιᾶσθαι, ὅταν ἑτέροις ὑποτεταγμένοι ὦσι, τοὺς δὲ τούτοις ἐπιστατοῦντας.

#### (Version B) Γεωργὸς καὶ θάλασσα.

Ἰδὼν γεωργὸς ναῦν ἐν θαλάσῃ χειμαζομένην καὶ κινδυνεύουσαν, εἶπεν· ὦ θάλασσα, στοιχεῖον ἀνηλεές καὶ τῶν ἀνθρώπων ἐχθρόν. Ἡ δὲ θάλασσα γυναικείαν μορφήν ἀναλαβομένη ἔφη· Τί μέμφη μοι, ἄνθρωπε, μάτην; οὐκ εἰμι ἐγὼ αἰτία, ἀλλ' οἱ ἐκταράσσοντές με ἄνεμοι· εἰ δὲ χωρὶς τούτων πλεύσεις, με ἡμερωτέραν τῆς γῆς εὐρήσεις ἐφ' ἧς βαδίζεις.

Ὅτι καὶ γαληνοὺς καὶ πραεῖς δεσπότης οἱ χαϊρέκακοι παραφυσῶντες πρὸς ζάλην καὶ ὀργὴν διεγείρουσιν.

#### [246] (Version A) Νεανίσκοι καὶ μάγειρος.

Δύο νεανίσκοι ἐν ταύτῳ κρέας ὠνοῦντο. Καὶ δὴ τοῦ μαγείρου περισπασθέντος, ὁ ἕτερος ὑφελόμενος ἀκροκώλιον, εἰς τὸν τοῦ ἑτέρου κόλπον καθῆκεν. Ἐπιστραφέντος δὲ αὐτοῦ καὶ ἐπιζητοῦντος, αἰτιωμένου τε ἐκείνους, ὁ μὲν εἰληφῶς ὤμνυε μὴ ἔχειν, ὁ δὲ ἔχων μὴ εἰληφέναι. Καὶ ὁ μάγειρος

#### *El naufrago y el mar*

Un naufrago, arrojado a la costa, se quedó dormido de cansancio. Pero cuando, ya recuperado, volvió sus ojos al mar, le reprochaba que, al seducir a los hombres con la mansedumbre de su aspecto, éstos se adentraban en él y que luego él se encrespaba y acababa con aquéllos. El mar, semejante a una mujer, le dijo: «Pero, ¡hombre!, no me lo reproches a mí, sino a los vientos; pues yo por naturaleza soy tal como me ves ahora también, pero éstos me atacan de improviso, me encrespan y me exasperan».

Tampoco debemos nosotros culpar de las afrentas a los que las hacen cuando están sometidos, sino a los que gobiernan.

#### *Los muchachos y el carnicero*

Dos muchachos fueron juntos a comprar carne. Y en esto que, mientras el carnicero estaba ocupado, uno cogió unos despojos y los metió en el pliegue del vestido del otro. Al volverse el carnicero y advertir el hurto, les echó la culpa, pero el que *los* había cogido juraba que no los tenía y el que los tenía que no los

αἰσθόμενος αὐτῶν τὴν κακοτεχνίαν, εἶπεν· Ἀλλὰ κἂν ἐμὲ λάθητε ἐπιπορκούντες, θεοὺς μέντοι γε οὐ λήσετε.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἡ αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἀσέβεια τῆς ἐπιπορκίας, κἂν αὐτὴν τις κατασοφίζεται.

#### (Version B) Νεανίσκοι καὶ μάγειρος.

Δύο νεανίσκοι μαγείρῳ παρεκάθηοντο. Καὶ δὴ τοῦ μαγείρου περὶ τι τῶν οἰκείων ἔργων ἀσχολουμένου, ἄτερος τούτων, μέρος τι τῶν κρεῶν ὑφελόμενος, εἰς τὸν θάτερον καθῆκε κόλπον. Ἐπιστραφέντος δὲ τοῦ μαγείρου καὶ τὸ κρέας ἐπιζητοῦντος, ὁ μὲν εἰληφῶς ὤμνυε μὴ ἔχειν, ὁ δὲ ἔχων μὴ εἰληφέναι. Ὁ δὲ μάγειρος, αἰσθόμενος τὴν κακουργίαν αὐτῶν, εἶπεν· Ἀλλὰ κἂν ἐμὲ λάθητε, τὸν γ' ἐπιπορκούμενον θεὸν οὐκ οὐκ οὐκ λήσετε.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι, κἂν ἀνθρώπους ἐπιπορκούντες λάθωμεν, ἀλλὰ τὸν γε θεὸν οὐ λήσομεν.

#### [247] (Version A) Νεβρός καὶ ἔλαφος.

Νεβρός ποτε πρὸς τὸν ἔλαφον εἶπε· Πάτερ, σὺ καὶ μείζων καὶ ταχύτερος κυνῶν πέφυκας, καὶ κέρατα πρὸς τούτοις ὑπερφυᾶ φέρεις εἰς ἄμυναν. Τί δὴ ποτ' οὖν οὕτω τούτους φοβῆ; Κάκεϊνος γελῶν εἶπεν· Ἀληθῆ μὲν ταῦτα φῆς, τέκνον· ἐν δ' οἶδα, ὡς, ἐπειδὴν κυνὸς ὑλακὴν ἀκούσω, αὐτίκα πρὸς φυγὴν οὐκ οἶδ' ὅπως ἐκφέρομαι.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοὺς φύσει δειλοὺς οὐδεμία παραίνεσις ῥώννουσιν.

#### (Version B) Μόσχος καὶ ἔλαφος.

Μόσχος δὲ ποτε πρὸς τὴν ἔλαφον εἶπε· Σὺ τῷ μεγέθει μείζων κυνῶν ὑπάρχεις καὶ ταχινὴ τε καὶ πρὸς δρόμον ὀξεῖα· κέρατα δὲ σὺ πρὸς ἄμυναν κατέχεις. Τί δέ, ὦ μητερ, οὕτω φοβῆ τοὺς κύνας; Ἡ δὲ πρὸς αὐτὸν οὕτως ἔφη γελῶσα· Ὅτι μὲν ἐγὼ ταῦτα πάντα κατέχω εὖ οἶδα σαφῶς καὶ γινώσκω, ὦ τέκνον· ἐπὶ δὲ κυνὸς ὑλακὴν ἐπακούσω, εὐθὺς σκοτοῦμαι καὶ τῇ φυγῇ κινουῦμαι.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀνθρώπους τοὺς φύσει δειλοὺς οὐδεμία παραίνεσις ἀνθρώπου ἐπιρρώννουσιν.

#### [248] (Version A) Νέος ἄσωτος καὶ χελιδῶν.

Νέος ἄσωτος καταφαγὼν τὰ πατρῶα, ἱματίου αὐτῷ μόνου περιλειφθέντος, ὡς ἐθεάσατο χελιδόνα παρὰ καιρὸν ἐλθοῦσαν, οἰόμενος ἤδη θέρος εἶναι, ὡς μηκέτι δεόμενος τοῦ ἱματίου, καὶ τοῦτο φέρων ἀπημπόλησεν. Ὑστερον δὲ χειμῶνος ἐπιλανόντος καὶ σφοδροῦ τοῦ κρύου γενομένου, περιῶν,

había cogido. Y el carnicero, dándose cuenta de su argucia, dijo: «Aunque me lo ocultéis a mí jurando en falso, a los dioses no os ocultaréis».

La fábula muestra que la impiedad del juramento en falso es la misma, aunque se disfrace con falsos argumentos.

#### *El cervatillo y el ciervo*

En cierta ocasión un cervatillo dijo al ciervo: «Padre, eres más grande y más rápido que los perros y además llevas cuernos enormes para tu defensa. ¿Por qué, entonces, los temes tanto?» Y aquél, sonriendo, dijo: «Eso que dices es verdad, hijo; pero sé una cosa, que, cuando escucho el ladrido de un perro, al momento, no sé cómo, me doy a la fuga».

La fábula muestra que ningún consejo fortalece a los cobardes por naturaleza.

#### *El joven pródigo y la golondrina*

Un joven pródigo al que, por haberse comido el patrimonio, sólo le quedaba el manto, al ver una golondrina que había venido algo prematuramente, pensó que ya era verano y que no iba a necesitar el manto, así que lo cogió y también lo vendió. Más tarde volvió el mal tiempo y el frío; y cuando, mientras

ἐπειδὴ εἶδε τὴν χελιδόνα νεκρὰν ἐρριγωμένην, ἔφη πρὸς αὐτήν· ὦ αὐτή, σὺ κάμῃ καὶ σὲ ἀπώλεσας. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πάντα τὰ παρὰ καιρὸν δρώμενα ἐπισηφαλῆ τυγχάνουσιν.

**(Version B) Νέος ἄσωτος καὶ χελιδών.**

Νέος ἄσωτος καταφαγὼν τὰ πατρῶα, ἱματίου μόνου καταλειφθέντος αὐτῷ, εἶδε χελιδόνα παρὰ καιρὸν ἐλθοῦσαν καὶ θέρος εἶναι νομίσας, μηκέτι δεόμενος τοῦ ἱματίου, τοῦτο φέρων ἐπώλησε. Μετὰ μικρὸν δὲ χειμῶνος καὶ ψύχους σφοδροῦ γενομένου, ἐπειδὴ εἶδε τὴν χελιδόνα φερομένην ὑπὸ τῶν ὑδάτων νεκρὰν, ἔφη· ὦ αὐτή, σὺ κάμῃ καὶ σεαυτὴν ἀπώλεσας.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶν τὸ παρὰ καιρὸν πραττόμενον ἐπικίνδυνόν ἐστι.

**[249] (Version A) Νοσῶν καὶ ἱατρός.**

Νοσῶν τις καὶ ἐπερωτώμενος ὑπὸ τοῦ ἱατροῦ πῶς διετέθη, ἔλεγε πλέον τοῦ δέοντος ἰδρωκένας. Ὁ δὲ ἔφη· Ἀγαθὸν τοῦτο. Ἐκ δευτέρου δὲ ἐρωτώμενος πῶς ἔχοι, ἔφη φρίκη συνεχόμενος διατετινάχθαι. Ὁ δὲ· Καὶ τοῦτο, ἔφη, ἀγαθόν. Τὸ δὲ τρίτον ὡς παρεγένετο καὶ ἐπηρώτα αὐτὸν περὶ τῆς νόσου, διαρροία περιπεπτωκένας ἔφασκε. Κάκεϊνος ἀγαθὸν καὶ τοῦτο φήσας ἀπηλλάγη. Τῶν δὲ οἰκείων τινὸς παραγενομένου πρὸς αὐτὸν καὶ πυνθανομένου πῶς ἔχοι, ἔφη πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ σοι ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν ἀπόλωλα.

Οὕτω πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τούτοις ὑπὸ τῶν πέλας μακαρίζονται τῇ ἔξωθεν οἰήσει, ἐφ' οἷς αὐτοὶ παρ' ἑαυτοῖς τὰ μάλιστα δυσφοροῦσιν.

**(Version B) Νοσῶν καὶ ἱατρός.**

Νοσῶντι ὁ ἱατρός· Πῶς ἔχεις; ἔφη. Φρίκη σφοδρά με τὸν τάλανα κατέχει καὶ τετάρραγμα ὑπ' αὐτῆς οὐ μετρίως. Ὁ δὲ πρὸς τοῦτον ἀγαθὸν εἶναι λέγει. Ἐπερωτήσας δὲ πάλιν ἐκ δευτέρου ὁ ἱατρός Πῶς ἔχεις; τὸν ἀσθενοῦντα, Θερμῆ, ἔφησε, περιπεσῶν κακίστη, κεῖμαι ὑπ' αὐτῆς δεινῶς τεταραγμένος. Κάκεϊνος πάλιν ἀγαθὸν ἔφη τοῦτο. Καὶ τῶν οἰκείων εἶτά τις ἐρωτήσας Πῶς ἔχεις, ὦ ἀδελφε φίλε; ῥωννύου, ὁδὲ· Ἀπόλλυμαι ἐν ἀγαθοῖς ἔφη.

Τοῦτο δηλοῖ ὅτι οὐς παραμυθέοντας ἔθος τυγχάνει ψευδεῖς τοὺς πάσχοντας παρηγορεῖν λόγοις.

**[250] (Version A) Νυκτερὶς καὶ βάτος καὶ αἴθουα.**

Νυκτερὶς καὶ βάτος καὶ αἴθουα ἑταιρείαν ποιησάμενοι, ἐμπορικὸν διέγνωσαν βίον ζῆν. Ἡ μὲν οὖν νυκτερὶς ἀργύριον δανεισαμένη καθῆκεν εἰς τὸ

paseaba, vio a la golondrina muerta de frío, le dijo: «Me has perdido a mí y también a ti».

La fábula muestra que todo lo que se hace inoportunamente resulta arriesgado.

*El enfermo y el médico*

Un enfermo al que el médico le preguntó cómo se encontraba le dijo que sudaba más de lo normal. El médico sentenció: «Eso es bueno». Al preguntarle por segunda vez cómo estaba, dijo que, aquejado por los escalofríos, estaba destrozado. El médico sentenció: «También eso es bueno». Cuando le visitó por tercera vez y le preguntó sobre su enfermedad, dijo que tenía diarrea. Y aquél, después de sentenciar «también eso es bueno», se marchó. Cuando fue a visitarlo uno de sus familiares y le preguntó cómo estaba, le dijo: «Me muero de lo bien que estoy».

Así, muchos hombres son considerados felices por el prójimo a causa de su apariencia externa en lo que ellos mismos se encuentran peor.

*El murciélago, la zarza y la gaviota*

Un murciélago, una zarza y una gaviota, hicieron una sociedad y decidieron dedicarse al comercio. Así pues, el murciélago tomó dinero a préstamo y lo

μέσον ἢ δὲ βάτος ἐσθῆτα μετ' ἑαυτῆς ἔλαβεν, ἢ δὲ αἶθουα τρίτη χαλκόν· καὶ ἀπέπλευσαν. Χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου καὶ τῆς νεῶς περιτραπίσης, πάντα ἀπολέσασαι αὐταὶ ἐπὶ τὴν γῆν διεσώθησαν. Ἐξ ἐκείνου τοίνυν ἢ μὲν αἶθουα τοῖς αἰγιαλοῖς ἀεὶ παρεδρεύει, μὴ που τὸν χαλκὸν ἐκβάλλῃ ἢ θάλαττα· ἢ δὲ νυκτερὶς τοὺς δανειστάς φοβουμένη, τῆς μὲν ἡμέρας οὐ φαίνεται, νύκτωρ δ' ἐπὶ νομὴν ἕξεισιν· ἢ δὲ βάτος τῆς τῶν παριόντων ἐσθῆτος ἐπιλαμβάνεται, εἴ που τὴν οἰκίαν ἐπιγνοίῃ ζητοῦσα. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι περὶ ἃ σπουδάζομεν, τούτοις ἐς ὕστερον περιπίπτομεν.

#### (Version B) Νυκτερὶς καὶ βάτος καὶ αἶθουα.

Νυκτερὶς καὶ βάτος καὶ αἶθουα κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλας σπείσασθαι ἐμπορεύεσθαι διέγνωσαν. Καὶ δὴ ἢ μὲν νυκτερὶς ἀργύριον δανεισαμένη εἰς μέσον κατέθηκεν, ἢ δὲ βάτος ἐσθῆτα ἐνεβάλετο, ἢ δὲ αἶθουα χαλκὸν πριαμένη καὶ τοῦτον ἐνθεμένη ἔπλει. Χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου καὶ τῆς νηὸς περιτραπίσης, πάντα ἀπολέσασαι αὐταὶ ἐπὶ τὴν γῆν διεσώθησαν. Καὶ ἢ μὲν αἶθουα ἀπ' ἐκείνου τὸν χαλκὸν ζητοῦσα κατὰ τοῦ βυθοῦ δύνει, οἰομένη τὸν χαλκὸν εὐρήσειν· ἢ δὲ νυκτερὶς τοὺς δανειστάς φοβουμένη ἡμέρας μὲν οὐ φαίνεται, νυκτὸς δὲ ἐπὶ νομὴν ἕξεισιν· ἢ δὲ βάτος τὰς ἔσθητας ἐπιζητοῦσα τῶν παριόντων ἐπιλαμβάνεται τῶν ἱματίων προσδοκῶσα τῶν ἰδίων τι ἐπιγνώσεσθαι.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι περὶ ταῦτα μᾶλλον σπουδάζομεν περὶ ἃ ἂν πρότερον πταίσωμεν.

#### [251] (Version A) Νυκτερὶς καὶ γαλαῖ.

Νυκτερὶς ἐπὶ γῆς πεσοῦσα ὑπὸ γαλῆς συνελήφθη, καὶ μέλλουσα ἀναιρεῖσθαι περὶ σωτηρίας ἐδεῖτο. Τῆς δὲ φαμένης μὴ δύνασθαι αὐτὴν ἀπολύσαι, φύσει γὰρ πᾶσι τοῖς πτηνοῖς πολεμεῖν, αὐτὴ ἔλεγεν οὐκ ὄρνις, ἀλλὰ μῦς εἶναι, καὶ οὕτως ἀφείθη. Ὑστερον δὲ πάλιν πεσοῦσα καὶ ὑφ' ἐτέρας συλληφθεῖσα γαλῆς μὴ βρωθῆναι ἐδεῖτο. Τῆς δὲ εἰπούσης ἅπασιν ἐχθραίνειν μυσίν, αὐτὴ μὴ μῦς, ἀλλὰ νυκτερὶς ἔλεγεν εἶναι, καὶ πάλιν ἀπελύθη. Καὶ οὕτω συνέβη δις αὐτὴν ἀλλαξαμένην τὸ ὄνομα σωτηρίας τυχεῖν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ καὶ ἡμᾶς μὴ τοῖς αὐτοῖς ἀεὶ ἐπιμένειν, λογιζομένους ὡς οἱ τοῖς καιροῖς συμμετασχηματιζόμενοι πολλάκις τοὺς κινδύνους ἐκφεύγουσιν.

#### (Version B) Νυκτερὶς καὶ γαλαῖ.

depositó en el fondo común; la zarza puso sus ropas y, en tercer lugar, la gaviota cierta cantidad de bronce. Y embarcaron. Pero, cuando se desencadenó una violenta tempestad y la nave zozobró, ellos llegaron salvos a tierra, aunque lo perdieron todo. Por eso, desde entonces la gaviota siempre está al acecho en las costas, no sea que el mar arroje el bronce; el murciélago, por temor a los prestamistas, no aparece de día y sale a comer por la noche; y la zarza se agarra a las vestiduras de los que *se* le acercan, por si logra reconocer las suyas.

La fábula muestra que hasta el final nos preocupa aquello por lo que nos interesamos.

#### *El murciélago y las comadrijas*

Un murciélago que había caído al suelo fue capturado por una comadreja y, cuando ésta le iba a matar, le suplicó por su salvación. Al decirle la comadreja que no podía liberarle, pues por naturaleza combatía a todos los voladores, él le dijo que no era un pájaro, sino un ratón, y así le dejó libre. Más tarde cayó de nuevo al suelo y lo cogió otra comadreja, a la que también pidió que no lo devorara. Como ésta dijese que odiaba a todos los ratones, él repuso que no era ratón, sino murciélago, y de nuevo fue liberado. Y así ocurrió que, por cambiar dos veces de nombre, logró su salvación.

La fábula muestra que tampoco nosotros debemos permanecer siempre en lo mismo, pensando que los que se acomodan a las circunstancias muchas veces evitan los peligros.

Νυκτερίς ἐπὶ τῆς γῆς πεσοῦσα ὑπὸ γαλῆς συνελήφθη· μέλλουσα δὲ ἀναιρεῖσθαι παρεκάλει περὶ τῆς σωτηρίας. Τῆς δὲ λεγούσης ὡς οὐ δύναται αὐτὴν ἀπολῦσαι, φύσει γὰρ πάντας πολεμεῖ πτηνοῦς, ἔφησεν αὐτὴν μὴ ὄρνεον εἶναι, ἀλλὰ μῦν, καὶ οὕτως ἀφείθη. Ὑστερον δὲ πεσοῦσα πάλιν καὶ συλληφθεῖσα ὑπὸ ἐτέρας γαλῆς ἐδεῖτο ὅπως μὴ θύσῃ αὐτὴν. Τῆς δὲ εἰπούσης ἅπανσι τοῖς μυσὶ διεχθραίνειν, ἔλεγεν ἑαυτὴν μὴ μῦν εἶναι, ἀλλὰ νυκτερίδα, καὶ πάλιν ἀπελύθη. Οὕτω τε συνέβη αὐτῇ δις ἐναλλαξαμένη τὸ ὄνομα τῆς σωτηρίας περιγενέσθαι. Ἀτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς δεῖ μὴ ἀεὶ τοῖς αὐτοῖς ἐπιμένειν λογιζομένους ὅτι οἱ τοῖς καιροῖς συμμετασηματιζόμενοι πολλάκις καὶ τοὺς σφοδροὺς τῶν κινδύνων ἐκφεύγουσιν.

#### [252] Ξύλα καὶ ἐλαία.

Ξύλα ποτὲ ἐπορεύθη τοῦ χειροτονῆσαι ἐφ' ἑαυτῶν βασιλέα καὶ εἶπαν τῇ ἐλαίᾳ· Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία· Ἀφεῖσα τὴν πιότητά μου ἦν ἐδόξασεν ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς καὶ οἱ ἄνθρωποι, πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων; Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ· Δεῦρο, βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ συκὴ· Ἀφεῖσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθόν, πορευθῶ τοῦ ἄρχειν τῶν ξύλων; Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον· Δεῦρο, βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. Καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα· Εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χριετέ με εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, δεῦτε ὑπόστητε ἐν τῇ σκέπη μου· καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνον καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.

#### [253] Ξυλευόμενος καὶ Ἑρμῆς.

Ξυλευόμενός τις παρὰ ποταμῷ τὸν οἰκεῖον ἀπέβαλε πέλεκυν. Ἀμηχανῶν τοίνυν παρὰ τὴν ὄχθην καθίσας ὠδύρετο. Ἑρμῆς δὲ μαθὼν τὴν αἰτίαν καὶ οἰκτεῖρας τὸν ἄνθρωπον, καταδύς εἰς τὸν ποταμὸν χρυσοῦν ἀνήνεγκε πέλεκυν, καὶ εἰ οὗτός ἐστιν ὃν ἀπώλεσεν ἤρετο. Τοῦ δὲ μὴ τοῦτον εἶναι φαμένου, αὐθις καταβὰς ἀργυροῦν ἀνεκόμισε. Τοῦ δὲ μηδὲ τοῦτον εἶναι τὸν οἰκεῖον εἰπόντος, ἐκ τρίτου καταβὰς ἐκεῖνον τὸν οἰκεῖον ἀνήνεγκε. Τοῦ δὲ τοῦτον ἀληθῶς εἶναι τὸν ἀπολωλότα φαμένου, Ἑρμῆς ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὴν δικαιοσύνην, πάντας αὐτῷ ἐδώρησατο. Ὁ δὲ παραγενόμενος πρὸς τοὺς ἐταίρους τὰ συμβάντα αὐτοῖς διεξελήλυθεν· ὧν εἰς τις τὰ ἴσα διαπράξασθαι ἐβουλεύσατο, καὶ παρὰ τὸν ποταμὸν ἐλθὼν καὶ τὴν οἰκείαν ἀξίνην ἐξεπίτηδες ἀφείς εἰς τὸ ῥεῦμα κλαίων ἐκάθητο. Ἐπιφανείς οὖν ὁ Ἑρμῆς κάκείνω καὶ τὴν

#### *Los árboles y el olivo*

En cierta ocasión los árboles vinieron a elegir un rey para ellos y optaron por el olivo: «Reina sobre nosotros». Y el olivo les dijo: «¿Voy a ir a mandar sobre los árboles dejando mi aceite que el dios y los hombres estiman en mí?». Y los árboles dijeron a la higuera: «Aquí, reina sobre nosotros». Y dijo la propia higuera: «¿Me voy a poner en camino para reinar sobre los árboles dejando mi dulzor y mi buen fruto?». Y dijeron los árboles al espino: «Aquí, reina sobre nosotros». Y el espino dijo a los árboles: «Si en verdad vosotros me unguis como rey vuestro, vamos, poneos bajo mi protección; y si no, que salga fuego del espino y devore a los cedros del Líbano»

#### *El leñador y Hermes*

Un hombre que cortaba leña junto a un río perdió su hacha. Así pues, sin saber qué hacer, se quejaba sentado a la orilla. Hermes, comprendiendo el motivo y compadecido del hombre, se sumergió en el río, sacó un hacha de oro y le preguntó si era ésa la que había perdido. Como aquél dijera que no, Hermes bajó de nuevo y sacó una de plata. Al decir él que tampoco era la suya, bajó por tercera vez y sacó la suya. Cuando dijo él que ésa sí era la que había perdido, Hermes, acogiendo con agrado su honradez, le regaló las tres. El leñador volvió junto a sus compañeros y les contó lo sucedido. Y uno de ellos quiso que le ocurriera lo mismo; se fue al río y luego de dejar caer adrede su hacha a la corriente, se sentó llorando. Pues bien, Hermes se le apareció también y comprendiendo el motivo del llanto, se sumergió igualmente, sacó un hacha de oro y le preguntó si ésa era la que había

αἰτίαν μαθὼν τοῦ θρήνου, καταβάς ὁμοίως χρυσῆν ἀξίνην ἐξήνεγκε καὶ ἤρετο εἰ ταύτην ἀπέβαλε. Τοῦ δὲ σὺν ἡδονῇ· Ναὶ ἀληθῶς ἢ δ' ἐστὶ φήσαντος, μισήσας ὁ θεὸς τὴν τοσαύτην ἀναίδειαν, οὐ μόνον ἐκείνην κατέσχευε, ἀλλ' οὐδὲ τὴν οἰκείαν ἀπέδωκεν. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι, ὅσον τοῖς δικαίοις τὸ θεῖον συναίρεται, τοσοῦτον τοῖς ἀδίκτοις ἐναντιοῦται.

#### [254] (Version A) Ὁδοιπόροι καὶ ἄρκτος.

Δύο φίλοι τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον. Ἄρκτου δὲ αὐτοῖς ἐπιφανείσης, ὁ μὲν ἕτερος φθάσας ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον καὶ ἐνταῦθα ἐκρύπτετο, ὁ δὲ ἕτερος μέλλων περικατάληπτος γίνεσθαι, πεσὼν κατὰ τοῦ ἐδάφους τὸν νεκρὸν προσεποιεῖτο. Τῆς δὲ ἄρκτου προσεγγούσης αὐτῷ τὸ ρύγχος καὶ περισφρανομένης τὰς ἀναπνοὰς συνεῖχε· φασὶ γὰρ νεκροῦ μὴ ἄπτεσθαι τὸ ζῶον. Ὑποχωρησάσης δὲ, ὁ ἀπὸ τοῦ δένδρου καταβάς ἐπυνθάνετο αὐτοῦ τί ἡ ἄρκτος πρὸς τὸ οὖς εἶρηκεν. Ὁ δὲ εἶπε· Τοῦ λοιποῦ τοιούτοις μὴ συνοδοιπορεῖν φίλοις οἳ ἐν κινδύνοις οὐ παραμένουσιν. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοὺς γνησίους τῶν φίλων αἰ συμφοραὶ δοκιμάζουσιν.

#### (Version B) Ὁδοιπόροι καὶ ἄρκτος.

Δύο φίλοι τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον. Καὶ δὴ ἄρκτος αὐτοῖς συναντήσας τὸν μὲν ἕνα εἰς φυγὴν ἔτρεψεν· ὃς καὶ ἀναβάς ἐπὶ δένδρον ἐκρύβη. Ὁ δὲ ἕτερος τοῦτο ποιῆσαι μὴ δυνηθείς, ὡς ἔγνω ἑαυτὸν μέλλοντα κυριευθῆναι ὑπὸ τῆς ἄρκτου, πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς προσεποιεῖτο τεθνάναι. Ἡ δὲ ἄρκτος ἐλθοῦσα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὠσφραίνετο τὴν τε ἀναπνοὴν αὐτοῦ καὶ τὰς φρένας καὶ τὴν ἀκοήν. Ὁ δὲ εὐτόνως κατεῖχε τὴν ἀναπνοὴν αὐτοῦ. Ἡ δὲ ἄρκτος ὑπολαβοῦσα βεκρὸν αὐτὸν εἶναι ἀνεχώρησε· φασὶ γὰρ νεκροῦ μὴ ἄπτεσθαι τὴν ἄρκτον. Ὁ δὲ ἕτερος καταβάς ἀπὸ τοῦ δένδρου ἐπυνθάνετο τί πρὸς τὸ οὖς αὐτοῦ ἐλάλει ἡ ἄρκτος. Ὁ δὲ εἶπε· Τοῦτο ἔφη· ἀπὸ τοῦ νῦν τοιούτοις μὴ συνόδευε φίλοις. Ὁ μῦθος δηλοῖ ἀπέχεσθαι τῶν φίλων οἵτινες ἐν καιρῷ περιστάσεως οὐ περιμένουσι βοηθῆσαι τοῖς φίλοις.

#### [255] Ὁδοιπόροι καὶ κόραξ.

Πορευομένοις τισὶν ἐπὶ πρᾶξιν τινα κόραξ ὑπηντησε τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν πεπηρωμένος. Ἐπιστραφέντων δὲ αὐτῶν καὶ τινος ὑποστρέψαι παραινούντος, τουττο γὰρ σημαίνει τὸν οἰωνόν,

perdido. Él dijo con agrado: «Sí, sin duda, ésta es». Y el dios, aborreciendo tal desvergüenza, no sólo se quedó con aquélla, sino que tampoco le devolvió la suya.

La fábula muestra que la divinidad se opone a los injustos tanto como ayuda a los justos.

#### *Los caminantes y la osa*

Dos amigos caminaban juntos. Apareciéndoseles una osa, uno subió apresuradamente a un árbol y allí se ocultó; el otro, a punto de ser atrapado, se echó al suelo y se hizo el muerto. Cuando la osa le acercó el hocico y husmeó a su alrededor, él contuvo la respiración, pues dicen que este animal no toca a un muerto. Al retirarse la osa, el otro bajó del árbol y le preguntó qué le había dicho la osa al oído. Éste dijo: «Que no camine de ahora en adelante en compañía de amigos que no permanecen al lado en los peligros».

La fábula muestra que las desgracias prueban los auténticos amigos.

#### *Los caminantes y el cuervo*

Un cuervo mutilado de uno de sus ojos salió al encuentro de unos que iban de viaje de negocios. Ellos se volvieron y uno era partidario de retroceder, pues eso señalaba el presagio; el otro, respondiendo, dijo:

ἕτερος ὑποτυχῶν εἶπε: "Καὶ πῶς οὗτος ἡμῖν δύναται τὰ μέλλοντα μαντεύεσθαι, ὃς οὐδὲ τὴν ἰδίαν πῆρῳσιν προεἶδεν, ἵνα φυλάξῃται;"

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ ἐν τοῖς ἰδίοις ἄβουλοι καὶ εἰς τὰς τῶν πέλας συμβουλίας ἀδόκιμοί εἰσιν.

#### [256] (Version A) Ὀδοιπόροι καὶ πέλεκυς.

Δύο ἐν ταύτῳ ὠδοιπόρουν. Ἐτέρου δὲ πέλεκυν εὐρόντος, ὁ ἕτερος ἔλεγεν· Εὐρήκαμεν. Ὁ δὲ ἕτερος παρήνει μὴ λέγειν Εὐρήκαμεν, ἀλλ' Εὐρηκας. Μετὰ μικρὸν δὲ ἐπελθόντων αὐτοῖς τῶν ἀποβεβληκῶτων τὸν πέλεκυν, ὁ ἔχων αὐτὸν διωκόμενος ἔλεγε πρὸς τὸν συνοδοιπόρον· Ἀπολώλαμεν. Ἐκεῖνος δὲ ἔφη· Μὴ ἀπολώλαμεν εἴη, ἀλλ' ἀπολώλα· οὐδὲ γάρ, ὅτε τὸν πέλεκυν εὔρες, ἐμοὶ αὐτὸν ἀνεκοινῶσω.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ μὴ μεταλαβόντες τῶν εὐτυχημάτων οὐδὲ ἐν ταῖς συμφοραῖς βέβαιοί εἰσι φίλοι.

#### (Version B) Ὀδοιπόροι καὶ πέλεκυς.

Δύο τινὲς κατὰ ταύτῳ ὠδοιπόρουν, καὶ θάτερου πέλεκυν εὐρόντος, ἄτερος ὁ μὴ εὐρῶν παρήνει αὐτῷ μὴ λέγειν· Εὐρηκα, ἀλλ' Εὐρήκαμεν. Μετὰ μικρὸν δὲ ἐπέλθοντων αὐτοῖς τῶν τὸν πέλεκυν ἀποβεβληκῶτων, ὁ ἔχων αὐτὸν διωκόμενος πρὸς τὸν μὴ εὐρόντα συνοδοιπόρον ἔλεγεν· Ἀπολώλαμεν. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀλόλωλα λέγε, οὐκ ἀπολώλαμεν· καὶ γὰρ καὶ ὅτε τὸν πέλεκυν εὔρες, εὐρηκα ἔλεγες, οὐχ εὐρήκαμεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ μὴ μεταλαμβάνοντες τῶν εὐτυχημάτων οὐδ' ἐν ταῖς συμφοραῖς βέβαιοί εἰσι φίλοι.

#### [257] Ὀδοιπόροι καὶ πλάτανος.

Ὀδοιπόροι θέρους ὥρα περὶ μεσημβρίαν ὑπὸ καύματος τρυχόμενοι, ὡς ἐθεάσαντο πλάτανον, ὑπὸ ταύτην κατανήσαντες καὶ ἐν τῇ σκιᾷ κατακλιθέντες ἀνεπαύοντο. Ἀναβλέψαντες δὲ εἰς τὴν πλάτανον ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους ὡς ἀνωφελές ἐστιν ἀνθρώποις τοῦτο ἄκαρπον τὸ δένδρον. Ἡ δὲ ὑποτυχοῦσα ἔφη· Ὡ ἀχάριστοι, ἔτι τῆς ἐξ ἐμοῦ εὐεργεσίας ἀπολαύοντες, ἀχρεῖαν με καὶ ἄκαρπον ἀποκαλεῖτε.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων τινὲς ἀτυχεῖς εἰσιν ὡς καὶ εὐεργετοῦντες τοὺς πέλας ἐπὶ τῇ χρηστότητι ἀπιστεῖσθαι.

«Y cómo nos puede predecir el porvenir éste que ni previó su propia mutilación para evitarla?».

Así también, los hombres que se desprecupan de sus propios asuntos también están desacreditados para dar consejos al prójimo.

#### *Los caminantes y el hacha*

Dos hombres caminaban juntos. Habiendo encontrado uno un hacha, el otro le dijo: «La hemos encontrado». El primero le corrigió: «No debes decir "la hemos encontrado", sino "la has encontrado"». Al cabo de un rato, al acercárseles los que habían perdido el hacha acusaron al que la tenía en su poder. Y dijo éste a su acompañante: «Estamos perdidos». Entonces el amigo replicó: «No digas estamos perdidos, sino estoy perdido, pues cuando encontraste el hacha tampoco la compartiste conmigo».

La fábula muestra que los que no comparten los sucesos afortunados, tampoco en las desgracias son leales.

#### *Los caminantes y el plátano*

Un verano, hacia el mediodía, unos caminantes, agotados por el calor, vieron un plátano, se acercaron a él y se echaron a descansar tumbados a su sombra. Levantando la vista hacia el plátano le decía el uno al otro que ese árbol infructuoso no era muy útil para los hombres. Y el plátano, respondiendo, dijo: «Desagradecidos, aún estáis gozando de un beneficio procedente de mí y me llamáis inútil e infructuoso».

Así también algunos hombres son tan desagradecidos que se muestran incapaces de reconocer el beneficio que otros les proporcionan.

**[258] (Version A) Ὀδοιπόροι καὶ φρύγανα.**

Ὀδοιπόροι κατὰ τινα αἰγιαλὸν ὀδεύοντες ἦλθον ἐπὶ τινα σκοπιάν. Κάκεῖθεν θεασάμενοι φρύγανα πόρρωθεν ἐπιπλέοντα, ναῦν εἶναι μεγάλην ὤηθησαν. Διὸ δὴ προσέμενον, ὡς μελλούσης αὐτῆς προσορμίζεσθαι. Ἐπεὶ δὲ ὑπὸ ἀνέμου φερόμενα τὰ φρύγανα ἐγγυτέρω ἐγένετο, οὐκέτι ναῦν, ἀλλὰ πλοῖον ἐδόκουν βλέπειν. Ἐξενεχθέντα δὲ αὐτὰ φρύγανα ὄντα ἰδόντες, πρὸς ἀλλήλους ἔφασαν ὡς ἄρα μάτην ἡμεῖς τὸ μηδὲν ὄν προσεδεχόμεθα.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι ἐξ ἀπροόπτου δοκοῦντες φοβεροὶ εἶναι, ὅταν εἰς πεῖραν ἔλθωσιν, οὐδενὸς εὐρίσκονται ἄξιοι.

**(Version B) Ὀδοιπόροι καὶ φρύγανα.**

Ὀδοιπόροι κατὰ τινα αἰγιαλὸν ὀδεύοντες, ὡς ἦλθον ἐπὶ τινα σκοπιάν, ἐνθὲνδε θεασάμενοι φρύγανα πόρρωθεν ἐπιπλέοντα, ὤηθησαν ναῦν εἶναι μεγάλην. Διὸ προσέμενον ὡς μέλλουσαν προσορμίζεσθαι. Ἐπεὶ δὲ ὑπὸ ἀνέμου φερόμενα τὰ φρύγανα μικρὸν προσεπέλαζον, ἀπεκαραδόκουν ὑπολαμβάνοντες πλοῖον εἶναι οὐκέτι μέγα ὡς τὸ πρότερον. Ἐγγὺς δὲ παντελῶς ἐξενεχθέντα αὐτὰ ἰδόντες φρύγανα ὄντα, ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους: Τὸ μηδὲν ὄν ἡμεῖς μάτην προσεδεχόμεθα.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι ἐξ ἀπροόπτου δοκοῦντες φοβεροὶ εἶναι, ὅταν εἰς διάπειραν ἔλθωσιν, εὐρίσκονται οὐδενὸς ἄξιοι.

**[259] Ὀδοιπόρος καὶ Ἀλήθεια.**

Ὀδοιπορῶν τις ἐν ἐρήμῳ εἶρε γυναῖκα μόνην κατηφῆ ἐστῶσαν, καὶ φησιν αὐτῇ· Τίς εἶ; Ἡ δὲ ἔφη· Ἀλήθεια. – καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν τὴν πόλιν ἀφεῖσα τὴν ἐρημίαν οἰκεῖς; Ἡ δὲ εἶπεν· Ὅτι τοῖς πάλαι καιροῖς παρ' ὀλίγοις ἦν τὸ ψεῦδος· νῦν δὲ εἰς πάντας ἀνθρώπους ἐστίν, ἐὰν τι ἀκούειν καὶ λέγειν θελῆς.

Ὅτι κάκιστος βίος καὶ πονηρὸς τοῖς ἀνθρώποις ἐστίν, ὅτε τὸ ψεῦδος προκρίνεται τῆς ἀληθείας.

**[260] (Version A) Ὀδοιπόρος καὶ Ἑρμῆς.**

Ὀδοιπόρος πολλὴν ὁδὸν ἀνύων ηὔξατο, ἐὰν εὖρη τι, τούτου τὸ ἥμισυ τῷ Ἑρμῇ ἀναθήσειν. Περιτυχὼν δὲ πήρα, ἐν ἧ ἀμύγδαλά τε ἦν καὶ φοίνικες, ταῦτα ἀνείλατο οἰόμενος ἀργύριον εἶναι. Ἐκτινάξας δέ, ὡς εὔρε τὰ ἐνόητα, ταῦτα καταφαγῶν καὶ λαβῶν τῶν τε ἀμυγδάλων τὰ κελύφη καὶ τῶν φοινίκων τὰ ὄστᾶ, ταῦτα ἐπὶ τινος βωμοῦ ἔθηκεν, εἰπὼν· Ἀπέχεις, ὦ Ἑρμῆ, τὴν εὐχὴν· καὶ γὰρ τὰ ἐντὸς ὧν εὔρον καὶ τὰ

*Los caminantes y el matojo*

Unos caminantes que iban por la costa llegaron a un mirador y, al ver desde allí un matojo flotando a lo lejos, pensaron que era una gran nave. Por ello aguardaban a que fuese a fondear. Cuando el matojo, llevado por el viento, estuvo más cerca, ya no les parecía ver una nave, sino una barca. Pero, al comprobar que se trataba de un matojo, le dijo uno al otro: «En vano esperábamos nosotros lo que no era nada».

La fábula muestra que algunos hombres que a primera vista parecen ser terribles, cuando llegan a la prueba, se muestran dignos de nada.

*El caminante y la Verdad*

Caminaba un hombre por un desierto y encontró a una mujer sola, muy afligida, y le dijo: «¿Quién eres?». Ella contestó: «La Verdad». «¿Y por qué has dejado la ciudad y vives en el desierto?». Ella dijo: «Porque la mentira en tiempos antiguos vivía sólo con unos pocos; ahora está con todos los hombres, si es que quieres estar enterado».

La vida es muy mala y difícil para los hombres cuando la mentira prevalece sobre la verdad.

*El caminante y Hermes*

Un caminante que recorría un largo camino prometió, si encontraba algo, darle a Hermes la mitad de ello. Al hallar una alforja en la que había almendras y dátiles, la cogió pensando que había dinero. La sacudió, vio lo que había dentro, se lo comió y, cogiendo las cáscaras de las almendras y los huesos de los dátiles, los puso sobre un altar diciendo: «Recibe, Hermes, la promesa, pues te he dejado lo de dentro y lo de fuera de lo que encontré».

ἐκτὸς πρὸς σὲ διανενέμημαι.

Πρὸς ἄνδρα φιλάργυρον διὰ πλεονεξίαν καὶ θεοὺς κατασοφίζομενον ὁ λόγος εὐκαιρος.

(Version B) Ὀδοιπόρος καὶ Ἑρμῆς.

Ὀδοιπόρος πολλὴν ἀνύσας ὁδὸν ἠύξατο, εἰ ἄρα εὐρήσει τι, τὸ ἥμισυ τούτου τῷ Ἑρμῆι ἀναθήσειν. Περιτυχῶν δὲ πῆρα μεστῆ φοινίκων καὶ ἀμυγδάλων, καὶ ταύτην ἀνελόμενος, ἐκείνους μὲν ἔφαγε, τὰ δὲ τῶν φοινίκων ὅσα καὶ τὰ τῶν ἀμυγδάλων κελύφη ἐπὶ τινος ἀνέθηκε βωμοῦ, φήσας· Ἀπέχεις, ὦ Ἑρμῆ, τὴν εὐχὴν· τοῦ γὰρ εὐρεθέντος τὰ ἐκτὸς καὶ ἐντὸς πρὸς σὲ διανενέμημαι.

Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρα φιλάργυρον καὶ τοὺς θεοὺς διὰ πλεονεξίαν κατασοφίζομενον.

[261] Παῖς καὶ Τύχη.

Ἐγγὺς φρέατος παῖς τις ἑκομᾶτο. Ἐπιστᾶσα δὲ αὐτῷ ἡ Τύχη ἐβόα· Ἀνάστα καὶ ἄπελθε ἐντεῦθεν, μή πως κάτωθεν τοῦ φρέατος πέσης, καὶ ἐμὲ τὴν Τύχην καταμέμψωνται πάντες.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλάκις σφαλλόμενοι καὶ πράττοντες κακῶς περιπίπτομεν κινδύνοις καὶ μεμφόμεθα τὴν τύχην.

[262] Ὅνοι πρὸς τὸν Δία.

Ὅνοι ποτὲ ἀχθόμενοι ἐπὶ τῷ συνεχῶς ἀχθοφορεῖν καὶ ταλαιπωρεῖν πρέσβεις ἔπεμψαν πρὸς τὸν Δία, λύσιν τινὰ αἰτούμενοι τῶν πόνων. Ὁ δὲ αὐτοῖς ἐπιδεῖξαι βουλόμενος ὅτι τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, ἔφη τότε αὐτοὺς ἀπαλλαγῆσθαι τῆς κακοπαθείας, ὅταν οὐροῦντες ποταμὸν ποιήσωσι. Κάκεινοι αὐτὸν ἀληθεύειν ὑπολαβόντες ἀπ' ἐκείνου καὶ μέχρι νῦν ἔνθα ἂν ἀλλήλων οὔρον ἴδωσιν, ἐνταῦθα καὶ αὐτοὶ περιστάμενοι οὐροῦσιν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τὸ ἐκάστω πεπρωμένον ἀθεράπευτόν ἐστι.

[263] Ὅνον ἀγοράζων.

Ὅνον τις ἀγοράσαι μέλλων ἐπὶ πείρα αὐτὸν ἔλαβε· καὶ εἰσαγαγὼν εἰς τοὺς ἰδίους ἐπὶ τῆς φάτνης αὐτὸν ἔστησεν. Ὁ δὲ καταλιπὼν τοὺς ἄλλους παρὰ τῷ ἀργοτάτῳ καὶ ἀδηφάγῳ ἔστη. Καὶ ὡς οὐδὲν ἐποίει, δήσας καὶ ἀπαγαγὼν τῷ δεσπότη αὐτὸν ἀπέδωκε. Τοῦ δὲ διερωτῶντος εἰ οὕτως ἀξίαν αὐτοῦ τὴν δοκιμασίαν ἐποίησατο, ὑποτυχῶν εἶπεν· Ἄλλ' ἔγωγε οὐδὲν ἐπιδέομαι πείρας· οἶδα γὰρ ὅτι τοιοῦτός ἐστιν ὁποῖον ἐξ ἀπάντων τὸν συνήθη ἐπελέξατο.

La fábula es oportuna para un avaro que, por ambición, trata de engañar con argucias incluso a los dioses.

*El caminante y la Fortuna*

Un caminante que ya llevaba un largo trecho, rendido por la fatiga, se echó a dormir tumbado junto a un pozo. Estaba ya casi a punto de caerse y la Fortuna se le apareció, lo despertó y le dijo: «¡Eh tú!, si te hubieras caído no culparías a tu propia insensatez, sino a mí».

Así, muchos hombres, cuando son desafortunados por sí mismos, culpan a los dioses.

*Los burros ante Zeus*

En cierta ocasión, unos burros, contrariados y fatigados por llevar continuamente pesadas cargas, enviaron emisarios a Zeus pidiéndole cierta liberación de sus trabajos. Éste quiso hacerles ver que eso era imposible y les dijo que se liberarían de sus sufrimientos si al mear hacían un río. Y aquéllos lo tomaron en serio, y desde entonces hasta el día de la fecha, donde ven una meada de otros, allí se paran también ellos y mean.

La fábula muestra que lo que el destino ha asignado a cada uno es irremediable.

*El que compró un burro*

Un hombre que iba a comprar un burro se lo llevó a prueba y lo puso en el establo, metiéndolo entre los suyos. El burro se puso junto al más perezoso y voraz, apartándose de los demás. Y, como no hacía nada, el hombre lo ató, se lo llevó y se lo devolvió a su dueño. Cuando éste le preguntó si le había hecho una prueba conveniente, le respondió diciendo: «No necesito más pruebas, pues sé que es como el que de entre todos eligió por compañero».

La fábula muestra que se supone que uno es igual

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοιοῦτος εἶναι τις ὑπολαμβάνεται ὁποῖοις ἂν ἤδηται τοῖς ἐταίροις.

[264] Ὅνος ἄγριος καὶ ὄνος ἡμερος.

Ὅνος ἄγριος ὄνον ἡμερον θεασάμενος ἔν τι ἐύηλιώ τόπῳ προσελθὼν ἐμακάριζεν αὐτὸν ἐπὶ τῆ εὐεξία τοῦ σώματος καὶ τῆ τῆς τροφῆς ἀπολαύσει. Ὑστερον δὲ ἰδὼν αὐτὸν ἀχθοφοροῦντα καὶ τὸν ὀνηλάτην ὀπίσω ἐπόμενον καὶ ῥοπάλῳ παίοντα εἶπεν· Ἄλλ' ἔγωγε οὐκέτι σε εὐδαιμονίζω· ὁρῶ γὰρ ὅτι οὐκ ἄνευ κακῶν μεγάλων τὴν ἀφθονίαν ἔχεις. Οὕτως οὐκ ἔστι ζηλωτὰ τὰ μετὰ κινδύνων καὶ ταλαιπωριῶν περιγινόμενα κέρδη.

[265] Ὅνος ἄλας βαστάζων.

Μικρέμπορός τις ὄνον ἔχων εὐώνους ἄλας ἠγόρασε καὶ σφοδρῶς τὸν ὄνον ἐφόρτωσεν. Ὁ δὲ ὄνος ἄκων ὀλισθήσας εἰς ὕδωρ ἔπεσε, καὶ, λυθέντων τῶν ἀλῶν, ἠλαφρύνθη, εὐκόλως δὲ ἠγέρθη καὶ περιεπάτει ἀκόπως. Ὁ δὲ ἔμπορος πάλιν ἐτέρους ἦλθεν ἀγοράσων καὶ πλεῖον ἢ πρότερον τὸν ὄνον φορτώσας ἦγεν. Ὁ δὲ πάλιν ἐκὼν εἰς τὸ ῥεῖθρον πεσὼν ἠλαφρύνθη. Ὁ δὲ ἔμπορος τέχνην ἐτέραν νοήσας σπόγγους ὠνησάμενος πεφορτώκεν τὸν ὄνον. Ὁ δὲ ὄνος, ὡς προσῆλθε τῷ ῥεῖθρῳ, ἐκὼν κατέπεσε· τῶν δὲ σπόγγων διαβραχέντων, βάρος διπλοῦν ἦγε βαστάζων.

Ὅτι πολλάκις ἐν ᾧ τις εὐτύχησεν, ἐν αὐτῷ καὶ πίπτει.

[266] Ὅνος βαστάζων ἄγαλμα.

Ὅνω τις ἐπιθείς ξόανον ἦγε· πολλοὶ δὲ προσεκύνουν τῶν συναντώντων. Ὁ δὲ ὄνος τυφωθείς, νομίζων αὐτὸν προσκυνεῖν τοὺς ἀγροίκους, σκιρτῶν ἤμελλε τὸν θεὸν ρίψειν. Ἀλλὰ τοῦτον ξύλοις παίων ὁ δεσπότης εἶπεν· Ὅνος εἶ θεὸν φέρων, ἀλλ' οὐ θεοῖς ὑπάρχεις ὁμοίτιμος.

{Ὅτι} κτηνώδεις ἄνδρας, τοὺς τυφωμένους ἐπ' ἀλλοτρίαις δόξαις ὁ μῦθος ἐλέγχει.

[267] Ὅνος ἐνδυσάμενος λεοντῆν καὶ ἀλώπηξ.

Ὅνος ἐνδυσάμενος λέοντος δορὰν περιήει ἐκφοβῶν τὰ ἄλογα ζῶα. Καὶ δὴ θεασάμενος ἀλώπεκα ἐπειρᾶτο καὶ ταύτην δεδίπτεσθαι. Ἡ δὲ (ἐτύγχανε γὰρ αὐτοῦ φθεγξαμένου προακηκουῖα) ἔφη πρὸς τὸν ὄνον· Ἄλλ' εὖ ἴσθι ὡς καὶ ἐγὼ ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ

que los amigos con los que se siente a gusto.

*El asno salvaje y el burro doméstico*

Un asno salvaje, al ver un burro doméstico en un lugar soleado, se le acercó y le felicitaba por el vigor de su cuerpo y por el buen provecho de su comida. Pero, más tarde, al verlo cargado y al arriero que iba detrás pegándole con un palo, dijo: «No te considero feliz, pues veo que tienes abundancia, no sin grandes males».

Así, no son envidiables las ganancias que se logran con peligros y desgracias.

*El burro que transportaba sal*

Un burro atravesaba un río cargado de sal. Resbaló y al caerse al agua se disolvió la sal, por lo que se levantó más ligero. Complacido por ello, cuando en otra ocasión llegó cargado de esponjas a un río, pensó que, si de nuevo se caía, se levantaría más ligero y así resbaló voluntariamente. Pero le ocurrió que, al no poder levantarse porque las esponjas habían absorbido el agua, se ahogó allí.

Así también, algunos hombres, sin darse cuenta, se meten en desgracias por sus propios designios.

*El burro que cargaba con una imagen*

Un hombre que había cargado a un burro con una imagen lo llevaba a la ciudad. La gente con que se encontraba se arrodillaba a adorar la imagen y el burro interpretó que lo adoraban a él, por lo que rebuznaba orgulloso y ya no quería seguir adelante. Y el arriero, dándose cuenta de lo que ocurría, mientras le pegaba con la vara, le dijo: «¡Qué mala cabeza, sólo faltaba que los hombres se arrodillasen a adorar a un burro!».

La fábula muestra que los que se ufanan con los bienes ajenos se exponen a la risa de los que los conocen.

*El burro revestido con piel de león y la zorra*

Un burro revestido con la piel de un león iba de un lado a otro asustando a los animales. Y en esto que, al ver a una zorra, intentó también atemorizarla. Ésta — pues casualmente le había oído antes rebuznar — dijo al burro: «Sabe bien que también yo me habría asustado de ti, si no te hubiera oído ahuecarte».

μη ὀγκωμένου ἤκουσα.  
Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀπαιδευτῶν τοῖς ἔξωθεν τύφοις  
δοκοῦντές τινες εἶναι ὑπὸ τῆς ἰδίας γλωσσαλγίας  
ἐλέγχονται.

[268] (Version A) Ὅνος ἵππον μακαρίζων.

Ὅνος ἵππον ἐμακάριζεν, ὡς ἀφθόνως τρεφόμενον  
καὶ ἐπιμελῶς, αὐτὸς μηδ' ἀχύρων ἄλις ἔχων, καὶ  
ταῦτα πλεῖστα ταλαιπωρῶν. Ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἐπέστη  
πολέμου, καὶ ὁ στρατιώτης ἔνοπλος ἀνέβη τὸν  
ἵππον, πανταχόσε τοῦτον ἐλαύνων, καὶ δὴ καὶ μέσον  
τῶν πολεμίων εἰσήλασε, καὶ ὁ ἵππος πληγεὶς ἔκειτο.  
Ταῦτα ἑωρακῶς ὁ ὄνος τὸν ἵππον μεταβαλλόμενος  
ἐταλάνιζεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τοὺς ἄρχοντας καὶ  
πλουσίους ζηλοῦν, ἀλλὰ τὸν κατ' ἐκείνων φθόνον  
καὶ τὸν κίνδυνον ἀναλογιζομένους τὴν πενίαν  
ἀγαπᾶν.

(Version B) Ὅνος ἵππον μακαρίζων.

Ὅνος δὲ ποτε ἐμακάριζεν ἵππον διὰ τὴν τροφήν  
αὐτοῦ καὶ θεραπείαν, αὐτοῦ δὲ τύχην ὄνος  
κατεμυκτῆρει,  
ὡς ἀχθοφόρου καὶ πολλὰ κοπιῶντος, οὐδὲ ἄχυρον  
λαμβάνοντος εἰς κόρον. Ὅτε δ' ἐπέστη ὁ καιρὸς τοῦ  
πολέμου, ὁ στρατιώτης σὺν τοῖς ὅπλοις ἐπέβη ὧδε  
κάκεισε τὸν ἵππον ἐγκεντρίζων. Ὁ δὲ εἰς μέσον ἐμβὰς  
τῶν πολεμίων ξιφῆρης εὐθύς ἔκειτο ἐπ' ἐδάφους. Ὡς  
οὖν ἑώρα τοῦτον εὐθύς ὁ ὄνος, μετεβάλλετο καὶ τὸν  
ἵππον ἠλέει. Ὅτι τοὺς πλουσίους καὶ ἄρχοντας οὐ δεῖ  
ζηλοῦν, ἀλλὰ τὸν κατ' ἐκείνων φθόνον καὶ κίνδυνον  
ἀναλογιζομένους ἀγαπᾶν χρὴ τὴν πενίαν, ἡσυχίας  
μητέρα.

[269] (Version A) Ὅνος καὶ ἀλεκτρυῶν καὶ λέων.

Ὅνω ποτὲ ἀλεκτρυῶν συνεβόσκετο. Λέοντος δ'  
ἐπελθόντος τῷ ὄνω, ὁ ἀλεκτρυῶν ἐφώνησε· καὶ ὁ  
μὲν λέων --φασὶ γὰρ τοῦτον τὴν τοῦ ἀλεκτρυόνος  
φωνὴν φοβεῖσθαι-- ἔφυγεν. Ὁ δ' ὄνος, νομίσας δι'  
αὐτὸν πεφευγέναι, ἐπέδραμεν εὐθύς τῷ λέοντι. Ὡς  
δὲ πόρρω τοῦτον ἐδίωξεν, ἔνθα μηκέτι ἢ τοῦ  
ἀλεκτρυόνος ἐφικνεῖτο φωνή, στραφεὶς ὁ λέων  
τοῦτον κατεθοινήσατο. Ὁ δὲ θνήσκων ἐβόα· Ἄθλιος  
ἐγὼ καὶ ἀνόητος· πολεμιστῶν γὰρ μὴ ὦν γονέων,  
τίνας χάριν εἰς πόλεμον ἐξωρμήθην;

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων  
ταπεινουμένοις ἐπίτηδες τοῖς ἐχθροῖς ἐπιτίθενται,  
καὶ οὕτως ὑπ' ἐκείνων ἀπόλλυνται.

Así, algunos ignorantes que parecen ser alguien por  
los humos que se dan se ponen en evidencia por su  
prurito de hablar.

*El burro que consideraba dichoso al caballo*

Un burro consideraba dichoso a un caballo porque  
era alimentado generosa y cuidadosamente, en tanto  
que él mismo no tenía siquiera paja suficiente, y era  
muy desgraciado. Al estallar la guerra, el soldado  
armado montó al caballo, llevándolo a todas partes, e  
incluso lo condujo por entre las filas enemigas. Y el  
caballo resultó herido. El burro, al verlo, cambiando de  
opinión compadeció al caballo.

La fábula muestra que no se debe envidiar a los que  
mandan y a los ricos, sino amar la pobreza,  
considerando qué se envidia en aquéllos y sus riesgos.

*El burro, el gallo y el león*

En cierta ocasión un gallo comía juntamente con un  
burro. Al acercarse un león al burro, el gallo gritó; y el  
león —pues dicen que éste teme la voz del gallo— se  
puso a huir. El burro, creyendo que huía por él, echó a  
correr en pos del león. Lo persiguió un buen trecho  
hasta donde ya no llegaba la voz del gallo, y el león se  
volvió y lo devoró. Éste, mientras moría, gritó:  
«¡Desdichado de mí e insensato!, pues no siendo de  
padres luchadores ¿qué me impulsó a luchar?».

La fábula muestra que muchos hombres a propósito  
se enfrentan a los enemigos cuando están en  
condiciones de inferioridad y así mueren a manos de  
aquéllos.

**(Version B) ὄνος καὶ ἀλεκτροῦν καὶ λέων.**

Ἐν τινι ἐπαύλει ὄνος καὶ ἀλεκτροῦν ἦσαν. Λέων δὲ λιμώτων, ὡς ἐθεάσατο τὸν ὄνον, οἷός τε ἦν εἰσελθὼν καταθοιήσασθαι. Παρὰ δὲ τὸν ψόφον τοῦ ἀλεκτροῦνος φθεγξαμένου καταπτήξας (φασὶ γὰρ πτύρεσθαι τοὺς λέοντας πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτροῦνων φωνάς) εἰς φύγην ἐτράπη. Καὶ ὁ ὄνος ἀναπτερωθεὶς κατ' αὐτοῦ, εἶγε ἀλεκτροῦνα ἐφοβήθη, ἐξῆλθεν ὡς ἀποδιώξων αὐτόν. Ὁ δέ, ὡς μακρὰν ἐγένετο, κατέφαγεν αὐτόν.

**[270] ὄνος καὶ ἀλώπηξ καὶ λέων.**

ὄνος καὶ ἀλώπηξ κοινωνίαν συνθέμενοι πρὸς ἀλλήλους ἐξῆλθον ἐπὶ ἄγραν. Λέοντος δὲ περιτυχόντος αὐτοῖς, ἡ ἀλώπηξ ὀρώσα τὸν ἐπηρητημένον κίνδυνον, προσελθοῦσα τῷ λέοντι, ὑπέσχετο παραδώσειν αὐτῷ τὸν ὄνον, ἐὰν αὐτῇ τὸ ἀκίνδυνον ἐπαγγείληται. Τοῦ δὲ αὐτὴν ἀπολύσειν φήσαντος, προσαγαγοῦσα τὸν ὄνον εἰς τινα πάγην ἐμπεσεῖν παρεσκεύασε. Καὶ ὁ λέων ὀρῶν ἐκεῖνον φεύγειν μὴ δυνάμενον, πρῶτον τὴν ἀλώπεκα συνέλαβεν, εἶθ' οὕτως ἐπὶ τὸν ὄνον ἐτράπη. Οὕτως οἱ τοῖς κοινοῖς ἐπιβουλεύοντες λανθάνουσι πολλάκις καὶ ἑαυτοὺς συναπολλύντες.

**[271] ὄνος καὶ βάτραχοι.**

ὄνος ξύλων γόμον φέρων λίμνην διέβαινεν ὀλισθῶν δέ, ὡς κατέπεσεν, ἐξαναστῆναι μὴ δυνάμενος ὠδύρετό τε καὶ ἔστενε. Οἱ δὲ ἐν τῇ λίμνῃ βάτραχοι ἀκούσαντες αὐτοῦ τῶν στεναγμῶν ἔφασαν· Ὡ οὗτος, καὶ τί ἂν ἐποίησας, εἰ τοσοῦτον ἐνταῦθα χρόνον διέτριβες ὅσον ἡμεῖς, ὅτε πρὸς ὀλίγον πεσὼν οὕτως ὀδύρη; Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἄνδρα ῥάθυμον ἐπ' ἐλαχίστοις πόνους δυσφοροῦντα, αὐτοὺς τοὺς πλείονας ῥαδίως ὑφιστάμενος.

**[272] ὄνος καὶ ἡμίονος ἐξ ἴσου ἐμπεφορτισμένοι.**

ὄνος καὶ ἡμίονος ἐν ταύτῳ ἐβάδιζον. Καὶ δὴ ὁ ὄνος ὀρῶν τὸν τοὺς ἀμφοῖν γόμους ἴσους ὄντας ἡγανάκτει καὶ ἐσχετλιαζεν, εἶγε διπλασίονος τροφῆς ἡξιωμένη ἡ ἡμίονος οὐδὲν περιττότερον βαστάζει. Μικρὸν δὲ αὐτῶν τῆς ὁδοῦ προϊόντων, ὁ ὄνηλάτης ὀρῶν ὄνον ἀντέχειν μὴ δυνάμενον, ἀφελόμενος αὐτοῦ τὸ φορτίον τῇ ἡμιόνῳ ἐπέθηκεν. Ἐτι δὲ αὐτῶν

*El burro, la zorra y el león*

Un burro y una zorra, después de establecer una sociedad entre sí, salieron de caza. Un león los encontró y la zorra, viendo que amenazaba peligro, se acercó al león y le prometió entregarle el burro si le garantizaba su seguridad. Al decirle el león que quedaría libre, la zorra llevó al burro a una trampa y le hizo caer en ella. Y el león, al ver que éste no podía huir, en primer lugar atrapó a la zorra y así luego se volvió contra el burro.

Así, los que maquinan contra sus socios muchas veces, sin darse cuenta, también se pierden a sí mismos.

*El burro y las ranas*

Un burro atravesaba una charca llevando una carga de leña. Se cayó por haber resbalado y no pudo levantarse, por lo que se lamentaba y gemía. Al oírle las ranas de la charca quejarse, dijeron: «¡Eh tú!, ¿y qué habrías hecho si llevaras aquí tanto tiempo como nosotras, cuando, habiéndote caído hace un momento, te lamentas así?».

Uno podría servirse de esta fábula contra un hombre indolente que se aflige con los trabajos más insignificantes y él mismo se conforma fácilmente con los más grandes.

*El burro y la mula cargados por igual*

Un burro y una mula caminaban juntos. Y en esto que el burro, viendo que ambos tenían cargas iguales, se molestaba y se quejaba de que la mula, a la que se consideraba merecedora de doble cantidad de comida, no llevara una carga mayor. Pero, cuando habían avanzado un poco en su camino, el arriero, al ver que el burro no podía aguantar, le quitó parte de la carga y la colocó sobre la mula. Un poco más adelante, viendo

πόρρω προβαιόντων, ὀρῶν ἔτι μᾶλλον ἀποκάμνοντα, πάλιν ἀπὸ τοῦ γόμου μετετίθει, μέχρι τὰ πάντα λαβὼν καὶ ἀφελόμενος ἀπ' αὐτοῦ τῇ ἡμίονῳ ἐπέθηκε. Καὶ τότε ἐκείνη ἀποβλέψασα εἰς τὸν ὄνον εἶπεν· ὦ οὗτος, ἄρά σοι οὐ δοκῶ δικαίως τῆς διπλῆς τροφῆς ἀξιωθῆναι;

Ἄτὰρ οὖν καὶ ἡμᾶς προσήκει μὴ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ τέλους τὴν ἐκάστου δοκιμάζειν διάθεσιν.

#### [273] (Version A) Ὅνος καὶ κηπουρός.

Ὅνος ὑπηρετούμενος κηπωρῶ, ἐπειδὴ ὀλίγα μὲν ἔσθιε, πλεῖστα δ' ἐμόχθει, ἠϋξάτο τῷ Διὶ ὥστε τοῦ κηπωροῦ ἀπαλλαγεῖς ἐτέρῳ ἀπεμποληθῆναι δεσπότη. Τοῦ δὲ Διὸς ἐπακούσαντος καὶ κελεύσαντος αὐτὸν κεραμεῖ πραθῆναι, πάλιν ἐδυσφόρει, πλέον ἢ πρότερον ἀχθοφορῶν καὶ τὸν τε πηλὸν καὶ τὸν κέραμους κομίζων. Πάλιν οὖν ἀμεῖψαι τὸν δεσπότην ἰκέτευε, καὶ βυρσοδέψη ἀπεμπολεῖται. Εἰς χεῖρονα τοίνυν τῶν προτέρων δεσπότην ἐμπεσὼν καὶ ὀρῶν τὰ παρ' αὐτοῦ πραττόμενα, μετὰ στεναγμῶν ἔφη· Οἴμοι τῷ ταλαιπωρῶ, βέλτιον ἦν μοι παρὰ τοῖς προτέροις δεσπότης μένειν· οὗτ' εἰ γάρ, ὡς ὀρῶ, καὶ τὸ δέρμα μου κατεργάσεται.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τότε μάλιστα τοὺς προτέρους δεσπότης οἱ οἰκέται ποθοῦσιν, ὅταν τῶν δευτέρων λάβωσι πεῖραν.

#### (Version B) Ὅνος καὶ κηπουρός.

Ὅνος κηπουρῶ δουλεύων, ἐπειδὴ ὀλίγα μὲν ἔσθιε, πολλὰ δὲ ἐκακοπάθει, ἠϋξάτο τῷ Διὶ ὅπως τοῦ κηπουροῦ αὐτὸν ἀπαλλάξας ἐτέρῳ δεσπότη ἐγχειρίσει. Ὁ δὲ Ἑρμῆν πέμψας ἐκέλευσε κεραμεῖ αὐτὸν πωλῆσαι. Πάλιν δὲ αὐτοῦ δυσφοροῦντος, ἐπειδὴ καὶ πολλῶν πλείονα ἀχθοφορεῖν ἠναγκάζετο, καὶ τὸν Δία ἐπικαλούμενου, τὸ τελευταῖον ὁ Ζεὺς παρεσκεύασεν αὐτὸν βυρσοδέψη πραθῆναι. Καὶ ὁ ὄνος ἰδὼν τὰ ὑπὸ τοῦ δεσπότητος πραττόμενα, ἔφη· Ἄλλ' ἔμοιγε αἰρετώτερον ἦν παρὰ τοῖς προτέροις δεσπότης ἀχθοφοροῦντα λιμώττειν ἢ ἐνταῦθα παραγενέσθαι, ὅπου, ἐὰν ἀποθάνω, οὐδὲ ταφῆς ἀξιωθήσομαι.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τότε μάλιστα τοὺς πρώτους δεσπότης οἱ οἰκέται ποθοῦσιν, ὅταν καὶ ἐτέρων πεῖραν λάβωσιν.

#### [274] Ὅνος καὶ κόραξ καὶ λύκος.

el arriero que el burro estaba aún más cansado, de nuevo le cambió parte de su carga, hasta que quitándosela toda se la puso encima a la mula. Y entonces ésta miró al burro y le dijo: «¡Eh tú!, ¿acaso no te parece que con razón merezco el doble de comida?».

Así pues, también conviene que nosotros juzguemos la disposición de cada uno no desde el principio, sino desde el final.

#### *El burro y el hortelano*

Un burro que prestaba servicio a un hortelano, puesto que comía poco y trabajaba mucho, pidió a Zeus que lo librara del hortelano y lo vendiese a otro amo. Zeus le atendió y le ordenó trabajar para un alfarero. Y de nuevo lo llevaba mal y estaba más afligido que antes, ya que cargaba la arcilla y las vasijas. Así pues, de nuevo suplicó que le cambiara el amo, y lo vendió a un curtidor. Pues bien, habiendo ido a dar en un amo peor que los anteriores y viendo lo que se hacía en su casa, dijo entre gemidos: «¡Ay de mí desdichado!, mejor era para mí permanecer junto a mis anteriores amos, pues éste, según veo, me sacará hasta la piel».

La fábula muestra que los siervos anhelan más a los anteriores amos cuando toman experiencia de los posteriores.

#### *El burro, el cuervo y el lobo*

Ἵνος ἠλκωμένος τὸν νῶτον ἔν τινι λειμῶνι ἐνέμετο. Κόρακος δὲ ἐπικαθίσαντος αὐτῷ καὶ τὸ ἔλκος κρούοντος, ὁ Ἵνος ἀλγῶν ὠγκᾶτό τε καὶ ἐσκίρτα. Τοῦ δὲ ὀνηλάτου πόρρωθεν ἐστῶτος καὶ γελῶντος, λύκος παριῶν ἐθεάσατο καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἔφη· Ἄθλιοι ἡμεῖς, οἷ, κἂν αὐτὸ μόνον ὀφθῶμεν, διωκόμεθα, τούτους δὲ καὶ προσιόντας προσγελῶσιν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ κακοῦργοι τῶν ἀνθρώπων {καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν προσώπων} καὶ ἐξ ἀπροόπτου δηλοῖ εἰσιν.

#### [275] Ἵνος καὶ κύων.

Ἵνον τις ἔτρεφε καὶ κύνα ὠραῖον. Ὁ μὲν ἐν αὐλῇ παρὰ φάτναις δεσμώτης ἔτρωγε κριθάς, χόρτον, ὥσπερ εἰώθει· κύων δὲ χαρίεις ὢν, εὐρύθμως παίζων τὸν δεσπότην περιέσκαيره ποικίλως· ἐκεῖνος δ' αὐτὸν κατεῖχε ἐν τοῖς κόλποις. Ὁ δὲ γε Ἵνος τὴν μὲν νύκτα ἀλήθων πυρὸν φίλης Δήμητρος, ἡμέρας δ' ὕλην ἤγεν ἀφ' ὕψους, ἐξ ἀγροῦ δ' ὅσον χρεία. Δηχθεῖς δὲ θυμῷ καὶ περισσὸν οἰμώξας σκύμνον θεωρῶν ἐν ἀβρότητι πάση, φάτνης ὀνειῆς δεσμὰ καὶ καλοὺς ῥήξας ἐς μέσον αὐλῆς ἤλθ' ἄμετρα λακτίζων· σαίνων δὲ οὐρᾷ καὶ θέλων περισκαίρειν, τὴν μὲν τράπεζαν ἐς μέσον βαλὼν θλάσεν, ἅπαντα δ' εὐθύς ἠλόησε τὰ σκεύη, δειπνοῦντα δ' εὐθύς ἤλθε δεσπότην κύσων νώτοις ἐπεμβάς. Ἐσχάτου δὲ κινδύνου θεράποντες ἐν μέσῳ ὡς εἶδον, ἤξαν, κρανεῖαις δὲ ἄλλος ἄλλοθεν προσκρούων ἔθεινον, ὥστε καὐτὸς ὕστατ' ἐκπνέων ἔφη· Οἷα χρή με δυσδαίμονα τλῆναι· τί γὰρ παρ' οὐρηέσι οὐκ ἐπολεύμην, βαίῳ δ' ὁ μέλεος κυνὶ παρισούμην; Ὅτι οὐ πάντες πρὸς πάντα ἴσοι πεφύκασι, κἂν φθόνῳ ἀλαζονεύωνται.

#### [276] Ἵνος καὶ κύων συνοδοιποροῦντες.

Ἵνος καὶ κύων ἐν ταύτῳ ὠδοιπόρουν. Εὐρόντες δὲ ἐπὶ γῆς ἐσφραγισμένον γραμματίον, ὁ Ἵνος λαβὼν καὶ ἀναρρήξας τὴν σφραγίδα καὶ ἀναπτύξας, διεξήγει εἰς ἐπήκοον τοῦ κυνός. Περὶ βοσκημάτων δὲ ἐτύγχανε τὰ γράμματα χόρτου τε, φημί, καὶ κριθῆς καὶ ἀχύρου. Ἀηδῶς οὖν ὁ κύων, τοῦ Ἵνου ταῦτα διεξιόντος, διέκειτο· ἔνθεν δὴ καὶ ἔφησε τῷ Ἵνω· Ὑπόβαθι, φιλτατε, μικρόν, μή τι καὶ περὶ κρεῶν καὶ ὀστέων εὐρῆς διαλαμβάνων. Ὁ δὲ Ἵνος ἅπαν τὸ γραμματίον διεξελθὼν καὶ μηδὲν εὐρηκῶς ὢν ὁ κύων ἐζήτηι, ἀντέφησεν αὐθις ὁ κύων· Βάλε κατὰ γῆς, ὡς ἀδόκιμον πάντη, φίλε, τυγχάνων.

Un burro que tenía una herida en el lomo pacía en un prado. Al posarse sobre él un cuervo le golpeó la herida, entonces el burro al sentir dolor se encogió y dio un brinco. El arriero que estaba alejado, sonrió; y un lobo que pasaba cerca lo vio y se dijo así mismo: «¡Desdichados de nosotros, que nos persiguen con sólo vernos y, en cambio, cuando éstos se acercan, se ríen!».

La fábula muestra que los hombres que obran mal se ponen en evidencia por su propio aspecto y a primera vista.

#### *El burro y el perrito o El perro y el amo*

Un hombre que tenía un perro maltés y un burro pasaba el tiempo jugando siempre con el perro. Y, si en alguna ocasión comía fuera, le llevaba algo, y, cuando se acercaba y movía el rabo, se lo echaba. El burro, lleno de envidia, corrió hacia él y dando saltos le dio una coz. Y él, irritado, ordenó que lo sacasen a golpes y lo atasen al pesebre.

La fábula muestra que no todos han nacido para todo.

#### *El burro y el perro que caminaban juntos*

Un burro y un perro caminaban juntos. Encontraron en el suelo una carta sellada, el burro la recogió y, roto el sello y desenrollada, la leyó de modo que el perro pudiera oírle. La carta hablaba casualmente de alimentos, es decir, de heno, cebada y paja. Así pues, el perro se encontraba a disgusto mientras el burro leía eso; y de aquí que le dijera al burro: «Lee un poco más abajo, queridísimo, a ver si encuentras, en otro párrafo, algo sobre carnes y huesos». El burro leyó la carta entera y no encontró nada de lo que el perro buscaba, y de nuevo el perro volvió a decir: «Tírala al suelo porque, amigo, no resulta nada interesante».

**[277] Ὄνος καὶ ὀνηλάτης.**

Ὄνος πλατείας ὁδοῦ ἐκτραπείς ἐπὶ κρημνὸν ἐφέρετο. Τοῦ δὲ ὀνηλάτου ἐπιβοῶντος· Ἄθλιε, ποῦ φέρει; καὶ τῆς οὐραῖς ἐπιλαβομένου καὶ ἔλκοντος πρὸς ἑαυτὸν, τῆς εἰς τὰ πρόσω φορᾶς ὁ ὄνος οὐχ ἴστατο. Ὁ δὲ ἔτι μᾶλλον ὠθήσας αὐτὸν ἔφη· Ὑπαγε, νίκα τὴν κακὴν νίκην ἐν τῷ ἀναθέματι.  
 {Ὅτι} τοὺς ἀπολλυμένους οἰκεία ἀφροσύνη ὁ μῦθος ἐλέγχει.

**[278] Ὄνος καὶ τέττιγες.**

Ὄνος ἀκούσας τεττίγων ᾄδόντων ἦσθη ἐπὶ τῇ εὐφθνίᾳ καὶ ζηλώσας αὐτῶν τὴν φωνὴν ἐπελάθετο καὶ τῆς οἰκείας φωνῆς.

Οὕτως οἱ τῶν παρὰ φύσιν ἐπιθυμοῦντες καὶ ἄῤῥουσι δυστυχοῦσι.

**[279] Ὄνος νομιζόμενος λέων εἶναι.**

Ὄνος ἐπεθύμει λέων εἶναι δοκεῖν. Καὶ μεταθεῖναι τὴν φύσιν οὐκ ἔχων ἐπὶ τοῦ σχήματος ἀνεπλήρου τὸν πόθον, καὶ λεοντῆν περικείμενος, οἷα λέων τοὺς τῶν γεωργῶν ἐλυμαίνετο πόνους. Καὶ πνεύσας βιαιότερος ἄνεμος γυμνοῖ μὲν αὐτὸν τοῦ προκαλύμματος, φανέντα δὲ ὄνον ροπάλοις ἀνήρουν ὧν τοὺς πόνους κατήσθιεν. Κόσμος ἐπέισακτος τοῖς χρωμένοις γίνεται κίνδυνος.

**[280] (Version A) Ὄνος παλιούρους ἐσθίων καὶ ἀλώπηξ.**

Ὄνος παλιούρων ἦσθιεν ὀξεινὴν χαίτην. Τὸν δ' εἶδεν ἀλώπηξ, κερτομοῦσα δ' εἰρήκει· Πῶς οὕτως ἀπαλῆ καὶ ἀνειμένη γλώσση σκληρὸν μαλάσσει προσφάγημα καὶ τρώγεις;  
 Ὁ μῦθος πρὸς τοὺς σκληροὺς καὶ ἐπικινδύνους προφέροντας διὰ γλώσσης λόγους.

**(Version B) Ὄνος παλιούρους ἐσθίων καὶ ἀλώπηξ.**

Ὄνος ἀκανθῶδεις παλιούρους ἔσθιε. Τοῦτον δὲ ἰδοῦσα ἀλώπηξ εἶπεν· Πῶς οὕτω τῇ ἀπαλῇ γλώσση τὸ σκληρὸν καὶ ἀκανθῶδες προσφάγιον ἐσθίεις;  
 Ὅτι οὐ δεῖ φλυάρων ἀνδρῶν κατηγορίας ἀκούειν· εἰς κίνδυνον γὰρ ἄγουσι τὸν ἀκούοντα.

**[281] Ὄνος πατήσας σκόλοπα καὶ λύκος.***El burro y el arriero*

Un burro conducido por un arriero se adelantó a su dueño abandonando el camino y se dirigió a un precipicio. Cuando estaba a punto de despeñarse, el arriero, cogiéndole del rabo, intentaba hacerlo volver atrás. Pero, al resistirse el burro con fuerza, lo soltó y dijo: «Vence, pues mala victoria logras».

La fábula es oportuna para un hombre pendenciero.

*El burro y las cigarras*

Un burro, al oír cantar a unas cigarras, se complació con su grato son y, envidiándoles su buena voz, les preguntó qué comían para tener tal voz. Como éstas dijeran: «Rocío», el burro, aguardando al rocío, murió de hambre.

Así también, los que desean algo en contra de la naturaleza, además de no conseguirlo, sufren también las mayores desgracias.

*El burro que se pensaba que era un león*

Un burro que se había puesto una piel de león era considerado león por todos y causaba el pánico de hombres y rebaños. Pero como al soplar el viento la piel se le quitó y el burro quedó desnudo, entonces todos se lanzaron contra él y lo golpearon con palos y estacas.

Siendo pobre y un cualquiera, no imites a los más ricos, no seas entonces objeto de burlas y corras peligro. Pues lo extraño no es apropiado.

*El burro que comía cambrones y la zorra*

Un burro comía la aguda cabellera de unos cambrones.

Una zorra lo vio y, burlándose, dijo: «¿Cómo con una lengua tan delicada y suave ablandas y comes una comida dura?».

La fábula es para los que profieren con *su* lengua palabras duras y peligrosas.

*El burro que fingía estar cojo y el lobo*

Ἦνος πατήσας σκόλοπα χωλὸς εἰστήκει. Λύκον δὲ ἰδὼν καὶ φοβηθεὶς εἶπεν· ὦ λύκε, ἀποθνήσκω ἐκ πόνου· καλὸν δέ μοι ἐστὶ σοῦ δεῖπνον γενέσθαι ἢ γυπῶν καὶ κοράκων. Χάριν δὲ μίαν αἰτῶ σε, ἐξελεῖν τοῦ ποδός μου πρῶτον τὸν σκόλοπα, ὅπως μὴ μετὰ πόνου θνήξωμαι. Ὁ δὲ λύκος ἄκροισ ὁδοῦσι τὸν σκόλοπα δακῶν ἐξεῖλεν. Ὁ δὲ λυθεὶς τοῦ πόνου, τὸν λύκον ἔτι χάσκοντα λακτίσας φεύγει, ῥίνα καὶ μέτωπον καὶ ὀδόντας συγκλάσας. Ὁ δὲ λύκος ἔφη· Οἴμοι, δίκαια πάσχω, ὅτι μάγειρος εἶναι μαθὼν πρῶτον, νῦν ἰπποίατρος ἐγενόμην.

Ἦτι τινὲς διπλοῖς κινδύνοις περιπεσόντες καὶ τοῖς ἐχθροῖς ὠφελεῖν πειρωμένοις δολίως ἀνταμοιβὴν κακὴν παρέσχον.

[282] Ὀρνιθοθήρας καὶ ἄγριαι καὶ ἡμεραι περιστεραί.

Ὀρνιθοθήρας πετάσας τὰ λίνα ἐκ τῶν ἡμέρων περιστερῶν προσέδησεν· εἶτα ἀποστάς αὐτὸς πόρρωθεν ἀπεκαρᾶδοκει τὸ μέλλον. Ἀγρίων δὲ ταύταις προσελθουσῶν καὶ τοῖς βρόχοις ἐμπλακεισῶν, προσδραμῶν συλλαμβάνειν αὐτὰς ἐπειρᾶτο. Τῶν δὲ αἰτιωμένων τὰς ἡμέρους, εἶγε ὁμόφυλοι οὔσαι αὐταῖς τὸν δόλον οὐ προεμήνυσαν, ἐκεῖναι ὑποτυχοῦσαι ἔφασαν· Ἄλλ' ἡμῖν γε ἄμεινον δεσπότης φυλάττεσθαι ἢ τῇ ἡμετέρᾳ συγγενείᾳ χαρίζεσθαι.

Οὕτω καὶ τῶν οἰκετῶν οὐ μεμπτέοι εἰσὶν ὅσοι δι' ἀγάπην τῶν οἰκείων δεσποτῶν παραπίπτουσι τῆς τῶν οἰκείων συγγενῶν φιλίας.

[283] (Version A) Ὀρνιθοθήρας καὶ κορύδαλος.

Ὀρνιθοθήρας ὄρνισιν ἴστη παγίδας. Κορύδαλος δὲ τοῦτον πόρρωθεν ἰδὼν ἐπυνθάνετο τί ποτ' ἐργάζοιτο. Τοῦ δὲ πόλιν κτίζειν φαμένου, εἶτα δὲ πορρωτέρω ἀποχωρήσαντος καὶ κρυβέντος, ὁ κορύδαλος τοῖς τοῦ ἀνδρὸς λόγοις πιστεύσας, προσελθὼν εἰς τὸν βρόχον ἐάλω. Τοῦ δὲ ὄρνιθοθήρα ἐπιδραμόντος, ἐκεῖνος εἶπεν· ὦ οὔτος, εἰ τοιαύτην πόλιν κτίζεις, οὐ πολλοὺς εὐρήσεις τοὺς ἐνοικοῦντας.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τότε μάλιστα οἴκοι καὶ πόλεις ἐρημοῦνται, ὅταν οἱ προεστῶτες χαλεπαίνωσιν.

(Version B) Ὀρνιθοθήρας καὶ κορύδαλος.

Ὀρνιθοθήρας πτηνοῖς πάγην ἴστη. Κορύδαλος δὲ αὐτὸν θεασάμενος ἤρετο τί ποιεῖ. Τοῦ δὲ εἰπόντος πόλιν κτίζειν καὶ μικρὸν ὑποχωρήσαντος, πεισθεὶς

Un burro que pastaba en un prado, cuando vio que un lobo se precipitaba contra él, fingió estar cojo. Acercándosele el lobo le preguntó por qué cojeaba; él le dijo que al atravesar un seto había pisado una espina, y le pidió que primero le quitase la espina y luego lo devorase, para que no se le clavase al comer. Cuando el lobo le hizo caso y le levantó la pata, prestando toda su atención al casco, el burro de una coz a la boca le saltó los dientes. Y el lobo, maltrecho, dijo: «Es justo lo que me pasa, pues ¿por qué, si mi padre me enseñó el oficio de carnicero, yo mismo he cogido el de médico?».

Así también, los hombres que se dedican a cosas que en nada les convienen es natural que resulten desdichados.

*El pajarero y las palomas silvestres y domésticas*

Un pajarero extendió sus redes y en ellas ató unas palomas domésticas, Luego se apostó lejos y esperó con impaciencia el resultado. Cuando se les acercaron unas silvestres y se enredaron en las redes, el pajarero echó a correr e intentó cogerlas. Como éstas culparan a las domésticas de que, siendo de la misma especie, no les hubiesen advertido de la trampa, aquéllas, respondiendo, dijeron: «Pero para nosotras es mejor guardar a nuestros amos que agradar a nuestra familia».

Así también, entre los criados no son censurables cuantos, por amor a sus amos, faltan al afecto de sus parientes.

*El pajarero y la cogujada*

Un pajarero colocó redes para pájaros. Una cogujada que lo había visto de lejos le preguntó qué hacía. Éste le dijo que construía una ciudad y a continuación se retiró lejos y se ocultó; la cogujada, creyendo en las palabras del hombre, se acercó y cayó en la red. Cuando el pajarero se aproximaba corriendo, aquélla dijo: «¡Eh tú!, si construyes una ciudad así, no encontrarás a muchos que la habiten».

La fábula muestra que casas y ciudades se hallan desiertas principalmente cuando los gobernantes son severos.

τοῖς λόγοις προσῆλθε, καὶ τὸ δέλεαρ ἐσθίων ἔλαθεν ἐμπεσῶν εἰς τοὺ βρόχους. Τοῦ δὲ ὀρνιθοθήρα προσδραμόντος καὶ συλλαβόντος αὐτόν, ἔφη· ἼΩ οὗτος, ἂν τοιαύτας πόλεις κτίξης, οὐ πολλοὺς τοὺς ἐνοικοῦντας εὐρήσεις.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τότε μάλιστα οἴκοι καὶ πόλεις ἐρημοῦνται, ὅταν οἱ προεστῶτες χαλεποὶ ᾖσιν.

#### [284] Γεωργὸς καὶ πελαργός.

Ἀρούρη παγίδας γεωργὸς ἐστήσατο κατὰ τῶν τὸν σπόρον βιβρωσκομένων γεράνων. Σὺν αὐταῖς οὖν εἰλήφει καὶ πελαργόν. Ὁ δὲ θερμῶς ἠντιβόλει τοῦ ἀφεθῆναι· Οὐ γάρ εἰμι γέρανος, ἔλεγεν, ἀλλὰ πελαργός, τὸ εὐσεβέστατον ζῶον καὶ τοῖς πατράσιν εὐνοϊκώτατον. Ἴδὲ γάρ μου καὶ τὴν χροιάν ὡς οὐχ ὁμοία ἐκείναις. Ὁ δὲ ἔφη· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐγὼγε σὺν αὐταῖς σε κατέσχον καὶ τὴν ὁμοίαν ψῆφον ἐπιτάξαι σοι μέλλω.

Ἵτι ἐπισφαλὲς τὸ συγκοινωνεῖν κακοῖς καὶ ἐπικίνδυνον.

#### [285] Ὀρνιθοθήρας καὶ πέρδιξ.

Ὀρνιθοθήρας, ὀψιαίτερον αὐτῷ ξένου παραγενομένου, μὴ ἔχων ὅ τι αὐτῷ παραθείη, ὤρμησεν ἐπὶ τὸν τιθασσὸν πέρδικα καὶ τοῦτον θύειν ἔμελλε. Τοῦ δὲ αἰτιωμένου αὐτόν ὡς ἀχάριστον, εἶγε πολλὰ ὠφελούμενος παρ' αὐτοῦ τοὺς ὁμοφύλους ἐκκαλουμένου καὶ παραδιδόντος, αὐτὸς ἀναιρεῖν αὐτόν μέλλει, ἔφη· Ἀλλὰ διὰ τοῦτό σε μᾶλλον θύσω, εἰ μηδὲ τῶν ὁμοφύλων ἀπέχη.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ τοὺς οἰκείους προδιδόντες οὐ μόνον ὑπὸ τῶν ἀδικουμένων μισοῦνται, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τούτων οἷς προδίδονται.

#### [286] Ὀρνις καὶ χελιδών.

Ὀρνις ὄφρα εὐροῦσα, ταῦτα ἐπιμελῶς ἐθήρμαινε καὶ μετὰ τὸ θερμᾶναι ἐξεκόλαψε. Χελιδών δὲ θεασαμένη αὐτὴν ἔφη· ἼΩ ματαία, τί ταῦτα ἀνατρέφεις ἄπερ, ἂν ἀύξηθῇ, ἀπὸ σοῦ πρώτης τοῦ ἀδικεῖν ἄρξεται; Οὕτως ἀτιθάσσευτός ἐστιν ἡ πονηρία, κἂν τὰ μάλιστα εὐεργετῆται.

#### [287] (Version A) Ὀρνις χρυσοτόκος.

Ὀρνιν τις εἶχε καλὴν χρυσοῦ ὡς τίκτουσαν· νομίσας

#### *El pajarero y la cigüeña*

Un pajarero que había extendido unas redes para grullas, esperaba de lejos con impaciencia la caza. Como se posara una cigüeña junto con las grullas, echó a correr y también la capturó con aquéllas. Al pedir ésta que la soltara y decir que ella era no sólo inofensiva para los hombres, sino también muy útil, pues cogía las serpientes y los demás reptiles y se los comía, el pajarero respondió: «Aunque no eres especialmente mala, al menos mereces castigo por haberte posado con malvados».

Por lo tanto, también nosotros debemos evitar el trato con los malvados, para que tampoco parezca que participamos de su maldad.

#### *El pajarero y la perdiz*

Un pajarero, al presentársele un huésped bastante tarde y no teniendo qué servirle, echó mano de una perdiz doméstica e iba a sacrificarla. Ésta le acusó de desagradecido, ya que, aunque le había sido muy útil al llamar y entregarle a las de su misma especie, él estaba dispuesto a matarla; él dijo: «Por eso con más razón te voy a sacrificar, porque ni siquiera perdonas a las de tu especie».

La fábula muestra que los que traicionan a los suyos no sólo son odiados por los perjudicados, sino también por aquellos a quienes su traición beneficia.

#### *La gallina y la golondrina*

Una gallina que había encontrado unos huevos de serpiente los empolló cuidadosamente y más tarde abrió los cascarones. Una golondrina que la vio dijo: «¡Necia!, ¿por qué crías eso que, si crece, comenzará por ti, la primera, a hacer daño?».

Así, la maldad es indomable aunque se le presten los mayores servicios.

#### *La gallina que ponía huevos de oro*

Un hombre tenía una hermosa gallina que ponía

δὲ ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσοῦ εἶναι καὶ θύσας εὗρεν οὕσαν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὐρεῖν καὶ τοῦ μικροῦ κέρδους ἐστερήθη.

“Ὅτι τοῖς παροῦσιν ἀρκείσθω τις καὶ τὴν ἀπληστίαν φευγέτω.

(Version B) Ὅρνις χρυσοτόκος.

Ὅρνιθα δὲ τις πάνυ καλλίστην εἶχεν, ἥτις ἔτικτεν ἀεὶ ὡὰ χρυσέα. Ὁ δὲ νομίσας χρυσὸν ἔνδον ὑπάρχειν σφάξας πάραυτα εὗρε ταύτην ὁμοίαν ὡσπερ τὰ λοιπὰ ὑπάρχειν τῶν ὀρνίθων. Ὁ δὲ τὸν πλοῦτον εὕρηκέναι νομίσας ἀπεστέρηται καὶ τοῦ μικροῦ τοῦ κέρδους.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἔχων τι ἀρκέσθητι ἐπὶ τούτῳ, τὴν δὲ ἀπληστίαν φεῦγε, μή πως καὶ ὁ ἔχεις ἀπολέσης.

[288] Οὐρά καὶ μέλη ὄφews.

Δράκοντος ἡ οὐρά τῆ κεφαλῆ ἐστασίασεν, ἀξιοῦσα ἡγεῖσθαι παρὰ μέρος καὶ μὴ διὰ πάντος ἀκολουθεῖν ἐκείνη. Λαβοῦσα δὲ τὴν ἡγεμονίαν ἑαυτήντε κακῶς ἀπήλλαττε ἀνοίξα πορευομένη καὶ τὴν κεφαλὴν κατέξαινε τυφλοῖς καὶ κωφοῖς μέρεσιν ἀναγκαζομένην παρὰ φύσιν ἔπεσθαι.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ πρὸς χάριν ἅπαντα πολιτευόμενοι τοιαῦτα πάσχουσι.

[289] Ὅφεις καὶ γαλῆ καὶ μύες.

Ὅφεις καὶ γαλῆ ἔν τινι οἰκίᾳ ἐμάχοντο. Οἱ δὲ ἐνταῦθα μύες ἀεὶ καταναλισκόμενοι ὑπὸ ἀμφοτέρων, ὡς ἐθεάσαντο αὐτοὺς μαχομένους, ἐξῆλθον βαδίζοντες. Ἰδόντες δὲ τοὺς μύας, τότε ἀφέντες τὴν πρὸς ἑαυτοὺς μάχην, ἐπ' ἐκείνους ἐτράπησαν.

Οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν πόλεων οἱ ἐν ταῖς τῶν δημαγωγῶν στάσεσιν ἑαυτοὺς παρεισβάλλοντες λανθάνουσιν αὐτοὶ ἐκατέρων παρανάλωμα γινόμενοι.

[290] Ὅφεις καὶ καρκῖνος.

Ὅφεις καρκῖνω συνδιητᾶτο, ἑταιρείαν πρὸς αὐτὸν ποιησάμενος. Ὁ μὲν οὖν καρκῖνος ἀπλοῦς ὢν τὸν τρόπον, μεταβαλέσθαι κάκεινω παρήνει τῆς πανουργίας. Ὁ δὲ οὐδοτιοῦν ἑαυτὸν παρεῖχε πειθόμενον. Ἐπιτηρήσας δ' ὁ καρκῖνος αὐτὸν

huevos de oro. Pensando que dentro de ella había cantidad de oro, la sacrificó y encontró que era igual que las restantes gallinas. Esperando encontrar una gran riqueza acumulada, quedó privado hasta de la pequeña ganancia.

Que uno se baste con lo que tiene a su disposición y evite la insaciabilidad.

*La cola y el cuerpo de la serpiente*

En cierta ocasión, la cola de una serpiente pretendía ir delante y avanzar la primera. El resto del cuerpo decía: «¿Cómo me llevarás sin ojos y sin nariz, como tienen el resto de los animales?». Pero no la convenció, sino que incluso resultó vencida la sensatez. La cola iba la primera y conducía, arrastrando, ciega todo el cuerpo, hasta que, cayendo en una sima pedregosa, la serpiente se hirió el espinazo y todo el cuerpo. Moviéndose, la cola suplicaba a la cabeza: «Sálvanos si quieres, señora, pues he sufrido la experiencia de una mala disputa».

La fábula pone en evidencia a los hombres dolosos y malos y que se oponen a sus amos.

*La serpiente, la comadreja y los ratones*

Una serpiente y una comadreja luchaban en una casa. Los ratones, a los que perseguían ya la una, ya la otra, cuando las vieron luchar salieron de paseo. Ellas, al ver a los ratones, dejaron de luchar entre sí y se volvieron contra aquéllos.

Así también en las ciudades los que se inmiscuyen en las revueltas de los dirigentes populares, sin darse cuenta se convierten en víctimas de unos y otros.

*La serpiente y el cangrejo*

Una serpiente y un cangrejo vivían en el mismo sitio. Y el cangrejo se comportaba con la serpiente leal y amistosamente. Ésta, en cambio, era pérfida y malvada. Aunque el cangrejo continuamente la animaba a obrar con rectitud con respecto a él y a imitar su buena disposición, aquélla no le hacía caso.

ύπνοῦντα καὶ τοῦ φάρυγγος τῆ χηλῆ λαβόμενος καὶ ὄσον οἶόν τε πιέσας, φονεύει. Τοῦ δ' ὄφεως μετὰ θάνατον ἐκταθέντος, ἐκεῖνος εἶπεν· Οὕτως ἔδει καὶ πρόσθεν εὐθὺν καὶ ἀπλοῦν εἶναι· οὐδὲ γὰρ ἂν ταύτην τὴν δίκην ἔτισας.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ τοῖς φίλοις σὺν δόλῳ προσιόντες αὐτοὶ μᾶλλον βλάπτονται.

#### [291] Ὅφις πατούμενος καὶ Ζεὺς.

Ὅφις ὑπὸ πολλῶν πατούμενος ἀνθρώπων τῷ Διὶ ἐνετύγχανε περὶ τούτου. Ὁ δὲ Ζεὺς πρὸς αὐτὸν εἶπεν· Ἄλλ' εἰ τὸν πρότερόν σε πατήσαντα ἐπληξας, οὐκ ἂν ὁ δεύτερος ἐπεχείρησε τοῦτο ποιῆσαι.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι οἱ τοῖς πρώτοις ἐπιβαίνουσιν ἀνθιστάμενοι τοῖς ἄλλοις φοβεροὶ γίνονται.

#### [292] Παιδίον ἐσθίων σπλάγχνα.

Βοτῆρες ἐπ' ἀγρῷ θύοντες αἶγα τοὺς σύνεγγυς ἐκάλεσαν. Σὺν αὐτοῖς δὲ ἦν καὶ γυνὴ πενιχρά, μεθ' ἧς καὶ ὁ παῖς αὐτῆς. Προϊούσης δὲ τῆς εὐωχίας, τὸ παιδίον ὀγκωθὲν τὴν γαστέρα ἐκ τῶν κρεῶν, ὀδυνώμενον ἔλεγεν· Ὡ μῆτερ, τὰ σπλάγχνα ἐμῶ. Ἡ δὲ μῆτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχὶ τὰ σά, τέκνον, ἃ δὲ κατέφαγες.

Ὁ μῦθος οὗτος πρὸς ἄνδρα χρεωφειλέτην, ὅστις ἐτοίμως τὰ ἀλλότρια λαμβάνων, ὅταν ἀπαιτηθῆ ταῦτα, ὕτως ἄχθεται ὥσπερ ἐὰν οἴκοθεν ταῦτα ἐδίδου.

#### [293] Παῖς ἀκρίδας θηρεύων καὶ σκορπίος.

Παῖς τις θηρεύων ἀκρίδας περιέτυχε σκορπίῳ. Ὁ δὲ τὸ τοῦ παιδὸς ἀπλοῦν θεασάμενος, τὸ κέντρον ὀξύνας, εἶπεν· Ἄπελθε, παῖ, καὶ σώζου, μὴ κάμῃ θηρεύων πάσας ἃς ἔχεις ἀπολέσης.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι προσέχειν δεῖ τοὺς δυναμένους πάντας βλάπτειν.

#### [294] Παῖς καὶ κόραξ.

Μαντευομένης τινὸς περὶ τοῦ ἑαυτῆς παιδὸς νηπίου ὄντος, οἱ μάντιες προέλεγον ὅτι ὑπὸ κόρακος ἀναιρεθῆσεται. Διόπερ φοβουμένη λάρνακα μεγίστην κατασκευάσασα ἐν ταύτῃ αὐτὸν καθεῖρξε, φυλαττομένη μὴ ὑπὸ κόρακος ἀναιρεθῆ. Καὶ διετέλει τεταγμέναις ὥραις ἀναπεταννῦσα καὶ τὰς ἐπιτηδείους αὐτῷ τροφὰς παρεχομένη. Καὶ ποτε

Por eso, irritado, cuando observó que dormía la cogió del cuello y la mató; y, al verla tiesa, dijo: «¡Eh tú!, no debías ahora ser recta, cuando has muerto, sino cuando te lo aconsejaba: y no estarías muerta».

Esta fábula naturalmente podría decirse contra aquellos hombres que, siendo malvados con sus amigos en vida, dejan sus buenas acciones para después de su muerte.

#### *La serpiente pisoteada y Zeus*

Una serpiente, pisoteada por unos hombres, se quejó a Zeus. Éste le dijo: «Si hubieras mordido al primero que te pisoteó, el segundo no habría intentado hacerlo».

La fábula muestra que los que se enfrentan a los primeros que atacan se hacen temibles para los demás.

#### *El niño que comía entrañas*

Unos pastores que sacrificaban una cabra en el campo invitaron a los vecinos. Con ellos había también una mujer pobre, con la que estaba su hijo. En el transcurso del banquete, el niño, con la tripa hinchada por la carne y sintiéndose mal, dijo: «Madre, vomito mis entrañas». La madre le dijo: «No las tuyas, hijo, sino las que te has comido».

Esta fábula es para un hombre con deudas, que, habiendo tomado el dinero ajeno resueltamente, cuando se le reclama, se enfada como si lo diera de lo suyo.

#### *El niño que cazaba saltamontes y el escorpión*

Un niño cazaba saltamontes delante de un muro y había cogido muchos. Cuando vio un escorpión, pensando que era un saltamontes, ahuecó la mano e iba a ponérsela encima. Y éste, levantando el aguijón, dijo: «¡Ojalá hubieras hecho eso antes, para que también se te hubieran escapado los saltamontes que cogiste!».

Esta fábula enseña que no se debe tratar por igual a todos, los buenos y los malos.

#### *El niño y el cuervo*

Una mujer consultó acerca de su propio hijo, que era muy pequeño, a unos adivinos, y éstos predijeron que lo mataría un cuervo. Por eso, asustada, preparó una gran arca y en ella lo escondió, tratando de evitar que un cuervo lo matara. Y continuamente la abría a horas fijas y le proporcionaba los alimentos necesarios. Y en cierta ocasión, la abrió y dejó levantada la tapa. Y el niño descuidadamente asomó la cabeza. Así ocurrió

άνοιξάσης αὐτῆς καὶ τὸ πόμα ἐπιθείσης, ὁ παῖς ἀπροφυλάκτως παρέκυψεν. Οὕτω τε συνέβη τῆς λάρνακος τὸν κόρακα κατὰ τοῦ βρέγματος κατενεχθέντα ἀποκτεῖναι αὐτόν.

#### [295] Παῖς καὶ λέων γεγραμμένος.

Υἷόν τις γέρων δειλὸς μονογενῆ ἔχων γενναῖον, κυνηγεῖν ἐφιέμενον, εἶδε τοῦτον καθ' ὕπνου ὑπὸ λέοντος ἀναλωθέντα. Φοβηθεὶς δὲ μή πως ὁ ὄνειρος ἀληθεύσῃ, οἴκημα κάλλιστον καὶ μετέωρον κατεσκεύασε, κάκεισε τὸν υἱὸν εἰσαγαγὼν ἐφύλαττεν. Ἐζωγράφησε δὲ ἐν τῷ οἰκήματι πρὸς τέρψιν τοῦ υἱοῦ παντοῖα ζῶα, ἐν οἷς ἦν καὶ λέων. Ὁ δὲ ταῦτα μᾶλλον ὀρῶν πλείονα λύπην εἶχε. Καὶ δῆποτε πλησίον τοῦ λέοντος στὰς εἶπεν· ὦ κάκιστον θηρίον, διὰ σὲ καὶ τὸν ψευδῆ ὄνειρον τοῦ ἐμοῦ πατρὸς τῆδε τῆς οἰκίας κατεκλείσθην, ὡς ἐν φρουρᾷ· τί σοι ποιήσω; Καὶ εἰπὼν ἐπέβαλε τῷ τοίχῳ τὴν χεῖρα ἐκτυφλῶσαι τὸν λέοντα. Σκόλοψ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἐμπαρεῖς ὄγκωμα καὶ φλεγμονὴν μέχρι βουβῶνος εἰργάσατο· πυρετὸς δὲ ἐπιγενόμενος αὐτῷ θᾶπτον τοῦ βίου μετέστησεν. Ὁ δὲ λέων καὶ οὕτως ἀνήρηκε τὸν παῖδα, μηδὲν τῷ τοῦ πατρὸς ὠφελθέντα σοφίσματι. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐδεὶς δύναται τὸ μέλλον ἐκφυγεῖν.

#### [296] Παῖς κλέπτης καὶ μήτηρ.

Παῖς φέρει δέλτον κλέψας τοῦ διδασκάλου καὶ {τῆς} μητρὶ φέρει ταύτην μετ' εὐφροσύνης. Ἡ δὲ λαμβάνει ταύτην σὺν χαρμοσύνῃ. Ἐν δευτέρῳ δὲ χρόνῳ ἐσθῆτα κλέπτει, καὶ τοῦτο πράττων ὁ παῖς συχνάκις ἄγει. Ὡς γοῦν ἠῦξανεν ὁ νεανίας ἔτει, γηράσας ποτὲ τῷ χρόνῳ μείζω κλέπτει. Ἄλλ' ὁπέ ποτε ληφθεὶς ἐπ' αὐτοφώρῳ ἄγεται κριθεὶς πρὸς φόνον, φεῦ τῆς τέχνης. Ἄλλ' ὀπίσωθεν {αὐτοῦ} ἡ μήτηρ ἰσταμένη {καὶ} κλαίουσα ἐβόα· Τί πέπονθας τοῦτο, {ἐμὸν} ὦ τέκνον; Ὁ δ' ἔφησε πρὸς τὴν μητέρα· Ἐγγισον δὴ μοι καὶ δὸς ἀσπασμόν, μητερ, τὸν τελευταῖον. Ἡ δ' ἐλθοῦσα πλησίον τούτου, ἔδακεν εὐθύς τὴν ῥίνα ταύτης, καὶ δακῶν ἀπέκοψεν εἰς τέλος, λόγον εἰπὼν τοιόνδε ταύτη· Εἰ γὰρ σύ, μήτερ, τὸ πρῶτον ἐτύπησάς με, ὅτε δέλτον σοι ἔφερον, οὐκ ἂν φόνῳ παρεδόθην. Οὕτως ὁ μῦθος λέγει· Δεῖ τοὺς φρονίμους τὰς ρίζας ἐκκόπτειν τῶν σφαλμάτων· ἤγουν τὰς ἀρχὰς τῶν

que la aldabilla<sup>14</sup> del arca le cayó en la mollera y lo mató.

#### *El niño y el león pintado*

Un anciano cobarde que tenía un hijo único, valeroso y apasionado por la caza, lo vio en sueños muerto por un león. Temiendo que el sueño se hiciera real y resultase verídico, preparó una vivienda muy hermosa y elevada, donde protegió a su hijo. Pintó también la vivienda por gusto con animales de todo tipo, entre ellos un león. El hijo, cuanto más lo veía, más pena tenía. Y un día, situado cerca del león, dijo: «¡Animal malísimo!, por ti y un sueño falso de mi padre fui encerrado en una cárcel propia de mujeres, ¿qué voy a hacerte?». Y tras decir eso, echó la mano a la pared para cegar al león. Se le metió bajo la uña una espina, que le produjo un dolor agudo, y se le hinchó hasta producirse una infección. Por eso le prendió una fiebre y al poco murió. El león, aunque era una pintura, le causó la muerte, sin que fuera útil para nada el ardid del padre.

Que lo que le tenga que ocurrir a uno lo soporte con valentía y no recurra a ardid, pues no lo evitará.

#### *El niño ladrón y su madre*

Un niño que había sustraído de la escuela la tablilla de su compañero se la llevó a su madre. Ella no sólo no lo reprendió, sino que incluso se lo alabó. Después robó un manto y se lo llevó a ella. Y aquella lo alabó aún más. Pasando el tiempo, cuando se convirtió en un joven, incluso intentó robar cosas más importantes. Cogido una vez *in fraganti*, lo llevaron al verdugo con las manos atadas a la espalda. Su madre lo acompañó dándose golpes de pecho, y el chico dijo que quería confesarle algo al oído; y tan pronto como se le acercó, le cogió la oreja y se la mordió. Al acusarle ella de impiedad, porque no contento con los delitos que ya había cometido, maltrató también a su madre, aquél, respondiendo, dijo: «Si me hubieras reprendido cuando por primera vez robé una tablilla y te la llevé, no habría llegado al extremo de ser conducido incluso a la muerte».

La fábula muestra que lo que no se castiga en un

<sup>14</sup> El término griego *kórax* («cuervo») también se emplea por extensión con la significación de «aldabilla» o cierre de una caja o arca, objetos que, por su forma, recuerdan el aspecto del pico de un cuervo.

ἀμαρτημάτων καὶ τῶν ἄλλων κακῶν, ὅπως τῆς ρίζης κοπέισης οἱ κλάδοι ξηρανθῶσιν. principio va a más.

### [297] Παῖς λουόμενος.

Παῖς λουόμενος ἐν ποταμῷ ἐκινδύνευε πνιγῆναι. Καὶ ἰδὼν τινα παροδίτην ἐπεφώνει· Βοήθησόν τι. Ὁ δὲ μέμφετο τῷ παιδί τολμηρίαν. Τὸ δὲ παιδίον εἶπεν· Ἀλλὰ νῦν μοι βοήθησον· ὕστερον δὲ σωθέντα μέμφου.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι μὴ μέμφου, πλὴν ἐλέει· καὶ γὰρ παράληκτον ποιεῖς τὸν λυπούμενον.

### [298] Παρακαταθήκην εἰληφῶς καὶ Ὅρκος.

Παρακαταθήκην τις λαβὼν φίλου ἀποστερεῖν διανοεῖτο. Καὶ δὴ προσκαλουμένου αὐτὸν ἐκείνου ἐπὶ ὄρκον, εὐλαβούμενος εἰς ἀγρὸν ἐπορεύετο. Γενόμενος δὲ κατὰ τὰς πύλας, ὡς ἐθεάσατό τινα χωλὸν ἐξίόντα, ἐπυνθάνετο αὐτοῦ τίς τε εἶη καὶ ποῖ πορεύοιτο. Τοῦ δὲ εἰπόντος αὐτὸν Ὅρκον εἶναι καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς βαδίζειν, ἐκ δευτέρου ἠρώτα διὰ πόσου χρόνου ἐπιφοιτᾶν ταῖς πόλεσι εἴωθεν. Ὁ δὲ ἔφη· Διὰ τεσσαράκοντα ἐτῶν, ἐνίοτε δὲ καὶ τριάκοντα. Καὶ ὅς οὐδὲν μελλήσας τῆ ὑστεραία ὄμοσε μὴ εἰληφέναι τὴν παρακαταθήκην. Περιπεσὼν δὲ τῷ Ὅρκῳ, καὶ ἀπαγόμενος ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ κρημνόν, ἤτιᾶτο αὐτὸν ὡς προειπὼν αὐτῷ διὰ τριάκοντα ἐτῶν ἐπιπορεύεσθαι, οὐδὲ πρὸς μίαν ἡμέραν ἄδειαν δέδωκεν.

Ὁ δὲ ὑπολαβὼν ἔφη· Ἄλλ' εὖ ἴσθι ὡς, ὅταν μέλλη τις ἀνιᾶσαί με, καὶ αὐθημερὸν ἐπιφοιτᾶν εἴωθα.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἀδιόριστός ἐστιν ἢ κατὰ τῶν ἀσεβῶν ἐκ θεοῦ τιμωρία.

### [299] Μήτηρ καὶ θυγατέρες.

Γυνή τις, θυγατέρων οὖσα δυοῖν μήτηρ, ἀνδράσι συνῆψε ταύτας, τὴν μὲν κηπωρῷ, θάτέραν δὲ κεραμεῖ. Ἐλθοῦσα τοῖνυν ποτὲ πρὸς τὴν τῷ κηπωρῷ γεγαμημένην, τὰ τε ἄλλα ὠμίλει, καὶ πῶς ἔχει διηρώτα. Ἡ δὲ· Τὰ μὲν ἄλλα, μήτηρ, ἔφη, καλῶς· εὐχου δ' ὑετῶν ἡμῖν γενέσθαι φοράν, ὡς τοῖς λαχάνοις ἐξ ἀρδείας αὔξησης ἢ κατὰ λόγον προσγένοιτο. Ἐκεῖθεν δ' ἐξελθοῦσα καὶ πρὸς τὴν συνοικοῦσαν τῷ κεραμεῖ ἀφικνεῖται. Τοῖς δ' αὐτοῖς χρησαμένη καὶ πρὸς ἐκείνην ἠκουσεν ὡς· Τὰ μὲν ἄλλα καλῶς ἡμῖν, ὧ μήτηρ, ἔχει· εὐχου δ' αἰθρίαν

### *El niño que se bañaba*

En cierta ocasión un niño que se bañaba en un río estuvo en un tris de ahogarse. Al ver a un caminante, lo llamó para que lo socorriese. Éste reprendió al niño por atrevido. El mozalbete le dijo: «Ahora ayúdame, luego, cuando esté a salvo, podrás reprendermme».

La fábula se dice contra los que, en su propio perjuicio, dan ocasión de que se les critique.

### *El hombre que tenía dinero en depósito y el Juramento*

Un hombre que había tomado dinero prestado de un amigo pensaba quedarse con él. Y en esto que, al citarle éste a que prestase juramento, se fue al campo para evitarlo. Llegado a las puertas de la ciudad vio que salía un cojo y le preguntó quién era y adónde iba. Al decir éste que él era el Juramento y que iba contra los impíos, por segunda vez le preguntó cada cuánto tiempo acostumbraba a visitar las ciudades. Éste dijo: «Cada cuarenta años, pero a veces incluso cada treinta». Y él, sin vacilar un momento, al día siguiente juró que no había recibido dinero en depósito.

Pero al encontrarse con el Juramento éste lo llevó a un precipicio; el otro le culpaba de que, aunque le había dicho antes que se marcharía durante treinta años, ni siquiera le había dado un solo día de garantía.

Él, respondiendo, dijo: «Entérate bien de que, cuando alguien tiene la intención de molestarme, acostumbro a visitarlo el mismo día».

La fábula muestra que el castigo del dios para los impíos no es a plazo fijo.

### *El padre y sus hijas*

Un hombre\* que tenía dos hijas dio una en matrimonio a un hortelano, y la otra a un alfarero. Al cabo del tiempo, fue a ver a la del hortelano y le preguntó cómo estaba y qué tal les iban las cosas. Ella dijo que todo les iba bien, pero que sólo pedía a los dioses que llegase el mal tiempo y la lluvia para que las hortalizas se regasen. No mucho después, fue a ver a la del alfarero y le preguntó cómo estaba. Al decir ésta que de lo demás nada le faltaba, pero que sólo pedía que permaneciese el cielo raso y un sol brillante para que las vasijas se secasen, le dijo: «Si tú pretendes

\* En el texto griego escribe “mujer”, en tanto que la edición seguida por el traductor figura “hombre” [N. del E.].

ἡμῖν καὶ ἡλίουσ γίνεσθαι θερμότερους τε καὶ καθαρωτέρους, ὡς ἂν θᾶπτον οἱ κέραμοι ψύχονται. Καὶ ἡ μήτηρ πρὸς ταῦτα ἔφη· Σοὶ μὲν αἰθρίαν, τῇ δὲ τῷ κηπωρῷ συνοικούση παμπόλλους ὑετοὺς δοῖεν οἱ θεοί.

Ὁ μῦθος ὅτι οἱ μηδὲν ἐκ τῶν ἰδίων ἔχουσι χαρίζεσθαι, ῥαδίως τοῖς αἰτοῦσι τὰ τῶν ἄλλων ἐπαγγέλλονται, {κᾶν οὐδένων εἰσὶν ἐλάττω}.

### [300] (Version A) Πέρδιξ καὶ ἄνθρωπος.

Πέρδικά τις θηρεύσας ἤμελλε σφάζει. Ἡ δὲ ἰκέτευε λέγουσα· "Ἐασόν με ζῆν καὶ ἀντ' ἐμοῦ πολλὰς πέρδικας ἐγὼ σοὶ κυνηγήσω." Ὁ δὲ εἶπεν· "Δι' αὐτὸ τοῦτο μᾶλλον σε θύσω, ὅτι τοὺς συνήθεις καὶ φίλους σοὶ ἐνεδρεῦσαι θέλεις." Ὅτι ὁ κατὰ φίλων αὐτοῦ δολίας μηχανὰς συντιθεὶς αὐτὸς ἐν ταῖς ἐνέδραις τῶν κινδύνων ἐμπεσεῖται.

### (Version B) Πέρδιξ καὶ κυνηγέτης.

Πέρδικα δὲ τις κυνηγέτης ἀγρεύσας ἔμελλεν αὐτὸς τοῦ καταθῆσαι ταύτην. Ἡ δὲ ἐθρήνει ταῦτα οὔτως βοῶσα· "Ἐασόν με ζῆν, κυνηγέτα περδίκων, ὅπως σοὶ κάγω πέρδιξ πολλὰς προσάξω." Ὁ δὲ πρὸς αὐτὴν οὔτως ἀνταπεκρίθη· Διὰ γὰρ τοῦτο μᾶλλον ἐγὼ σε θύσω, ὅτι φίλους σοὺς προσενεδρεῦσαι θέλεις. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κατὰ τῶν ἑαυτοῦ φίλων δολίας μηχανὰς συντιθεὶς αὐτὸς ἐν ταῖς ἐνέδραις τῶν κινδύνων ἐμπεσεῖται.

### [301] Περιστερὰ διψῶσα.

Περιστερὰ δίψει συνεχομένη, ὡς ἐθεάσατο ἔν τινι πίνακι κρατῆρα ὕδατος γεγραμμένον, ὑπέλαβεν ἀληθινὸν εἶναι. Διόπερ πολλῷ ῥοίζω ἐνεχθεῖσα ἔλαθεν ἑαυτὴν τῷ πίνακι ἐντινάζασα. Συνέβη δὲ αὐτῇ, τῶν πτερῶν περιθραυσθέντων, ἐπὶ τῆς γῆς καταπεσοῦσαν ὑπὸ τινος τῶν παρατυχόντων συλληφθῆναι.

Οὔτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ σφοδρὰς ἐπιθυμίας ἀπροσκέπτως τοῖς πράγμασιν ἐπιχειροῦντες λανθάνουσιν ἑαυτοὺς εἰς ὄλεθρον εἰσιέντες.

### [302] Περιστερὰ καὶ κορώνη.

Περιστερὰ ἔν τινι περιστερεῶνι τρεφομένη ἐν πολυτεκνογονεῖα ἐφρουάττετο. Κορώνη δὲ ἀκούσασα ταύτην ἔφη· Παῦσαι τοῦ ἀλαζομεύεσθαι· ὅσον γὰρ πλέονα τέκνα ἔχεις, τοσοῦτον περισσοτέρους δούλους συνάξεις.

el buen tiempo y tu hermana el malo ¿con cuál de vosotras voy a rogar?».

Así, los que intentan al mismo tiempo distintos asuntos es natural que fracasen en ambos.

### *La perdiz y el hombre*

Un hombre que había cazado una perdiz iba a degollarla. Ella le suplicaba diciendo: «Deja que viva y, a cambio de mí, yo cazaré para ti muchas perdices». Él respondió: «Por eso mismo estoy decidido a sacrificarte, porque quieres tender trampas a tus parientes y amigos».

Que quien maquina artimañas insidiosas contra sus amigos caerá él mismo en sus trampas.

### *La paloma sedienta*

Una paloma, atormentada por la sed, al ver pintada en un cuadro una cratera<sup>15</sup> de agua, supuso que era real. Por eso, se precipitó con mucho estruendo y, sin advertirlo, se estampó contra el cuadro. Y le ocurrió que, al romperse las alas, cayó al suelo y uno de los que andaban por allí la capturó.

Así, algunos hombres que, por un deseo vehemente, emprenden irreflexivamente los asuntos, sin darse cuenta se lanzan a la ruina.

### *El mono y los pescadores*

Un mono, sentado en lo alto de un árbol, al ver que unos pescadores echaban una red barredera en un río, observaba lo que hacían y, al dejar éstos la red y retirarse un poco para comer, bajó del árbol e intentó imitarlos —dicen, en efecto, que este animal es

<sup>15</sup> Vasija grande y ancha donde solía mezclarse el vino con agua antes de servirlo en las copas.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῶν οἰκετῶν δυστυχέστεροί εἰσιν ὄσοι ἐν δουλείᾳ τεκνοποιοῦσιν.

### [303] Πῆραι δύο.

Προμηθεὺς πλάσας ποτὲ ἀνθρώπους δύο πήρας ἐξ αὐτῶν ἀπεκρέμασε, τὴν μὲν ἀλλοτρίων κακῶν, τὴν δὲ ἰδίων, καὶ τὴν μὲν τῶν ὀθνείων ἔμπροσθεν ἔταξε, τὴν δὲ ἐτέραν ὀπισθεν ἀπῆρτησεν. Ἐξ οὗ δὴ συνέβη τοὺς ἀνθρώπους τὰ μὲν ἀλλότρια κακὰ ἐξ ἀόπτου κατοπτάζεσθαι, τὰ δὲ ἴδια μὴ προορᾶσθαι. Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἂν τις πρὸς ἄνδρα πολυπράγμονα, ὃς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πράγμασι τυφλώττων τῶν μηδὲν προσηκόντων κήδεταί.

### [304] Πίθηκος καὶ ἀλιεῖς.

Πίθηξ ἐν τινι ὑψηλῷ δένδρῳ καθήμενος, ὡς ἐθεάσατο ἀλιεῖς ἐπὶ τινος ποταμοῦ σαγήνην βάλλοντας, παρετήρει τὰ ὑπ' αὐτῶν γινόμενα. Καὶ δὴ τούτων τὴν σαγήνην ἐασάντων, καὶ μικρὸν ὑποχωρησάντων τοῦ φαγεῖν, καταβάς ἀπὸ τοῦ δένδρου, ἐπειρᾶτο μιμεῖσθαι αὐτούς· φασὶ γὰρ μιμητικὸν εἶναι τὸ ζῷον τοῦτο. Ἐφαψάμενος δὲ τῶν δικτύων καὶ συλληφθεὶς ἐκινδύνευε πνιγῆναι. Ὁ δὲ πρὸς ἑαυτὸν ἔφη· Ἄλλ' ἔγωγε δίκαια πέπονθα· τί γὰρ ἀλιεύειν μὴ μαθὼν τούτῳ ἐπεχείρουν; Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἢ τῶν μηδὲν προσηκόντων ἐπιχειρήσεις οὐ μόνον ἀσύμφορος, ἀλλὰ καὶ ἐπιβλαβής ἐστι.

### [305] (Version A) Πίθηκος καὶ δελφίς.

Ἔθους ὄντος τοῖς πλέουσι Μελιταῖα κυνίδια καὶ πιθήκους ἐπάγεσθαι πρὸς παραμυθίαν τοῦ πλοῦ, πλέων τις εἶχε σὺν ἑαυτῷ καὶ πίθηκον. Γενομένων δ' αὐτῶν κατὰ τὸ Σούνιον, τὸ τῆς Ἀττικῆς ἀκρωτήριον, χειμῶνα σφοδρὸν συνέβη γενέσθαι. Τῆς δὲ νεῶς περιτραπίσης καὶ πάντων διακολυμβώντων, ἐνήχητο καὶ ὁ πίθηκος. Δελφίς δὲ τις αὐτὸν θεασάμενος καὶ ἄνθρωπον εἶναι ὑπολαβὼν, ὑπελθὼν ἀνεῖχε διακομίζων ἐπὶ τὴν χέρσον. Ὡς δὲ κατὰ τὸν Πειραιᾶ ἐγένετο, τὸ τῶν Ἀθηναίων ἐπίνειον, ἐπυρθάνετο τοῦ πιθήκου εἰ τὸ γένος ἐστὶν Ἀθηναῖος. Τοῦ δὲ εἰπόντος καὶ λαμπρῶν ἐνταυθα τετυχηκέναι γονέων, ἐπανήρετο εἰ καὶ τὸν Πειραιᾶ

imitador—. Pero al coger las redes, se enganchó y corría peligro de ahogarse. Y se dijo a sí mismo: «Es justo lo que me ha pasado, pues ¿por qué, sin saber pescar, me puse a ello?».

La fábula muestra que el intento de lo que en absoluto interesa no sólo es inútil, sino también dañino.

### *Las dos alforjas*

En otro tiempo Prometeo, que había modelado a los hombres, colgó de ellos dos alforjas, la de los males ajenos y la de los propios. Y la de los extraños la colocó delante, la otra la colgó detrás. De ahí que los hombres ven enseguida los males ajenos pero no reparan en los propios.

Uno podría servirse de esta fábula contra un intrigante que, ciego ante sus propios asuntos, se preocupa de los que no le interesan en absoluto.

### *El mono y los pescadores*

Un mono, sentado en lo alto de un árbol, al ver que unos pescadores echaban una red barredera en un río, observaba lo que hacían y, al dejar éstos la red y retirarse un poco para comer, bajó del árbol e intentó imitarlos —dicen, en efecto, que este animal es imitador—. Pero al coger las redes, se enganchó y corría peligro de ahogarse. Y se dijo a sí mismo: «Es justo lo que me ha pasado, pues ¿por qué, sin saber pescar, me puse a ello?».

La fábula muestra que el intento de lo que en absoluto interesa no sólo es inútil, sino también dañino.

### *El mono y el delfín*

Los que navegan tienen la costumbre de llevar consigo perros malteses y monos para su distracción durante la travesía. Uno que iba a navegar se llevó también un mono. Cuando llegaron a la altura del Sunio, el cabo del Ática, se desencadenó una violenta tempestad. Como la nave se fuese a pique y todos tratasen de ganar la costa a nado, también el mono nadaba. Un delfín que lo había visto y había supuesto que era un hombre, se puso debajo de él, y lo transportó hacia tierra firme. Cuando llegó al Pireo, el puerto de los atenienses, preguntó al mono si era ateniense de nacimiento. Al responderle éste que sí y que allí tenía ascendientes ilustres, le volvió a preguntar si conocía el Pireo. Creyendo el mono que le

ἐπίσταται. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ πίθηκος περὶ ἀνθρώπου αὐτὸν λέγειν, ἔφη καὶ μάλα φίλον εἶναι αὐτῷ καὶ συνήθη. Καὶ ὁ δελφίς ἐπὶ τοσοῦτω ψεύδει ἀγανακτήσας, βαπτίζων αὐτὸν ἀπέκτεινεν. Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας οἱ τὴν ἀλήθειαν οὐκ εἰδότες ἀπατᾶν νομίζουσιν.

#### (Version B) Πίθηκος καὶ δελφίς.

Ἔθος ἐστὶ τοῖς πλέουσι ἐπάγεσθαι κύνας Μελιταίους καὶ πιθήκους πρὸς παραμυθίαν τοῦ πλοῦ. Καὶ δὴ τις πλεῖν μέλλων πίθηκον συνανήνεγκε. Γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ Σούνιον --ἐστὶ δὲ τοῦτο Ἀθηναίων ἀκρωτήριον-- συνέβη χειμῶνα σφοδρὸν γενέσθαι. Περιτραπίσης δὲ τῆς νηὸς καὶ πάντων διακολυμβώντων, καὶ ὁ πίθηκος ἐνήχητο. Δελφίς δὲ θεασάμενος αὐτὸν καὶ οἰόμενος ἄνθρωπον εἶναι ὑπεξεληθὼν διεκόμιζεν. Ὡς δὲ ἐγένετο κατὰ τὸν Πειραιᾶ, τὸν λιμένα τῶν Ἀθηναίων, ἐπυθάνετο τοῦ πιθήκου εἰ τὸ γένος Ἀθηναῖός ἐστι. Τοῦ δὲ εἰπόντος καὶ λαμπρῶν ἐνταῦθα τετυχηκέναι γονέων, ἐκ δευτέρου ἤρετο αὐτὸν εἰ ἐπίσταται τὸν Πειραιᾶ. Καὶ ὁ ὑπολαβὼν αὐτὸν ἄνθρωπον λέγειν, ἔφασκε καὶ φίλον αὐτῷ καὶ συνήθη τοῦτον. Καὶ ὁ δελφίς ἀγανακτήσας κατὰ τῆς αὐτοῦ ψευδολογίας βαπτίζων αὐτὸν ἀπέκτεινε. Πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον ὁ λόγος εὔκαιρος.

#### [306] Πίθηκος καὶ κάμηλος.

Ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζῶων πίθηκος ἀναστὰς ὠρχήσατο. Σφόδρα δὲ αὐτοῦ εὐδοκιμοῦντος καὶ ὑπὸ πάντων ὑποσημαινομένου, κάμηλος φθονήσασα ἐβουλήθη τῶν αὐτῶν ἐφικέσθαι. Διόπερ ἐξαναστᾶσα ἐπειρᾶτο καὶ αὐτὴ ὀρχεῖσθαι. Πολλὰ δὲ αὐτῆς ἄτοπα ποιούσης, τὰ ζῶα ἀγανακτήσαντα ῥοπάλοις αὐτὴν παίοντα ἐξήλασαν.

Πρὸς τοὺς διὰ φθόνον κρείττοσιν ἀμιλλωμένους ὁ λόγος εὔκαιρος.

#### [307] Μιμῶ.

Δύο τέκνων μητέρα τὸν πίθηκον εἶναι ἀκήκοα· ἀμφοτέροις οὖν κληρονομίαν χαρίζεσθαι, τῷ μὲν τὸ μῖσος, τῷ δὲ τὴν οἰκείαν ἀγάπην, δι' ἧς καὶ ἀποκτείνει τὸ πεφλημένον, συχνῶς περιπτυσσομένη καὶ περιλείχουσα. Τὸ δὲ μισηθὲν τὰς ἐρήμους φοιτῆσαν, διέδρασε τὸν κίνδυνον. Κρείττω ἡμῖν τῆς κακίστης φιλίας τὴν ἐχθρὰν ἐλέγχει ὁ μῦθος.

#### [308] Πλέοντες.

hablaba de un hombre, le dijo que era muy amigo suyo, incluso íntimo. Y el delfín, irritado por tanta mentira, se sumergió y lo ahogó.

La fábula es para los hombres que cuando desconocen la verdad, acostumbra a engañar.

#### *El mono y la camella*

En una asamblea de animales se levantó un mono y se puso a bailar. Como todos lo acogieran bien y le aplaudieran mucho, una camella, llena de envidia, quiso ganárselos. Por eso, se levantó e intentó bailar también ella. Pero, como hacía muchas cosas raras, los animales, indignados, la echaron a golpes de palos.

La fábula es oportuna para los que, por envidia, rivalizan con los mejores.

#### *Los hijos del mono*

Dicen que los monos engendran dos crías y que aman a una de ellas y la crían con cuidado, en cambio a la otra la aborrecen y la abandonan. Ocurrió, por una cierta suerte divina, que la más mimada, abrazada dulce y estrechamente a la madre, se ahogó y la desdeñada salió adelante.

La fábula muestra que la suerte resulta más poderosa que la previsión.

#### *Los navegantes*

Ἐμβάντες τινές εἰς σκάφος ἔπλεον. Γενομένων δὲ αὐτῶν πελαγίων, συνέβη χειμῶνα ἐξαισίον γενέσθαι καὶ τὴν ναῦν μικροῦ καταδύεσθαι. Τῶν δὲ πλεόντων ἕτερος περιρρηξάμενος τοὺς πατρώους θεοὺς ἐπεκαλεῖτο μετ' οἰμωγῆς καὶ στεναγμοῦ χαριστήρια ἀποδώσειν ἐπαγγελλόμενος, ἐὰν περισωθῶσι. Πausαμένου δὲ τοῦ χειμῶνος καὶ πάλιν καινῆς γαληνῆς γενομένης, εἰς εὐωχίαν τραπέντες ὠρχοῦντό τε καὶ ἐσκίρτων, ἅτε δὴ ἐξ ἀπροσδοκίτου διαπεφευγότες κινδύνου. Καὶ στερρὸς ὁ κυβερνήτης ὑπάρχων ἔφη πρὸς αὐτούς· Ἄλλ', ὦ φίλοι, οὕτως ἡμᾶς γεγηθέναι δεῖ ὡς πάλιν, ἐὰν τύχη, χειμῶνος γενησομένου.

Ὁ λόγος διδάσκει μὴ σφόδρα ταῖς εὐτυχίαις ἐπαίρεσθαι τῆς τύχης τὸ εὐμετάβλητον ἐννοουμένους.

### [309] (Version A) Πλούσιος καὶ βυρσοδέψης.

Πλούσιος βυρσοδέψη παρωκίσθη. μὴ δυνάμενος δὲ τὴν δυσωδίαν φέρειν διετέλει ἐκάστοτε αὐτῷ ἐπικείμενος, ἵνα μεταθῆ. Ὁ δὲ ἀεὶ αὐτὸν διανεβάλλετο λέγων μετ' ὀλίγον χρόνον μεταθήσεσθαι. Τούτου δὲ συνεχῶς γενομένου, συνέβη, χρόνου διελθόντος, τὸν πλούσιον ἠθάδα τῆς ὁσμῆς γενόμενον μηκέτι αὐτῷ διανοχλεῖν.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἡ συνήθεια καὶ τὰ δυσχερῆ τῶν πραγμάτων καταπραΰνει.

### (Version B) Πλούσιος καὶ βυρσοδέψης.

Ἐν τόπῳ τινὶ πλησίον ἀνδρὸς πλουσίου βυρσοδέψης ἔμελλεν οἰκῆσαι. Ὁ δὲ τοῦτον ἐδίωκε διὰ τὴν δυσσομίαν. Τοῦ δὲ λέγοντος· Πρὸς ὀλίγον ἀνιαθήσῃ, μέχρις οὗ συνεθίσης, καὶ ἔκτοτε οὐκέτι ὀσφρανθήσῃ, ἔφη· Οὐ διὰ τὴν σὴν τέχνην ἡμεῖς τὴν αἴσθησιν ἡμῶν ἀποβαλοῦμεν. Ὅτι οὐ δεῖ κοινωνεῖν ταῖς ματαίαις συμβουλίαις, μάλιστα ταῖς πρὸς βλάβην τῆς φύσεως οὔσαις.

### [310] Πλούσιος καὶ θρηνηδοί.

Πλούσιός τις δύο θυγατέρας ἔχων, συνέβη τελευτῆσαι τὴν μίαν. Καὶ δὴ θρηνητρίας μισθωσάμενος, ὠδικώτερον ἔκλαιον. Τῆς δὲ ἑτέρας αὐτοῦ θυγατρὸς πρὸς τὴν αὐτῆς μητέρα εἰπούσης· Ἄθλαι αὐταί, εἶγε ὧν ἐστὶ τὸ πάθος θρηνεῖν οὐκ ἴσμεν, αἱ δὲ μὴ προσήκουσαι αὐταὶ οὕτω σφοδρῶς κόπτονται. Πρὸς δὲ αὐτὴν ἡ μήτηρ ἔφη· Μὴ θαύμαζε, τέκνον· ἐπὶ προσδοκία γὰρ ἀργυρίου τοῦτο ποιοῦσιν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι διὰ φιλαργυρίαν οὐκ ὀκνοῦσιν

Navegaban unos hombres embarcados en una nave. Cuando estaban en alta mar se desencadenó una violenta tempestad y la nave casi se hundió. Uno de los navegantes, rasgándose las vestiduras, invocaba a los dioses patrios entre llantos y lamentos, prometiendo que les ofrecería sacrificios de agradecimiento, si se salvaban. Cuando cesó la tempestad y se hizo de nuevo una calma chicha, se pusieron a celebrarlo, bailaban y daban saltos, porque habían escapado de un peligro inesperado. Y el piloto, que era un hombre duro, les dijo: «Amigos, debemos alegrarnos, sin olvidar que quizá de nuevo se produzca una tempestad».

La fábula enseña a no exaltarse demasiado con los sucesos felices, pensando lo mudable de la fortuna.

### *El rico y el curtidor*

Un rico estableció su vivienda junto a un curtidor; no pudiendo soportar el mal olor, no dejaba de insistirle para que se mudase. Éste siempre le daba largas, diciendo que se mudaría al cabo de poco tiempo. Tras muchos años de repetirse lo mismo, ocurrió que pasado un tiempo el rico, habituado al olor, ya no le importunó más.

La fábula muestra que la costumbre mitiga hasta lo desagradable de las cosas.

### *El rico y las plañideras*

Un rico que tenía dos hijas, cuando murió una, contrató unas plañideras. La otra le dijo a la madre:

«¡Desdichadas de nosotras, que no sabemos lamentarnos nosotras mismas cuando la pena es nuestra, y éstas, a las que en nada les concierne, se dan golpes de pecho y lloran con tanta vehemencia!». Y aquella, respondiendo, dijo: «No te asombre, hija, el que ésas se lamenten de modo tan lastimero, pues lo hacen por dinero».

Así, algunos hombres, por ambición, no vacilan en

ἀλλοτρίας συμφορὰς ἐργολαβεῖν.

[311] (Version A) Ποιμὴν καὶ θάλασσα.

Ποιμὴν ἐν παραθαλασσίῳ τόπῳ ποιμνιον νέμων, ἔωρακῶς γαληνῶσαν τὴν θάλατταν, ἐπεθύμησε πλεῦσαι πρὸς ἐμπορίαν. Ἀπεμπολήσας οὖν τὰ πρόβατα καὶ φοινίκων βαλάνους πριάμενος ἀνήχθη. Χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου καὶ τῆς νεῶς κινδυνευούσης βαπτίζεσθαι, πάντα τὸν φόρτον ἐκβαλὼν εἰς τὴν θάλατταν, μόλις κενῆ τῇ νηϊ διεσώθη. Μετὰ δ' ἡμέρας οὐκ ὀλίγας παριόντος τινὸς καὶ τῆς θαλάττης --ἔτυχε γὰρ αὕτη γαληνῶσα-- τὴν ἡρεμίαν θαυμάζοντος, ὑπολαβὼν οὗτος εἶπεν· Ὡ λῶστε, φοινίκων αὔθις, ὡς ἔοικεν, ἐπιθυμεῖ, καὶ διὰ τοῦτο φαίνεται ἡσυχάζουσα.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα γίνεται.

(Version B) Ποιμὴν καὶ θάλασσα.

Ποιμὴν ἐν τινι παραθαλασσίῳ τόπῳ νέμων, ὡς ἐθεάσατο τὴν θάλασσαν γαληνὴν τε καὶ πραεῖαν, ἐπεθύμησε πλεῖν. Διόπερ πωλήσας τὰ πρόβατα, φοίνικας ἐπρίατο καὶ ναῦν ἐμφορτισάμενος ἀνήχθη. Χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου καὶ τῆς νηὸς περιτραπίσης, πάντα ἀπολέσας, μόλις ἐπὶ γῆς διενήξατο. Πάλιν δὲ γαλήνης γενομένης, ὡς ἐθεάσατό τινα ἐπὶ τῆς ἡϊόνος ἐπαινοῦντα τῆς θαλάσσης τὴν ἡρεμίαν, ἔφη· Ἄλλ', ὦ οὗτος, αὕτη γάρ σοι φοινίκων ἐπιθυμεῖ. Οὕτω πολλάκις τὰ παθήματα τοῖς φρονίμους γίνονται μαθήματα.

[312] Ποιμὴν καὶ σκύλαξ.

Ποιμὴν σκύλακα εἰώθει τρέφειν ἐκ τῶν θνησκόντων προβάτων. Καὶ δὴ ποτε ἐγγὺς ἀμνάδος νοσοῦσης ἰστάμενον εἶδε τὸν κύνα, κατηφῆ καὶ δοκοῦντα δοκρῦειν, καὶ ὁμαλίζων αὐτὸν εἶπεν· Καλῶς ποιεῖς συμπαθῶν· πλὴν ἀλλὰ μὴ γένοιτο μηδὲ συμβαίῃ ὄπερ θέλεις. Ὅτι τοιοῦτός ἐστι πᾶς ὃς κληρονόμος ἐστὶν οὐσίας, τῷ νοσοῦντι συναλγῶν καὶ προσποιοῦμενος κλαίειν ὑπούλως.

[313] Ποιμὴν καὶ λυκιδεῖς.

Ποιμὴν εὐρῶν λυκίδια, ἔτρεφεν ἐπιμελῶς, οἰόμενος ὅτι μεγαλυνθέντα τηρήσουσι τὰ ἑαυτοῦ πρόβατα, ἀλλὰ καὶ ἔτι προσθήσουσιν ἀρπάζοντες ἕτερα καὶ εἰσάξουσιν ἐν τῇ αὐτοῦ μάνδρᾳ. Οἱ δὲ, ὡς ἠύξηθησαν, πρῶτον αὐτοῦ τὴν ποιμνὴν διέφθειραν. Καὶ ὃς ἀναστενάξας εἶπεν· Δίκαια

especular con las desgracias ajenas.

*El pastor y el mar*

Un pastor que apacentaba su rebaño cerca del mar, al verlo calmo y tranquilo, quiso navegar. Pues bien, vendió sus ovejas, compró dátiles, los cargó en una nave y se hizo a la mar. Pero, al producirse una violenta tempestad y correr peligro la nave de irse a pique, echó toda la carga al mar y se salvó con dificultad con la nave vacía. Después de unos pocos días, al acercársele uno y admirar la tranquilidad del mar —pues casualmente estaba en calma—, interrumpiéndole, dijo: «Buen hombre, de nuevo desea dátiles el mar y por eso parece que está tranquilo».

La fábula muestra que los sufrimientos sirven de enseñanza a los hombres.

*El pastor y el perro que meneaba la cola ante las ovejas*

Un pastor que tenía un perro muy grande acostumbraba a darle de comer las ovejas que morían y sus corderillos recién nacidos. Y un día, cuando entraba el rebaño, el pastor, al ver que el perro se acercaba a las ovejas y meneaba la cola ante ellas, dijo: «¡Que caiga sobre tu cabeza lo que tú quieres para éstas!».

La fábula es oportuna para un adulator.

*El pastor y los lobeznos*

Un pastor que había encontrado unos lobeznos los crió con mucho cuidado pensando que finalmente no sólo custodiarían sus ovejas, sino que cuando otros lobos le quitaran algunas, se las devolverían a él. Pero éstos, tan pronto como crecieron y adquirieron confianza, comenzaron a destruir el rebaño. Cuando el

πέπονθα· τί φάρ μὴ νηπίους ἀπέκτεινον;

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ τοὺς πονηροὺς διασώζοντες λανθάνουσι καθ' ἑαυτῶν πρῶτον αὐτοὺς ῥωννύντες.

#### [314] Ποιμὴν καὶ λύκος σὺν κυσὶ τρεφόμενος.

Ποιμὴν νεογνὸν λύκου σκύμνον εὐρῶν καὶ ἀνελόμενος σὺν τοῖς κυσὶν ἔτρεφεν. Ἐπεὶ δὲ ἠύξήθη, εἴ ποτε λύκος πρόβατον ἤρπασε, μετὰ τῶν κυνῶν καὶ αὐτὸς ἐδίωκε. Τῶν δὲ κυνῶν ἔσθ' ὅτε μὴ δυναμένων καταλαβεῖν τὸν λύκον καὶ διὰ ταῦτα ὑποστρεφόντων, ἐκεῖνος ἠκολούθει, μέχρις ἂν τοῦτον καταλάβῃ, οἷα δὴ λύκος, συμμετάσχη τῆς θήρας· εἶτα ὑπέστρεφεν. Εἰ δὲ μὴ λύκος ἔξωθεν ἀρπάσειε πρόβατον, αὐτὸς λάθρα θύων ἅμα τοῖς κυσὶν ἐθοινεῖτο, ἕως, ὁ ποιμὴν στοχασάμενος καὶ συνεὶς τὸ δρώμενον, εἰς δένδρον αὐτὸν ἀναρτήσας ἀπέκτεινεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι φύσις πονηρὰ χρηστὸν ἦθος οὐ τρέφει.

#### [315] Ποιμὴν καὶ λύκου σκύμνος.

Ποιμὴν μικρὸν λύκον εὐρῶν ἐθρέψατο, εἶτα σκύμνον γενόμενον ἐδίδαξεν ἀρπάζειν ἐκ τῶν σύνεγγυς ποιμνίων. Ὁ λύκος δὲ διδαχθεὶς ἔφη· Ὅρα μὴ πως σὺ ἐθίσας με ἀρπάζειν πολλὰ τῶν σεαυτοῦ προβάτων ζητήσης.

Ὅτι οἱ τῇ φύσει δεινοὶ ἀρπάζειν καὶ πλεονεκτεῖν μαθόντες τοὺς διδάξαντας πολλάκις ἔβλαψαν.

#### [316] Ποιμὴν καὶ πρόβατα.

Ποιμὴν ἐλάσας εἰς τινα δρυμῶνα τὰ πρόβατα, ὑποστρώσας ὑπὸ δρῦν τὸ ἱμάτιον καὶ αναβάς τὸν καρπὸν κατέσειε. Τὰ δὲ πρόβατα ἐσθίοντα τοὺς βαλάνους ἔλαθον καὶ τὰ ἱμάτια συγκαταφαγόντα. Ὁ δὲ ποιμὴν καταβάς, ὡς εἶδε τὸ γεγονός· ὦ κακίστα, ἔφη, ζῶα, ὑμεῖς τοῖς λοιποῖς ἔρια εἰς ἐσθῆτας παρέχετε, ἐμοῦ δὲ τρέφοντος ὑμᾶς καὶ τὸ ἱμάτιον ἀφείλεσθε.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων δι' ἄνοιαν τοὺς μηδὲν προσήκοντας εὐεργετοῦντες κατὰ τῶν οἰκείων φαῦλα ἐργάζονται.

#### [317] (Version A) Ποιμὴν λύκον εἰς μάνδραν εἰσάγων

pastor se dio cuenta de ello, dijo entre llantos: «Es justo lo que me ha pasado, pues ¿por qué salvé, cuando eran pequeños, a esos que había incluso que matar cuando crecieran?».

Así, los que salvan a los malvados, sin darse cuenta, los fortalecen primero contra ellos mismos.

#### *El pastor y el lobo criado con perros*

Un pastor que había encontrado un cachorro de lobo recién nacido y lo había recogido lo criaba junto con sus perros. Cuando creció, si en alguna ocasión un lobo arrebatava una oveja, también él junto con los perros lo perseguía. A veces, no pudiendo los perros coger al lobo regresaban de vacío, pero aquél lo seguía hasta que lo cogía y, como lobo, tomaba parte de la presa; luego volvía. Cuando no eran los otros lobos los que robaban una oveja, él la mataba a escondidas y la comía con los perros, hasta que el pastor tuvo sospechas y, comprendiendo lo que hacía, lo mató, colgándolo de un árbol.

La fábula muestra que una naturaleza malvada no forma un modo de ser honrado.

#### *El pastor y el lobezno*

Un pastor encontró un lobezno y lo crió; luego, convertido en cachorro, le enseñó a robar de los rebaños cercanos. El lobo, cuando aprendió, dijo: «Mira, no sea que tú, que me has acostumbrado a robar, eches de menos alguna de tus ovejas».

Los malos por naturaleza, que aprenden a robar y a ser ambiciosos, muchas veces dañan a los que les habían enseñado.

#### *El pastor y las ovejas*

Un pastor que había llevado sus ovejas aun entinar, al ver una encina muy grande repleta de bellotas, extendiendo debajo su manto, se subió a ella y sacudía el fruto. Las ovejas, al comer las bellotas, sin darse cuenta, también se comieron a la vez el manto. Cuando el pastor bajó y vio lo sucedido, dijo: «Malditos animales!, vosotros que proporcionáis a los demás las lanas para sus ropas, a mí, que os alimento, me quitáis hasta el manto».

Así, muchos hombres, por ignorancia, beneficiando a los que nada les importan, cometen maldades con los suyos.

#### *El pastor que metía un lobo en el aprisco y el perro*

**καὶ κύων.**

Μάνδρας ἔσω πρόβατα ποιμὴν εἰσάγων μετ' αὐτῶν καὶ λύκον ἤμελλε συγκλεῖσαι, εἰ μὴ ὁ κύων ἰδὼν πρὸς αὐτὸν εἶπεν· Πῶς τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς θέλων σῶσαι τόνδε τὸν λύκον συνεισάγεις τῇ ποιμνῇ; Ὅτι μεγίστην βλάβην καὶ θανάτου παραιτίαν οἶδε ποιεῖν τῶν κακῶν ἢ συνοίκησις.

**(Version B) Ποιμὴν λύκον εἰς μάνδραν εἰσάγων καὶ κύων.**

Ποιμὴν εἰς μάνδραν τὰ πρόβατα εἰσάγων ἔμελλε μετ' αὐτῶν εἰσαγαγεῖν λύκον. Κύων δὲ ἰδὼν πρὸς αὐτὸν οὕτως λέγει· Πῶς ἄγων τοῦτον ἔνδοθεν εἰς τὴν μάνδραν ποιμνία βούλει σοι τοῦ ζωογονεῖσθαι; Ὅτι μεγίστην βλάβην καὶ θάνατον οἶδε ποιεῖν τῶν κακῶν ἢ συνουσία.

**[318] Ποιμὴν παίζων.**

Καὶ που παιδίον ποιμνία νέμον ἐφ' ὑψηλοῦ τόπου ἰστάμενον πολλάκις ἀνέκραγε· Βοηθεῖτέ μοι, λύκοι. Οἱ δὲ ἀγρότεροι τρέχοντες ἐν τῇ ποιμνῇ τοῦτον ἠύρισκον μηδαμῶς ἀληθεύοντα. Τοῦτο δὲ πολλάκις τοῦ παιδὸς πραξαμένου, οἱ τοιοῦτοι συνήρχοντο καὶ αἰεὶ ψεῦδος εὐρίσκοντες ἀπήρχοντο. Μετὰ δὲ ταῦτα τοῦ λύκου προσελθόντος, ὁ παῖς ἐβόα· Ὁ λύκος, δεῦτε. Ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς ἐπίστευεν οὐδ' ἀπήρχετο βοηθῆσαι, ὁ λύκος ἀδείας λαβόμενος, εὐκόλως τὴν ποιμνὴν πᾶσαν διέφθειρεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τοσοῦτον οὐκ ὠφελεῖ τινα τὸ μὴ λαλεῖν τὰ ἀληθῆ ὅσον δεῖ φοβεῖσθαι μήπως ἐκ τούτου οὐδὲ τὰ ἀληθῆ λέγων εἰσακούσθῃ.

**[319] Πόλεμος καὶ ὕβρις.**

Θεοὶ πάντες ἔγημαν ἦν ἕκαστος εἴληφεν ἐν κλήρῳ. Πόλεμος παρῆν ἐσχάτῳ κλήρῳ· Ὑβριν δὲ μόνην κατέλαβεν· ταύτης περισσῶς ἐρασθεὶς ἔγημεν. Ἐπακολουθεῖ δὲ αὐτῇ πανταχοῦ βαδιζούσῃ.

Ὅτι ἐνθα ἂν προέλθῃ ὕβρις ἢ ἐν πόλει ἢ ἐν ἔθνεσι, πόλεμος καὶ μάχαι εὐθύς μετ' αὐτὴν ἀκολουθεῖ.

**[320] Ποταμὸς καὶ βύρσα.**

Ποταμὸς δι' αὐτοῦ βύρσαν βοείαν φερομένην ἰδὼν ἠρώτησε· Τίς καλῆ; Τῆς δὲ εἰπούσης· Σκληρὰ καλοῦμαι, ἐπικαχλάσας τῷ ρέυματι εἶπεν· Ἄλλο τι ζητεῖ καλεῖσθαι· ἐγὼ γὰρ ἤδη ἀπαλὴν σε ποιήσω.

Ὅτι τολμηρὸν ἄνδρα καὶ αὐθάδη πολλάκις εἰς γῆν κατήγαγε συμφορὰ βίου.

Un pastor que metía las ovejas en el aprisco estuvo a punto de encerrar con ellas también a un lobo, pero su perro, al verlo, le dijo: «Si quieres salvar las ovejas de tu rebaño ¿cómo metes con él este lobo?».

La convivencia con los malos puede hacer un daño muy grande y causar la muerte.

*El pastor que gastaba bromas*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea continuamente gastaba la siguiente broma: llamaba, en efecto, a gritos a los aldeanos en su ayuda diciendo que unos lobos atacaban las ovejas. Dos y tres veces los de la aldea se asustaron y salieron fuera, volviendo después burlados. Ocurrió finalmente que una vez los lobos atacaron de verdad. Mientras saqueaban el rebaño y el pastor llamaba a los aldeanos en su ayuda, éstos, suponiendo que bromeaba como de costumbre, no se preocuparon en absoluto y así se quedó sin ovejas.

La fábula muestra que los embusteros ganan esto: no ser creídos cuando dicen la verdad.

*La Guerra y el Desenfreno*

Los dioses se casaron con quien a cada uno le tocó en suerte. La Guerra asistió al último sorteo. Sólo consiguió al Desenfreno y, muy enamorada de él, se casó. Lo acompaña a cualquier sitio que vaya.

Adonde llegue el Desenfreno, en una ciudad o en una nación, la Guerra y las luchas enseguida vienen tras él.

*El río y el cuero*

Un río, al ver que un cuero flotaba en su corriente, le preguntó: «¿Cómo te llamas?». Al responderle éste: «Mi nombre es duro», cubriéndole con su corriente, dijo: «Búscate otro nombre, pues yo te voy a hacer blando».

Una desgracia en la vida muchas veces hizo bajar a tierra a un hombre osado y arrogante.

**[321] Χήρα και πρόβατον.**

Ἐν τόπῳ τινὶ χήρα τις εἶχε πρόβατον. Τούτου δὲ τὸν πόκον θέλουσα λαβεῖν ἔκειρεν ἀτέχνως σὺν τῷ μαλλῷ καὶ τὴν σάρκα ψαλίζουσα. Τὸ δὲ πρόβατον ἀλγοῦν ἔλεγε· Τί με βλάπτεις; πόσῃν γὰρ ὀλκὴν τὸ ἐμὸν αἷμα προσθήσει; Καὶ εἰ μὲν κρεῶν, ὧ δέσποινα, χρήξεις, μάγειρος ἔστιν ὃς με συντόμως θύσει· εἰ δὲ ἐρίου καὶ πόκου, κουρεὺς ἔστι πάλιν ὃς καὶ κερεῖ με καὶ σώσει.

Ὅτι οἱ ἀπειρίαν πράγματός τινος ἔχοντες καὶ διὰ πλεονεξίαν τοῦτο μεταχειριζόμενοι οὐ τοσοῦτον κέρδος ὅσῃν βλάβην καρποῦνται

**[322] Προμηθεὺς καὶ ἄνθρωποι.**

Προμηθεὺς κατὰ πρόσταξιν Διὸς ἀνθρώπους ἔπλασε καὶ θηρία. Ὁ δὲ Ζεὺς θεασάμενος πολλῶν πλείονα τὰ ἄλογα ζῶα ἐκέλευσεν αὐτὸν τῶν θηρίων τινὰ διαφθείροντα ἀνθρώπους μετατυπῶσαι. Τοῦ δὲ τὸ προσταχθὲν ποιήσαντος, συνέβη ἐκ τούτου τοὺς μὴ ἐξ ἀρχῆς ἀνθρώπους πλασθέντας τὴν μὲν μορφήν ἀνθρώπων ἔχειν, τὰς δὲ ψυχὰς θηριώδεις.

Πρὸς ἄνδρα σκαιὸν καὶ θηριώδη ὁ λόγος εὐκαιρος.

**[323] Ῥόδον καὶ ἀμάραντον.**

Ῥόδῳ παραφυὲν ἀμάραντον ἔφη· Οἶον ἄνθος εὐπρεπὲς εἶ, καὶ ποθητὸν καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις· μακαρίζω σε τοῦ κάλλους καὶ τῆς εὐωδίας. Τὸ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ μὲν, ὧ ἀμάραντον, πρὸς ὀλίγον καιρὸν ζῶ, καί, κἂν μηδεὶς ἐκκόψῃ με, τήκομαι· σὺ δὲ ἀνθεὶς καὶ ζῆς ἀεὶ οὕτω νέον.

Ὅτι κρεῖσσον ὀλιγαρκούμενόν τινα διαμένειν ἢ πρὸς ὀλίγον τρυφήσαντα μεταβολῆς δυστυχοῦς τυχεῖν ἢ καὶ ἀποθανεῖν.

**[324] Ῥοιὰ καὶ μηλέα καὶ ἐλαία καὶ βάτος.**

Ῥοιὰ καὶ μηλέα περὶ κάλλους ἤριζον· πολλῶν δ' ἀμπισβητήσεων μέταξυ γενομένων, βάτος ἐκ τοῦ πλησίον ἀκούσασα φραγμοῦ· Πausώμεθα, εἶπεν, ὧ φίλοι, ποτὲ μαχόμεναι.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἐν ταῖς τῶν ἀμεινόνων στάσεσι καὶ οἱ μηδενὸς ἄξιοι πειρῶνται εἶναι τι.

**[325] (Version A) Σαλιγκτήης.**

Σαλιγκτήης στρατὸν ἐπισυνάγων καὶ κρατηθεὶς ὑπὸ

*La oveja esquilada*

Una oveja esquilada malamente dijo al que la estaba esquilando: «Si buscas lanas, corta más arriba; pero si deseas carne, sacrifícame de una vez y deja de atormentarme por partes».

La fábula es ajustada para los que se dedican a sus oficios sin aptitudes.

*Prometeo y los hombres*

Prometeo, por mandato de Zeus, modeló a los hombres y a los animales. Zeus, al observar que los animales irracionales eran muchos más, le ordenó que, destruyendo a algunos, los transformara en hombres. Cuando éste hizo lo que se le había ordenado, resultó de ello que los que no habían sido modelados hombres desde el principio tenían la forma de los hombres pero el espíritu de animales.

La fábula es oportuna contra un hombre burdo y bestial.

*La rosa y el amaranto*

Un amaranto que crecía junto a una rosa dijo: «¡Qué flor más hermosa y deseable eres para dioses y hombres!, te felicito por tu belleza y por tu aroma». Ésta dijo: «Yo vivo por poco tiempo, amaranto, y, aunque nadie me corte, me marchito; sin embargo, tú floreces y vives siempre tan joven».

Es mejor perdurar contentándose con poco que, por darse importancia poco tiempo, sufrir un cambio desafortunado o incluso morir.

*El granado, el manzano, el olivo y la zarza*

Un granado, un manzano y un olivo disputaban sobre su fertilidad. Como se produjese una disputa muy acalorada, una zarza, que desde una valla cercana les había oído, dijo: «Amigos, dejemos alguna vez de pelear».

Así, en las disputas de los mejores también los que no valen nada intentan parecer que son algo.

*El trompeta*

Un trompeta que convocaba al ejército, al ser hecho

τῶν πολεμίων ἐβόα· Μὴ κτείνετε με, ὦ ἄνδρες, εἰκῆ καὶ μάτην· οὐδένα γὰρ ὑμῶν ἀπέκτεινα· πλὴν γὰρ τοῦ χαλκοῦ τούτου οὐδὲν ἄλλο κτῶμαι. Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφασαν· Διὰ τοῦτο γὰρ μᾶλλον τεθνήξῃ, ὅτι σὺ μὴ δυνάμενος πολεμεῖν τοὺς πάντας πρὸς μάχην ἐγείρεις.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πλέον πταίουσιν οἱ τοὺς κακοὺς καὶ βαρεῖς δυνάστας ἐπεγείροντες εἰς τὸ κακοποιεῖν.

(Version B) Σαλπικτήης.

Σαλπικτήης στρατὸν ἐπισυνάγων καὶ κρατηθεὶς ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐβόα· Μὴ κτείνετε με, ὦ ἄνδρες, εἰκῆ καὶ μάτην· οὐδένα γὰρ ὑμῶν ἀπέκτεινα· πλὴν γὰρ τοῦ χαλκοῦ τούτου οὐδὲν ἄλλο κτῶμαι. Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφασαν· Διὰ τοῦτο γὰρ μᾶλλον τεθνήξῃ, ὅτι σὺ μὴ δυνάμενος πολεμεῖν τοὺς πάντας πρὸς μάχην ἐγείρεις. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πλέον πταίουσιν οἱ τοὺς κακοὺς καὶ βαρεῖς δυνάστας ἐπεγείροντες εἰς τὸ κακοποιεῖν.

(Version C) Σαλπιστής.

Ἦν τις σαλπιστής στρατὸν ἐπισυνάγων, ὅστις κρατηθεὶς ἐβόα τοῖς παροῦσι· Μὴ κτείνετε με εἰκῆ καὶ μάτην, ἄνδρες, ἐπεὶ ἐγὼ οὐκ ἔκτεινα οὐδένα· πλὴν γὰρ τούτου τοῦ χαλκοῦ οὐ κτῶμαι ἄλλο. Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ταῦτα οὕτως ἐβόων· Διὰ τοῦτο γὰρ μᾶλλον τεθνήξῃ ἄρτι, ὅτι μηδὲν δυνάμενος ἐν πολέμῳ τοῖς πᾶσι κρᾶζεις πρὸς μάχην ἐπεγείρων. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πλεῖστον πταίουσιν οἱ τοὺς κακοὺς καὶ βαρεῖς δυνάστας ἐπεγείροντες εἰς τὸ κακοποιῆσαι.

[326] (Version A) Σπάλαξ καὶ μήτηρ.

Σπάλαξ (ἐστὶ δὲ τοῦτο τὸ ζῷον τυφλὸν) λέγει πρὸς τὴν ἑαυτοῦ μητέρα ὅτι βλέπει. Κάκεινη περιάζουσα αὐτὸν χόνδρον λιβανωτοῦ δοῦσα ἐπηρώτα τί ποτε εἶη. Τοῦ δὲ εἰπόντος ψηφίδα, ἔφη " ὦ τέκνον, οὐ μόνον τοῦ βλέπειν ἐστέρησαι, ἀλλὰ καὶ τὰς ὀσφήσεις ἀποβέβλησαι."

Οὕτως ἔνιοι τῶν ἀλαζόνων, {μέχρις οὔ} τὰ ἀδύνατα κατεπαγγέλλονται, καὶ ἐν τοῖς ἐλαχίστοις ἐξελέγχονται.

(Version B) Ἀσπάλαξ.

Πηρὸν ἀσπάλαξ καὶ τυφλὸν ζῷον. Εἷς οὖν τὴν μητέρα θέλων φιλήσαι, ἀντὶ τοῦ στόματος τῷ αἰδοίῳ προσψαύει. Τοῦτο δὲ ποιῶν τοὺς ἄλλους ἀδελφούς οὐκ ἔλαθεν. Εἷς δὲ αὐτῶν εἶπεν ὡς θέλων τι μέγα ποιῆσαι καὶ πνοῆς ἧς εἶχες ἐστέρησαι δικαίως. Ὅτι πονηρὰ γνώμη καὶ αὐτὴν τὴν φύσιν ἀλλοιοῖ καὶ βλάπτει. (variant version from Chambry's first

prisionero por los enemigos, gritó: «No me matéis, soldados, a la ligera y sin motivo; pues no he matado a ninguno de vosotros, ya que, excepto este bronce, no tengo ningún otro». Ellos le dijeron: «Pues por eso precisamente vas a morir, porque tú, que no puedes combatir, reúnes a todos para el combate».

La fábula muestra que más delinquen los que incitan a obrar mala los gobernantes malos y violentos.

*El topo y su madre*

Un topo —animal ciego— dijo a su madre que veía. Y ella para probarle le dio un grano de incienso y le preguntó qué era. El topo respondió que una piedrecita, y la madre dijo: «Hijo, no sólo estás privado de la vista, sino que también has perdido el olfato».

Así, algunos fanfarrones, en tanto que proclaman cosas imposibles, son rebatidos hasta en las más insignificantes.

edition)

(Version C) Ἀσπάλαξ.

Ὁ ἀσπάλαξ τυφλὸν ζῶον ἐστὶ. Φησὶν οὖν ποτε τῆ μητρὶ Συκαμινέαν, μήτηρ, ὀρῶ. Εἶτα αὐθὶς φησὶ λιβάνου ὄσμῃς πεπλήρωμαι. Κάκ τρίτου πάλιν Χαλκῆς, φησὶ, ψηφῖδος κτύπον ἀκούω. Ἡ δὲ μήτηρ ὑπολαβοῦσα εἶπεν Ὡ τέκνον, ὡς ἤδη μανθάνω, οὐ μόνον ὄψεως ἐστέρησαι, ἀλλὰ καὶ ἀκοῆς καὶ ὀσφρήσεως. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἔνιοι τῶν ἀλαζόνων τὰ ἀδύνατα κατεπαγγέλλονται καὶ ἐν τοῖς ἐλαχίστοις ἐλέγχονται.

[327] (Version A) Σῦς ἄγριος καὶ ἀλώπηξ.

Σῦς ἄγριος ἐστὼς παρὰ τι δένδρον τοὺς ὀδόντας ἠκόνα. Ἀλώπεκος δὲ αὐτὸν ἐρομένης τὴν αἰτίαν δι' ἣν, μηδενὸς αὐτῷ μήτε κυνηγέτου μήτε κινδύνου ἐφεστῶτος, τοὺς ὀδόντας θήγει, ἔφη Ἄλλ' ἔγωγε οὐ ματαιῶς τοῦτο ποιῶ· ἐὰν γὰρ με κίνδυνος καταλάβῃ, οὐ τότε περὶ τὸ ἀκονᾶν ἀσχοληθήσομαι, ἐτοίμοις δὲ οὔσι χρήσομαι.

Ὁ λόγος διδάσκει δεῖν πρὸ τῶν κινδύνων τὰς παρασκευὰς ποιεῖσθαι.

(Version B) Σαλπικτῆς.

Σαλπικτῆς στρατὸν ἐπισυνάγων καὶ κρατηθεὶς ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐβόα· Μὴ κτείνετε με, ὧ ἄνδρες, εἰκῆ καὶ μάτην· οὐδένα γὰρ ὑμῶν ἀπέκτεινα· πλὴν γὰρ τοῦ χαλκοῦ τούτου οὐδὲν ἄλλο κτῶμαι. Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔφασαν· Διὰ τοῦτο γὰρ μᾶλλον τεθνήξῃ, ὅτι σὺ μὴ δυνάμενος πολεμεῖν τοὺς πάντας πρὸς μάχην ἐγείρεις. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πλέον πταίουσιν οἱ τοὺς κακοὺς καὶ βαρεῖς δυνάστας ἐπεγείροντες εἰς τὸ κακοποιεῖν.

(Version C) Μόνιος καὶ ἀλώπηξ.

Μόνιος ἄγριος ἐπὶ τινος ἐστῶς δένδρου τοὺς ὀδόντας ἔθηνεν. Ἀλώπεκος δ' ἐρομένης τὴν αἰτίαν, ὅτι, μηδεμιᾶς προκειμένης ἀνάγκης, τοὺς ὀδόντας θήγει, ἔφη· Οὐκ ἀλόγως τοῦτο ποιῶ· εἰ γὰρ με κίνδυνος περισταίῃ, οὔκουν με τηνικαῦτα πρὸς τὸ τοὺς ὀδόντας ἀκονᾶν ἀσχολεῖσθαι δεήσει, ἀλλὰ μᾶλλον ἐτοίμοις οὔσι χρῆσθαι. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ πρὸς τὸν κίνδυνον παρασκευάζεσθαι.

[328] (Version A) Σῦς ἄγριος καὶ ἵππος καὶ κυνηγέτης.

Σῦς ἄγριος καὶ ἵππος ἐν ταύτῳ ἐνέμοντο. Τοῦ δὲ συὸς παρ' ἕκαστα τὴν πόαν διαφθειρόντος καὶ τὸ ὕδωρ θολοῦντος, ὁ ἵππος βουλόμενος αὐτὸν ἀμύνασθαι {ἐπὶ} κυνηγέτην σύμμαχον παρέλαβε.

*El jabalí y la zorra*

Un jabalí, parado junto a un árbol, se afilaba los dientes. Al preguntarle una zorra por qué, sin que le amenazara ningún cazador ni ningún peligro, aguzaba sus dientes, dijo: «No lo hago vanamente, pues si me sobreviene un peligro no tendré entonces que afilarlos y los utilizaré, pues ya estarán dispuestos».

La fábula enseña que los preparativos deben hacerse antes de los peligros.

*El jabalí, el caballo y el cazador*

Un jabalí y un caballo pacían en el mismo lugar. Como el jabalí destrozaba la hierba y enturbiaba el agua, el caballo, queriendo librarse de él, se alió con un cazador. Y, al decirle éste que no podía ayudarle a

Κάκεινου εἰπόντος μὴ ἄλλως δύνασθαι αὐτῷ βοηθεῖν, ἐὰν μὴ χαλινόν τε ὑπομείνη καὶ αὐτὸν ἐπιβάτην δέξηται, ὁ ἵππος πάντα ὑπέστη. Καὶ ὁ κυνηγέτης ἐποχηθεὶς αὐτῷ καὶ τὸν σὺν κατηγονίσσατο καὶ τὸν ἵππον προσαγαγὼν τῇ φάτῃ προσέδησεν.

Οὕτω πολλοὶ δι' ἀλόγιστον ὀργήν, ἕως τοὺς ἐχθροὺς ἀμύνασθαι θέλουσιν, ἑαυτοὺς ἐτέροις ὑπορρίπτουσιν.

(Version B) Ἴππος καὶ σὺς ἄγριος.

Οὕπῳ χαλινὸν ἵππος ἤδει, οὐδὲ νῶτον ἀνθρώπῳ παρεῖχε πρὸς καθέδραν. Σὺς δὲ αὐτὸν ἄγριος ἔβλαπτε, τὴν χλόην ἣν ἐνέμετο κόπτων καὶ κατορύσσων καὶ τὸ ὕδωρ ταρασσὼν ἐνθα ἔπινε. Διὰ τοῦτο ὁ μῶρος ἵππος πρὸς ἄμυναν τοῦ ἠδίκηκός τοις διεγερθεὶς φιλίαν ἐσπείσατο μετὰ ἀνδρὸς ποικίλου, βοηθεῖν δὲ ἔλεγεν αὐτῷ καὶ ἐκδικεῖν κατὰ τοῦ βλάπτοντος ἐχθροῦ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁρκῶ πίστῶσόν με ὃ λέγω σοι ποιήσῃς. Ὁ δὲ ἵππος ἐπέισθη. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ δυνατόν με πεζὸν ὄντα καταπολεμῆσαι τοῦτον· ἀλλ' ἐὰν χαλινὸν δέξη καὶ με τοῖς νώτοις σου βαστάσης καὶ δῶς ὅπως σε κάμπτω καὶ τρέχοντα κωλύω, ἐλπίζω τότε τὸν σὺν εὐκόως ἀναιρήσῃς. Ὁ δὲ ἵππος ὑπὸ ὀργῆς τὰς φρένας τυπλωθεὶς παρέδωκεν ἑαυτὸν καὶ ὑπο τοῦ δοκοῦντος ὠφελεῖν ἐχειρώθη. Ὅτι θυμὸς οἶδεν δουλώσαι καὶ ταπεινώσαι ἄνδρα γενναῖον καὶ πρὸς ἄμυναν {γενέσθαι} τοῦ ἀδίκηκός τοις ὠρμημένον.

[329] (Version A) Σὺς καὶ κύων ἀλλήλαις λοιδορούμεναι.

Σὺς καὶ κύων ἀλλήλαις διελοιδοροῦντο. Καὶ ἡ μὲν σὺς ὠμνυε κατὰ τῆς Ἀφροδίτης ἢ μὴν τοῖς ὁδοῦσιν ἀναρρήξῃ τὴν κύνα. Ἡ δὲ κύων πρὸς ταῦτα εἰρωνικῶς εἶπε· Καλῶς κατὰ τῆς Ἀφροδίτης ἡμῖν ὀμνύεις· δηλοῖς γὰρ ὑπ' αὐτῆς ὅτι μάλιστα φιλεῖσθαι, ἢ τὸν τῶν σῶν ἀκαθαρῶν σαρκῶν γευόμενον οὐδ' ὅλως εἰς ἱερὸν προσίεται. Καὶ ἡ σὺς· Διὰ τοῦτο μὲν οὖν μαλλον δήλη ἐστὶν ἡ θεὸς στέργουσά με· τὸν γὰρ κτείναντα ἢ ἄλλως λυμαινόμενον παντάπασον ἀποστρέφεται· σὺ μέντοι κακῶς ὄξεις καὶ ζῶσα καὶ τεθνηκυῖα.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ρητόρων τὰ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ὀνειδῆ εὐμεθόδως εἰς ἔπαινον μετασχηματίζουσιν.

(Version B) Ὑς καὶ κύων ἀλλήλαις λοιδορούμεναι.

Ὑς καὶ κύων πρὸς ἀλλήλας διεφέροντο. Τῆς δὲ ὕδρος ὀμνουσῆς τὴν Ἀφροδίτην, ἐὰν μὴ παύσῃται, τοῖς

no ser que soportara un freno y le dejara montar, el caballo aceptó todo. Y el cazador, montado en él, mató al jabalí y, llevándose al caballo, lo ató al pesebre.

Así, muchos, por una ira irreflexiva, mientras quieren librarse de los enemigos se entregan a otros.

*La cerda y la perra que se insultaban*

Una cerda y una perra se insultaban una a otra. La cerda juraba por Afrodita que desgarraría a la perra con sus dientes. La perra a eso contestó con ironía: «Bien nos juras por Afrodita, pues muestras que eres muy amada por ella, que a quien prueba de tus carnes impuras, en absoluto deja entrar en su templo». Y la cerda: «Por eso, en efecto, es más evidente que la diosa me ama, pues rechaza por completo a quien me mata o maltrata de cualquier forma; tú, sin embargo, hueles mal viva o muerta».

La fábula muestra que los oradores prudentes metódicamente transforman en elogio las injurias de los enemigos.

όδοῦσιν αὐτὴν ἀνατεμεῖν, ἡ κύων ἔλεγε καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτο αὐτὴν ἀγνωμονεῖν, εἶγε Ἄφροδίτη μισεῖ, ὥστε καὶ ἐὰν φάγη τις ὑὸς κρέα, τοῦτον οὐκ ἔῃ εἰς τὸ ἱερὸν αὐτῆς εἰσιέναι. Καὶ ἡ ὕς ὑποτυχοῦσα ἔφη· Ἀλλὰ τοῦτό γε οὐ στυγοῦσά με ποιεῖ, προνοουμένη δέ, ἵνα μηδεὶς με θύῃ. Οὕτως οἱ φρόνιμοι τῶν ῥητόρων πολλάκις καὶ τὰ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν προσφερόμενα ὀνειδίη εἰς ἐπαίνους μετασχηματίζουσιν.

### [330] (Version A) Σφήκες καὶ πέρδικες καὶ γεωργός.

Σφήκες καὶ πέρδικες δίψη συνεχόμενοι πρὸς γεωργὸν ἦλθον παρ' αὐτοῦ αἰτοῦντες πιεῖν, ἐπαγγελλόμενοι ἀντὶ τοῦ ὕδατος ταύτην τὴν χάριν ἀποδώσειν· οἱ μὲν πέρδικες σκάπτειν τὰς ἀμπέλους, οἱ δὲ σφήκες κύκλω περιμόντες τοῖς κέντροις ἀποσοβεῖν τοὺς κλέπτας. Ὁ δὲ γεωργὸς ἔφη· Ἄλλ' ἔμοιγέ εἰσι δύο βόες, οἳ μηδὲν ἐπαγγελλόμενοι πάντα ποιοῦσιν· ἄμεινον οὖν ἐστὶν ἐκείνοις δοῦναι ἢ περὶ ὑμῖν.

Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρα ἐξώλεις ὠφελεῖν μὲν ἐπαγγελλομένους, βλάπτοντας δὲ μεγάλα.

### (Version B) Σφήκες καὶ πέρδικες καὶ γεωργός.

Σφήκες ποτε καὶ πέρδικες δίψει συνεχόμενοι ἦκον πρὸς γεωργὸν καὶ παρὰ τούτου ποτὸν ἦτουν ἐπαγγελλόμενοι ἀντὶ τοῦ ὕδατος, οἱ μὲν πέρδικες περισκάπτειν τὰς ἀμπέλους καὶ τοὺς βότρυας εὐπρεπεῖς ποιήσειν, οἱ δὲ κύκλω περιστάντες τοῖς κέντροις τοὺς κλέπτας ἀπώσεσθαι. Κάκεῖνος ὑποτυχῶν εἶπεν· Ἄλλ' ἔμοιγέ εἰσι δύο βόες, οἳτινες μηδὲν μοι κατεπαγγελλόμενοι πάντα ποιοῦσιν· οἳς ἄμεινόν ἐστιν ἢ ὑμῖν τὸ ποτὸν παρασχεῖν.

Πρὸς ἄνδρα ἀχάριστον ὁ λόγος εὐκαιρος.

### [331] Σφήξ καὶ ὄφις.

Σφήξ ἐπὶ κεφαλὴν ὄφεως καθίσας καὶ συνεχῶς τῷ κέντρῳ πλήσων ἐχείμαζεν. Ὁ δὲ περιώδυνος γενόμενος καὶ τὸν ἐχθρὸν οὐκ ἔχων ἀμύνασθαι, ἐξελθὼν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἰδὼν ἄμαξαν ἐρχομένην, τὴν κεφαλὴν τῷ τρόχῳ ὑπέθηκε, φάσκων· Συναπόλλυμαι τῷ ἐχθρῷ μου.

Πρὸς τοὺς συγκινδυνεύειν τῷ ἐχθρῷ ἐπιχειροῦντας.

### [332] Ταῦρος καὶ τράγος.

Λέοντα φεύγων ταῦρος εἰς σπήλαιον ἔδυσ· τράγος δὲ τοῦτον τοῖς κέρασιν ἐξώθει. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ σέ, ἀλλὰ τὸν λέοντα φοβοῦμαι· ἐπεὶ παρελθέτω, καὶ τότε

### *Las avispas, las perdices y el labrador*

Avispas y perdices, atormentadas por la sed, fueron a ver a un labrador a pedirle de beber y le prometían que, a cambio del agua, le devolverían este favor: las perdices removerían sus viñas, las avispas, revoloteando en círculo, ahuyentarían a los ladrones con sus agujones. El labrador dijo: «Tengo dos bueyes que, sin prometer nada, hacen todo; por tanto, es mejor darles a ellos que a vosotras».

La fábula vale contra hombres depravados que prometen prestar un servicio, pero cometen grandísimos daños.

### *La avispa y la serpiente*

Una avispa se posó en la cabeza de una serpiente y la atormentaba golpeándola continuamente con su agujón. La serpiente, sintiendo un dolor agudo y no pudiendo rechazar al enemigo, puso su cabeza bajo la rueda de un carro y así murió junto a la avispa.

La fábula muestra que algunos escogen morir junto con los enemigos.

### *El toro y las cabras monteses*

Un toro, perseguido por un león, se refugió en una cueva en la que había cabras monteses. Golpeado y corneado por ellas, dijo: «No lo aguanto porque os tenga miedo a vosotras, sino al león que está ante la

γνώση τίς ἡ δύναμις ταύρου καὶ τράγου.  
 Ὅτι πολλάκις καὶ δυνατοὺς ἄνδρας αἱ συμφοραὶ  
 ταπεινοῦσιν ὥστε τὰς ἐξ εὐτελῶν καὶ δειλῶν  
 ὑπομένειν αἰκίας.

### [333] (Version A) Ταῶν καὶ γέρανος.

Ἦριζεν εὐφυεῖ γεράνω ταῶς χρυσόπτερος,  
 σκώπτουσα τὴν χροιάν τῆς γεράνου. Ἡ δὲ ἔφη· Ἄλλ'  
 ἐγὼ ἄστρων ἐγγὺς ἵπταμαι καὶ φωνῶ· σὺ δὲ, ὡς  
 ἀλέκτωρ, χαμαὶ πτερόσση οὐδ' ἄνω φαίνῃ.

Ὅτι κρεῖσσον περίβλεπτόν τινα εἶναι σὺν πενιχρᾷ  
 ἐσθῆτι ἢ ζῆν ἀδόξως σὺν πλουσίᾳ ἐσθῆτι.

### (Version B) Ταῶν καὶ γέρανος.

Ταῶν δὲ ποτε γεράνου κατεγέλα, ἐκκωμωδοῦσα τὴν  
 χροιάν τοῦ ὀρνέου, λέγουσα πολλοὺς μυκτηρισμοὺς  
 ἀθέσμους, ὡς αὐτὴ χρυσὸν καὶ πορφύραν φοροῦσα,  
 ὥσπερ τις ἄναξ οὔσα, φησί, τυγχάνω. Ὁ δὲ πρὸς  
 αὐτὴν τοιαῦτα οὕτως λέγει· Ἄλλ' ἐγὼ φωνῶ ἐγγιστα  
 τῶν ἀστέρων, καὶ εἰς οὐρανῶν ἀνίπταμαι τὰ ὕψη· σὺ  
 δ', ὡς ἀλέκτωρ, κάτωθεν βηματίζεις μετὰ ὀρνίθων  
 καὶ τῶν ἀλεκτορίδων.

Ὅτι κρεῖσσόν ἐστι περίβλεπτόν τινα εἶναι ἐν πενιχρᾷ  
 ἐσθῆτι ἢ ζῆν ἀδόξως ἐν πλούτῳ γαυρούμενον.

### [334] Ταῶς καὶ κολιοῦς.

Τῶν ὀρνέων βουλομένων ποιῆσαι βασιλέα, ταῶς  
 ἡξίου ἑαυτὸν χειροτονεῖσθαι βασιλέα διὰ τὸ κάλλος.  
 Ἀρεσθέντων δὲ πάντων ἐπὶ τούτῳ τῶν ὀρνέων,  
 κολιοῦς αὐτῷ εἶπεν· Ἄλλ' ἐάν, σοῦ βασιλεύοντος,  
 ἀετὸς ἡμᾶς καταδιῶξαι ἐπιχειρήσῃ, πῶς ἡμῖν  
 ἐπαρκέσεις;

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι αἰεὶ τοὺς δυνάστας μὴ κάλλει,  
 ἀλλὰ φρονήσει καὶ δυνάμει δεῖ κομεῖσθαι.

### [335] Τέττιξ καὶ ἀλώπηξ.

Τέττιξ ἐπὶ τινος ὑψηλοῦ δένδρου ἦδεν. Ἀλώπηξ δὲ  
 βουλομένη αὐτὸν καταφαγεῖν τοιοῦτόν τι  
 ἐπενόησεν. Ἄντικρυς στᾶσα ἐθαύμαζεν αὐτοῦ τὴν  
 εὐφώνιαν, καὶ παρεκάλει καταβῆναι, λέγουσα ὅτι  
 ἐπιθυμεῖ θεάσασθαι πηλίκον ζῶον τηλικαύτην  
 φωνὴν φθέγγεται. Κάκεινος ὑπονοήσας αὐτῆς τὴν  
 ἐνέδραν, φύλλον ἀποσπάσας καθῆκε. Προσδραμούσης δὲ ὡς ἐπὶ τὸν τέττιγα, ἔφη· Ἀλλὰ  
 πεπλάνησαι, ὧ αὐτῇ, εἰ ὑπέλαβες με καταβήσεσθαι·  
 ἐγὼ γὰρ ἀπ' ἐκείνου ἀλώπεκος φυλάττομαι ἀφ' οὗ  
 ἐν ἀφοδεύματι ἀλώπεκος πτερὰ τέττιγος

entrada».

Así, muchos, por miedo a los más poderosos,  
 soportan incluso las insolencias de los inferiores.

### *El pavo real y la grulla*

Un pavo real se burlaba de una grulla, y mofándose  
 del color de su cuerpo le decía: «Estoy revestido de  
 oro y púrpura; tú, en cambio, nada hermoso llevas en  
 tus alas». Ésta dijo: «Pero yo canto cerca de las  
 estrellas y vuelo a lo alto del cielo; tú, en cambio,  
 como un gallo, vas por abajo entre las gallinas».

Es mejor ser célebre con un vestido pobre que vivir  
 sin fama enorgullecido por la riqueza.

### *El pavo real y el grajo*

Celebraban las aves un consejo para tratar de su  
 reino, y un pavo real pretendía que se le votase rey por  
 su belleza. Dispuestas las aves a eso, un grajo dijo:  
 «Pero, si nos persigue un águila, cuando tú reines,  
 ¿cómo nos vas a ayudar?».

La fábula muestra que no son censurables quienes,  
 en previsión de los peligros futuros, antes de sufrirlos,  
 se protegen.

### *La cigarra y la zorra*

Una cigarra cantaba en lo alto de un árbol. Una  
 zorra, queriendo comérsela, ideó algo así: se situó  
 enfrente para admirar su buena voz y le pedía que  
 bajara, diciendo que deseaba ver de qué tamaño era el  
 animal que emitía tal sonido. Y aquella, sospechando  
 su engaño, arrancó una hoja y la dejó caer. La zorra  
 corrió hacia lo que creyó ser la cigarra y ésta dijo: «Te  
 has equivocado, amiga, si supusiste que iba a bajar;  
 pues yo me guardo de las zorras desde que en un  
 excremento de zorra vi alas de cigarra».

έθεασάμην.

Ὅτι τοὺς φρονίλους τῶν ἀνθρώπων αἱ τῶν πέλας συμφοραὶ σωφρονίζουσι.

### [336] (Version A) Τέτιξ καὶ μύρμηκες.

Χειμῶνος ὥρα τὸν σῖτον βραχέντα οἱ μύρμηκες ἔψυχον. Τέτιξ δὲ λιμώττων ἦτει αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί τὸ θέρος οὐ συνῆγες καὶ σὺ τροφήν; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ἦιδον μουσικῶς. Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον· Ἄλλ' εἰ θέρους ὥραις ἠΰλεις, χειμῶνος ὄρχοῦ.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῆ καὶ κινδυνεύσῃ.

### (Version B) Τέτιξ καὶ μύρμηκες.

Ἦρας δὲ ποτε χειμῶνος τυγχανούσης, μύρμηκες σῖτον ἠλίαζον βραχέντα. Τέτιξ δὲ τούτους οὕτως ἰδὼν ποιῶντας, αὐτὸς λιμώττων καὶ μέλλων τεθνηκέναι, δραμῶν παρ' αὐτοὺς ἐδωδὴν ἐπεζήτη. Τῶν δὲ φησάντων· Τῷ θέρει πῶς οὐκ ἔσχες, ἀλλ' ἐρραθύμεις, καὶ προσαιτεῖς ἀρτίως; τέτιξ ἀντεῖπεν· Ἄλλ' ἔτερπόμην τότε, αὐλῶν καὶ τέρπων ὄλους τοὺς ὄδοιπόρους. Οἱ δὲ αὐτίκα ταῦτα ἀκηκοότες ἐμειδίασαν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐβόων· Χειμῶνος ὄρχοῦ, εἶπερ ἠΰλεις ἐν θέρει· ἀλλ' ἐν θέρει σὺ τὸν σῖτον ἀποτίθει καὶ μὴ λυρίζων ἠδύνης ὄδοιπόρους. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀμελεῖν ἢ ὀκνεῖν ἐπὶ τινος πράγματος, ἀλλὰ τὰ δέοντα ποιεῖν, μὴ πως ὀκνήσας κινδύνῳ περιπέσῃ.

### [337] Τοῖχος καὶ πάλος.

Τοῖχος σπαραττόμενος ὑπὸ πάλου βιαίως ἐφώνει· Τί με σπαράττεις μηδὲν ἠδικοκότα; Καὶ ὅς· Οὐκ ἐγώ, φησίν, αἴτιος τούτου, ἀλλ' ὁ ὀπισθεν σφοδρῶς με τύπτων.

### [338] Τοξότης καὶ λέων.

Ἀνῆλθέ τις ἐν ὄρει κυνηγίου χάριν. Ἰδόντα δὲ αὐτὸν ἅπαντα τὰ θηρία μακρὸν ὥχοντο· λέων δὲ μόνος πρὸς μάχην μετεκαλεῖτο αὐτόν. Ὁ δὲ τὸ βέλος ἀφείδαι καιρίως τὸν ἰσχυρὸν ἐτραυμάτισεν, εἰπὼν· Ἰδὲ τὸν ἐμὸν ἄγγελον πρῶτον οἴός ἐστι καὶ αὖθις δὴ τὴν ἐμὴν ἰσχὺν δοκιμάσεις. Ὁ δὲ λέων βληθεὶς φεύγειν ὤρμησε ἀμεταστρεπτί. Ἀλώπηξ δὲ τούτῳ συνήντησε καὶ θαρρεῖν συνεβούλευεν. Ἔφη δὲ οὗτος· Οὐδαμῶς με πλανήσεις, δολία· ἐπεὶ γὰρ τοιοῦτον πικρὸν ἄγγελον ὁ ἄνθρωπος ἔχει, ἐὰν αὐτός μοι ἐπέλθῃ, τί

Las desgracias del prójimo hacen prudentes a los hombres sensatos.

### *La cigarra y las hormigas*

En invierno las hormigas secaban el grano mojado. Una cigarra hambrienta les pidió comida. Las hormigas le dijeron: «¿Por qué durante el verano no recogiste comida también tú?». Ésta dijo: «No holgaba, sino que cantaba melodiosamente». Ellas, riéndose, dijeron: «Pues si en verano cantabas, baila ahora».

La fábula muestra que no debe uno descuidarse en ningún asunto, para no afligirse y correr peligro.

### *El muro y la estaca*

Un muro, golpeado violentamente por una estaca, gritaba: «¿Por qué me destrozas, sin que yo te haya hecho ningún mal?». Y ésta le dijo: «Yo no tengo la culpa de esto, sino el que por detrás me golpea con fuerza».

### *El arquero y el león*

Subió a un monte un arquero experto en cazar. Todos los animales huyeron y sólo un león le retó a una lucha. El arquero le disparó un dardo y, alcanzando al león, dijo: «Ve conociendo cómo es mi mensajero, que enseguida ataco yo». El león, herido, echó a correr. Al decirle una zorra que tuviese ánimo y no huyera, el león dijo: «De ningún modo me engañarás; pues cuando tiene un mensajero tan amargo, si me ataca él en persona, ¿qué voy a hacer?».

Desde el principio se deben examinar previamente

ποιήσω;  
 Ὅτι ἐκ τῆς ἀρχῆς τὸ τέλος δεῖ προιδεῖν καὶ ἑαυτοῦς  
 περισώζειν.

### [339] Τράγος καὶ ἄμπελος.

Τράγος δέ ποτε βλάστην ἀμπέλου τρώγων, τούτῳ  
 προσεῖπε· Τί με βλάπτεις ἀδίκως; μὴ γάρ, ὦ τράγε,  
 οὐκ ἔστιν ἄρτι χλόη; Ὅμως, πάναφρον, ποτὲ σοῦ  
 θυομένου, ἐγὼ τὸν οἶνον παρέξω τῷ σῷ φόνῳ.

### [340] Ὕαιναί.

Ὕαιναν λέγουσι διττὴν εἶναι φύσει· χρόνῳ γὰρ αὐτή,  
 φασίν, ἄρρην τυγχάνει καὶ μετὰ χρόνον θήλεια.  
 Φασὶ μίαν, κακῶς αὐτῇ ἄρρενος διατεθέντος, εἰπεῖν·  
 Ὡ φίλε, μέμνησο πρόσθεν τόδε, αὔθις τὸν αὐτὸν  
 ποτε ἄρρενωθῆναι.

Ὁ λόγος τοὺς ἄρξαντας ἐπὶ χρόνον τινὰ ἐδίδαξεν ὅτι  
 κριθέντες ἀνθρωποὶ ποτε ὑστερον ἔκριναν τοὺς  
 πάλαι διδασκάλους.

### [341] Ὕαινα καὶ ἀλώπηξ.

Τὰς ὑαίνας φασί, παρ' ἐνιαυτὸν ἀλλασσομένης  
 αὐτῶν τῆς φύσεως, ποτὲ μὲν ἄρσενας, ποτὲ δὲ  
 θηλείας γίνεσθαι. Καὶ δὴ ὕαινα θεασαμένη ἀλώπεκα  
 ἐμέμφετο αὐτὴν ὅτι φίλην θέλουσαν αὐτῇ γενέσθαι  
 οὐ προσίεται. Κάκεινη ὑποτυχοῦσα εἶπεν· Ἄλλ' ἐμὲ  
 μὴ μέμφου, τὴν δὲ σὴν φύσιν, δι' ἣν ἀγνοῶ πότερον  
 ὡς φίλη ἢ ὡς φίλῳ σοι χρήσομαι.

Πρὸς ἄνδρα ἀμφίβολον.

### [342] Ὕς καὶ κύων περὶ εὐτοκίας.

Ὕς καὶ κύων περὶ εὐτοκίας ἤριζον. Ἔφη δ' ἡ κύων  
 εὐτοκος εἶναι μάλιστα πάντων τῶν πεζῶν ζώων. Καὶ  
 ἡ ὕς ὑποτυχοῦσα πρὸς ταῦτα φησὶν· Ἄλλ', ὅταν  
 τοῦτο λέγῃς, ἴσθι ὅτι καὶ τυφλοὺς τοὺς σαυτῆς  
 σκύλακας τίκτεις.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐκ ἐν τῷ τάχει τὰ πράγματα,  
 ἀλλ' ἐν τῇ τελειότητι κρίνεται.

### [343] Φαλακρὸς ἵππεύς.

Φαλακρὸς τις τρίχας ξένας τῇ ἑαυτοῦ κορυφῇ  
 περιθείς ἵππευεν. Ἄνεμος δὲ φυσήσας ἀφείλετο  
 ταύτας· γέλωσ πλατὺς δὲ τοὺς παρεστῶτας εἶχεν.  
 Κάκεῖνος εἶπε τοῦ δρόμου παύσας· Τὰς οὐκ ἐμὰς  
 τρίχας τί ξένον φεύγειν με, αἱ καὶ τὸν ἔχοντα ταύτας,

los finales y así después salvar la vida.

### *El macho cabrío y la vid*

Un macho cabrío comía el brote tierno de una vid.  
 Ésta le dijo: «¿Por qué me dañas?, ¿es que no hay  
 hierba? Ya proporcionaré yo todo el vino que  
 necesiten cuando te sacrifiquen».

La fábula censura a los desagradecidos y que  
 quieren aprovecharse de los amigos.

### *Las hienas*

Dicen que las hienas cambian cada año su  
 naturaleza y que unas veces se hacen machos y otras  
 hembras. Y en cierta ocasión, una hiena macho montó  
 contra natura a una hembra. Ésta, tomando la palabra,  
 dijo: «Pero, amigo, hazlo así, que pronto te pasará lo  
 mismo».

Naturalmente podría decirse esto contra el que  
 ejerce un mando despótico sobre quien le va a sustituir  
 de inmediato en el mismo.

### *La hiena y la zorra*

Dicen que las hienas, que cambian cada año su  
 naturaleza, unas veces son machos y otras hembras. Y  
 una hiena, al ver a una zorra, le reprochó que no se  
 acercara a ella, que quería *ser* su amiga. Y aquella,  
 respondiendo, dijo: «No me lo reproches a mí, sino a  
 tu naturaleza, por la que ignoro si te he de tratar como  
 amiga o como amigo».

Contra un hombre ambiguo.

### *La cerda y la perra (sobre su fecundidad)*

Una cerda y una perra disputaban acerca de su  
 fecundidad. Como la perra dijese que era la única de  
 los cuadrúpedos que paría tras muy breve gestación, la  
 cerda respondió: «Cuando digas eso, reconoce que los  
 pares ciegos».

La fábula muestra que no se juzgan las acciones por  
 su rapidez, sino por su perfección.

### *El jinete calvo*

Un calvo que se había puesto una peluca montaba a  
 caballo, El viento, al soplar, se la quitó; una gran risa  
 les dio a los que andaban por allí. Y aquél detuvo el  
 caballo y dijo: «¿Por qué es extraño que huyan de mí  
 unos pelos que no eran míos, que incluso abandonaron  
 al que los tenía, con quien nacieron?».

μεθ' οὗ καὶ ἐγεννήθησαν, κατέλιπον;  
 Ὅτι μηδεὶς λυπέσθω ἐπὶ συμφορᾷ ἐπελθούσῃ· ὁ  
 γὰρ γεννηθεὶς οὐκ ἔσχεν ἐκ φύσεως, τοῦτο οὐδὲ  
 παραμένει· γυμνοὶ γὰρ ἦλθομεν, γυμνοὶ καὶ  
 ἀπελευσόμεθα.

#### [344] (Version A) Φιλάργυρος.

Φιλάργυρος τις οὐσίαν αὐτοῦ ἄπασαν  
 ἐξαργυρωσάμενος καὶ βῶλον χρυσοῦν ποιήσας καὶ  
 τοῦτον ἐν τινι τοίχῳ κατορύξας, καθ' ἐκάστην  
 ἐρχόμενος ἑώρα αὐτόν. Καὶ δὴ τῶν ἐργατῶν τις  
 παρατηρήσας, καταλαβὼν τὸν τόπον καὶ τὸ χρυσίον  
 εὐρῶν ἀνείλατο. Μετὰ μικρὸν δὲ ἐλθὼν ὁ ἴδιος  
 δεσπότης καὶ μὴ εὐρῶν αὐτὸ ἤρξατο κλαίειν καὶ  
 τίλλειν τὰς τρίχας αὐτοῦ. Ἰδὼν δὲ τις αὐτόν οὕτως  
 ὀλοφυρόμενον ἐπυνθάνετο τὴν αἰτίαν καὶ μαθὼν  
 ἔφη αὐτῷ· ὦ οὗτος, μὴ λυποῦ, ἀλλὰ λαβὼν λίθον,  
 θές ἀντ' αὐτοῦ καὶ νόμιζε τὸ χρυσίον εἶναι· ὡς γὰρ  
 ὀρῶ, οὐδὲ ὅτε ἦν, ἔχρηζες αὐτοῦ.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐδέν ἐστιν ἡ κτῆσις, ἐὰν μὴ ἡ  
 χρῆσις παρῆ.

#### (Version B) Φιλάργυρος.

Φιλάργυρος τις τὴν οὐσίαν ἐξαργυρισάμενος βῶλον  
 χρυσοῦν ὠνήσατο καὶ τοῦτον πρὸ τοῦ τείχους  
 κατορύξας διετέλει συνεχῶς ἐρχόμενος καὶ  
 ἐπισκεπτόμενος. Τῶν δὲ περὶ τὸν τόπον ἐργατῶν τις  
 παρατηρησάμενος αὐτοῦ τὰς ἀφίξεις καὶ ὑπονοήσας  
 τὸ ἀληθές, ἀπαλλαγέντος αὐτοῦ, τὸ χρυσίον  
 ἀνείλατο. Ὁ δὲ, ὡς ἐπανελθὼν εὔρε τὸν τόπον κενόν,  
 ἔκλαιε καὶ τὰς τρίχας ἐσπάρασσεν. Ἰδὼν δὲ τις αὐτόν  
 ὑπερπαθοῦντα καὶ μαθὼν τὴν αἰτίαν ἔφη πρὸς  
 αὐτόν· Μὴ λυποῦ, λαβὼν δὲ λίθον κατάθες ἐν τῷ  
 αὐτῷ τόπῳ καὶ νόμιζε τὸ χρυσίον κεῖσθαι· οὐδὲ γάρ,  
 ὅτε ἦν, ἐχρῶ αὐτῷ. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τὸ μηδέν ἐστιν  
 ἡ κτῆσις, ἐὰν μὴ καὶ ἡ χρῆσις παρῆ.

#### [345] (Version A) Χαλκεὺς καὶ κυνάριον.

Χαλκεὺς εἶχε κύνα, καὶ ὅτε μὲν ἐχάλκευεν, ὁ κύων  
 ἐκοιμάτο· ὅτε δὲ ἦσθιεν, παριστατο αὐτῷ. Ὁ δὲ  
 ὅστοῦν ῥίψας αὐτῷ εἶπεν· Ταλαίπωρε, ὑπνώδες,  
 ὅταν μὲν τὸν ἄκμονα κρούω, ὑπνοῖς· ὅταν δὲ τοῦς  
 ὀδόντας κινήσω, εὐθύς ἐγείρη.  
 {Ὅτι} τοὺς ὑπνώδεις καὶ ἀργοὺς καὶ ἐξ ἀλλοτρίων  
 πόνων τρεφομένους ὁ μῦθος ἐλέγχει.

#### (Version B) Χαλκεὺς καὶ κυνάριον.

Que nadie se apene por la desgracia que le llegue,  
 porque lo que no obtuvo de la naturaleza al nacer, eso  
 tampoco permanece con él; pues vinimos desnudos,  
 desnudos también nos marcharemos.

#### *El avaro*

Un avaro que había convertido en dinero toda su  
 hacienda y había adquirido un lingote de oro lo enterró  
 en un lugar (y al tiempo sepultó allí su propia alma y  
 su mente) e iba allí todos los días a mirarlo. Un  
 trabajador que le había observado de cerca y había  
 comprendido lo que pasaba desenterró el lingote y se  
 lo llevó. Cuando el otro volvió y vio el lugar vacío,  
 comenzó a lamentarse y mesarse los cabellos. Uno, al  
 ver cómo se lamentaba y enterarse de la causa, dijo:  
 «¡Eh tú!, no te desanimes así, pues, cuando lo tenías,  
 tampoco tenías el oro. Así pues, coge una piedra en  
 vez de oro, pónla y piensa que tienes el oro, pues te  
 colmará del mismo provecho; porque, según veo,  
 cuando estaba el oro, tampoco hacías uso de su  
 posesión».

La fábula muestra que la posesión no es nada, si  
 con ella no va el uso.

#### *El herrero y el perrito*

Un herrero tenía un perro que dormía mientras él  
 trabajaba; a la hora de comer, en cambio, despertaba y  
 se le ponía a su lado. El herrero, echándole un hueso,  
 le dijo: «Desgraciado, dormilón!, cuando golpeo el  
 yunque, duermes; pero cuando muevo los dientes,  
 enseguida despiertas».

La fábula censura a los dormilones y perezosos, y  
 que comen de los trabajos ajenos.

Ἦν δέ τις χαλκεὺς κυνάριον κατέχων. Ὁ δὲ χαλκεύων, ὁ κύων ἐκοιμᾶτο· πάλιν ἐσθίων, ὁ κύων παρειστήκει. Οὗτος ἐπέρριψεν ὅστοῦν λαλῶν ταῦτα· Ὡ ταλαίπωρον κυνάριον ὑπνώδεις, τί σοι ποιήσω ὄκνω κατεχομένω; τῷ γὰρ ἄκμονι ἐμοῦ προσκεκρουκότος, ἐπανακλίνεις σαυτὸ ἐπὶ κραββάτου, μὴ θέλοντός σου ἀναστήναι καθόλου· ὅταν δὲ πάλιν τοὺς ὀδόντας κινήσω, εὐθύς ἐγείρη καὶ τὴν κέρκον μοι σείεις.

Τοὺς ὑπνώδεις καὶ ἀργοὺς τοὺς ἐξ ἀλλοτρίων πόνων ἐφιεμένους ἐσθίειν ὁ μῦθος ἐλέγχει.

#### [346] Χειμῶν καὶ ἔαρ.

Χειμῶν ἔσκωψε εἰς τὸ ἔαρ καὶ αὐτὸ ὠνείδισεν ὅτι εὐθύς φανέντος ἡσυχίαν ἄγει ἔτι οὐδεὶς, ἀλλ' ὁ μὲν τις ἐπὶ λειμῶνας καὶ ἄλση γίνεται, ὅτῳ ἄρα φύλον δρέπεσθαι ἀνθέων καὶ κρίνων, ἢ καὶ ῥόδον τι περιαγαγεῖν τε τοῖς ἑαυτοῦ ὄμμασιν, καὶ παραθέσθαι {ῆ} παρὰ τὴν κόμην· ὁ δὲ ἐπιβὰς νεὼς καὶ διαβαίνων πέλαγος, ἂν τύχη, παρ' ἄλλους ἤδη ἀνθρώπους ἔρχεται· καὶ ὅτι ἅπαντες ἀνέμων ἢ πολλοῦ ἐξ ὄμβρων ὕδατος ἔχουσι φροντίδα οὐκέτι. Ἐγὼ, ἔφη, ἄρχοντι καὶ αὐτοδεσπότη ἔοικα, καὶ οὐδὲ εἰς οὐρανόν, ἀλλὰ κάτω που καὶ εἰς τὴν γῆν ἐπιτάττω βλέπειν καὶ δεδιέναι καὶ τρέμειν καὶ ἀγαπητῶς διημερεύειν ἔστιν ὅτε οἴκοι ἠνάγκασα. -- Τοιγαροῦν, ἔφη τὸ ἔαρ, σοῦ μὲν κἂν ἀπαλλαγεῖεν ἄνθρωποι ἀσμένως· ἐμοῦ δὲ αὐτοῖς καλὸν καὶ αὐτὸ εἶναι δοκεῖ τοῦνομα, καὶ νῆ μὰ Δία γε ὀνομάτων κάλλιστον, ὅστε καὶ ἀπόντος μέμνηνται καὶ φανέντος ἐπαγάλλονται.

#### [347] Χελιδῶν καὶ δράκων.

Ξένη χελιδῶν ἢ τοῖς ἀνθρώποις συνοικοῦσα ἐν δικαστηρίῳ τὴν καλιὰν ἑαυτῆς ἔπηξεν ἐν τοίχῳ, κάκεῖσε νεοττῶν ἑπτα γίνεται μήτηρ. Ὁφίς δὲ ἐκ τρώγλης συρεῖς πάντας κατέφαγεν. Ἡ δὲ χελιδῶν θρηνοῦσα· Οἴμοι, ἔλεγεν, ὅτι ἔνθα πάντες δικαιοῦνται, ἐγὼ ἠδικήθην.

Τοὺς ἀδίκῳ γνώμη τυραννοῦντας τοὺς πέλας ἐν παραβάσει νόμου ὁ μῦθος ἐλέγχει.

#### [348] Χελιδῶν καὶ κορώνη περὶ κάλλους φιλονεικοῦσαι.

#### *El invierno y la primavera*

El invierno se burló de la primavera y le echó en cara que en cuanto aparecía ya nadie estaba tranquilo, sino que el uno iba a los prados y bosques, al que le era grato cortar flores y lirios o incluso mecer una rosa ante sus ojos y ponérsela en el pelo; otro, subiendo en una nave y surcando el mar, va, si se terciá, a ver a otros hombres; y que ya nadie se preocupa de los vientos o de la mucha agua de las lluvias. «Yo —dijo— me parezco a un jefe y a un soberano y ordeno mirar no al cielo, sino hacia abajo, hacia el suelo y obligo a tener miedo y a temblar y, a veces, a pasar el día en casa a gusto.» «Por eso —dijo la primavera— los hombres gustosamente se librarían de ti; de mí, en cambio, incluso el propio nombre les parece que es hermoso, y ¡por Zeus!, el más hermoso de los nombres, de modo que cuando me voy me añoran y están flamantes cuando aparezco.»

#### *La golondrina y la serpiente*

Una golondrina que había anidado en un tribunal echó a volar; una serpiente, deslizándose, devoró a sus crías. Al regresar aquella y encontrar el nido vacío se lamentaba con gran dolor. Otra golondrina intentó consolarla y le dijo que no era ella la primera que había perdido sus crías; la otra le contestó: «No lloro tanto por mis hijos como porque me han agraviado en este lugar en el que logran ayuda los que reciben agravios.»

La fábula muestra que muchas veces son más difíciles las desgracias para los que las sufren cuando son provocadas por quienes menos lo esperan.

#### *La golondrina y la corneja que disputaban sobre su belleza*

Χελιδών και κορώνη περί κάλλους ἐφιλονείκουν· ὑποτυχοῦσα δὲ ἡ κορώνη πρὸς αὐτὴν εἶπεν· Ἄλλὰ τὸ μὲν σὸν κάλλος τὴν ἔαρινὴν ὥραν ἀνθεῖ, τὸ δὲ ἐμὸν σῶμα καὶ χειμῶνι παρατείνεται.

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι ἡ τοῦ σώματος παράτασις εὐπρεπείας καλλίων.

#### [349] Χελιδών και ὄρνιθες.

Χελιδών ἐκκλησίαν τῶν ὀρνέων συναθροίσασα παρήνει, φάσκουσα κράτιστον εἶναι τὸ μὴ προσκόπτειν ἀνθρώποις, ἀλλὰ φιλίαν συνθεμένουσ οἰκείως διακεῖσθαι πρὸς αὐτούς. Τῶν δὲ ὀρνέων τις τὰ ἐναντία τῇ χελιδόνι ἔλεγεν· Ἄλλὰ τὸ σπέρμα τοῦ λίνου μᾶλλον κατεσθίοντες ἀναλίσκωμεν καὶ ἀφανές ποιῶμεν, ἵνα μηκέτι ἔχωσι πλέκειν δίκτυα καθ' ἡμῶν. Ἡ μὲν οὖν χελιδών ἀρίστην γνώμην ἔχουσα ἀκίνδυνος ἐγένετο ἐν ταῖς πόλεσι διατρίβουσα, καὶ ἐν ταῖς οἰκίαις τίκτουσα παρ' ἀνθρώποις οὐδὲν ὑπ' αὐτῶν πάσχει κακόν. Τὰ δὲ λοιπὰ ὄρνεα, ὡς μᾶλλον ὑπομείναντα κατεσθίειν τὸ σπέρμα, ὡς πάντων ὄντος τοῦ λίνου κακῶν αἰτίου, συμβαίνει λιπαρὰ γενέσθαι καὶ μάλα δικαίως ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων συλλαμβανόμενα δαπανᾶσθαι. Οὕτως τε ταύτην τὴν κακογνωμοσύνην ὑπομείναντα, μετενόησε μὴ μετ' ἀνθρώπων μένειν, ἀλλ' ἐν ἀέρι πέτεσθαι.

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ὅσοι ἐν τοῖς βιωτικοῖς πράγμασι τῷ τῆς ἀγχινοίας βουλευμάτι ἐχρήσαντο ἀκίνδυνοι διεφυλάχθησαν.

#### [350] Χελιδών κομπάζουσα καὶ κορώνη.

Ἡ χελιδών ἔφη πρὸς τὴν κορώνην· Ἐγὼ παρθένος καὶ Ἀθηναία καὶ βασίλισσα καὶ βασιλέως τῶν Ἀθηνῶν θυγάτηρ εἰμί, καὶ προσέθηκε καὶ τὸν Τηρέα καὶ τὴν βίαν καὶ τὴν ἀποκοπὴν τῆς γλώττης. Καὶ ἡ κορώνη· Τί ἄν, ἔφη, ἐποίησας, εἰ τὴν γλώτταν εἶχες, ὅπου, τμηθείσης, τοσαῦτα λαλεῖς;

Ὅτι οἱ ἀλαζόνες διὰ τοῦ λόγου ψευδολογοῦντες αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἔλεγχος καθίστανται.

#### [351] (Version A) Χελώνη καὶ ἀετός.

Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο ἵπτασθαι αὐτὴν διδάξαι. Τοῦ δὲ παραινούντος πόρρω τοῦτο τῆς φύσεως αὐτῆς εἶναι, ἐκεῖνη μᾶλλον τῇ δεήσει προσέκειτο. Λαβὼν οὖν αὐτὴν τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκὼν εἶτ' ἀφῆκεν. Ἡ δὲ κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνετρίβη.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες ἑαυτοὺς ἔβλαψαν.

Una golondrina y una corneja disputaban sobre su belleza. La corneja tomó la palabra y le dijo: «Tu belleza florece en la estación primaveral; mi cuerpo, en cambio, se mantiene en perfecta forma incluso en invierno».

La fábula muestra que la larga duración del cuerpo es mejor que su belleza.

#### *La golondrina y los pájaros*

Nada más brotar el muérdago, una golondrina se dio cuenta del riesgo que amenazaba a las aves y, habiendo reunido a todos los pájaros, les aconsejó que, mejor que nada, cortasen las encinas donde se produce el muérdago; y si eso no les era posible, que se refugiasen en los hombres y les suplicasen que no utilizaran el poder del muérdago para capturarlos. Riéndose éstos de sus tonterías, ella se fue a suplicar ayuda a los hombres. Éstos la acogieron por su sagacidad y hasta la aceptaron como convecina. Así ocurrió que los hombres cazan y se comen a los restantes pájaros, pero sólo la golondrina, como protegida, anidaba sin miedo en sus casas.

La fábula muestra que los que prevén el porvenir naturalmente apartan de sí los peligros.

#### *La golondrina que presumía y la corneja*

La golondrina dijo a la corneja: «Yo soy virgen y ateniense, princesa e hija del rey de Atenas» y añadió el episodio de Tereo, la violación y la amputación de la lengua. Y la corneja dijo: «¿Qué habrías hecho si hubieras tenido lengua, cuando hablas tanto con la lengua cortada?».

Los que presumen de palabra, ellos mismos, al mentir, se contradicen.

#### *La tortuga y el águila.*

Una tortuga pidió a un águila que le enseñara a volar. Aunque ésta le advirtió que eso excedía a su naturaleza, aquella insistió en su petición. Así pues, la cogió con sus garras y se la llevó a las alturas, luego la soltó. La tortuga cayó sobre una roca y se destrozó.

La fábula muestra que muchos se dañan a sí mismos por no hacer caso, en su afán de porfiar, a los

**(Version B) Χελώνη καὶ ἀετός.**

Χελώνη θεασαμένη ἀετὸν πετόμενον ἐπεθύμησε καὶ αὐτὴ πέτεσθαι. Προσελθοῦσα δὲ τοῦτον παρεκάλει ἐφ' ᾧ βούλεται μισθῶ διδάξαι αὐτήν. Τοῦ δὲ πείθοντος καὶ λέγοντος ἀδύνατον εἶναι, καὶ ἔτι αὐτῆς ἐπικειμένης καὶ ἀξιούσης, ἄρας αὐτήν καὶ μετέωρος ἀναβάς ἀφῆκεν ἐπὶ τινος πέτρας, ὅθεν κατενεχθεῖσα ἀπερράγη καὶ τέθνηκεν. Ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες ἑαυτοὺς ἐβλαψαν.

**[352] Χελώνη καὶ λαγῶς.**

Ποδῶν χελώνης κατεγέλα λαγῶς. Ἡ δὲ ἔφη· Ἐγὼ σε τὸν ταχύπουον νικήσω. Ὁ δὲ· Λόγω μόνω λέγεις τοῦτο· ἀλλ' ἔριξε καὶ γνῶθι. – Τίς δὲ τὸν τόπον ὀρίσει, ἔφη, καὶ βραβεύσει τὴν νίκην; – Ἀλώπηξ, ἔφη, ἡ δικαία καὶ σοφωτάτη. Ἔταξε δὲ τὴν ἀρχὴν τῆς ὥρας τοῦ δρόμου. Ἡ δὲ χελώνη μὴ ῥαθυμήσασα ἤρξατο τῆς ὁδοῦ. Ὁ δὲ λαγῶς τοῖς ποσὶ θαρρῶν ἐκοιμήθη. Ἐλθὼν δὲ ἐπὶ τὸν ὠρισμένον τόπον εὔρε τὴν χελώνην νικήσασαν.

Ὅτι πολλαὶ φύσεις ἀνθρώπων εὐφυεῖς εἰσιν, ἀλλ' ἐκ τῆς ῥαθυμίας ἀπώλοντο, ἐκ δὲ νήψεως καὶ σπουδῆς καὶ μακροθυμίας τινὲς καὶ φύσεως ἀργῆς περιεγένοντο.

**[353] Χῆνες καὶ γέρανοι.**

Χῆνες καὶ γέρανοι ἐπὶ ταύτοῦ λειμῶνος ἐνέμοντο. Τῶν δὲ θηρευτῶν ἐπιφανέντων, οἱ μὲν γέρανοι, κοῦφοι ὄντες, ταχέως ἀπέπτησαν, οἱ δὲ χῆνες, διὰ τὸ βάρος τῶν σωμάτων μείναντες, συνελήφθησαν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι καὶ ἐν ἀλώσει πόλεως οἱ μὲν ἀκτῆμονες εὐχερῶς φεύγουσιν, οἱ δὲ πλούσιοι δουλεύουσιν ἀλισκόμενοι.

**[354] Χύτραι.**

Χύτραν ὄστρακίνην καὶ χαλκῆν ποταμὸς κατέφερεν. Ἡ δὲ ὄστρακίνη τῇ χαλκῇ ἔλεγεν· Μακρόθεν μου κολύμβα, καὶ μὴ πλησίον· ἐὰν γάρ μοι σὺ προσψαύσης, κατακλῶμαι, κἂν ἐγὼ μὴ θέλωσα προσψαύσω.

Ὅτι ἐπισφαλῆς ἐστὶ βίος πένητι δυναστοῦ ἄρπαγος πλησίον παροικοῦντι.

más prudentes.

*La tortuga y la liebre*

Una tortuga y una liebre discutían sobre su rapidez. Y, tras fijar fecha y lugar, se separaron. Así pues, la liebre, despreocupándose de la carrera, confiada en su rapidez natural, se echó junto al camino y se puso a dormir. La tortuga, consciente de su propia lentitud, no dejó de correr y así, sobrepasando a la liebre que dormía, alcanzó el premio de la victoria.

La fábula muestra que muchas veces el trabajo vence a una naturaleza despreocupada.

*Las ocas y las grullas*

Ocas y grullas comían en el mismo prado. Se les aparecieron unos cazadores y las grullas, que eran ligeras, echaron a volar. Las ocas, rezagadas por la pesadez de sus cuerpos, fueron capturadas.

Así, también entre los hombres, cuando se produce una guerra en la ciudad, los pobres, ligeros de peso, fácilmente se mantienen a salvo al huir de una ciudad a otra y continúan siendo libres; sin embargo, los ricos, al quedarse por el exceso de sus bienes, muchas veces son esclavizados.

*Las ollas*

Un río arrastraba una olla de barro y otra de bronce. La de barro decía a la de bronce: «Nada lejos de mí y no cerca, pues si tú te me acercas me romperé y también si yo te toco sin querer».

La vida es insegura para un pobre que vive cerca de un soberano ladrón.

**[355] Πέρδιξ καὶ γαλῆ.**

Πέρδικά τις πριάμενος τρέχειν οἴκῳ ἀφῆκεν· ἡδέως γὰρ εἶχε τὸ ζῶον. Κάκεϊνος εὐθύς κλαγγὴν ἐξ ἔθους ἄδων πᾶσαν κατ' αὐλήν -- ἀκριβεία τῶν -- ἦει. Γαλῆ πρὸς αὐτὸν ἐπίβουλος ὠρμήθη, καὶ πρῶτον εἶπε· Τίς μὲν εἶ, πόθεν ἦκεις; Ἡ δέ· Ἡγόρασμαι, ἔφησεν, προσφάτως. Ἐγὼ {χρόνον} τοσοῦτον ἐνθάδε διατρίβω καὶ με ἔνδον ἔτεκεν ἡ μυοκτόνος {μήτηρ}, ἀλλ' ἡσυχάζω καὶ προσέτι ἀνδύνω. Σὺ δ' ἄρτι πῶς ὠνητός, ὡς λέγεις, ἦκων, παρρησιάζῃ, φησί, καὶ κατακρώζεις;

Πρόσφορος ὁ μῦθος πρὸς γέροντας εἰς τιμὴν προκριθέντας καὶ ὑπὸ τῶν αὐτῶν κατὰ φθόνον συνεγκλειομένους.

**[356] Ψύλλα καὶ ἀνήρ.**

Ψύλλα ποτὲ πηδήσασα ἐπὶ πόδα ἀνδρὸς ἐκάθισεν. Ὁ δὲ τὸν Ἡρακλῆν ἐπὶ συμμαχίαν ἐκάλει. Τῆς δὲ ἐκεῖθεν αὐθις ἀφαλομένης, στενάξας εἶπεν· Ὡ Ἡράκλεις, εἰ ἐπὶ ψύλλῃ οὐ συνεμάχησας, πῶς ἐπὶ μείζοσιν ἀνταγωνισταῖς συνεργήσεις;

Ὁ μῦθος δηλοῖ μὴ δεῖν ἐπὶ τῶν ἐλαχίστων τοῦ θείου δεῖσθαι, ἀλλ' ἐπὶ τῶν ἀναγκαίων.

**[357] Ψύλλα καὶ ἄνθρωπος.**

Ψύλλα δὲ ποτὲ τινι πολλὰ ἠνώχλει. Καὶ δὴ συλλαβῶν· "Τίς εἶ σύ, ἀνεβόα, ὅτι πάντα μου μέλη κατεβοσκήσω εἰκῆ καὶ μάτην ἐμὲ καταναλίσκων;" Ἡ δὲ ἐβόα· "Οὕτως ζῶμεν, μὴ κτείνης· μέγα γὰρ κακὸν οὐ δύναμαι ποιῆσαι." Ὁ δὲ γελάσας πρὸς αὐτὴν οὕτως ἔφη· "Ἄρτι τεθνήξῃ χερσὶ μου ταῖς ἰδίαις· ἅπαν γὰρ κακόν, οὐ μικρόν, οὐδὲ μέγα οὐδ' ὄλως πρέπει καθόλου που φυῆναι."

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ κακὸς οὐ πρέπει ἐλεηθῆναι, κἂν μέγας ᾖ, κἂν μικρός.

**[358] Ψύλλα καὶ βοῦς.**

Ψύλλα δὲ ποτε τὸν βοῦν οὕτως ἠρώτα· Τί δὴ {παθῶν} ἀνθρώποις ὁσημέραι δουλεύεις, καὶ ταῦτα ὑπερμεγέθης καὶ ἀνδρεῖος {τυγχάνων}, μοῦ σάρκας αὐτῶν οἰκτίστως διασπώσης καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν

*El loro y la comadreja*

Un hombre que había comprado un loro lo llevó a vivir a su casa. El loro, como animal manso que es, saltó sobre el hogar y se posó en él, y desde allí gritaba alegremente. Una comadreja, al verlo, le preguntó quién era y de dónde había venido. El loro dijo: «El amo me ha comprado hace poco». «Y bien —dijo ella— tú, el más osado de los animales, un recién llegado, gritas de tal manera, cuando a mí, nacida en la casa, los amos no me lo permiten, sino que, si en alguna ocasión lo hago, se enfadan y me echan.» El respondió: «Señora de la casa, márchate lejos, pues los amos no se enfadan del mismo modo con mi voz que con la tuya».

La fábula es oportuna contra un hombre criticón que intenta siempre echar las culpas a otros.

*La pulga y el atleta*

En cierta ocasión una pulga dio un salto y se posó en el pie de un atleta enfermo y, al saltar, le produjo una picadura. Él, muy irritado, se disponía a aplastar a la pulga con sus uñas. Pero ella con un impulso dio un salto natural y, alejándose, escapó de la muerte. El atleta, enojado, dijo: «Heracles, cuando me auxilias así con una pulga, ¿cómo vas a ser un colaborador contra mis rivales?».

Por lo tanto, la fábula también a nosotros nos enseña que no debemos invocar enseguida a los dioses para asuntos de poca importancia y sin riesgo, sino para las necesidades mayores.

*La pulga y el hambre*

En cierta ocasión una pulga no hacía más que molestar a uno. Al atraparla le dijo: «¿Quién eres tú que te alimentas de todos mis miembros, picándome a la ligera y sin motivo?».

Ella gritó: «Así vivimos, no me mates, pues no puedo hacerte un gran mal». Él, riéndose, le dijo así: «En un momento estarás muerta con mis propias manos, pues no conviene en absoluto que surja en modo alguno ningún mal, ni pequeño ni grande».

La fábula muestra que no conviene compadecerse del malo, grande o pequeño.

*La pulga y el buey*

En cierta ocasión una pulga preguntó así al buey: «¿Qué te ha pasado para que diariamente sirvas como un esclavo a los hombres, siendo tan grande y valeroso, si soy yo quien desgarras sus carnes y bebe

χανδόθεν πινούσης; Ὁ δ'· Οὐκ ἄχαρίς εἰμι μερόπων γένει· στέργομαι γὰρ παρὰ αὐτῶν καὶ φιλοῦμαι {ἐκτόπως}, τρίβομαί τε συχνῶς μέτωπόν {τε} καὶ ὤμους. Ἡ δέ· Ἄλλ' ἐμοὶ γοῦν τέως τῆ δειλαία ἢ σοὶ φίλη τρίψις οἴκτιστος δὴ μόρος, Ὅτε καὶ τύχη συμβαίνει μοι ἀλῶναι.

Ὅτι οἱ διὰ τοῦ λόγου ἀλαζόνες καὶ ὑπὸ τοῦ εὐτελοῦς ἠττῶνται.

con avidez su sangre?». Y el buey: «No soy desagradecido con la raza de los mortales, pues ellos me aman y me quieren sobremanera y con frecuencia me frotan en la frente y en el lomo». Y ella: «Pero para mí, desdichada, ese frote grato para ti, es un destino lamentable si es que por casualidad me alcanza».

Los que fanfarronean de palabra son derrotados hasta por el humilde.

### GLOSARIO DE NOMBRES PROPIOS\*

**Afrodita** (18, 76, 329). Diosa del amor y de la belleza. Nacida, según Hesiodo, de la espuma marina acumulada en torno a los genitales del dios Urano, arrojados al mar cuando fue castrado por su hijo Crono. Según Homero, Afrodita es hija de Zeus y de Dione.

**Apolo** (121, 166). Dios de la música y de la poesía, de la curación y de la profecía. Era hijo de Zeus y de Leto y hermano gemelo de Artemis. Encarna la belleza masculina. Recibía culto en toda Grecia, pero fundamentalmente en Delfos, donde había un famoso santuario a él consagrado.

**Atenas** (10, 96, 350). Ciudad griega, la más importante del Ática. Se halla situada en la llanura central del Ática y está rodeada de montañas, excepto por el sur.

**Atenea** (53, 124, 129, 171). Diosa guerrera, pero también protectora de las artes manuales. Personifica el trabajo y la actividad intelectual. Nace de la cabeza de Zeus, como hija de Zeus y Metis, a la que el gran dios se había tragado al saber que estaba embarazada, por temor a que diera a luz un hijo más fuerte que él. Su símbolo era la lechuza y su árbol el olivo. Es la diosa protectora de la ciudad de Atenas.

**Ática** (305). Región situada al sudeste de la Grecia Central, con una extensión de unos 2.500 km<sup>2</sup>. Es una zona árida y montañosa. Su ciudad principal es Atenas.

**Bóreas** (73). Viento del norte. En la mitología griega es hijo del titán Astreo (el de las Estrellas) y de Eos (la Aurora). Personifica las fuerzas elementales de la naturaleza.

**Delfos** (50). Ciudad de la región griega de la Fócide, en la Grecia Central, situada al pie del monte Parnaso y a unos 15 km de la orilla septentrional del golfo de Corinto. Es famosa por el oráculo de Apolo.

**Démades** (96). Orador y político ateniense del siglo IV a. C. Orador de palabra fácil y vivaz, cuyas facultades le hicieron cautivar a las masas. Sin embargo, no se conserva ninguno de sus discursos; únicamente un discurso fragmentario, «Sobre los doce años», conservado en un manuscrito del siglo XII, pero que actualmente se considera espurio.

**Deméter** (96). Diosa de la agricultura. Hija de Crono y Rea; madre de Pluto y Perséfone. Recibe culto principalmente en Eleusis, donde unas celebraciones mistericas conmemoran el rapto de su hija Perséfone por Hades.

**Desenfreno** (319). Palabra que utilizamos para traducir el término griego *hybris*, personificación de todo lo que represente exceso, abuso, insolencia, ultraje, desmesura, soberbia... En la fábula lo hemos traducido por «desenfreno», palabra de género masculino, para ponerla en oposición a «guerra» (en griego *pólemos*), de género femenino. Sin embargo, el término griego *hybris* es femenino, mientras que *pólemos* es masculino.

**Diógenes** (97, 98). Filósofo, natural de Sínope (414-325 a. C.). Su apodo *kyon* (perro) dio nombre a la escuela cínica. La leyenda nos lo presenta viviendo desnudo en un tonel, sin preocupación ni ocupación alguna, excepto la

\* Los números expresados entre paréntesis a continuación de los nombres indican las fábulas en que éstos aparecen.

meditación en la inutilidad y fugacidad de los bienes mundanos.

**Dionisias (10).** Festivales en honor del dios Dioniso que incluían representaciones dramáticas. El Ática celebraba anualmente dos festivales: las Dionisias rurales hacia el mes de diciembre y las Grandes Dionisias o Dionisias urbanas que se celebraban en Atenas en marzo.

**Eros (118).** Dios del amor. Suele representarse como un niño con un arco y unas flechas. Es la personificación del deseo físico, pero encarna las cualidades que inspiran el amor.

**Esopo (19, 96).** Fabulista (ver Introducción).

**Fortuna (84, 261).** En griego *tykhe*. Divinidad alegórica que designaba la suerte, el azar. Presidía todos los acontecimientos, distribuyendo, conforme a su voluntad, los bienes y los males.

**Guerra (319).** En griego *Oleмос*. Personificación divinizada.

**Hades (133).** Dios del mundo subterráneo que rige el mundo de los muertos. Hijo de Crono y Rea, hermano de Zeus y Poseidón. El término Hades también se utiliza para designar el reino de esta divinidad.

**Helios (73,127).** Dios del Sol. Hijo de los titanes Hiperión y Tea. Era hermano de Selene (la Luna) y de Eos (la Aurora).

**Hera (108).** Diosa olímpica, hija de Crono y Rea. Esposa legítima de Zeus. Es la diosa del matrimonio y de las mujeres casadas.

**Heracles (44, 72, 129, 130, 356).** Hijo del dios Zeus y la mortal Alcmena. El más famoso de los héroes griegos, nacido en Tebas, que, con su fuerza, logra vencer a los monstruos y superar los más arduos trabajos. Sus hazañas eran muy populares y su culto estaba muy extendido. Se le suele representar con aspecto rudo, vestido con una piel de león y llevando una maza.

**Hermes (2, 48, 108, 109, 110, 111, 112, 126, 166, 253, 260).** Hijo de Zeus y Maya. Mensajero de los dioses; inventor de la lira; dios de los comerciantes, de los ladrones, de los caminantes. Es representado con alas en sus pies, un caduceo en sus manos y con la cabeza cubierta con un gorro de ala ancha.

**Hiperión (219).** Titán hijo de Urano y Gea. Padre del Sol. También se emplea este nombre como epíteto del Sol.

**Juramento (298).** En griego *Horcos*. Hijo de Eris (la Discordia). Es la divinidad encargada de recoger la palabra jurada y castigar a los que la violan.

**Leteo (133).** Río que personifica el olvido. Es uno de los cinco ríos que fluyen en el mundo subterráneo, en el reino de Hades.

**Meandro (29).** Río del Asia Menor que fluye entre las regiones de Lidia y Caria con un curso muy tortuoso y desemboca por Mileto.

**Mileto (29).** Ciudad jonia en la costa del Asia Menor, con puerto en el mar Egeo.

**Misterios (10).** Cultos que comportan una iniciación consistente en una revelación. Se conoce la existencia de muchos cultos místéricos en Grecia, pero sus detalles permanecen ocultos. Los cultos más famosos son los de Deméter y Perséfone en Eleusis, que se celebraban en septiembre-octubre durante la estación de la siembra, pues son la manifestación de un culto de tipo agrario.

**Momo (124).** Personificación de la burla y el sarcasmo. Esta divinidad no recibía culto.

**Muerte** (78, 133). En griego *Thánatos*. Personificación divina, hija de Nyx (la Noche) y hermana de Hypnos (el Sueño).

**Nilo** (45). Río del nordeste de África. Nace en el lago Victoria, riega Egipto (país del que se ha dicho que es «un don del Nilo») y desemboca en el Mediterráneo, formando un delta.

**Olimpo** (124). El monte más alto de Grecia, situado entre Tesalia y Macedonia. En la mitología griega representaba el lugar donde residían los doce dioses olímpicos en mansiones construidas por Hefesto; en la cumbre se encontraba la morada de Zeus.

**Panateneas** (10). Fiestas atenienses instituidas en conmemoración del nacimiento de Atenea, diosa protectora de la ciudad. Se celebraban anualmente a finales de julio; pero cada cuatro años la celebración era más importante (Grandes Panateneas). Incluían juegos, certámenes deportivos y musicales. Culminaban con una gran procesión hasta el Partenón. (Esta procesión fue representada por el escultor Fidias en el friso de este templo.)

**Pireo** (305). Puerto de Atenas, situado en el golfo de Egina, a unos ocho kilómetros de la ciudad. Estuvo fortificado y unido a Atenas por los Muros Largos.

**Pluto** (130). Divinidad hija de Deméter. Es la personificación de la riqueza.

**Prometeo** (124, 210, 303, 322). Hijo del titán Japeto y hermano de Epimeteo. Se le considera favorecedor de los humanos, a quienes llevó el fuego y enseñó toda clase de artes para mejorar sus vidas. Según algunas leyendas, él mismo creó a los hombres, por mandato de Zeus, moldeándolos con arcilla.

**Rodas** (51). La más oriental de las islas del mar Egeo, no lejos de la costa de Caria.

**Sunio** (305). Cabo que forma la punta más meridional del Ática. En el siglo v a. C. se construyó en su promontorio un templo, dedicado al dios Posidón, que era lo primero que veían los navegantes cuando se aproximaban a las costas del Ática.

**Tereo** (350). Mitológico rey de Tracia, casado con Procne, que, enamorado de la hermana de ésta, Filomela, la violó y luego le cortó la lengua y la encerró en una fortaleza para que no pudiera contar lo sucedido. Pero ella lo representó en un tapiz y logró enviárselo a Procne por medio de una sirvienta. Procne la liberó y entre ambas tramaron la venganza. Tereo fue convertido en abubilla; Filomela se transformó en golondrina y Procne en rruiseñor.

**Teseo** (44). Héroe hijo de Egeo, rey de Atenas. Se le representa como amigo de Heracles, cuyas proezas a menudo emulaba.

**Tierra** (25, 84, 109, 154). En griego *Gen*. Diosa hija de Caos, madre y esposa de Urano (el Cielo). Entre sus descendientes están los titanes, el más joven de los cuales, Crono, le ayudó a vengarse de Urano castrándolo.

**Tiresias** (110). Legendario adivino ciego de Tebas. Aparece en muchas obras: la Odisea, de Homero; Antígona y Edipo Rey, de Sófocles; Bacantes y Fenicias, de Eurípides, etc.

**Verdad** (259). En griego, *aletheia*. Personificación alegórica divinizada.

**Zeus** (1, 4, 19, 57, 66, 74, 99,108, 109, 111, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 130, 139, 146, 162, 234, 240, 262, 273, 291, 322, 346). Dios supremo de la religión griega. Hijo de Crono, al que derrocó y sucedió, formando la generación de los dioses olímpicos. Es considerado «padre de los dioses y de los hombres». Es el único dios griego cuyos hijos son también dioses poderosos: Apolo, Artemis, Hermes, Dioniso, Atenea... Habita en el Olimpo. Los mitos referentes a él son abundantísimos.

## ÍNDICE DE ANIMALES QUE APARECEN EN LAS FÁBULAS \*

\* Los números hacen referencia al de las fábulas en que los animales aparecen

Abeja, 85, 234, 235

Águila, 3, 4, 5, 6, 7, 20, 79, 110, 190,191, 334, 351

Alción, 28

Anguila, 96

Araña, 188

Asno, 264

Áspid, 137

Atún, 22,132

Avispa, 330, 331

Ballena, 95

Becerro, 74

Buey, 55, 70, 71, 80, 92, 139, 197,330,358

Buitre, 203

Burro, 16, 128, 141, 142, 208, 209, 228, 236, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281

Caballo, 128, 138, 139, 140, 141, 142, 225, 268, 328, 343

Cabra/macho cabrío, cabrito, 3, 10, 15, 16, 17, 40, 74, 80, 106, 107, 195, 208, 220, 292, 332, 339

Camella/o, 144, 145, 146, 147, 148, 306

Cangrejo, 150, 151, 290

Caracol, 172, 181

Carnero, 5, 218

Castor, 153

Cerdo/a, marrana, cerdito, 10, 94,145, 329, 342

Cierva/o, cervatillo, 102, 103, 104, 105, 195, 199, 200, 204, 212, 247

Cigarra, 85, 278, 335, 336

Cigüeña, 284

Cisne, 173, 174

Cocodrilo, 35, 45

Cogujada, 169, 283

Comadreja, 12, 13, 14, 76, 77, 237, 251, 289, 355

Cordero, corderillo, 5, 36, 195, 199, 211, 221,222, 312

Corneja, 110, 170, 171, 302, 348, 350

Cuervo, 47, 161, 165, 166, 167, 168, 170, 203, 255, 274, 294

Culebra de agua, 66, 117

Delfín, 95, 132, 202, 305

Elefante, 210

Escarabajo, 4, 119, 149, 241

Escorpión, 293

Gallina/gallo, 6, 12, 14, 20, 21, 89, 90, 158, 180, 269, 286, 287, 333

Garza, 224

Gaviota, 193, 250

Gobio, 95

Golondrina, 9, 96, 248, 286, 347, 348, 349, 350

Gorrión, 50, 85

Grajo, 5, 160, 161, 162, 163, 164, 334

Grulla, 284, 333, 353

Halcón, 8

Hiena, 340, 341

Hormiga, 48, 240, 241, 242, 336

Jabalí, 199, 203, 327, 328

León/leona, 42, 59, 62, 71, 74, 93, 102, 104, 179, 187, 188, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 219, 227, 267, 269, 270, 279, 295, 332, 338

Leopardo, 37

Liebre, 4, 6, 7, 182, 190, 191, 192, 195, 204, 352

Lobo, lobezno, 45, 54, 64, 106, 107, 184, 195, 199, 203, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 274, 281, 313, 314, 315, 317, 318

Loro, 35, 54

Milano, 135, 136, 193, 244

Mono, 38, 39, 145, 304, 305, 306, 307

Mosca, 238, 239

Mosquito, 188, 189, 210

Mula, 128, 272

Murciélago, 75, 250, 251,

Oca, 173, 353

Onagro, 207

Oso/a, 63, 179, 199, 200, 254

Oveja, 36, 54, 80, 94, 197, 217, 218, 227, 229, 230, 231, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 321

Paloma, 163, 242, 282, 301, 302

Pantera, 195, 199

Pavo real, 333, 334

Perdiz, 21, 285, 300, 330

Perro/a, perrito, 36, 80, 107, 139, 155, 171, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 191, 195, 199, 215, 216, 217, 218, 226, 231, 247, 275, 276, 305, 312, 314, 317, 329, 342, 345

Picarel, 26

Pulga, 356, 357, 358

Rana, 66, 67, 68, 69, 117, 127, 191,201, 244, 271  
Ratón, 13, 76, 206, 213, 237, 243, 244, 251, 289  
Ruisenior, 8, 9, 75

Saltamontes, 293

Serpiente, 33, 45, 81, 82, 122, 135, 167, 199, 284, 286, 288, 289, 290, 291,  
331, 347

Ternera, 92

Tigre, 195, 199

Topo, 326

Tordo, 137, 157

Toro, 64, 74, 146, 149, 179, 189, 202, 211,332

Tortuga, 125, 351,352

Víbora, 115, 116, 117

Zorra, 3, 6, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 54, 58,  
63, 69, 115, 119, 150, 160, 165, 180, 187, 190, 192, 194, 196, 199, 200,  
205, 209, 213, 267, 270, 280, 327, 335, 338, 341

## ÍNDICE\*

Introducción.....	7
-------------------	---

## FÁBULAS

1.	Los bienes y los males	21
2.	El vendedor de estatuillas.....	21
3.	El águila y la zorra .....	22
4.	El águila y el escarabajo .....	23
5.	El águila, el grajo y el pastor .....	24
6.	El águila con las alas cortadas y la zorra .....	24
7.	El águila herida por una flecha .....	25
8.	El ruiseñor y el halcón .....	25
9.	El ruiseñor y la golondrina .....	25
10.	El deudor ateniense.....	26
11.	El negro .....	26
12.	La comadreja y el gallo .....	27
13.	La comadreja y los ratones .....	27
14.	La comadreja y las gallinas .....	28
15.	La cabra y el cabrero .....	28
16.	La cabra y el burro .....	28
17.	El cabrero y las cabras monteses.....	29
18.	La esclava fea y Afrodita .....	30
19.	Esopo en un astillero .....	30
20.	Los dos gallos y el águila ....	31
21.	Los gallos y la perdiz .....	31
22.	Los pescadores y el atún ....	31
23.	Los pescadores que pescaron piedras .....	32
24.	El pescador que tocaba la flauta.....	32
25.	El pescador y los peces grandes y pequeños .....	33
26.	El pescador y el picarel.....	33
27.	El pescador que batía el agua .....	34
28.	El alción .....	34
29.	Las zorras a orillas del Meandro .....	35
30.	La zorra con el vientre hinchado .....	35
31.	La zorra y la zarza .....	36
32.	La zorra y las uvas .....	36
33.	La zorra y la serpiente .....	36
34.	La zorra y el leñador.....	37
35.	La zorra y el cocodrilo .....	37
36.	La zorra y el perro .....	38
37.	La zorra y el leopardo .....	38
38.	La zorra y el mono elegido rey.....	38
39.	La zorra y el mono que disputaban sobre su abolengo .....	39
40.	La zorra y el macho cabrío ..	39
41.	La zorra rabona.....	40

---

\* La paginación corresponde a la edición original [N. del E.].

42.	La zorra que nunca había visto un león .....	40
43.	La zorra a la máscara .....	41
44.	Dos hombres que disputaban acerca de los dioses.....	41
45.	El homicida.....	41
46.	El hombre que prometía lo imposible .....	42
47.	El cobarde y los cuervos .....	42
48.	El hombre mordido por una hormiga y Hermes.....	43
49.	El hombre y la mujer terrible .....	43
50.	El truhán .....	44
51.	El fanfarrón.....	44
52.	El canoso y las heteras .....	45
53.	El naufrago .....	45
54.	El ciego .....	46
55.	El tramposo .....	46
56.	El carbonero y el batanero ..	47
57.	Los hombres y Zeus .....	47
58.	El hombre y la zorra.....	48
59.	El hombre y el león que caminaban juntos .....	48
60.	El hombre y el sátiro .....	49
61.	El hombre que rompió una estatua.....	49
62.	El hombre que encontró un león de oro .....	50
63.	El oso y la zorra .....	50
64.	El labrador y el lobo .....	51
65.	El astrónomo .....	51
66.	Las ranas que pedían un rey .....	51
67.	Las ranas vecinas .....	52
68.	Las ranas en una charca ....	52
69.	La rana médico y la zorra ....	53
70.	Los bueyes y el eje.....	53
71.	Los tres bueyes y el león ....	53
72.	El boyero y Heracles .....	54
73.	Bóreas y Helios .....	54
74.	El vaquero y el león .....	54
75.	El ruiseñor y el murciélago .	55
76.	La comadreja y Afrodita .....	55
77.	La comadreja y la lima .....	56
78.	El viejo y la Muerte.....	56
79.	El labrador y el águila .....	57
80.	El labrador y los perros .....	57
81.	El labrador y la serpiente que mató a su hijo.....	58
82.	El labrador y la serpiente congelada de frío.....	58
83.	El labrador y sus hijos .....	58
84.	El labrador y la Fortuna ....	59
85.	El labrador y el árbol.....	59
86.	Los hijos del labrador que reñían .....	60
87.	La anciana y el médico .....	60
88.	La mujer y el marido borracho .....	61
89.	La mujer y sus sirvientas ....	62
90.	La mujer y la gallina .....	62
91.	La bruja .....	62

92.	La ternera y el buey.....	63
93.	El cazador cobarde y el leñador .....	63
94.	El cerdo y las ovejas .....	63
95.	Los delfines, las ballenas y el gobio.....	64
96.	Démades el orador .....	64
97.	Diógenes y el calvo .....	65
98.	Diógenes de viaje .....	65
99.	Las encinas y Zeus.....	65
100.	Los leñadores y el pino .....	66
101.	El abeto y la zarza .....	66
102.	La cierva junto al manantial y el león .....	66
103.	La cierva y la parra.....	67
104.	La cierva y el león en una cueva .....	68
105.	La cierva tuerta .....	68
106.	El cabrito que estaba sobre una terraza y el lobo .....	68
107.	El cabrito y el lobo que tocaba la flauta .....	69
108.	Hermes y el escultor.....	69
109.	Hermes y la Tierra.....	70
110.	Hermes y Tiresias .....	70
111.	Hermes y los artesanos .....	71
112.	El carro de Hermes y los árabes .....	71
113.	El eunuco y el sacerdote .....	71
114.	Los dos enemigos .....	72
115.	La víbora y la zorra.....	72
116.	La víbora y la lima.....	72
117.	La víbora y la culebra de agua.....	73
118.	Zeus y la vergüenza.....	73
119.	Zeus y la zorra .....	74
120.	Zeus y los hombres .....	74
121.	Zeus y Apolo .....	74
122.	Zeus y la serpiente .....	75
123.	Zeus y la tinaja de bienes ....	75
124.	Zeus, Prometeo, Atenea y Momo.....	75
125.	Zeus y la tortuga.....	76
126.	Zeus juez .....	76
127.	El Sol y las ranas .....	77
128.	La mula.....	77
129.	Heracles y Atenea.....	77
130.	Heracles y Pluto .....	78
131.	El héroe .....	78
132.	El atún y el delfín .....	79
133.	El médico incompetente .....	79
134.	El médico y el enfermo .....	80
135.	El milano y la serpiente.....	80
136.	El milano que relinchaba.....	80
137.	El pajarero y el áspid .....	81
138.	El caballo viejo .....	81
139.	El caballo, el buey, el perro y el hombre.....	81
140.	El caballo y el mozo de cuadra.....	82
141.	El caballo y el burro .....	83

142.	El caballo y el soldado .....	83
143.	La caña y el olivo .....	84
144.	La camella que descargaba el vientre en un río .....	84
145.	La camella, el elefante y el mono .....	84
146.	La camella y Zeus.....	85
147.	La camella que danzaba .....	85
148.	El camello visto por primera vez .....	85
149.	Los dos escarabajos.....	86
150.	El cangrejo y la zorra.....	86
151.	El cangrejo y su madre.....	87
152.	El nogal .....	87
153.	El castor .....	87
154.	El hortelano que regaba sus hortalizas .....	88
155.	El hortelano y el perro .....	88
156.	El citaredo .....	88
157.	El tordo .....	89
158.	Los ladrones y el gallo .....	89
159.	El estómago y los pies .....	89
160.	El grajo y la zorra .....	90
161.	El grajo y los cuervos .....	90
162.	El grajo y los pájaros .....	90
163.	El grajo y las palomas .....	91
164.	El grajo huido .....	91
165.	El cuervo y la zorra .....	92
166.	El cuervo y Hermes .....	92
167.	El cuervo y la serpiente .....	93
168.	El cuervo enfermo .....	93
169.	La cogujada.....	93
170.	La corneja y el cuervo .....	94
171.	La corneja y el perro.....	94
172.	Los caracoles .....	95
173.	El cisne cogido en vez de una oca .....	95
174.	El cisne y su amo .....	95
175.	Los dos perros.....	96
176.	Las perras hambrientas .....	96
177.	El hombre mordido por un perro .....	97
178.	El perro invitado a comer o El hombre y el perro .....	97
179.	El perro de caza y los perros .....	98
180.	El perro, el gallo y la zorra... ..	98
181.	El perro y el caracol.....	99
182.	El perro y la liebre .....	99
183.	El perro y el carnicero .....	99
184.	El perro dormido y el lobo .....	100
185.	La perra que llevaba un trozo de carne .....	100
186.	El perro que llevaba una campanilla .....	100
187.	El perro que perseguía a un león y la zorra.....	101
188.	El mosquito y el león .....	101
189.	El mosquito y el toro .....	102
190.	Las liebres y las zorras .....	102
191.	Las liebres y las ranas .....	103

192.	La liebre y la zorra .....	103
193.	La gaviota y el milano .....	104
194.	La leona y la zorra .....	104
195.	El reinado del león .....	104
196.	El león que se había hecho viejo y la zorra.....	105
197.	El león encerrado y el labrador .....	105
198.	El león enamorado y el labrador .....	106
199.	El león, la zorra y la cierva .....	106
200.	El león, el oso y la zorra.....	108
201.	El león y la rana .....	108
202.	El león y el delfín .....	109
203.	El león y el jabalí.....	109
204.	El león y la liebre .....	110
205.	El león, el lobo y la zorra .....	110
206.	El león y el ratón agradecido.....	111
207.	El león y el onagro .....	111
208.	El león y el burro que cazaban juntos .....	112
209.	El león, el burro y la zorra .....	112
210.	El león, Prometeo y el elefante .....	112
211.	El león y el toro .....	113
212.	El león furioso y el ciervo.....	114
213.	El león que tuvo miedo de un ratón y la zorra .....	114
214.	El bandido y la morera .....	114
215.	Los lobos y los perros que combatían entre sí .....	115
216.	Los lobos y los perros reconciliados .....	115
217.	Los lobos y las ovejas .....	116
218.	Los lobos, las ovejas y el carnero .....	116
219.	El lobo orgulloso de su sombra y el león .....	117
220.	El lobo y la cabra .....	117
221.	El lobo y el cordero.....	118
222.	El lobo y el corderillo que se refugió en un templo .....	118
223.	El lobo y la vieja .....	118
224.	El lobo y la garza .....	119
225.	El lobo y el caballo .....	119
226.	El lobo y el perro .....	120
227.	El lobo y el león .....	120
228.	El lobo y el burro.....	120
229.	El lobo y el pastor .....	121
230.	El lobo harto y la oveja .....	121
231.	El lobo herido y la oveja .....	122
232.	La lámpara.....	122
233.	El adivino .....	123
234.	Las abejas y Zeus .....	123
235.	El apicultor .....	123
236.	Los sacerdotes mendicantes .....	124
237.	Los ratones y las comadreja.....	124
238.	La mosca .....	125
239.	Las moscas .....	125
240.	La hormiga.....	125
241.	La hormiga y el escarabajo .....	126

242.	La hormiga y la paloma .....	126
243.	El ratón de campo y el de ciudad.....	127
244.	El ratón y la rana .....	128
245.	El náufrago y el mar .....	128
246.	Los muchachos y el carnicero .....	129
247.	El cervatillo y el ciervo .....	129
248.	El joven pródigo y la golondrina.....	129
249.	El enfermo y el médico .....	130
250.	El murciélago, la zarza y la gaviota .....	130
251.	El murciélago y las comadreas .....	131
252.	Los árboles y el olivo .....	131
253.	El leñador y Hermes .....	132
254.	Los caminantes y la osa .....	133
255.	Los caminantes y el cuervo .....	133
256.	Los caminantes y el hacha .....	134
257.	Los caminantes y el plátano .....	134
258.	Los caminantes y el matojo .....	134
259.	El caminante y la Verdad .....	135
260.	El caminante y Hermes .....	135
261.	El caminante y la Fortuna.....	136
262.	Los burros ante Zeus.....	136
263.	El que compró un burro .....	136
264.	El asno salvaje y el burro doméstico .....	137
265.	El burro que transportaba sal .....	137
266.	El burro que cargaba con una imagen .....	138
267.	El burro revestido con piel de león y la zorra.....	138
268.	El burro que consideraba dichoso al caballo.....	138
269.	El burro, el gallo y el león .....	139
270.	El burro, la zorra y el león .....	139
271.	El burro y las ranas.....	140
272.	El burro y la mula cargados por igual .....	140
273.	El burro y el hortelano .....	141
274.	El burro, el cuervo y el lobo .....	141
275.	El burro y el perrito o El perro y el amo .....	142
276.	El burro y el perro que caminaban juntos .....	142
277.	El burro y el arriero.....	142
278.	El burro y las cigarras .....	143
279.	El burro que se pensaba que era un león.....	143
280.	El burro que comía cambrones y la zorra.....	143
281.	El burro que fingía estar cojo y el lobo .....	144
282.	El pajarero y las palomas silvestres .....	144
283.	El pajarero y la cogujada .....	145
284.	El pajarero y la cigüeña .....	145
285.	El pajarero y la perdiz .....	146
286.	La gallina y la golondrina .....	146
287.	La gallina que ponía huevos de oro.....	146
288.	La cola y el cuerpo de la serpiente .....	147
289.	La serpiente, la comadreja y los ratones .....	147
290.	La serpiente y el cangrejo .....	148
291.	La serpiente pisoteada y Zeus.....	148

292.	El niño que comía entrañas .....	148
293.	El niño que cazaba saltamontes y el escorpión .....	149
294.	El niño y el cuervo.....	149
295.	El niño y el león pintado .....	150
296.	El niño ladrón y su madre .....	150
297.	El niño que se bañaba .....	151
298.	El hombre que tenía dinero en depósito y el Juramento.....	151
299.	El padre y sus hijas .....	152
300.	La perdiz y el hombre .....	152
301.	La paloma sedienta .....	153
302.	La paloma y la corneja .....	153
303.	Las dos alforjas .....	154
304.	El mono y los pescadores .....	154
305.	El mono y el delfín.....	154
306.	El mono y la camella .....	155
307.	Los hijos del mono .....	155
308.	Los navegantes .....	156
309.	El rico y el curtidor.....	156
310.	El rico y las plañideras .....	156
311.	El pastor y el mar.....	157
312.	El pastor y el perro que meneaba la cola ante las ovejas .....	157
313.	El pastor y los lobeznos.....	158
314.	El pastor y el lobo criado con perros .....	158
315.	El pastor y el lobezno .....	159
316.	El pastor y las ovejas.....	159
317.	El pastor que metía un lobo en el aprisco y el perro.....	159
318.	El pastor que gastaba bromas .....	160
319.	La Guerra y el Desenfreno .....	160
320.	El río y el cuero .....	161
321.	La oveja esquilada.....	161
322.	Prometeo y los hombres .....	161
323.	La rosa y el amaranto .....	162
324.	El granado, el manzano, el olivo y la zarza.....	162
325.	El trompeta.....	162
326.	El topo y su madre .....	163
327.	El jabalí y la zorra .....	163
328.	El jabalí, el caballo y el cazador.....	163
329.	La cerda y la perra que se insultaban .....	164
330.	Las avispas, las perdices y el labrador .....	164
331.	La avispa y la serpiente .....	165
332.	El toro y las cabras monteses .....	165
333.	El pavo real y la grulla .....	165
334.	El pavo real y el grajo .....	166
335.	La cigarra y la zorra .....	166
336.	La cigarra y las hormigas .....	166
337.	El muro y la estaca.....	167
338.	El arquero y el león .....	167
339.	El macho cabrío y la vid .....	167
340.	Las hienas.....	168
341.	La hiena y la zorra .....	168

342.	La cerda y la perra (sobre su fecundidad) .....	168
343.	El jinete calvo .....	169
344.	El avaro .....	169
345.	El herrero y el perrito .....	170
346.	El invierno y la primavera.....	170
347.	La golondrina y la serpiente.....	171
348.	La golondrina y la corneja que disputaban sobre su belleza....	171
349.	La golondrina y los pájaros .....	171
350.	La golondrina que presumía y la corneja .....	172
351.	La tortuga y el águila.....	172
352.	La tortuga y la liebre .....	173
353.	Las ocas y las grullas .....	173
354.	Las ollas.....	173
355.	El loro y la comadreja.....	174
356.	La pulga y el atleta .....	174
357.	La pulga y el hombre.....	175
358.	La pulga y el buey .....	175
	Glosario de nombres propios .....	177
	Índice de animales que aparecen en las fábulas.....	183